

GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA

CENTRAL  
ARCHÆOLOGICAL  
LIBRARY

ACCESSION NO. **20694**

CALL No. **891.558/Niz/Muh** **XI**







(Translations of the three Inscriptions  
on the Cover.)

*1. Arabic.*

"These are our works which prove  
what we have done;  
Look, therefore, at our works  
when we are gone."

*2. Turkish.*

"His genius cast its shadow o'er the world,  
And in brief time he much achieved and  
wrought:  
The Age's Sun was he, and ageing suns  
Cast lengthy shadows, though their time be  
short."

(*Kemâl Pâshâ-zâde.*)

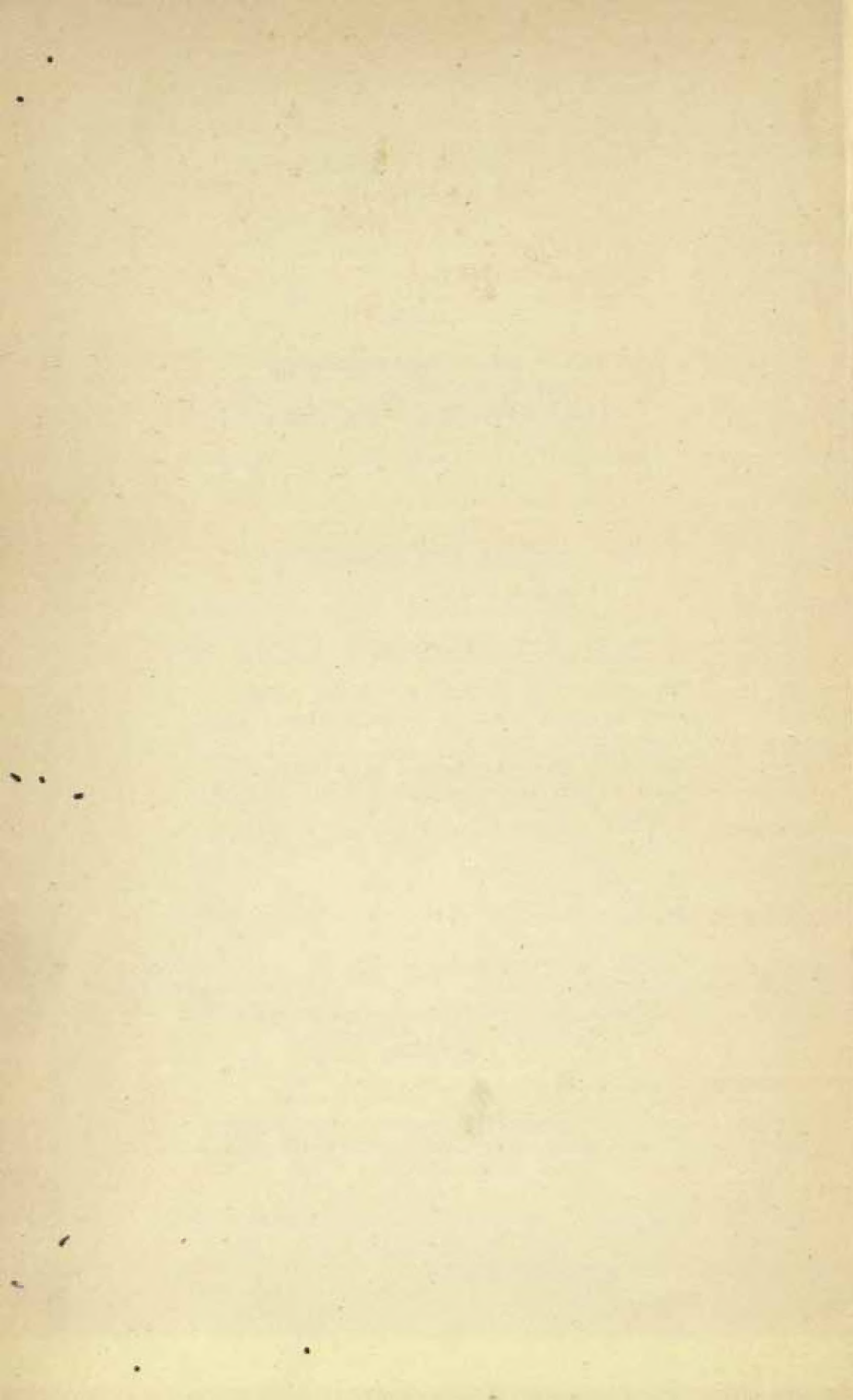
*3. Persian.*

"When we are dead, seek for our  
resting-place  
Not in the earth, but in the  
hearts of men."

(*Jalálu 'd-Dîn Rûmî.*)







*"E. J. W. GIBB MEMORIAL"*  
*SERIES.*

*VOL. XI.*



see also

Nizami Aruzi

# CHAHĀR MAQĀLA

("THE FOUR DISCOURSES")

OF

AHMAD IBN 'UMAR  
IBN 'ALĪ AN-NIZĀMĪ AL-'ARŪDĪ  
AS-SAMĀRQANDĪ,

EDITED, WITH INTRODUCTION, NOTES AND INDICES,

BY

MIRZĀ MUHAMMAD  
IBN 'ABDU 'L-WAHHĀB OF QAZWĪN.



20694

LEYDEN: E. J. BRILL, IMPRIMERIE ORIENTALE.  
LONDON: LUZAC & CO., 46, GREAT RUSSELL STREET.

1910.



~~A. h. 726~~

PRINTED AT CAIRO  
AND LEYDEN.



CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY NEW DELHI.

Acc. no. 20694 .....  
Date. 7. 5. 55 .....  
Call No. 891. 558. Niz/Muh

## "E. J. W. GIBB MEMORIAL" SERIES.

PUBLISHED.

1. *The Bábar-náma, facsimile of a MS. belonging to the late Sir Sálár Jang of Haydarábád, edited by Mrs. Beveridge, 1905. (Out of print.)*
2. *An abridged translation of Ibn Isfandiyár's History of Tabaristán, by Edward G. Browne, 1905. Price 8s.*
3. *Al-Khazraji's History of the Rasúli Dynasty of Yaman, with introduction by the late Sir J. Redhouse, now edited by E. G. Browne, R. A. Nicholson, and A. Rogers. Vols. I, II (Translation), 1906, 07. Price 7s. each. Vol. III (Annotations), 1908. Price 5s. (Vol. IV, Text, in the Press.)*
4. *Umayyads and 'Abbásids: being the Fourth Part of Jurji Zaydán's History of Islamic Civilisation, translated by Professor D. S. Margoliouth, D. Litt., 1907. Price 5s.*
5. *The Travels of Ibn Jubayr, the late Dr. William Wright's edition of the Arabic text, revised by Professor M. J. de Goeje, 1907. Price 6s.*
6. *Yáqút's Irshád al-arīb, edited by Professor D. S. Margoliouth, D. Litt. Vols. I, II, 1907, 09. Price 8s. each. Vol. III, part I, 1910. Price 5s. (Further volumes in preparation.)*
7. *The Tajárib al-Umam of Ibn Miskawayh: facsimile of a MS. in Constantinople, with Preface by the Principe di Teano. Vol. I, to A.H. 37, 1909. Price 7s. (Further volumes in preparation.)*
8. *The Marzubán-náma of Sá'du'd-Din-i-Waráwini, edited by Mirzá Muḥammad of Qazwín, 1909. Price 8s.*
9. *Textes persans relatifs à la secte des Houroûfis publiés, traduits, et annotés par Clément Huart, suivis d'une étude sur la religion des Houroûfis par "Feylesouf Rizá", 1909. Price 8s.*
10. *The Mu'ajjam fi Ma'áyiri Ash'ári'l-'Ajam of Shams-i-Qays, edited by Mirzá Muḥammad of Qazwín, 1909. Price 8s.*
11. *The Chahár Maqála of Nidhāmi-i-'Arúfi-i-Samarqandí, edited, with notes in Persian, by Mirzá Muḥammad of Qazwín, 1910. Price 8s.*

IN PREPARATION.

*Introduction à l'Histoire des Mongols de Fadl Allah Rashid ed-Din par E. Blochet, 1910. Price 8s.*



*Texte du Djâmi' el-Tévarikh de Fadl Allah Rashid ed-Din par E. Blochet, comprenant: —*

*Tome I: Histoire des tribus turques et mongoles, des ancêtres de Tchinkkiz-Khan depuis Along-Goa, et de Tchinkkiz-Khan.*

*Tome II: Histoire des successeurs de Tchinkkiz-Khan, d'Ougédei à Témour-Kaan, des fils apanagés de Tchinkkiz-Khan, et des gouverneurs mongols de Perse d'Houlagou à Ghazan. (Sous presse.)*

*Tome III: Histoire de Ghazan, d'Oldjaïtou, et de Abou-Saïd.*

*An abridged translation of the Ihyá'u'l-Mulúk, a Persian History of Sistán by Sháh Husayn, from the B.M. MS. Or. 2779, by A. G. Ellis.*

*The geographical part of the Nuzhatu'l-Qulúb of Hamdu'lláh Mustawfi of Qazwin, with a translation, by G. Le Strange.*

*The Futúhu Miṣr wa'l-Maghrib wa'l-Andalus of Ibn 'Abd'l-Hakam, edited by Professor C. C. Torrey.*

*The Qábús-náma edited in the original Persian, with a translation, by E. Edwards.*

*The Ta'rikhu Miṣr of Abú 'Umar al-Kindí, edited from the B.M. MS. Add. 23,324 by A. R. Guest. (In the Press.)*

*The Diwán of Ḥassán b. Thábit, edited by Professor H. Hirschfeld. (In the Press.)*

*The Ta'rikh-i-Jahán-gushá of 'Alá'u'd-Din 'Aṣḡ Matlik-i-Juwayni, edited from seven MSS. by Mīrsá Muḥammad of Qazwin. (In the Press.)*

*The Ansáb of as-Sam'ání, facsimile of the B.M. MS. Or. 23,355, with Indices by H. Loewe. (In the Press.)*

*Diwáns of four Arabic poets. — (1) Of 'Amir b. at-Tufayl and 'Abid b. al-Abraq, edited by Sir Charles J. Lyall, K.C.S.I.; (2) Of at-Tufayl b. 'Awf and at-Tirimmáh b. Hakīm, by F. Krenkow.*

*The Kitábu'l-Raddi 'ala ahli'l-bida'i wa'l-ahwá'i of Makhúl b. al-Mufaddal an-Nasafi, edited from the Bodl. MS. Pocock 271, with an Essay on the sects of Islám, by G. W. Thatcher M.A.*

*The Ta'rikh-i-Guzida of Ḥamdu'lláh Mustawfi, facsimile of an old MS., with Introduction, by E. G. Browne. (In the Press.)*

*The Earliest History of the Bábis, composed before 1852, by Ḥájji Mīrsá Jání of Káshán, edited from the Paris MS. by E. G. Browne.*

*An abridged translation of the Kashfu'l-Mahjúb of 'Ali b. 'Uthmán al-Jullábi al-Hujwiri, the oldest Persian Manual of Šúfiism, by R. A. Nicholson.*

*This Volume is one  
of a Series  
published by the Trustees of the  
"E. J. W. GIBB MEMORIAL."*

*The Funds of this Memorial are derived from the Interest accruing from a Sum of money given by the late MRS. GIBB of Glasgow, to perpetuate the Memory of her beloved son*

*ELIAS JOHN WILKINSON GIBB,*

*and to promote those researches into the History, Literature, Philosophy and Religion of the Turks, Persians and Arabs, to which, from his Youth upwards, until his premature and deeply lamented Death in his forty-fifth year on December 5, 1901, his life was devoted.*

تِلْكَ آثَارُنَا تَدُلُّ عَلَيْنَا . فَانظُرُوا بَعْدَنَا إِلَى الْآثَارِ

*"The worker pays his debt to Death;  
His work lives on, nay, quickeneth."*

*The following memorial verse is contributed by "Abdu'l-Haqq Hâmid Bey of the Imperial Ottoman Embassy in London, one of the Founders of the New School of Turkish Literature, and for many years an intimate friend of the deceased.*

حلمه یارانی وفاسیله ایدرکن تطیب  
کندی عمرنک وفا گورمندی اول ذاتِ ادیب  
کج ایکن اولمش ابدی اوج کاله واصل  
نه اولوردی یاشامش اولمه ابدی مستر گیب

*"E. J. W. GIBB MEMORIAL":*

*ORIGINAL TRUSTEES.*

*[JANE GIBB, died November 26, 1904],*

*E. G. BROWNE,*

*G. LE STRANGE,*

*H. F. AMEDROZ,*

*A. G. ELLIS,*

*R. A. NICHOLSON,*

*E. DENISON ROSS,*

*AND*

*IDA W. E. GIBB, appointed 1905.*

*CLERK OF THE TRUST.*

*JULIUS BERTRAM,*

*14, Suffolk Street, Pall Mall,*

*LONDON, S.W.*

*PUBLISHERS FOR THE TRUSTEES.*

*E. J. BRILL, LEYDEN.*

*LUZAC & Co., LONDON.*



## PREFACE.

My attention was first directed to the *Chahār Maqāla*, or "Four Discourses", of Nizāmī al-ʿArūḍī as-Samarqandī, of which a critical edition, based on all the available texts, is now for the first time offered to students of Persian, some twelve years ago, when I was engaged on the edition of Dawlatshāh's *Memoirs of the Poets*, finally published in 1901. In December, 1897, I devoted some time to a study of the two British Museum MSS. (OR. 2955 and OR. 3507), and, a little later, I was able to peruse at my leisure the lithographed edition published at Tīhrān in A. H. 1305, of which Mr. A. G. Ellis, with his habitual generosity, lent me his own copy, until, by the kindness of my friend Mr. G. Grahame, now H. B. M.'s Consul at Iṣfahān, I was ultimately enabled to procure a copy of my own. In January, 1899, I emphasized the importance of the work (to which attention had already been called by Dr. Ethé in the *Z. D. M. G.*, Vol. XLVIII, pp. 89—94, and by Professor Nöldeke in his *Ērānische Nationalepos*, published at Strassburg in 1896) in an article on *the Sources of Dawlatshāh* contributed to the *J. R. A. S.* (pp. 37—69) of that year, and expressed the opinion that it "ought to be published, or at least translated, without delay", and in the course of the same year (*J. R. A. S.* for July and October, 1899) I published a complete translation, which, however, in view of the unsatisfactory state of the text, leaves, I fear, a good deal to be desired. Finally, a year or two later, through the kindness of my friend Dr. Bahjat Wahbī, whose amiability is only equalled by his energy, I obtained a good

transcript of the only other known MS. of the work, which is preserved in the library of 'Āshir Efendi at Constantinople, (No. 285 of that collection), and is much the oldest Codex, being dated A. H. 835 (= A. D. 1431—2).

The materials for an edition of this very interesting and important work were, therefore, available, but various circumstances combined to prevent me from undertaking it, until finally, in 1905, my friend Mīrzā Muḥammad of Qazwīn, whom I regard as the best Persian scholar it has ever been my good fortune to meet, undertook to prepare the text under the auspices of the Gibb Memorial Trust, and to enrich it with numerous critical notes, chiefly historical and biographical, culled with exemplary diligence and judgement from a number of unpublished works, both Persian and Arabic. It was, however, necessary to send his manuscript to Cairo to be printed, and though a preliminary correction of the proofs was undertaken by Dr. Mīrzā Muḥammad Mahdī Khān *Za'imu 'd-Dawla*, editor of the Persian newspaper *Hikmat*, the delay caused by the sending backwards and forwards of proofs, and by other circumstances which it is unnecessary to specify, has postponed the date of publication beyond all expectation, although, in order to avoid further delay, the printing of the Persian and English Prefaces and of the Indices was entrusted to Messrs E. J. Brill of Leyden.

Having now described my own connection with this book, I feel that I cannot do better than recapitulate for the benefit of the English reader the substance of what Mīrzā Muḥammad has so admirably set forth in his Persian Preface.

The importance of the book, as he first points out, is threefold. *First* it is important on account of its age, for it was composed about A. H. 550 (= A. D. 1155—6), half a century before the Mongol Invasion, and is one of the comparatively few Persian prose works which survived that



awful disaster. *Secondly*, it is rich in historical data and in biographical notices of eminent and celebrated men not to be found elsewhere. *Thirdly*, it is remarkable for its fine, clear, concise style, so different from the florid and diffuse style of too many later Persian writers, and, with a few other books such as Abu'l-Faḍl Bayhaqī's *History*, Shaykh Farīdu 'd-Dīn 'Aṭṭār's *Memoirs of the Saints*, Sa'dī's *Gulistān*, Ḥamdu'llāh Mustawfī's *Ta'rikh-i Guzida*, and the *Munshá'at* of Mīrzá Abu'l-Qásim, the *Qā'im-Maqām*, deserves to be taken as a model by those who seek to acquire the art of writing good Persian prose.

The title of the book (*Chahār Maqāla*, "the Four Discourses") explains itself. It treats of four classes of men whose services are deemed essential to every king, to wit, secretaries, poets, astrologers and physicians. The virtues and qualities necessary to each class, and its functions, are first discussed, and these are then illustrated in each case by some ten anecdotes, largely drawn from the author's own recollections and experiences. The second Discourse, which deals with Poets, is especially valuable on account of the information it gives us concerning the poets who flourished under the Sámání, Ghaznawí, Daylamí (or Buwayhid), Seljúq, and Ghúrí dynasties, and particularly such great poets as Rúdaki, 'Unṣurí, Firdawsí, Farrukhí, Mu'izzí, Azraqí, Rashídí, and Mas'úd-i-Sa'd-i-Salmán. The third Discourse is especially noteworthy by reason of the particulars it gives concerning 'Uniar-i-Khayyám, who, thanks chiefly to Fitzgerald, is now known to a wider circle in Europe, especially in England and America, than even the greatest poets of Persia, such as Firdawsí, Sa'dí, Anwarí and Ḥáfiz, and of whom this book affords the oldest and most authentic accounts, since the author was not only contemporary with him, but was personally acquainted with him, and is primarily responsible for the story about his tomb which led to the bringing of



a rose from Nishápúr to be planted on Fitzgerald's grave.

The *Chahár Maqála* probably owes its survival, amongst so many works of the pre-Mongolian period which have perished, to its small size as much as to the singular interest of its contents. Amongst the authors by whom it is cited the earliest is Ibn Isfandiyár, author of the well-known *History of Tabaristán*<sup>1)</sup>, which he composed in or about A. H. 613 (= A. D. 1216—1217), that is about sixty years after the *Chahár Maqála* was written. He cites in its entirety the anecdote about Firdawsí and Sultán Maḥmúd of Ghazna which will be found on pp. 47—51 of the subjoined text. Amongst later works in which it is cited are the *Ta'rikh-i-Gusida* (A. H. 730 = A. D. 1329—1330), Dawlatsháh's *Memoirs of the Poets* (A. H. 892 = A. D. 1487), and the *Nigáristán*, or "Picture-Gallery", of the Qáḍí Aḥmad Ghaffárí (A. H. 959 = A. D. 1552).

The original title of this book appears to have been *Majma'u 'n-Nawádir* ("Collection of Choice Anecdotes"). Amín Aḥmad-i-Rází, who is followed by Hájji Khalífa, supposed this and the *Chahár Maqála* to have been two separate works by the same author, but that they are merely two different titles of the same work is proved by the following considerations.

(1). Ḥamdu'lláh Mustawfí in the *Ta'rikh-i-Gusida* names only the *Majma'u'n-Nawádir*, and makes no mention of the *Chahár Maqála*, yet it was clearly the present work which he had in his hands, since the anecdotes which he cites (*e.g.* the stories of Rúdagí's improvisation<sup>2)</sup>, of Tásh and Mákan b. Kákí<sup>3)</sup>, and of the three Nizámís<sup>4)</sup>) are all taken from it.

(2). The Qáḍí Aḥmad Ghaffárí, in the Preface to his

1) An abridged translation of this work, published in 1905, constitutes Vol. II of this series.

2) Pp. 32—3 of Jules Gantín's edition with translation, Paris, 1903.

3) *Ibid.* pp. 34—5.

4) See the *tirage à part* of my articles on the *Biographies of Persian poets from the Ta'rikh-i-Gusida* published in the *J. R. A. S.* for Oct. 1900 and Jan. 1901, pp. 65—66.

*Nigāristān*, enumerates some thirty works on history, biography and geography from which his information was chiefly derived, and includes amongst them the *Majmaʿuʿn-Nawādir* of our author; and in the course of his work he cites some seven or eight stories which are taken almost *verbatim* from the *Chahār Maqāla*, while in most cases he prefixes the remark that they are taken from the *Majmaʿuʿn-Nawādir*. Amongst these stories are included (1) the account of our Nizāmī's meeting at Balkh with ʿUmar Khayyām; (2) the story of Sulṭān Maḥmūd and Abu'l-ʿAbbās Khwārazmshāh, and of the learned men stolen by the former from the latter; (3) the story of the Nizāmu'l-Mulk and Ḥakīm-i-Mawṣilī at Nishāpūr; (4) the story of Sulṭān Maḥmūd and Fīrdawsī; and (5) the story of the physician Adīb Ismaʿīl and the butcher at Herāt, all of which are taken *verbatim* from the *Chahār Maqāla*.

These facts appear to prove conclusively that these two titles are merely two different names for one and the same work, and this view is supported by the explicit statement of Riḍā-qulī Khān "*Lāla-bāshī*", who, in the preface to his *Majmaʿuʿl-Fuṣaḥā*, speaks of "the *Majmaʿuʿn-Nawādir* of Nizāmī-i-ʿArūḍī, commonly called the *Chahār Maqāla*." The separate entries in Ḥājji Khalīfa's great bibliographical dictionary prove nothing, since it is notorious that he included in it not only books which he had himself seen, but also books which he knew only by hearsay. These can generally be distinguished by the fact that only in the case of books which he had seen does he describe the contents and arrangement or cite the opening words. And this is precisely what we find in this case, for under the entry *Chahār Maqāla* he says:

"Persian, by Nizāmu'd-Dīn Aḥmad al-ʿArūḍī as-Samarqandī the poet. In it he remarks that the king cannot dispense with the secretary, the poet, the astrologer and the physician, to each of whom he consecrates a 'Discourse'."



Under the entry *Majma' u'n-Nawádir*, on the other hand, he merely says:

"Persian, by Nizámu'd-Dín Abu'l-Hasan Aḥmad b. 'Umar b. 'Alí al-Makkí (*sic!*) al-'Arúḍí as-Samarqandí, who died in A. H. ...."

As regards the date of composition of the *Chahár Maqála*, it cannot have been later than A. H. 552 (= A. D. 1157), since Sultán Sanjar, who died in that year, is in several passages (*e. g.* on pp. 40 and 87) spoken of in terms which imply that he was still living when the book was written. On the other hand mention is made of the *Maqámát-i-Ḥamídí* as one of the books which every professional writer should read, and in most editions and manuscripts of it <sup>1)</sup> A. H. 551 (A. D. 1156) is mentioned as the date of composition, in which case the date of the *Chahár Maqála* would be fixed within these narrow limits. But even if we regard the date of the *Maqámát-i-Ḥamídí* as doubtful, the composition of the *Chahár Maqála* must be placed between A. H. 547 and A. H. 552 (= A. D. 1152 and 1157), since the former date is twice mentioned (pp. 65 and 87) in the course of the text.

As regards the author of this work, Abu'l-Hasan Nizámu'd-Din Aḥmad, commonly called Nizámí-i-'Arúḍí-i-Samarqandí, one of the most eminent writers of the sixth century of the *hijra*, the most trustworthy particulars of his life are furnished by this book. Of his poems only a few mediocre satires are preserved, but as a prose writer he ranks high, and, besides his literary merits, he had some knowledge of Medicine and Astrology <sup>2)</sup>. The dates of his birth and death are unknown, but he was certainly born sometime before A. H. 500 (= A. D. 1106—7) and survived the year A. H.

1) Tíhrán and Kánpūr editions, one British Museum MS., and Hájji Khalífa.

2) See the stories at the end of the third and fourth Discourses, pp. 65—67 and 87—88.



550 (= A. D. 1155—6). The outlines of his life, as deduced from this book, are as follows.

In A. H. 504 (= A. D. 1110—1111) he was still at his birthplace, Samarqand, and there heard certain particulars about Rúdagí from the *dihqán* Abú'r-Rijá (p. 33 *infra*).

In A. H. 506 (= A. D. 1112—1113) he met 'Umar-i-Khayyám at Balkh (p. 63).

In A. H. 509 (= A. D. 1115—1116) he was at Herát (p. 44).

In A. H. 510 (= A. D. 1116—1117) he went from Herát to Sanjar's camp at Tús, where he met and conversed with Amír Mu'izzí, the Poet-laureate, who encouraged him in his literary aspirations, and described to him his own experiences (pp. 40—43). During the course of this same journey he visited Firdawsí's Tomb at Tús (p. 51), and also the city of Nishápúr.

In A. H. 512 (= A. D. 1118—1119) we again find him at Nishápúr (p. 69).

In A. H. 514 (= A. D. 1120—1121) we find him still at Nishápúr, where he heard the account of Firdawsí and Sultán Maḥmúd recorded at pp. 50—51 *infra*. It seems probable, therefore, that he resided at Nishápúr for four or five years at this\*period.

In A. H. 530 (= A. D. 1135—6) he was again at Nishápúr, and visited the Tomb of 'Umar-i-Khayyám, whose prophecy concerning "the flowers shedding their petals on his grave" he had heard twenty-four years before at Balkh (p. 63).

In A. H. 547 (= A. D. 1152—3) he was with 'Alá'u'd-Dín Ghúrí in the battle waged by that prince in the plain of Awba, near Herát, against Sanjar the Seljúq, and after the defeat of the Ghúrí he was for some time in hiding at Herát (pp. 76—7 and 87—8).

This is the sum of what the author tells us about himself in this book, and to it later biographers add but little. Since most of them copy one another, there is no advan-

tage in reproducing all their notices, and it will be sufficient to allude briefly to what is said about him by the four oldest, to wit 'Awfī, Ḥamdu'llāh Mustawfī, Dawlatshāh and Amīr Aḥmad-i-Rāzī.

'Awfī, who wrote about A.H. 617 (= A.D. 1220—1221), only sixty or seventy years after the *Chahār Maqāla* was composed, consecrates a short notice to him (*Lubābu'l-Albāb*, Vol. II, pp. 207—8 of my edition), but unhappily gives no biographical particulars, contenting himself with a few pointless puns and unprofitable word-plays. Of his poetry five fragments are cited, containing in all twenty verses, all satirical, generally coarse, and in no case of any conspicuous merit. In another passage (Vol. II, p. 7), in the biography of Rūdāgī, he cites two more mediocre verses which he ascribes to our author.

Next in order comes Ḥamdu'llāh Mustawfī of Qazwīn, who, in the chapter at the end of his *Tarīkh-i-Gusīda* (composed in A. H. 730 = A. D. 1329—1330) devoted to the Persian poets, consecrates a short notice to Nizāmī of Samarqand in which he cites the verses about the three Nizāmīs given on p. 53 of the text in this volume.

After Ḥamdu'llāh Mustawfī comes Dawlatshāh, who, in his *Memoirs of the Poets*, composed in A. H. 892 (= A. D. 1487), gives a short account of our author, in which he makes mention of the *Chahār Maqāla* (p. 60 of my edition), and erroneously ascribes to him, or to the other more famous Nizāmī of Ganja, the romantic poem of *Wis ū Rāmin*, whereof the true author, according to all the most trustworthy historians and biographers, was Fakhru'd-Dīn of Gurgān<sup>1</sup>).

Lastly, Amīn Aḥmad-i-Rāzī in his *Haft Iqlīm* (composed

<sup>1</sup>) See, for instance, 'Awfī's *Lubāb*, Vol. II of my edition, p. 240; the *Tarīkh-i-Gusīda* in the chapter on Persian poets; the *Haft Iqlīm* in the section devoted to Gurgān; Ridā-qulī Khān's *Majma' u'l-Fuqahā*, Vol. I, p. 375; and Rieu's *Persian Catalogue*, Vol. II, p. 822, *etc.* Hājji Khalifa, however, increases the confusion by attributing one poem of this name to Nizāmī of Samarqand and another to Fakhri of Gurgān.



in A. H. 1002 = A. D. 1593—4), in the article on Samarqand, credits our author with the *Chahār Maqāla* and the *Majmaʿu-n-Nawādir*, and misquotes ʿAwfī as placing him at the court of Sulṭān Ṭughril b. Arslān the Seljūq, the fact being that ʿAwfī merely groups him with the Seljūq poets of Transoxiana. He then quotes the last story of the third Discourse, and a fragment consisting of four verses.

Later biographers merely repeat and recombine the statements of those already cited, and no advantage would result from a detailed examination of what they have written on this subject.

Something must here be said of the princes of Ghūr, the royal house under whose patronage our author flourished, and whose fame, along with three other poets, he claims to have immortalized (p. 28 *infra*). This house comprised two branches, *vis.*:

(1) The Kings of Ghūr<sup>1</sup>) properly so called, whose capital was Fīrūzkūh, and who bore the title of *Sulṭān*. Their power endured from A. H. 543 to 612 (= A. D. 1148—1215), and was at its height under Sulṭān ʿAlāʾuʿd-Dīn Ḥusayn "*Jahān-shīr*", who was alive when our author wrote. In A. H. 547 (= A. D. 1152) he was defeated near Herāt by Sulṭān Sanjar the Seljūq, and taken prisoner. After this battle our author, who was present with the Ghūrīs of Bāmiyān, fled to Herāt, and to his adventures at this period two stories at the end of the third and fourth Discourses (pp. 65—67 and 87—88 *infra*) refer.

(2) The princes of Bāmiyān and Tukhāristān, who were appointed by the above-mentioned Kings of Ghūr, and who

---

1) They are also called *Shansabāniyya* or *Āl-i-Shansab*, from an ancestor Shansab, who, according to the *Tabaqāt-i-Nāṣiri* (Calcutta ed., pp. 29 *et seqq.*), and the *Tārīkh-i-Jahān-ārā* of Qāḍī Aḥmad Ghaffārī, (Brit. Mus., Or. 141, f. 116a), was a contemporary of ʿAlī b. Abī Ṭālib.



were our author's immediate patrons, were only entitled to use the lower title of Malik. From the time of Maḥmūd of Ghazna, who first assumed the title of Sultān, until the Mongol Invasion, which overthrew this practice along with so many other institutions, the title of *Sultān* was always conferred by the Caliph on independent monarchs, while the subordinate title of *Malik* was granted by these *Sultāns* to vassal rulers of minor states more or less subject to them. Of these princes of Bāmiyān the *first* was Malik Fakhru'd-Dīn Mas'ūd b. Ḥasan, the brother of Sultān 'Alā'u'd-Dīn *Ḥahān-sūz*, who lived until about A. H. 558 (= A. D. 1163), and of whom mention is made in the Preface and Conclusion of the *Chahār Maqāla*. The *second* was his son, Shamsu'd-Dīn Muḥammad, who was also taken prisoner by Sultān Sanjar on the occasion mentioned above. To this event Niẓāmī al-'Arūḍī refers in connection with a forecast which he made, after consulting the stars, as to the day on which the money for the prince's ransom would arrive; a forecast for which the author takes to himself no small credit (pp. 65—67). Prince Abu'l-Ḥasan Ḥusāmu 'd-Dīn 'Alī, our author's special patron, was another son of Malik Fakhru'd-Dīn Mas'ūd, and brother to the above-mentioned Shamsu'd-Dīn Muḥammad. But though our author calls him "the king of the age", "who is today the most accomplished of contemporary sovereigns", he never actually ascended the throne.

To return once more to our author. Notwithstanding his great literary gifts, he is not always accurate in his statements, and is especially weak in history and chronology, constantly confusing the names and dates of well-known persons, and antedating or postdating occurrences. Attention is called to these errors in the notes. The following are some conspicuous examples.

(1) In his account of Iskāfī, who lived comparatively near

his own time, he commits several egregious mistakes. Thus he supposes him to have been secretary to the Sámání prince Núh b. Manşúr b. Núh b. Naşr, whereas he was really in the service of this ruler's grandfather, Núh b. Naşr, who died some twenty years before Núh b. Manşúr's accession (pp. 13—16 and 103).

(2) He regards Alptigin, the founder of the House of Ghazna, as a contemporary of the above-mentioned Núh b. Manşúr, though the former died a long while before the latter's accession (pp. 13—14, 103—104).

(3) He supposes that Subuktigin, acting in concert with the Símjúrís, invaded Khurásán and fought with Alptigin, though the latter died more than 30 years before this event, and the Símjúrís, moreover, were not Subuktigin's allies, but his foes.

(4) He represents the celebrated general of the Sámánís, Abú 'Alí Aḥmad b. Muḥtáj-i-Chaghání (whom he wrongly calls Abu'l-Ḥasan 'Alí b. Muḥtáj al-Kashání "*Ḥájibu'l-Bab*") as contemporary with Núh b. Manşúr, who came to the throne some 22 years after his death, and also with Subuktigin's march on Khurásán, which happened 39 years after his death.

(5) He makes Mákán b. Kákí contemporary with Núh b. Manşúr, whereas he was really contemporary with that prince's great-grandfather Naşr b. Aḥmad, and died 39 years before Núh b. Manşúr's accession (pp. 15—16, 105).

(6) He supposes Tásh to have been the general of the Sámání army which fought and shew Mákán b. Kákí, whereas the general in command was actually Abú 'Alí b. Muḥtáj-i-Chaghání (pp. 15—16 and 106).

In short our author's confusions and blunders in this one story are only comparable to those mentioned by az-Zamakhsharí in the following anecdote which he relates in his *Rabī'u'l-Abrár*:

"Salmá al-Muwaswis testified against a certain man before Ja'far b. Sulaymán, saying: 'God save thee! [He is] a Sunní



Shi'ite and a fatalist adherent of the doctrine of Free Will, who cursed al-Ḥajjāj b. az-Zubayr, who destroyed the Ka'ba in despite of 'Alī the son of Abū Sufyān.' Said Ja'far: 'I know not whether I should envy thee more for thy knowledge of history or thy knowledge of genealogies!' 'God save the Amīr', he replied, 'I learned all this ere I left school!'"

To paraphrase this tissue of errors for the benefit of the European reader, we should have to say something like this: "A Protestant Catholic and an Arian Calvinist, who cursed Titus the son of Pontius Pilate, who rent asunder the Veil of the Temple, and crucified Paul the son of Caiaphas."

To continue the list of our author's most egregious errors:

(7) Būrān, who was married to al-Ma'mūn, was the daughter of Faḍl b. Sahl, who bore the title of *Dhu'r-Riyāsatayn*. Our author ascribes both the title and the fatherhood of the girl to Faḍl's brother Ḥasan (pp. 19, 109—110).

(8) He describes the Caliph al-Mustarshid as marching out against Sanjar instead of against Mas'ūd the Seljūq.

(9) He confuses Īlak Khān of the Khāniyya dynasty of Transoxiana with Bughrá Khān of the same dynasty, and represents the latter as a contemporary of Sulṭān Maḥmūd of Ghazna, with whom Īlak Khān was really contemporary (pp. 24—25 and 121—123).

(10) He makes several mistakes about the poet Mas'ūd-i-Sa'd-i-Salmān, but, since these are matters of less historical importance, a reference to pp. 44—45 and the notes on pp. 178—182 are sufficient.

(11) He makes five or six ridiculous mistakes in two lines occurring in an anecdote about a purely imaginary personage named Amīr Shihābu'd-Dīn Qutulmish Alp Ghāzī (p. 45, ll. 20—21), and strangest of all, he claims to have been present himself, and to have heard what passed with his own ears (see notes on pp. 182—184).

(12) He thinks that Ya'qūb b. Ishaq al-Kindī, who was



descended from Ash'ath b. Qays, one of the Companions of the Prophet; whose ancestors, like himself, were amongst the most celebrated of the Muslims, and held high offices from the Umayyad and 'Abbásid Caliphs; and who was known as "the Arabian philosopher", was a Jew, and on this assumption bases a long and absurd story (pp. 55—56 and 203—204).

(13) He places the murder of Nizámu'l-Mulk of Tús at Baghdad instead of at Niháwand (pp. 62 and 207).

(14) He regards Muḥammad b. Zakariyyá ar-Rázi, the eminent physician, as the contemporary of Maṣṣúr b. Núḥ the Sámání, though he died at least thirty years before that prince's accession to the throne; and on this error he has constructed a long and apocryphal anecdote.

(15) He has confused 'Alá'u'd-Dawla b. Kákúya with Shamsu'd-Dawla b. Fakhru'd-Dawla the Daylamite, and represents Abú 'Alí b. Síná (Avicenna) as the *wasir* of the former, whereas he was really in the service of the latter. He also places the scene of Abú 'Alí's ministry in Ray instead of in Hamadán (pp. 80, 251).

Mention has already been made of the three MSS. of the *Chahár Maqála* known to exist, and of the Tíhrán lithographed edition. Of the two British Museum MSS. Or. 3507 (here denoted as A) was copied in A. H. 1017 (= A. D. 1608—9), and is relatively correct and good; while Or. 2955 (B), transcribed in A. H. 1274 (= A. D. 1857—8) is less good, though passable. The Constantinople MS. (No. 285 in the library of 'Ashir Efendi), of which a copy made for myself forms the basis of this text, was transcribed at Herát in A. H. 835 (= A. D. 1431—2). It differs considerably from the other texts, containing some passages (*e.g.* that on pp. 85—87 *infra*) which are missing in them, but on the other hand it has a large lacuna (whether existing in the original or

due to the carelessness of the copyist) extending from p. 41, l. 11 to p. 50, l. 17 of this text. On the whole, however, it is the best, as it is the most ancient, of the available texts. The Tīhrān lithographed edition (T) is very bad and incorrect, differs considerably from the MSS., and seems to be derived from the same original as the two British Museum MSS.

The editor, Mīrzā Muḥammad, deplotes the corruption which most old Persian texts have undergone in process of transcription, and praises the Arabs — whom some of his countrymen have again in these days represented as "lizard-eating" barbarians<sup>1)</sup> — for the greater care which they have exercised in this matter, safeguarding the transcription of their books by rules of collation and authorizations (*ijāza*) of qualified scribes, as a result of which ancient Arabic poems like those of Imru'u'l-Qays and an-Nābigha, who lived some 1400 years ago, are preserved in a better state than much more recent Persian poems, like the *Shāhnāma*, the Quatrains of 'Umar-i-Khayyām, the *Khamsa* of Nizāmī of Ganja, and the *Mathnawī* of Jalālu'd-Dīn Rūmī.

---

1) This expression first occurs in a very celebrated passage of the *Shāhnāma*, and was recently revived in the pages of the Tīhrān *Hablu'l-Matin*, which journal was suspended in consequence, being deemed guilty of an outrage on the religious feelings of the Muslims.

(فائت غلطنامه)

صفحه	سطر	خطا	صواب
۷۰	۲	نشابورا	نشابوررا
۱۴۷	۲ بآخر	لَّهَّا	اللَّهَّا
۱۵۴	دو سطر اخیر	در طبع سهواً مقدم و مؤخر	
	چاپ شده است	اصلاح شود	
۱۵۹	۲ بآخر	رمخالفت	ومخالفت
۱۷۲	۲ بآخر	میداند	میدادند



کتاب

# چهارمقالہ

تألیف

انجمن محمد بن علی النظار علی المعروف فی التسمیة

در جلد دسّم ۵۰ هجری

بسی و اہتمام و تصحیح

ایضعیف

## محمد بن عبد الوہاب و تبارہ

بایضام مقدمہ و جواشی و فہارست لثہ و جدول

اختلاف قراءات نسخ

در مطبعہ ہریل کمالیہ از بلاد اہل اند بطبع رسید

سنہ ۱۲۲۷ ہجری مطابق سنہ ۱۹۰۹

مسکینی



بسمه تعالی

(مقدمه مصحح)

کسانی که هنوز بادیات و آثار قدیمه ایران اهمیت میدهند از حسن انتخاب جناب مستطاب علامه نحریر مستشرق شهیر پرفسور ادوار برّون مدّ ظلّه العالی معلّم السنه شرقیه در دار الفنون کبرج از بلاد انگلستان در طبع این کتاب مستطاب موسوم بمجمع النوادر معروف بچهار مقاله تألیف احمد بن عمر بن علی النّظامی السمرقندی بی نهایت محظوظ خواهند گردید و بار دیگر ذمه خود را رهین امتنان آن بزرگوار خواهند شناخت، چهار مقاله با وجود اختصار آن یکی از کتب ادبیه بسیار مهمّ زبان پارسی است و اهمیت آن از چند راه است. یکی از باب قدّم آن چه تألیف آن چنانکه خواهد آمد در حدود سنه ۵۵۰ هجری است و معلوم است که بواسطه نواتر قتل و غارت ام و حنیّه از قبیل عرب و مغول و ترک و غزّ و غیرهم بر ممالک ایران و نیز بواسطه تساهل و تسامح ایرانیان تا اندازه در حفظ آثار اقدمین و موجبات محجود و شرف خود کتب ادبیه و علمیّه زبان پارسی تقریباً بکلی از میان رفته است و آنچه باقی مانده بغایت معدود و انگشت شمار است و این کتاب یکی از بهترین و دلکش ترین این قبیل آثار است، دیگر از حیث اشغال این کتاب بر بسیاری از مطالب تاریخی و تراجم مشاهیر اعلام که در هیچک از کتب ادبیه و تاریخیّه دیگر یافت نمیشود، دیگر از حیث سبک انشاء آن که در ۲. ایجاز لفظ و اشباع معنی و سلاست کلام و خلوّ از متعاطفات مترادفه و





خیام بدست آورده آنرا بر سر قبر فیتر جرالد شاعر معروف انگلیسی و بهترین مترجم رباعیات خیام غرس نمود<sup>(۱)</sup>،

بواسطه اهمیت موضوع کتاب و صغر حجم و سهولت استنساخ آن ظاهراً چهار مقاله از همان زمان تألیف شهرت نموده و قبول عامه بهمرسانیده است و غالب کتب تاریخ و ادب مندرجات آنرا نقل کرده‌اند، قدیمترین کتابی که از آن نقل نموده تاریخ طبرستان لمحمد بن الحسن بن اسفندیار است که در حدود سنه ۶۱۲ یعنی قریب شصت سال بعد از چهارمقاله تألیف شد، ابن اسفندیار فصل متعلق بحکایت فردوسی و سلطان محمود را (ص ۴۷-۵۱) بنامه از مصنف باسم و رسم روایت کرده هرچند اسی از خود چهارمقاله نبرده است، پس از آن در تاریخ گریک و تذکره دولتشاه و نگارستان قاضی احمد غفاری و سایر کتب تاریخ و تذکره همه جا فصول بسیار از آن نقل کرده‌اند،

نام اصلی کتاب ظاهراً مجمع التوادر بوده ولی بواسطه اشتغال آن بر مقالات چهارگانه معروف بچهارمقاله شده است، امین احمد رازی در تذکره هفت افلیم گان کرده که مجمع التوادر و چهارمقاله دو کتاب علیحدّه بوده از تألیفات نظامی عروضی و حاجی خلیفه نیز در این باب متابعت او را نموده و این سهو است و در حقیقت هر دو اسم يك مستی است نهایت یکی علم موضوع بوده و دیگری علم بالغلبه، اولاً بدلیل آنکه حمد الله مستوفی در تاریخ گریک از مصنفات نظامی عروضی فقط بذکر مجمع التوادر اکفا میکند و هیچ اسی از چهارمقاله نمبرد و حال آنکه وی قطعاً چهارمقاله را در دست داشته است زیرا که مکرر مضامین آنرا نقل کرده از جمله حکایت رودکی و امیر نصر سامانی در هرات و قصیده معروف رودکی:

بوی جوی مولیان آید می . بوی بار مهربان آید می

۲۴

(۱) برای تفصیل این سآله رجوع کنید بص ۲۲۴-۲۲۶،



اجماع ثقیله و صنایع لفظیه بارده که شیوه ناخوش غالب نویسندگان ایران بخصوص متأخرین ایشان بوده سر مشق انشاء و نمونه چیز نویسی هر ایرانی جدید باید باشد و در این باب عدّه قلیلی از کتب فارسی پایه آن میرسد مانند تاریخ ابو الفضل بیهقی و تذکره الاولیاء شیخ عطار و گلستان شیخ سعدی و تاریخ گریک و منشآت مرحوم میرزا ابو القاسم قائم مقام و معدودی دیگر، و بواسطه شهرت چهار مقاله محتاج بیسط کلام در باره اهمیت آن نیستیم،

این کتاب چنانکه از نام آن معلوم میشود مشتمل است بر چهار مقاله در بیان شرایطی که در چهار طبقه از مردم که بزعم مصنف پادشاهان محتاج بدیشان میباشد یعنی دیر و شاعر و مخم و طبیب باید مجتمع باشد و در ضمن هر مقاله بعد از شرح شرایط مخصوصه هر یک از این چهار طایفه قریب ده حکایت تاریخی مناسب مقام ابراد نموده است و مقاله دوم کتاب مخصوصاً بواسطه آنکه منضم اسماء جمعی کثیر از شعراء قدیم ایرانی معاصر ملوک سامانیّه و غزنویّه و خانیّه و دیلمه و سلجوقیه و غوریّه ۱۰ و نیز مشتمل بر تراجم احوال چند نفر از مشاهیر ایشان مانند رودکی و عنصری و فرخی و معزی و فردوسی و ازرقی و رشیدیه و مسعود سعد سلمان میباشد از حیث نظر ادبی اهمیتی عظیم دارد و مقاله سوم بواسطه اشتغال آن بر بعضی معلومات در خصوص عمر خیّام که در این اواخر بواسطه ترجمه رباعیات او بغالب السنه غریبه در اروپا و ۲۰ امریکا شهرت فوق العاده بهرسانید دارای اهمیتی مخصوص است زیرا که چهار مقاله اولین کتابی است که ذکر از عمر خیّام در آن شده و انگیزی مصنف خود معاصر او بوده و یا وی ملاقات نموده است، و همین حکایت چهار مقاله در باب پیشگوئی عمر خیّام که «گور من در موضعی باشد که هر بهاری باد شمال بر من گل افشان میکند» باعث شد که ۲۰ «انجمن عمر خیّام» در لندن بونه گل سرخی از نیشابور از سر مقبره عمر

در مقدمهٔ مجمع النصحاء در ضمن تعداد مآخذ آن کتاب یکی چهار مقاله را می‌شمارد و از آن اینطور تعبیر میکند «مجمع النوادر نظامی عروضی مشهور بسمرفندی موسوم بچهار مقاله» و این صریح است که وی نیز ملثفت این نکته شده و فریب هفت اقلیم را نخورده، و واضح است که بمجرد ذکر حاجی خلیفه این دو اسم را در دو موضع از کشف الظنون دلیل بر مغایرت مسامی آند و نمیشود چه بنای حاجی خلیفه بر جمع اسماء کتب است خواه آنها را خود دیده باشد یا آنکه اسماء آنها را از روی کتب دیگر التفات نموده باشد و رسم او در کتبی که خود بلاواسطه آنها را ملاحظه کرده آنست که شرحی اجمالی در وصف مندرجات و ترتیب ابواب و فصول آن ذکر میکند در صورتیکه کتبی را که خود مشاهده نکرده بلکه از روی کتب دیگر نام آنها را جمع کرده فقط بذکر نام آن فناءت کرده میگردد، عین عبارت او در باب چهار مقاله اینست:

«چهار مقاله فارسی لنظام الدین احمد بن علی العروسی السمرقندی الشاعر ذکر فيه انه لابد للملك من الكاتب و الشاعر و المقيم و الطایب  
۱۰ فذكر لكل صنف مقاله»

و در باب مجمع النوادر گوید:

«مجمع النوادر فارسی لنظام الدین ابی الحسن احمد بن عمر بن علی المکی (کذا) العروسی السمرقندی المتوفی سنة «

اما تاریخ تألیف چهار مقاله اگرچه در ضمن کتاب مذکور نیست ولی قطعاً مؤخر از سنه ۵۵۲ که سال وفات سلطان سخر سلجوقی است نبوده چه از ضمن کتاب معلوم میشود که سلطان سخر در وقت تألیف کتاب در حیات بوده است از جمله در صفحه ۴۰ در حق وی اینطور دعا میکند «اطال الله بقاءه و ادام الی المعالی ارتقاءه» و در صفحه ۷۸ در حق وی و سلطان علاء الدین غوری اینطور «خدا الله ملکها و سلطانها»، و از طرف دیگر مصنف در ضمن تعداد کتب انشا که دبیران را خواندن و حفظ نمودن



و حکایت ناش و ماکان بن کاکي و نوشتن کتاب آما ماکان قصار گائیه<sup>(۱)</sup> و حکایت پرسیدن مخدوم او از وی که نظامی جز تو هست و جواب وی بریده به بایات:

در جهان سه نظامیم ای شاه . که جهانی ز ما بافغانند

که در ذیل ترجمه حال او ذکر میکند<sup>(۲)</sup> و اگر این دو کتاب یکی نبودی سکوت او از ذکر چهار مقاله با وجود شهرت آن کتاب و نقل مکرر

خود وی از آن هیچ دلیلی نخواهد داشت، ثانیاً قاضی احمد غفاری در

مقدمه کتاب نگارستان برای مصادر آن تألیف قریب سی کتاب از کتب

مشهوره تاریخ و ادب و تذکرات شعرا و مسالک و ممالک و غیرها نام می برد

از جمله مجمع التوادر نظامی عروضی است و در اثناء کتاب قریب هفت

یا هشت حکایت از مجمع التوادر با اسم و رسم نقل میکند و این حکایات

بعینها کلمه بکلمه مسطور در چهار مقاله است از جمله حکایت ملاقات

مصطفی با عمر خیّام در بلخ (ص ۶۲-۶۳)، و حکایت سلطان محمود و ابو

العبّاس خوارزمشاه و فضلائی که در دربار او مجتمع بودند چون ابو علی

سینا و ابو ریحان بیرونی و ابو الحخیر خمار و غیرهم (ص ۷۶-۸۰)، و

حکایت خواجه نظام الملک طوسی و حکیم موصلی در نیشابور (ص ۶۱-۶۲)،

و حکایت فردوسی و سلطان محمود (ص ۴۷-۵۱)، و حکایت طیب

معروف بادیب اسمعیل در مرآت و مرد قصاص (ص ۸۴)، و غیر ذلك

و در ابتدای غالب این حکایات گوید «در مجمع التوادر آمده» یا «صاحب

مجمع التوادر آورده» یا «در مجمع التوادر مسطور است»<sup>(۳)</sup> و این دلیل

قطعی است که مجمع التوادر و چهار مقاله یکی است، و مرحوم رضا قلیخان

(۱) رجوع کنید به تاریخ گریه طبع زول گانتن ص ۴۴-۴۵،

(۲) تاریخ گریه در آخر کتاب در فصل شعرا،

(۳) نگارستان قاضی احمد غفاری نسخه کتابخانه ملی پاریس، (مشمم فارسی ۱۳۴۳

ورق ۵۰، ۷۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۲۴، ۱۳۵ و غیرها)،

و چهار مقاله را بنام یکی از شاهزادگان این سلسله ابو الحسن حسام الدین علی تألیف نموده و بنصریح خود در وقت تألیف این کتاب چهل و پنج سال بوده که بخدمتگذاری ابن خاندان موسوم بوده است (ص ۲)، و در مقاله دوم خود را از جمله شعرای چهارگانه می‌شمرد که نام ملوک غور بواسطه ایشان مخد گردیده است (ص ۲۸)،

ملوک غوری که ایشان را ملوک شَسَبَانِیَه و آل شَسَب<sup>(۱)</sup> نیز گویند دو طبقه بوده اند،

اول ملوک غوریه یعنی اخص که در خود غور سلطنت نموده و پای تخت ایشان فیروزکوه و دارای لقب رسمی «سلطان» بودند (از حدود ۱۰ سنه ۵۴۳-۶۱۲)، و از مشاهیر این طبقه سلطان علاء الدین حسین غوری معروف بجهانسوز است که مصنف مکرر نام او را در این کتاب برده و در وقت تألیف کتاب حیات داشته است، در سنه ۵۴۷ ویرا با سلطان سخیر سلجوقی در حدود هرات محاربه دست داد غوریان شکست خوردند و سلطان علاء الدین اسیر شد و آن واقعه معروفست از جمله کسانی که در معسر سلطان علاء الدین در این جنگ حضور داشتند نظامی عروضی بود که در ملازمت مخدومین خود ملوک بامیان آتی الذکر در جزء سیاهی لشکر غور در این محاربه حاضر شده بود پس از شکست لشکر غور مصنف از ترس جان مدتی مدید در هرات متواری بسر می‌برده و دو حکایتی که در آخر مقاله سوم و چهارم ذکر میکند راجع بدین مدت اختفاء اوست (ص ۶۵-۶۷، ۸۷-۸۸)،

دوم ملوک بامیان اند که از جانب سلاطین غوریه سابق الذکر بحکومت ۲۲ ارثی بامیان و تخارستان واقعه در شمال غور منصوب بودند و ایشان را

(۱) نسبت مجدد اعلای ایشان شَسَب نام که بزعم مؤرخین ایشان معاصر علی بن ابی طالب علیه السلام بوده و بر دست آن حضرت ایمان آورده و از وی عهد و لوائی سنه است (طبقات ناصری طبع کلکته ص ۲۹ بعد و تاریخ جهان آرای فاضل احمد غفاری



آن لازم است از جمله مقامات حمیدی را می‌شمارد (ص ۱۴)، و چون تاریخ تألیف مقامات حمیدی در سنه ۵۵۱ هجری است<sup>(۱)</sup> معلوم میشود تألیف کتاب مقدم بر سنه ۵۵۱ نیز نبوده پس تاریخ تألیف آن محصور میشود بین سنه ۵۵۱-۵۵۲،

### ترجمه حال مصنف،

مصنف کتاب ابو الحسن نظام الدین یا نجم الدین احمد بن عمر بن علی سمرقندی معروف بنظای عروضی از شعرا و نویسندگان قرن ششم هجری معدود است، از شعر وی اکنون جز چند قطعه هجا که چندان پایه شعری ندارد چیزی بدست نیست ولی در نثر مقامی بس عالی داشته و چهار مقاله<sup>۱۰</sup> او چنانکه سابق اشارت شد یکی از بهترین نمونه انشاء پارسی است، گذشته از شیوه شاعری و صنعت دبیری در فن طب و نجوم نیز مهارتی بسزا داشته و دو حکایتی که در آخر مقاله سوم و چهارم (صفحه ۶۵-۶۷، ۸۷-۸۸) ذکر میکند اقوی شاهد این مقال است، از ترجمه حال مصنف و تاریخ تولد و سنه وفات وی هیچگونه اطلاعی ندارم معلومات ما در خصوص وی<sup>۱۵</sup> مختصر است در دو فقره یکی آنچه از تضاعیف خود چهار مقاله استنباط میشود دیگر آنچه صاحبان تذکره در ترجمه حال وی نوشته اند، اما فقره اولی خلاصه آن از قرار ذیل است:

اولاً نظای عروضی از ملازمان و مخصوصان ملوک غوریه بوده است<sup>۱۸</sup>

(۱) چنانکه صریحاً در دیباچه دو مقامات حمیدی مطبوع در طهران و کاپور و در کشف الظنون حاجی خلیفه و در یکی از دو نسخه مقامات حمیدی محفوظه در موزه بریتانیه مسطور است، ولی در دیباچه یک نسخه دیگر از مقامات موزه بریتانیه تاریخ تألیف مذکور نیست و اگر عدم ذکر تاریخ در این نسخه تفصیلی که در صفحه ۶۷-۶۸ شرح داده شد باعث شک و تردیدی در باب تاریخ تألیف مقامات گردد در هر صورت تألیف چهار مقاله مقدم بر سنه ۵۴۷ که دو مرتبه صریحاً در انشاء کتاب (ص ۶۵، ۸۷) ذکر شده نبوده است پس بطور قطع و یقین تاریخ تألیف آن محصور میشود بین سنه ۵۴۷-۵۵۲،

پادشاهی و حکمرانی نرسید و ظاهراً مرادش از پادشاه شاهزاده بوده است، از چندین موضع کتاب که مصنف اشاره بوقایع راجعه بخود می‌نماید با تعیین زمان و مکان معلوم میشود که شهرت مصنف در نصف اول قرن ششم هجری بوده و تولدش قطعاً مدتی قبل از سنه ۵۰۰ و احتمالاً تا حدود سنه ۵۵۰ در حیات بوده است، خلاصه آن اشارات از فرار ذیل است:

در سنه ۵۰۴ که وی هنوز در سمرقند مستط الزام خود بوده بعضی معلومات در خصوص رودکی شاعر از دهقان ابورجا شنبه (ص ۴۳)،

در سنه ۵۰۶ در شهر بلخ بخدمت عمر خیام رسید و در مجلس انس پیشگویی خیام را در باب قبر خود شنید و از وی استماع نموده است (ص ۶۴)،

در سنه ۵۰۹ در هرات بوده است (ص ۴۴)،

در سنه ۵۱۰ از هرات بقصد انجماع باردوی سلطان سنجر که در حوالی طوس مقام کرده بود پیوسته و در آنجا بخدمت ملک الشعراء معزی رسید و شعر خود را بر او عرضه داشته معزی او را تشویق نموده و دلداری داده و شرحی در کیفیت احوال خود برای وی ذکر نموده است (ص ۴۰-۴۳)،

و در همین سفر در طوس قبر فردوسی را زیارت کرده (ص ۵۱)، و نیز در همین سنه او را در نیشابور می‌یابیم (ص ۹)،

در سنه ۵۱۲ باز در نیشابور بوده (ص ۶۶)، و همچنین در سنه ۵۱۴ که در آنجا از معزی حکایتی راجع بسطانت محمود و فردوسی شنید (ص ۵۰-۵۱)، و گویا در این چهار پنج سال همرا در نیشابور اقامت داشته است،

در سنه ۵۲۰ مجدداً بنیشابور رفته و قبر عمر خیام را زیارت کرده و برای العین تحقیق مقال او را در بیست و چهار قبل که هر بهار باد شمال بر گور وی گل افشان کند مشاهده کرده است (ص ۶۴)،

در سنه ۵۴۷ که مابین سلطان سنجر سلجوقی و سلطان علاء الدین غوری



فقط بلقب «مَلِك» میخواندند و حق تلقب سلطان نداشتند،<sup>(۱)</sup> و از فرار معلوم مصنف از مخصوصان این طبقه از ملوک غوریّه بوده نه طبقه اولی، و اولین پادشاه این سلسله ملک فخر الدّین مسعود بن عزّ الدّین حسین برادر سلطان علاء الدّین جهانسوز است که تا حدود سنه ۵۵۸ در حیات بوده است و نام وی در دیباچه و خاتمه کتاب مذکور است، دومین ایشان ملک شمس الدّین محمد پسر ملک فخر الدّین مسعود مذکور است که تا حدود سنه ۵۸۶ در حیات بوده است و در واقعه شکست سلطان علاء الدّین از سلطان سنجر و اسیر شدن او وی نیز گرفتار شد و پنجاه هزار دینار خود را فدیّه داده خلاص گردید و نظامی عروضی در خصوص تعیین روز ورود مال فدیّه بهرات استخراجی از احکام نجومی نموده و مطابق با واقع اتفاق افتاده و این تصادف را از جمله مفاخر خود در این کتاب ذکر کرده است (ص ۶۵-۶۷)، و شاهزاده ابوالحسن حسام الدّین علی که مخدوم مخصوص مصنف و تألیف این کتاب بنام اوست پسر فخر الدّین مسعود و برادر شمس الدّین محمد مذکور است، و هرچند از تعبیر مصنف از او «پادشاه وقت» و «که امروز افضل پادشاهان وقت است» توهم میرود که وی نیز یکی از ملوک غوریّه بوده ولی در واقع وی هیچوقت

نسخه موزه بریتانیّه (شرقی ۱۴۱ ورق ۱۱۶) (۱) در ایران و متعلقات آن حکمرانان ولایات و مالکیرا که استقلال کُلّی نداشته بلکه باجگذار پادشاهان مستقلّه دیگر بودند ولی حکومت ایشان ارثی و اَبّا عن جدّ بوده «مَلِك» میخوانده‌اند و این لقب را نیز سلاطین مستقلّه بدیشان عطا میکردند، و پادشاهان مستقلّه از قبیل غزنویّه و سلجوقیّه و غوریّه فیروزکوه و خوارزمشاییه دارای لقب رسمی «سلطان» بودند و غالباً این لقب بایستی از دار الخلافه بغداد برای ایشان فرستاده شود، و چون اوّل کسی که خود را «سلطان» خواند سلطان محمود غزنوی بود بشرحی که در کتب تواریخ مذکور است لهذا ملوک سابق بر غزنویّه را چون صفاریّه و سامانیّه و دیلمیّه کنی بلقب سلطان نخوانده است، و بعد از فتح بغداد بدست مغول و انقراض خلافت عربیّه این نظم و ترتیب مانند بقی از نظامات و ترتیبات دیگر از میان رفت و مفهوم مصطلح این دو لقب یا بکدیگر مختلط گردید و اینجا جای تفصیل این مسأله نیست،



رابعاً، سردار معروف سامانیان ابو علی احمد بن محتاج جفائی را (علاوه بر تغلبی که در نام و بلد و منصب او کرده و از او بساو الحسن علی بن محتاج الکشافی حاجب الباب تعبیر میکند) معاصر با نوح ابن منصور سامانی دانسته و حال آنکه وی قریب بیست و دو سال قبل از جلوس او وفات نموده و اصلاً زمان پادشاهی او را در نیافته (ص ۱۴، ۱۰۵-۱۰۴)،

خامساً، ابو علی بن محتاج مذکور را معاصر با لشکر کشی سبکتگین بخراسان فرض کرده و حال آنکه وی سی و نه سال قبل از این واقعه وفات یافته (ص ایضاً)،

سادساً، ماکان بن کاکری معاصر نوح بن منصور بن نوح بن نصر ابن احمد سامانی دانسته و حال آنکه وی معاصر جد پدر او نصر بن احمد بوده و سی و نه سال قبل از جلوس او وفات یافته و اصلاً زمان پادشاهی او را درک نکرده (ص ۱۵-۱۶، ۱۰۵)،

سابعاً، سردار لشکر سامانیان را که با ماکان بن کاکری جنگ نمود و او را بکشت ناش سپهسالار دانسته و حال آنکه باتفاق مورخین سردار آن جنگ ابو علی بن محتاج جفائی بوده (ص ۱۵-۱۶، ۱۰۶)،

و سهوهای عظیم و تغلیطات مضحک مصنف را در این دو حکایت بهیچ چیز مانند نتوان کرد جز بدان لطیفه که زنجیری در ربیع الأبرار آورده و می هت:

۲. «شهد لى الموسوس عند جعفر بن سليمان على رجل فقال اصحك الله ناصبي رافضي قدرى مخير شتم الحجاج بن الزبير الذى هدم الكعبة على على بن ابي سفيان فقال له جعفر لا ادرى على اى شئ احسدك اعلى علمك بالمقاتلات ام على معرفتك بالانساب فقال اصلىح الله الامير ما خرجت من الكتاب حتى حذفته هذا كله»

در صحرای آؤبه در حدود هرات بخاریه واقع شد مصنف نیز چنانکه گفتیم در لشکر غوریان حضور داشته و پس از شکست غوریه مدتی طویل در هرات مختفی گشته است (ص ۶۵-۶۷، ۸۷-۸۸)،

از تتبع و تصحیح دقیق چهار مقاله معلوم میشود که نظامی عروضی با وجود علو مقام وی در فضایل و تقدم وی در فنون ادبیّه در فن تاریخ ضعیفی نمایان داشته و اغلاط تاریخی از قبیل تخلیط اسماء اشخاص مشهور بیکدیگر و تقدم و تأخیر سنوات و عدم دقت در ضبط وقایع و نحو ذلك از وی بسیار صادر شده و ما در حواشی این کتاب بر حسب وسع توضیح آن اشتباهات پرداخته‌ایم و نمونه‌ها در اینجا نیز اشاره اجمالی ببعضی از آنها می‌کنیم:

۱- (۷-۱) فقط در دو حکایت متعلّق با سکافی دیر آل سامان ویرا چندین سهو عظیم روی داده که از هیچکس مغفّر نیست و از مثل مصنف کسی بطریق اولی:

اولاً، اسکافی را دیر نوح بن منصور بن نوح بن نصر بن احمد سامانی فرض کرده و حال آنکه وی دیر جد او نوح بن نصر بوده و ۱۵ قریب بیست سال قبل از جلوس او وفات نموده و زمان او را اصلاً در نیافته (ص ۱۴-۱۶، ۱۰۴)،

ثانیاً، الپتکین مؤسس دولت غزنویّه را معاصر نوح بن منصور مذکور دانسته و حال آنکه وی نیز مدتی طویل قبل از جلوس او وفات یافته و اصلاً زمان پادشاهی او را درک نکرده (ص ۱۴-۱۶، ۱۰۴-۱۰۶)،

۲- ثالثاً، فرض کرده که سبکتکین با اتفاق سیمجوریان لشکر بخراسان کشید و با الپتکین حرب کرد و حال آنکه الپتکین سی و اند سال قبل از این واقعه وفات یافته بود و آنکهی لشکر کشی سبکتکین خود براسه جنگ با سیمجوریان بود نه با اتفاق ایشان و این از مشهورات وقایع تاریخ است ۲۴ (ص ایضاً)،

بنی امیه و بنی عباس بوده‌اند و جد وی اشعث بن قیس از صحابه حضرت رسول بود یهودی دانسته و بر چنین اساس واهی يك حکایت طویل عریض که از اول تا آخر از اکاذیب روایت و خرافات قصاص است بنا نهاده (ص ۵۵-۵۶، ۲۰۳-۲۰۴)،

۵ (۱۴) قتل خواجه نظام الملک طوسی را بدست باطنیه در بغداد دانسته و حال آنکه باتفاق مورخین در نهان بود (ص ۶۲، ۲۰۷)،

(۱۵) محمد بن زکریای رازی طیب معروف را معاصر منصور بن نوح سامانی دانسته و حال آنکه وی افلاسی سال قبل از جلوس منصور وفات یافته است و بر چنین امری باطل و بیبنی متزلزل يك حکایت بلند بالای معمولی مبتنی ساخته (ص ۷۴-۸۶، ۲۴۰-۲۴۱)،

(۱۶-۱۷) علاء الدوله بن کاکویه را شمس الدوله بن نحر الدوله دلی اثنیاه نموده و شیخ ابو علی سینارا وزیر علاء الدوله فرض کرده و حال آنکه وی وزیر شمس الدوله بود، و دیگر آنکه وزارت شیخ را در ری فرض کرده و حال آنکه در همدان بود (ص ۸۰، ۲۵۱)،

۱۰ این بود خلاصه آنچه از خود چهار مقاله راجع بترجمه حال مصنف استنباط میشود، اما آنچه صاحبان تذکره در این خصوص نوشته اند متضمن هیچ مطلب تازه نیست و همه بعبادت معهود از یکدیگر نقل کرده اند لهذا ذکر همه مسطورات ایشان در اینجا خالی از فائده است ولی برای آنکه مطالعه کنندگان محتاج بر رجوع بتذکرها نباشند ما فقط بنقل مرقومات چهار نفر از ایشان که قدیمتر و نسبتاً معتبرتر اند اکتفا می‌نمائیم:

قدیمترین کتابی که ترجمه حالی از نظامی عروضی نوشته لباب الالباب نور الدین محمد عوفی است که در حدود سنه ۶۱۷ یعنی قریب شصت سال بعد از این کتاب تألیف شد ولی افسوس که عوفی با وجود این همه قرب عهد هیچ معلوماتی در باب صاحب ترجمه نمیدهد و از



(۸) حسن بن سهل را با برادرش فضل بن سهل اشتباه کرده و حسن بن سهل را ذو الریاسین میخواند و حال آنکه ذو الریاسین لقب برادرش فضل بن سهل است نه حسن بن سهل، و بوران زوجه مأمون را دختر فضل بن سهل میدانند و حال آنکه وی دختر برادرش حسن بن سهل است نه فضل بن سهل (ص ۱۹، ۱۰۹-۱۱۰)،

(۹) سلطان مسعود لجوقی را با سلطان خنجر اشتباه نموده و لشکر کشیدن المسترشد بالله را بقصد جنگ با سلطان خنجر دانسته و حال آنکه باتفاق مورخین بقصد جنگ با سلطان مسعود بود نه با سلطان خنجر (ص ۲۱-۲۲، ۱۱۱)،

۱۰ (۱۰) ایلک خان از ملوک خانیّه ما وراء النهر را بیغرا خان از همان طبقه اشتباه کرده و بغرا خان را معاصر سلطان محمود غزنوی دانسته و حال آنکه معاصر او ایلک خان بود (ص ۲۴-۲۵، ۱۲۱-۱۲۴)،

(۱۱) دوسه سهو تاریخی در فضل راجع بمسعود سعد سلمان نموده که چون از مشهورات وقایع تاریخی نیست از تعداد آنها در اینجا صرف نظر نمودیم رجوع کنید بحواشی این کتاب (ص ۴۴-۴۵، ۱۷۸-۱۸۲)،

(۱۲) پنج شش غلط بزرگ فقط در دو سطر راجع بحکایت شخص مجعول موسوم بامیر شهاب الدین قتلش الب غازی (ص ۴۵ س ۲۰-۲۱) نموده که بهیچوجه قابل اصلاح نیست و از همه غریب تر آنست که مصنف خود در این واقعه ادعای سماع شنائی میکند، و از کثرت غرابت این ۲۰ اغلاط عتیقه بحد بعد از امعان نظر دقیق بر آن شد که دستی از خارج در این موضع از کتاب برده شده است و تفصیل این مسأله در حواشی کتاب مسطور است (ص ۱۸۲-۱۸۴)،

(۱۴) یعقوب بن اسحق کندی معروف بفلسوف عرب را که خود و ۲۴ آباء و اجداد وی همه از اشهر مشاهیر مسلمین و همه حکام و عمال خلنای

پس از او در تذکرة الشعراء دولتشاه سمرقندی که در سنه ۸۹۲ تألیف شد در ترجمه حال او می نویسد (۱):

« ذکر مقبول الملوك نظامی عروضی سمرقندی، مردی اهل فضل بوده و طبعی لطیف داشته از جمله شاگردان معزی است و در علم شعر ماهر بوده داستان ویس و رامین را بنظم آورده و گویند که آن داستان را شیخ بزرگوار نظامی گنجوی نظم کرده قبل از خمه، و کتاب چهار مقاله از تصانیف نظامی عروضی است و آن نسخه ایست بغایت مفید در آداب معاشرت و حکمت علمی و دانستن آئین خدمت ملوک و غیر ذلك و این بیت از داستان ویسه و رامین که از نظم نظامی عروضی است آورده ۱۰ میشود تا وزن آیات آن نسخه معلوم گردد

از آن خوانند آرش را کان گیر . که از آمل بمر و انداخت او تیر»  
و در موضعی دیگر در ترجمه حال نظامی گنجوی گوید (۲):

« و شیخ قبل از خمه در امان شهاب داستان ویسه و رامین را بنام سلطان محمود بن محمد ملکشاه بنظم آورده و بعضی گویند آنرا نظامی ۱۰ عروضی نظم کرده درست آنست که نظم شیخ بزرگوار نظامی است چه از روی تاریخ نظامی عروضی در عهد سلطان ملکشاه بوده است و شك نیست که داستان ویسه و رامین را بنام سلطان محمود نظم کرده اند و این عهد نظامی اقرب است»

و باجماع مؤرخین و ارباب تذکره نظم ویس و رامین از فخرالدین ۲۰ اسعد گرگانی است نه از نظامی عروضی و نه از نظامی گنجوی (۳)، حاجی

(۱) تذکرة الشعراء دولتشاه سمرقندی طبع پرفسور برون ص ۶۰،

(۲) ایضا، ص ۱۴۰، (۳) رجوع کنید بلباب الألباب عوفی ج ۲ ص ۲۴۰ و تاریخ گریه در آخر کتاب در فصل شعرا و هفت اقلیم در ذیل «چراچان» و مجمع الفصحاء ج ۱ ص ۴۷۵ و ربو در فهرست نسخ فارسیه مؤرخه بریطانیه ج ۲ ص ۸۲۲ و غیره،

مجمع و جناس خلت بجز دیگر نمی‌پردازد عین عبارت او اینست<sup>(۱)</sup> :  
 «الأجل نجم الدين نظامي عروضي سمرقندی، نظم نظامی عروضی که  
 نتود و عروض طبع او نتیجه کان را تعبیر کند سالك دَرری است که عقد  
 ثربارا تزییف و کمر جوارا تحفیر کند، اکثر شعر او مثنوی است و از  
 متقدمان صنعت است از اشعار او آنچه در خاطر بود تحریر افتاد الخ»  
 اینجا شروع میکند بذکر اشعار او که عبارت است از پنج قطعه مرکب  
 از بیست فرد شعر که چون همه زل و هجاء و بعلاقه بخف و سست  
 است مراعات ادب را از ذکر آن در اینجا صرف نظر نمودم، و در موضعی  
 دیگر از کتاب در ترجمه حال رودکی این دو بیت را نسبت بنظامی عروضی  
 ۱۰ میدهد<sup>(۲)</sup> :

اے آنکه طعن کردی در شعر رودکی  
 این طعن کردن تو ز جهل است و کودکیست  
 کان کس که شعر داند داند که در جهان  
 صاحب قران شاعر است استاد رودکیست

۱۰ و درجه متوسط او را در شعر از همین دوبیت میتوان حدس زد،  
 بعد از عوفی حمد الله مستوفی در تاریخ گریه که در سنه ۷۳۰ تألیف  
 شد در آخر کتاب در فصل مخصوص بشعرا ترجمه حال مختصری از او  
 نوشته عین عبارت او اینست :

«نظامی عروضی، معاصر نظامی گنجی بود و کتاب مجمع التوادر از  
 ۲۰ مصنفات اوست اشعار خوب دارد گویند سلطان از او پرسید نظامی  
 غیر از تو کیست گفت

در جهان سه نظامیم ای شاه . که جهانی زما بافتانند»  
 ۲۲ الی آخر ابیات که در آخر مقاله دوم ص ۵۴ مسطور است،

(۱) باب الألباب طبع پرنسور ادوارد برون ج ۲ ص ۲۰۷-۲۰۸،

(۲) ایضاً ج ۲ ص ۷،



## نسخ چهار مقاله

برای تصحیح متن کتاب سه نسخه خطی و يك نسخه چاپی در دست بود بدین تفصیل:

(۱) نسخه محفوظه در کتابخانه موزه بریتانیه در لندن که فی الجمله نسبت بسایر نسخ مصحح و مضبوط است و این نسخه در سنه ۱۰۱۷ هجری استنساخ شده است<sup>(۱)</sup>، و از این نسخه در حواشی این کتاب بحرف (آ) تعبیر میشود،

(۲) نسخه دیگر در موزه بریتانیه که در سنه ۱۲۷۴ هجری نوشته شده و در صحت و سقم متوسط است<sup>(۲)</sup> و از این نسخه بحرف (ب) تعبیر میشود،

(۳) متن چاپی که در سنه ۱۲۰۵ در طهران بطبع رسیده و این نسخه بغایت سفیم و مغلوط است و ناشر آن تصرفات من عدی بسیار در آن نموده بطوریکه با سایر نسخ تفاوت فاحش پیدا کرده است، و از مقابله دو نسخه سابق با این متن چاپی معلوم میشود که این هر سه نسخه با اصطلاح اینجا از يك «فامیل» اند یعنی یا همه از روی يك نسخه رابعی استنساخ شده یا آنکه از روی یکدیگر نوشته شده اند زیرا که تقریباً همان غلطها و همان زیاده و نقصانها (قطع نظر از تصرفات دستی نسخه چاپ طهران) در هر سه نسخه در همه مواضع دیده میشود و از این نسخه بحرف (ط) یعنی نسخه طهران تعبیر میشود،

(۴) نسخه که برای جناب پرفسور ادوارد برون از روسه نسخه عاشر افندی در اسلامبول استنساخ نموده اند و اصل نسخه اسلامبول در سنه ۱۲۵۰

(۱) علامت این نسخه

Or. 3307، در کتابخانه اینست

اینست، Or. 2935

خلیفه رفع نزاع را جمع بین القولین نموده و نظم ویس و رامین را هم بخبری  
گرگانی و هم بنظای عروضی نسبت داده یعنی بدو نظم از آن قائل شده  
است<sup>(۱)</sup> و این خطا الفحش از خطای دولتشاه است،

بعد از دولتشاه امین احمد رازی در تذکره هفت اقلیم که در  
سنه ۱۰۰۲ تألیف شده و بترتیب اسماء بلاد است در ذیل «سمرقند»  
می نویسد:

«نظام الدین احمد بن علی العروسی، از نیکو طبعان زمان خود  
بوده و در آن عصر نظمش نتیجه کان را تعبیر دادی و نثرش عقد نریار را  
تخفیر نمودی و او در مثنوی از متقدمان صنعت است و چند تألیف در  
آن پرداخته مجمع النوادر و چهار مقاله در نثر از مصنفات اوست نور  
الدین محمد عوفی در تذکره خود ویرا در سلك شعراء سلطان طغرل بن  
ارسلان سلجوقی نوشته<sup>(۲)</sup> اما در چهار مقاله خود را از متنبیان ملوک غور  
شمرده ...»

در اینجا عین حکایت اخیر از مقاله سوم را نقل میکند پس از آن بذکر  
اشعار او می پردازد که همانست که در لباب الالباب مسطور است جز  
يك قطعه:

سلامت زیر گردون گام نهاد . خدا راحت در این ایام نهاد  
ز گردون آرمیده چون بود خلق . که خود ایزد در او آرام نهاد  
جهان بر وفق نام خود جهانست . خرد او را گراف این نام نهاد  
خك آنرا که از میدان ارواح . قدم در عالم اجسام نهاد  
باقی تذکره نویسان مرجه در خصوص وی نوشته اند تکرار ما تقدّم و  
در نقل آن هیچ فائده جز اتلاف وقت نیست،

(۱) حاجی خلیفه طبع فلوجل ج ۶ ص ۴۶۸، (۲) سیهاست عوفی فقط او را در  
جز «شعراى ماورا» التهر که معاصر سلجوقیه بوده اند شمرده و تعیین نام نکرده است،

نی یافتیم با کمال منت این تکلیف را پذیرفتیم و فی النور شروع در کار نمودم و ابتدا گمان میکردم که در اندک زمانی منتهی پنج شش ماه مثلاً آن کار بانجام خواهد رسید ولی بحض شروع در عمل معلوم شد که آن تصویری خام بوده است زیرا که متن کتاب بواسطه کثرت تصحیفات و تصرفات نسخ که در ایران غالباً از علم و ادب نپس دست میباشند هرور زمان از وقت تألیف الی حال که قریب هشتصد سال است بکلی فاسد و خراب گشته و غالب اعلام رجال و اسماء اماکن و کتب و ارقام سنوات تصحیف و تحریف شده است و معلوم است که مدار افاده و استناد از کتب تاریخ فقط در صحت اعلام و ارقام است و اگر ایندو فقره فاسد و طرف و ثوق نباشد کتاب ۱۰ تاریخ مانند جسم بی جان و نقش بر ابوان است و جز حکایات افسانه مانند که نه زمان آن معلوم است نه مکان آن نه اشخاص آن چیزی دیگر از آن باقی نمی ماند خلیل بن احمد نحوی گوید «اذا نُسخ الکتاب ثَلُثُ نُسخ و لم یُعَارِضْ تحوّل بالفارسیة» یعنی اگر کتاب سه دوره استنساخ شود و مقابله نشود مبتدل بکتاب فارسی میگردد یعنی غیر مقروء و نا مفهوم ۱۵ میشود مانند زبان فارسی نسبت بزبان عرب، از اینجا حال کتب قدیمه مارا که چندین قرن از زمان تألیف آن گذشته با ملاحظه حال نسخ ایرانی در جهل و قلت معرفت و با ملاحظه اینکه مقابله با اصل و سماع بر اساتید و اجازه در روایت کتاب و نحو ذلك از شروط لازمه برای نسخ و نقل کتاب که در میان عرب مرسوم بوده در ایران ابداً معمول ۲۰ نبوده است میتوان قیاس نمود، غالب کتب ادب و تاریخ و دواوین شعراء بزرگوار ما که همه گنجهای شایگان پر از دُر و مرجان و افتخار ملی ایران و ضامن بنای زبان وطنی ماست بدرجه از فساد و تحریف رسیده که اگر فی الواقع اکنون آنها را بمصنفین اصلی آن نشان دهند آنها را باز نشناسند ملاحظه کنید مثلاً رباعیات عمر خیام را هیچکس تواند ادعا کند که در تمام ۲۵ عمر خود دو نسخه از رباعیات خیام بیک قلم و بیک مقدار دیده است و



هجری در هرات نوشته شده است<sup>(۱)</sup> و این نسخه با سایر نسخ از حیث صحت و زیاده و نقصان تفاوت کلی دارد و غالباً سطور و جمل بلکه بعضی جاها يك فصل بتمامه (ص ۸۵-۸۷) در این نسخه موجود است که از نسخ ثلثه دیگر مفقود است ولی بر عکس يك سقط بزرگی در این نسخه هست که معلوم نیست در اصل نسخه اسلامبول بوده یا آنکه ناخشی که برای پرفسور برون استنساخ کرده از قلم انداخته است و آن سقط شروع میشود از صفحه ۴۱ سطر ۱۱ از این متن چاپی حاضر و ختم میشود بصفحه ۵۰ سطر ۱۷، و علامت این نسخه در حواشی این کتاب حرف (ق) است یعنی نسخه قسطنطنیه، و بواسطه قدم این نسخه و بُعد آن بهمین نسبت از تصحیف نساخته اساس طبع این کتاب همین نسخه قرار داده شد مگر در مواضع مشکوک با معلومه الخطا که در آنصورت از روی سایر نسخ یا مظان دیگر تصحیح گردید و تمام اختلافات قراءات نسخ دیگر در آخر کتاب بطبع رسیده است،

### کیفیت طبع این کتاب،

۱۰ در چهار پنج سال قبل که این بنده بلندن آمدم و سعادت مرا بخدمت جناب مستطاب فاضل علامه مستشرق پرفسور ادوارد برون دام ظلّه العالی معلم السنه شرقیه در دارالفنون کبریا از مالک انگلستان رهنمونی نمود و تشرف شناسائی آن بزرگوار حاصل آمد ایشان تصحیح و طبع متن چهار مقاله را (که چهار پنج سال قبل در سنه ۱۸۹۹ مسیحی خودشان آنرا بزبان انگلیسی ترجمه و طبع نموده بودند) باینجانب تکلیف فرمودند این بنده نیز که متهای آمال خود را در خدمت بزبان وطن عزیز خود میدانستم و موقعی از این بهتر و مشوقی از ایشان بزرگتر و بزرگوارتر

(۱) نمره این نسخه در کتابخانه عاشر افندی عدد ۲۸۵ است،

شبی را در این دنیا نهایی است بالآخره با آن همه کدبها و اشکالات  
اینگ طبع کتاب بانضمام حواشی و فهارس ثلثه و جدول اختلاف قراءات  
نسخ تمام گردید رجاء واثق آنکه در پیشگاه متبع جناب مستطاب دانشمند  
فرزانه فاضل یگانه علامه نحریر مستشرق شهر پرفسور ادوارد برون مد  
ظله العالی معلم السنة شرقیه در دار الفنون کبریج از مالک انگلستان که  
احیا و طبع این کتاب مستطاب بر حسب امر عالی و نتیجه مساعدت مالی  
آن بزرگوار است مقبول افتد و در هنوالت و زلات آن بدیده اغماض  
نگرند و مضمون آن الهدایا علی مقدار مهذبهارا در پیش نظر آرند،

این استاد دانشمند چنانکه مشهود همگان است تقریباً تمام عمر عزیز  
۱۰ خود را ولیداً و کفلاً حیث شباب و آمرداً با آن پشت کار فوق العاده  
حیرت انگیزی که از مواهب مخصوصه خود ایشانست صرف احیا و اشاعه  
و ترویج آثار ادبیه و تاریخیه زبان پارسی نموده‌اند و تاکنون که هنوز در  
طی مراحل شباب و فقط چهل و اند سال از سن شریفشان میگذرد آنچه  
از متون فارسی که خود مستقیماً یا بتوسط بعضی از شاگردان و دوستان  
۱۵ خود تصحیح و تنقیح نموده بطبع رسانیده‌اند از قبیل تذکره الشعراء دولتشاه  
سمرقندی و لباب الاولیاء نور الدین محمد عوفی در دو جلد و تذکره  
الاولیاء شیخ فرید الدین عطار در دو جلد (تصحیح مستر نیکلسن از  
شاگردان قدیم ایشان) و مرزبان نامه سعد الدین وراونی (تصحیح ابن  
حنبر) و المعجم فی معایر اشعار العجم لشمس الدین محمد بن قیس الرازی  
۲۰ (تصحیح ابن حنبر) و چهار مقاله نظامی عروضی سمرقندی (تصحیح ابن حنبر) و  
مقاله شخصی سیاح که در قضیه باب نوشته است و ترجمه آن بانگلیسی با حواشی  
متعدد و غیرها، با کتب و رسائلی که بزبان انگلیسی ترجمه و نشر نموده‌اند  
چون ترجمه تاریخ طبرستان ل محمد بن الحسن بن اسفندیار و ترجمه چهار  
مقاله و ترجمه و اختصار تاریخ السلجوقیه الموسوم براحه الصدور لابی بکر  
۲۵ محمد بن علی الزاوندی و ترجمه و اختصار تاریخ اصفهان لمفضل بن سعد



کدام رباعی است که بطور قطع و یقین توان گفت از خود خیام است و همچنین است حال شاهنامه فردوسی و خمسة نظامی و مثنوی مولوی و غیرها و غیرها در صورتیکه اشعار امرؤ القیس یکدی و نابغه ذبیانی مثلاً که در هزار و چهار صد سال قبل گفته شد الی یومنا هذا بعینها کلمة بکلمة بل حرفاً بحرف با تمام حرکات و سکات محفوظ و مضبوط است این است حال آنها که ما ایشان را شیر شتر خوار و سوسمار خوار میخوانیم در حفظ آثار قدما خود و آن است حال ما، باری از مطلب دور افتادیم این ضعیف متن کتاب را از روی چهار نسخه که شرح آن گذشت بقدر وسع و امکان تصحیح نموده و برای تصحیح اعلام رجال و اماکن و اسماء کتب ۱۰ و ارقام سنوات و غیرها بعد از کنیری از کتب تاریخ و ادب و تراجم رجال و مسالک و مالک و غیرها که در کتابخانههای بزرگ لندن و پاریس محفوظ و اسماء آنها در فهرست الکتاب در آخر کتاب ضبط است رجوع نموده هر مطلب بل هر کلمه را از مظان مؤثوق بها تصحیح می نمود و برای هر نکته تاریخی یا ادبی یا لغوی و غیرها شرحی نحو یاد داشت می نگاشت ۱۵ پس از مدتی طویل که متن کتاب برای طبع حاضر گردید جناب پرفسور برون مصلحت چنان دیدند که یاد داشتهای بنده نیز در ذیل کتاب طبع شود تا آنکه مطالعه کنندگان محتاج به تنقیش و بحث جدید نباشند، و در آنوقت بواسطه کثرت اشتغال مطبعة بریل واقعه در شهر لیدن از بلاد هلاند که بهترین و بزرگترین مطابع شرقیه اروپاست قرار بر این شد که ۲۰ کتاب در مطبعة الهلال در قاهره بطبع رسد بدبختانه طبع کتاب نیز با وجود آنکه بتوسط جناب مستطاب دکتر میرزا مهدیخان زعيم الدولة دام ظلّه العالی مدیر جریده فریده «حکمت» در قاهره یکدور تصحیح ابتدائی در نمونها بعمل می آمد باز بواسطه نداشتن حروف کافی و بعد مسافت در ذهاب و ایاب نمونها برای تصحیح نهائی در نهایت کدے پیش ۲۵ میرفت بطوری که فی الواقع از اتمام آن یأس حاصل آمد ولی چون هر



بنده را غرض از عرض این چند کلمه اداء بعض ما یجب علی من  
 الشکر و ثرین دیباچه این خجسته نامه بنام نای آن دانشمند یگانه است  
 تا در ظلّ صیت جهان پیاپی که بسیط زمین فرو گرفته و عرصه  
 اقلیم پیموده این جزئی خدمت این گهلم بادیات زبان فارسی از پس  
 پرده خمول بمسامع عامه فضلی ایران و مستشرقین فرنگستان رسید آنرا  
 منظور نظر اعتبار دارند و هموطنان عزیز من آنرا خدمتی بوطن مقدس  
 من شمارند چه بر نکه سخنان ایشان پوشیده نیست که یکی از اصول  
 بقای هر امت بقای زبان ملی ایشان است و هر گونه خدمتی در توسعه  
 و تقویت ادبیات زبان بزرگترین خدمتی است بوطن و ابنای وطن و  
 استقلال وطن،

محمد بن عبد الوهاب قزوینی

تحریراً فی پاریس ۲ محرم الحرام ۱۳۲۸

مطابق ۱۴ ژانویه ۱۹۱۰ مسیحی

المافروخی و ترجمه قسمت آخر تاریخ گریه در تراجم احوال شعراء ایران و ترجمه تاریخ البایة المجدید و غیرها، یا کتبی که خود اصلاً بریان انگلیسی تألیف نموده اند چون کتاب نفیس «تاریخ ادبیات ایران»<sup>(۱)</sup> در سه جلد که دو جلد آن از طبع خارج شد و بلا استثنا بهترین و مطبوع‌ترین کتابی است که تا کنون در این موضوع تألیف شد و سفرنامه ایران<sup>(۲)</sup> و فهارس نسخ عربیه و فارسیه و ترکیه که در کتابخانه دارالفنون کمریج موجود است و تاریخ مختصر وقایع اخیر ایران و غیرها و غیرها مجموعاً قریب بیچهل کتاب و رساله میرسد و الحق من این پشت کار و این طبع سرشار را نظیری ندانم و آنرا جز بر موهبت الهی و عطیّت ایزدی حمل نتوانم.

۱. قل للاولی فاقوا الوری و تقدّموا . قدّمّا هلّمّا شاهدوا المتأخرا  
تجدوه اوسع فی النضائل منکر . باعاً و آحمد فی العواقب مصدرا

و اگر تا کنون مساعی و خدمات ایشان درباره ایران فقط علی و مشهور جمعی محدود از فضلا و علمای ایران بود در این سنوات اخیر که دوره انقلاب سیاسی ایران و تأسیس حکومت مشروطه شید الله ارکانها و ابد الله زمانها در آن مملکت بود لا سیما در دوره فترت و الغاء موقتی مشروطه بواسطه زحمات شایان و خدمات نمایان آن بزرگوار بمشروطه و مشروطه طلبان و مساعدت و معاونتی که بحزب احرار ایرانی چه در داخله چه در خارجه نموده‌اند و رنجهای فوق العاده که واقعاً از قوه و طاقت يك نفر بنی نوع بشر بیرون است در اینراه کشیده‌اند صبت ۲۰ ایران دوستی و حق پرستی و نیک فطرتی آن جناب در ایران گوشزد کافه انام گشته و ذکر جمیلتی در افواه خواص و عوام افتاده از اینرو بسط کلام در ذکر مناقب و مآثر آن ذات ملک صفات از قبیل اطناب در توصیف ضیاء آفتاب یا اصرار در شرح منافع ابر بهار است فقط این ۲۲

(۱) *A Literary History of Persia*, 2 vol., by Edward G. Browne, London, 1902, 1906.

(۲) *A Year Amongst the Persians*, by the same, London, 1893.

# بسم الله الرحمن الرحيم

حمد و شكر و سپاس سرآن پادشاهی را كه عالم عود و معاد را بتوسط ملائكة  
 كرتوبی و روحانی در وجود آورد و عالم كون و فساد را بتوسط آن عالم هست گردانید  
 و بیاراست باهر و نهی انبیاء و اولیاء نگاه داشت بشمشیر و قلم ملوك و وزراء و درود  
 برسید كنین كه اكمل انبیاء بود و آفرین بر اهل بیت و اصحاب او كه افضل اولیاء بودند  
 و شابر پادشاه وقت ملك عالم عادل مؤید مظفر منصور حسام الدوله و الدین نصرة  
 الاسلام و المسلمین قانع الكفرة و المشرکین قاهر الزنادقة و المتمردین عمدة الحیوش  
 فی العالمین افتخار الملوك و السلاطین ظہیر الأيام مجیر الانام عضد الخلافة جلال الملة  
 جلال الامة نظام العرب و العجم اصیل العالم شمس المعالي ملك الأمراء ابو الحسن  
 علی بن مسعود نصیر امیر المؤمنین كه زندگانش بكام اوباد و بیشتر از عالم بنام اوباد  
 و نظام ذریت آدم باهتمام او باد كه امروز افضل پادشاهان وقت است باصل و نسب  
 و رای و تدبیر و عدل و انصاف و شجاعت و سخاوت و پیراستن ملك و آراستن ولایت  
 و بروردن دوست و قهر کردن دشمن و برداشتن لشكر و نگاه داشتن رعیت و امن  
 داشتن مسالك و ساكن داشتن ممالك برای راست و خرد روشن و عزم قوی و حزم  
 درست كه سلسله آل شمس بجمال او منضد و منظم است و بازوی دولت آن  
 خاندان بكمال او مؤید و مسلم است كه باری تعالی او را با ملوك آن خاندان از ملك  
 و ملك و نخت و نخت و كام و نام و امر و نهی بر خوررداری دهاد بمنه و عیم فضلا

## فصل

رسمی قدیم است و عهدی بعید تا این رسم معهود و مسلوك است كه مؤلف





ملوك عصر را در گوشه نشاند، ایزد تبارك و تعالی جمله را بیکدیگر ارزانی دارد و از یکدیگر برخوردار می دهد و عالم را از آثار ایشان پرانوار کند و بینه وجوده و کرمه

### آغاز کتاب

بندۀ مخالص و خادم متخصص احمد بن عمر بن علی النخاسی العروسی  
 الشرفندی که چهل و پنج سال است تا بحضرت این خاندان موسوم است و برقم  
 بندی این دولت مرقوم خواست که مجلس اعلی پادشاهی اعلاء الله را خدمتی سازد  
 بر قانون حکمت آراسته بحجج قاطعه و براهین ساطعه و اندرو باز نماید که پادشاهی  
 خود چیست و پادشاه کیست و این تشریف از کجاست و این تملیف مر کراست  
 و این سیاس بر چه وجه باید داشتن و این منت از چه روی قبول باید کردن تا ثانی سید  
 ولد آدم و ثالث آفریدگار عالم بود چنانکه در کتاب محکم و کلام قدیم لآلی این سه  
 اسم متعالی را در یک سلك نظم داده است و در یک سیطره جلوه کرده قوله عز و جل  
 أَطِيعُوا اللَّهَ وَ أَطِيعُوا الرَّسُولَ وَ أُولِی الْأَمْرِ مِنْكُمْ که در مدارج موجودات و معارج  
 معقولات بعد از نبوت که غایت مرتبه انسان است هیچ مرتبه و رای پادشاهی  
 نیست و آن جز عطیت الهی نیست، ایزد عز و علا پادشاه وقت را این منزلت کرامت  
 کرده است و این مرتبه واجب داشته تا بر سنن ملوک ماضیه همی رود و رعایا را  
 بر قرار قرون خالیه همی دارد

### فصل

رای عالی (اعلاء الله) بفرماید دانستن که موجوداتی که هستند از دو بیرون نیست  
 یا موجودی است که وجود او بخود است یا موجودی که وجود او بغير است، آن  
 موجود را که وجود او بخود است واجب الوجود خوانند و آن باری تعالی و تقدس  
 است که بخود موجود است پس همیشه بوده است زیرا که منتظر غیری نبود، و همیشه

و مصنف در تشبیه سخن و دیباچه کتاب طرفی از ثناء مخدوم و شمتی از دعاء  
 ممدوح اظهار کند، اما من بنده مخلص در این کتاب بجای مدح و ثناء این پادشاه  
 اذکار انعامی خواهم کردن که باری تعالی و تقدس در حق این پادشاه و پادشاه زاده  
 فرموده است و بارزانی داشته تا بر رای جهان آرای او عرضه افتد و بشکر این انعام  
 مشغول گردد، که در کتابنا مخلوق و کلامنا آفریده می فرماید لَئِنْ شَكَرْتُمْ  
 لَاَزيدَنَّكُمْ که شکر بنده کیمیای انعام خداوندگار منعم است، فی الجمله این  
 پادشاه بزرگ و خداوند عظیم را می یباید دانست که امروز بر ساهره این کره اغبر  
 و در دایره این چتر اخضر هیچ پادشاهی مرقه تر ازین خداوند نیست و هیچ بزرگی  
 بر خوردار تر ازین مَلِك نیست موهبت جوانی حاصل است و نعمت تدرستی برقرار  
 پدر و مادر زنده برادران موافق بر عین و یسار، چگونگی پدری چون خداوند ملک  
 معظم مؤید مظفر منصور نخل الدّولة والدّین خسرو ایران ملک الحیال اِطّالَ اللهُ  
 بَقَاةَهُ وَاَدَامَ اِلَى اَلْعَمَالِ اَرْنِقَاةَهُ که اعظم پادشاهان وقت است و افضل شهریاران  
 عصر برای تندیر و علم و حلم و تیغ و بازو و گنج و خزینه باده هزار مرد سنان  
 دار و عنان دار خویشان را در پیش فرزندان سپر کرده تاباد صبا  
 شوریده بر یکی از بندگان نوزد، و در ستر رفیع و خدر منیع اِدام الله رفعتها  
 داعیه که هر یارب که اودر صمیم سحرگاهی بر درگاه الهی کند بشکری  
 جرّار و سپاهی کرّار کار کند، و برادری چون خداوند و خداوند زاده شمس  
 الدّولة والدّین ضیاء الاسلام و المسلمین عزّ نصره که در خدمت این خداوند اِدام  
 الله علوه بغایت و نهایت همی رسد و الحمد لله که این خداوند در مکافات و مجازات  
 هیچ باقی نمیگذارد بلکه جهان روشن بروی او همی بیند و عمر شیرین بجمال  
 او همی گذارد، و نعمت بزرگتر آنکه منعم بر کمال و مکرم بی زوال او اعمی  
 بارزانی داشته است چون خداوند عالم سلطان مشرق علاء الدّین ابو علی  
 الحسین بن الحسین اختیار امیر المؤمنین اِدام الله عمره و خلّد ملکه با نیجه هزار  
 مرد آهن پوش سخت کوش که جمله لشکرهاي عالم را باز مالیّد و کلّی



چیزها را بمکس گرم کند چون برابر باشد و بیانی گرمی بر کشد یعنی جذب کند، آب را برابری گرم میکرد و بتوسط گرمی جذب بدنتی دراز. تا زمین را يك ربع برهنه شد بسبب بسیاری بخار که ازین ربع صاعد گشت و بیالا بر رفت و طبع آب آن است که روا بود که سنگ شود چنانکه بعضی جایها معهود است و بر آبی العین دیده میشود پس کوهها پدیدار آمد از آب بتابش آفتاب، و زمین از آنچه بود درین پاره بلند تر شد و آب ازو فرو دوید و خشک شد برین مثال که دیده می آید پس این را ربع مکشوف خوانند بدین سبب و ربع مسکون خوانند بدانکه حیوانات را بروی مسکن است

## فصل

چون آثار این کواکب در اقطار این عناصر تأثیر کرد و از آن نقطه موهوم منعکس گشت از میان خاک و آب بموضع باد و آتش این حوادث پدید آمد چون کوهها و کانهها و آب و برف و باران و رعد و برق و کواکب منقظه و ذو الذؤابه و نیازک و عقی و هاله و حریق و صاعقه و زلزله و عیون گوناگون چنانکه در آثار علوی این را شرحی بمقام خود داده شده است و درین مختصر نه جای شرح و بسط آن بود، اما چون روزگار برآمد و ادوار فلک متواتر گشت و مزاج عالم سفلی تضجی یافت و نوبت افعال بدان فرجه رسید که میان آب و هوا بود ظهور عالم نبات بود پس این جوهری که نبات ازو ظاهر گشت ایزد تبارک و تعالی او را چهار خادم آفرید و سه قوت ازین چهار خادم یکی آن است که هر چه شایسته او بود بدو می کشد و او را جاذبه خوانند و دویم آنکه هر چه جاذبه جذب کرده باشد این نگاه میدارد و او را ماسکه خوانند و سوّم آنکه آن مجذوب را هضم کند و از حالت خویش بگرداند تا مانده او شود و او را هاضمه خوانند و چهارم آنکه آنچه ناشایسته بود دفع کند و او را دافعه خوانند، اما ازین سه قوت او یکی قوتیست که او را افزون

باشد که قائم بخود است بغیر فی، و آن موجود را که وجود او بغیر است ممکن الوجود خوانند و ممکن الوجود چنان بود که مائیم که وجود ما از فی است و وجود منی از خون است و وجود خون از غذا و وجود غذا از آب و زمین و آفتاب است و وجود ایشان از چیزی دیگر و این همه آنست که دی نبودند و فردا نخواهند بود و چون باستقصاء تأمل کرده آید این سلسله اسباب بکشد تاسبی که او را وجود از غیری نبود و وجود او بدو واجب است پس آفریدگار این همه اوست و همه از او در وجود آمده و بدو قائم اند، و چون در این مقام اندک تفکر کرده آید خود روشن شود که کلی موجودات هستی اند به نیستی جاشنی داده و او هستی است بدوام ازل و ابد آراسته، و چون اصل مخلوقات به نیستی است روا بود که باز نیست شوند و نیزینان زمره انسانی گفته اند که *كُلُّ شَيْءٍ يَرْجِعُ إِلَى أَصْلِهِ* هر چیزی باصل خویش باز شود خاصه در عالم کون و فساد پس ما که ممکن الوجودیم اصل مانیستی است و او که واجب الوجود است عین او هستی است و هم او جلّ تناؤه و رفع سناؤه در کلام مبین و جبل متین می فرماید *كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ*، اما بیاید دانست که این عالم را که در خلال فلك قر است و در دایره این کره اول او را عالم کون و فساد خوانند و چنان تصور باید کرد که در مقعر فلك قر آتش است و فلك قر گردد او در آمده و در درون کره آتش هواست آتش گردد او در آمده و در درون هوا آب است هوا گردد او در آمده و در درون آب خاک است آب گردد او در آمده و در میان زمین نقطه ایست موهوم که هر خطی که ازو فلك قر رود همه برابر یکدیگر باشند و هر کجا ما فرود گوئیم آن نقطه را خواهیم یا آنچه بدو نزدیکتر است و هر کجا از بر گوئیم ازو فلك اقصی را خواهیم یا آنچه بدو نزدیکتر است و آن فلکی است ز بر فلك البروج و از آنسوی او هیچ نیست و عالم جسمانی بدو متاهی شود یعنی سپری گردد اما الله تبارک و تعالی بحکمت بالغه چون خواست که درین عالم معادن و نبات و حیوان پدید آرد ستارگان را بیا فرید خاصه مرافتاب و ماه را و کون و فساد اینها بحرکات ایشان باز بست و خاصیت آفتاب آن است که



و ذوق و بصر و سَمع و شَم، اما قوت لمس قوتی است براگنده در پوست و گوشت  
 حیوان تا چیزی که تماس او شود اعصاب ادرالک کند و اندر یابد چون خشکی و تری  
 و گرمی و سردی و سختی و نرمی و درشتی و نفیزی، اما ذوق قوتی است ترتیب کرده  
 در آن عصب که گسترده است بر روی زبان که طعامهای متحلل را در یابد از آن  
 اجرام که تماس شوند با او و او جدا کند میان شیرین و تلخ و تیز و ترش و امثال آن،  
 اما سمع قوتی است ترتیب کرده در عصب متفرقی که در سطح صماخ است در یابد  
 آن صوتی را که متادئی شود بدو از موج هوایی که افسرده شده باشد میان  
 متقاربین یعنی دو جسم بر هم کوفته که از هم کوفتن ایشان هوا موج زند و علت  
 آواز شود تا تادیه کند هوایی را که ایستاده است اندر نجویف صماخ و تماس  
 او شود و بدان عصب پیوندد و بشنود، اما بصر قوتی است ترتیب کرده در عصبه  
 مجوفه که در یابد آن صورتی را که منطبع شود در رطوبت جلیدی از اشباح  
 و اجسام ملون بمیانجی جسمی شفاف که ایستاده بود ازو تا سطوح اجسام صغیره،  
 اما شَم قوتی است ترتیب کرده در آن زیادتی که از مقدم دماغ بیرون آمده است  
 مانده سر پستان زنان که در یابد آنچه تادیه کند بدو هوای مستنشقی از بوی  
 که آمیخته باشد با بخاری که باد همی آرد یا منطبع شده بدو باستحالت از  
 جرم بوی دار

## فصل

اما حواس باطن بعضی آنند که صور محسوسات را در یابند و بعضی آنند که  
 معانی محسوسات را در یابند، اول "حسن" مشترک است و او قوتی است ترتیب کرده  
 در نجویف اول از دماغ که قابل است بذات خویش مرجه صورتهار که حواس  
 ظاهر قبول کرده باشند و در ایشان منطبع شده که بدو تادیه کنند و محسوس  
 آنگاه محسوس شود که او قبول کند، دوم خیال است و او قوتی است ترتیب



کند بدانکه غذا درو بگستراند گسترانیدن متناسب و متساوی، و دوّم قوتیست که بدرقه این غذا بود تا باطراف میرسد، و قوت سوّم آن است که چون بکمال رسید و خواهد که روی در نقصان نهد این قوت پدیدار آید و نغم دهد تا اگر او را درین عالم فانی باشد آن بدل نائب او شود تا نظام عالم از اختلال مصون باشد و نوع منقطع نشود و او را قوت مولده خوانند، پس این عالم از عالم جماد زیادت آمد چندین معانی که یاد کرده شد و حکمت بالغه آفریدگار چنان اقتضا کرد که این عالمها یکدیگر پیوسته باشند مترادف و متوالی تا در عالم جماد که اول چیزی گِل بود ترقی همی کرد و شریفتر همی شد تا بحر جان رسید اعنی بسد که آخرین عالم جماد بود پیوسته باوّلین چیزی از عالم نبات و اوّل عالم نبات خار بود و آخرین خرما و انگور که تشبه کردند بعالم حیوان این محل خواست تا بار آورد و آن از دشمن بگریخت که تاك رز از عشقه بگریزد و آن گاهی است که چون بر تاك رز پیچد رز را خشک کنند پس تاك ازو بگریزد پس در عالم نبات هیچ شریفتر از تاك و محل نیامد بدین علت که بفوق عالم خویش تشبه کردند و قدم لطف از دایره عالم خویش بیرون نهند و بجانب اشرف ترقی کردند

## فصل

## IV

اما چون این عالم کمال یافت و اثر آباء عالم علوی در امتهات عالم سفلی تأثیر کرد و نوبت بفرجه هوا و آتش رسید فرزندان لطیف را آمد و ظهور عالم حیوان بود و آن قوتها که نبات داشت باخود آورد و دو قوت او را در افزود یکی قوت آندز بافت که او را مدّره خوانند که حیوان چیزها را بدو اندر یابد و دوّم قوت جنبانده که بتأیید او حیوان بجنبید و بدانچه ملائم اوست میل کند و از آنچه منافر اوست بگریزد و او را قوت تحرّک خوانند، اما قوت مدر که منشعب شود بدو شاخ پنج را ازو حواس ظاهر خوانند و پنج را ازو حواس باطن، حواس ظاهر چون لمس

بعد انسان از حیوان او شریفتر است که بچندین چیز با آدمی تشبیه کردیکی بیالای راست و دوّم پهنای ناخن و سوّم بموی سر

### حکایت

از ابو رضا بن عبد السلام التیسابوری شنیدم در سنه عشر و خمیسائة بنشاپور در مسجد جامع که گفت بجانب طمناج همی رفتم و آن کاروان چندین هزار شتر بود روزی گرمگاه همی رانیدیم بر بالای ریگی زنی دیدیم ایستاده برهنه سر و برهنه تن در غایت نیکوئی باقدسی چون سرو و روئی چون ماه و موئی دراز و درما نظاره همی کرد هر چند با وی سخن گفتیم جواب نداد و چون قصید او کردیم بگریخت و در هزیمت چنان دوید که مانا هیچ اسب او را در نیافتی و کراکشانی ما ترکان بودند گفتند این آدمی وحشی است این را نداناس خوانند، اما بیاید دانست که او شریف ترین حیوان است بدین سه چیز که گفته شد

اما چون در ادهور طوال و مرور ایام لطیف مزاج زیادت شد و نوبت بفرجه رسید که میان عناصر و افلاک بود انسان در وجود آمد هر چه در عالم جاد و نبات و حیوان بود باخویشش آورد و قبول معقولات بر آن زیادت کرد و بمقل بر همه حیوانات پادشاه شد و جلّه را در تحت تصرف خود آورد از عالم جاد و جواهر و زر و سیم و زینت خویش کرد و از آهن و روّی و مس و سرب و ارزیز اوانی و عوامل خویش ساخت و از عالم نبات خوردنی و پوشیدنی و گستردنی ساخت و از عالم حیوان مرکب و حامله کرد و از هر سه عالم داروها برگزید و خود را بدان معالجت کرد این همه تفوقی او را بچه رسید بدانکه معقولات را بشناخت و بتوسط معقولات خدای را بشناخت و خدای را بچه شناخت بدانکه خود را بشناخت مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ پس این عالم سه قسم آمد يك قسم آن است که نزدیک است بعالم حیوان چون بیابانیان و کوهیان که خود همت ایشان پیش از آن نرسد که تدبیر معاش کنند بچذب منفعت و دفع مضرت، باز يك قسم اهل بلاد و مدائن اند که ایشان را تمدّن و تعاون



کرده در آخر نجويف مقدم دماغ که آنچه حس مشترك از حواس ظاهر قبول کرده باشد او نگاه دارد و بماند درو بعد غيبت محسوسات ، سوّم قوت متخيّله است و چون او را با نفس حیوانی یاد کنند متخيّله گویند و چون با نفس انسانی یاد کنند متفكره خوانند و او قوتی است ترتیب کرده در نجويف اوسط از دماغ و کار او آن است که آن جزئیات را که در خیال است بایکدیگر ترکیب کند و از یکدیگر جدا کند باختیار اندیشه ، چهارم قوت وهم است و او قوتی است ترتیب کرده در نهایت نجويف اوسط دماغ و کار او آن است که دریابد معانی نا محسوس را که موجود باشد در محسوسات جزئی چون آن قوتی که بزرگاله فرق کند میان مادر خویش و گرگ و کودک فرق کند میان رسن یسه و مار ، پنجم قوت حافظه است و ذاکره نیز خوانند و او قوتی است ترتیب کرده در نجويف آخر از دماغ آنچه قوت وهمی در یابد از معانی نا محسوس او نگاه دارد و نسبت او بقوت وهم همان نسبت است که نسبت قوت خیال است بحس مشترك اما آن صورت را نگاه دارد و این معانی را ، اما این همه خادمان نفس حیوانی اند و او جوهری است که منبع او دل است و چون در دل عمل کند او را روح حیوانی خوانند و چون در دماغ عمل کند او را روح نفسانی خوانند و چون در جگر عمل کند او را روح طبیعی خوانند و او بخاری لطیف است که از خون خیزد و در اعلی شراین سریان کند و در روشنی مانند آفتاب بود ، و هر حیوانی که این دو قوت مدرکه و محرکه دارد و آن ده که از ایشان منشعب شده است او را حیوان کامل خوانند و هر چه کم دارد ناقص بود چنانکه مور که چشم ندارد و ماری که گوش ندارد و او را مار کر خوانند اما هیچ ناقص تر از خراطین نیست و او کر می است سرخ که اندر گل جوی بود و او را گل خواره خوانند و بما و را التهر غاك کرّمه خوانند اوّل حیوان اوست و آخر نسان و او حیوانی است که در بیابان ترکستان باشد منتصب القامة ایّنی القدّ عریض الاطفار و آدمی را عظیم دوست دارد هر کجا آدمی را بیند بر سر راه آید و در ایشان نظاره همی کند و چون یگانه از آدمی بیند ببرد و ازو گویند نغم گیرد پس

Imagination faculty

Cognitive

Perception

Apprehension

Faculty

Percept

Retention memory

Memory

Memory

Memory

Memory

Memory

Memory

Memory

Memory

Memory

Memory

Memory

Memory

Memory

Memory

Memory

Memory

Memory



چنان دان که شاهی و پیمبری دو گوهر بود در يك انگشتری  
 و خود سید ولد آدم می فرماید الذین و الملك توأمان دین و ملك دو برادر  
 همزادند که در شکل و معنی از یکدیگر هیچ زیادت و نقصان ندارند پس بحکم این  
 نصبت بعد از پیغامبری هیچ گرانتر از پادشاهی و هیچ عملی قوی تر از ملك  
 نیست پس نزدیکان او کسانی بایند که حل و عقد عالم و صلاح و فساد بندگان خدای  
 بمشورت و رای و تدبیر ایشان باز بسته بود و باید که هر یکی از ایشان افضل و اکل  
 وقت باشند اما دبیر و شاعر و منجم و طبیب از خواص پادشاهند و از ایشان چاره  
 نیست قوام ملك بدیراست و بقاء امم جاودانی بشاعر و نظام امور بمنجم و صحت  
 بدن بطیب و این چهار عمل شاق و علم شریف از فروع علم حکمت است دبیری  
 و شاعری از فروع علم منطوق است و منجمی از فروع علم ریاضی و طبیبی از فروع  
 علم طبیعی پس این کتاب مشتمل است بر چهار مقال  
 اول ' در ماهیت علم دبیری و کیفیت دبیر بلیغ کامل  
 دوم ' در ماهیت علم شعر و صلاحیت شاعر  
 سوم ' در ماهیت علم نجوم و غزالت منجم در آن علم  
 چهارم ' در ماهیت علم طب و هدایت طبیب و کیفیت او  
 پس در سر هر مقالی از حکمت آنچه بدین کتاب لائق بود آورده شد و بعد  
 از آن ده حکایت طریفه از نوادر آن باب و از بدائع آن مقال که آن طبقه را افتاده  
 باشد آورده آمد تا پادشاه را روشن شود و معلوم گردد که دبیری نه خرد کار است  
 و شاعری نه اندک شغلی و نجوم علمی ضروری است و طب صنعتی ناگزیر و پادشاه  
 خردمند را چاره نیست ازین چهار شخص دبیر و شاعر و منجم و طبیب

و استنباط حرف و صناعات بود و علوم ایشان مقصور بود بر نظام این شرکشی که هست میان ایشان تا انواع باقی ماند، بازیگ قسم آند که ازین همه فراغتی دارند لایلاً و نهاراً سرّاً و جهاراً کار ایشان آن باشد که ماکه ایم و از چه در وجود آمده ایم و پدید آرند، ماکست یعنی که از حقائق اشیاء بحث کنند و در آمدن خویش تأمل و از رفتن فکر که چگونه آمدیم و کجا خواهیم رفتن، و باز این قسم دو نوع اند یکی نوع آند که با استاد و تلقیف و تکلف و خواندن و نوشتن بکنه این مأمول رسند و این نوع را حکماً خوانند و باز نوعی آند که بی استاد و نوشتن بپنهای این فکر برسند و این نوع را انبیا خوانند، و خاصیت نبی سه چیز است یکی آنکه علوم داند تا آموخته و دوم آنکه از دی و فردا خبر دهد نه از طریق مثال و قیاس و سوم آنکه نفس او را چندان قوت بود که از هر جسم که خواهد صورت ببرد و صورت دیگر آرد این نتواند الا آنکه او را با عالم ملائکه مشابعتی بود پس در عالم انسان هیچ و رای او نبود و فرمان او بمصالح عالم نافذ بود که هر چه ایشان دارند او دارد و زیادی دارد که ایشان ندارند یعنی پیوستن به عالم ملائکه و آن زیادی را بمجمل نبوت خوانند و بتفصیل چنانکه شرح کردیم و تا این انسان زنده بود مصالح دو عالم با هم می نماید بفرمان باری عزّ اسمه و بواسطه ملائکه و چون بانحال طبعیت روی بدان عالم آرد از اشارات باری عزّ اسمه و از عبارات خویش دستوری بگذارد قائم مقام خویش [و ویرا] نائی باید هر آینه تا شرع و سنت او بر پای دارد و این کس باید که افضل آن جمع و اکمل آن وقت بود تا این شریعت را احیا کند و این سنت را امضا نماید و او را امام خوانند و این امام با فاق مشرق و مغرب و شمال و جنوب تواند رسید تا اثر حفظ او بقاصی و دانی رسد و انبی او بماعقل و جاهل لا بدّ او را نائبان بایند که باطراف عالم این نبوت همی دارند و از ایشان هر یکی را این قوت نباشد که این جمله بعنف تقریر کند لا بدّ سائی باید و قاهری لازم آید آن سائس و قاهر را ملک خوانند اعنی پادشاه و این نیابت را پادشاهی پس پادشاه نائب امام است و امام نائب پیغامبر و پیغامبر نائب خدای عزّ و جلّ و خوش گفته درین معنی فردوسی

apti. ind  
le hian  
crafts  
arts

essences  
things  
calories  
toil

Acce  
con in unit  
condition



و درین عمر باقصای غایت و منتهای نهایت برسد که اکمل انسان و افضل ایشان صلوات  
 الله و سلامه علیه می فرماید که النَّكْبَرُ مَعَ الْمُتَكَبِّرِ صَدَقَ و البته نگذارد که هیچ  
 غباری در فضاء مکانت از هواء مراسلت بردامن حرمت مخدوم او نشیند و در  
 سیاق سخن آن طریق گیرد که الفاظ متابع معانی آید و سخن کوتاه گردد که  
 فصحاء عرب گفته اند خَيْرُ الْكَلَامِ مَا قَلَّ وَ دَلَّ زیرا که هر گاه که معانی  
 متابع الفاظ افتد سخن دراز شود و کاتب را مکثار خوانند و المکثار مهذار  
 اما سخن دبیر بدین دوجه نرسد تا از هر علم بهره ندارد و از هر استاد نکته یاد  
 نگردد و از هر حکیم لطفه نشنود و از هر ادب طرقه اقتباس نکند پس عادت باید  
 کرد بخواندن کلام رب العزة و اخبار مصطفی و آثار صحابه و امثال عرب و کلمات عجم  
 و مطالعه کتب سلف و مناظره صحف خلف چون ترسل صاحب و صابی و قابوس  
 و الفاظ حمادی و امامی و قدامة بن جعفر و مقامات بدیع و حریری و حمید و توقعات  
 بلعمی و احمد حسن و ابو نصر کندی و نامهای محمد عبده و عبد الحمید و سیند  
 الرؤساء و مجالس محمد منصور و ابن عبادي و ابن النسيابة العلوي و از دواوین عرب  
 دیوان منتهی و ابیوردی و غزنی و از شعر عجم اشعار رودکی و متوی فردوسی  
 و مدائح عنصری هر یکی از اینها که بر شعردم در صناعت خویش تسبیح و تحذیه  
 بودند و وحید وقت و هر کاتب که این کتب دارد و مطالعه آن فرو نگذارد خاطر را  
 تشجید کند و دماغ را صقال دهد و طبع را برافروزد و سخن را ببالا کشد و دبیر  
 بدو معروف شود اما چون قرآن داند بیک آیتی از عهده ولایتی بیرون آید چنانکه  
 اسکانی

## II حکایت

اسکانی دبیری بود از جمله دبیران آل سامان رحمهم الله و آن صناعت نیکو  
 آموخته بود و بر شواحق نیکورفتی و از مضایق نیکو بیرون آمدی و در دیوان  
 رسالت نوح بن منصور محترمی کردی مگر قدر او نشناختند و بقدر فضل او را



# مقاله اول

در ماهیت دبیری و کیفیت دبیر کامل و آنچه تعلق بدین دارد

دبیری صنعتی است مشتمل بر قیاسات خطابی و بلاغی منتفع در مخاطباتی که در میان مردم است بر سبیل محاورت و مشاورت و خاصیت در مدح و ذم و حیل و استعطف و اغراء و بزرگداشتن و خرد کردن دانیدن اشغال و ساختن و جوهر عذر و عتاب و احکام و نطق و اذکار سوابق و ظاهر گردانیدن ترتیب و نظام سخن در هر واقعه تا بر وجه اولی و آخری ادا کرده آید پس دبیر باید که کربیم الأصل شریف المرئوس دقیق النظر عمیق الفکر نایب الرأی باشد و از ادب و ثمرات آن قدم اکبر و حفظ او فر نصیب او رسیده باشد و از قیاسات منطقی بعید و بیگانه نباشد و مرآب انباء زمانه شناسد و مقادیر اهل روزگار داند و بحطام دیباچهای و مزخرفات آن مشغول نباشد و بحسین و یقین اصحاب اغراض و ارباب اغراض التفات نکند و غرض نشود و غرض مخدوم را در مقامات ترسل از مواضع نازل و مراسم حامل محفوظ دارد و در اثناء کتابت و مساقی ترسل بر ارباب حرمت و اصحاب حشمت استیزد و اگر چه میان مخدوم و مخاطب او مخالفت باشد او قلم نگاه دارد و در عرض او وقیمت نکند الا بدانکس که تجاوز حد کرده باشد و قدم حرمت از دائرة حشمت بیرون نهاده که و احده یواحده و الیادی اظلم و در عنوانات طریق اوسط نگاه دارد و هر کس آن نویسد که اصل و نسب و ملک و ولایت و لشکر و خزینه او بر آن دلیل باشد الا بکسی که درین باره مضامینی نموده باشد و تکبری کرده و خرده فرو گذاشته و انبساطی فروزده که خرد آرا موافق مکاتبت نشمرد و ملائم مراسلت نداند درین موضع دبیر را دستوری است و اجازت که قلم بردارد و قدم در گذارد

داد و کار او بالا گرفت و در میان اهل قلم منظور و مشهور گشت، اگر قرآن نیکو ندانستی در آن واقعه بدین آیت نرسیدی و کار او از آن درجه بدین غایت نکشیدی،

### حکایت ۵

چون اسکافی را کار بالا گرفت در خدمت امیر نوح بن منصور متمکن گشت و ماکان کاگوی بری و کوهستان عصیان آغاز کرد و سر از ربه اطاعت بکشید و عمال بخوار و سبک فرستاد و چند شهر از کومش بدست فرو گرفت و نیز از سامانیان یاد نکرد نوح بن منصور بترسید از آنکه او مردی سهمگین و کافی بود و بتدارک حال او مشغول گشت و تاش اسب سالار را با هفت هزار سوار بحرب او نامزد کرد که برود و آن فتنه را فرو نشانند و آن شغل گران از پیش بر گیرد بر آن وجه که مصلحت یابد که تاش عظیم خردمند بود و روشن رای و در مضایق چیست درآمدی و چایک بیرون رفتی و پیروز جنگ بودی و از کارها هیچ بی مراد باز نگشته بود و از حررها هیچ شکسته نیامده بود و تا او زنده بود ملک بنی سامان روتقی تمام و کار ایشان طراوتی قوی داشت پس درین واقعه امیر عظیم مشغول دل بود و بریشان خاطر کس فرستاد و اسکافی را بخواند و با او بخلوت بنشیند و گفت من ازین شغل عظیم هراسانم که ماکان مردی دلیر است و با دلیری و مردی کفایت دارد وجود هم و از دیلمه چون او کم افتاده است باید که با تاش موافقت کنی و هر چه درین واقعه از لشکر کشی بر وی فرو شود تو با یاد او فرو دهی و من بنشاپور مقام خواهم کرد تا پشت لشکر بمن گرم گردد و خصم شکسته دل شود باید که هر روز مسرعی با ملطنه از آن تو بمن رسد و هر چه رفته باشد ننگ از آن بیرون آورده باشی و در آن ملطفه ثبت کرده چنانکه تالی خاطر آید اسکافی خدمت کرد و گفت فرمان بردارم پس دیگر روز تاش رایات بگشاد و کوس بزد و بر مقدمه از بخارا برفت و از جیحون عبور کرد با هفت هزار سوار و امیر با باقی لشکر در بی او بنشاپور بیامد پس امیر تاش را و لشکر را خلعت بداد و تاش در کشید و به بهیق درآمد و بکومش بیرون شد و روی



نخواختند از بخارا بهرات رفت بزديك آلتينكين و آلتينكين تركي خردمند بود  
 و هميز او را عزيز كرد و ديوان رسالت بدو تفويض فرمود و كار او گردان شد و بسبب  
 آنكه نو خاستگان در حضرت پديدار آمده بودند بر قديمان استخفاف همي كردند  
 و آلتينكين تحمل همي كرد و آخر كار او بمصيان كشيد باستخفائي كه در حق او رفته  
 بود باغرا جماعتي كه نو خاسته بودند و امير نوح از بخارا بزاوستان بنوشت تا سبكينكين  
 با آن لشكر بيايند و سيمجوريان از نساپور بيايند و با آلتينكين مقابله و مقاتله كنند و آن  
 حرب سخت معروفست و آن واقعه صعب مشهور پس از آنكه آن لشكرها بهرات  
 رسيدند امير نوح علي بن محتاج الكشاني را كه حاجب الباب بود با آلتينكين فرستاد  
 با نامه چون آب و آتش مضمون او همه وعيد و مقرون او همه تهديد صلح را بحال  
 نا گذاشته و آتش را سيل رها ناكرده چنانكه در چنين واقعه و در چنين داهيه  
 خداوند ضحير قاضي پندگان عاصي نويسد همه نامه بر از آنكه يابيم و بگيريم و بكنيم  
 چون حاجب ابو الحسن علي بن محتاج الكشاني نامه عرضه كرد و بيقام بگفت و هيچ  
 باز نگرفت آلتينكين از رده بود از رده تر شد بر آشت و گفت من بنده پدر اويم اما  
 در آتوفت كه خواجه من از دار فنا بدار بقا تحويل كرد او را بمن سپرد نه مرا بدو  
 و اگر چه از روي ظاهر مرادر فرمان او همي بايد بود اما چون اين قضيت را  
 تحقيق كني نتيجه بر خلاف اين آيد كه من در مراحل شيم و او در منازل شباب  
 و آنها كه او را برين بيمت همي كنند نافض اين دولت اند نه ناصح و هادم اين خاندانند  
 نه خادم و از غايت زعارت باسكافي اشارت كرد كه چون نامه جواب كني از استخفاف  
 هيچ باز نگير و بر پشت نامه خواهم كه جواب كني پس اسكافي بر پدييه جواب كرد  
 و اول بنوشت بسم الله الرحمن الرحيم يا نوح قد جادلتنافا كثرت جدانا  
 فاثبتنا بما تعدنا ان كنت من الصادقين چون نامه بامير خراسان نوح بن منصور  
 رسيد آن نامه بخواند تعجبها كرد و خواجگان دولت حيران فرو ماندند و ديبران  
 انگشت بدنشان گزيدند چون كار آلتينكين بكسو شد اسكافي متواري گشت و ترسان  
 و هراسان همي بود تا يك نوبت كه نوح كس فرستاد و او را طلب كرد و ديري بدو



که آن سیاق سخن از دست بداد و بدان صفت منفعل شد که در نامه بنوشت که آرد نماید چنانکه آن نامه را تمام کرد و پیش خلیفه فرستاد و ازین کلمه که نوشته بود هیچ خبر نداشت چون نامه بخلیفه رسید و مطالعه کرد چون بدان کلمه رسید حیران فرو ماند و خاطرش آنرا بر هیچ حمل نتوانست کرد که سخت بیگانه بود کس فرستاد و دیر را بخواند و آن حال ازو باز پرسید - دیر خجل گشت و راستی آن واقعه را در میان نهاد خلیفه عظیم عجب داشت و گفت اول این نامه را بر آخر چندان فضیلت و رجحان است که قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ بر تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ دریغ باشد خاطر چون شما بلغارا بدست غوغاء ما محتاج باز دادن و اسباب ترفیه او چنان فرمود که امثال آن کلمه دیگر هرگز بغور گوش او فرو نشد لاجرم آنچنان گشت که معانی دو کون در دو لفظ جمع کردی

## حکایت V

صاحب کافی اسماعیل بن عباد الرازی وزیر شهنشاه بود و در فضل کمالی داشت و ترسل و شعر او برین دعوی دو شاهد عدل اند و دو حاکم راست رو نیز صاحب مردی عدلی مذهب بود و عدلی مذهبان بغایت متسلک و متقی باشند و روا دارند که مؤمنی بخصمی يك جو جادوانه در دروخ بماند و خدم و حشم و عمال او بیشتر آن مذهب داشتندی که او داشت و قاضی بود ابقم از دست صاحب که صاحب را در نك و تقوی او اعتقادی بود راسخ و يك يك بر خلاف این از وی خبر میدادند و صاحب را استوار نمی آمد تا از ثقات اهل قم دو مقبول القول گفتند که زمان خصوصیت که میان فلان و یہمان بود قاضی پانصد دینار رشوت بستد صاحب را عظیم مستکر آمد بدو وجه یکی از کثرت رشوت و دوم از دلیری و بی دیانتی قاضی حالی قلم بر گرفت و بنوشت بسم الله الرحمن الرحيم آيَهَا الْقَاضِي يَقُمُ قَدْ عَزَلْنَاكَ

O judge of Am, we remove you, so come

بری نهاد با عزمی درست و حزمی تمام / و ما کان باده هزار مرد حربی زره  
پوشیده بر درری نشسته بود و بری استناد کرده تا تاش برسید و از شهر  
برگشت و در مقابل او فرود آمد و رسولان آمد و شد گرفتند بر هیچ قرار نگرفت  
که ما کان مغرور گشته بود بدان لشکر دل انگیز که از هر جای فراهم آورده بود  
بس بر آن قرار گرفت که مصاف کنند و تاش گرگ پیر بود و چهل سال سپهسالاری  
کرده بود و از آن نوع بسیار دیده چنان ترتیب کرد که چون دو لشکر در مقابل  
یکدیگر آمدند و ابطال و شداد لشکر ما و راه النهر و خراسان از قلب حرکت کردند  
همی از لشکر ما کان بجنک دستی گشادند و باقی حرب نکردند و ما کان کشته گشت،  
تاش بعد از آنکه از گرفتن و بستن و کشتن فارغ شد روی با سکافی کرد و گفت  
کبوتر باید فرستاد بر مقدمه تازی او و مسرع فرستاده شود اما جمله وقایع را  
بیک نکته باز باید آورد چنانکه بر همگی احوال دلیل بود و کبوتر بتواند کشید  
و مقصود بحاصل آید پس اسکافی دو انگشت کاغذ برگرفت و نوشت اما ما کان  
قَصَّارَ کَا سَمِیَّهَ وَالسَّلَامَ ازین مامای تقی خواست و از کان فعل ماضی تا یاری  
چنان بود که ما کان چون نام خویش شد یعنی نیست شد چون این کبوتر به امیر  
نوح بن منصور رسید ازین فتح چندان تعجب نکرد که ازین لفظ و اسباب  
رفیه اسکافی تازه فرمود و گفت چنین کس فارغ دل باید تا بچنین نکته برسد

### حکایت ۱۷

هر صنعت که تعلق بتفکر دارد صاحب صنعت باید که فارغ دل و مرفه باشد که  
اگر بخلاف این بود سهام فکر او متلاشی شود و بر هدف صواب بجمع نیاید زیرا که  
جز بجمعیته خاطر بچنان کلمات باز تواند خورد آورده اند که یکی از دیران  
خلفاء بنی عباس رضی الله عنهم بوالی مصر نامه می نوشت و خاطر جمع کرده بود  
و در بحر فکر غرق شده و سخن می برداخت چون در تخمین و ماء معین ناگاه  
کنیز کش درآمد و گفت آرد نماید دیر چنان شوریده طبع و بریشان خاطر گشت



و اهل لغمان بدان کرم و عاطفت بجای خویش رسیدند و چنان شدند که در آن  
تقریماً مقام توانند کرد اما هنوز چون مزاولی اند و می ترسیم که اگر مال مواضعت را  
امسال طلب کنند بعضی مستأصل شوند و اثر آن خلل هم بخزانه معسوره  
باز گردد خواجه احمد حسن هم لطیفی بکرد و مال دیگر سال بیخشید درین دو  
سال اهل لغمان توانگر شدند و بر آن بسنده نکردند در سوت سال طمع  
کردند که مگر بیخشید همان جماعت باز بدیوان حاضر آمدند و قصه عرضه  
کردند و همه عالم را معلوم شد که لغمانیان بر باطل اند خواجه بزرگ قصه  
بر پشت گردانید و بنوشت که **أَلْخَرَجُ خَرَجٌ أَدَاوُهُ دَوَاوُهُ** گفت خراج  
ریش هزار چشمه است گزاردن او داروی اوست و از روزگار آن بزرگ  
این معنی مثلی شد و در بسیار جای بکار آمد **خاك** بر آن بزرگ خوش باد

### حکایت VII

در عهد دولت آل عباس رضی الله عنهم خواجهگان شگرف خاستند  
و حال بر آنکه خود معروف و مشهور است که صلوات و بخشش ایشان بر چه  
درجه و مرتبه بوده است اما حسن سهل ذو الزیاستین و فضل برادرش که  
از آسمان در گذشتند تا بدرجه که مأمون دختر فضل را خطبت کرد و  
بخواست و آن دختری بود که در جمال بر کمال بود و در فضل بی مثال  
و قرار بر آن بود که مأمون بخانه عروس رود و يك ماه آنجا مقام کند  
و بعد از يك ماه بخانه خویش باز آید با عروس این روز که نوبت رفتن بود  
چنانکه رسم است خواست که جامه بهتر پوشد و مأمون پیوسته سیاه پوشیدی  
و مردمان چنان گمان بردند که بدان همی پوشد که شعار عباسیان سیاه است  
تا يك روز بخی اکثم سؤال کرد که از چیست که امیر المؤمنین بر جامه  
سیاه اقبال یش می فرماید مأمون با قاضی امام گفت که سیاه جامه مردان  
و زندگان است که هیچ زنی را با جامه سیاه عروس نکند و هیچ مرد را

قلم و فضلا دانند و بلغا شناسند که این کلمات در باب ایجاز و فصاحت چه مرتبه دارد لا جرم از آن روز باز این کلمه را بلغا و فصحا بر دلهامی نویسند و بر جانها همی نگارند

### حکایت VI

کُتْمَن شهری است از دیار سند از اعمال غزنین و امروز میان ایشان و کُفَّار کوهی است بلند و پیوسته خائف باشند از تاختن و شیخون کُفَّار اما لمغانیان مردمان بشکوه باشند و جَلَد و کُسوب و باجَلَدی ز عری عظیم تا بغایتی که باک ندارند که بر عامل بیک من کاه و یک بیضه رفع کنند و بکَم ازین نیز روا دارند که بتظلم بغزنین آیند و یک ماه و دو ماه مقام کنند و بی حصول مقصود باز نگردند فی الجمله در لحاج دستی دارند و از ابرام پشی مگر در عهد یمین الله و الله سلطان محمود انار الله برهانه یکی شب کُفَّار بر ایشان شیخون کردند و با انواع خرابی حاصل آمد ایشان خود بی خاک مرآغه کردند چون این واقعه بیفتاد تنی چند از معارف و مشاهیر برخاستند و محضرت غزنین آمدند و جامها بدریدند و سرها برهنه کردند و واویلا کنند بی بازار غزنین درآمدند و یارگاه سلطان شدند و بنالیدند و بزاریدند و آن واقعه را بر صفتی شرح دادند که سنگ را بر ایشان گریستن آمد و هنوز این زعارت و جلالت و تزویر و تمویه از ایشان ظاهر نگشته بود خواجة بزرگ احمد حسن میندی را بر ایشان رحمت آمد و خراج آن سال ایشان را ببخشید و از عوارضشان مصون داشت و گفت باز گردید و بیش کوشید و کم خرج کنید تا سر سال بجای خویش باز آید جماعت لمغانیان با فرحی قوی و بشاشی تمام باز گشتند و آن سال مرفه بنشستند و آب بکس ندادند و چون سال بسر شد همان جماعت باز آمدند و قصه خود بخواجه رفع کردند نکت آن قصه مقصور بر آنکه سال پار خداوند خواجة بزرگ ولایت مارا بر رحمت و عاطفت خویش یاراست و بحماییت و حیاطت خود نگاه داشت



دل در باخته بود جان بر سر دل نهاد دست دراز کرد و از خلال قبا هزده دانه مروارید برکشید هر یکی چند یضه عصفوری از کواکب آسمان روشن تر و از دندان خوب رویان آبدارتر و از کیوان و مشتری مدورتر بلکه منورتر نثار کرد بر روی آن بساط بحرکت آمدند و از استواء بساط و تدویر دُر در حرکات متواتر گشت و سکون را بحال نماند دختر بدان جواهر التفات نکرد و - راز پیش بر نیارورد مأمون مشغوف تر گشت دست پیازید و در انبساط باز کرد تا مگر معافه کند عارضه شرم استیلا گرفت و آن نازنین چنان منفعل شد که حالتی که بزنان مخصوص است واقع شد و اثر شرم و خجالت بر صفحات و جنات او ظاهر گشت بر فور گفت *يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ آتَى أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ* مأمون دست باز کشید و خواست که او را غشی افتد از غایت فصاحت این آیت و لطف بکار بردن او درین واقعه نیز ازو چشم بر توانست داشت و هزده روز از آن خانه بیرون نیامد و بهیچ کار مشغول نشد الا بدو و کار فضل بالا گرفت و رسید بدانجا که رسید

### حکایت

اما در روزگار ما هم از خلفاء بنی عباس ابن المستظور المسترشد بالله امیر المؤمنین طیب الله تربته و رفع في الجنان رتبه از شهر بغداد خروج کرد بالشکری آراسته و نجمانی پیراسته و خزینه بی شمار و سلاحی بسیار متوجهاً الی خراسان بسبب استزادگی که از سلطان عالم سنجر داشت و آن صناعت اصحاب اغراض بود و تمویه و تزویر اهل شر که بدانجا رسانیده بودند چون به کرمانشاهان رسید روز آدینه خطبه کرد که در فصاحت از ذروه اوج آفتاب در گذشته بود و بمنتهای عرش و علیین رسیده در اثناء این خطبه از پس داینگی و غایت ناامیدی شکایتی کرد از آل سلجوق که فصحاء عرب و پلغاه عجم انصاف بدادند که بعد از صحابه نبی رضوان الله علیهم اجمعین که تلامذه نقطه نبوت

با جامه سیاه بگور نکتند بچی ازین جوابها تعجب کرد پس مأمون آن روز  
جامه خانها عرض کردن خواست و از آن هزار قبا اطلس معدنی و ملیکی  
و طمیم؟ و نسبیج و ممزج و مقراضی و اکسون هیچ نپسندید و هم سیاهی  
درپوشید و بر نشست و روی بخانه عروس نهاد و آن روز فضل سرای  
خویش بیاراسته بود بر سیلی که بزرگان حیران بنادند چندان نفائس جمع  
کرده بود که انقاس از شرح و صفت آن قاصر بودند مأمون چون بدر  
سرای رسید برده دید آویخته خرم تر از بهار چین و نفیس تر از شعار دین  
نقش او در دل همی آویخت و رنگ او بچنان همی آمیخت روی بندها کرد  
و گفت از آن هزار قبا هر کدام که اختیار کردم اینجار سوا گشتمی الحمد لله  
شکرا که برین سیاه اختصار افتاد و از جمله تکلف که فضل آن روز  
کرده بود یکی آن بود که چون مأمون بمیان سرای رسید طبقی بر کرده  
بود از موم بهیشت مروارید گرد هر یککی چون قندقی در هر یکی پاره  
کاغذ نام دیهی برو نبشته در پای مأمون ریخت و از مردم مأمون هر که  
از آن موم بیافت قبالة آن دیه بدو فرستاد و چون مأمون به بیت العروس پیامد  
خانه دید بخص و منقش ایزار چینی زده خرم تر از مشرق در وقت دمیدن  
صبح و خوشتر از بوستان بگام رسیدن گل و خانه واری حصیر از شوشه زر  
کشیده افکنده و بدرت و لعل و پیروزه ترصیع کرده و هم بر آن مثالشش  
بالشی نهاده و نگاری در صدر او نبشته از عمر و زندگانی شیرین تر و از  
صحت و جوانی خوشتر قامتی که سرو غانقر بدو بنده نوشتی با عارضی که  
شمس انور او را خداوند خواندی موی او رشک مشک و عنبر بود و چشم  
او حسد جزع و عجز همچو سروی بر پای خاست و بخرامید و پیش مأمون  
باز آمد و خدمتی نیکو بکرد و عذری گرم بخواست و دست مأمون بگرفت و  
نیارود و در صدر بنشاند و پیش او بخدمت بایستاد مأمون او را نشستن فرمود  
بدو زانو در آمد و سر در پیش آورد و چشم بر بساط افکند مأمون واله گشت

on his knees hanging his head



مثل این کم دیده ام

## حکایت ۱۰

غایت فصاحت قرآن ایجاز لفظ و اعجاز معنی است و هرچه فصحا و بلغارا  
 امثال این تضمین افتاده است تا بدرجه ایست که دهشت همی آرد و عاقل و بالغ  
 از حال خویش همی بگردد و آن دلیلی واضح است و حجتی قاطع بر آنکه  
 این کلام از مجاری نفس هیچ مخلوق نرفته است و از هیچ کام و زبانی حادث  
 نشده است و رقم قدم بر ناصیه اشارات و عبارات او مثبت است، آورده اند که  
 یکی از اهل اسلام پیش ولید بن المغیره این آیت همی خواند قیل یا أرض  
 أبلی مأكلاً وبأسماء أفلی و غیض الماء و قُضی الأمر و استوت علی الجودی  
 فقال الولید بن المغیره وَاللّهِ اِنَّ عَلَیْهِ لَطَلَاوَةٌ وَاِنَّ لَهُ لَحَلَاوَةٌ وَاِنَّ اَعْلَاهُ  
 لَمُشْمِرٌ وَاِنَّ اَسْفَلَهُ لَمُعَذِّقٌ و ما هو قول البشر چون دشمنان در فصاحت قرآن  
 و اعجاز او در میادین انصاف بدین مقام رسیدند دوستان بنگر نا خود بکجا  
 برسند والسلام

## حکایت ۱۱

پیش ازین در میان ملوک عصر و جبارو روزگار پیش چون یشتادادیان  
 و کیان و اکسره و خلفاء رسمی بوده است که مفاخرت و مبارزت بمعدل  
 و فضل کردند و هر رسولی که فرستادندی از حکم و رموز و لغز مسائل  
 با او همراه کردند و درین حالت پادشاه محتاج شدی بارباب عقل و تمیز  
 و اصحاب رای و تدبیر و چند مجلس در آن نشندی و برخاستندی تا آنگاه که  
 آن جوابها بر یک وجه قرار گرفتی و آن لغز و رموز ظاهر و هویدا شدی  
 آنگاه رسول را گسیل کردند و این ترتیب بر جای بوده است تا بروزگار  
 سلطان عادل یمن الدولة و الذین محمود بن سبکتگین رحمه الله و بعد از او چون

بودند و شارح کلمات جوامع الکلم هیچ کس فصلی بدین جزالت و فصاحت نظم نداده بود قال امیر المؤمنین المسترشد بالله قَوْضَنَا أُمُورَنَا إِلَى آلِ سَلْجُوقَ فَبَرَزُوا عَلَيْنَا قَطَالٌ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَتَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ میگوید کارهای خویش با آل سلجوق باز گذاشتیم پس بر ما بیرون آمدند و روزگار بر ایشان بر آمد و سیاه و سخت شد دلهای ایشان و از ایشان بیشتر فاسقاند یعنی گردن کشیدند از فرمانهای مادر دین و مسلمانی

#### حکایت ۹

گور خان خطائی بدر سمرقند با سلطان تالم سنجر بن ملکشاه معاف کرد و لشکر اسلام را چنان چشم زخمی افتاد که نتوان گفت و ما وراء التهر اورا مسلم شد بعد از کشتن امام مشرق حسام الدین انار الله برهانه و وسیع علیه رضوانه پس گور خان بخارا را به اتمتکین داد پسر امیر بیابانی (۲) برادرزاده خوارزمشاه آئیز و در وقت بازگشتن اورا بخواجه امام تاج الاسلام احمد بن عبد العزیز سپرد که امام بخارا بود و پسر برهان تا هر چه کند با اشارت او کند و بی امر او هیچ کاری نکند و هیچ حرکت بی حضور او نکند و گور خان بازگشت و به برسخان باز رفت و عدل اورا اندازه نبود و نفاذ امر اورا حدی نه و الحق حقیقت پادشاهی ازین دو بیش نیست اتمتکین چون میدان تنها یافت دست بظلم برد و از بخارا استخراج کردن گرفت بخاریان تنی چند بوفد سوی برسخان رفتند و تظلم کردند گور خان چون بشنید نامه نوشت سوی اتمتکین بر طریق اهل اسلام بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ اتمتکین بدانند که میان ما اگرچه مسافت دور است رضا و سخط ما بدو نزدیک است اتمتکین آن کند که احمد فرماید و احمد آن فرماید که محمد فرموده است والسلام بارها این تأمل رفته است و این تفکر کرده ایم هزار مجلد شرح این نامه است بلکه زیادت و مجامش بغایت هویدا و روشن است و محتاج شرح نیست و من



پایان مسائل بر طریق فتوی بنوشت که قال رسول الله صلی الله علیه و سلم اَلْعَظِيمُ لِأَمْرِ اللَّهِ وَ الشُّقَّةُ عَلَى خَلْقِ اللَّهِ همه ائمه ما وراء النهر انگشت بدندان گرفتند و شگفتها نمودند و گفتند اینست جوابی کامل و اینست لفظی شامل و خاقان عظیم برافروخت که بدبیر کفایت شد و بایمه حاجت نیفتاد و چون بغزنین رسید همه پسندیدند، پس ازین مقدمات نتیجه آن همی آید که دبیر عاقل و فاضل مهین جمالی است از تجمل پادشاه و بهین رفعتی است از ترفع پادشاهی پس بدین حکایت این مقالت را ختم کنیم و السلام

سلجوقیان آمدند و ایشان مردمان یابان نشین بودند و از مجاری احوال و معالی آثار ملوک بی خبر بیشتر از رسوم پادشاهی روزگار ایشان مندرس شد و بی از ضروریات ملک منظم گشت یکی از آن دیوان بریداست باقی برین قیاس توان کردن ، آورده اند که سلطان یمن الدولة محمود رحمه الله روزی رسولی فرستاد بماوراء النهر بنزدیک بغراخان و در نامه که تحریر افتاده بود تقریر کرده این فصل که قال الله تعالی اِنَّ اَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ اتْقٰیكُمْ و ارباب حقائق و اصحاب دقائق بر آن قرار داده اند که این تقیه از جهل می فرماید که هیچ نقصانی ارواح انسان را از نقص جهل بر نیست و از نقص نادانی باز پس تر نه و کلام ناآفریده گواهی می دهد بر صحت این قضیت و درستی این خبر و الذین اوتوا العلم درجات پس می خواهیم که ائمه ولایت ما و راء النهر و علماء زمین مشرق و افاضل حضرت خاقان از ضروریات این قدر خبر دهند که نبوت چیست ، ولایت چیست ، دین چیست ، اسلام چیست ، ایمان چیست ، احسان چیست ، تقوی چیست ، امر معروف چیست ، نهی منکر چیست ، صراط چیست ، میزان چیست ، رحم چیست ، شفقت چیست ، عدل چیست ، فضل چیست ، چون این نامه بمحضرت بغراخان رسید و بر مضمون و مکنون او وقوف یافت ائمه ما و راء النهر را از دیار و بلاد باز خوانند و درین معنی با ایشان مشورت کرد و چند کس از کبار و عظام ائمه ما و راء النهر قبول کردند که هر یک درین باب کتابی کنند و در اثناء سخن و متن کتاب جواب آن کلمات درج کنند و برین چهار ماه زمان خواستند و این مهلت باتواع مضرت می بود چه از همه قویتر اخراجات خزینه بود در اخراجات رسولان و یکان و تهدایه تا محمد بن عبده الکاتب که دبیر بغراخان بود و در علم تعمقی و در فضل توفی داشت و در نظم و نثر تجرّی و از فضلا و بلغاء اسلام یکی او بود گفت من این سؤالات را در دو کلمه جواب کنم چنانکه افاضل اسلام و امانل مشرق چون بینند در محلّ رضا و مقرّ پسند افتد پس قلم بر گرفت و در



و باز دولت صفاریان در ذروه اوج علیت پرواز همی کرد و علی برادر  
 کهن بود و یعقوب و عمرو را بر او اقبالی تمام بود و چون یعقوب از خراسان  
 بفرزین شد از راه جبال علی بن اللیث مرا از (رباط سنگین) باز گردانید و بخراسان  
 بشحنگی اقطاع فرمود و من از آن لشکر سواری صد بر راه کرده بودم  
 و سواری نیست از خود داشتم و از اقطاع علی بن اللیث یکی کروخ  
 هری بود و دوّم خوفه نشابور چون کروخ رسیدم فرمان عرضه کردم آنچه  
 بمن رسید تفرقه لشکر کردم و بلشکر دادم سوار من سبید شد چون بخواف  
 رسیدم و فرمان عرضه کردم خواجگان خوف نمکین نکردند و گفتند مارا  
 شحنه باید باده تن رأی من بر آن جمله قرار گرفت که دست از طاعت  
 صفاریان باز داشتم و خوف را غارت کردم و بروستای (بُشت) بیرون شدم و به  
 بهیق در آمدم دو هزار سوار بر من جمع شد بیامدم و نشابور بگرفتم و کار  
 من بالا گرفت و ترقی همی کرد تا جمله خراسان خویشان را مستخلص گردانیدم  
 اصل و سبب این دو بیت شعر بود، و سلامی اندر تاریخ خویش همی آرد که  
 کار احمد بن عبد الله بدرجه رسید که بنشابور يك شب سبید هزار دینار  
 و بانصد سر اسب و هزار تا جامه پخشید و امروز در تاریخ از ملوک قاهره  
 یکی اوست اصل آن دو بیت شعر بود و در عرب و عجم امثال این بسیار است  
 اما برین یکی اختصار کردیم

پس پادشاه را از شاعر نیک چاره نیست که بقاء اسم او را ترتیب کند  
 و ذکر او در دواوین و دفاتر مثبت گرداند زیرا که چون پادشاه بامری که  
 ناگزیر است مأمور شود از لشکر و گنج و خزینه او آثار نماند و نام  
 او بسبب شعر شاعران جاوید بماند، شریف مجلّدی گرگانی گوید

از آن چندان نغم این جهانی که ماند از آل ساسان و آل سامان

شای رود کی ماندست و مدحت نوای باربد ماندست و دستان

واسعی ملوک عصر و سادات زمان بنظم رائع و شعر شائع این جماعت

# مقاله دوم

در ماهیت علم شعر و صلاحیت شاعر

شاعری صنعتی است که شاعر بدان صنعت اتساق مقدمات موهبه کند و التام قیاسات منتهی بر آن وجه که معنی خرد را بزرگ گرداند و معنی بزرگ را خرد و نیکو را در خلعت زشت باز نماید و زشت را در صورت نیکو جلوه کند و بیهام قوت های غضبانی و شهوانی را بر انگیزد تا بدان ابهام طبع را انقباضی و انبساطی بود و امور عظام را در نظام عالم سبب شود چنانکه آورده اند:

## حکایت

احمد بن عبد الله الخجستانی را پرسیدند که تو مردی خر بنده بودی بامیری خراسان چون افتادی؟ گفت ببادغیس در خجستان روزی دیوان حفظه بادغیسی همی خواندم بدین دو بیت رسیدم

مهری گر بکام شیر دراست شو خطر کن زکام شیر بجوی  
یا بزرگی و عز و نعمت و جاه یا چو مردان مرگ رویاروی

داعیه در باطن من پدید آمد که بهیچ وجه در آن حالت که اندر بودم راضی نتوانستم بود خراسان را بفروختم و اسب خریدم و از وطن خویش رحلت کردم و بخندمت علی بن الیث شدم برادر مقوب بن الیث و عمرو بن الیث



نیبی زان همه يك خشت بر پای مدیج عنصری ماندست برجای

و خداوند عالم علاء الدین ابو علی الحسین بن الحسین اختیار امیر  
المؤمنین که زندگانش دراز باد و چتر دولتش منصور بکین خواستن آن دو  
ملک شهریار شهید و ملک حمید بفزین رفت و سلطان بهرامشاه از یش او برفت  
بر دزد آن دو شهید که استخفافها کرده بودند و گرافها گفته شهر غزنین را  
غارت فرمود و عمارات محمودی و مسودی و ابراهیمی خراب کرد و مدایج ایشان  
بزرگ همی خرید و در خزینه همی نهاد کس را زهره آن نبودی که در آن  
لشکر یادر آن شهر ایشان را سلطان خوانند و پادشاه خود از شاهنامه برمی خواند  
آنچه ابو القاسم فردوسی گفته بود

چو کودک لب از شیر مادر بشت ز گهواره محمود گوید نخست  
بتن زنده ییل و بجان جبرئیل بکف ابر بهمن بدل رود نیل  
جهاندار محمود شاه بزرگ بآبخور آرد همی میش و گرگ

همه خداوندان خرد داند که اینجا حشمت محمود نمانده بود حرمت  
فردوسی بود و نظم او و اگر سلطان محمود دانسته بودی همانا که آن آزاد  
مرد را محروم و مایوس نگذاشتی

## فصل

در چگونگی شاعر و شعر او

اما شاعر باید که سلم القطارة عظیم الفكرة صحیح الطبع جید الرؤية دقیق  
النظر باشد در انواع علوم متنوع باشد و در اطراف رسوم مستطرف زیرا که  
چنانکه شعر در هر علمی بکار همی شود هر علمی در شعر بکار همی شود  
و شاعر باید که در مجلس محاورت خوشگوی بود و در مجلس معاشرت  
خوشروی و باید که شعر او بدان درجه رسیده باشد که در صحیفه روزگار

باقی است چنانکه اسامی آل سامان با استاد ابو عبد الله جعفر بن محمد الزودکی و ابو العباس الرّیّی و ابو العثّل البغاری و ابو اسحق جویری و ابو الحسن انجی و طحاوی و خبازی نشابوری و ابو الحسن الکسانی ، اما اسامی ملوک آل ناصر الدین باقی ماند با مثال عنصری و سجّدی و فرخی و بهرامی و زبّی و بُزْرجیمهرقانی و مظفری و منشوری و منوچهری و مسعودی و قدّارمی و ابو حنیفه اسکاف و راشدی و ابو الفرج رونی و مسعود سعد سلمان و محمد ناصر و شاه بورجا و احمد خلف و عثمان مختاری و مجدود السنائی ، اما اسامی آل خاقان باقی ماند باؤلوی و کلابی و نجیبی کرغانی و عمق بخاری و رشیدی سمرقندی و نجار ساغرجی و علی بانیدی و پسر درغوش و علی سپهری و جوهری و سغدی و پسر تیشه و علی شطرنجی ، اما اسامی آل بویه باقی ماند با استاد منطقی و کیاغضائری و بُندار ، اما اسامی آل ساجوق باقی ماند بفرخی گرگانی و لامعی دهستانی و جعفر همدانی و درفیروز نغری و برهانی و امیر معزی و ابو المعالی رازی و عمید کالی و شهابی ، اما اسامی ملوک طبرستان باقی ماند بقمری گرگانی و رافعی نشابوری و کفائی گنجّه و کوسه قالی و پور کله ، و اسامی ملوک غور آل شَنَسَب خلد الله ملکهم باقی ماند بابو القاسم رفیعی و ابو بکر جوهری و کترین بندگان نظامی عروضی و علی صوفی و دواوین این جماعت ناطق است بکمال و جمال و آلت و عدّت و عدل و بذل و اصل و فضل و رای و تدبیر و تأیید و تأثیر این پادشاهان ماضیه و این مهتران خالیه نور الله مضاجعهم ووسع علیهم مواضعهم بسا مهتران که نعمت پادشاهان خوردند و بخششهای گران کردند و برین شعراء متّاق سپردند که امروز از ایشان آثار نیست و از خدم و حشم ایشان دیار نه و بسا کوشکهای منقش و باغهای دلکش که بنا کردند و بیاراستند که امروز با زمین هموار گشته است و با مقازات و اودیه برابر شده (مصنّف گوید)

بسا کاخا که محمودش بنا کرد که از رفعت همی بامه مرا کرد



و در شریعت آزادیگری تربیت او واجب باشد و تمهید او فریضه و تقصد او لازم، اما در خدمت پادشاه هیچ بهتر از بیدیه گفتن نیست که بیدیه طبع پادشاه خرم شود و مجلسها برافروزد و شاعر بمقصود رسد و آن اقبال که رودکی از آل سامان دید بیدیه گفتن و زود شعری کس ندیده است.

### حکایت

چنین آورده اند که نصر بن احمد که واسطه عقد آل سامان بود و اوج دولت آن خاندان ایام ملک او بود و اسباب تمنع و علل ترفع در غایت ساختگی بود خزائن آراسته و لشکر جرار او بندگان فرمانبردار زمستان بدار الملك بخارا مقام کردی و تابستان بسمرقند رفتی یا بشهری از شهرهای خراسان مگر يك سال نوبت هری بود - فصل بهار بیادغیس بود که بادغیس خرم ترین جرا خوارهای خراسان و عراق است قریب هزار ناله هست بر آب و غلف که هر یکی لشکری را تمام باشد چون ستوران بهار نیکو بخوردند و بقی و نوش خویش باز رسیدند و شایسته میدان و حرب شدند نصر بن احمد روی بهری نهاد و بدر شهر بمخرغ سپید فروود آمد و لشکرگاه بزد و بهارگاه بود و شمال روان شد و میوه های مالن و ککروخ در رسید که امثال آن در بسیار جایها بدست نشود و اگر شود بدان ارزانی نباشد آنجا لشکر برآسود و هوا خوش بود و باد سرد و نان فراخ و میوه ها بسیار و مشغولات فراوان و لشکری از بهار و تابستان برخوردار تمام یافتند از عمر خویش و چون مهرگان در آمد و عصر در رسید و شاه سفرم و سحاحم و افحخوان در دم شد انصاف از نعم جوانی بستند و داد از عنفوان شباب بدادند مهرگان دیر در کشید و سرما قوت نکرد و انگور در غایت شیرینی رسید و در سواد هری صد و پست لون انگور یافته شود هر يك از دیگری لطیف تر و لذیذ تر و از آن دو نوع است که در هیچ ناحیت ربع مسکون یافته نشود

مسطور باشد و بر السنه احرار مقروء بر سفائن بنویسند و در مدائن بخوانند که حظ اوفر و قسم افضل از شعر بقاء اسم است و تا مسطور و مقروء نباشد این معنی بمحاصل نیاید و چون شعر بدین درجه نباشد تاثیر او را اثر نبود و بیش از خداوند خود بمیرد و چون او را در بقاء خویش اثری نیست در بقاء اسم دیگری چه اثر باشد اما شاعر بدین درجه نرسد الا که در غفوان شباب و در روزگار جوانی بیست هزار بیت از اشعار متقدمان یاد گیرد و ده هزار کلمه از آثار متأخران پیش چشم کند و پیوسته دواوین استادان همی خواند و یاد همی گیرد که درآمد و بیرون شد ایشان از مضایق و دقائق سخن بر چه وجه بوده است تا طرق و انواع شعر در طبع او مرتسم شود و عیب و هنر شعر بر صحیفه خرد او منقش گردد تا سختش روی در ترقی دارد و طبعش بمحاجات علو میل کند هر کرا طبع در نظم شعر راسخ شد و سختش هموار گشت روی بعلم شعر آرد و عروض بخواند و گردد تصانیف استاد ابو الحسن السرخسی الهمامی گردد چون غایه العروضین و کنز القافیه و نقد معانی و نقد الفاظ و سرقات و تراجم و انواع این علوم بخواند بر استادی که آن داند تا نام استادی را سزاوار شود و اسم او در صحیفه روزگار بدید آید چنانکه اسامی دیگر استادان که نامهای ایشان یاد کردیم تا آنچه از مخدوم و ممدوح بستاند حق آن بتواند گزارد در بقاء اسم و اما بر پادشاه واجب است که چنین شاعر را تربیت کند تا در خدمت او بیدار آید و نام او از مدحت او هویدا شود اما اگر ازین درجه کم باشد نشاید بدو سیم ضائع کردن و بشعر او التفات نمودن خاصه که میر بود و درین باب تفحص کرده ام در کل عالم از شاعر میر بدتر نیافته ام و هیچ سیم ضائع تر از آن نیست که بوی دهند ناجوانمردی که به پنجاه سال ندانسته باشد که آنچه من همی گویم بد است کی بخواند دانستن اما اگر جوانی بود که طبع راست دارد اگر چه شعرش نیک نباشد امید بود که نیک شود



ما از اشتیاق بخارا می برآید رودکی قبول کرد که نبض امیر بگیرد بود و مزاج او بشناخته دانست که بنثر با او درنگبرد روی بنظم آورد و قصیده بگفت و بوقتی که امیر صبح کرده بود درآمد و بجای خویش بنشست و چون مطربان فرو داشتند او چنگ برگرفت و در برده عشاق این قصیده آغاز کرد

بوی جوی مولیان آید می بوی یار مهربان آید می  
پس فروتر شود و گوید

ریگ آموی و درشتی راه او زیر پایم پریشان آید می  
آب حیحون از نشاط روی دوست خنک مارا تا میان آید می  
ای بخارا شاد باش و دیر زی میر زی تو شادمان آید می  
میر ماهیت و بخارا آسمان ماه سوی آسمان آید می  
میر سرواست و بخارا بوستان سرو سوی بوستان آید می

چون رودکی بدین بیت رسید امیر چنان منفعل گشت که از نخت فرود آمد و بی موزه پای در رکاب خنک بوی آورد و روی به بخارا نهاد چنانکه رانین و موزه تا دو فرسنگ در پی امیر بردند به برونه و آنجا در پای کرد و عنان تا بخارا هیچ جای باز نگرفت و رودکی آن بنجهزار دینار مضاعف از لشکر بستد و شنیدم بسمرقدر سنه اربع و خمسمایه از دهقان ابو رجا احمد ابن عبد الصمد العابدی که گفت جد من ابو رجا حکایت کرد که چون درین نوبت رودکی بسمرقدر رسید چهار صد شتر زیر بنه او بود و الحق آن بزرگ بدین تجمل ارزانی بود که هنوز این قصیده را کس جواب نگفته است که بحال آن ندیده اند که ازین مضایق آزاد تواند بیرون آمد و از عذب گویان و لطیف طبعان عجم یکی امیر الشعراء معزی بود که شعرا و در طلاوت و طراوت بغایت است و در روانی و عذوبت نهایت زین الملك ابو سعد هندو بن محمد بن هندو الاصفهانی از وی درخواست کرد که آن قصیده را جواب گوی گفت نتوانم الحاح کرد چند بیت بگفت که يك بيت از آن یتها این است :

یکی بریان و دوم گندجری تَنک پوست خُرد تَنکس بسیار آب گوئی که  
 درو اجزاء ارضی نیست از گندجری خوشه پنج من و هردانه پنج درمسک باید  
 سیاه چون قیر و شیرین چون شکر و ازش بسیار بتوان خورد بسبب مائیتی  
 که دروست و انواع میوهای دیگر همه خیار چون امیر نصر بن احمد  
 مهرگان و نمرات او بدید عظیمش خوش آمد نرگس رسیدن گرفت  
 کشمش یفکندند در مالین و منقی برگرفتند و آونک یستند و گنجینها  
 برگردند امیر با آن لشکر بدان دو پاره دیه در آمد که اورا غوره و درواز  
 خوانند سراهانی دیدند هر یکی چون بهشت اعلی و هریکی را باغی و بستانی  
 در پیش بر مهب شمال نهاده زمستان آنجا مقام کردند و از جانب سجستان  
 نارنج آوردن گرفتند و از جانب مازندران ترنج رسیدن گرفت زمستانی  
 گذاشتند در غایت خوشی چون بهار درآمد اسبان پیادغیس فرستادند  
 و لشکرگاه بمالین بمیان دو جوی بردند و چون تا بستان درآمد میوها  
 در رسید امیر نصر بن احمد گفت تا بستان کجا برویم که ازین خوشتر مقامگاه  
 نباشد مهرگان برویم و چون مهرگان درآمد گفت مهرگان هری بخوریم  
 و برویم همچنین فصلی فصلی انداخت تا چهار سال برین درآمد زیرا که  
 صمیم دولت سامانیان بود و جهان آباد و ملک بی خصم و لشکر فرمانبردار  
 و روزگار مساعد و بخت موافق با این همه ملول گشتند و آرزوی خاتمان  
 برخاست پادشاهرا ساکن دهندند هوای هری در سر او و عشق هری در  
 دل او در انشاء سخن هری را به بهشت دادن مائد کردی بلکه بر بهشت  
 ترجیح نهادی و از بهار چین زیادت آوردی دانستند که سر آن دارد که  
 این تابستان نیز آنجا باشد پس سران لشکر و مهتران ملک بنزدیک استاد  
 ابو عبد الله الرودکی رفتند و از ندماه هیچ کس محتشم تر و مقبول  
 القول تر ازو نبود گفتند پنجهزار دینار ترا خدمت کنیم اگر صنعتی بکنی که  
 پادشاه ازین خلك حرکت کند که دلهای ما آرزوی فرزند همی برد و جان



پدر خویش از بهشت عشق بیوفتی و بقاء دنیای قسوق درمانی سمع اقبالی در غایت  
 شنوایی بود این قضیت مسموع افتاد ترسید که سپاه صبر او با لشکر زلفین ایاز  
 بر نیاید کارد بر کشید و بدست ایاز داد که بگیر و زلفین خویش را بر ایاز خدمت  
 کرد و کارد از دست او بستد و گفت از کجا بایم گفت از نیمه ایاز زلف دو  
 تو کرد و تقدیر بگیرفت و فرمان بجای آورد و هر دو سر زلف خویش را  
 پیش محمود نهاد گویند آن فرمان برداری عشق را سبب دیگر شد محمود زر  
 و جواهر خواست و افزون از رسم معهود و عادت ایاز را بخشش کرد و از غایت  
 مستی در خواب رفت و چون نسیم سحرگاهی برو وزید بر تخت پادشاهی از  
 خواب درآمد آنچه کرده بود پادش آمد ایاز را بخواند و آن زلفین بریده  
 بدید سپاه پشیمانی بر دلا و تاختن آورد و خمار عریده بر دماغ او مستولی  
 گشت می خفت و می خاست و از مقربان و مرتبان کس را زهره آن نبود  
 که برسیدی که سبب چیست تا آخر کار حاجب علی قریب که حاجب بزرگ  
 او بود روی بنصری کرد و گفت پیش سلطان در شو و خویشتن بدو نمای  
 و طریق بکن که سلطان خوش طبع گردد عنصری فرمان حاجب بزرگ بجای  
 آورد و در پیش سلطان شد و خدمت کرد سلطان بین الدولة سر بر آورد  
 و گفت ای عنصری این ساعت از تو می آندیشدم می بینی که چه افتاده است ما را  
 درین معنی چیزی بگوی که لائق حال باشد عنصری خدمت کرد و بر بدیهه گفت  
 کی عیب سر زلف بت از کاستن است چه جای بغم نشستن و خاستن است  
 جای طرب و نشاط و می خواستن است کاستن سرو ز پیراستن است  
 سلطان بین الدولة محمود را با این دو بیعت بغایت خوش افتاد فرمود تا جواهر  
 یاورند و سه بار دهان او پر جواهر کرد و مظربان را پیش خواست و آن روز  
 تا شب بدین دویقی شراب خوردند و آن دایه بدین دویقی از پیش او برخاست  
 و عظیم خوش طبع گشت و السلام اما بیاید دانست که بدیهه گفتن رکن اعلی است در  
 شاعری و بر شاعر فریضه است که طبع خویش را بر ریاضت بدان درجه رساند که

رستم از مازندران آید همی زین ملک از اصفهان آید همی  
 همه خردمندان داند که میان این سخن و آن سخن چه تفاوت است و که  
 تواند گفتن بدین عذبی که او در مدح همی گوید درین قصیده :

آفرین و مدح سود آید همی گز بگنج اندر زبان آید همی  
 و اندرین بیت از محاسن هفت صنعت است اول مطابق، دوم متضاد، سوم  
 مردف، چهارم بیان مساوات، پنجم عذوبت، ششم فصاحت، هفتم جزالت  
 و هر استادی که او را در علم شعر تبخیری است چون اندکی فکر کند  
 داند که من درین مصمیم والسلام

### حکایت

عشق که سلطان عین الدوله محمود را بر ایاز ترک بوده است معروف است  
 و مشهور. آورده اند که سخت نیکو صورت نبود لیکن سبز چهره شیرین  
 بوده است متناسب اعضا و خوش حرکات و خردمند و آهسته و آداب مخلوق  
 برستی او را عظیم دست داده بوده است و در آن باره از نادرات زمانه خویش  
 بوده است و این همه اوصاف آن است که عشق را بیست کند و دوستی را بر  
 قرار دارد و سلطان عین الدوله محمود مردی دین دار و متقی بود و با عشق ایاز  
 بسیار کشتی گرفتی تا از شارع شرع و منهاج حریت قدمی عدول نکرد شبی در  
 مجلس عشرت بعد از آنکه شراب درو اثر کرده بود و عشق درو عمل نموده  
 بزلف ایاز نگریست. عنبری دید بر روی ماه غلتان سنبل دید بر چهره آفتاب  
 بیجان حلقه حلقه چون زره. بند بند چون زنجیر در هر حلقه هزار دل در هر  
 بندی صد هزار جان عشق عنان خویشین داری از دست صبر او بر بود  
 و عاشق وار در خود کشید محسب آئین و صدقنا سر از گریبان شرع بر آورد  
 و در برابر سلطان عین الدوله بایستاد و گفت هان محمود عشق را با فسق میامیز  
 و حق را با باطل ممزوج مکن که بدین زلت ولایت عشق بر تو بشورد و چون



داغ فرمودی و عمید اسعد که کدخدای امیر بود بمحضرت بود و نُزلی راست  
 میکرد تا در پی امیر برد فرخی بنزدیک او رفت و او را قصیده خواند  
 و شعر امیر برو عرضه کرد خواجه عمید اسعد مردی فاضل بود و شاعر دوست  
 شعر فرخی را شعری دید و عذب خوش و استادانه فرخی را (سگری) دید بی  
 اندام جبهه پیش و پس چاک پوشیده دستاری بزرگ سگری وار در سر و پای  
 و کفش بس ناخوش و شعری در آسمان هفتم هیچ باور نکرد که این شعر آن  
 سگری را شاید بود بر سیل امتحان گفت امیر بداغگاه است و من می روم پیش  
 او و ترا با خود ببرم بداغگاه که داغگاه عظیم خوش جانی است (جهانی در  
 جهانی سبزه یابی) بر خیمه و چراغ چون ستاره از هر یکی آواز رود می  
 آید و حریفان درهم نشسته و شراب همی نوشند و عشرت همی کنند  
 و بدرگاه امیر آتنی افروخته چند کوهی و کرگان را داغ همی کنند  
 و پادشاه شراب در دست و کند در دست دیگر شراب میخورد و اسب می  
 بخشد قصیده گوی لائق وقت و صفت داغگاه کن تا ترا پیش امیر برم  
 فرخی آن شب رفت و قصیده برداخت سخت نیکو و بامداد در پیش  
 خواجه عمید اسعد آورد و آن قصیده این است

چون برند نیلگون بر روی پوشد مرغزار <sup>قصیده</sup>  
 بریان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار  
 خاک را چون ناف آهو مشک زاید بی قیاس  
 بیدرا چون بر طوطی برگ روید بی شمار  
 دوش وقت صبحدم بوی بهار آورد باد  
 حبذا باد شمال و خرما بوی بهار  
 باد گوئی مشک سوده دارد اندر آستین  
 باغ گوئی لبنان جلوه دارد بر کنار

در بدیهه معانی انگیزد که سیم از خزانه بدیهه بیرون آید و پادشاه را حسب حال بطبع آورد و این همه از بهر مراعات دل مخدوم و طبع ممدوح می باید و شعرا هر چه یافته اند از صلات معظم بدیهه و حسب حال یافته اند

## حکایت

فرخی از سیستان بود پسر جولوغ غلام امیر خلیف بانو طبعی بفایت نیکو داشت و شعر خوش گفتی و جنگ تر زدی و خدمت دهقانی کردی از دهاقین سیستان و این دهقان او را هر سال دو پست کیل پنج منی غله دادی و صد درم سیم نوحی، او را تمام بودی اما زنی خواست هم از موالی خلیف و خرجش بیشتر افتاد و دبه و زنبیل درافزود فرخی بی برگ ماند و در سیستان کسی دیگر نبود مگر امراء ایشان فرخی قصه بددهقان برداشت که مرا خرج بیشتر شده است چه شود که دهقان از آنجا که کرم اوست غله من سیصد کیل کند و سیم صد و پنجاه درم تا مگر با خرج من برابر شود دهقان بر پشت قصه توقیع کرد که این قدر از تو دریغ نیست و افزون ازین را روی نیست فرخی چون بشنید مأیوس گشت و از صادر و وارد استخبار میکرد که در اطراف و اکناف عالم نشان ممدوحی شنود تا روی بدو آورد باشد که اصابتی یابد تا خبر کردند او را از امیر ابو المظفر چغانی بچغانیان که این نوع را تربیت میکنند و این جماعت را صله و جایزه فاخر همی دهد و امروز از ملوک عصر و امراء وقت درین باب او را یار نیست قصیده بگفت و عزیمت آن جانب کرد با کاروان حله برقم ز سیستان با حله تنیده ز دل یافته ز جان

الحق نیکو قصیده ایست و درو وصف شعر کرده است در غایت نیکوئی و مدح خود بی نظیر است پس برگی بساخت و روی بچغانیان نهاد و چون بمحضرت چغانیان رسید بهارگاه بود و امیر بداغگاه و شنیدم که هجده هزار مادیان زهی داشت هر یکی را کره در دنبال و هر سال برفی و کرگان



۱۶ دیدگان خواب تا دیده مصاف اندر مصاف  
 ۱۷ مرکبان داغ تا کرده قطار اندر قطار  
 خسرو فرخ سیر بر باره دریا گذر  
 ۱۸ با کمند اندر میان دشت چون اسفندیار  
 همچو زلف نیکوان مرو گیسو تاب خورد  
 ۱۹ همچو عهد دوستان سال خورده استوار  
 میر عادل بو المظفر شاه با پیوستگان  
 ۲۰ شادمان و شاد خوار و کامران و کامگار  
 هر کرا اندر کند شست بازی در فکند  
 ۲۱ گشت نامش بر سرین و شاه و رویش نگار  
 هر چه زین سو داغ کرد از سوی دیگر هدیه داد  
 شاعران را با لگام و زائران را با فسار  
 چون خواجه عمید اسعد این قصیده بشنید حیران فرو ماند که هرگز  
 مثل آن بگوش او فرو نشده بود جمله کارها فرو گذاشت و فرخی را برنشاند  
 و روی بامیر نهاد و آفتاب زرد پیش امیر آمد و گفت ای خداوند ترا شاعری  
 آورده ام که تاد قیقی روی در نقاب خاک کشیده است کس مثل او ندیده  
 است و حکایت کرد آنچه رفته بود پس امیر فرخی را بار داد چون در آمد خدمت  
 کرد امیر دست داد و جای نیکو نامزد کرد و پیرسید و بنواختش و بعاطف  
 خویش امید وارش گردانید و چون شراب دروی چند در گذشت فرخی  
 برخاست و با آواز حزین و خوش این قصیده بخواند که  
 با کاروان حله برقم ز سیستان

چون تمام برخواند امیر شعر شناس بود و نیز شعر گفتی ازین قصیده  
 بسیار شگفتها نمود عمید اسعد گفت ای خداوند باش تا بهتر بینی پس فرخی  
 خاموش گشت و دم در کشید تا غایت مستی امیر پس برخاست و آن قصیده

- ۵ نسترن لؤلوی بیضا دارد اندر <sup>برونچس</sup> مژسته <sup>small pearls</sup>
- ۶ ارغوان <sup>گل</sup> لعل بدخشی دارد اندر <sup>گل</sup> گوشوار <sup>گل</sup>
- ۷ تا برآمد جامهای سرخ مل بر شاخ گل <sup>گل</sup>
- ۸ بنجهای دست مردم سر فرو کرد از <sup>گل</sup> چنار <sup>گل</sup>
- ۹ باغ بوقلمون لباس و شاخ بوقلمون نمای <sup>گل</sup>
- ۱۰ آب مروارید گون و ابر مروارید بار <sup>گل</sup>
- ۱۱ راست پنداری که خلعتهای رنگین یافتند <sup>گل</sup>
- ۱۲ باغهای بر نگار از داغگاه شهریار <sup>گل</sup>
- ۱۳ داغگاه شهریار اکنون چنان خرم بود <sup>گل</sup>
- ۱۴ کاندرو از خرمی خیره بماند روزگار <sup>گل</sup>
- ۱۵ سبزه اندر سبزه بینی چون سبهر اندر سبهر <sup>گل</sup>
- ۱۶ خیمه اندر خیمه چون سیمین حصار اندر حصار <sup>گل</sup>
- ۱۷ هر کجا خیمه است خفته عاشقی با دوست مست <sup>گل</sup>
- ۱۸ هر کجا سبزه است شادان یاری از دیدار یار <sup>گل</sup>
- ۱۹ سبزهها با بانگ جنگ مطربان <sup>گل</sup> چرب دست <sup>گل</sup>
- ۲۰ خیمها با بانگ نوش <sup>گل</sup> ساقیان می گسار <sup>گل</sup>
- ۲۱ عاشقان بوس و کنار و نیکوان ناز و عتاب <sup>گل</sup>
- ۲۲ مطربان رود و سرود و خفتگان خواب و خمار <sup>گل</sup>
- ۲۳ بر در پرده سرای خسرو پیروز بخت <sup>گل</sup>
- ۲۴ از بی داغ آتشی افروخته خورشید وار <sup>گل</sup>
- ۲۵ بر کشیده آتشی چون <sup>گل</sup> مطرّد دیبای زرد <sup>گل</sup>
- ۲۶ گرم چون طبع جوان و زرد چون زرد عیار <sup>گل</sup>
- ۲۷ داغها چون شاخهای بسد یا قوت رنگ <sup>گل</sup>
- ۲۸ هر یکی چون تار دانه گشته اندر زیر تار <sup>گل</sup>



و نحمدلہ هیچ قصیدہ بگفتم و بنزدیک امیر الشعراء معزی رقم و افتتاح ازو کردم و شعر من بدید و از چند نوع مرا بر سخت برادر او آمدم بزرگها فرمود و مہترها واجب داشت روزی بیش او از روزگار استزادنی ہی نمودم و گله ہی کردم مرا دل داد و گفت تو درین علم رنج برده و نعام حاصل کرده آراہر آیینہ آری باشد و حال من ہم چنین بود و ہرگز هیچ شری نیک ضایع نماندہ است و تو درین صناعت حفظی داری و سخت ہموار و عذب است و روی در ترقی دارد باش تا بینی کہ ازن علم نیکوئیا بینی و اگر روزگار در ابتدا مضائق نماید در ثانی الحال کار برادر تو گردد و پدر من امیر الشعراء برہانی رحمہ اللہ در اول دولت ملکشاہ بشہر قزوین از عالم فنا بعالم بقا تحویل کرد و در آن قطعہ کہ سخت معروف است مرا بسلطان ملکشاہ سپرد درین بیت

بیت

من رقم و فرزند من آمد خلف صدق اورا بخدا و بخداوند سپردم پس جامگی و اجراء پدر من تحویل افتاد و شاعر ملکشاہ شدم و سالی در خدمت پادشاہ روزگار گذاشتم کہ جز وقتی از دور اورا نتوانستم دیدن و از اجزا و جامگی یکمن و یکدینار نیافتم و خرج من زیادت شد و وام بگردن من درآمد و کار در سر من پیچید و خواجہ بزرگ نظام الملک رحمہ اللہ در حق شعر اعتقادی نداشتی از آنکہ در معرفت او دست نداشت و از ائمہ و متصوفہ بہیچ کس نمی پرداخت روزی کہ فردای آن رمضان خواست بود و من از جملہ خرج رمضانی و عیدی دانگی نداشتم در آن دلشگی بنزد علاء الدولہ امیر علی فرامرز رقم کہ پادشاہ زادہ بود و شعر دوست و ندیم خاص سلطان بود و داماد او حرمت تمام داشت و گستاخ بود و در آن دولت منصب بزرگ داشت و مرا تربیت کردی گفتم زندگانی خداوند دراز باد نہ ہر کاری کہ پدر بتواند

داغگاه برخواند امیر حیرت آورد پس در آن حیرت روی فرخی آورد  
و گفت هزار سر کره آوردند همه روی سید و چهار دست و پای  
سید <sup>فصل</sup> <sup>در پیش</sup> <sup>را</sup> تراست تو مردی سگری و عیاری چندانکه بتوانی گرفت  
بگیر ترا باشد فرخی را شراب تمام دریافته بود و اثر کرده بیرون آمد و زود  
دستار از سر فرو گرفت خویش را در میان <sup>سینه</sup> افکند و يك گله در پیش  
کرد و بدان روی دشت بیرون برد و بسیار بر چپ و راست و از هر طرف  
بدوانید که یکی نتوانست گرفت آخر الامر <sup>رابطی</sup> ویران بر کنار لشکرگاه  
پدید آمد کرگان در آن رابط شدند فرخی بنایت مانده شده بود در دهلیز  
رابط دستار زیر سر نهاد و حالی در خواب شد از غایت مستی و ماندگی  
کرگان را بشمرند (چهل و دو) سر بودند رفتند و احوال با امیر بگفتند  
امیر بسیار بخندید و شگفتها نمود و گفت مردی مقبل است کار او بالا گیرد  
اورا و کرگان را نگاه دارید و چون او بیدار شود مرا بیدار کنید مثال  
پادشاه را امتثال کردند دیگر روز بطلوع آفتاب فرخی برخاست و امیر خود  
برخاسته بود و نماز کرده بار داد و فرخی را بناخت و آن کرگان را بکسان او  
سپردند و فرخی را اسب با ساخت خاصه فرمود و دو خیمه و سه آستر  
و پنج سر برده و جامه پوشیدنی و گستردنی و کار فرخی در خدمت او عالی شد  
و مجمعی تمام ساخت پس بخدمت سلطان یمن الدوله محمود رفت و چون  
سلطان محمود اورا متجمل دید بهمان چشم درو نگریست و کارش بدانجا  
رسید که تا یست غلام سیمین کمر از پس او بر نشستند و السلام

### ۱۶ حکایت

در سنه عشر و خمسمایه پادشاه اسلام سنجر بن ملکشاه اطال الله بقاءه  
'و ادام الى المعالی ارتقاءه' بحد طوس بدشت تروق بهار داد و دو ماه آنجا مقام  
کرد و من از هری بر سیل انتجاع بدان حضرت پیوستم و نداشتم از برگ



فرمود هیچ نگفتی حالی دویقی بگوی من بر پای جسم و خدمت کردم  
و چنانکه آمد حالی این دویقی بگفتم

چون آتش خاطر مرا شاه بدید از خاک مرا بر زبر ماه کشید  
چون آب یکی ترانه از من بشنید چون باد یکی مرکب خاصم بخشید  
چون این دویقی ادا کردم علاء الدوله احسنها کرد و بسبب احسن او  
سلطان مرا هزار دینار فرمود علاء الدوله گفت جامگی و اجرش  
رسیده است فردا بر دامن خواجه خواهم نشست تا جامگیش از خزانه  
بفرماید و اجرش بر ساهان نویسد گفت مگر تو کنی که دیگران را این  
حسبت نیست و او را بلقب من بازخوانید و لقب سلطان معز الدین و الدین  
بود امیر علی مرا خواجه معزی خواند سلطان گفت امیر معزی آن بزرگ  
بزرگ زاده چنان ساخت که دیگر روز غار پیشین هزار دینار بخشیده  
و هزار و دویست دینار جامگی و برات نیز هزار من غله بمن رسیده بود  
و چون ماه رمضان بیرون شد مرا بمجلس خواند و با سلطان ندیم کرد و اقبال  
من روی در ترقی نهاد و بعد از آن پیوسته تبار من همی داشت و امروز  
هر چه دارم از عنایت آن پادشاه زاده دارم ایزد تبارک و تعالی خاک او را  
بانوار رحمت خوش گرداناد بمنه و فضله

### ۱۷ حکایت

آل سلجوق همه شعر دوست بودند اما هیچ کس شعر دوستی را از  
طغانشاه بن آلب ارسلان نبود و محاورت و معاشرت او همه با شعرا بود  
و ندیمان او همه شعرا بودند چون امیر ابو عبد الله قرشی و ابو بکر ازرقی  
و ابو منصور با یوسف و شجاعی نسوی و احمد بدیهی و حقیقی و نسیمی  
و اینها مرتب خدمت بودند و آینده و رونده بسیار بودند همه از او مرزوق  
و محظوظ مگر روزی امیر با احمد بدیهی نزد می باخت و نزد ده هزاری

کرد پسر بتواند کرد با آنچه پدر را بیاید پسر را بیاید پدر من مردی جلد و سهم بود و درین صناعت مرزوق / و خداوند جهان سلطان شهید آلب ارسلان را در حق او اعتقادی بودی آنچه ازو آمد از من همی نیاید مرا حیاتی منافع است و نازک طبعی با آن یار است يك سال خدمت کردم و هزار دینار وام برآوردم و دانگی نیافتم / دستوری خواه بنده را تا بنشاپور باز گردد و وام بگزارد و با آن باقی که بماند همی سازد و دولت قاهره را دعائی همی گوید- امیر علی گفت راست گفتی همه تقصیر کرده ایم بعد ازین نکنیم سلطان نماز شام بماء دیدن بیرون آید باید که آنجا حاضر باشی تا روزگار چه دست دهد- حالی صد دینارم فرمود- تا برگردد رمضان سازم و بر فور منبری بیاورند صد دینار نشاپوری و پیش من نهاند عظیم شادمانه بازگشتم و برگرد رمضان بفرمودم و نماز دیگر بدر سرپرده سلطان شدم قضا را علاء الدوله همان ساعت در رسید خدمت کردم گفت سره کردی و بوقت آمدی پس فرود آمد و پیش سلطان شد آفتاب زرد سلطان از سرپرده بدر آمد کان گروه در دست علاء الدوله بر راست من بدویدم و خدمت کردم امیر علی نیکو بها پیوست و بماء دیدن مشغول شدند و اول کسی که ماه دید سلطان بود عظیم شادمانه شد علاء الدوله مرا گفت پسر برهانی درین ماه نوجیزی بگوی من بر فور این دوینی بگفتم

ای ماه جو ابروان یاری گوئی یانی چو کان شهر یاری گوئی

نعلی زده از زر عیاری گوئی در گوش سپهر گوشواری گوئی

چون عرصه کردم امیر علی بسیاری تحسین کرد سلطان گفت برو از آخر هر کدام اسب که خواهی بگشای و درین حالت بر کنار آخر بودیم امیر علی اسبی نامزد کرد بیاوردند و بکسان من دادند ارزیدی سیصد دینار نشاپوری سلطان بمصلتی رفت و من در خدمت نماز شام بگزاردیم و بخوان شدیم بر خوان امیر علی گفت پسر برهانی درین تشریفی که خداوند جهان



اورا بند کردند و بحصارها فرستاد از جمله یکی مسعود سعد سلمان بود و او را بوجیرستان بقلعه نای فرستادند از قلعه نای دویقی بساطان فرستاد (مسعود سعد سلمان فرماید)

در بند تو ای شاه ملکشه باید تا بند تو بای تاجداری سایه  
آنکس که ز پشت سعد سلمان آید گر زهر شود ملک ترا نگزاید  
این دویقی علی خاص بر سلطان برد برو هیچ اثری نکرد و ارباب  
خرد و اصحاب انصاف دانند که حبسیات مسعود در علو بچه درجه است  
و در فصاحت بچه پایه بود وقت باشد که من از اشعار او همی خوانم موی  
بر اندام من بر پای خیزد و جای آن بود که آب از چشم من برود جمله  
این اشعار بر آن پادشاه خواندند و او بشنید که بر هیچ موضع او گرم  
نشد و از دنیا برفت و آن آزاد مرد را در زندان بگذاشت و مدت حبس  
او بسبب قربت سیف الدوله دوازده سال بود [و] در روزگار سلطان  
مسعود ابراهیم بسبب قربت او ابو نصر یارسی را هشت سال بود و چندان  
قصائد غرر و تفائس درر که از طبع وفاد او زاده البته هیچ مسموع نیفتاد  
بعد از هشت سال ثقة الملك طاهر علی مشکان او را بیرون آورد و جمله  
آن آزاد مرد در دولت ایشان همه عمر در حبس بسر برد و این بدنامی  
در آن خاندان بزرگ بماند و من بنده اینجا متوقفم که این حال را بر چه  
حمل کنم بر ثبات رأی یا بر غفلت طبع یا بر قساوت قلب یا بر بد دلی  
در جمله ستوده نیست و ندیدم هیچ خردمند که آن دولت را برین حزم  
و احتیاط محذرت کرد، و از سلطان عالم غیاث الدینا و الدین محمد بن ملکشاه  
بدر همدان در واقعه امیر شهاب الدین قتلش آلب غازی که داماد او بود  
بخواهر طیب الله تربتها و رفع فی الجنان رتبتها شنیدم که خصم در حبس  
داشتن نشان بد دلی است زیرا که از دو حال بیرون نیست یا مصلح است یا مفسد  
اگر مصلح است در حبس داشتن ظلم است و اگر مفسد است مفسد را زنده

پایین کشیده بود و امیر دو مهره در شش گاه داشت و احمد بدیهی دو مهره در يك گاه و ضرب امیر را بود احتیاطها کرد و پنداخت تا دو شش زند دو يك برآمد عظیم طیره شد و از طبع برفت و جای آن بود و آن غضب بدرجه کشید که هر ساعت دست به تیغ میکرد و ندیمان چون برگ بر ذرختم می لرزیدند که پادشاه بود و کودک بود و مقهور بچنان زخمی ابو بکر ازرقی برخاست و بنزدیک مطربان شد و این دویقی بازخواند  
(ازرقی گوید)

گر شاه دو شش خواست دو يك زخم افتاد  
تاظن نبوی که کعبین داد نداد  
آن زخم که کرد رای شاهنشاه یاد  
در خدمت شاه روی بر خاک نهاد

با منصور با یوسف در سنهٔ تسع و خمسمایه که من بهرات اقدام مرا حکایت کرد که امیر طغانشاه بدین دویقی چنان با نشاط آمد و خوش طبع گشت که بر چشمهای ازرقی بوسه داد و زر خواست پانصد دینار و در دهان او میکرد نایک دُرست مانده بود و بنشاط اندر آمد و بخشش کرد سیب آن همه يك دویقی بود ایزد تبارك و تعالی بر هر دو رحمت کنساز بمنه و کرمه،

### حکایت ۱۸

در شهر سنهٔ اثنین و سبعین و خمسمایه (اربعمایه - صح) صاحب غرضی قصهٔ سلطان ابراهیم برداشت که بامر او سیف الدوله امیر محمود نیت آن دارد که بجانب عراق برود بخدمت ملکشاه سلطان را غیرت کرد و چنان ساخت که او را ناگاه بگرفت و بیست و محصار فرستاد و ندیمان



در رسید و خدمت کرد و خواست که بنشیند پادشاه او را یش خواند و بتضرب چنانکه عادت ملوک است گفت امیر الشعرا را برسدیم که شعر رشیدی چون است گفت نیک است اما بی نمک است باید که درین معنی یق دو بگوئی رشیدی خدمت کرد و بجای خویش آمد و بنشست و بر بدیهه این قطعه بگفت

شعرهای مرا به بی نمکی عیب کردی روا بود شاید  
شعر من همچو شکر و شهد است و ندرین دو نمک نکو ناید  
شاعر و باقلست گفته تو نمک ای قلیبان ترا باید  
چون عرضه کرد پادشاه را عظیم خوش آمد و در ماوراء النهر عادت و رسم است که در مجالس پادشاه و دیگر مجالس زر و سیم در طبقها بنقل بدهند و آنرا سیم طاقایاجنت خوانند و در مجلس خضر خان بخش [را؟] چهار طبق زر سرخ نهادندی در هر یکی دویست و پنجاه دینار و آن بمشت بخشیدی این روز چهار طبق رشیدی را فرمود و حرمی تمام بدید آمد و معروف گشت زیرا که چنانکه ممدوح بشعر نیک شاعر معروف شود شاعر بصله گران پادشاه معروف شود که این دو معنی متلازمان اند

## حکایت ۲۰

استاد ابو القاسم فردوسی از دهاقین طوس بود از دیهی که آن دیه را باز خوانند و از ناحیه طبران است بزرگ دیهی است و از وی هزار مرد بیرون آید فردوسی در آن دیه شوکتی تمام داشت چنانکه بدخل آن ضیاع از امثال خود بی نیاز بود و از عقب یک دختر یش نداشت و شاهنامه بنظم همی کرد و همه امید او آن بود که از صله آن کتاب چهار آن دختر بسازد یش و پنج سال در آن کتاب مشغول شد که آن کتاب

گذاشتن ہم ظلم است ، در جملہ بر مسعود بسر آمد و آن بد نامی تا دامن قیامت بماند ،

### ۱۴ حکایت

ملک خاقانیان در روزگار سلطان خضر بن ابراہیم عظیم طراوتی داشت و شکر ف سیاسی و مہابتی نہ پیش از آن نبود و او بادشاہ خردمند و عادل و ملک آرای بود ما وراء النہر و ترکستان اورا مسلم بود و از جانب خراسان اورا فراغت تمام و خوشی و دوستی و عہد و وثیقت بر قرار و از جملہ محمیل ملک او یکی آن بود کہ چون بر نشستی بجز دیگر سلاح ہفتصد گرز زرین و سیمین پیش اسب او بردندی و شاعر دولت عظیم بود استاد رشیدی و امیر عمیق و نجیبی فرغانی و نجار ساغرچی و علی بایندی و پسر درغوش و پسر اسفراینی و علی سپہری در خدمت او صلہای گران یافتند و تشریفہای شکر ف ستندند و امیر عمیق امیر الشعراء بود و از آن دولت حظی تمام گرفته و تجملی قوی یافتہ چون غلامان ترک و کنیزکان خوب و اسبان راہوار و ساختمانی زرو جامہای فاخر و ناطق و صامت فراوان و در مجلس بادشاہ عظیم محترم بود بضرورت دیگر شعرا را خدمت او ہی بایست کردن و از استاد رشیدی ہمان طمع میداشت کہ از دیگران و وفا نمی شد اگرچہ رشیدی جوان بود اما عالم بود در آن صنعت ستی زہنب محدوحہ او بود و ہمگی حرم خضر خان در فرمان او بود و بنزدیک بادشاہ قربتی تمام داشت رشیدی را او بستودی و تقریر فضل او کردی تا کار رشیدی بالا گرفت و سید الشعرائی یافت و بادشاہ را درو اعتقادی پدید آمد و صلہای گران بخشید روزی در غیت رشیدی از عمیق پرسید کہ شعر عبد السید رشیدی را چون می بینی گفت شعری بغایت نیک منقحی و منقح اما قدری نمکش در می باید نہ پس روزگاری برآمد کہ رشیدی

Cherif  
a little  
Cherif  
a little



با آن جماعت تدبیر کرد که فردوسی را چه دهیم گفتند پنجاه هزار درم  
و این خود بسیار باشد که او مردی رافضی است و معتزلی مذهب و این بیت  
بر اعتزال او دلیل کند که او گفت

بیهوشان به پیشندگان آفریننده را نیکی مرعجان دو پیشنده را

و بر رفض او این بیتها دلیل است که او گفت

خردمند گیتی چو دریا نهاد	برانگیخته موج ازو تندباد
چو هفتاد کشتی درو ساخته	همه بادبانا برافراخته
میانه یکی خوب کشتی عروس	برآراسته همچو چشم خروس
پیمبر بدو اندرون با علی	همه اهل بیت نبی و وصی
اگر خلد خواهی بدگر سرای	بزد نبی و وصی گیر جای
کرت زین بد آید گناه منست	چنین دان و این راه راه منست
برین زادم و هم برین بگذرم	بقین دان که خاک بی حیدرم

و سلطان محمود مردی متعصب بود درو این تخیل بگرفت [و] مسموع  
افتاد در جهل بیست هزار درم فردوسی رسید بغایت رنجور شد و بگرامه  
رفت و برآمد فقاهی بخورد و آن سیم میان حمامی و فتاحی قسم فرمود  
سیاست محمود دانست شب از غزنین برفت و بهری بدکان اسمیل و راق پدر  
ازرقی فرود آمد و شش ماه در خانه او متواری بود تا طالبان محمود بطوس  
رسیدند و باز گشتند و چون فردوسی این شد از هری روی بطوس نهاد  
و شاهنامه برگرفت و بطبرستان شد بنزدیک سپید شهریار که از آل باوند  
در طبرستان پادشاه او بود و آن خاندانی است بزرگ نسبت ایشان یزدگرد  
شهریار پیوندد پس محمود را هجاکرد در دیباچه یاقی صد و بر شهریار خواند  
و گفت من این کتاب را از نام محمود با نام تو خواهم کردن که این کتاب  
همه اخبار و آثار جدان تست شهریار اودا بنواخت و نیکوینها فرمود  
و گفت یا استاد محمود را بر آن داشتند و کتاب ترا بشرطی عرضه نکردند

تمام کرد و الحق هیچ باقی نگذاشت و سخن را با آسمان علیین برد و در  
عذوبت بزم معین رسانید و کدام طبع را قدرت آن باشد که سخن را بدین  
درجه رساند که او رسانیده است در نامه که زال همی نویسد بسمال زریان  
باز ندران در آن حال که بارودابه دختر شاه کابل پیوستگی خواست کرد

یکی نامه فرمود نزدیک سام سر اسر درآورد و نوید و خرام  
نخست از جهان آفرین یاد کرد که هم داد فرمود و هم داد کرد  
وزو باد بر سام نیرم درود خداوند شمشیر و کوبال و خود  
چهارم جرمه هنگام کرد جراتده کرگس اندر نبرد  
فزاینده باد آوردگاه فشانده خون ز ابر سیاه  
بردی هنر در هنر ساخته سرش از هنر کردن افراخته

من در عجم سخنی بدین فصاحت نمی بینم و در بسیاری از سخن عرب هم  
چون فردوسی شاهنامه تمام کرد نساخ او علی دیلم بود و راوی ابو دلف  
و وشکر (؟) حی قتیبه که عامل طوس بود و بجای فردوسی ایادی داشت  
نام این هر سه بگوید

ازین نامه از نامداران شهر علی دیلم و بو دلف راست بهر  
نیامد جز احسانشان بهره ام بگفت اندر احسانشان زهره ام  
حی قتیبه است از آزادگان که از من نخواهد سخن رایگان  
نیم آگه از اصل و فرع خراج همی غلطم اندر میان دواج

حی قتیبه عامل طوس بود و اینقدر او را واجب داشت و از خراج  
فرو نهاد لا جرم نام او تا قیامت بماند و پادشاهان همی خوانند پس شاهنامه  
علی دیلم در هفت مجلد نوشت و فردوسی بو دلف را بر گرفت و روی  
بحضرت نهاد بفرزین و پانجمی خواجه بزرگ احمد حسن کاتب عرضه کرد  
و قبول افتاد و سلطان محمود از خواجه منتها داشت اما خواجه بزرگ  
منازعان داشت که پیوسته خاك تخلیط در قدح جاه او همی انداختند محمود



محمود گفت این یلت کراست که مردی ازو همی زاید گفت بیچاره  
 ابو القاسم فردوسی راست که نیست و پنج سال رنج برد و چنان کتانی تمام  
 کرد و هیچ ثمره ندید محمود گفت سره کردی که مرا از آن یاد آوردی  
 که من از آن بشیان شدم ام آن آزاد مرد از من محروم ماند بفرزین مرا  
 یاد ده تا اورا چیزی فرستم خواجه چون بفرزین آمد بر محمود یاد کرد سلطان  
 گفت شصت هزار دینار ابو القاسم فردوسی را بفرمای تا به نیل دهند  
 و باشر سلطانی بطوس برند و ازو عذر خواهند خواجه سالها بود تا درین  
 بند بود آخر آن کار را چون زر بساخت و اشتر گسیل کرد و آن نیل  
 سلامت بشهر طبران رسید از دروازه رود بار اشتر در می شد و جنازه  
 فردوسی بدروازه رزان بیرون همی بردند در آن حال مذکری بود در  
 طبران تعصب کرد و گفت من رها نکنم تا جنازه او در گورستان مسلمانان  
 برند که او رافضی بود و هر چند مردمان بگفتند با آن دانشمند درنگرفت  
 درون دروازه باغی بود ملک فردوسی اورا در آن باغ دفن کردند امروز  
 هم در آنجاست و من در سنه عشر و خمسیه آن خاک را زیارت کردم گویند  
 از فردوسی دختری ماند سخت بزرگوار صلت سلطان خواستند که بدو  
 سپارند قبول نکرد و گفت بدان محتاج نیستم صاحب برید بمحضرت بنوشت  
 و بر سلطان عرضه کردند مثال داد که آن دانشمند از طبران برود بدین  
 فضولی که کرده است و خانان بگذارد و آن مال بخواجه ابو بکر اسحق  
 کرامی دهند تا رباط چاهه که بر سر راه نساپور و مرو است در حد طوس  
 عمارت کنند چون مثال بطوس رسید فرمان را امتثال نمودند و عمارت رباط  
 چاهه از آن مال است

## حکایت ۲۱

در آن تاریخ که من بنده در خدمت خداوند ملک الجبال بودم نور الله

و ترا تخلیط کردند و دیگر تو مرد شیعی و هر که تولتی بخاندان یامبر کند اورا دنیاوی بهیچ کاری نرود که ایشان را خود نرفته است محمود خداوندگار من است تو شاهنامه بنام او رها کن و هجو او بمن ده تا بشوم و ترا اندک چیزی بدهم محمود خود ترا خواند و رضای تو طلبد و رنج چنین کتاب ضایع نماید و دیگر روز صد هزار درم فرستاد و گفت هر یق هزار درم خریدم آن صد بیت بمن ده و با محمود دل خوش کن فردوسی آن بیتها فرستاد بفرمود تا بشستند فردوسی نیز سواد بست و آن هجو مندرس گشت و از آن جمله این شش بیت بماند

مرا غمز کردند کان بر سخن	بهر نبی و علی شد کهن
اگر مهرشان من حکایت کنم	جو محمود را صد حمایت کنم
پرستار زاده نیاید بکار	وگر چند باشد پدر شهریار
ازین در سخن چند راتم همی	چو دریا کرانه ندانم همی
به نیکی نبد شامرا دستگاه	وگر نه مرا برنشاندی بگام
جو اندر تبارش بزرگی نبود	ندانست نام بزرگان شود

الحق نیکو خدمتی کرد شهریار مر محمود را و محمود ازو منتها داشت ، در سنه اربع عشره و خمایه بنشاپور شنیدم از امیر معزی که او گفت از امیر عبد الرزاق شنیدم بطوس که او گفت وقتی محمود بهندوستان بود و از آنجا باز گشته بود و روی بغزین نهاده مگر در راه او متعزّی بود و حصاری استوار داشت و دیگر روز محمود را منزل بر در حصار او بود و پیش او رسولی بفرستاد که فردا باید که پیش آئی و خدمتی یاری و بارگاه مارا خدمت کنی و تشریف پوشی و باز گردی دیگر روز محمود بر نشست و خواجه بزرگ بر دست راست او همی راند که فرستاده باز گشته بود و پیش سلطان همی آمد سلطان با خواجه گفت چه جواب داده باشد خواجه این بیت فردوسی بخواند اگر جز بکام من آید جواب من و گرز و میدان و افراسیاب



تکفی و چون کوئی چنان گوی که امیر عمید خواهد/ اندر آن وقت مرا در خدمت پادشاه طبعی بود قیاض و خاطری و هاج و اکرام و انعام آن پادشاه مرا بدانجا رسانیده بود که بدیده من رویت گشته بود قلم برگزیده و تا دو بار دَوَر درگذشت این پنج بیت بگفتم

در جهان سه نظامیم ای شاه که جهانی ز ما بافشانند  
من بورساده پیش تخت شهم و آن دو در مرویش سلطانت  
بحقیقت که در سخن امروز هر یکی مفخر خراساند  
گرچه هم چون روان سخن گویند و رچه هم چون خرد سخن داغند  
من شرایم که شان جو دریام هر دو از کار خود فرو مانند

چون این بیتها عرض کردم امیر عمید صفی الدین خدمت کرد و گفت ای پادشاه نظامیان را بگذار من از جمله شعراء ما وراء النهر و خراسان و عراق هیچ کس را طبع آن نشانم که بر ارنجبال چنین پنج بیت تواند گفت خاصه بدین متانت و جزالت و عذوبت مقرون بالفاظ عذب و مشحون بمعانی بکر شاد باش ای نظامی ترا بر بسط زمین نظیر نیست ای خداوند پادشاه طبعی لطیف دارد و خاطری قوی و فضلی تمام و اقبال پادشاه وقت و همت او رفهما الله در افزوده است نادره گردد و ازین هم زیادت شود که جوان است و روز افزون روی پادشاه خداوند عظیم برافروخت و بشاشی در طبع لطیف او پدید آمد مرا تحسین کرد و گفت کان سرب و رساد ازین عید تا بعید گوسفند کنان بتو دادم عاملی بفرست چنان کردم و اسحق یهودی را بفرستادم در صمیم تاستان بود و وقت کار و گوهر بسیار می گداختند در مدت هفتاد روز دوازده هزار من سرب از آن خس بدین دعاگوی رسید و اعتقاد پادشاه در حق من بنده یکی هزار شد ایزد تبارک و تعالی خاك عزيز اورا بشمع رضا بر نور کنداد و جان شریف اورا بجمع غلامسرور بنده و کرمه

مضجهم و رفع فی الجنان موضعه و آن بزرگوار در حق من بنده اعتقاد قوی داشت و در تربیت من همت بلند مگر از مهران و مهتر زادگان شهر بلخ (عمرها الله) امیر عمید صنی الدین ابو بکر محمد بن الحسین الروانشاهی روز عید فطر بدان حضرت پیوست جوان فاضل مفضل دبیری نیک مستوفی بشرط در ادب و ثمرات آن با بهره در دلا مقبول و در زبانها مدوح و درین حال من بخدمت حاضر نبودم در مجلس بر لفظ پادشاه رفت که نظامی را بخوانید امیر عمید صنی الدین گفت که نظامی اینجاست گفتند آری و او چنان گمان برد که نظامی منبری است گفت خه شاعری نیک و مردی معروف چون فراش رسید و مرا بخواند موزه در بای کردم و چون در آمدم خدمت کردم و بجای خویش بنشستم و چون دوری چند در گذشت امیر عمید گفت نظامی نیامد ملک خیال گفت آمد اینک آنجا نشسته است امیر عمید گفت من نه این نظامی را می گویم آن نظامی دیگر است و من این را خود نشانم همیدون آن پادشاه را دیدم که متعبر گشت و در حال روی سوی من کرد و گفت جز تو جانی نظامی هست گفتم بلی ای خداوند دو نظامی دیگر اند یکی سمرقندی است و او را نظامی منبری گویند و یکی نیشابوری و او را نظامی اثیری گویند و من بنده را نظامی عروضی خوانند گفت تو بهمی یا ایشان امیر عمید دانست که بد گفته است و پادشاه را متعبر دید گفت ای خداوند آن هر دو نظامی مهربند و سبک مجلسها را بر برده بر هم شورند و بزبان آرند ملک بر سیل طیت گفت باش تا این را ببینی که پنج قدح سیکی بخورد و مجلس را بر هم زند اما ازین هر سه نظامی شاعر تر کیست امیر عمید گفت من آن دورا دیده ام و بحق المعرفه شناسم اما این را ندیده ام و شعر او نشنیده ام اگر درین معنی که برفت دو بیت بگوید و من طبع او بینم و شعر او بشنوم بگویم که کدام بهتر است ازین هر سه ملک روی سوی من کرد و گفت هان ای نظامی تا مارا خجیل



او تفسیر نیریزی است و محسوطی شفا اما فروع این علم علم زیمجهاست  
و علم تقاویم اما علم احکام از فروع علم طبیعی است و خاصیت او تخمین  
است و مقصود از استدلال است از اشکال کواکب بقیاس [با] یکدیگر  
و بقیاس درج و بروج بر قیاس آن حوادثی که بحركات ایشان فائض شود از  
احوال ادوار عالم و ملک و مملکت و بلدان و موالد و تحویل و تسایر  
و اختیارات و مسائل و مشتمل است بدانچه برشمرديم تصانیف ابو معشر  
بلخی و احمد عبد الجلیل سجزی و ابوریحان بیرونی و کوشیار حبیلی  
پس منجم باید که مردی بود زکی النفس زکی الخلق رضی الخلق  
و کونی عنه و جنون و کفایت از شرائط این باب است و از لوازم این  
صناعت [و] منجم که احکام خواهد گفت باید که سهم الغیب در طالع  
دارد یا بجای نیک از طالع و خداوند خانه سهم الغیب مسعود و در موضعی  
محمود تا آنچه گوید از احکام بصواب نزدیک باشد و از شرائط منجم یکی  
آن است که محل الأصول کوشیار یاد دارد و کار مهمتر پیوسته مطالعه  
میکند و قانون مسعودی و جامع شامی می نگیرد تا معلومات و متصورات  
او تازه ماند

## حکایت

یعقوب اسحق کندی یهودی بود اما فیلسوف زمانه خویش بود و حکیم  
روزگار خود و بخدیت مأمون او را قریبی بود روزی پیش مأمون درآمد  
و بر زبر دست یکی از ائمه اسلام بنشست آن امام گفت تو مردی دینی باشی  
چرا بر زبر ائمه اسلام نشینی یعقوب جواب داد که از برای آنکه آنچه تودانی  
من دانم و آنچه من دانم تو ندانی آن امام او را بنجوم شناخت و از دیگر  
علمش خبر نداشت گفت بر پاره کاغذ چیزی نویسم اگر تو بیرون آری  
که چه نبشتم را مسلم دارم پس گرو بستند از امام بردانی و از یعقوب

## مقاله سوّم

در علم نجوم و غزارت منجم در آن علم

ابو ریحان بیرونی در کتاب التفهیم فی صناعة التنجیم باب اوّل بگوید که مرد نام منجمی را سزاوار نشود تا در چهار علم او را غزارتی نباشد یکی هندسه دوّم حساب سوّم حیات چهارم احکام ، اما هندسه صنایع است که اندرو شناخته شود حال اوضاع خطوط و اشکال سطوح و محسّنات و آن نسبت کلتی که مر مقادیر راست بدانچه او مقادیر است و آن نسبتی که مرور است بدانچه او را اوضاع است و اشکال و مشتمل است بر اصول او کتاب اوقلیدس بخار که ثابت بن قره دستی کرده است ، اما حساب صنایع است که اندرو شناخته شود حال انواع اعداد و خاصه هر نوعی ازو در نفس خویش و حال نسبت اعداد یکدیگر و تولّد ایشان از یکدیگر و فروع او چون تنصیف و تضییف و ضرب و قسمت و جمع و تقریق و جبر و مقابله و مشتمل است اصول او را کتاب ارنطاطیقی و فروع او را تکمّله ابو منصور بغدادی یا صد باب سجّزی ، اما علم حیات [ علمی است ] که شناخته شود اندرو حال اجزاء عالم علوی و سفلی و اشکال و اوضاع ایشان و نسبت ایشان با یکدیگر و مقادیر و ایمادی که میان ایشان است و حال آن حرکات که مر کواکب راست و افلاک را و تبدیل گرها و قطعهای دایرها که بدو این حرکات تمام میشود و مشتمل است مر این علم را کتاب محسّطی و بهترین تفسیرها و بهترین شرحهای



## حکایت

آورده اند که یمین الدوله سلطان محمود بن ناصر الدین شهر غزنین بر بالای کوشکی در چهار دری نشسته بود <sup>Four Rivers flowing to one</sup> بیاض هزار درخت روی بابو ریحان کرد و گفت من ازین چهار در از کدام در بیرون خواهم رفت حکم کن و اختیار آن بر باره کاغد نویس و در زیر نهالی من نه و این هر چهار در راه گذر داشت ابو ریحان اسطرلاب خواست و ارتفاع بگرفت و طالع درست کرد و ساعتی اندیشه نمود و بر باره کاغد بنوشت و در زیر نهالی نهاد محمود گفت حکم کردی گفت کردم محمود بفرمود تا گشوده و بنیسه و پیل آوردند بر دیواری که بجانب مشرق است دری پنجمین بکنند و از آن در بیرون رفت و گفت آن کاغد پاره بیاوردند بو ریحان بر وی نوشته بود که ازین چهار در هیچ بیرون نشود بر دیوار مشرق دری گشند و از آن در بیرون شود محمود چون بخواند طیره گشت گفت اورا بمیان سرای فرو اندازند چنان کردند مگر با بام میانگین دایمی بسته بود بو ریحان بر آن دام آمد و دام بدرید و آهسته بزمین فرود آمد چنانکه بر وی افکار نشد محمود گفت اورا برآرید برآوردند گفت یا بو ریحان ازین حال باری ندانسته بودی گفت ای خداوند دانسته بودم گفت دلیل کو غلام را آواز داد و تقویم از غلام بستد و تحویل خویش از میان تقویم بیرون کرد در احکام آن روز نوشته بود که مرا از جای بلند بپندازند و لیکن بسلامت بزمین آیم و تندرست برخیزم این سخن نیز موافق رأی محمود نیامد طیره تر گشت گفت اورا بقلعه برید و بازدارید اورا بقلمه غزنین بازداشتند و شش ماه در آن حبس بماند

## حکایت

آورده اند که درین شش ماه کس حدیث بو ریحان یش محمود نیارست

اسحق باستری و ساختی که هزار دینار ارزیدی و بر در سرای ایستاده بود پس دوات خواست و کاغذ و بر باره کاغذ بنوشت چیزی و در زیر نهالی خلیفه نهاد و گفت یار یعقوب اسحق نخه خاك خواست و برخاست و ارفاع برگرفت و طالع درست کرد و زائجه بروی نخه خاك بر کشید و کواکب را تقویم کرد و در بروج ثابت کرد و شرایط خبی و ضمیر بجای آورد و گفت یا امیر المؤمنین بر آن کاغذ چیزی نبشته است که آن چیز اول نیت بوده است و آخر حیوان شده مأمون دست در زیر نهالی کرد و آن کاغذ برگرفت و بیرون آورد آن امام نوشته بود بر آنجا که عصای موسی مأمون عظیم تعجب کرد و آن امام شکفتها نمود پس زده او بستد و دو نیمه کرد پیش مأمون و گفت دو پایتابه کنم این سخن در بغداد فاش گشت و از بغداد بمراق و خراسان سرایت کرد و منتشر گشت فقیه از فقهاء بلخ از آنجا که تعصب دانشمندان بود کاردی برگرفت و در میان کتابی نجومی نهاد که یفداد رود و بدرس یعقوب اسحق کشدی شود و نجوم آغاز کند و فرصت همی جوید پس ناگاهی او را بکشد برین همت منزل بمنزل همی کشید تا یفداد رسید و بگرمابه رفت و بیرون آمد و جامه پاکیزه در پوشید و آن کتاب در آستین نهاد و روی بسرای یعقوب اسحق آورد چون بدر سرای رسید مرکبهای بسیار دید با ساخت زر بدر سرای وی ایستاده چه از بنی هاشم و چه از معارف دیگر و مشاهیر بغداد سر بزد و اندر شد و در حلقه پیش یعقوب در رفت و تا گفت و گفت همی خواهم از علم نجوم بر مولانا چیزی خوانم یعقوب گفت تو از جانب مشرق بکشتن من آمده نه بعلم نجوم خواندن ولیکن از آن پشیمان شوی و نجوم بخوانی و در آن علم بکمال رسی و در امت محمد صلم از منجسمان بزرگ یکی تو باشی آن همه بزرگان که نشسته بودند از آن سخن عجب داشتند و ابو معشر مقر آمد و کارد از میان کتاب بیرون آورد و بشکست و پنداخت و زانو خم داد و پانزده سال تعلیم کرد تا در علم نجوم رسید بدان درجه که رسید



فرستادند و قال گوی را بخواندند سخت لا یمام بود هیچ چیز نمیدانست  
 بوریحان گفت طالع مولود داری گفت دارم طالع مولود یاورد و بو ریحان  
 بنگریست سهم الغیب بر حاق درجه طالعش افتاده بود تا هر چه میگفت  
 اگرچه بر عیا همی گفت بصواب نزدیک بود

### حکایت

این بنده را عجزه بود ولادت او در یست و هشتم صفر سنه احدى عشره  
 و خمسمایه بود و ماه با آفتاب بود و میان ایشان هیچ بعدی نبود پس سهم  
 السعادة و سهم الغیب بدین علت هر دو بر درجه طالع افتاده بودند و چون  
 سن او پانزده کشید او را علم نجوم بیاموختم و در آن باره چنان شد که  
 سؤالهای مشکل ازین علم جواب همی گفت و احکام او بصواب عظیم نزدیک  
 همی آمد و مخدرات روی بوی نهادند و سؤال همی کردند و هر چه گفت بیشتر  
 با قضا برابر افتاد تا یک روز پیر زنی بر او آمد و گفت پسری از آن من چهار  
 سال است تا بسفر است و از وی هیچ خبر ندارم نه از حیات و نه از ممات  
 بگری تا از زندگان است یا از مردگان آنجا که هست مرا از حال او آگاه  
 کن منجم برخاست و ارتفاع بگرفت و درجه طالع درست کرد و زانجه بر کشید  
 و کواکب نایت کرد و نخستین سخن این بگفت که پسر تو باز آمد پیر زن  
 طیره شد و گفت ای فرزند آمدن او را امید نمیدارم همین قدر بگویی که زنده  
 است یا مرده گفت میگویم که پسر آمد برو اگر نیامده باشد باز آی تا بگویم  
 که چون است پیر زن بخانه شد پسر آمده بود و بار از دراز گوش فرو  
 می گرفتند پسر را در کنار گرفت و دو مقنعه برگرفت و نزدیک او آورد و گفت  
 راست گفتی پسر من آمد و با هدیه دعاء نیکو کرد او را آن شب چون بخانه  
 رسیدم و این خبر بشنیدم از وی سؤال کردم که بچه دلیل گفتی و از کدام  
 خانه حکم کردی گفت بدینها ترسیده بودم اما چون صورت طالع تمام کردم

کرد و از غلامان او يك غلام نامزد بود که او را خدمت همی کرد و بحاجت او بیرون همی شد و درمی آمد روزی این غلام بسر مرغزار غزنین می گذشت فال گوئی او را بخواند و گفت در طالع تو چند سخن گفتنی همی بینم هدیه بدی تا ترا بگویم غلام درمی دو بدو داد فال گوی گفت غزیری از آن تو در رنجی است از امروز تا سه روز دیگر از آن رنج خلاص یابد و خلعت و تشریف پوشد و باز عزیز و مکرّم گردد غلامك همی رفت تا بقلمه و بر سیل بشارت آن حادثه با خواجه بگفت بوریحان را خنده آمد و گفت ای ابله ندانی که بچنان جایها نباید استاد دو درم بباد دادی گویند خواجه بزرگ احمد حسن میبندی درین شش ماه فرصت همی طلید تا حدیث بوریحان بگوید آخر در شکارگاه سلطان را خوش طبع یافت سخن را گردان گردان همی آورد تا بعلم نجوم آنگاه گفت بچاره بوریحان که چنان دو حکم بدان نیکوئی بکرد و بتدل خلعت و تشریف بند و زندان یافت محمود گنت خواجه بداند که من این دانستم و می گویند این مرد را در عالم نظیر نیست مگر بو علی سینا لکن هر دو حکمش بر خلاف رأی من بود و پادشاهان چون کودک خرد باشند سخن بر وفق رأی ایشان باید گفت تا ازیشان بهره مند باشند آن روز که آن دو حکم بکرد اگر از آن دو حکم او یکی خطاشدی به افتادی او را فردا بفرمای تا او را بیرون آرند و اسب و ساخت زر و جبه ملکی و دستار قصب دهند و هزار دینار و غلامی و کنیزکی پس همان روز که فال گوی گفته بود بوریحان را بیرون آوردند و این تشریف بدین نسخه بوی رسید و سلطان ازو عذر خواست و گفت یا بوریحان اگر خواهی که از من برخوردار باشی سخن بر مراد من گوی نه بر سلطنت علم خویش بوریحان از آن پس سیرت بگردانید و این یکی از شرائط خدمت پادشاه است در حق و باطل با او باید بودن و بر وفق کار او را تقرر باید کرد اما چون بوریحان بخانه رفت و افاضل به نهیت او آمدند حدیث فال گوی با ایشان بگفت عجب داشتند کس



شکار ماهی کرد و در کشتی داودی را یش خواند تا از آن جنس سخن  
دیوانگانه می گفت و او همی خندید و امیرداد را صریح دشنام دادی  
بکاری سلطان داودی را گفت حکم کن که این ماهی که این بار بگیرم  
بچند من بود <sup>بسیار</sup> گفت شست برکش سلطان شست برکشید او ارتفاع برگرفت  
و ساعتی بایستاد و گفت اکنون در انداز سلطان شست در انداخت گفت  
حکم میکنم که این که برکشی پنج من بود امیرداد گفت ای ناجوانمرد  
درین رود ماهی پنج منی از کجا باشد داودی گفت خاموش باش تو چه  
دانی میرداد خاموش شد رسید که اگر استقصا کند دشنام دهد چون  
ساعتی بود شست گران شد و امارات آنکه صیدی در افتاده است ظاهر  
شد سلطان شست برکشید ماهی سخت بزرگ در افتاده بود چنانکه برکشیدند  
شش من بود همه در تعجب ماندند و سلطان عالم شگفتها نمود و الحق  
جای شگفتی بود گفت داودی چه خواهی خدمت کرد و گفت ای پادشاه  
روی زمین جوشنی خواهم و سیری و نیزه تا با باوردی جنگ کنم و این  
باوردی سرهنگی بود ملازم در سرای امیرداد و داودی را با وی تعصب  
بود بسبب لقب که او را شجاع الملک همی نوشتند و داودی را شجاع الحکماء  
و داودی مضایقت همی کرد که او را چرا شجاع می نویسند و آنرا امیرداد  
بدانسته بود و پیوسته داودی را با او در انداختی و آن مرد مسلمان در دست او  
در مانده بود فی الجمله درد یوانگی محمود داودی هیچ آشکالی نبود و این فصل  
بدان آوردم تا پادشاه را معلوم باشد که در احکام نجومی جنون و غمّه  
از شرائط آن باب است

### حکایت

حکیم موصلی از طبقه منجمان بود در نسا بور و خدمت خواجه بزرگ  
نظام الملک طوسی کردی و در مهمات خواجه با او مشورت کردی و رأی

مکسی در آمد و بر حرف درجه طالع نشست بدین علت بر باطن من چنان روی نمود که این پسر رسید و چون بگفتم و مادر او استقصا کرد آمدن او بر من چنان محقق گشت که گوئی می بینم که او بار از خر فرو میگیرد مرا معلوم شد که آن همه سهم الغیب بر درجه طالع همی کند و این جز از آنجا نیست

### حکایت

محمود داودی پسر ابو القاسم داودی عظیم معنوه بود بلکه بخون و از علم نجوم بیشتر حظی نداشت و از اعمال نجوم مولود گری دانستی و در مفتوحه اشکال بود که هست یانه و خدمت امیرداد ابو بکر بن مسعود کردی به پنج دبه اما احکام او بیشتر قریب صواب بودی و در دیوانگی تا بدرجه بود که خداوند من ملک الحیال امیرداد را جفتی سگ غوری فرستاده بود سخت بزرگ و مہیب او با اختیار خویش با آن مردو سگ جنگ کرد و ازیشان سلامت بچست و بعد از آن بسالها در هری بازار عطاران بر دکان مقری حداد طیب با جماعتی از اهل فضل نشسته بودیم و از هر جنس سخن همی رفت مگر بر لفظ یکی از آن افاضل رفت که بزرگوار مردا که ابوعلی سینا بوده است او را دیدم که در خشم شد و رگهای گردن از جای برخاست و بیشتر شد و همه امارات غضب بر وی پدید آمد و گفت ای فلان بو علی سینا که بوده است من هزار چندان بو علی ام که هرگز بوعلی با گربه جنگ نکرد من در پیش امیرداد با دو سگ غوری جنگ کردم مرا آن روز معلوم گشت که او دیوانه است اما با این دیوانگی دیدم که در سنه ثمان و خسمایه که سلطان سنجر بدشت خوزان فرود آمد و روی بما و راه انهر داشت بحرب محمد خان امیرداد سلطان را در بتجدیه میزبانی کرد عظیم شگرف روز سوّم بکنار رود آمد و در کشتی نشست و نشاط



۱  
 بودند و من بدان خدمت پیوسته بودم در میان مجلس عشرت از حجة الحق عمر شنیدم که او گفت گور من در موضعی باشد که هر بهاری شمال بر من  
 گل افشان میکند مرا این سخن مستحیل نمود و دانستم که جنوبی گزاف  
 نگوید چون در سنه ثلثین بنشاور رسیدم چهار (چند - ن) سال بود  
 نا آن بزرگ روی در نقاب خاک کشیده بود و عالم سفلی ازو یتیم مانده و اورا  
 بر من حق استادی بود آدینه زیارت او رفتم و بکرا باخود پردم که خاک  
 او بمن نماید مرا بگورستان حیره بیرون آورد و بر دست چپ گشتم در پایین  
 دیوار باغی خاک او دیدم نهاده و درختان امروود و زردآلو سر از آن باغ  
 بیرون کرده و چندان برگ شکوفه بر خاک او ریخته بود که خاک او در زیر  
 گل نهان شده بود و مرا یاد آمد آن حکایت که بشهر بلخ ازو شنیده  
 بودم گریه بر من افتاد که در بسط عالم و افطار ربع مسکون اورا هیچ جای  
 نظیری نمیدیدم ایزد تبارک و تعالی جای او در جهان کناد بمنه و کرمه

### حکایت

اگرچه حکم حجة الحق عمر بدیدم اما ندیدم اورا در احکام نجوم  
 هیچ اعتقادی و از بزرگان هیچ کس ندیدم و نشنیدم که در احکام  
 اعتقادی داشت در زمستان سنه ثمان و خمسمایه بشهر مرو سلطان کس فرستاد  
 بنخواجه بزرگ صدر الدین محمد بن المظفر رحمه الله که خواجه امام عمر را  
 بگوی تا اختیاری کند که بشکار رویم که اندر آن چند روز برف و باران  
 نیاید و خواجه امام عمر در صحبت خواجه بود و در سرای او فرود آمدی  
 خواجه کس فرستاد و اورا بخواند و ماجرا باوی بگفت برفت و دو روز  
 در آن کرد و اختیاری نیکو کرد و خود برفت و با اختیار سلطان را برنشاند  
 و چون سلطان بر نشست و يك بانك زمین برفت ابر در کشید و باد برخاست

و تدبیر ازو خواستی/ موصلی را چون سال برآمد و ثور قوای ظاهر شدن گرفت و استرخاء بدن پدید آمد و نیز سفرهای دراز نتوانست کرد از خواجه استعفا خواست تا بنشاپور شود و بنشیند و هر سالی قوی و تحویلی می فرستد و خواجه در دامن عمر و بقایای زندگانی بود گفت تسیر بران و بنگر که انحلال طبیعت من کی خواهد بود و آن قضاء لا بد و آن حکم ناگزیر در کدام تاریخ نزول خواهد کرد/ حکم موصلی گفت بعد از وفات من بنش ماه/ خواجه اسباب ترقیه او بفزود و موصلی بنشاپور شد و مرقه بنشست و هر سال تقویم و تحویل می فرستاد/ اما هرگاه که کسی از نشاپور بخواجه رسیدی نخست این پرسیدی که موصلی چون است و تا خیر سلامت و حیات وی می یافت خوش طبع و خوش دل همی بود تا در سنه خمس و نمانین و اربعمایه آینده از نشاپور در رسید و خواجه از موصلی پرسید آن کس خدمت کرد و گفت صدر اسلام و ارث اعمار باد موصلی کالبد خالی کرد گفت کی گفت نیمه ماه ربیع الاول جان بصیر اسلام داد خواجه عظیم رنجور دل شد و بیدار گشت و بکار خود بازنگریست و اوقاف را سجل کرد و ادراکات را توقیع کرد و وصیت نامه بنوشت و بندگانی که دل قارعی حاصل کرده بودند آزاد کرد و قرضی که داشت بگزارد و آنجا که دست رسید خشنود کرد و خصمان را بحلی خواست و کار را منتظر بنشست تا که رمضان اندر آمد و بیفداد بر دست آن جماعت شهید شد انار الله برهانه و وسیع علیه رضوانه، اما چون طالع مولود رصدی و کبدخدای و هیلاج درست بود و منجم حاذق و فاضل آن حکم هرآینه راست آمد و هو اعلم،

## حکایت

در سنه ست و حمایه بشهر بلخ در کوی برده فروشان در سرای امیر



مظفر نشوی مرا گردن بزن حالی سلطان خوش دل گشت و با اختیار او بر نشست و دو بست دینار نشابوری بوی داد و برفت و با صدقه مصاف کرد و لشکر را بشکست و صدقه را بگرفت و بکشت و چون مظفر و منصور باصفهان باز آمد فال گوی را بنواخت و تشریف گران داد و قریب گردانید و منجمان را بخواند و گفت شما اختیار نکردید این غزنوی اختیاری کرد و برفتم و خدای عز و جل راست آورد چرا چنین کردید همانا صدقه شمارا رشوقی فرستاده بود که اختیاری نکنید همه در خاک افتادند و بنالیدند و گفتند بدان اختیار هیچ منجم راضی نبود و اگر خواهد بنویسند و بخراسان فرستند تا خواجه امام عمر خیامی چه گوید سلطان دانست که آن ییچارگان راست میگویند از ندماه خویش فاضلی را بخواند و گفت فردا بخانه خویش شراب خور و منجم غزنوی را بخوان و او را شراب ده و در غایت مسی ازو پیرس که این اختیار که تو کردی نیکو بود و منجمان آنرا عیبا همی کنند سر این مرا بگوی آن ندیم چنان کرد و عیسی از وی پرسید غزنوی گفت من دانستم که از دو بیرون نباشد یا آن لشکر شکسته شود یا این لشکر اگر آن لشکر شکسته شود تشریف یابم و اگر این لشکر شکسته شود که بمن بردازد پس دیگر روز ندیم با سلطان بگفت سلطان بفرمود تا کاهن غزنوی را اخراج کردند و گفت این چنین کس که او را در حق مسلمانان این اعتقاد باشد شوم باشد و منجمان خویش را بخواند و بر ایشان اعتماد کرد و گفت من خود آن کاهن را دشمن داشتم که يك نماز نکردی و هر که شرع را نشاید مارا هم نشاید

### حکایت

۵۷۱

در شهر سنه سبع و اربعین و خمایه میان سلطان عالم سنجر بن

و برف و دمه در ایستاد خندها کردند سلطان خواست که باز گردد خواجه  
امام گفت پادشاه دل فارغ دارد که همین ساعت ابر باز شود و درین پنج  
روز هیچ نم نباشد سلطان براند و ابر باز شد و در آن پنج روز هیچ نم  
نبود و کس ابر ندید، احکام نجوم اگر چه صنعتی معروف است اعتماد را  
نشاید و باید که منجم در آن اعتماد دُوری نکند و هر حکم که کند  
حواله با قضا کند.

### حکایت

بر پادشاه واجب است که هر جا که رود ندیم و خدمتکار که دارد او را  
ببازماید اگر شرع را معتقد بود و بفرائض و سنن آن قیام کند و اقبال  
نماید او را قریب و عزیز گرداند و اعتماد کند و اگر بر خلاف این بود  
او را مهجور گرداند و حیوانی مجلس خود را از سایه او محفوظ دارد که  
هر که در دین خدای عزّ و جلّ و شریعت محمد مصطفی صلّم اعتقاد ندارد  
او را در هیچ کس اعتقاد نبوده و شوم باشد بر خویشان و بر مخدوم، در  
اوائل ملک سلطان غیاث الدین محمد بن ملک شاه قسم امیر المؤمنین  
نور الله تربته ملک عرب صدقه عصیان آورد و گردن از رِبْط طاعت  
بکشید و با پنجاه هزار مرد عرب از حله روی بفساد نهاد امیر المؤمنین  
المستظهر بالله نامه در نامه و یک در یک روان کرده بود باصفهان و سلطان را  
همی خواند و سلطان از منجمان اختیار همی خواست هیچ اختیاری نبود  
و صاحب طالع سلطان راجع بود گفتند ای خداوند اختیاری نمی یابیم گفت  
بجوئید و تشدید کرد و دلنگی نمود منجمان بگریختند غزنوی بود که در  
کوی گنبد دکنی داشت و قال گوئی کردی و زنان بر او شدند و تعویذ  
دوستی نوشتی علم او غوری نداشت باشانی غلامی از آن سلطان خویشان را  
پیش سلطان انداخت و گفت که من اختیاری بکنم بدان اختیار برو و اگر



آئین بازداشتن بر زر کرد ایزد تبارك و تعالی هر روز این دولت را زیادت  
کنند و این دو خداوند زاده را بخداوند ملك معظم ارزانی دارد  
بنده و کرمه ،

ملکشاه و خداوند سلطان علاء الدین و الدین مصاف افتاد پدر آو به  
و مصاف غور شکسته شد و خداوند سلطان مشرق خلد الله ملکه گرفتار  
گشت و خداوند زاده ملک عالم عادل شمس الدوله و الدین محمد بن  
مسمود گرفتار شد بدست امیر اسفہسالار بر نقش هر بوه و پنجاه هزار  
دینار قرار افتاد که کسی او بحضرت بامیان رود و استیضات آن مال کند  
و چون مال بهری رسد آن خداوند زاده را اطلاق کنند و از جانب  
سلطان عالم او خود مطلق بود و بوقت حرکت کردن از هری نشریف  
نازید کرده بود من بنده درین حال بدان خدمت رسیدم روزی در غایت  
دلگیری بنده اشارت فرمود که آخر این گشایش کی خواهد بود و این  
حل کی برسد آن روز بدین اختیار ارتقاعی گرفتم طالع برکشیدم و  
بجهود بجای آوردم سوم روز آن سؤال را دلیل گشایش بود دیگر روز  
بیسامدم و گفتم فردا نماز پیشین کسی رسد آن پادشاه زاده همه روز  
درین اندیشه بود دیگر روز بخدمت رفتم گفتم امروز وعده است گفتم  
آری تا نماز پیشین هم در آن خدمت بایستادم چون بانگ نماز برآمد از  
سر ضحیرت گفتم دیدی که نماز پیشین رسید و خبری نرسید آن پادشاه  
زاده درین بود که قاصدی در رسید و این بشارت داد که حل آوردند  
پنجاه هزار دینار و گوسفند و چیزهای دیگر عز الدین محمود حاجی  
کدخدای خداوند زاده حسام الدوله و الدین صاحب حل است و دیگر  
روز خداوند زاده شمس الدوله و الدین خلعت سلطان عالم پوشید و مطلق  
شد و بزودترین حالی روی بمقر عز خویش نهاد و هر روز کارها بر  
زیادت است و بر زیادت باد و درین شہا بود که بندہ را بنواخت  
و گفت نظامی یاد داری که بهری آن حکم کردی و چنان راست باز آمد  
خواستم که دهان تو بر زر کنم آنجا زر نداشتی اینجا زر دارم زر  
بخواست و دهان من دو بار بر زر کرد و گفتم بیی نمیدارد آستین باز دار



نه کاری خُرد است این همه دلائل بتأیید الهی و هدایت پادشاهی مقتدرند  
 و این معنی است که ما او را بباراتِ حدس یاد کردیم و تا طب منطق  
 نداند و جنس و نوع نشاند در میان فصل و خاصه و عرض<sup>عرضه</sup> فرق نتواند  
 کرد و علت اثناشد و چون علت نشاند در علاج مصیب نتواند بود و  
 ما اینجا مثلی بزریم تا معلوم شود که چنین است که همی گوئیم. مرض  
 جنس آمد و تب و صداع و زکام و سرسام و حصه و یرقان<sup>jaundice</sup> نوع و هر یکی  
 فصلی از یکدیگر جدا شوند و ازین هر یکی باز جنس شوند مثلاً تب جنس  
 است و حتی یوم و غبّه و شطر الغبّه و ربع انواع و هر یکی فصلی  
 ذاتی از یکدیگر جدا شوند چنانکه حتی یوم جدا شود از دیگر تبها بدانکه  
 درازترین مدت او یک شب و روز بود و درو تکثیر و گرانی و کاهلی و درد  
 نباشد و تب مطبقه جدا شود از دیگر تبها بدانکه چون بگردد تا چند روز  
 باز نشود و تب غبّه جدا شود از دیگر تبها بدانکه روزی یابید و دیگر  
 روز نیاید و تب شطر الغبّه جدا شود از دیگر تبها بدانکه یک روز سخت  
 تر آید و درنگش کمتر باشد و یک روز آهسته تر آید و درنگش درازتر  
 بود و تب ربع جدا شود از دیگر تبها بدانکه روزی یابید و دیگر روز نیاید  
 و سوسم نیاید و چهارم یابید و این هر یکی باز جنس شوند و ایشانرا انواع  
 پدید آید چون طبیب منطق داند و حاذق باشد و بداند که کدام تب است  
 و مادت آن تب چیست مرکب است یا مفرد زود بمالجت مشغول شود و  
 اگر در شناختن علت درماند بخدای عزّ و جلّ باز گردد و ازو استعانت  
 خواهد و اگر در علاج فروماند هم بخدای باز گردد و ازو مدد خواهد  
 که باز گشت همه بدوست

### حکایت

در سنه اثنی عشره و خمسمایه در بازار عطاران نساپور بر دکان محمد

# مقاله چهارم

در علم طب و هدایت طبیب

طبی صناعتی است که بدان صناعت صحت در بدن انسان نگاه دارند و چون زائل شود باز آرند و بیارایند او را بدرازی موی و باکی روی و خوئی بوی و گشادگی، اما طبیب باید که رفیق الخلق حکیم النفس جید الحدس باشد و حدس حرکتی باشد که نفس را بود در آراء صائبه اعنی که سرعت انتقالی بود از معلوم بمجهول و هر طبیب که شرف نفس انسان نشاید رفیق الخلق نبود و تا منطق نداند حکیم النفس نبود و تا مؤید نبود بتأیید الهی جید الحدس نبود و هر که جید الحدس نبود بمعرفت علت نرسد زیرا که دلیل از نبض می باید گرفت و نبض حرکت انقباض و انبساط است و سکونی که میان این دو حرکت افتد و میان اطمأخلاف است گروهی گفته اند که حرکت انقباض را بحسّ نشاید اندر یافتن اما افضل المتأخرین حجة الحقّ الحسین بن عبد الله بن سینا در کتاب قانون میگوید حرکت انقباض را در توان یافتن بدشواری اندر تنهای کم گوشت و آنکه نبض ده جنس است و هر یکی ازو متّوع شود به نوع دو طرفین او و یکی اعتدال او تا تأیید الهی باستصواب او همراه نبود فکرت مطیب تواند بود و تفسره را نیز همچنان الوان و رسوب او نگاه داشتن و از هر لونی بر حاتی دلیل گرفتن



کوبن و پیشوای ثقلین می فرماید کُنْ الصَّيْدِيَّ فِي جَوْفِ الْفَرَّاهِمَةِ شکارها  
 در شکم گور خراست این همه که گفتم در قانون یافته شود با بسیاری  
 از زوائد و هرکرا مجلد اول از قانون معلوم باشد از اصول علم طب  
 و کلیات او هیچ برو پوشیده نماند زیرا که اگر بفراغ و جالینوس زنده  
 شوند روا بود که پیش این کتاب سجده کنند و عجبی شنیدم که یکی درین کتاب  
 بر بو علی اعتراض کرد و از آن معترضات کتابی ساخت و اصلاح قانون  
 نام کرد گوئی در هر دو می نگرم که مصنف چه معنوی مردی باشد و مصنف  
 چه مکروه کتابی چرا کسی را بر بزرگی اعتراض باید کرد که تصنیفی از  
 آن او بدست گیرد مسأله نخستین برو مشکل باشد چهار هزار سال بود تا  
 حکماء اوائل جانها گذاختند و روانها در باختند تا علم حکمت را بجای فرود  
 آرند توانستند تا بعد ازین مدت حکیم مطلق و فیلسوف اعظم ارسطاطالیس  
 این تقدرا بتسلط منطق بحث و بمحک حدود نقد کرد و بمکیال قیاس  
 پیمود تا شک و دلب ازو برخاست و منقح و محقق گشت و بعد ازو درین  
 هزار و پانصد سال هیچ فیلسوف بکنه سخن او نرسید و بر جاده سیافت  
 او نگذشت الا افضل المتأخرین حکیم المشرق حجة الحق علی الخلق ابو  
 علی الحسین بن عبد الله بن سینا و هرکه برین دو بزرگ اعتراض کرد  
 خویشتن را از زمره اهل یخرد بیرون آورد و در سلاک اهل جنون  
 ترتیب داد و در جمع اهل عتبه جلوه کرد ایزد تبارک و تعالی ما را ازین  
 هفوات و شهوات نگاه دارد بمنه و لطفه پس اگر طبیبی مجلد اول از قانون  
 بدانسته باشد و سن او باربعین کشد اهل اعتماد بود و اگر چه این درجه  
 حاصل دارد باید که ازین کتب صفار که استادان مجرب تصنیف کرده اند  
 یکی بیوسته باخویشتن دارد چون چون تحفة الملوک محمد بن زکریا و کفایه  
 ابن مندویه اصفهانی و تدارک انواع الخطأ فی التذییر الطیبی ابو علی و ختی علائی  
 و یادگار سید اسماعیل جرجانی زیرا که برحافظه اعتمادی نیست که در آخر

محمد منجم طبیب از خواجه امام ابو بکر دقاق شنیدم که او گفت در سنه  
 اثنتین و خمایه یکی از مشاهیر نساپورا قولنج گرفت و مرا بخواند و بدیدم  
 و بمعالجت مشغول شدم و آنچه درین باب فراز آمد بجای آوردم البته شفا  
 روی نمود و سه روز بر آن بر آمد نماز شام بازگشتم نا امید بر آنکه نیم  
 شب بیمار درگذرد درین رخ بخفتم صبحدم بیدار گشتم و شك نکردم که درگذشته  
 بود بیام بر شدم و روی بدان جانب آوردم و نبوشه کردم هیچ آوازی  
 نشنیدم که برگزشتن او دلیل بودی سوره فاتحه بخواندم و از آن جانب  
 بدیدم و گفتم الهی و سیدی و مولای تو گفته در کلام مبرم و کتاب محکم  
 وَتَنَزَّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا مَوْشَىٰ شَاةٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ و تَحَرَّهْمِ خوردم که  
 جوان بود و منعم و منتعم و کام انجائی تمام داشت پس وضو ساختم و بمصلی  
 شدم و سنت بگزاردم یکی در سرای یزد نگاه کردم کس او بود بشارت  
 داد که بگشای گفتم چه شد گفت این ساعت راحت یافت دانستم که از  
 برکات فاتحه الکتاب بوده است و این شربت از داروخانه ربانی رفته است  
 و این مرا تجربه شد و بسیار جایها این شربت در دادم همه موافق افتاد  
 و شفا بحاصل آمد پس طبیب باید که نیکو اعتقاد بود و امر و نهی شرع را  
 معظم دارد و از علم طب باید که فصول بقراط و مسائل حنین اسحق و مرشد  
 محمد زکریا رازی و شرح نبل که این مجملات را کرده است بدست آورد و  
 مطالعت همی کند بعد از آنکه بر استادی مشفق خوانده باشد و از کتب  
 وسط ذخیره ثابت قره یا منصوری محمد زکریا رازی یا هدایه ابو بکر  
 احوی با کفایه احمد فرج یا اغراض سید اسماعیل جرجانی باستقصاء تمام  
 بر استادی مشفق خواند پس از کتب بسائط یکی بدست آرد چون سنه  
 عشر جالینوس یا حاوی محمد زکریا یا کامل الصناعة یا صد باب بو سهل  
 مسیحی یا قانون بو علی سینا یا ذخیره خوارزمشاهی و بوقت فراغت مطالعه  
 همی کند و اگر خواهد که ازین همه مستغنی باشد بقانون کفایت کند سید



بود و در مهمل دادن مرگ و زندگانی هر دو متوقع بود ... لی دادن  
اولتر دیدم

### حکایت

شیخ رئیس حجة الحق ابو علی سنا حکایت کرد اندر کتاب مبداء و معاد  
در آخر فصل امکان وجود امور نادره عن هذه النیس می گوید که بن  
رسید و بشنودم که حاضر شد طیبی بمجلس یکی از ملوک سامان و قبول او در  
آنجا بدرجه رسید که در حرم شدی و نبض محرمات و مخدرات بگرفت  
روزی یا ملک در حرم نشسته بود بجائی که ممکن نبود که هیچ نرینه آنجا توانست  
رسید ملک خوردنی خواست کنیزکان خوردنی آوردند کنیزی خوانسالار  
بود خوان از سر برگرفت و دوتا شد و بر زمین نهاد خواست که راست  
شود نتوانست شد همچنان بماند بسبب ریخی غلیظ که در مفاصل او حادث  
شد ملک روی بطیب کرد که در حال او را معالجت باید کرد بهر وجه که  
باشد و اینجا تدبیر طبیعی را هیچ وجهی نبود و بجالی نداشت بسبب دوری  
ادویه روی بتدبیر نفسانی کرد و فرمود تا مقعنه از سر وی فرو کشیدند  
و موی او برهنه کردند تا شرم دارد و حرکتی کند و او را آن حالت  
مستکرمه آید که مجامع سر و روی او برهنه باشد تغیر نگرفت دست بشنوع تر  
از آن برد و فرمود تا شلوارش فرو کشیدند شرم داشت و حرارتی در  
باطن او حادث شد چنانکه آن رخ غلیظ را تحلیل کرد و او راست ایستاد  
و مستقیم و سلیم باز گشت، اگر طیب حکیم و قادر بودی او را این استنباط  
نبودی و اژین معالجت عاجز آمدی و چون عاجز شدی از چشم پادشاه  
بیفتادی پس معرفت اشیاء طبیعی و تصور موجودات طبیعی اژین باب  
است و هو اعلم

مؤخر دماغ باشد که دیرتر در عمل آید این مکتوب اورا معین باشد، پس هر پادشاه که طیب اختیار کند این شرائط که برشمرديم بايد که اندر يافته باشد که نه پس سهل کاریست جان و عمر خویش بدست هر جاهل دادن و تدبیر جان خود در کنار هر غافل نهادن،

### حکایت

بختیشوع یکی از نصاری بغداد بود طیبی <sup>طیبی</sup> حاذق و مشفق صادق بود و مراتب بخدمت مأمون مگر از بی هاشم از اقرباء مأمون یکی را اسهال افتاد مأمون را بدان قریب دلستگی تمام بود بختیشوع را بفرستاد تا معالجت او بکند او بر بای خاست و جان بر میان بست از جهت مأمون و بانواع معالجت کرد هیچ سود نداشت و از نوادر معالجت آنچه یاد داشت بکرد البته فایده نکرد و کار از دست بشد و از مأمون خجل میبود و مأمون بجای آورد که بختیشوع خجل می ماند گفت یا بختیشوع خجل مباش تو جهد خویش و بندگی خویش بجای آوردی مگر خدای عزّ و جلّ نمیخواهد بقضا رضا ده که ما دادیم بختیشوع چون مأمون را مایوس دید گفت يك معالجت دیگر مانده است باقبال امیر المؤمنین بکنم اگرچه مخاطره است اما باشد که باری تعالی راست آرد و بهار هر روز پنجاه شصت بار می نشست پس مسهل بساخت و به بیمار داد آن روز که مسهل خورد زیادت شد دیگر روز باز ایستاد اطباء ازو سؤال کردند که این چه مخاطره بود که تو کردی جواب داد که مادّت این اسهال از دماغ بود و تا از دماغ فرود نیامدی این اسهال منقطع نگشتی و من ترسیدم که اگر مسهل دهم نباید که قوّت باسهال وفا نکند چون دل برگرفتند گفتم آخر در مسهل امیداست و در نادادن هیچ امید نه بدادم و توکل بر خدای کردم که او تواناست و باری تعالی توفیق داد و نیکو شد و قیاس درست آمد زیرا که در مسهل نادادن مرگ متوقع



معالجی دیگر خواهم کردن اما درین معالجت فلان اسب و فلان استر خرج میشود و این دو مرکب معروف بودند در دوندگی چنانکه شبی چهل فرسنگ برفتندی پس دیگر روز امیر را بگرمابه جوی مولیان برد بیرون از سرای و آن اسب و استرا ساخته و تنگ کشیده بر در گرمابه بداشتند و رکابداری غلام خویش را بفرمود و از خدم و حشم هیچ کس را بگرمابه فرو نگذاشت پس ملک را در گرمابه میانگین بنشاند و آب فاتر برو همی ریخت و شربتی که کرده بود چاشنی کرد و بدو داد تا بخورد و چندانی بداشت که اخلاط را در مفاصل نضجی پدید آمد پس برفت و جامه درپوشید و بیامد و در برابر امیر بایستاد و سقطی چند بگفت که ای کذا و کذا تو بفرمودی تا مرا بیستند و در کشتی افکندند و در خون من شدند اگر بمکافات آن جانت تبرم نه پسر زکریا ام امیر بغایت درخشم شد و از جای خویش درآمد تا بسر زانو محمد زکریا کاردی برکشید و تشدید زیادت کرد امیر یکی از خشم و یکی از بیم تمام برخاست و محمد زکریا چون امیر را بر پای دید برگشت و از گرمابه بیرون آمد او و غلام هر دو پای باسب و استر گردانیدند و روی بآموی نهادند نماز دیگر از آب بگذشت و تا مرو هیچ جای نایستاد چون بمر و فرود آمد نامه نوشت بخدمت امیر که زندگانی پادشاه دراز باد در سخت بدن و نفاذ امر خادم علاج آغاز کرد و آنچه ممکن بود بجای آورد حرارت غریزی باضعفی تمام بود و بعلاج طبیعی دراز کشیدی دست از آن بداشتم و بعلاج نفسانی آمدم و بگرمابه بردم و شربتی بدادم و رها کردم تا اخلاط نضجی تمام یافت پس پادشاه را بخشم آوردم تا حرارت غریزی را مدد حادث شد و قوت گرفت و آن اخلاط نضج پذیرفته را تحلیل کرد و بعد ازین صواب نیست که میان من و پادشاه جمعیتی باشد ، اما چون امیر بر پای خاست و محمد زکریا بیرون شد و برنشست حالی او را غشی آورد چون بهوش باز آمد بیرون آمد و

## حکایت

هم از ملوک آل سامان امیر منصور بن نوح بن نصر را عارضه افتاد که *amir*  
 مزمن گشت و بر جای بماند و اطباء در آن معالجت عاجز ماندند امیر *amir*  
 منصور کس فرستاد و محمد بن زکریاء رازی را بخواند بدین معالجت او پیامد  
 تا باموی و چون بکنار جیحون رسید و جیحون بدید گفت من در کشتی  
 نشستم قال الله تعالی وَلَا تَلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ خدای تعالی میگوید که  
 خویشتن را بدست خویشتن در تهلیکه میندازید و نیز همانا که از حکمت *principle*  
 نباشد باختیار در چنین مهلکه نشستن و تا کس امیر بیخارا رفت و باز آمد او  
 کتاب منصوری تصنیف کرد و بدست آنکس بفرستاد و گفت من این *composition*  
 کتابم و ازین کتاب مقصود تو بمحاصل است بمن حاجتی نیست چون کتاب  
 بامیر رسید رنجور شد پس هزار دینار بفرستاد و اسب خاص ساخت و  
 گفت همه رفقی بکنید اگر سود ندارد دست و پای او ببندید و در  
 کشتی نشانید و بگذرانید چنان کردند و خواهش باو در بگرفت دست  
 و پای او بستند و در کشتی نشانیدند و بگذرانیدند و آنگه دست و پای  
 او باز کردند و جنیت با ساخت در پیش کشیدند و او خوش طبع پای  
 در اسب گردانید و روی بیخارا نهاد سؤال کردند که ما ترسیدیم که  
 چون از آب بگذریم و ترا بکشائیم با ما خصومت کنی نکردی و ترا *amir*  
 و دلتنگ ندیدیم گفت من دانم که در سال بیست هزار کس از جیحون  
 بگذرند و غرق نشوند و من هم نشوم ولیکن ممکن است که شوم و چون  
 غرق شوم تا دامن قیامت گویند ایله مردی بود محمد زکریا که باختیار در  
 کشتی نشست تا غرق شد و از جمله ملومان باشم نه از جمله معذوران  
 چون بیخارا رسید امیر در آمد و یکدیگر را بدیدند و معالجت آغاز کرد  
 و مجهود بذل کرد هیچ راحتی بدید نیامد روزی پیش امیر در آمد و گفت فردا



از نزدیک سلطان یمن الدّولة محمود معروفی رسید با نامه مضمون نامه آنکه شنیدم که در مجلس خوارزمشاه چند کس اند از اهل فضل که عدهم التّظّیرند چون فلان و فلان باید که ایشان را بمجلس مافرسی تا ایشان شرف مجلس ما حاصل کنند و ما معلوم و کفایات ایشان مستظهر شویم و آن منت از خوارزمشاه داریم و رسول وی خواجه حسین بن علیّ میکال بود که یکی از افاضل و امثال عصر و عجبوّه بود از رجال زمانه و کار محمود در اوج دولت ملک او رونق داشت و دولت او علوی و ملوک زمانه او را مراعات همی کردند و شب ازو باندیشه همی خفتند خوارزمشاه خواجه حسین میکال را بجای نیک فروود آورد و علفه شگرف فرمود و پیش از آنکه او را بار داد حکم را بخواند و این نامه بر ایشان عرضه کرد و گفت محمود قوی دست است و لشکر بسیار دارد و خراسان و هندوستان ضبط کرده است و طمع در عراق بسته من توانم که مثال او را امثال نمایم و فرمان او را بتفاد نیبوندم شما درین چه گوئید ابو علی و ابو سهل گفتند ما نزویم اما ابو نصر و ابو الحیر و ابو ریحان رغبت نمودند که اخبار صلوات و هبات سلطان همی شنیدند پس خوارزمشاه گفت شما دو تن را که رغبت نیست پیش از آنکه من این مرد را بار دهم شما سر خویش گیرید پس خواجه اسباب ابو علی و ابو سهل بساخت و دلیلی همراه ایشان کرد و از راه گرگان روی بگرگان نهادند روز دیگر خوارزمشاه حسین علیّ میکال را بارداد و نیکوئها پیوست و گفت نامه خواندم و بر مضمون نامه و فرمان پادشاه وقوف افتاد ابو علی و ابو سهل برقه اند لیکن ابو نصر و ابو ریحان و ابو الحیر بسیج میکنند که پیش خدمت آیند و باندک روزگار برگ ایشان بساخت و باخواجه حسین میکال فرستاد و ببلخ بخدمت سلطان یمن الدّولة محمود آمدند و بمحضرت او پیوستند و سلطان را مقصود از ایشان ابو علی بوده بود و ابو نصر عراق نقاش بود بفرمود تا صورت ابو علی بر کاغذ

و خدمتگاران را آواز داد و گفت طیب کجا شد گفتند از گرمابه بیرون آمد و بای در اسب گردانید و غلامش بای در استر و برقت امیر دانست که مقصود چه بوده است پس بای خویش از گرمابه بیرون آمد خبر در شهر افتاد و امیر بار داد و خدم و حشم و رعیت جمله شادیاها کردند و صدقه دادند و قربانها کردند و جشنها پیوستند و طیب را هر چند بچستند نیافتند هفتم روز غلام محمد زکریا در رسید بر آن استر نشسته و اسب را جنبیت کرده و نامه عرض کرد امیر نامه بر خواند و عجب داشت و او را معذور خواند و تشریف فرمود از اسب و ساخت و جبه و دستار و سلاح و غلام و کنیز و فرمود تا بری از املاک مأمون هر سال دو هزار دینار زر و دوست خروار غله بنام وی بر آید و این تشریف و ادرار نامه بدست معروفی بیرو فرستاد و امیر صحت کلی یافت و محمد زکریا با مقصود بخانه رسید

### حکایت

ابو العباس مأمون خوارزمشاه وزیری داشت نام او ابو الحسین احمد بن محمد السهلی مردی حکیم طبع و کریم نفس و فاضل و خوارزمشاه همچنین حکیم طبع و فاضل دوست بود و بسبب ایشان چندین حکیم و فاضل بر آن درگاه جمع شده بودند چون ابو علی سینا و ابو سهل مسیحی و ابو الحیر خنار و ابو ریحان بیرونی و ابو نصر عراقی اما ابو نصر عراقی برادر زاده خوارزمشاه بود و در علم ریاضی و انواع آن تانی بطلمیوس بود و ابو الحیر خنار در طب ثالث بقراط و جالینوس بود و ابو ریحان در نجوم بجای ابو معشر و احمد بن عبد الحلیل بود و ابو علی سینا و ابو سهل مسیحی خلف ارسطاطالیس بودند در علم حکمت که شامل است همه علوم را این طایفه در آن خدمت از دنیای بی نیازی داشتند و با یکدیگر انسی در محاورت و عیشی در مکاتبت میکردند روزگاری بر نیسنیدید و فلک روان داشت آن عیش بر ایشان منقش شد و آن روزگار بر ایشان بزیان آمد



و جهد کردند و جدی تمام نمودند عات بشفا نپوست و قابوس را عظیم در آن دلبستگی بود تا یکی از خدم قابوس را گفت که در فلان تیم جوانی آمده است عظیم طیب و بغایت مبارك دست و چند کس بر دست او شفا یافت قابوس فرمود که او را طلب کنید و بسر بیمار برید تا معالجت کند که دست از دست مبارك تر بود پس ابو علی را طلب کردند و بسر بیمار بردند جوانی دهد بغایت خو بروی و متناسب اعضا خط اثر کرده و زار افتاده پس بنشست و نبض او بگرفت و تفسره بخواست و بدید پس گفت مرا مردی می باید که غرقات و محلات گرگان را همه شناسد بیاوردند و گفتند اينك ابو علی دست بر نبض بیمار نهاد و گفت برگوی و محلت های گرگان را نام برده آنکس آغاز کرد و نام محلت ها گفتن گرفت تا رسید بمحلتی که نبض بیمار در آن حالت حرکتی غریب کرد پس ابو علی گفت ازین محلت کویها برده آنکس برداد تا رسید بنام کوی که آن حرکت غریب معاودت کرد پس ابو علی گفت کسی می باید که درین کوی همه سرایهارا بداند بیاوردند و سرایهارا بردادن گرفت تا رسید بدان سرای که این حرکت باز آمد ابو علی گفت اکنون کسی می باید که نامهای اهل سرای بنام داند و بردهد بیاوردند بردادن گرفت تا آمد بنامی که همان حرکت حادث شد آنکه ابو علی گفت تمام شد پس روی بمعتمدان قابوس کرد و گفت این جوان در فلان محلت و در فلان کوی و در فلان سرای بر دختری فلان و فلان نام عاشق است و داروی او وصال آن دختر است و معالجت او دیدار او باشد پس بیمار گوش داشته بود و هرچه خواجه ابو علی میگفت می شنید از شرم سر در جامه خواب کشید چون استطلاع کردند همچنان بود که خواجه ابو علی گفته بود پس این حال را پیش قابوس رفع کردند قابوس را عظیم عجب آمد و گفت او را بمن آرید خواجه ابو علی را پیش قابوس بردند و قابوس صورت ابو علی داشت که سلطان مین الدوله فرستاده بود چون

نگاشت و نقاشان را بخواند تا بر آن مثال چهل صورت نگاشتند و با مناشیر باطراف فرستادند و از اصحاب اطراف در خواست که مردی است بدین صورت و او را ابو علی سینا گویند طلب کنند و او را بمن فرستند، اما چون ابو علی و ابو سهل با کس ابو الحسین السبئی از [ نزد ] خوارزمشاه برقتند چنان کردند که بامداد را بازده فرسنگ رفته بودند بامداد بسر جاهلاری فرود آمدند پس ابو علی تقویم برگرفت و بنگریست تا بچه طالع بیرون آمده است چون بنگرید روی بابو سهل کرد و گفت بدین طالع که ما بیرون آمده ایم راه گم کنیم و شدت بسیار بینیم بوسهل گفت رضیا بقضاء الله من خود همی دانم که ازین سفر جان نبرم که تسیر من درین دو روز بعیوق میرسد و او قاطع است مرا امیدی نمانده است و بعد ازین میان ما ملاقات نفوس خواهد بود پس برانند ابو علی حکایت کرد که روز چهارم بادی برخاست و گرد برانگیخت و جهان تاریک شد و ایشان راه گم کردند و باد طریق را محو کرد و چون باد یارامید دلیل از ایشان گمرازه شده بود در آن گرمای بیابان خوارزم از بی آبی و تشنگی بوسهل مسیحی بمالم بقا انتقال کرد و دلیل و ابو علی بطوس رفت و بنشاور رسید خلقی را دید که ابو علی را می طلبیدند متفکر بگوشت فرود آمد و روزی چند آنجا پیود و از آنجا روی بگرگان نهاد که قابوس پادشاه گرگان بود و مردی بزرگ و فاضل دوست و حکیم طبع بود ابو علی دانست که او را آنجا آفتی نرسد چون بگرگان رسید بکاروانسرای فرود آمد مگر در همسایگی او یکی بیمار شد معالجت کرد به شد بیماری دیگر را نیز معالجت کرد به شد بامداد قاروره آوردن گرفتند و ابو علی همی بنگریست و دخالش پدید آمد و روز بروز می افزود روزگاری چنین می گذاشت مگر یکی از اقرباء قابوس و شمشگیرا که پادشاه گرگان بود عارضه پدید آمد و طبیباً بمعالجت او برخاستند



شهر حمالی بود که چهار صد من و پانصد من بار بر پشت گرفت و هر پنج شش ماه آن حمال را درد سر گرفت و بی قرار شدی و ده پانزده شبانروز همچنان بماندی یکبار او را آن درد سر گرفته بود و هفت هشت روز برآمده و چند بار نیت کرده بود که خویشتر را بکشد آخر اتفاق چنان افتاد که آن طبیب بزرگ روزی بدر خانه آن حمال بگذشت برادران حمال پیش او دویدند و خدمت کردند و او را بخدای عز و جل سوگند دادند و احوال برادر و درد سر او بطیب بگفتند طبیب گفت او را بمن نمائید پس آن حمال را پیش او بردند چون بدیدش مردی شگرف و قوی هیکل و جفتی کفش در پای کرده که هر پای منی و نیم بود بستک پس نبض او بدید و تفسیره بخواست گفت او را با من بصحرا آرید چنان کردند چون بصحرا شدند طبیب غلام خویش را گفت دستار حمال از سرش فرو گیر و در گردن او کن و بسیار بتاب پس غلام دیگر را گفت کفش او از پای بیرون کن و تائی بست بر سرش زن غلام چنان کرد فرزندان او بفریاد آمدند اما طبیب محتشم و محترم بود هیچ نمی توانستند کرد پس غلام را گفت که آن دستار که در گردن او تافته بگیر و بر اسب من نشین و او را با خود کنان همی دوان غلام همچنان کرد و او را در آن صحرا بسیار بدوانید چنانکه خون از بینی او بگشاد و گفت اکنون رها کن بگذاشت و آن خون همی رفت گنده تر از مردار آن مرد در میان همین رطاف در خواب شد و در مسنگی سیصد خون از بینی او برفت و باز ایستاد پس او را برگرفتند و بخانه آوردند از خواب در نیامد و شبانروزی خفته بماند و آن درد سر او برفت و بمعالجه محتاج نیفتاد و معاودت نکرد و عضد الدوله او را از کیفیت آن معالجت برسد گفت ای پادشاه آن خون نه مادتی بود در دماغ که یارۀ فیقرآ فرود آمدی وجه معالجتش جز این نبود که کردم.

پیش قابوس آمد گفت آنت ابو علی گفت نعم یا [ایشها ا] ملک [ا] [مُعَظَّم قابوس از تخت فرود آمد و چند گام ابو علی را استقبال کرد و در کنارش گرفت و با او بر یکی نهالی پیش تخت بنشست و بزرگها پیوست و نیکو پرسید و گفت اجل افضل و فیلسوف اکمل کیفیت این معالجه البته باز گوید ابو علی گفت چون نبض و تفسره بدیدم مرا یقین گشت که علت عشق است و از کتمان سر حال بدینجا رسیده است اگر از وی سؤال کنم راست نگوید پس دست بر نبض او نهادم نام محلات بگفتند چون محلت معشوق رسید عشق او را بجنباید حرکت بدک شد دانستم که در آن محلت است بگفتم تا نام کویها بگفتند چون نام کوی معشوق خویش شنید همان معنی حادث شد نام کوی نیز بدانستم بفرمودم تا سرایهارا نام بردند چون بنام سرای معشوق رسید همان حالت ظاهر شد سرای نیز بدانستم بگفتم تا نام همه اهل سرای بردند چون نام معشوق خود بشنید بغایت متغیر شد معشوق را نیز بدانستم پس بدو گفتم و او منکر توانست شدن مقرر آمد قابوس ازین معالجت شگفتی بسیار نمود و متعجب بماند و الحق جای تعجب بود پس گفت یا اجل افضل اکمل عاشق و معشوق هر دو خواهر زادگان متد و خاله زادگان یکدیگر اختیاری بکن تا عقد ایشان بکنیم پس خواجه ابو علی اختیاری پسندیده بکرد و آن عقد بکردند و عاشق و معشوق را بهم پیوستند و آن جوان پادشاه زاده خوب صورت از جنان رنجی که بمرکز نزدیک بود برست بعد از آن قابوس خواجه ابو علی را هر چه نیکوتر بداشت و از آنجا بری شد و بوزارت شهنشاه علاء الدوله افتاد و آن خود معروف است اندر تاریخ ایام خواجه ابو علی سینا

### حکایت

صاحب کامل الصناعة طیب عضد الدولة بود پارس بشهر شیراز و در آن



دو هزار شده بودی پس بدیوان تا نماز پیشین بماندی و چون باز گشتی بخوان آمدی جماعتی با او نان بخوردندی پس بقیلوله مشغول شدی و چون برخاستی نماز بکردی و پیش شاهنشاه شدی و تا نماز دیگر پیش او مفاوضه و محاوره بودی میان ایشان در مهمات ملک دو تن بودند که هرگز نالئی نبودی و مقصود ازین حکایت آنست که خواجه را هیچ فراغت نبودی پس چون اطباء از معالجت آن جوان عاجز آمدند پیش شاهنشاه ملک معظم علاء الدوله آن حال بگفتند و او را شفیع برانگیختند که خواجه را بگوید تا آن جوان را علاج کند علاء الدوله اشارت کرد و خواجه قبول کرد پس گفت آن جوان را بشارت دهید که قصاب همی آید تا ترا بکشد و با آن جوان گفتد او شادی همی کرد پس خواجه بر نشست همچنان با کوکبه بر در سرای بیمار آمد و باتنی دو دررفت و کاردی بدست گرفته گفت این گاو نجاست تا او را بکشم آن جوان همچو گاو بانگی کرد یعنی این نجاست خواجه گفت بمیان سرای آریدش و دست و پای او ببندید و فرو افکنید بیمار چون آن شنید بدوید و بمیان سرای آمد و بر پهلوی راست خفت و پای او سخت پیستند پس خواجه ابوعلی یامد و کارد بر کارد مالید و فرو نشست و دست بر پهلوی او نهاد چنانکه عادت قصابان بود پس گفت وّه این چه گاو لاغری است این را شاید کشتن عاف دهدش تا فربه شود و برخاست و بیرون آمد و مردم را گفت که دست و پای او بکشاید و خوردنی آنچه فرمایم پیش او برید و او را گوئید بخور تا زود فربه شوی چنان کردند که خواجه گفت خوردنی پیش او بردند و او همی خورد و بعد از آن هر چه از اشربه و ادویه خواجه فرمودی بدو دادندی و گفتند که نیک بخور که این گاو را نیک فربه کند او بشنودی و بخوردی بر آن امید که فربه شود تا او را بکشند پس اطباء دست بمعالجت او برگشادند چنانکه خواجه ابوعلی میفرمود يك مامرا بصلاح آمد و صحت یافت و همه اهل خرد داشتند

## حکایت

مالیخولیا علی است که طباً در معالجت او فرو مانند اگر چه امراض سوداوی همه مزمن است لیکن مالیخولیا خاصیتی دارد بدین زائل شدن و ابو الحسن بن یحیی اندر کتاب معالجت بقراطی که اندر طب کس چنان کتابی نکرده است بر شمرد از ایمنه و حکما و فضلا و فلاسفه که چند از ایشان بدان علت معلول گشته اند اما حکایت کرد مرا استاد من الشیخ الامام ابو جعفر بن محمد ابی سعد المعروف بصرخ (؟) از الشیخ الامام محمد بن عقیل القزوی از امیر غفر الدوله باکالتجار البونی که یکی را از اعز آل بویه مالیخولیا پدید آمد و او را درین علت چنان صورت بست که او گاوی شده است همه روز بانگ همی کرد و این و آرا همی گفت که مرا بکشید که از گوشت من هر چه نیکو آید تا کار بدرجه بکشید که نیز هیچ نخورد و روزها برآمد و زهار کرد و طباً در معالجت او عاجز آمدند و خواجه ابو علی اندرین حالت وزیر بود و شاهنشاه علاء الدوله محمد بن دشمزیار بر وی اقبالی داشت و جمله ملک در دست او نهاده بود و کلی شغل برای و تدبیر او باز گذاشته و الحق بعد اسکندر که ارسطاطالیس وزیر او بود هیچ پادشاه چون ابو علی وزیر نداشته بود و درین حال که خواجه ابو علی وزیر بود هر روز پیش از صبحدم برخاستی و از کتاب شفا دو کاغذ تصنیف کردی چون صبح صادق بدمیدی شاگردان را بار دادی چون کبا رئیس بهمنیار و ابو منصور بن زبلة و عبد الواحد جوزجانی و سلیمان دمشقی و من که باکالتجارم تا بوقت اسفار سبقها بخواندیمی و در پی او نماز کردیمی و تا بیرون آمدمانی هزار سوار از مشاهیر و معارف و ارباب حوائج و اصحاب عرائض بر در سرای او گرد آمده بودی و خواجه برنشستی و آن جماعت در خدمت او برفتندی چون بدیوان رسیدی سوار



کردی و بارها قصد او کرد و کتب او بسوخت و این تعصبی بود دینی که هروی آن درو اعتقاد کرده بودند که او مرده زنده میکند و آن اعتقاد عوام را زبان میداشت مگر شیخ بیمار شد و در میان مرض فوای پدید آمد و هر چند اطباء علاج کردند سود نداشت ناامید شدند آخر بعد از ناامیدی قاروره شیخ بدو فرستادند و ازو علاج خواستند بر نام غیری خواجه اسماعیل چون قاروره نگرید گفت این آب فلان است و فوایش پدید آمده است و در آن عاجز شده اند و او را بگوئید تا يك استار پوست مغز بسته با يك استار شکر عسکری بگویند و او را دهند تا باز رهد و بگوئید که علم بیاید آموخت و کتاب نباید سوخت پس ازین دو چیز سفوفی ساختند و بیمار بخورد و حالی فوای بنشست و بیمار برآسود،

### حکایت

یکی را از مشاهیر شهر اسکندریه <sup>عقله</sup> بهمد جالینوس سر دست درد گرفت و بی قرار شد و هیچ یارامید جالینوس را خبر کردند مرهم فرستاد که بر سر کتف او نهند همچنان کردند که جالینوس فرموده بود در حال درد بنشست و بیمار تندرست گشت و اطباء عجب بماندند پس از جالینوس پرسیدند که این چه معالجت بود که کردی گفت آن عصب که بر سر دست درد میکرد مخرج او از سر کتف است من اصل را معالجت کردم فرع به شد،

### حکایت

فضل بن یحیی برمکی را بر سینه قدری برص پدید آمد عظیم و منجور شد و گرمابه رفتن بشب انداخت تا کسی بر آن مطلع نشود پس ندیمان را جمع کرد و گفت امروز در عراق و خراسان و شام و بارس کدام طبیب را حاذق تر

که این چنین معالجت نتوان کرد الا بفضلی کامل و علمی تمام و حدسی راست ،

### حکایت

در عهد ملک‌شاه و بعضی از عهد سنجر فیلسوفی بود بهرات و اورا  
ادیب اسماعیل گفتندی مردی سخت بزرگ و فاضل و کامل اما اسباب او  
و معاش او از دخل طبیعی بودی و اورا ازین جنس معالجات نادره بسیار است  
مگر وقتی ببازار کشتاران بر میگذاشت قصابی گوسفندی را سلخ میکرد و گاه  
گاه دست در شکم گوسفند کردی و پیه گرم بیرون کردی و همی خورد  
خواجه اسماعیل چون آن حالت بدید در برابر او بقالی را گفت که اگر  
وقتی این قصاب بمرد پیش از آنکه اورا بگور کنند مرا خبر کن بقال گفت  
سیاس دارم چون این حدیث را ماهی پنج شش برآمد یکی روز بامدادی  
خبر افتاد که دوش فلان قصاب بمرد بمفاجا بی هیچ علت و بیماری که  
کشید و این بقال بتعزیت شد خلقی دید جامه دریده و جماعتی در حسرت  
او همی سوختند که جوان بود و فرزندان خرد داشت پس آن بقال را  
سخن خواجه اسماعیل یاد آمد بدوید و وی را خبر کرد خواجه اسماعیل  
گفت دیر مرد پس عصا برگرفت و بدان سرای شد و چادر از روی  
مرده برداشت و [نبض او در دست بگرفت و یکی را فرمود تا عصا بر پشت  
پای او همی زد پس از ساعتی ویرا گفت بنده است] پس علاج سکنه  
آغاز کرد و روز سوّم مرده برخاست و اگرچه مفلوج شد سالها بزیست  
پس از آن مردمان عجب داشتند و آن بزرگ از پیش دیده بود که اورا  
سکنه خواهد بود،

### حکایت

شیخ الاسلام عبد الله انصاری قدس الله روحه با این خواجه تعصب



بگریستم هیچ کس نیافتم که شب از تو ناخشنود و برنج حقیقی بلکه از صدقات و صلوات و تشریفات تو بسیار کس همی آسوده است تا خبر یافتم که پدر از تو یازده است و میان تو و او نفعاری هست من دانستم که از آنست این علاج بکردم برفت و اندیشه من خطا بود و بعد از آن فضل بن یحیی جانایی را توانگر کرد و پارس فرستاد،

### حکایت

در سنه سبع و اربعین و خمسمایه که میان سلطان عالم سنجر بن ملکشاه و خداوند من علاء الدینا و الدین الحسین بن الحسین خلد الله تعالی ملکهما و سلطانهما بدر آوایه مصاف افتاد و لشکر غور را چنان چشم زخمی افتاد و من بنده در هرات چون متواری گونه همی گشتم بسبب آنکه منسوب بودم بغور دشمنان بر خیره هر جنسی همی گفتند و شتاتی همی کردند درین میان شی بخانه <sup>مردی</sup> آزاد <sup>مردی</sup> افتادم و چون نان بخوردیم و من بحاجتی بیرون آمدم آن آزاد مرد که من بسبب او آنجا افتاده بودم مگر مرا نثانی میگفت که مردمان او را شاعر شناسند اما بیرون از شاعری خود مردی فاضل است در نجوم و طب و <sup>و سایر امور</sup> و دیگر انواع متبحر است چون بمجلس باز آمدم خداوند خانه مرا احترامی دیگرگون کرد چنانکه محتاجان کنند و چون ساعتی بود نزدیک من نشست و گفت ای فلان یک دختر دارم و بیرون از وی کس ندارم و نعمتی هست و این دختر را علتی هست که در ایام عذر ده یازده من سرخی از وی برود و او عظیم ضعیف میشود و با طبیبان مشورت کردیم و چند کس علاج کردند هیچ سود نداشت اگر می بندند شکم برمی آید و درد همی گیرد و اگر می کشانند سیلان می افتد و ضعف بدید می آید و همی نرم که نباید که یکبارگی فوت ساقط گردد گفتم این بار که این علت بدیدار آید مرا خبر کن و چون

infirm  
malig  
the  
recovery

میدانند و بدین معنی که مشهورتر است گفتند جاثلیق پلوس بشیراز کس  
فرستاد و حکم جاثلیق را از پارس بیفداد آورد و با او پسر بنشست و بر  
سیل امتحان گفت مرا در پای فتوری میباشد تدبیر معالجت همی باید کرد  
[حکیم جاثلیق گفت] از کل لبنیات و ترشها برهیز باید کردن و غذا نخود آب  
باید خوردن بگوشت ماکیان يك ساله و حلوا زرده مرغ را بانگین باید  
کردن و از آن خوردن چون ترتیب این غذا تمام نظام پذیرد من تدبیر  
ادویه بکنم فضل گفت چنین کنم پس فضل بر عادت آن شب از همه  
چیزها بخورد و زیربای معقد ساخته بودند همه بکار داشت و از کواخ  
و رواسیر هیچ احتراز نکرد دیگر روز جاثلیق بیامد و قاروره بخواست و  
بنگریست رویش برافروخت و گفت من این معالجت نتوانم کرد ترا از  
ترشها و لبنیات نهی کرده ام تو زیربای خوری و از کلمه و آنبجیات  
برهیز نکنی معالجت موافق نیفتد پس فضل بن یحیی بر حدس و حذاقت آن  
بزرگ آفرین کرد و علت خویش با او در میان نهاد و گفت ترا بدین مهم  
خواندم و این امتحانی بود که کردم جاثلیق دست بمعالجت برد و آنچه  
درین باب بود بکرد روزگاری برآمد هیچ فائده نداشت و حکیم جاثلیق  
بر خویش همی پیچید که این چندان کار نبود و چندین بکشید تا روزی  
با فضل بن یحیی نشسته بود گفت ای خداوند بزرگوار آنچه معالجت بود  
کردم هیچ اثر نکرد مگر پدر از تو ناخشنود است پدر را خشنود کن  
تا من این علت از تو ببرم فضل آن شب برخاست و بنزدیک یحیی رفت  
و در پای او افتاد و رضای او بطلبید و آن پدر پیر ازو خشنود گشت  
[و جاثلیق او را بهمان انواع معالجت همی کرد روی به بهبودی گذارد و چندی  
برنیامد که شفاء کامل یافت] پس فضل از جاثلیق پرسید که توجه دانستی  
که سبب علت ناخشنودی پدر است جاثلیق گفت من هر معالجتی که  
بود بکردم سود نداشت گفتم این مرد بزرگ لگه از جانی خورده است



مسمود بن الحسين نصير امير المؤمنين ادام الله جلالة و زاد في السعادة اقباله كه  
 پادشاهی را بتمكن او مفاخرت است و دولت را بخدمت او مبادرت ایزد تبارك  
 و تعالی دولت را بجمال او آراسته دارد و ملك را بكمال او پیراسته و حشم خداوند  
 زاده ملك مؤيد مظفر منصور شمس الدولة و الدين بحسن سيرت و <sup>مستحسن</sup> <sup>مستحسن</sup> سيرت او  
 روشن باد و حفظ الهی و عنایت پادشاهی بر قدت حشمت و قامت عصمت هر دو  
 جوشن باد و دل خداوند ولی الأئمة ملك معظم عالم عادل مؤيد مظفر  
 منصور فخر الدولة و الدين بهاء الاسلام و المسلمين ملك ملوك الجبال ببقاء  
 هر دو شادمانه نه مدتی بلکه جاودانه ،

تم الكتاب



روزی ده برآمد مادر بیمار بیامد و مرا برد و دختر را پیش من آورد  
 دختری دیدم بغایت نیکو دهشت زده و از زندگانی ناامید شده همیدون  
 در پای من افتاد و گفت ای پدر از بهر خدای مرا فریاد رس که  
 جوانم و جهان نادیده چنانکه آب از چشم من بجست گفتم دل فارغ دار  
 که این سهل است پس دست بر نبض او نهادم قوی یافتم و رنگ روی  
 هم بر جای بود و از امور عشره بیشتر موجود بود چون امتلا و قوت  
 و مزاج و سخنه و سن و فصل و هوا و بلد و عادت و اعراض ملائمه  
 و صناعت فصادی را بخواندم و بفرمودم تا از هر دودست او رنگ باسلیق  
 بگشود و زنان را از پیش او دور کردم و خونی فاسد همی رفت پس بامساک  
 و تسریج درمستکی هزار خون برگرفتم و بیمار بهوش بیفتاد پس بفرمودم  
 تا آتش آوردند و برابر او کباب همی کردم و مرغ همی گردانیدم تا خانه  
 از بخار کباب پر شد و بر دماغ او رفت و باهوش اندرآمد بخنید و بنالید  
 پس شربتی بخورد و مفرحی ساختم او را معتدل و يك هفته معالجت  
 کردم خون بجای باز آمد و آن علت زائل شد و عذر بقرار خویش باز  
 آمد و او را فرزند خواندم و او مرا پدر خواند و امروز مرا چون  
 فرزندان دیگر است ،

## فصل

مقصود از تحریر این رسالت و تقریر این مقالات اظهار فضل نیست  
 و اذکار خدمت فی بلکه ارشاد مبتدی است و احیاء خداوند ملك معظم  
 مؤید مظفر منصور حسام الدولة و الدنيا و الدین نصره الاسلام و المسلمین  
 عمدة الجیوش فی العالمین افتخار الملوك و السلاطین قانع الکفره و المشرکین  
 قاهر المبتدعه و الملحدین ظہیر الايام مجیر الانام عضد الاخلافة جمال الملة جلال الامة  
 نظام العرب و المعجم اصیل العالم شمس المعالي ملك الامراء ابو الحسن علی بن



بالضرورة بعد از حدود سنه ۵۵۰ که تاریخ تألیف این کتاب است واقع شده<sup>۱</sup>

ص ۱۵ ابضاس آل شنسب، ملوک غوریته دو طایفه بوده اندیکی ملوک غوریته بمعنی اخص<sup>۲</sup> که در خود غور سلطنت نموده اند و پای تخت ایشان فیروز کوه بود و دیگر ملوک طخارستان در شمال غور که پای تخت ایشان بامیان بود و لهذا ایشان را ملوک بامیان و غوریته با میان نیز گویند، و هر دو سلسله را علی سبیل المجموع آل شنسب و ملوک شنسبانیته گویند نسبت بجدت اعلاى ایشان شنسب نام که بزعم مؤرخین ایشان معاصر علی بن ابی طالب علیه السلام بوده و بر دست آن حضرت اسلام آورده و از وی عهد و لوائی سنده است<sup>(۱)</sup>،

ص ۲ س ۱ نخر الدتوله و الدین خسرو ایران ملک الحیال<sup>۳</sup> مراد ملک نخر الدین مسعود بن عز الدین حسین اولین پادشاه از ملوک شنسبانیته بامیان است<sup>۴</sup> وی پدر حسام الدین علی مذکور و شمس الدین محمد آئی الذکر و برادر سلطان علاء الدین غوری و عم سلطانان غیاث الدین و معز الدین (شهاب الدین) غوری است، تاریخ وفاتش معلوم نیست ولی محقق است که تا سنه ۵۵۸ در حیات بوده چه در طبقات ناصری (ص ۱۰۳) گوید که در ابتدای سلطنت سلطان غیاث الدین غوری فخر الدین مسعود لنگر بجنک برادر زاده (یعنی سلطانان غیاث الدین و معز الدین غوری) کشید و حلوس غیاث الدین غوری در سنه ۵۵۸ بوده است پس وفات فخر الدین مسعود بالضرورة بعد ازین سنه واقع شده است<sup>۵</sup> و ملک الحیال لقبی است که عموماً بر ملوک غور اطلاق کنند چه غور ولایتی است کوهستانی<sup>۶</sup>

(۱) رجوع کنید بطبقات ناصری طبع کلکنته ص ۲۹ ببعد و تاریخ

جهان آرا للقاضي احمد بن محمد الففاری British Museum. or 141, f 116 a.

بسمه تعالی

بعضی

# حواشی

انتقادیّه و تاریخیّه و لغویّه و غیرها که در حین  
تصحیح چهارمقاله از کتب متفرقه النکات شده است،

ص ۱ س ۱۰ علی بن مسعود، مقصود حسام الدین ابو الحسن علی بن فخر  
الدین مسعود بن عزّ الدین حسین است که نظامی هروی کتاب چهارمقاله را  
بنام او تألیف نموده است، پدر وی فخر الدین مسعود اولین پادشاه از ملوک  
غوریّه بامیان است، و شمس الدین محمد بن فخر الدین مسعود آبی الذکر برادر  
اوست، هیچ ذکر ازین شاهزاده در کتب تواریخ نیست فقط قاضی مناج  
الدین عثمان بن سراج الدین الجوزجانی در کتاب طبقات ناصری (ص ۱۰۴) در  
ضمن تعداد اولاد فخر الدین مسعود نام او را می برد، و سال وفات او معلوم  
نیست ولی چون در حین تألیف چهارمقاله در حیات بوده وفات او



محمد بن احمد النسوي در سيرة سلطان جلال الدين منكبرني (طبع باريس ص ٤٥) گوید «حدثني غير واحد ممن يعتبر بقولهم ان مُلُك الصين ملك متسع دوره مسيرة ستة اشهر وقد قيل انه يحويه سور واحد لم ينقطع الا عند الحبال المنبوعة و الأنهار الوسيعة وقد انقسم من قديم الزمان [ الى ] ستة اجزاء كل جزء منها مسيرة شهر يتولى امره خان اى ملك بلغتهم نيابة عن خاتهم الأعظم وكان خاتهم الكبير الذى عاصر السلطان محمد [ بن تكش ] التون خان توارثها كابراً عن كابر بل كافراً عن كافر ومن عاداتهم الإقامة بطمفاج وهى واسطة الصين ونواحها طول صيفهم الخ » وكى بعد از آن گوید « فلما عاد التون خان الى مدينته المعروفة بطمفاج اخذ الحجاب على عاداتهم بمرضون كل يوم عدة قضاياء حدث مدة غيته الخ »

در تقويم البلدان لأبى الفداء <sup>(١)</sup> در جدول بلاد چین نقلا عن تاريخ النسوي المذكور مى نويسد « ومن تاريخ النسوي الذي ذكر فيه اخبار خوارزم شاه والهر (؟) ان قاعدة ملك التتر بالصين اسمها طومحاج (طومخاج — ظ ) زكريا بن محمد قزويني در آثار البلاد ( طبع ووستفيلد ص ٢٧٥ ) گوید « طمفاج مدينة مشهورة كبيرة من بلاد الترك ذات قرى كثيرة وقراها بين جبلين في مضيق لا سبيل اليها الا من ذلك المضيق ولا يمكن دخولها لو منع مانع فلا يتعرض لها احد من ملوك الترك لعلمهم بان قصدها غير مفيد وسلطانها ذو قدر و مكانة عند ملوك الترك وبها معدن الذهب فلذلك كثر الذهب عندهم حتى انمخذوا منها الطرُوف و الأواني و اهلها زُعر لا شعر على جسدِهم و نساؤهم على السواء في ذلك . . . . . وحكى الأمير ابو المؤيد بن التيمعان ان بها عينين احدهما عذب والأخرى ملح و هما تصبان الى حوض وتترجان فيه وتمتد »

خان طمفاج باشد و الله اعلم ،

ص ۱۸ ایضاً شمس الدوله و الدین، مقصود شمس الدین محمد بن غفر الدین مسعود بن عز الدین حسین دوم از ملوک شنسیانیّه بامیان است، وی برادر حسام الدین علی مذکور است سنه وفاتش معلوم نشد ولی آنچه محقق است تا سنه ۵۸۶ در حیات بوده است زیرا در همین سال بود که سلطان شاه بن ایل ارسلان بن اتغر خوارزمشاه با سلطانان غیاث الدین و معز الدین غوری جنگ نمود و شمس الدین محمد مذکور لشکر بامیان و طخارستان را بخدمت دو سلطان غوری آورد (ابن الاثیر طبع لیدن ج ۱۳ ص ۳۸، طبقات ناصری ص ۵۲، حواشی لباب الالباب ج ۱ ص ۳۲۱)،

ص ۲۲ ایضاً علاء الدنیا و الدین الخ، مقصود سلطان علاء الدین حسین بن عز الدین حسین از مشاهیر سلاطین غوریّه، فیروز کوه است و دولت غوریّه را باوج رفعت او رسانید و با بهرامشاه غزنوی جنگ کرده او را شکست داد و شهر غزنین را قتل عام نمود و هفت شبانروز در آن شهر آتش زد و باین جهت او را جهانسوز لقب دادند، وی برادر فخر الدین مسعود و عم حسام الدین علی و شمس الدین محمد سابق الذکر است و مدت سلطنتش باصح اقوال از سنه ۵۴۵ - ۵۵۶ می باشد،

ص ۳۸ س ۲۱ خَاكْ كِرْمَه، گویا خاك لقی باشد در خاك و ابدال خاء بفرین و عکس آن در زبان فارسی متداول است چون کجرخ و سنجرخ و ستیخ و نحوها بنا برین خاك كِرْمَه یعنی کرم خاك،

ص ۹ س ۵ طمفاج، حقیقت مسماي این کلمه بخوبی یقین معین نشد ولی بطور تقریب معلوم است که طمفاج نام ناحیه یا شهری بوده در اقصی ترکستان شرقی در حدود چین یا در داخلی چین شمالی<sup>(۱)</sup>،

(۱) اغلب ملوک ترك معروف بخانیّه که قبل از مغول در آن نواحی سلطنت نموده اند ملقب بطمفاج خان بوده اند و احتمال ضعیف میرود که معنی طمفاج خان



ص ۱۴ من ۱۷ خزینه، کلمه خزینه را مصنفین و شعراء فارسی بسیار استعمال نموده اند ولی باین هیأت در کلام عرب نیامده است و اصل عربی آن خزانة است و ظاهراً خزینه اماله خزانة باشد بحدیث فارسی زبانان که الفات کلمات عربی را قلب بیه می نمایند مانند حجیز و رکیب و احتریز در حجاز و رکاب و احتراز و نحو ذلك،

ص ۱۳ من ۱۰ صاحب، ابو القاسم اسمعیل بن عبّاد الطالقانی المعروف بالصاحب المتوفی سنة ۳۸۵ و فضائله اشهر من ان تذکر،  
ص و س ایضاً صابی، یعنی ابو اسحق ابراهیم بن هلال الحرانی الصابی المتوفی سنة ۳۸۴ وهو ایضاً اشهر من ان یحتاج الی ذکر،

ص و س ایضاً، قابوس، مقصود شمس المعالی قابوس بن و شکیب معروف است و ترسلات او همان است که امام ابو الحسن علی بن محمد البزداوی جمع نموده و بقرائن شمس المعالی و کمال البلاغة موسوم نموده است و قطعاتی از آنرا محمد بن اسفندیار در تاریخ طبرستان مذکور میدارد<sup>(۱)</sup>، و عبارت متن « چون ترسل صاحب وصابی و قابوس » مطابق نسخه اسلامبول است که اقدم و اصح نسخ است و در متن مطبوع در طهران و دو نسخه بریتیش میوزیم بجای قابوس « قابوس نامه » دارد و آن سهو است ظاهراً و از سیاق عبارت معلوم است که مقصود قابوس نامه معروف نیست،

ص ایضاً س ۱۱ حمادی و امامی، معلوم نشد کیستند،  
ص ۱۳ من ۱۱ قدامة بن جعفر، هو ابو الفرج قدامة بن جعفر بن قدامة بن زیاد الکاتب البغدادی المشهور، پدر وی نصرانی بود و قدامة خود بدست

(۱) تاریخ ابن اسفندیار "British Museum Add. 7683 f. 81" و ترجمه

و تلخیص تاریخ ابن اسفندیار بزبان انگلیسی تألیف برنسر برون ص ۹۲، و لباب الالباب عوفی طبع برنسر برون ج ۱ ص ۳۱ و ۲۹۷،

من الحوض ساقیان احداها عذب لا ملوحة فيه والأخرى ملح و ذکر انه من کرامات رجل صالح اسمه ملیح الملاح وصل الى تلك الدیار ودعا اهله الى الاسلام وظهر من کراماته امر هذا الحوض والسواقي فاسلم بعض اهلها وهم علی الاسلام الی الآن» ،

وبالأخرة این کلمه در یکی از قصاید مختاری غزنوی در مدح علاء الدوله محمد ملقب به ارسلان خان از ملوک خانیة ماوراء النهر مذکور است، مطلع قصیده این است

خرگه خاقان ترکستان شده مالک رقاب

آسمان است و جبال ارسلانسه آفتاب

و در وصف مجلس بزم خاقان گوید از جمله ابیاتی،

ساقیان نادره گوینده شیرین ادا

مطربان چایک طمغاجی حاضر جواب<sup>(۱)</sup>

ص ۹ س ۹ کراکشان، کراکش یعنی مکاری و آن مرکب است از کرا مقصور کراء بمعنی اجرت مکاری یا عمل او و کش که اسم فاعل است از فعل کشیدن،

ص ۱۰ س ۲۰-۲۴ عبارت مضطرب است از اول آن معلوم میشود که نواب امام غیر ملوک اند و ملوک واسطه اجراء احکام نواب امام اند بقهر و سیاست و آخر عبارت صریح است در اینکه پادشاهان خود نواب امام اند، ص ۱۱ س ۱۷ ده حکایت طرفه الخ، مصنف چنانکه در اینجا وعده کرده در هر مقاله ده حکایت از نوادر آن باب آورده است مگر در مقاله چهارم که در نسخ مشهوره یازده حکایت دارد و در نسخه اسلامبول دوازده حکایت،



قاضی القضاة ابی بکر عمر بن محمود الملقب حمید الدین المحمودی البلخی المتوفی  
سنة ۵۵۹<sup>(۱)</sup>، و این کتاب در سنة ۱۲۶۸ در کاون پور و در سنة ۱۲۹۰ در  
طهران بطبع رسیده است و در کتابخانه بریتش میوزیم در لندن يك نسخه  
بسیار ممتاز قدیمی که ظاهراً در قرن ششم هجری کمی بعد از تألیف آن  
نوشته شده موجود است و در آن نسخه تاریخ تألیف مقامات مذکور نیست  
ولی در دیباچه نسخ دیگر و دیباچه متن مطبوع در کاون پور و طهران  
و در حاجی خلیفه تاریخ تألیف آن در سنة احدى و خمسين و ختمایه  
مضبوط است<sup>(۲)</sup>،

و از ذکر مقامات حمیدی درین موضع تاریخ تألیف چهار مقاله بخوبی  
معلوم میگردد بتفصیل ذیل :

چنانکه از مواضع متعدده چهار مقاله از جمله در ص ۴۰ که بعد از  
ذکر اسم سلطان سنجر اورا بدین طریق دعا می نماید « اطل الله بقاءه و ادام الى  
المعالي ارتقاءه » و نیز در ص ۸۷ که در حق سلطان سنجر و سلطان علاء  
الدین غوری اینگونه دعا می نماید « خلد الله ملکهما و سلطانهما » مستفاد  
میگردد تألیف کتاب بلا شبهه در حیات سلطان سنجر بوده است پس تاریخ  
تألیف نمیتواند مؤخر از سنة ۵۵۲ که سال وفات سلطان سنجر است بوده  
باشد، و از طرف دیگر از نام ردن مقامات حمیدی که در سنة ۵۵۱ تألیف  
شده است نیز بطور وضوح معلوم میشود که تألیف چهار مقاله را مقدم بر  
سنة ۵۵۱ نیز نمیتوان فرض نمود، پس تاریخ تألیف آن محصور میشود بین سنة  
۵۵۱ - ۵۵۲ و الحمد لله علی کل حال<sup>(۳)</sup>،

(۱) ابن الأثیر ج ۱۱ ص ۲۰۷، حاجی خلیفه ج ۶ ص ۵۷،

(۲) ریو، فهرست نسخ فارسی بریتش میوزیم ج ۲ ص ۷۴۷، باب الالاب  
ج ۱ ص ۱۹۸ - ۲۰۰، ۳۴۲ - ۳۴۴، (۳) بواسطه عدم ذکر تاریخ تألیف

تخلیفه المکتفی (سنه ۲۸۹ - ۲۹۵) اسلام آورد و در سنه سبع و ثلثین و ثلثمائه در خلافت المکتفی وفات نمود، و او را مؤلفات بسیار است ولی آنچه الآن باقی است یکی کتاب الحراج است که باهتمام علامه مستشرق دخویه در ضمن حلقه، کتب جغرافیه عربیه، در سنه ۱۸۸۹ در لیدن از ممالک هلند بطبع رسیده است، و دیگر کتاب نقد الشعر المعروف بکتاب بیان و دیگر کتاب الشعر<sup>(۱)</sup>، و این همان قدامه است که حریری در دیباجه مقامات بدو اشارتی کند و گوید: «ان المتصدی بعده (ای بعد بدیع الزمان الحمدانی) لانشاء مقامة ولو اوتی بلاغة قدامة لا یفترف الا من فضائله ولا یسری ذلک المسری الا بدلاته»، ابو العباس احمد بن عبد المؤمن الشریفی در شرح مقامات حریری گوید: «قدامة هو ابو الولید بن جعفر کان بلیغا مجیداً عالماً بأسرار صنعة الكتابة ولوازمها وله کتاب يعرف بسر البلاغة فی الکتابه وترجمته تدل علی متضمنه وله تحقیق فی صنع البدیع یتبیز به عن نظرائه و تدقیق فی کلام العرب یری فیہ علی اکفائه فلذلک سار المثل ببلاغته و اتفق المتقدم و المتأخر علی فضل براعته»، سلوستر دسالی در شرح مقامات حریری منطبعه در پاریس گوید: «قدامة هو ابو الفرج قدامة بن جعفر بن زیاد الکاتب البغدادی المضروب به المثل فی البلاغة قبل هو اول من وضع الحساب قال المطرزی وظنی انه ادرك ایام المقتدر بالله و ابنه الراضی بالله وله تصانیف کثیره»

ص ۱۳ س ۱۱ مقامات حمید، مراد مقامات حمیدی مشهور است تألیف

(1) De Goeje *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*, tome 6 (Leide, 1889) pp. xxii-xxiii (préface); Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*. Vol. 1 (1898) p. 228. دخویه در مقدمه کتاب الحراج.  
ص ۲۲ - ۲۳، و بروکن در تاریخ علوم ادبیه عرب ج ۱ ص ۲۲۸،



ص ۱۳ س ۱۲ ، ابو نصر کندی ، یعنی ابو نصر محمد بن منصور بن محمد الملقب بعبد الملك الكندري ، وی اولین وزیر دولت سلجوقیه بود و مدتی طویل وزارت طغرلک و الب ارسلان بوی مفتوح بود و در سنه ۴۵۶ هجری نظام الملك طوسی مقتول گردید<sup>(۱)</sup> ،

ص و س ایضاً محمد عبده ، مصنف بعد ازین (ص ۲۴) ثانیاً ذکر او را نموده گوید : محمد بن عبده الکاتب که دیر بفرخان بود و در علم تعمق و در فضل نتوقی داشت و در نظم و نثر تجری و از فضلا و بلغاء اسلام یکی او بود . پس معلوم میشود وی از دیران ملوک ترک ما وراء النهر معروف بخانیه بوده است و در اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم می زیسته است ، و رشید و طواط در حدائق السحر مکرر نام او را بلفظ محمد عبده برده و اشعار او را باستشهاد آورده است ،

ص و س ایضاً عبد الحمید ، قریب بیقین است که مراد عبد الحمید بن یحیی بن سعید کاتب مروان بن محمد بن مروان بن الحکم آخر خلفاء بنی امیه است که در بلاغت مثل باو زنند و هموست که در حق وی گفته اند : فتحت الرسائل بسید الحمید و ختمت بابن العمید ، وی در سنه ۱۳۲ باخندوم خود مروان الحمار در جگک بابنی العباس کشته شد<sup>(۲)</sup> ،

ص ایضاً س ۱۲ - ۱۳ سید الرؤساء و محمد بن منصور ، قریب بیقین است که مراد از اول ابو الحامس محمد بن فضل الله بن محمد الملقب بسید الرؤساء است

۱۶۶ - ۱۷۲ و تاریخ ابو الفضل بهی که تقریباً صفحه از ذکر او خالی نیست و لباب الألباب ج ۱ ص ۶۳ - ۶۴ و ابن الأثیر ج ۹ ص ۲۸۳ و ۲۹۴ و آثار الوزراء لسید الدین المعقل British Museum, or 7104 ff. 73b-89b و دستور الوزراء لغیاث الدین خواندمیر Ibid or 284 ff. 70b 71b (۱) ابن خلکان ، حرف المیم ، (۲) ابن خلکان ، حرف العین ،

ص ۱۳ س ۱۳ بلعمی، یعنی ابو علی محمد بن محمد بن عبد الله التمیمی البلمعی المتوفی سنة ۳۸۶، وی وزیر منصور بن نوح بن نصر بن احمد بن اسماعیل سامانی بود و هموست که بفرمان پادشاه مذکور تاریخ طبری را از عربی بفارسی ترجمه نمود، و پدرش ابو الفضل محمد بن عبد الله البلمعی وزیر امیر اسمعیل مؤسس سلسله سامانیه بود و در سنة ۳۲۹ وفات نمود، و غالباً پدر و پسر بیکدیگر مشبه شوند، و بلعمی منسوب است ببلعم که شهری بوده است در آسیای صغری<sup>(۱)</sup> ص ۱۷ س ۱۷ احمد حسن، یعنی شیخ جلیل شمس الکفایه احمد بن الحسن المیمندی المتوفی سنة ۴۲۴، از مشاهیر فضلا و کتاب است مدت بیست سال وزارت سلطان محمود غزنوی و پسرش سلطان مسعود اشتغال داشت و فرمان داد تا جمیع تحریرات رسمی دولتی بعمری نوشته شود نه بفارسی چنانکه قبل از او معمول بود<sup>(۲)</sup>،

مقامات حمیدی در دیباچه نسخه بریتش میوزیم که اقدم و اصح نسخ است و بواسطه تفاوت محسوس و اختلاف واضحی که مابین نسخه بریتش میوزیم و نسخ دیگر مقامات (که از آن جمله است متن مطبوع در کاون پور و طهران) موجود است ممکن است احتمال بدهیم که دو نسخه از مقامات حمیدی بوده است یکی نسخه اصلی که تاریخ تالیف آن مقدم بر سنة ۵۵۱ بوده و از منقولات همین نسخه است نسخه که در لندن محفوظ است و شاید همان باشد که مصنف چهارمقاله در نظر داشته است، و دیگر اصلاح ثانوی نسخه اول بقلم خود مصنف یعنی قاضی حمید الدین و این اصلاح ثانوی است که در سنة ۵۵۱ واقع شده است و همین است که حاجی خلیفه دیده بوده است و نسخ متعدده از آن موجود است و همین است که در کاون پور و طهران بطبع رسیده والله اعلم بحقیقة الحال،

(۱) ربو، فهرست نسخ فارسی بریتش میوزیم ج ۱ ص ۶۹ - ۷۰،

(۲) برای ترجمه حال او رجوع کنید بشرح تاریخ یمنی طبع قاهره ص



الأنهبي الغزّی<sup>۱</sup>، از مشاهیر شعراء عرب بود و در اکثر بلاد خراسان و کرمان و مشرق سفر کرد و وزراء و امراء و ملوک آن سامان را مدح نمود و اشعارش در خراسان بقایت مشهور گردید و در سنه ۵۲۴ وفات یافت و ببلخ مدفون شد (ابن خلکان طبع طهران ج ۱ ص ۱۴ - ۱۶ ج ۲ ص ۲۳۵ - ۲۳۶) رشید الدین و طواط بسیاری از اشعار او را در حدائق السحر با تشهاد آورده و یک نسخه بسیار نفیس مصححی از دیوان غزّی که در سنه ۵۹۰ هجری در محله کرخ بغداد استنساخ یافته است در کتابخانه عمومی پاریس محفوظ است<sup>(۱)</sup> و وجه اینکه مصنف از بین سایر شعراء عرب غزّی را تخصیص بذکر میدهد با آنکه وی اشهر و اشعر ایشان نیست یکی اینست که غزّی معاصر مصنف بوده و دیگر آنکه اشعار او در بلاد خراسان و مشرق چنانکه گفتیم شهرتی عظیم بهم رسانیده بوده است لهذا در نزد مصنف معروف تر از سایر معاصرین خود بوده است و غزّی منسوب است بفرقه بفتح غین معجمه و تشدید زای معجمه که شهری است بفلسطین از بلاد شام<sup>۲</sup>

ص ۱۳ س ۲۱ اسکافی، هو ابو القاسم علی بن محمد الاسکافی النیسابوری الکاتب المشهور، فنون ادب را در نیشابور تحصیل نمود و در عنفوان شباب بملازمت امیر ابو علی بن محتاج جفائی از امراء معروف سامانیّه پیوست امیر ابو علی او را برگزید و مقرب گردانید و دیوان رسائل خود را بدو محوّل فرمود و وی به نیکوترین و جلی از عهده این خدمت برآمد و صیت فضاش در آفاق منتشر گردید و نامهای او که در نهایت حسن و کمال بلاغت بود بخارا میرسید و مردم در آن منافست نموده دست بدست می بردند امانه دولت تعجب می نمودند و همواره بآبو علی می نوشتند که اسکافی را بخارا فرستد تا در عداد نویسندگان حضرت باشد ابو علی بتعلل می گذرانید تا آنکه در سنه ۳۳۴ ابو علی بر امیر حمید نوح

(۱) Bibliothèque Nationale (Paris) Arabe 8126

که نائب دیوان انشاء سلطان ملکشاه بن آلب ارسلان (سنه ۴۶۵ - ۴۸۵ و از خواص مقرران وی بود، و مراد از دوم شرف الملك ابو سعد محمد ابن منصور بن محمد است که صاحب دیوان انشاء بود در عهد همان سلطان و ایشان هر دو از اکابر کتاب و از اجله رجال دولت سلجوقیه بودند، عماد الدین کاتب در تاریخ سلجوقیه گوید<sup>(۱)</sup>، کان نظام الملك [الطوسی] مؤیداً بقرینین مؤیدین لدولته امینین و هما کمال الدوله ابو الرضا فضل الله ابن محمد صاحب دیوان الإنشاء والطغراء و شرف الملك ابو سعید محمد بن منصور بن محمد صاحب دیوان الزمام و الاستیفاء و کلامها صاحب الرأی و التدریر و الحیاة و المال و الذخاء و معدن الفضائل و العطاء و کان لهذین الکبیرین نائبان فللکمال ولده سید الرؤساء ابو المحاسن محمد و کان مقبلاً مقبولاً قد اختصه السلطان [ملکشاه بن آلب ارسلان] بخدمته و اختاره لخدمته و استأمنه علی سره و بلغت مرتبه من اصطفاء السلطان الی غایه لم یبلغها انیس و لم یصل الی رتبتها جلیس و قد کتب الیه السلطان یتبسطه بخط یده یتسا بالفارسیه معناه انک لا تتأثر بالفیة عنی فانک تجد من تأس به غیری وانا اتأثر فیستک فانی لا اجد الا نس بغيرک قال فصارت نظام الملك و تزوج بایته وزاد ذلک فی منزلته وله السراشق و الکوس و العلم و الخیل و الحشم ۰۰۰

ص ۱۳ س ۱۳ ابن عباد و ابن النساب العلوی، معلوم نشد کیستند،  
ص ایضاً س ۱۴ ابیوردی، هو ابو المظفر محمد بن احمد بن محمد القرشی الأموی  
الابیوردی المتوفی سنه ۵۰۷، از فضلا و شعراء مشهور است و در انساب و تاریخ و لغت او را تصانیف است (ابن الاثیر ج ۱۰ ص ۸۴، ۱۹۲ - ۱۹۳، ابن خلیکان طبع طهران ج ۲ ص ۱۱۶ - ۱۱۷)

ص و س ایضاً عزّی، هو ابو اسحق ابراهیم بن یحیی بن عثمان بن محمد الکلبی

(۱) تاریخ السلجوقیه لعماد الدین الکاتب مختصراً بقلم البنداری ص ۲۵۹



کثیر مفعی حامیه لیس یسده سواه وکالکسر انذی عزّ جابره  
لیک علیہ خطّه وبیانه فذامات واشیه وذامات ساحره  
نعالی گوید از عجائب امر اسکافی آن بود که وی در رسائل سلطانیات  
(یعنی مکاتبات رسمی دولتی) دارای اولین درجه بود و هیچکس پای او  
نمیرسید ولی در اخوانیات (یعنی مکاتبات دوستانه) از عهده برنی آمد و عجز  
و قصور او بتمتیه درجه بود و نیز نعالی گوید اسکافی در علو رتبه در نثر  
و انحطاط درجه در نظام مانند جاحظ بود (یتیمه الدهر للنعالی ج ۴ ص ۲۹ -  
۳۳ بتصرف بسیر)

ص ۱۳ س ۲۳ و در دیوان رسالت نوح بن منصور بحرّری کردی این سهو واضح  
است زیرا که بتصریح نعالی چنانکه گفتم وفات اسکافی در اوایل سلطنت عبد  
الملک بن نوح بن نصر (سنه ۳۴۳ - ۳۵۰) واقع شد و حال آنکه جلوس  
نوح بن منصور بن نوح بن نصر در سنه ۳۶۶ است پس محال است که  
اسکافی زمان او را در یاقه باشد و توهم اینکه شاید لفظ «نوح بن منصور»  
سهو نسخ باشد باطل است چه لطف این حکایت مبتنی بر لفظ «نوح»  
است برای آنکه مخاطبه بآیه یا نوح قد جادلنا فاکثرت جدالنا راست آید  
ص ۱۴ س ۴ البتگین نحمّل همی کرد و آخر کار او بعصیان کشید  
این نیز سهوی واضح است چه جلوس نوح بن منصور چنانکه گفتم در سنه  
۳۶۶ است و حال آنکه وفات البتگین علی اختلاف الأتوال در سنه ۳۵۱  
یا ۳۵۲ یا ۳۵۴ واقع شد یعنی باقل تقدیرات دوازده سال قبل از جلوس  
منصور بن نوح پس محال است که البتگین با نوح بن منصور عصیان ورزیده  
باشد و گویا مصنف نوح بن منصور را (سنه ۳۶۶ - ۳۸۷) پدرش منصور  
ابن نوح (سنه ۳۵۰ - ۳۶۶) اشتباه نموده چه با این اخیر بود که البتگین  
عصیان ورزید و بفزّه<sup>(۱)</sup> رفته بر آنجا مسئولی گشت و احتمال می رود که

(۱) نه بهرات چنانکه مصنف سهواً گفته است

ابن نصر بن احمد بن اسماعیل سامانی عصیان ورزید و بر بسیاری از بلاد خراسان مستولی گردید و ما بین او و امیر نوح محارباتی دست داد از جمله جنگی بود که در جرجیل (یا جرجیک) از محال بخارا ما بین ایشان واقع شد و شکست بر ابو علی افتاد و بیجانیان گریخت و اکثر هم‌رهان او اسیر گشتند از جمله اسرا ابو القاسم اسکافی بود و او را با آنکه طرف میل و عنایت مخصوص امیر نوح بود در قلعه قهندز من اعمال بخارا محبوس نمودند امیر نوح خواست تا مکنون ضمیر او را معلوم نماید فرمان داد تا نامه مجمل از زبان یکی از بزرگان دولت بوی نوشتند که ابو العباس جفانی (برادر ابو علی جفانی) بامیر نوح نوشته است و در حق تو شفاعت نموده و ترا بشاش (چاق) می‌طلبد تا کتابت رسائل سلطانی را با تو مفوض دارد رأی تو خود درین باب چیست اسکافی در جواب در ذیل رقعہ نوشت: «ربَّ السَّحْنِ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْمَا يَدْعُونِي إِلَيْهِ» چون این جواب را بر امیر نوح عرضه کردند بغایت با وی خوش دل گشت و فرمان داد تا او را از حبس بیرون آورده خلعت پوشانیدند و او را در دیوان رسائل به نیابت ابی عبد الله معروف به کله (۴) بنشانید و دیوان رسائل اسماء با ابو عبد الله کله بود و رسماً با اسکافی و چون ابو عبد الله وفات نمود اسکافی بالاستقلال متولی دیوان رسائل گشت و صیثش منتشر گردید و شهرتش بغایت رسید و بعد از آنکه امیر نوح وفات نمود و امیر رشید عبد الملك بن نوح در سنه ۳۴۳ هجری او بنیشت اسکافی را در همان منصب بر قرار داشت و بر مرتبش سیف‌زود ولی دیری نکشید که اسکافی مریض شده این جهان را بدرود گفت بنا برین وفات اسکافی در اوایل سلطنت عبد الملك بن نوح (سنه ۳۴۳ - ۳۵۰) واقع شده است و چون اسکافی وفات نمود شعراء مرانی بسیار در حق وی گفتند از جمله هزیمی ابیوردی گفت و این ابیات مشهور است:

الم تر دیوان الرسائل عطلت      لفقدانه اقلامه ودفاتره



است<sup>(۱)</sup> گوئیم امیر ابو علی در سنه ۳۴۴ وفات نمود (رجوع کنید باین الاثر ج ۸ ص ۳۸۴) یعنی بیست و دو سال قبل از جلوس امیر نوح (در سنه ۳۶۶) و سی و نه سال قبل از لشکر کشی سبکتگین بخراسان (در سنه ۳۸۳) پس رسالت ابو علی بن محتاج از جانب امیر نوح بسوی ایتگین از مستحیلات است؛ ص ۱۴ س ۱۸ زعارت، رجوع کنید بحاشیه ص ۱۸ س ۷،

ص ایضاً س ۲۰ بیعد، ابو ریحان بیرونی در کتاب الآثار الباقیه (ص ۳۳۲) حکایت نوشتن این آیه را بخلف بن احمد امیر سیستان نسبت میدهد، بعد از ذکر یکی از اجوبه مسکنه گوید «وما اوجز هذا الجواب واسکنه واشبهه بجواب ولیّ الدوله ابی احمد خلف بن احمد صاحب سجستان حین کتب الیه نوح بن منصور صاحب خراسان بالوعید و صنوف التهذید فاجابه یا نوح قد جادَ لَئِنَّا فَأَکْثَرَتْ جِدَّةَ لَنَا فَأَتَيْنَا بِمَا تَعِدُهُ إِنْ کُنْتَ مِنَ الصَّادِقِینَ»

ص ۱۵ س ۳ بیعد، درین حکایت مصنف را دو سهو تاریخی دست داده است؛ اولاً واقعه عصیان ماکان بن کاکي را در عهد نوح بن منصور فرض میکند و حال آنکه ماکان در عهد نصر بن احمد بن اسماعیل (سنه ۳۰۱-۳۳۱) پادشاه ستم سامانی و جد پدر این نوح بن منصور طغیان کرد و بر جرجان مسلط شد و در سنه ۳۲۹ یعنی سی و نه سال قبل از جلوس نوح بن منصور کشته شد، ثانیاً سردار لشکری را که با ماکان بن کاکي محاربه نمود و او را

(۱) زیرا که اسم او احمد است نه علی و کنیه او ابو علی نه ابو الحسن و چغانی است نه کشانی و والی خراسان بود از جانب نصر بن احمد و نوح ابن نصر بن احمد نه حاجب الباب نوح بن منصور، و کشانی منسوب است بکشانیه بفتح کاف و تخفیف یاء شهری است از صفد سمرقند و چغانی (صفانی) منسوب است بچغانیان که معرب آن صفانیان است و آن ولایتی است عظیم در ماوراء النهر و پای تخت آن را نیز بهمین اسم نامند (باقوت)

مصنّف البکین را بأبو علی سیمجور اشتباه نموده باشد زیرا که ابو علی سیمجور بود که با نوح بن منصور مخالفت نمود و باعث بسی و هن و ضعف در دولت سامانیّه گردید و این احتمال نانی ارجح است.

ص ۱۴ س ۵ - ۶ «امیر نوح از بخارا بزابلستان بنوشت تا سبکبکین با آن لشکر بیایند و سیمجوریان از نساپور بیایند و با البکین مقابله و مقاتله کنند» این صحیح است که امیر نوح بزابلستان نوشت تا سبکبکین آن لشکر یارد ولی گئی و برای محاربه با که ۴ در سنه ۳۸۳ یعنی سی و اند سال بعد از وفات البکین و برای محاربه با ابو علی سیمجور که مدتی دراز بود با امیر نوح مخالفت نموده و اطراف مملکت را بر از فته و آشوب نموده بود و امیر نوح چون خود از دفع این فته عاجز گشت بسبکبکین و بسرش محمود متوسل شده ایشان از غزنه بخراسان آمدند و آن فتنه را فرو نشانیدند و سیمجوریان را مقهور نمودند پس مصنف را در همین يك فقره چند سهو بزرگ روی داده یکی آنکه البکین را با نوح بن منصور معاصر دانسته و استحالّه این امر را بیان نمودیم، دیگر آنکه لشکر کشیدن سبکبکین را بخراسان باتفاق سیمجوریان و بقصد جنگ با البکین دانسته و حال آنکه اوّل سبکبکین باتفاق سیمجوریان لشکر نکشید بلکه خود بقصد جنگ با ایشان بود که لشکر غزنه را بخراسان آورد تا با البکین سی و اند سال قبل از لشکر کشیدن سبکبکین بخراسان وفات نموده است.

ص ۱۴ س ۸ - ۱۲ «امیر نوح علی بن محتاج الکشافی را که حاجب الباب بود با البکین فرستاد با نامه چون آب و آتش ... چون حاجب ابو الحسن علی بن محتاج الکشافی نامه عرضه کرد الخ» قریب یقین است که مقصود امیر ابو علی [احمد] بن محتاج الدغانی میباشد که از امراء معروف سامانیّه و والی خراسان و سه سالار کلّ عساکر آن مملکت بود، و قطع نظر از تحلیلی که مصنف در اسم و کنیه و نسبت بلد و منصب این شخص کرده



ص ۱۷ س ۱۳ صاحب کافی اسماعیل بن عبّاد اِرازِی ، در هیچ موضع دیده نشد که صاحب را زای شمرده باشند جز در تاریخ گزیده فی احدی روایتیه (طبع پاریس ص ۱۵۸) و مشهور آن است که صاحب طالقانی بوده و در تعیین طالقان نیز خلاف است یا قوت در معجم البلدان در ذیل طالقان و ابن خلکان او را از طالقان قزوین شمرده اند ولی ثعالی در ریتیمه الذهب گوید طالقان که صاحب بدان منسوب است از قرای اصفهان است و در کتاب موسوم به «محاسن اصفهان» تألیف مفصل بن سعد بن الحسین المافروخی که در نصف اخیر قرن پنجم هجری (مابین سنه ۴۶۵ - ۴۸۵) تألیف شده است<sup>(۱)</sup> نیز صاحب را در ضمن مشاهیر رجال اصفهان می شمرد و البته

(۱) يك نسخه ازین کتاب نفیس نادر در لندن در کتابخانه بریتش میوزیم در تحت نمرة or. 8601 محفوظ است و این کتاب در حدود سنه ۷۳۰ بفارسی ترجمه شده با اضافات و ملحقات دیگر و مترجم آن شخصی است موسوم بمحمد بن عبدالرضا الحسینی العلوی و آنرا بنام وزیر غیاث الدین محمد بن الوزیر خواجه رشید الدین فضل الله معروف صاحب جامع التواریخ موشع نموده و ازین ترجمه دو نسخه در کتابخانه های اروپا موجود است یکی در لندن در کتابخانه انجمن هایونی آسیائی (The Royal Asiatic Society) نمرة ۱۸۰ که سر جان ملکم بانجمن مزبور هدیه نموده و دیگر در پاریس در کتابخانه ملی (Supplément persan, 1573) که در سنه ۱۳۱۵ از روی نسخه قدیمی در کتابخانه حضرت مستطاب اشرف امجد اقدس والا ظلّ السلطان دامت شوکنه در اصفهان برای مسیو شفر مدیر سابق مدرسه السنه شرقیه پاریس استنساخ شده است، و پرفسر ادوارد برون از روی این دو نسخه فارسی کتاب مذکور را بزبان انگلیسی ترجمه و تلخیص نموده و در سنه ۱۹۰۱ مسیحی در روزنامه انجمن هایونی آسیائی (The Journal of the Royal Asiatic Society)

بکشت سپه سالار ناش می‌نویسد و حال آنکه بانفاق مؤرخین سردارِ ان‌جنگ  
امیر ابوعلی احمد بن محتاج جفائی بوده است و اوست که ما کان کاکي را  
بکشت و السلام،

ص ۱۵ س ۱۸ و ۱۹ ملطفه، بصیغه اسم مفعول چنانکه از موارد استعمال  
آن معلوم میشود بمعنی نامه ایست کوچک که بطریق ایجاز حاوی خلاصه  
مطالب باشد و در کتب لغت متبره<sup>(۱)</sup> چیزی مناسب این معنی یافت نشد  
جز این عبارت در تاج العروس «لَطْفَ الْكِتَابِ جَمْلَهُ لَطِيفاً» و این اصل  
معنی آن بوده پس از آن توسعاً بمعنی مطلق نامه استعمال شده است و در مصنفات  
متقدمین از عربی و فارسی این کلمه بسیار مستعمل است و ما بدو مثال اکثفا  
میکنیم:

«و كانت الملققات قد قدّما الى اهل البلد بعدهم التضرع والخلاص  
مما هم فيه من الظلم» (ابن الاثير، سنه ۴۶۵)

«و چون امیر شهاب الدوله [مسعود] از دامغان برداشت و بدهی رسید  
در يك فرسنگی دامغان آن رکابدار پیش آمد که بفرمان سلطان محمود رضی  
الله عنه گسیل کرده آمده بود با آن نامه توفیقی بزرگ با حاد خدمت سپاهان  
و جامه خانه و خزاین و آن ملطفهای خرد بمقدمان لشکر و پسر کاکو  
و دیگران که فرزندانم عاق است رکابدار پیاده شد و زمین بوسه داد و آن  
نامه بزرگ از بر قبا بیرون کرد و پیش داشت امیر گفت آن ملطفهای  
خرد که ابو نصر مشکان ترا داد و گفت آن را سخت پوشیده باید داشت  
تا رسانیده آید نجاست گفت من دارم و زین فرو گرفت و میان غد باز کرد  
و ملطفها در موم گرفته بیرون گرد ۰۰۰» (تاریخ بهقی طبع طهران  
ص ۲۴ - ۲۵).

(۱) ملطفات (pl) dépêches. (Dozy, supplément aux dictionnaires arabes).



يَا أَيُّهَا الرَّأْكَبُ الْمُصْغَى إِلَى الْحَادَى حُبَيْبَتٌ مِنْ رَأْنِ مَنَا وَ مِنْ غَادِ  
 أَنْ جُشْتُ حَيَّيْ بِلَادِي أَوْ مَرَرْتُ بِهَا فَتَادَهَا قَبْلَ حَطِّ الرَّحْلِ وَالزَّادِ  
 وَقُلْ لَهَا جُشْتُ مِنْ جَرَجَانٍ مُبْتَدِرًا أَوْحَى إِلَيْكَ بِمَا قَالَ ابْنُ عَبَّادٍ  
 يَا أَصْفَهَانُ الْأَحْيَبَتِ مِنْ بَلَدٍ يَا زُرُودُ الْأَسْقَبَتِ مِنْ وَادٍ  
 ص ۱۷ س ۱۳ وزیر شهنشاه بود ، مقصود از شهنشاه یا مؤید الدوله  
 دیلمی یا برادرش نضر الدوله است و این تعبیر ناقصی است چه شهنشاه  
 قب یکی از ایشان بالخصوص نبوده است تا اطلاق این لفظ منحصر ف بدو  
 شود

ص ایضاً س ۱۵ عدلی مذهب ، یعنی معتزلی و معتزله خود را عدلیه  
 نامد زیرا که گویند چون خداوند تعالی حکیم است و از حکیم جز خیر  
 و صلاح نیاید و بحکم عقل رعایت مصالح عباد برو واجب است پس قبیح  
 است بر او که بنده را مجبور کند بر عملی قبیح یا حسن پس او را بدان عمل  
 عقوبت نماید یا ثواب دهد و این اصل را عدل نامند ، برخلاف اشعریه که  
 گویند از روی عقل بر خداوند چیزی واجب نیست نه صلاح و نه اصلاح  
 و خداوند فعال ما یشاء است اگر همه بندگان خود را بهشت برد یا همرا  
 بدوزخ فرستد حیف و جور نیست کرده است ،

ص ۱۸ س ۷ زعری عظیم ، زَعَارَتٌ بَشْدِيدٌ وَ تَخْفِيفٌ رَاهُ بِمَعْنَى سَوْءِ خَلْقٍ  
 وَ شَرَّاسَةٍ بَاشَدُ وَ رَجُلٌ زَعِرَای سَبَّی الخلق ولا یصرف منه فعل ( لسان العرب  
 وتاج العروس ) ،

ص ایضاً س ۱۲ سمرغه ، یَفْخَعُ مِمَّ هَمْ بِمَعْنَى عَمَلٍ بِخَلْقٍ غَلْطِدُنَ اسْت  
 وَ هَمْ بِمَعْنَى مَوْضِعٍ اسْتِ که دواب در آنجا بخاک غلطند ( لسان العرب ) ،  
 ص ۱۹ س ۱۴ یبعد ، مصنف درین حکایت ما بین دو برادر خلط نموده  
 است ، ذوالرباستین لقب فضل بن سهل است ( که متقلد وزارت و لشکری

قول ثمالی که معاصر صاحب بوده است و قول مافرتوخی که قریب العهد بصاحب و خود نیز از اهل اصفهان و از فضلاء مؤرخین آن بلده بوده مقدم است بر اقوال سائرین، و ازین آیات که صاحب در وقت فتح جرجان سروده و در آن اظهار تحسین و تشویق بوطن خود نموده صریحاً مستفاد میشود که صاحب از اهل اصفهان از حبی بوده است میگوید<sup>(۱)</sup>

یا اصفهان سقییت النیت من کتبت فانت مجمع اوطاری و اوطانی  
والله والله لا أنسیت برک بی ولو تمکنت من اقصی خراسان  
سقیاً لا یأمننا و الشمّل مجتمع والدهر ما خانی فی قرب اخوانی  
ذکرت دیممرت اذ طال السوال بها یا بعد دیممرت من ابواب جرجان  
وقال ایضاً

و نیز جدا گانه منتشر ساخته است، و ریودر ذیل فهرست نسخ عربی بریتش میوزیم ص ۴۷۶ شرحی در وصف نسخه عربی این کتاب نوشته است ولی ندانسته که اسم کتاب چیست و مصنف آن کیست و این بنده از مقایسه نسخه عربی بریتش میوزیم با نسخه فارسی کتابخانه ملی پاریس و ترجمه و تلخیص برفسر برون یقین نمودم که نسخه لندن همان اصل عربی نسخه فارسی است که در کتابخانه انجمن همبونی آسیائی در لندن و کتابخانه ملی پاریس محفوظ است والله الموفق

(۱) این آیات در کتاب محاسن اصفهان للمافرتوخی و در ترجمه فارسی آن مذکور است و چهار بیت اول را نیز برفسر برون در ترجمه و تلخیص سابق الذکر خود (طبع علی حدة ص ۱۵) نقل میکند

(E. G. Browne's account of a rare manuscript history of Isfahàn, Reprinted from the "Journal of the Royal Asiatic Society", 1901, page 15.)



ص ۲۰ س ۱۵ اِزار چینی زده، اِزار مخفف اِزاره است و اِزاره بر وزن یچاره ازاره خانه را گویند و آن از دیوار مقداری باشد از زمین خانه تا بکنار طاقچه مرتبه پائین که در هنگام نشستن پشت بر آن گذارند (برهان)

ص ایضاً س ۱۶ - ۱۷ خانه واری حصیر از شوشه زر کشیده افکنده، خانه وار ظاهراً بمعنی مقدار يك خانه باشد چه یکی از معانی «وار» مقدار است چون جامه وار و کلاه وار یعنی بمقدار يك جامه یا يك کلاه یعنی حصیری باندازه خانه از زر کشیده در آنجا گسترده بود، و شوشه بر وزن خوشه شمش طلا و نقره و آمثال آنرا گویند و ظاهراً مقصود از شوشه زر کشیده طلائی باشد که از حدیده کشیده بیات ریسماهای باریک ساخته باشند و آرا اکنون در ایران گلابتون گویند

ص ۲۱ س ۱۴ بعد، مصنف درین حکایت اشتباه نموده است سلطان مسعود را سلطان سنجر چه باتفاق مؤرخین لشکر کشیدن المسترشد بالله از بغداد بقصد جنگ با سلطان مسعود بن محمد بن ملکشاه بودند نه با سلطان سنجر، و بعد از آنکه در حوالی کرمانشاهان تلاحی فریقین دست داد اغلب عساکر خلیفه سلطان مسعود پیوستند و خلیفه اسیر گردید و سلطان مسعود او را باخود برد تا بدر مراغه جمعی از باطنیان در خیمه المسترشد بالله رفته او را با اصحابش بکشتند و این وقایع در سنه ۵۲۹ روی داد

از قاموس نقل کرده که التَّمَمَ كَصَرَدِ الْجُزْرِ مِنْ الشَّعْرِ وَالْوَبَرِ وَالصَّوْفِ و این تصحیح که از تصرفات خود ناشر کتاب است بفايت باطل است چه تَمَم جمع تَمّه است یعنی دسته از پشم و موی که از گوسفند و غیر آن بریده باشند و این معنی چه مناسبتی دارد با جامهای منسوج گرانهای ملوکانه که در خزانه مأمون بوده است

هر دو گردید) نه حسن بن سهل و دختری که مأمون تزویج نمود بوران بنت الحسن بن سهل است نه فضل بن سهل<sup>۱</sup>

ص ۲۰ س ۲ - ۳ هزار قباء اطلس معدنی و ملکی و طمیم و نسیم و ممزج و مقراضی و اکسون، اطلس و نسیم و اکسون انواع جامهای گرانها اند و معانی آنها در کتب لغت مذکور است و ممزج بصیغه اسم مفعول بر وزن معظم گویا جامه بوده که از زر ممزوج با چیز دیگر می بافته اند ابن الاثیر در ذیل حوادث سنه ۵۱۲ گوید «وفی هذه السنة اسقط المسترشد بالله من الإقطاع المختص به کلّ جور و امران لا يؤخذ الا ما جرت به العادة القديمة و اطلق ضمان غزل الذهب و كان صناع السقلاطون و الممزج و غیرهم عمتن یعمل منه (ای من الذهب) یلقون شدة من العمال علیها واذی عظیماً» و مقراضی نیز چنانکه از سیاق عبارت آتی استفاده میشود از جامهای گرانهای فاخر بوده است ولی جنس آن معلوم نیست در رساله محاسن اصفهان للمافرت و خنی<sup>(۱)</sup> در عرض کلامی گوید «فقال فی وصایاه لتتخذ اکفانی من ثوب مقراضی رومی و عمامة قصب مذهبة و ثوب دبیقی مصری فقیل له مَه فانه لا یصلح للاکفان غیر الثیاب البیض القطنیة فقال البیاض بالله عاشرتُ خلقه ستین سنة و كنت احضرهم فی الدبیاج و الحریر و القصب و انا الآن موافی خالقی و رازقی اُدثر فی اکفانٍ من هذا الضرب الرديء» اما معدنی و ملکی اگرچه جانی یافت نشد ولی در ضبط آنها اشکالی نیست اشکالی که هست در کلمه «طمیم» است که نه ضبط آن معین است و نه معلوم است از چه لغتی است و هیأه بکلمه عربی می نماید ولی در هیچ یک از کتب لغت یافت نشد<sup>(۲)</sup>

(1) British Museum; or. 3601, f. 98 b.

(۲) در چهار مقاله طبع طهران بجای طمیم تمم نوشته است و در حاشیه



قرا خطا هر گوشه از ما وراء النهر بدست جمعی از ایشان سپرده بود نیز بکلی  
از میان برداشت آن سده که ما بین مسلمین و کفار بود برداشته شد و خود  
نیز از نگاهداشت و استحکام آن بلاد عاجز گردید لهذا وقتی که بقول  
خروج نمودند بدون هیچ مانعی تا اقصی بلاد اسلام راندند و کردند آنچه  
در تواریخ مثبت است و مملکت فسیح الأرجاء محمد خوارزمشاهرا که در  
تاریخ کثر مملکتی بآن عظمت و وسعت نشان میدادند در اندک مدتی خراب  
و مآوای بوم و غراب نمودند و خوارزمشاه خود آخر بی کفن ازین  
جهان رفت والله یفعل ما یشاء فی خلقه

اما لفظ گور خان که در کتب تاریخ کورخان (با کاف عربی) و کو  
خان (بدون واو) و اوز خان و اور خان نیز نوشته اند بقول غالب مؤرخین  
لقب نوعی ملوک قرا خطا بوده است نه نام یکی از ایشان بالخصوص (۱)  
و نام این گور خان که با سلطان سنجر جنگ کرد اگر بقول جهان آرا  
اعتماد کنیم قوشقین طایقو بوده است والله اعلم

ص ۲۲ س ۱۰ امام مشرق حسام الدین رجوع کنید بص ۱۱۵

عدد ۲

(۱) ابن الاثیر در ذیل سنه ۵۳۶ گوید «و کو بلسان الصّین لقب لأعظم  
ملوکهم و خان لقب لملوک التّرك ففناه اعظم الملوک» و در جهان آرا (Or 141f 184)  
گوید گور خان یعنی خان خانان، و یکی از شعراء در مدح سلطان مسعود  
ابن ابراهیم غزنوی گوید از جمله قصیده (لباب الألباب ج ۱ ص ۹۵):  
قدر او قدر خطا و خان خانان برد برد

ملك او ملك فریدون و سکندر هست هست  
و ازینجا فی الجمله میتوان استنباط نمود که بزرگ خطارا خان خانان می گفته اند  
پس بقول ابن الاثیر و جهان آرا میتوان تا اندازه اعتماد نمود

ص ۲۲ س ۸ گور خان خطائی بدر سمرقند با سلطان علم سنجر بن  
ملک‌شاه مصاف کرد، این واقعه در سنه ۵۳۶ واقع گردید و معروف است  
بجنگ قَطَوَان و قَطَوَان موضعی است از محال سمرقند و درین جنگ قریب  
صد هزار نفر از عساکر اسلام کشته شدند از آن جمله دوازده هزار نفر  
صاحب عمامه بودند و زوجه سلطان سنجر اسیر گشت، و بعد ازین واقعه  
دولت کفار ترک معروف بقرا خطا در ماوراء النهر مستقر گردید و جمیع  
آن بلاد بتصرف ایشان درآمد و قریب هشتاد و اند سال در آن ممالک  
حکمرانی کردند<sup>(۱)</sup> تا آنکه در سنه ۶۰۷ سلطان علاء الدین محمد خوارزمشاه  
باستمانت کوچک خان تتر ایشان را برانداخت، و این سلسله معروفند  
به «ملوک گورخانیّه» و «ملوک قراخطای» و ایشان پادشاهانی بنفایت عادل و نیکبخت  
بودند و بعد از استیلاء بر ماوراء النهر ملوک ترک مسلم را که معروف اند  
بافراسیایه و خانیّه و ابلاک خانیّه و مدت دویست و اند سال بعد از سامانیان  
و قبل از مغول در ماوراء النهر سلطنت داشتند منقرض نساختند بلکه ایشانرا  
بر حکومت آن بلاد باقی داشته فقط باخذ خراج و نصب شهنه از خود  
در دربار ایشان قانع بودند و علاوه بر ملوک ماوراء النهر غالب سلاطین  
خوارزمشاهیّه نیز باج گذار ایشان میبودند و ایشان سدی بودند سدید ما بین  
بلاد اسلام و کفار دیگر از قبیل مغول و غیرهم و چون علاء الدین محمد  
خوارزمشاه ایشانرا مضمحل کرد و ملوک الطوائف خانیّه را که از جانب

(۱) شرح احوال و وقایع ابن طایفه در کتب تواریخ متفرق یافت  
میشود و علی المجالّه آنچه در نظر است در طبقات ناصری و جهانگشای  
جوینی و جهان آرای قاضی احمد غفاری فصلی مخصوص برای تاریخ ابن طایفه  
منقذ کرده اند،



بودند و ریاست شعبه حنفیه که مذهب عامه ما وراء النهر است ابا عن جدت بمهدی ایشان موکول بوده است و در اواخر دولت قرا خطائیان در ماوراء النهر ایشان از جمله ملوک بخارا محسوب می شدند و بقرا خطائیان باج میگذاردند، قزوینی در آثار البلاد (ص ۳۴۳) در ذیل بخارا در اشاره بدین طایفه گوید: «ولم نزل بخارا جمع الفقهاء و معدن الفضلاء و منشأ علوم النظر و كانت الرئاسة في بيت مبارك يقال لرئيسها خواجه امام اجل والى الآن [ای سنة ۶۷۴ الی هی تاریخ تألیف آثار البلاد] نسلم باق ونسبهم بنتمی الی عمر بن عبد العزیز بن مروان وتوارثوا تربية العلم و العلماء کأبرأ عن کابر یرتبون وظيفه اربعة آلاف فقیه» و چون ذکر ابن خاندان در تاریخ بتیاری می آید ما چند تن از ایشان را که از مواضع مختلفه جمع کرده ایم در اینجا ایراد می نمائیم و هرچند فقرات ذیل در حواشی لباب الالباب<sup>(۱)</sup> بطبع رسیده است ولی تعمیماً للفائدة تکرار آنرا درین موضع خالی از فایده ندانستیم.

- ۱ — امام برهان الدین عبد العزیز بن مازہ بخاری حنفی که ظاهراً اوّل کسی است که ازین خاندان شهرت نموده و آل برهان همه بدو منسوب اند،
- ۲ — پسر او الامام الشہید حسام الدین عمر بن عبد العزیز بن مازة که از مشاهیر علماء مشرق و از اجله فقهاء ما وراء النهر بود و در سنة ۵۳۶ در جنگ قَطْوَان بعد از غلبه گور خان و هزیمت سلطان سنجر امام حسام الدین مذکور بدست گور خان کشته شد چنانکه مصنف در متن اشاره بدان می نماید، (تاریخ السلجوقیه لعلماد الدین الکاتب ص ۲۷۸، ابن الاثیر ج ۱۱ ص ۵۷، و سایر مؤرخین در تاریخ سنجر).

(۱) ج ۱ ص ۳۳۲ — ۳۳۶ بتصرف بسیر.

ص ۲۲ س ۱۱ بخارارا بایتمکین داد، ضبط صحیح این کلمه معلوم نشد<sup>(۱)</sup> در هر صورت این امر محقق است که گور خان در سنه ۵۳۶ بعد از جنگ قَطَّوان حکومت بخارارا بشخصی داد که نامش شبیه بدین کلمه است، در مختصر تاریخ بخارا محمد بن زُفر بن عمر که در سنه ۵۷۴ تألیف شده است گوید: و چون در شهر سنه ست و ثلاثین و خسمایه ایتمکین (البتمکین - ن) از گور خان والی بخارا شد هم در این سال بفرمود تا حصار را (یعنی حصار بخارارا) آبادان کردند و جای باشش خود آنجا ساخت و حصار نیکوتر از آن شد که بود<sup>(۲)</sup>،

ص ایضاً س ۱۱ پسر امیر بیابانی، ضبط صحیح این کلمه معلوم نشد با تفحص بسیار،

ص ایضاً س ۱۲ آتسیز، بفتح همزه و سکون تاء و کسر سین و در آخر زاء معجمه کلمه ایست ترکی بمعنی بی اسم<sup>(۳)</sup> (مرکب از آت بمعنی نام و سیز که علامت سلب است) و در بلاد ترک رسم چنان است که مردی که اولاد وی باقی نمی ماند و در کودکی هلاک میشوند یکی از ایشان را آتسیز نام می نهند تا آنکه بماند و در طفولیت تلف نشود بزعم ایشان (ابن خلکان طبع قاهره ج ۲ ص ۶۵ در تحت اطسیس)،

ص ایضاً س ۱۲ - ۱۳ تاج الاسلام احمد بن عبد العزیز ۵۰۰ که امام بخارا بود و پسر برهان، آل برهان که ایشان را بنی مازنه نیز گویند از خانواده های بزرگ بخارا و در بذل وجود و کرم و ریاست و مجد و بزرگواری مشهور آفاق

(۱) برای اختلاف قراءت این کلمه رجوع کنید بمجدول آخر کتاب،

(۲) British Museum, Add. 2777, f. 28a. Bibliothèque Nationale de Paris, supplément persan 1513, f. 23b. (۳) Dictionnaire Turk-Oriental de Pavet de Courteille, sous آتسیز،



شمس حسام برهان دانی که تو که

درد بخاریان را درمان و مرهمی<sup>(۱)</sup>

۵ — پسر دیگر او صدر الصدور صدر جهان برهان الدین عبد العزیز بن عمر بن عبد العزیز بن مازة که از اعظم رؤساء و از مشاهیر خاندان برهان است و اوست که محمد بن زُفر بن عمر تاریخ بخارا لابی بکر محمد بن جعفر الترشخی را<sup>(۲)</sup> در سنه ۵۷۴ بنام او اختصار و اصلاح نمود، نور الدین محمد عوفی در کتاب جوامع الحکایات و لوامع الروایات حکایاتی در باب بذل و کرم و بزرگی او ابراد می کند از جمله گوید: صدر صدور جهان عبد العزیز بن عمر که سلطان دستار داران جهان بود و در بخارا صاحب حکم و نافذ امر بود و بناء دولت خاندان برهان را بعلم و بذل و ریاست و سیاست اساس او نهاد و حال او در بزرگی بدرجه بود که وقتی دانشمندی از متعلمان غریب که بتلمذ بمرقد آمده بود خیانتی بزرگ کرد سلطان سمرقند او را بگرفت و خواست که برنجانده و گفت اگر چه بدین خیانت مستوجب کشتن است اما چون دانشمند است و غریب او را سی چوب بزند صدر جهان گفت اگر پادشاه هر چوبی را هزار [دینار زر] سرخ بفروشد خزانه را توفیری تمام باشد و دانشمند

(۱) تذکره تقی الدین کاشانی British Museum, or. 2506, f 367a

(۲) اصل تاریخ بخارا را ترشخی در سنه ۳۳۲ بنام امیر نوح بن نصر سامانی بعربی تألیف نموده است و در سنه ۵۲۲ ابو نصر احمد بن محمد بن نصر قباوی آنرا بزبان فارسی ترجمه و اختصار نمود و در سنه ۵۷۴ محمد بن زُفر بن عمر ثانیاً آنرا بنام برهان الدین عبد العزیز مذکور اختصار و اصلاح کرد و این اصلاح اخیر است که نسخ متعدده از آن در کتابخانه ملّی در پاریس و در موزه بریطانیه در لندن محفوظ است، و متن آن در سنه ۱۸۹۲ باهتمام مسیو شفر در پاریس و ترجمه آن بروسی در سنه ۱۸۹۷ دژ تاشکند طبع رسیده است،

۳ — برادر مذکور تاج الاسلام احمد بن عبد العزیز بن مازة، چنانکه مصنف گوید گور خان بعد از کشتن برادرش حسام الدین عمر ویرا ناظر بر آنکین که از جانب گور خان حاکم بخارا بود فرمود تا هر کاری که آنکین کند باشارت و رای تاج الاسلام باشد،

۴ — پسر مذکور امام شمس الدین صدر جهان محمد بن عمر بن عبد العزیز ابن مازة که رئیس بخارا بود و در سنه ۵۵۹ غارت ترکان قرلق را بر بخارا باطائف الحیل بتمویق افکند تا جغری خان بن حسن تگین که از جانب خطا والی سمرقند و بخارا بود برسد و شرایشان را دفع نمود (ابن الاثیر ج ۱ ص ۲۰۵) و سوزنی شاعر معروف را در حق او مدایح بسیار است از جمله در اشارت بهمین واقعه گوید:

شاه جهان<sup>(۱)</sup> بصدر جهان شاد و خرم است  
جاوید باد شاه بشادی و خرمی  
سلطان علم و دینی و دنیا هم آن تست  
چون نیکخواه دولت شاه معظمی  
در مدح تو بصورت تضمین ادا کنم  
يك بيت رود کي را در حق بلعی  
« صدر جهان جهان همه تاریک شب شدست  
از بهر ما سپیده صادق همی دمی »  
از حشمت تو بی ربح و خندق و سلاح  
سد سکندر است بخارا ز محکمی  
حق کی گذاشتی که بخارای چون بهشت  
ویران شدی بجمله مشی جهنمی

(۱) یعنی جغری خان بن حسن تگین ظاهراً



الكرم العبد و ليس الامر كذلك بل المذكور لا يقاس الا برتوت السادات و قروم الملوك اذ كان في جملة من يعيش تحت كنفه و ادارة سلفه ما يقارب ستة آلاف فقيه و كان كريماً على الهمّة ذا مروءة يرى الدنيا حياة منثورة بين اخواتها النائرة بل نقطة موهومة من نقط الدائرة و كانت سدّته ميقاناً للفضل و اهليه و رسوماً<sup>(۱)</sup> للعلم و منتحليه يجلب اليها بضاعات الفضائل فينباع باكمل الاثمان صدر جهان مذكور در سنه ۶۰۳ از راه حج بغداد رفت در وقت ورود احترامی شایان ازو نمودند ولی چون در عرض راه با حجاج نیکو رفتاری نمود در وقت رجوع از حج مقدم اورا در بغداد چندان وقعی نگذاشتند و حجاج اورا صدر جهنم لقب دادند (ابن الاثیر ج ۱۲ ص ۱۷۰ — ۱۷۱) و در سنه ۶۱۳ یا ۶۱۴ که سلطان علاء الدین محمد خوارزمشاه بقصد عراق و محاربه با خلیفه الناصر لدین الله تصمیم عزم داده بود رعایت حزم را قبل از حرکت بعراق صدر جهان با برادر و دو پسرش را از بخارا بخوارزم انتقال داد از خوف اینکه مبادا در غیاب او باعث فتنه و فساد شوند و ایشان همچنان در خوارزم بودند تا بوقت آنکه ترکان خاتون مادر خوارزمشاه از خوف لشکر مغول مصمم گردید از خوارزم فرار نماید (سنه ۶۱۶) قبل از حرکت از خوارزم از بهر فراغت خاطر و اطمینان یال صدر جهان و برادر و دو پسرش را با سایر ملوک اطراف که در دربار خوارزمشاه بودند تماماً بکشت (سیره جلال الدین منکبرنی لکاتبه محمد بن احمد التوسی طبع پاریس ص ۲۳ — ۲۴، ۳۹)

۱۱ — صدر جهان سیف الدین محمد بن عبد العزیز بن عمر بن عبد العزیز ابن مازة که نام او مکرر در تضاعیف لباب الالباب برده شده است و در

(۱) کذا في نسخة الاصل Bibliothèque Nationale de Paris, Arabe

غریب را آبروی نرفته باشد پس سی هزار دینار بداد و آن دانشمند را از آن ورطه بیرون آورد و این واقعه در ما وراء النهر مشهور است، و هم از وی آنکه روزی در راهی میرفت بازرگانی را یکی از شحنگان مالی سته بود و آن بیچاره مظلوم از کس داد نمی یافت روزی قصه بصدر جهان رفع کرد فرمود که ای شیخ چند درد سر دهی آن مرد گفت چون سر تویی درد کجا برم مولانا را این سخن بغایت خوش آمد بفرمود سرهنگان را تا برفتند و آن مال بتکلیف بستند و بوی رسانیدند و از بزرگی شنیدم که او را درین حادثه ده هزار دینار سرخ زیادت خرج شد ایزد تعالی نسیم روح رضوان بروضة مبارک او و خاندان او برساند<sup>(۱)</sup>،

۶ — امام برهان الدین محمود بن تاج الاسلام احمد بن عبد العزیز بن مازة صاحب کتاب ذخیره الفتاوی المشهور بالذخیره البرهانیة که جامع است فتاوی صدر شهید حسام الدین را با فتاوی خود ( حاجی خلیفه ج ۳ ص ۳۲۸ که سهواً عبد العزیز بن عمر بن مازة نوشته است )

۷ — ۱۰ — امام برهان الدین محمد معروف بصدر جهان بن احمد بن عبد العزیز بن مازة و برادرش اقتخار جهان و دو پسرش ملک الاسلام و عنبر الاسلام، صدر جهان مذکور از جمله اعظم ملوک عصر بود و وی خود حکومت بخارامی نمود و بخطائیان باج میگذاشت، محمد بن احمد التوسی الکاتب در سیره جلال الدین منکبری در حق وی گوید « برهان الدین محمد بن احمد ابن عبد العزیز البخاری المعروف بصدر جهان رئیس الحنفیة ببخارا و خطیبها و اذا سمع السامع بانه خطیب ببخارا یعتقد انه کان مثل سائر الخطباء فی ارتفاع قدر الارتفاع واتساع رفعة الاملاک والضیاع وامتطاء صهوة المجد والتحكّم فی ازمة »

(۱) جوامع الحکایات British Museum, Add. 16, 862, f113a تاریخ

بخارا Ibid. or 2777, f1a-8a لباب الالباب ج ۱ ص ۱۷۹، ۲۱۱، ج ۲ ص ۳۸۵،



خدا بنده را با صدر جهان بخاری حنفی که عازم حج بود در باب مذهب مباحثه دست داد و تقبیح یکدیگر میکردند و همین باعث انتقال سلطان بندهب امامیه شد. آخ « از لقب این شخص یعنی صدر جهان و از نسبت مکان یعنی بخاری و مذهب یعنی حنفی قریب یقین میشود که وی نیز از آل برهان بوده است و معلوم میشود که این خاندان تا زمان سلطنت اولجایتو (سنه ۷۰۳ - ۷۱۶) بر جای و ریاست حنفیه باقی بوده اند و بعد از آن از حال ایشان چیزی بر من معلوم نیست »

ص ۲۲ س ۱۵ و ۱۸ برسخان، برسخان شهری است در اقصی ترکستان شرقی در حدود خُسن<sup>(۱)</sup> و این غیر برسخان است که یاقوت گوید قریه ایست بر دو فرسنگی بخارا،

ص ۲۴ س ۵ بغراخان، مصنف اشتباه کرده است ایلک خان را بغراخان چه آنکس که معاصر سلطان محمود بود ایلک خان است نه بغراخان تفصیل ذیل،

بغراخان اول کی است از ملوک ترک ماوراءالنهر معروف بخانیة افراسیابیه که در صفحات تاریخ اسمش مذکور میشود، ابتداء تاریخ این سلسله و نسب ایشان و اینکه در چه زمان اسلام اختیار نمودند هیچکدام علی التّحقیق معلوم نیست و عموماً مؤرخین بغراخان را اولین ملوک این سلسله می شمارند و نام بغراخان بقول ابن الأثیر هارون بن سلیمان و بقول ابن خلدون هرون بن فرخان (قراخان؟) علی بوده است<sup>(۲)</sup> و بغراخان لقب ترکی است و لقب اسلامی او که ظاهراً از دار

(۱) Le Strange's *The Lands of the Eastern Caliphate*, p. 489

(۲) سِرّ هنری هُورث در مقاله که در خصوص تاریخ این سلسله نوشته و در روزنامه انجمن هابونی آسیائی منظمه لندن در سال ۱۸۹۸ درج نموده است قول ابن خلدون را اصحّ اقوال میداند و چون هیچ سکه از بغراخان

وقت تألیف لباب الألباب یعنی سنه ۶۱۸ در حیات بوده است بتصریح عوفی ( لباب الألباب ج ۱ ص ۱۸۰ ، ۱۸۴ ، ۱۸۶ )

۱۲ — برهان الاسلام تاج الدین عمر بن مسعود بن احمد بن عبد العزیز بن مازة معاصر قلیچ طمغاج خان ابراهیم بن الحسین و پسرش قلیچ ارسلان خان عثمان مقتول در سنه ۶۰۹ ، ترجمه حال وی در لباب الألباب عوفی مسطور است و وی یکی از اساتید عوفی است ( لباب الألباب ج ۱ ص ۱۶۹ — ۱۷۴ )

۱۳ — پسر او نظام الدین محمد بن عمر ، ترجمه حال وی نیز در لباب الألباب مذکور است و عوفی در وقتی که از خراسان ببخارا میرفته است در حدود سنه ۶۰۰ چند روز در آموی در خدمت او بسر برده است

۱۴ — امام برهان الدین ( بدون سوق لاسب ) ، صاحب علاء الدین عطاء ملک جوینی در تاریخ جهانگشای بعد از ذکر خروج نارابی در سنه ۶۳۶ بادعای تسخیر جن و اخبار از مغیبات و شفاء آکه و ابرص و نحو ذلك و بالا گرفتن فتنه او و متصرف شدن بخارا و حوالی آنرا گوید <sup>(۱)</sup> « نارابی صدور واکبر و معارف شهر ( یعنی بخارا ) را طلب داشت سرور صدور دهر برهان الدین سلاله خاندان برهانی و بقیه دودمان صدر جهانی را بسبب آنکه از عقل و فضل هیچ خلاف نداشت خلافت داد الخ »

این است علی العجالة آنچه ما از افراد این خاندان بدست آورده ایم ، و بتصریح قزوینی در آثار البلاد که در فوق ذکر شد این خاندان تا اواخر قرن هفتم هجری ( یعنی تا سنه ۶۷۴ که تاریخ تألیف آثار البلاد است ) باقی بوده اند ، و قاضی احمد غفاری در جهان آرا در ذیل تاریخ سلطان اولجایتو گوید <sup>(۲)</sup> « خواجه عبد الملك شافعی قاضی القضاة ممالك سلطان اولجایتو

(۱) Bibliothèque Nationale de Paris, supplément persan 205f. 25b.

(۲) British Museum, Or. 141f. 162b.



و ابلک خان نیز لقب ترکی است و لقب اسلامی او شمس الدوله است و وی مدّت بیست سال از سنه ۳۸۳ - ۴۰۳ در ما وراء النهر سلطنت نمود و اوست که سلطنت سامانیّه را از ما وراء النهر منقرض نمود و او را با سلطان محمود بر سر تقسیم مملکت سامانیّه محارباتی دست داد و آخر الامر ما وراء النهر بر او قرار گرفت و خراسان و غزنه به سلطان محمود و وفات ابلک خان بقول جمیع مؤرخین در سنه ۴۰۳ بود<sup>(۱)</sup>، و ما ثانیاً درین موضوع گفتگو خواهیم نمود ان شاء الله تعالی

ص ۲۴ س ۲۱ محمد بن عبده الکاتب، رجوع کنید بص ۹۹  
ص ۲۶ س ۱۰ احمد بن عبد الله الخجستانی، خجستان ناخیه ایست از جبال هرات از اعمال بادغیس (یا قوت و ابن الاثیر)، و احمد بن عبده الله از امراء طاهریّه بود و بعد از انقراض طاهریّه بدست صفاریّه او بخدمت صفاریّه پیوست و از حسن تدبیر و فرط کفایت خود بمقامات عالیّه رسید و بر اغلب بلاد خراسان مستولی گشت تا آنجا که با عمرو ابن اللیث در نیشابور مصاف داده او را بشکست و قصد فتح عراق نمود و دراهم و دنانیر بنام خویش سکه زد و ولی اجل بزودی هوای استبداد را از دماغش بیرون برده در سنه ۳۶۸ بدست غلامان خود در نیشابور کشته شد و فتنه او بخوابید و مدّت تغلب او هشت سال بود (ابن الاثیر ج ۷ ص ۲۰۴ - ۲۷۴ و غیره من کتب التواریخ)<sup>(۲)</sup>  
ص ایضاً س ۱۳ - ۱۴، در تاریخ گزیده، (طبع پاریس ص ۲۰)

(۱) هورن گوید احتمال قوی میرود که تاسنه ۴۰۷ در حیات بوده است و دلایلی چند برای صحت این احتمال می آورد که اینجا موقع ذکر آن نیست

الخلافه بغداد برای او فرستاده بوده اند شهاب الدوله بود و بلاساغون و کاشغر و سایر بلاد ترکستان شرقی را تا حدود چین در تصرف داشت و پای تخت او بلاساغون بود و او را با ملوک سامانیه چندین کثرت اتفاق جنگ افتاد و در مرتبه اخیر بخارارا بگرفت و هوای بخارا با مزاج او سازگار نشده راه ترکستان یش گرفت و در عرض راه وفات یافت در سنه ۳۸۳ ( ابن الاثیر در حوادث همین سال ) پس معاصر بودن او با سلطان محمود که در سنه ۳۸۸ یا ۳۸۹ جلوس نمود غیر ممکن است ( یعنی در حال سلطنت محمود چنانکه در اینجا مقصود است )

بعد از وفات بقرا خان ایلک خان که برادر زاده یا خواهر زاده او و بقول هورت برادر او بود بجای او بنشست و اوست که معاصر سلطان محمود است و نام ایلک خان نصر بن علی بن موسی بن سَنُق است<sup>(۱)</sup>

بدست نیامده است احتمال قوی می رود که او هیچ سکه نزده باشد چنانکه هورت گوید و باین جهت است که تعیین نام وی بوجه متیقن ممکن نیست

Sir Henry Howorth's article on *Afrasyabi Turks* in the Journal of the Royal Asiatic society, 1898, pp. 467-502,

(۱) ابن الاثیر نام او را ابو نصر احمد بن علی می نویسد و هورت در مقاله سابق الذکر میگوید « این سهواست و احمد نام برادرش طغان خان است و نام خود او موافق طبقات ناصری نصر بن علی است چنانکه مسکوکات وی بهترین شاهی است بر صحت این فقره » در مسکوکات اسم او نصر [ناصر - ظ] الحق نصر ایلک و نصر بن علی ایلک مضروب است و ازین سکهها بعضی که پیدا شده است مؤرخ است بسنوات ۳۹۰، ۳۹۲، ۳۹۳، ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۰، مضروب در بخارا و خجندة و فرغانة و اوزکند و صغانیان و سمرقند و اوش و ایلاق یعنی شهرهای عمده ماوراءالنهر و ترکستان »



ص ۲۷ س ۱۳ سلامی، هو ابو علی السلامی، البیهقی، التیسابوری، المتوفی سنة ۳۰۰، تعالی در یقین الدهر (ج ۴ ص ۲۹) گوید وی در سلك ملازمان و کتاب ابو بکر [محمد بن المظفر] بن محتاج و پسرش ابو علی [احمد بن محمد ابن المظفر] بن محتاج منخرط بود و ویرا تصانیف بسیار است از جمله کتاب التارخ فی اخبار و لاء خراسان، و مقصود مصنف از کتاب تاریخ همین کتاب است و ابن خلکان در تاریخ خود بسیار ازین کتاب نقل میکند و مخصوصاً در ترجمه یعقوب بن الاثیر الصفار فصلی طویل از کتاب مذکور ایراد نموده است، و ابو الحسن علی بن زید بن محمد الأوسی الأنصاری المعروف بابن قدق در کتاب تاریخ بیهقی که در سنة ۵۶۳ بر زبان فارسی تألیف نموده است و يك نسخه نفیسی از آن در موزه برطانیة در لندن محفوظ است (۱) ترجمه سلامی مذکور را در جزء علماء بیهقی نموده گوید «منشأ و مولد او خوار بیهقی بوده است و ابن سلامی می باید گفت بفتح سین و تشدید لام علی وزن علام و غفار و در کتاب التارخ که تصنیف اوست ابن لغت بیان میکند توفی فی سنة ثلثمائة و از تصانیف او تاریخ و لاء خراسان است و ابو بکر خوارزمی شاگرد او بوده است»

ص ایضاً س ۲۱ شریف مجتدی گرگانی، نور الدین محمد عوفی در اباب الألباب (ج ۱ ص ۱۳ — ۱۴) این شاعر را باسم ابو شریف احمد بن علی مجتدی گرگانی نام می برد و همین دو بیت را بوی نسبت میدهد

ص ۲۸ س ۲ ابو عبد الله جعفر بن محمد الرودکی، چون در نسبت و سنة وفات این شاعر بزرگ هر کسی بهوای نفس و بدون مأخذ چیزی گفته است ما عین عبارت سمعانی را در انساب نقل میکنیم گوید «الرثودکی» بضم الراء و سکون الواو و فتح الدال الممجمة و فی آخرها الکاف هذه النسبة

(1) British Museum, or. 3587, f. 89 a.

حکایت شنیدن این دویست و بخیا امارت افتادن را نسبت بسامان جد ملوک سامانیّه میدهد و گویا بی اصل باشد زیرا که سامان مدتها پیش از مأمون (متوفی در سنه ۲۱۸) بوده است و بودن شعر فارسی در آن عصر آن هم باین سبک و اسلوب بغایت مستبعد است ، و آنکه حظه بادغیسی از شعراء آل طاهر بوده است و اوّلین طاهریان یعنی طاهر ذو الیمین با اسد ابن سامان معاصر بوده است (تاریخ گزیده ص ۲۲) و بمبارۀ آخری سامان قبل از طاهریّه بوده است و حظه معاصر ایشان پس شنیدن سامان اشعار حظه را فرضی است که اگر غیر ممکن نباشد بسیار مستبعد است ،

ص ۲۷ س ۳ رباط سنگین ، تحقیق ندانستم کجاست و از سیاق عبارت معلوم است که موضعی است در حدود غزنه و خراسان ،  
ص ایضاً س ۴ من از آن لشکر سواری صد بر راه کرده بودم ، از کدام لشکر ؟

ص ایضاً س ۵ گر'وخ ، بفتح کاف و ضمّ راه مهمله و در آخر خاء معجمه شهری است بر ده فرسنگی هرات و حدّ آن مقدار بیست فرسنگ است تمام آباد و باغها و مساجد و قری همه جا بهم متصل (یا قوت) ،  
ص ایضاً س ۶ خَوَاف ، بفتح اوّل قصبه ایست بزرگ از اعمال نیشابور متصل ببوشنج از اعمال هرات و مشتمل است بر دویست قریه و سه شهر (یا قوت) ،

ص ایضاً س ۱۰ بُشت ، بضمّ باء و سکون شین معجمه شهری است در نواحی نیشابور مشتمل بر دویست و بیست و شش قریه و گویند معرّب بُشت است بفارسی چه آن مانند پشت است برای نیشابور (یا قوت) ،

ص ایضاً س ۱۱ یَنَهَق ، بفتح معرّب یَنَهه است یعنی بهین یعنی بهتر و خوبتر و آن ناحیه ایست از اعمال نیشابور قصبۀ آن ابتدا خسرو جرد بود و بعد از آن سبزوار (سبزوار) گردید (یا قوت) ،



بالباب الألباب ج ۲ ص ۲۶ و لغات اسدی ص ۲۸) و المثل بتحریر میم و تاء مثلثه است چنانکه ازین ابیات منوجهری که چند فقر از قدماء شعرارا در آن نام می برد استفاده میشود میگوید  
 بو الملاء<sup>(۱)</sup> و بو العباس<sup>(۲)</sup> و یوسلیک<sup>(۳)</sup> و بو المثل  
 آنکه آمد از نواج<sup>(۴)</sup> و آنکه آمد از هری<sup>(۵)</sup>  
 از حکیمان خراسان کو شهید<sup>(۶)</sup> و رودکی

(۱) مقصود ابو الملاء شتری از قدماء شعراست که نام او در حدائق السحر رشید و طواط مکرر برده شده است و در لغات اسدی نیز مذکور است (۲) مراد ابو العباس الفضل بن العباس از بنجی سابق الذکر است (۳) مقصود ابو سلیک جرجانی معاصر عمرو بن الایث صفاری است رجوع کنید بلباب الألباب ج ۲ ص ۲ (۴) مراد ابو عبد الله محمد ابن صالح نواجی مروی است رجوع کنید بلباب الألباب ج ۲ ص ۲۲ که در آنجا سهواً بجای نواجی «ولوالجی» نوشته شده است و مجمع الفصحاء ج ۱ ص ۵۰۱ (۵) ظاهراً مقصود ابو شعیب صالح بن محمد المروی است رجوع کنید بلباب الالباب ج ۲ ص ۵ (۶) مراد ابو الحسن شهید بن الحسین البلخی است که از بزرگان حکما و فلاسفه عصر خود محسوب میشده است و جنبه حکمت او بر شعر غالبه داشته است ولی در میان فارسی زبانان فقط بشعر مشهور گشته و سایر قئون او که در حیات خود بدانها معروف بوده یعنی حکمت و فلسفه در تحت التسماع شعر مستور مانده است و حال او درین باب شبیه است بحال عمر خیام عوفی در لباب الألباب ج ۲ ص ۳ - ۵ ترجمه حالی از وی نوشته و بعضی اشعار او را ذکر کرد است و گوید وی معاصر نصر بن احمد بن اسمعیل سامانی (که از سنه ۳۰۱ - ۳۳۱ سلطنت نمود) بوده است و ابو الفرج محمد بن اسحق

الى رودك وهي ناحية بسمرقند و بها قرية يقال لها ليح (كذا) و هذه القرية قطب رودك و هي على فرسخين من سمرقند و المشهور منها الشاعر المليح القول بالفارسية السائر ديوانه في بلاد المعجم ابو عبد الله جعفر بن محمد بن حكيم بن عبد الرحمن بن آدم الرودكي الشاعر السمرقندي كان حسن الشعر متين القول قيل انه اول من قال الشعر الجيد بالفارسية وقال ابو سعد الأديسي الحافظ ابو عبد الله الرودكي كان مقدما في الشعر بالفارسية في زمانه على اقرانه... وكان ابو الفضل البلعمي وزير اسمعيل ابن احمد والي خراسان يقول ليس للرودكي في العرب والمعجم نظير و مات بروذك سنة تسع و عشرين و ثلثمائة<sup>(۱)</sup> .

ص ۲۸ س ۲ ، ابو العباس الرېنجېنى ، اسم او فضل بن عباس است و ترجمه حالش در لباب الألباب (ج ۲ ص ۹) مذکور است و نام وی در لغات اسدی (طبع پاول هورن ص ۲۴) نیز برده شده است ، و کلمه رېنجېنى را علامه دُخْوِيه بهمين هيات تصحيح نموده است و الا در تمام نسخ لباب الألباب و چهار مقاله ابن کلمه بضمي فاسد و مغلوط نوشته شده که بهيچ وجه بي باصل ان نمیتوان برد ، و رېنجېنى منسوب است به رېنجېن بفتح راه مهمله و کسر باء موحدّه و سکون نون و فتح جيم و در آخر نون و آن شهری بوده است در سُغْد سمرقند در جنوب رود خانه سُغْد<sup>(۲)</sup> ، و ياقوت ابن کلمه را رېنجېن بفتح راه مهمله و باء موحدّه و سکون ياء مثناة تحتية و فتح خاء معجمة و در آخر نون ضبط میکنند و آن تصحيف است ظاهراً ،

ص ايضاً س ۲ ابوالفضل البخاري ، از شعراء سامانيه است ( رجوع کنید

British Museum, Add. 23,355, f. 262 a-b. (۱)

(۲) لب الألباب في الأنساب للسيوطي و Le Strange's *The Lands of the Eastern Caliphate*, page 468.



گو بیائید و بینید این شریف ایام ما

تا کند هرگز شمارا شاعری کردنِ کَری<sup>(۱)</sup>

ص ۲۸ س ۲ ابو اسحق جویباری ، هو ابو اسحق ابراهیم بن محمد البخاری الجویباری ( باب الالباب ج ۲ ص ۱۱ و لغات اسدی ص ۱۷ ) ، و جویبار نام مواضع کثیره است و از نسبت صاحب ترجمه یعنی ( البخاری الجویباری ) معلوم میشود که جویبار در اینجا نام موضعی است از نواحی بخارا ، و از باقوت قوت شده است ،

ص ایضاً س ۲ - ۳ ابو الحسن آغجی ، هو الامیر ابو الحسن علی بن الیاس الاغاجی البخاری از امراء سامانیّه و ممدوح دقیقی شاعر بوده است ، و دقیقی معاصر است با نوح بن منصور هفتمین پادشاه سامانی که از سنه ۳۶۶ - ۳۸۷ سلطنت نمود ( رجوع کنید بلباب الالباب ج ۱ ص ۳۱ - ۳۲ و لغات اسدی ص ۱۷ ) ، و ابو منصور ثمالی در کتاب تمه الیتیمه<sup>(۲)</sup> که ذیل است که خود بر یتیمه الدهر نوشته است ترجمه حالی از او منعقد نموده گوید ابو الحسن الاغاجی ( الاغاجی - صح ) هو اشهر فی شمراء الفارسیة و فرسانهم من الهجرة وله دیوان شعر سائر فی بلاد

(۱) کرا کردن یعنی سود کردن و ارزیدن و منوجهری این کلمه را در اینجا بطور اماله کَری استعمال کرده است ( سید احمد ادیب دامت افاضته در حواشی تاریخ بهقی طبع طهران ص ۳۶۸ ) (۲) اسم این کتاب در کشف الظنون حاجی خلیفه طبع فلوکل بلفظ یتیمه الیتیمه نوشته شده است و يك نسخه بسیار ممتاز مصحح مضبوطی ازین کتاب که با اصل یتیمه الدهر در يك مجلد و بخط يك کاتب است در کتابخانه ملی پاریس محفوظ است بنشان (Arabe, 3308) و در دیباجة آن بخط واضح اسم کتاب تمه الیتیمه مسطور است بعلاوه عنوان ابواب آن بلفظ تمه است باین طریق تمه

بو شکور بلخی و بو الفتح بسق هکذی

التدیم در کتاب الفهرست ص ۲۹۹ گوید « وکان فی زمان الرازی ( ای محمد بن زکریا الرازی العلیب الفیلوف المشهور المتوفی سنة ۳۱۱ ) رجل يعرف بشهید بن الحسین البلخی و یکفی ابا الحسن مجری مجری فلسفته فی العلم ولهذا الرجل کتب مصنیفة وینه و بین الرازی مناظرات و لکل منهما نقوض علی صاحبه » پس از آن در تعداد مصنیفات رازی گوید « کتاب نقضه علی شهید ( سهل — ن ) البلخی فیما ناقضه به من الآئذة » کتاب علی شهید ( سهل — ن ) فی تئیت المعاد » و یاقوت در معجم البلدان در ذیل جهودانک گوید « جهودانک من قرى بلخ منها کان ابو شهید بن الحسین الوراق المتکلم ولد هو یلخ لان اباه انتقل الی بلخ وکان ابو شهید ادیباً شاعراً متکلماً له فضل وکان فی عصر ابی زیاد الکعبی وقد ذکرته فی الأدباء » و قریب بنین است که مقصود همان شهید بن الحسین بلخی صاحب ترجمه است بنا برین کلمه « ابو » در عبارت یاقوت زائد است یا آنکه اصل عبارت ابو [الحسن] شهید بن الحسین بوده است، و ابو منصور ثعالی در کتاب یتیمه الدهر ( نسخة خطی کتابخانه ملتی پاریس ) در ترجمه محمد بن موسی حدادی بلخی گوید « کان یقال أخرجت بلخ أربعة من الافراد ابا القاسم الکعبی فی علم الکلام و ابا زید البلخی فی البلاغة و شهید بن الحسین فی شعر الفارسیة و محمد بن موسی فی شعر المریئة » و در متن مطبوع خطاً بجای شهید بن الحسین « سهل بن الحسن » نوشته شده است، و رودکی را در مرثیه شهید این دو بیت مشهور است،

کاروان شهید رفت از یش و آن مارفته گیرومی اندیش

از شمار دو چشم یک تن کم وز شمار خرد هزاران یش

و ازینجا صریحاً استنباط میشود که وفات شهید قبل از سنة ۳۲۹ که سال

وفات رودکی است واقع شده والله الموفق للصواب،



ص ۲۸ س ۳ ابو الحسن الکسائی<sup>(۱)</sup> از مشاهیر شعراء قرن چهارم هجری است و ولادتش در سنه ۳۴۱ یعنی در سلطنت نوح بن نصر چهارمین پادشاه سامانی (سنه ۳۳۱ — ۳۴۳) واقع شده و تا پنجاه سال دیگر یعنی تا سنه ۳۹۱ که اوایل سلطنت سلطان محمود غزنوی است نیز در حیات بوده است چنانکه خود وی درین ابیات تصریح میکند

بسیصد و چهل و یک رشید نوبت سال  
چهار شنبه و سه روز باقی از شوال  
بیامدم بجهان تا جگویم و چکنم  
سرود گویم و شادی کنم بنعمت و مال  
ستوروار بدین سان گذاشتم همه عمر  
که برده گشته فرزندم و اسیر عیال  
بکف چه دارم زین پنجه شمرده تمام  
شمار نامه با صد هزار گونه و بال  
دریغ فرز جوانی درین عمر لطیف  
دریغ صورت نیکو دریغ حسن و جمال  
کجا شد آن همه خوبی کجا شد آن همه عشق  
کجا شد آن همه نیرو کجا شد آن همه حال  
گذاشتم و گذشتم و بودنی همه بود  
شدیم و شد سخن ما فسانه اطفال  
ایا کسائی پنجاه بر تو پنجه گذارد  
بکند بال ترا زخم پنجه و چنگال

(۱) مجمع الفصحاء ج ۱ ص ۴۸۲ نام او را ابو اسحق محمد الدین نوشته است

خراسان و ربما ترجم شعر نفسه بالعریة کقوله  
 ان شئت تعلم في الآداب منزلي وآنني قد غَدَانِي العزُّ والنعمُ  
 فالعُرفُ والقوسُ والأوهاقُ شهدي لي والسيفُ والنزْدُ والشطرُجُ والقلمُ<sup>(۱)</sup>  
 وقوله في بلخ

وبلدة قد رُكِبَ اسمُها من احرف البُخل وهي بلخُ  
 والميشُ فيها كاسمها مبتدلاً من بائها ناة وذا تلخُ<sup>(۲)</sup>

و آغاجی که باختلاف آغاجی و آغاجی و آغجی نیز نوشته شده است ظاهراً  
 کلمه اینست ترکی بمعنى حاجب و خادم خاصه سلاطین که واسطه ابلاغ  
 مطالب و رسائل است از بادشاه بسایر اعیان دولت و بالعکس ( برای شواهد  
 این مدعی رجوع کنید بمحاشی لباب الالباب ج ۱ ص ۳۳۰ — ۳۳۱ )  
 ص ۲۸ س ۳ طحاوی، کذا فی النسخ الثالثة و معلوم نشد کیست  
 ص و س ایضاً خبازی نشابوری، رجوع کنید بلباب الالباب ج ۲ ص  
 ۲۷ و معلوم نشد که مجمع الفصحاء از روی چه مأخذ وفات او را در سنه  
 ۳۴۲ می نویسد

القسم الاول (من البیمة) ، تممة القسم الثالث ، تممة القسم الرابع ، و هر قسمی  
 تممة همان قسم از بیمة الدهر است و در باره شعراء همان ناحیه ، و از مطالعه  
 کتاب واضح میشود که نمایی آنرا در سلطنت سلطان مسعود بن محمود  
 غزنوی ( سنه ۴۲۲ — ۴۳۳ ) تألیف نموده است ، و بسیار جای افسوس است  
 که این کتاب که باسم و رسم تممة بیمة الدهر است و اصل بیمة الدهر بدون  
 این فرع مهم ناقص است تفصالی بین بطبع نرسیده است  
 (۱) اصل این دو بیت که بفارسی است در لباب الالباب ج ۱ ص ۳۲  
 مذکور است



نقره نه نیم آمده و فرمود تا آن صله گران را در (بر - خط) بیل نهاده و بخانه علوی بردند<sup>(۱)</sup> و نیز هو گوید در حوادث سنه ۴۲۲ و جشن گرفتن سلطان مسعود در روز عید فطر از سنه مذکوره و شعرا پیش آمدند و شعر خواندند و بر اثر ایشان مطربان زدن و گفتن گرفتند و شراب روان شد و نشاطی برای شد که گفتی درین بخت غم نماند که همه هزیمت شد و امیر [مسعود] شاعرانی را که یگانه تر بودند بیست هزار درم فرمود و علوی زینتی را پنجاه هزار درم برپیل بخانه وی بردند و عنصری را هزار دینار دادند و مطربان و مسخرگان را سی هزار درم و آن شعرها که خواندند همه در دواوین ثبت است و اگر اینجا بشتی دراز شدی<sup>(۲)</sup>

ص ۲۸ من ۵ بزرگهر قایی، هو الامیر بزرگهر ابو منصور قسیم بن ابراهیم القایی معاصر سلطان محمود و برش سلطان مسعود بوده است (لباب الالباب ج ۱ ص ۳۳) ابو منصور تمالی در کتاب تمتة الیئمة ترجمه حالی از و منقد نموده گوید<sup>(۳)</sup> «ابو منصور قسیم بن ابراهیم القاء ی (کذا - والظاهر القایی) الملقب ببزرگهر شاعر مقلق مبدع باللسانین من شعراء السلطان الاجل» [مسعود بن محمود الغزنوی] ادام الله تعالی ملکه، يقول في استعالة الشتاء و استبطاء الزئبق ما تفرد بمناه و احسن كل الاحسان في التشبيه البدیع حیث قال

(۱) تاریخ بیهقی طبع طهران ص ۱۲۵ که در آنجا سهواً بجای زینتی «زینی» نوشته شده است (۲) تاریخ بیهقی طبع طهران ص ۲۷۶ که باز بجای زینتی «زینی» نوشته شده است (۳) Bibliothèque Nationale. Arabe. 3308.f 568b,

نوگر ببال و امل بیش ازین نداری میل

جدا شو از امل و گوش وقت خویش ببال<sup>(۱)</sup>

وبعد از تاریخ مذکور یعنی سنه ۳۹۱ معلوم نیست چه مقدار دیگر در حیات بوده است پس معلوم شد که کثافتی اواخر دولت سامانیه و اوایل غزنویه را دریافته است و بهمین ملاحظه است که مصنف او را در عداد شعراء آل سامان می شمرد و عوفی در لباب الالباب در جزء شعراء غزنویه و هر دو صحیح است ( رجوع کنید بلباب الالباب ج ۲ ص ۳۳ — ۳۹ و لغات اسدی ص ۲۷<sup>(۲)</sup> ) ص ۲۸ س ۴ بهرامی ، هو ابو الحسن علی البهرامی السرخسی غیر از صناعت شعر در فن عروض و قافیه نیز سرآمد زمانه بوده و در آن علم تصانیف دارد چون فایه العروضین و کثر القافیه و رساله موسوم به خجسته ، و شمس الدین محمد بن القیس در کتاب المعجم فی معاییر اشعار المعجم مکرراً از کتب او نقل کرده است و عصر وی بتعقیق معلوم نگردید ، و مجمع الفصحاء او را معاصر سبکتکین دانسته و با وجود این وفات او را در سنه ۵۰۰ هجری می نویسد و این سهوی است عظیم چه وفات سبکتکین در سنه ۳۸۷ بوده است ، ( رجوع کنید بلباب الالباب ج ۳ ص ۵۵ — ۵۷ و لغات اسدی ص ۲۱ و مجمع الفصحاء ج ۱ ص ۱۷۳ ) ، ض و س ایضاً زینتی ، زینتی علوی از معارف شعراء دربار سلطان محمود و پسرش سلطان مسعود بوده است ولی از اشعار او چیزی قابل بدست نیست ( رجوع کنید بلباب الالباب ج ۲ ص ۳۹ — ۴۰ و لغات اسدی ص ۲۱ ) ، ابو الفضل بهقی در تاریخ مسعودی در ذکر مناقب سلطان مسعود گوید : و آنچه شعرا را بخشید خود اندازه نبود چنانکه در يك شب علوی زینتی [ را ] که شاعر بود يك پیل بخشید و هزار هزار درهم چنانکه عیارش در ده درم

(۱) تمام قصیده در لباب الالباب ج ۲ ص ۳۸ — ۳۹ مسطور است

(۲) Voir aussi Ethé, *Die Lieder des Kisd'i*, Sitzungsberichte der Münchener Akademie, philos. philol. Class 1874, pp. 133—148.



خوانده شود مختصري ساخته است و خورشیدی آنرا شرح نموده<sup>(۱)</sup>،  
 ص ۲۸ س ۵ مسعودي<sup>(۲)</sup> از شعراء سلطان مسعود غزنوي بوده است  
 (رجوع کنید بلباب الالباب ج ۲ ص ۶۳)؛ ابو الفضل بهقي در تاريخ مسعودي  
 در حوادث سنه ۴۳۰ گوید د و امير [مسعود بن محمود غزنوي] رضي الله  
 عنه بجهن مهرگان نشست روز سه شنبه بيست و هفتم ذي الحجة بسيار  
 هدیه و تار آوردند شمارا هيچ نفرمود و بر مسعود رازي خشم گرفت  
 و اورا بهندوستان فرستاد که گفتند او قصيده گفته است و سلطان را نصيحتها  
 کرده [در ترميز بقابل سلجوقيه] در آن قصيده و اين دو بيت از آن  
 قصيده است «

مخالفان تو موران بدنند مار شدند برآر زود ز موران مار گشته دمار  
 مده زمانشان زين پيش و روزگار مبر که ازدها شود از روزگار يابد مار  
 اين مسكين سخت نيکو نصيحتي کرد هر چند فضول بود و شمارا با ملوك  
 اين نرسد<sup>(۳)</sup>

ص و س ايضاً قصارامي، در غالب نسخ و در لغات اسدي ص ۲۷ بهمين  
 هيأت نوشته شده است و معلوم نشد نسبت بهجست و ضبط آن چگونه است،  
 و از لغات اسدي برمی آيد که وي از مداحان سلطان ابو احمد محمد بن

(۱) حدائق السحر British Museum, or 2944, f 25a.

(۲) درينجا و در مجمع الفصحاء مسعودی باياد نسبت مسطور است  
 ولی در لباب الالباب ج ۲ ص ۶۳ و حدائق السحر رشيد وطواط و تاريخ  
 بهقي طبع طهران و هفت اقليم همه جا مسعود بدون ياد نسبت نوشته  
 شده است و گویا هردو صحيح باشد باین معنی که نام خود شاعر مسعود بوده  
 و تخلصش مسعودي نسبت بسطان مسعود غزنوي والله اعلم

(۳) تاريخ بهقي طبع طهران ص ۶۰۱

لقد حالَ دونَ الوَزدِ بَرْدَ مُطَاوِلٍ  
 كَأَنَّ سُمُوداً غُيِّبَتْ فِي مَنَاحِسِ  
 وَ حُجِّبَتْ فِي اِشْلَاجِ الرِّبَيعِ وَ حُسْنِهِ  
 كَأَنَّ كَتَنَ فِي يَنْبَغِ فِرَاحِ الطَّوَاوِسِ

وله في المجيء البديع  
 بِخِلْتَمِ نَوْدٍ لِلشَّرْكَونِ لَوَانِهِمْ قَدُورُكُمْ<sup>(۱)</sup> كَيْتِلَا نَمْسُهُمُ الْقَارُ  
 وله أيضاً

رَأَيْتَكَ تَبْغِي بِسُوءِ الْعَتَنِيعِ ثَنَاءً جَمِيلاً مَسْوِئاً إِلَيْكَ  
 وَتَغْسِلُ قَبْلَ الصَّبِيِّفِ الْيَدَيْنِ كَأَنَّكَ تَغْسِلُ مِنْهُنَّ يَدَيْكَ  
 ص ۲۸ س ۵ مظفری، مقصود مظفر پنجدهی مروی<sup>(۲)</sup> است (رجوع  
 کنید بلباب الألباب ج ۲ ص ۶۳ - ۶۵)

ص و س أيضاً منشوری، هو ابو سعيد احمد بن محمد المنشوری السمرقندی  
 از شعراء سلطان محمود بوده است (رجوع کنید بلباب الألباب ج ۲ ص ۴۴ -  
 ۴۶)، و رشید الدین و طواط در حدائق السحر گوید منشوری در صنعت تلون  
 از صنایع لفظیة بدیع یعنی ساختن شعری که ممکن باشد در دو بحر یا زیاده

- (۱) هذا هو الظاهر الملازم للمعنى وفي الأصل قدورهم  
 (۲) باول هورن طبع كنده لغات اسدی كلمه مروی را «هروی»  
 خوانده و اشتباه نموده است مظفر پنجدهی صاحب ترجمه را که اسدی اشعار  
 او را مکرر با استشاد آورده است بمظفری هروی که معاصر خواجه سلمان  
 ساوجی بوده و در سنه ۷۲۸ وفات یافته است (تذکره تقی الدین کاشانی  
 نسخه دیوان هند در لندن (نمره 667 از فهرست ایته) و از  
 ملاحظه تاریخ وفات وی واضح میگردد که محال است مراد اسدی او  
 باشد زیرا هر چند تاریخ وفات اسدی صاحب فرهنگ معلوم نیست ولی یقین  
 است که مؤخر از قرن ششم هجری نبوده است والله الموفق للصواب



اکنون قصیده باید گفت و آن گذشته را بشمر تازه کرد تا تاریخ بدان آراسته گردد وی این قصیده بگفت و نزدیک من فرستاد چون کسی پادشاهی گذشته را چنین شعر داند گفت اگر پادشاهی بر وی اقبال کند و شعر خواهد وی سخن را بکدام درجه رساند، ... چون در اول تاریخ فصلی دراز بیاوردم در مدح غزنین این حضرت بزرگوار که پانده باد و مردم آن واجب دارم و فریضه بنم که کسانیکه ازین شهر باشند و در ایشان فضل باشد ذکر ایشان بیاوردن خاصه مردی چون بوحنیفه که کمتر فضل وی شعر است و بی اجری و مشاهره درس ادب و علم دارد و مردمان را رایگان علم آموزد و پس ازین بر فضل وی اعتماد خواهم کرد تا آنچه مرا بیاید از اشعار که فراخور تاریخ باشد بخواهم، و اینک بر اثر این قصیده که خواسته بودم نبشته آمد تا بر آن واقف شده آید:

چو مرد باشد بر کار و بخت باشد یار

ز خاک تیره نماید بخلق زر عیار

فلک بچشم بزرگی کند نگاه در آنک

بهانه هیچ نیارد ز بهر خردی کار

الی آخر القصیده (پس از آن گوید) و اگر این فاضل از روزگار شنگار داد باید و پادشاهی طبع او را بیکوکاری مدد دهد چنانکه یافتند استادان عصرها چون عنصری و عسجدی و زینبی و فرخی رحمة الله علیهم اجمعین در سخن موئی بدو نیم شکافد و دست بسیار کس در خاک مالد فان<sup>۱</sup> لله<sup>۱</sup> تفتیح<sup>۱</sup> بالله و مگر بیاید که هنوز جوان است و ما ذلک علی الله یعزیزه<sup>(۱)</sup>

و تقریباً بعد از صفحه دیگر در ضمن شرح جلوس سلطان ابراهیم بن مسعود

محمود غزنوی بوده است در لغت کفا گوید «کفا سختی بود قصارایی گفت

میر ابو احمد محمد خسرو ایران زمین  
آنک پیش آورد در شادی جو پیش آید کفا»

ص ۲۸ س ۶ ابو حنیفه اسکاف<sup>(۱)</sup> از شعراء مخصوص سلطان ابراهیم ابن مسعود غزنوی (سنه ۴۵۱ — ۴۹۲) بوده است، ابو الفضل بیہقی در تاریخ مسعودی بعد از ذکر ورود سلطان مسعود بغزنه و جلوس او بر تخت سلطنت در سنه ۴۲۲ گوید «و اینجا قصیده داشتم سخت نیکو نیشتم که گذشتن سلطان محمود و نشستن امیر محمد و آمدن امیر مسعود از سیاهان رضی الله عنه و همه احوال درین قصیده یامده است و سبب این چنان بود که درین روزگار [یعنی در سنه ۴۵۱ در اواخر سلطنت فرخزاد بتصریح خود بیہقی در دو صفحه قبل] که تاریخ اینجا رسانیده بودم مارا محبت افشاد با استاد ابو حنیفه اسکافی و شنوده بودم فضل و ادب و علم وی سخت بسیار اما چون ویرا بدیدم این بیت متنبی را که گفته است معنی نیکوتر دانستم وَأَمَّا كَثِيرُ الْأَخْبَارِ قَبْلَ لِقَائِهِ فَلَمَّا التَقِينَا صَغَرَ الْخَبَرُ الْخُبْرُ و در میان مذاکره ویرا گفتم هر چند تو دو روزگار سلطانان گذشته بودی که شعر تو دیدندی و صلت و نواخت مر ترا کمتر از دیگران بودی

(۱) در اینجا و در باب الألباب اسکاف بدون یاء نسبت نوشته شده است ولی در تاریخ بیہقی و در جمیع تذکرات شعرا اسکافی با یاء نسبت مسطور است و مشهور نیز همین است و گویا این اقرب بصواب باشد زیرا که بیہقی با وی معاصر و از دوستان او بوده است پس قول او مقدم است بر اقوال سایرین»



و همو گوید در اواخر کتاب بعد از شرح شکست فاحش سلطان مسعود از  
سلاجوقیه در نزدیکی مرو در سنه ۴۳۱ و مراجعت او بنزله و در آن زمان که  
بغزین باز آمدیم با امیر و کس را دل نموده بود از صعبی این حادثه و خود پس بقا  
نبود این پادشاه بزرگ را و من میخواستم چنین که این نامه را<sup>(۱)</sup> بنشتم بعد از اینحال  
این هزیمت را در معرض خوبتر بیرون آورم و فاضلی بایستی که چند شعر گفتم تا هم  
نظم بودی و هم نثر کس را نیافتم از شعراء عصر که درین پست سال بودند اندرین  
دولت تا اکنون [یعنی سنه ۴۵۱ بتعمیح خود بهقی در چند ورق بعد] که این  
تاریخ اینجا رسانیدم از فقیه بوحنیه آمده الله تعالی بخواستم و وی بگفت و سخت  
نیکو گفت و فرستاد، و کُلُّ خَیْرٍ عِنْدَنَا مِنْ عِنْدِهِمْ، و کار بر این بنامند  
و قال من کی خطا کند و اینک در مدت نزدیک از دولت خداوند سلطان  
ابو المظفر ابراهیم اطال الله بقاءه و عنایت عالی چندین تربیت یافت  
و صیلتهای گران است و شغل اشراف ترمک بدو مفوض شد و بچشم خرد بترمک  
نبایست نگرست که نخصت ولایت اشراف خوارزمشاه التوتاش بود رحمة الله علیه  
و قصیده این است

شاه چو دل بر کند ز بزم و گلستان      آسان آرد بچنگ مملکت آسان  
و جشی چیز بست ملک و دانم از آن این      کو نشود هیچ گونه بسته بالسان  
بندش عدلت و چون بعدل<sup>(۲)</sup> بیندیش      انسی گیرد همه دگر شودش سان  
الی آخر القصیده<sup>(۳)</sup> و این قصیده از غرر قصاید است و در غالب کتب  
منظور و بر السنه و افواه جمهور مشهور است

(۱) یعنی نامه که بهقی از جانب سلطان مسعود بارسلان خان پادشاه  
ترکستان نوشته است در باب شرح این هزیمت فاحش و در تاریخ مسعودی  
طبع طهران ص ۶۳۱ - ۶۳۳ مذکور است، (۲) وفي الاصل بمداش و هو غلط  
(۳) تاریخ بهقی طبع طهران ص ۶۳۳ - ۶۳۶

باز ذکرى ازو نموده گوید و اشاره بقصیده سابق الذکر کند « و من در مطالعت  
این کتاب تاریخ از فقیه بو حنیفه اسکانی در خواستم تا قصیده گفت بجهت  
گذشته شدن سلطان محمود و آمدن امیر محمد بر تخت و مملکت گرفتن امیر  
مسمود و بغایت نیکو گفت و قالی زده بودم که چون بی صلت و مشاھره  
این چنین قصیده گفت تواند اگر پادشاهی بوی اقبال کند بو حنیفه سخن  
بچه جایگاه رساند القائل حق آنچه بدل گذشته بود بر آن قلم رفته بود  
چون تخت بخداوند سلطان اعظم ابراهیم رسید و بخط فقیه بو حنیفه چند  
کتاب دیده بود و خط و لفظ او را پسندیده و فال خلاص گرفته [یعنی از حبس  
طغرل کافر نعمت] چون بتخت ملک رسید از بو حنیفه پرسید و شمر  
خواست وی قصیده گفت و صلت یافت و بر از آن قصیده دیگر درخواست  
و شاعران دیگر پس از آنکه هفت سال<sup>(۱)</sup> بی تربیت و باز جست و صیلت مانده  
بودند صلت یافتند و بو حنیفه منظور گشت و قصیدهای غزرا گوید یکی  
از آن این است :

صد هزار آفرین ربّ علیم باد بر ابر رحمت ابراهیم  
آفتاب ملوک هفت اقلیم که بدو نوشد این جلال قدیم  
الی آخر القصیده، و دیگر این قصیده است :  
آفرین باد بر آن عارض پاکیزه چوسیم  
وان دو زلفین سیاه تو بدان شکل دوحیم  
از سربایى توام هیچ نیاید در چشم  
اگر از خوبی تو گویم يك هفته مقیم  
الی آخر القصیده<sup>(۲)</sup> »

(۱) یعنی در مدت سلطنت فرخزاد از سنه ۴۴۴ — ۴۵۱

(۲) تاریخ بهمنی طبع طهران ص ۳۸۷ — ۳۹۱



همی گذشت بیدان شاه کشور عظیم شخصی قلعه ستان و صفدر  
و در اثناء قصیده در اشارت براشدی و قصیده او گوید

تمام کرد <sup>(۱)</sup> یکی مدحتی چو بستان	ز وزن و معنی لاله زلفظ عبر
چنانکه راشدی استاد این صناعت	کند فضایل آن پیش شه مقرر
بدیهه گفتست اندر کتابخانه	بفر دولت شاهنشاه مظفر
بر آن طریق بنا کرد آن که گوید	حکیم راشدی آن فاضل سخنور
و رونده شخصی قلعه گشا و صفدر	پناه عسکر و آرایش معسکر
مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن فاع	ز وزن بخت باشد دو حرف کمتر
خدایگانا امروز راشدی را	بفر دولت سلطان ابوالمظفر
رسید شعر بشعری و شد بگیتی	چو جود کف تو اشعار او مشهر
ز شعر اوست همه شعرهای عالم	چنانکه هست همه حرفها ز مصدر
چو نثر او نبود نثر پر معانی	چو نظم او نبود نظم روح پرور
اگر نباشد پیش روی مصدق	و گر نداری مرید را تو باور
حدیث کردن بی حشو او نگه کن	بدین قصیده که امروز خوانده بشگر
دهند بی شک افاضل بر آن گواهی	اگر بگاه فضیلت سازد رهیت محضر <sup>(۲)</sup>

و از قصیده دیگر مسعود سعد سلمان چنان معلوم میشود که ما بین  
مسعود سعد سلمان و راشدی که ورت و منافقتی که همیشه ما بین فضلالی  
معاصر مسعود است روی داده بوده، در خطاب بسیف الدوله گوید  
خدایگانا دانی که بنده توجیه کرد  
هر آن قصیده که گفتیش راشدی بک ماه  
اگر نه نیم تو بودی شهاب حق خدای  
جواب گفتم به زان بدیهه هم بزمان  
که راشدی را بفکند می ز نام وزنان

(۱) یعنی کردم، (۲) کذا فی دیوان مسعود، و وزن فاعل است یعنی

سه یا چهار حرف زیاد است چنانکه از تقطیع بیت ظاهر میشود،

و از آنچه گذشت معلوم شد که شهرت ابو حنیفه اسکافی بعد از سنه ۴۵۰ یعنی در نصف اخیر قرن پنجم هجری بوده است و سال وفاتش معلوم نشد و عوفی در لباب الالباب ویرا از شعراء سلطان سنجر (سنه ۵۱۱ - ۵۵۲) می‌شمرد و این بسیار مستبعد است چه بنا برین لازم می‌آید که ابو حنیفه اسکافی قریب شصت یا هفتاد سال بصنعت شاعری اشتغال داشته است و این خارج از اعتقاد است و از نوادر سهوهای مجمع الفصحاء آنست که اولاً ابو حنیفه اسکافی را با ابو القاسم اسکافی کتاب آل سامان یکی فرض کرده است و حکایتی که مصنف در صفحه ۱۳ - ۱۵ در باره ابو القاسم اسکافی نقل کرده مع آن فیها ما فیها بدو نسبت داده و او را متعاقباً کتاب البتکین متوقی در سنه ۳۵۴ و نوح بن منصور سامانی متوقی در سنه ۳۸۷ و سلطان مسعود غزنوی متوقی در سنه ۴۳۳ دانسته است و ثانیاً با وجود آنکه وفات ابو حنیفه اسکافی را در سنه ۳۸۶ نوشته (و بتقلید او یا اول هورن طبع کننده لغات اسدی نیز همین قول را اختیار نموده) او را از شعراء سلطان ابراهیم غزنوی که از سنه ۴۵۱ - ۴۹۳ سلطنت نمود شمرده است!

ص ۲۸ س ۶ راشدی، جز درین موضع از متن در هیچ يك از کتب تذکره و تاریخ نام این شاعر برده نشده است و اشعار او ظاهراً بکلی از میان رفته است و از بعضی قصاید مسعود سعد سلمان معلوم میشود که راشدی از شعراء دربار سلطان ابو المظفر ظهیر الدوله رضی اللہ عنہ ابراهیم بن مسعود بن محمود بن محمود غزنوی (سنه ۴۵۰ - ۴۹۲) بوده است از جمله قصیده گفته بوده که مطلعش این است

رونده شخصی قلعه گشاو صفدر پناه عسکر و آرایش معسکر  
و مسعود سعد سلمان در مدح سیف الدوله محمود بن سلطان ابراهیم قصیده  
بر همین وزن و روی گفته مطلعش این است



معرض است و از اشعار خود او نیز استنباط می شود لاهور بوده است نه جرجان  
یا همدان یا غزنه چنانکه صاحبان تذکره گفته اند، در یکی از قصاید  
جسینات گوید

ای لاهور و بحک بی من چگونه  
بی آفتاب تابان روشن چگونه  
تا این عزیز فرزند از تو جدا شدست  
بادرد او بنوحه و شیون چگونه  
تو مرغزار بودی و من شیر مرغزار  
با من چگونه بودی بی من چگونه

در قصیده دیگر گوید

رسید عید و من از روی حوز دلبر دور  
چگونه باشم بی روی آن بهشتی حوز  
چه باد شهر لاهور و یار خویش کنم  
مباد کس که شد از «شهر» و یار «خویش» نفور

در موضعی دیگر گوید

کار اطلاق من چو بسته بماند که همی ایزدش نبگشاید  
سرما حاجتی همی باشد وز دلم خارش همی زاید  
مغلی باید از خداوندم که ازو بوی لوهور آید  
که همی ز آروزی لوهور جان و دل درتم همی ناید

و این بیت معروف

گر دل بطمع بستم شعرست صناعت

و ر ا ح ق ق ی کردم اصل از همدان است

فقط دلیل این میتواند شد که اصل خانواده ایشان از همدان است  
نه اینکه مولد و منشأ او همدان بوده است،

و نباید این راشدی را برشیدی سمرقندی که او نیز در همان عصر بوده و میان او و مسعود سعد سلمان نیز قصایدی مبادله شده است اشتباه نمود چنانکه بعضی ارباب تذکره نموده‌اند<sup>۱</sup>

ص ۲۸ س ۶ ابو الفرج رونی<sup>۲</sup>، از مشاهیر شعراء عصر غزنویه است و قصاید وی غالباً در مدح سلطان ابو المظفر ظهیر الدوله رضی<sup>۳</sup> الدین ابراهیم بن مسعود بن محمود غزنوی (سنه ۴۵۰ — ۴۹۲) و پسرش سلطان مسعود بن ابراهیم (سنه ۴۹۲ — ۵۰۸) میباشد بنا بر این وی بعد از سنه ۴۹۲ که سال جلوس سلطان مسعود است قطعاً در حیات بوده پس اینکه تمی<sup>۴</sup> الدین کاشی وفات او را در سنه ۴۸۹ می نویسد بکلی بی اصل است<sup>۵</sup> و رونی بضم<sup>۶</sup> راه ممله و سکون واو و در آخر نون منسوب است برونه که از توابع لاهور است چنانکه عوفی در لباب الألباب<sup>۷</sup> (۱) گوید «مولد و منشأ او خطئه<sup>۸</sup> لوهور بود و این خطئه بفضل لائشاهی او بر سایر بلاد مفاخر و مباهی<sup>۹</sup> و همچنین امین احمد رازی در تذکره<sup>۱۰</sup> هنت اقلیم نیز او را در فصل شعراء لاهور عنوان میکند<sup>۱۱</sup>، در تاریخ گزیده گوید که رونه از قرای خاوران خراسان است و در مجمع الفصحا مسطور است که از قرای تیشابور است و هر دو قول خطاست<sup>۱۲</sup>

ص ۲۸ س ۶ مسعود سعد سلمان<sup>۱۳</sup>، یعنی مسعود بن سعد بن سلمان برسم زبان فارسی که اسم پسر را بنام پدر یا جد<sup>۱۴</sup> اضافه می کنند بدون اتمام لفظ «ابن» چون محمود سبکتکین و ناصر خسرو و صاحب عباد و ابو علی سینا و غیرهم و این استعمال در عبارات مصنفین قدیم از قبیل تاریخ بهقی و تذکره الأولیاء شیخ عطار و چهارمقاله و لباب الألباب عوفی و طبقات ناصری تألیف منهاج سراج و غیرها بسیار متعارف است<sup>۱۵</sup>

اصل خانواده<sup>۱۶</sup> مسعود سعد سلمان از همدان و مولد و منشأ وی خود چنانکه فاضل علامه غلامعلی آزاد در سبحة المرجان فی آثار هندوستان

(۱) لباب الألباب طبع پروفیسر برون ج ۲ ص ۲۴۱



سال پنجم ازین پیش گفت بوریحان  
در آن کتاب که کردند نام او تفهیم<sup>(۱)</sup>  
که پادشاهی صاحب قران شود بجبهان  
چو سال هجرت بگذشت فی و سین و سه جیم

۴۶۹

و این قدیمترین تاریخی است که در دیوان مسعود سعد سلمان دیده میشود پس معلوم میشود که ابتدای ظهور و ترقی او در حدود سنه ۴۷۰ بوده است و تا اوایل سلطنت بهرامشاه زیسته و وفاتش باصح احوال در سنه ۵۱۵ هجری است و ولادتش علی التحقیق مابین سنه ۴۳۸ — ۴۴۰ بوده است<sup>(۲)</sup> چنانکه مصنف خواهد گفت در حدود سنه ۴۸۰ سلطان ابراهیم در حق پسر خود سیف الدوله محمود بدگمان شده او را بهمت اینکه قصد آن دارد بمراق نزد ملکشاه سلجوقی رود ناگهان بگرفت و بیست و بزندان فرستاد و ندمای او را نیز بگرفتند و هر یک را بقلعه محبوس نمودند از جمله ایشان مسعود سعد سلمان بود که ده سال تمام در سلطنت سلطان ابراهیم

(۱) کتاب التفهیم لاوایل صناعة التّجیم یکی از تصانیف معروف ابوریحان بیرونی است که در سنه ۴۲۰ آنرا برای ریحانة بنت الحسن خوارزمیه تألیف نموده است و نسخ متعدده از آن در کتابخانهای اروپا موجود است و گویا امنای « اوقاف کتب » در خیال طبع آن باشند

(۲) رجوع کنید برساله که این ضعیف در ترجمه حال مسعود سعد سلمان نوشته ام و جناب استاد علامه برفسور ادوارد برون آنرا بزبان انگلیسی ترجمه نموده و در روزنامه انجمن همایونی آسیائی Asiatic Society سنه ۱۹۰۵ — ۱۹۰۶ درج نموده اند در آنجا بشرح و اشباع تمام اثبات این فقره شده است و این مختصر کفجایش سوق آن دلایل را ندارد

دیوان مسعود سعد سلمان مشتمل است بر مدح پنج نفر از سلاطین غزنویه  
 اول سلطان ابو المظفر ظفر الدوله رضی الدین ابراهیم بن مسعود بن سبکتگین  
 که از سنه ۴۵۰ - ۴۹۲ سلطنت نمود، دوم سلطان علاء الدوله مسعود بن ابراهیم  
 مذکور (از سنه ۴۹۲ - ۵۰۸)، سوم عضد الدوله شیرزاد بن مسعود بن  
 ابراهیم مذکور (از سنه ۵۰۸ - ۵۰۹)، چهارم ابو الملک ارسلان بن مسعود بن  
 ابراهیم مذکور (از سنه ۵۰۹ - ۵۱۱)، پنجم سلطان غازي بین الدوله  
 بهرامشاه بن مسعود بن ابراهیم مذکور (از سنه ۵۱۱ - ۵۵۲)، بسیاری از  
 قصاید وی در مدح سیف الدوله ابو القاسم محمود بن ابراهیم مذکور میباشد،  
 سیف الدوله از جانب پدر بحکومت هندوستان منصوب بود و مسعود سعد  
 سلمان در اوایل جوانی که هنوز از هندوستان بغزنین هجرت نکرده و در حبس  
 بیست ساله نینشاده بود خود را بسیف الدوله محمود بسته و از ملازمان خاص وی  
 گردید و همه جا در غزوات و فتوحات آن شاهزاده بزرگ حاضر بود و در  
 رکاب او شمشیر میزد، و از یکی از قصاید وی معلوم میشود که تاریخ تفویض  
 حکومت هندوستان بسیف الدوله در سنه ۴۶۹ بوده است، گوید

چوروی چرخ شد از صبح چون صحنه سم

ز قصر شاه مرا مرزده داد باد نسیم

که عز ملت محمود سیف دولت را

ابو المظفر سلطان معظم ابراهیم

فزود رتبت و حشمت بدولت عالی

چو کرد مملکت هند را بدو تسلیم

بنام فرتخ او کرد خطبه در همه هند

نهاد بر سر اقبالش از شرف دبیم



چون بهندوستان شدم ساکن بر ضیاع و عقار پیر پدر  
 بنده بو نصر برگاشت مرا بعمل همچو نایان دگر  
 من شنیدم که میر ماضی را بنده بوده والی لوکر  
 پس شکفتی نباشد ار باشد مادخت قهرمان چالندز  
 تارساند بچشن هر نظمی نقش کرده زمدح يك دفتر  
 اندکی پس از آن ابو نصر فارسی مغضوب و گرفتار آمد و مسعود سعد  
 سلمان نیز که از جمله عمال او بود مغزول گردید و ثانیاً بحبس افتاد  
 و قریب هشت یا نه سال این دفعه در حصار سمرنچ بسر برد تا بالاخره  
 بشفاعت ثقة الملك طاهر بن علی بن مشکان در حدود سنه ۵۰۰ از حبس  
 خلاصی یافت در حالی که پیر و شکسته و ضعیف شده بود و بهترین اوقات جوانی  
 خود را در قلل جبال و اعماق و هاد در قعر زندانهای تاریک گذرانیده  
 از اشغال دیوانی کناره نمود و بقیه عمر را در عزلت بسر برد تا در سن  
 هشتاد سالگی تقریباً این جهان را بدرود گفت  
 خول شعراء معاصر بر بزرگواری و استادی او معترف بوده و نزد او اظهار  
 خضوع و فروتنی می نموده اند عثمان مختاری غزنوی شاعر معروف را در مدح  
 او قصیده ایست که بعضی از ابیات آن این است

بر اهل سخن تنگ ماند میدان	از جای بشد طبع هر سخندان
هر طبع که بر سحر بود قادر	از عجز چو مسحور گشت حیران
خاطر نبرد بی همی بمعنی	فکرت بکشد سرهمی زفرمان
چون جزو بکل باز شد معانی	زی خاطر مسعود سعد سلمان
مخدوم سخن پروران مجلس	سرد دفتر خوان گستران میدان
طبعش بسخن ده هزار دریا	دستش بسخا ده هزار چندان
ابر هنرش ناپدید گوشه	بهر سخنش نا پدید پایان
ای گنج آبادی بهشت کردی	بزم امل از تحفه های احسان

در حبس بمرد از آنجمله هفت سال در دو قلعه سو و د هك و سه سال در قلعه نای چنانکه خود گوید

هفت سالم بگرفت سو و د هك پس از آن سه سال قلعه نای بعد از ده سال بشفاعت ابو القاسم خاص از ارکان دولت سلطان ابراهیم از حبس بیرون آمده بهندوستان رفت و بر سر املاک پدر بنشست در این اثنا سلطان ابراهیم وفات نموده پسرش سلطان مسعود بجای او بنشست در سنه ۴۹۲، سلطان مسعود حکومت هندوستان را پسر خود امیر عضد الدوله شیر زاد مفوض نموده و قوام الملك ابو نصر هبة الله پاری را بسعت پیشکاری او و سپه سالاری قشون هندوستان برگماشت بواسطه دوستی قدیم که مابین ابو نصر فارسی و مسعود سعد سلمان بود ابو نصر او را بحکومت جالندر از مضافات لاهور مأمور نمود چنانکه در قصیده در خطاب بسطان مسعود بن ابراهیم گوید

ملکا حال خویش خواهم گفت	نیک داتم که آیدت باور
در جهان هیچ گوش نشنیدست	آنچه دیدست چشم من زغیر
سالم بوده ام چنانکه بود	بچه شیر خواره بی مادر
که بزاری نشسته ام گریان	جاییهای ز سمج مظلم تر
که بسختی کشیده ام نالان	بندهائی گران تر از لشکر
بر سر گوههای بی فریاد	شد جوانی من هوا و هدر
شعر من باده شد بهر محفل	ذکر من تازه شد بهر محضر
عفو سلطان نامدار رضی <sup>(۱)</sup>	بر شب من فکند نور قر
التفات عنایتش برداشت	بار رنج از تن من مضطر
سوی مولد کشید هوش مرا	یوبه دختر و هوای پسر

(۱) یعنی سلطان رضی الدین ابو المظفر ظهیر الدوله ابراهیم بن مسعود

این محمود غزنوی سنه ۴۵۰ — ۴۹۲



آن شاعر سخور کز نظم او نکوتر

کس در جهان کلامی نشنید بعد قرآن

و نخستین کسی که دیوان مسعود سعد سلمان را جمع آوری نمود سنائی غزنوی بود و بعضی اشعار شعراء دیگر را نیز سهواً در ضمن آن درج نموده بود ثقة الملك طاهر بن علی مشکان سنائی را از سهو خود آگاه نمود سنائی این قطعه را در اعتذار بمسعود سعد سلمان فرستاد

چون بدید این رهی که گفته تو	کافران را همی مسلمان کرد
کرد شعر جمیل تو جمله	چون نبی <sup>(۱)</sup> را گزیده آسان کرد
چون ولوع جهان بشعر تو دید	عقل او گرد طبع جولان کرد
شعرها را بجمله در دیوان	چون فراهم نهاد دیوان کرد
تا جو دریای موج زن سخت	در جهان در و گوهر ارزان کرد
چون یکی دُر ج ساخت برگوهر	عجز دزدان برو نگهبان کرد
طاهر این حال پیش خواجه بگفت	خواجه يك نکته گفت و برهان کرد
گفت آری سنائی از سر جهل	با نسی جمع زار طیبان کرد
دُر و خر مهره در یکی رشته	جمع کرد آن گهی پریشان کرد
خواجه طاهر چو این بگفت رهیت	خجل شد که وصف نتوان کرد
ليك معذور دار از آنکه مرا	معجز شعرها ت حیران کرد
زانکه بهرجواز شعر تورا	شعر هر شاعری که دستان کرد
بهر عشق بدید کردن خویش	خویش تن در میانه پنهان کرد
من چه دانم که از برای فروخت	آنکه خود را نظیر حسان کرد
پس چو شعری بگفت و نیک آمد	داغ مسعود سعد سلمان کرد

(۱) نسی بضم نون و کسر با کلام خدا و قرآن و مصحف باشد (برهان)

کم کرد عطای نو نام حاتم بر کند لقای تو بیخ حرمان  
هر بیت کم اندیشه تر ز شعر تو شد نادره تر نغمه خراسان  
اشعار ترا در جهان گرفتن باشد اثر خاتم سلیمان  
و در تقاضای صلّه در آخر قصیده گوید

بیرون نتوان شد ز حدّ قسمت شوگرد فضولی مگرد عثمان  
بسیار غم دل مگوی و شعر تو بنویس و بیر پیش خواجه برخوان  
دل در صفت با جلال اوده وز وی صلت با کمال بستان  
و معزّی راست در مدح او

شریف خاطر مسعود سعد سلمان را  
مسخر است سخن چون پری سلیمان را  
نسب و جدّه که نوحه دهد هر روز  
ز کارگاه سخن بارگاه سلطان را  
ز شادی ادب و عقل او بدار سلام  
همه سلامت و سعد است سعد و سلمان را  
اگر دلیل بزرگی است فضل پس نه عجب  
که او دلیل بزرگی است فضل یزدان را  
و همو گوید در مدح مسعود سعد سلمان  
تا هست تیغ گلها در برق ورعد نیسان  
تا هست سوز دلها در زلف و جعد جانان  
تا با فساد باشد همواره کون عالم  
تا با وعید باشد پیوسته وعد یزدان  
در مجلس بزرگان خالی مباد هرگز  
پیرایه بزرگی مسعود سعد سلمان



سوم معزّ الدّین ارسلانشاه بن کرمانشاه بن قاورد از ملوک سلجوقیه کرمان ( از سنه ۴۹۴ — ۵۳۶ ) ، چهارم ارسلان خان محمد بن سلیمان بن داود بغراخان ابن ابراهیم طغناج خان بن ایلک نصر ارسلان بن علی بن موسی بن سنیق از ملوک ترک خانیّه ما وراء النهر ( از سنه ۴۹۵ — ۵۲۴ ) ، و بعضی قصابد او در مدح یکی از ملوک است معروف بعضد الدّوله و معلوم نشد این عضد الدّوله کیست و مجمع الفصحاء او را حل بعضد الدّوله دبلمی کرده و آن سهوی واضح بل قاضح است چه وفات عضد الدّوله دبلمی در سنه ۳۷۲ است یعنی قریب ۱۸۰ سال قبل از وفات مختاری ، و مجمع الفصحاء برای تأیید مدعای خود در بعضی از قصابد مختاری که در مدح معین الدّین بن خسرو نامی است نام محدوح را بدل بمقیث الدّین فناخسرو که نام عضد الدّوله دبلمی است نموده و این نوع تصرّفات منافی با امانت مؤرخ و تذکره نویس است ،

ص ۲۸ س ۷ مجدود السنائی ، هو ابو المجد مجدود بن آدم السنائی الغزنوی العارف الشاعر المشهور ، وفات او باصح اقوال در سنه ۵۴۵ واقع گردید و جامی در تفحات الانس گوید « بعضی وفات او را در سنه ۵۲۵ نوشته اند » و این قول بعید از صواب است چه سنائی را در حقّ معزّی که در سنه ۵۴۲ بتر سلطان سنجر خطا کشته شد مرانی است از جمله گوید

تا چند معزّای معزّی که خدایش

زینجا بفلک برد و قبای ملکي داد

چون تیر فلک بود قریانش سره آورد

بیکان ملک برد و بتر فلکی داد

ص ۲۸ س ۸ نجیبی فرغانی ، چنانکه مصنف در ص ۴۶ گفت وی از شعراء دربار خضر خان بن طغناج خان ابراهیم از ملوک ترک خانیّه ماوراء النهر بوده است و خضر خان در سنه ۴۷۲ جلوس نموده و پس از اندک وقتی

شعر چون در تو حسود ترا جگر و دل جو لعل و مرجان کرد  
سخن عذب سهل ممتنع بر همه شعر خواندن آسان کرد  
چه دعا گویمت که خود هنرت مر ترا پیشوای دو جهان کرد  
این بود مجلی از ترجمه حال مسعود سعد سلمان چنانکه از تتبع اشعار  
خود او بدست آمده است و در فصل دیگر نائماً درین موضوع بحث خواهیم  
نمود ان شاء الله تعالی

ص ۲۸ س ۶-۷ محمد ناصر، مراد جمال الدین محمد بن ناصر علوی  
غزنوی است، او و برادرش سید حسن بن ناصر از مشاهیر شعراء دربار  
سلطان یمن الدوله بهرامشاه غزنوی بوده‌اند<sup>(۱)</sup>،

ص ۲۸ س ۷ شاه بورجا، مراد شهاب الدین شاه علی ابی رجاء الغزنوی  
است وی نیز معاصر بهرامشاه غزنوی بوده است<sup>(۲)</sup>،

ص ۲۸ س ۷ احمد خلف، احتمال ضعیف می‌رود پسر خائف بن احمد  
معروف امیر سیستان مراد باشد و اینکه کنیه خائف بن احمد ابو احمد بوده  
است<sup>(۳)</sup> نیز مؤید این احتمال است هرچند در کتب تاریخ پسری احمد نام  
برای او نوشته‌اند،

ص ۲۸ س ۷ عثمان مختاری، هو عثمان بن محمد الغزنوی المعروف بالمختاری  
در سنه ۵۴۴ یا ۵۵۴ وفات نمود، در دیوان او مدح چهار نفر از ملوک عصر یافت  
میشود، اول ابو الملوك ارسلان بن مسعود بن ابراهیم بن مسعود بن محمود  
غزنوی که از سنه ۵۰۹-۵۱۱ سلطنت نمود، دوم برادرش سلطان غازی  
مبن الدوله بهرامشاه (از سنه ۵۱۱-۵۵۲)،

(۱) رجوع کنید بلباب الالباب طبع برفسر برون ج ۲ ص ۲۶۷-۲۷۶،

(۲) ایضاً، ص ۲۷۶-۲۸۲، (۳) الآثار الباقیه لابی ریحان البیرونی

ص ۳۳۲، انساب السمعانی نسخه بریتش میوزیم در نسبت «سجزی»



ص ۲۸ س ۱۰ سغدی و بسر تیشه، معلوم نشد کیستند،  
 ص ۲۸ س ۱۰ علی شطرنجی، دهقان علی شطرنجی سمرقندی از معارف  
 شعراء ماوراء النهر است<sup>(۱)</sup> و در مجمع الفصحا گوید که شاعر سوزنی بود و سوزنی را  
 در مدح او قصاید است و وفات سوزنی بقول تقی الدین کاشانی در سنه ۵۶۹  
 بوده است.

ص ۲۸ س ۱۱ استاد منطقی، منصور بن علی المنطقی الرازی از شعراء صاحب  
 ابن عباد بود<sup>(۲)</sup> و رشید الدین وطواط در حقایق السحر مکرر اشعار او را  
 باستشهاد آورده است.

ص ۲۸ س ۱۱ کیا غضائری، ابو زید محمد بن علی الغضائری الرازی از  
 مشاهیر شعراء و ماصر عصری و آن طبقه بوده است و فاتهش بقول مجمع الفصحا  
 در سنه ۴۲۶ واقع گردید، و غضائری بمعنی کاشی ساز و کاسه گر است  
 منسوب بغضائر که جمع قیاسی غصاره است و غصاره بفتح غین بمعنی گِل  
 چسبیده سبزی است که از آن ظروف سفالین یعنی چینی و کاشی سازند و آن  
 ظرف را غصار گویند بدون تاء<sup>(۳)</sup> و در مجمع الفصحا غضاری بدون یاء بعد از الف  
 نوشته و آن سهو است چه غضائری خود در قصیده لامیه معروف گوید  
 کجا شریف بود چون غضائری بر تو ز طبع باشد چونانکه زر سرخ و سفال  
 و عنصری در قصیده که در جواب این لامیه گفته است گوید  
 ایا غضائری ای شاعری که در دل تو

بجز تو هر که بود ناقص آید و نکال<sup>(۴)</sup>

اما این بیت منوچهری، که گوید

چون فرّ شاه ماضی بودست با غضاری

بر من ز مدحت ارجو کان فرّ و جاه باشد

(۱) ایضاً ج ۲ ص ۱۹۹ - ۲۰۷، (۲) ایضاً ج ۲ ص ۱۶ - ۱۸،

(۳) لسان العرب و تاج العروس (۴) کذا فی مجمع الفصحا (۱)

وفات نمود<sup>(۱)</sup>،

ص ۲۸ س ۸ عمیق بخاری، شهاب الدین عمیق بخاری در دربار خضر خان مذکور امیر الشعرا بود و بقول نقی الدین کاشانی در سنه ۵۴۳ وفات نمود<sup>(۲)</sup>،

ص ۲۸ س ۹ رشیدی سمرقندی، ابو محمد عبدالله یا عبد السیّد رشیدی سمرقندی از مشاهیر شعراء دربار خضر خان مذکور بود و او را با عمیق و مسعود سعد سلمان مناظرات و مشاهرات است، مجمع الفصحا او را باسم «ارشدی» ذکر نموده و هیچ شاعری بدین لقب در زبان فارسی معروف نیست،

ص ۲۸ س ۹ نبحار ساغرنجی، او نیز از شعراء دربار خضر خان بود و ساغرنج بفتح غین معجمه بعد از الف و سکون راه مهمله از قرای صُغند است بر پنج فرسنگی سمرقند (معجم البلدان)،

ص ۲۸ س ۹ علی بایندی و بسر درغوش، ایشان نیز از شعراء دربار خضر خان بوده اند چنانکه گذشت (ص ۴۶) در میزان الأفكار فی شرح معیار الأشعار که رساله ایست در عروض تألیف خواجه نصیر الدین طوسی مسطور است که در بعضی از بلاد ایران کله درغوش را «درغوش» تلفظ نمایند باغین و واو معدوله، و قریب یقین است که درغوش در اینجا همین کله است،

ص ۲۸ س ۱۰ جوهری، ابوالمحامد محمود بن عمر الجوهری الصائغ المروئی معاصر فرخزاد بن مسعود بن محمود غزنوی است<sup>(۳)</sup> که از سنه ۴۴۴ - ۴۵۱ سلطنت نمود،

(۱) تاریخ جهان آرا للقاضی احمد الفسّاری، British Museum, Or. 141, f. 183 n.

(۲) رجوع کند نیز بلباب الالباب ج ۲ ص ۱۸۱ - ۱۹۱،

(۳) ایضاً ج ۲ ص ۱۱۰ - ۱۱۷،



معروف است در اوایل سلطنت ملک‌شاه بن الب ارسلان سلجوقی (سنه ۴۶۵ — ۴۸۵) بقزوين وفات نمود<sup>(۱)</sup>،

ص ۲۸ س ۱۳ امير معزی، و فائش باصح اقوال در سنه ۵۴۲ بود که بنیر سلطان سنجر خطا گشته شد<sup>(۲)</sup>،

ص ۲۸ س ۱۳ ابو المعالی رازی، دهخدا ابو المعالی رازی مدح سلطان غیاث الدین مسعود بن محمد بن ملک‌شاه سلجوقی را می‌نموده است و بقول مجمع الفصحا در سنه ۵۴۱ وفات نمود<sup>(۳)</sup>،

ص ۲۸ س ۱۳ عمید کمالی، امیر عمید کمال الدین معروف بکمالی بخارانی از ندمای سلطان سنجر سلجوقی و در غنا و نواختن آلات موسیقی مهارتی بکمال داشت<sup>(۴)</sup>،

ص ۲۸ س ۱۳ شهابی، گویا مراد شهاب الدین احمد بن المؤید التیمی السمرقندی است<sup>(۵)</sup>، در مجمع الفصحا قصیده چند از او در مدح رکن الدین قلیچ طمغاچ خان مسعود نقل کرده است و طمغاچ خان مذکور از ملوک ترك خانیه ماوراء النهر بود و از سنه ۴۸۸ — ۴۹۴ سلطنت نمود،

ص ۲۸ س ۱۴ قمری گرگانی، هو ابو القاسم زیاد بن محمد القمیری الجرجانی معاصر شمس المعالی قابوس بن وشمگیر بود<sup>(۶)</sup> و قابوس بن وشمگیر در سنه ۴۰۳ وفات نمود، و قمری بفتح قاف و میم است،

(۱) رجوع کنید بس ۴۱ و بجوانشی آن، و نیز بلباب الالباب ج ۲ ص ۶۸ که در آنجا سهواً بجای برهانی «ابو الحسن بهرامی» طبع شده است،

(۲) رجوع کنید بس ۴۰ — ۴۳ (۳) رجوع کنید نیز بلباب الالباب ج ۲ ص ۲۲۸ — ۲۳۶، (۴) ایضا، ج ۱ ص ۸۶ — ۹۱،

(۵) ایضا، ج ۲ ص ۳۶۲ — ۳۶۷،

(۶) لباب الالباب ج ۲ ص ۱۹ — ۲۰،

بلا شك محمول بر ضرورت شعر است،

ص ۲۸ س ۱۱ بنادر رازی، 'بسم بالله عربی و کسر بالله فارسی هر دو شنیده شده است معاصر صاحب بن عباد و مجد الدوله دیلمی (سنه ۳۸۷ - ۴۲۰) بود و در پهلویات یعنی زبان یکی از ولایات ایران مانند مازندرانی و لوری و کاشی و غیرها اشعار زیبا دارد<sup>(۱)</sup>، مجمع الفصحی وفات او را در سنه ۴۰۱ نویسد و گوید مجد الدوله نیز در همین ایام کشته شد، در صورتی که مجد الدوله در سنه ۴۲۰ مقتول شد، بنا بر این یا وفات بنادر در سنه ۴۰۱ خطاست و باید سنه ۴۲۱ باشد یا آنکه در ذکر قتل مجد الدوله در آن ایام بخلط افتاده است،

ص ۲۸ س ۱۲ فرخی گرگانی، 'گذا فی جمیع النسخ' و احتمال می رود که مراد فخرالدین اسعد جرجانی صاحب مثنوی معروف ویس و رامین باشد و فرخی سهواً بجای 'فخری' نوشته شده باشد و الله اعلم،

ص ۲۸ س ۱۲ لامعی دهستانی، 'هو ابو الحسن محمد بن اسمعیل اللامعی الجرجانی الدهستانی از شعراء سلطان ملک شاه سلجوقی و وزیر او نظام الملک طوسی بود و معاصر برهانی پدر معزی و آن طبقه از شعرا بوده است،

ص ۲۸ س ۱۲ جعفر همدانی، 'معلوم نشد کیست،

ص ۲۸ س ۱۲ در فیروز فخری، 'در کتاب «محاسن اصفهان» ملفضل بن سعد بن الحسین المافروخی که در اواسط قرن پنجم هجری تألیف شده است<sup>(۲)</sup> در ضمن تعداد شعرای اصفهان گوید «و من شعراء الفارسیة [العصرین] ابو الفضل در فیروز الفخری»،

ص ۲۸ س ۱۳ برهانی، 'امیر الشعراء عبد الملك برهانی نیشابوری پدر معزی

(۱) تاریخ گزیده British Museum, Add. 22, 698, f. 240 a.

(۲) رجوع کنید به ص ۱۰۷



نوشتند و او را بغزنین طلبیدند بهرامشاه مغافضه بغزنین ورود کرده سیف الدین سوری و اتباع او را بگرفت و با فضیحت تمام بکشت<sup>(۱)</sup> و این واقعه در سنه ۵۴۴ بود، سلطان علاء الدین غوری را از استماع این حادثه آتش خشم بفلک اثیر زبانه کشید لشکری عظیم از غور و غرجستان فراهم آورده بمن غزنین در حرکت آمد و قبل الوقت این رباعی را بقاضی القضاة غزنین فرستاد<sup>(۲)</sup>

اعضاء ممالك جهان را بدنم جوینده خصم خویش و لشکر شکم  
گر غزنین را ز بیخ و بن بر نکم پس من نه حسین بن حسین حنم  
و او را سه کرت با بهرامشاه مصاف افتاد و در هر سه کرت بهرامشاه  
شکست خورده بالاخره بهندوستان گریخت و سلطان علاء الدین غزنین را  
بگرفت و هفت شبانه روز در آن آتش زد و قتل عام نمود و زنان و اطفال را  
اسیر کرد و فرمان داد تا جمیع سلاطین محمودی را از خاک برآوردند و بسوختند  
مگر سلطان محمود و سلطان مسعود و سلطان ابراهیم را و درین هفت روز  
سلطان علاء الدین بر قصر سلطنت غزنین بشرب و عشرت مشغول بود بعد از  
هفت شبانه روز لشکر را فرمان داد تا از قتل و غارت و سوختن دست باز  
کشیدند و این ابیات را در مدح خود بگفت و مطربان را فرمود تا در پیش  
او در چنگ و چغانه بزدند

جهان داند که من شاه جهانم جراغ دوده عباسیانم<sup>(۳)</sup>  
علاء الدین حنین بن الحسینم که دائم باد ملک خاندانم

(۱) طبقات ناصری طبع کلکته ص ۱۱۲ - ۱۱۴

(۲) جامع التواریخ British Museum, Add. 7628, f. 248 b.

(۳) نسب سلاطین علاء الدین غوری حنین است: علاء الدین الحسین بن الحسین بن الحسن بن محمد بن عباس (طبقات ناصری ص ۴۵ - ۵۴)

ص ۲۸ س ۱۴ رافی نیشابوری ، جز در مجمع الفصحا جاي دیگر ترجمه حال او یافت نشد و از آنجا معلوم میشود که معاصر سلطان محمود غزنوی بوده است ،

ص ۲۸ س ۱۴ — ۱۷ کنائی گنجه و کوسه قالی و پور کله و ابو القاسم رقی و ابو بکر جوهری و علی صوفی ، معلوم نشد کیستند ،  
ص ۲۹ س ۲ علاء الدین و الدین ، مقصود سلطان علاء الدین غوری معروف بجهانسوز است ،<sup>(۱)</sup>

ص ۲۹ س ۳ — ۴ آن دو ملک شهریار شهید و ملک حمید ، مراد از دو ملک یکی قطب الدین محمد بن عز الدین حسین معروف بملک الحیال است و دیگر برادرش سیف الدین سوری ، و ایشان هر دو برادران سلطان علاء الدین غوری بودند ، مقر حکمرانی قطب الدین محمد فیروز کوه پای تحت مملکت غور بود اتفاقاً ما بین او و سایر برادران مناقشتی اقتصاد وی از برادران خشم گرفته بطرف غزنین رفت بهرامشاه غزنوی مقدم اورا گرامی شمرد پس از مدتی حساد نزد بهرامشاه از وی سعایت نمودند که اموال بذل می کند تا مردم بر پادشاه خروج کنند بهرامشاه فرمان داد تا اورا در خفیه شربت مهلک دادند و این ابتدای ظهور عداوت ما بین خاندان غزنویه و غوریه بود<sup>(۲)</sup> ، چون این خبر بسمع برادرش سیف الدین سوری رسید لشکری عظیم فراهم آورده بکین خواستن برادر غزنین رفت بهرامشاه از پیش اوهندوستان گریخت و او در غزنین بتخت سلطنت نشست و لشکر غور را اجازت انصراف داد چون زمستان رسید و بواسطه شدت سرما و برف راههای غور مسدود شد و رسیدن مدد متعذر گشت اهل غزنین در خفیه بهرامشاه

(۱) رجوع کنید بس ۹۲

(۲) طبقات ناصری طبع کلکته ص ۴۷ — ۴۹



دولت چو بز کشید شاید فرو گذاشت

قول مغنی و می صاف مفسانه را<sup>(۱)</sup>

و این وقایع در سنه ۵۴۵ که سال جلوس سلطان علاء الدین غوری است یا سال بمذ از آن یعنی سنه ۵۴۶ واقع گردید ، زیرا که بتصریح قاضی منهاج الدین عثمان بن سراج الدین محمد صاحب طبقات ناصری که خود معاصر سلاطین غوریّه بوده است سلطان علاء الدین بمذ از فتح غزنین با سلطان سنجر طریق مخالفت آغاز نهاد و سلطان سنجر با او جنگ نموده او را مغلوب و اسیر نمود و گرفتاری سلطان علاء الدین بدست سلطان سنجر باتفاق مورخین و بتصریح مصنف<sup>(۲)</sup> که خود در این واقعه در ملازمت سلطان علاء الدین حاضر بوده در سنه ۵۴۷ بوده است<sup>(۳)</sup>

ص ۲۹ س ۴ سلطان بهرامشاه از پیش او برقت ، صواب همین است است و مطابق است با طبقات ناصری که گوید بهرامشاه از پیش سلطان علاء الدین بهندوستان گریخت و پس از مدتی بغزنین باز گشت و در آنجا وفات یافت ، در تاریخ گزیده گوید بهرامشاه پیش از رسیدن سلطان علاء الدین وفات یافت و آن سهواست

ص ۳۰ س ۱۳ غایه العروسیین ، اگر اصل نسخه غایه العروسیین نبوده مقصود از عروسیین گویا عروض اشعار عرب و عروض اشعار فارسی باشد

ص ۳۲ س ۶ و منقّی برگرفتند ، مُنْقَی بِصِفَةِ اسم مفعول گشمنی

(۱) طبقات ناصری ص ۵۸ - ۵۹ (۲) رجوع کنید بص ۶۵ - ۶۷  
 ۸۷ - ۸۸ ، (۳) ابن الاثیر فتح غزنین را بدست سلطان علاء الدین در سنه ۵۴۷ ذکر میکند و مخالفت سلطان علاء الدین را با سلطان سنجر قبل از فتح غزنین می داند و هر دو فقره سهواست

چو بر کلگون دولت بر نشینم      یکی باشد زمین و آسمانم  
 همه عالم بگردم چون سکندر      بهر شهری شهری دیگر نشانم  
 بر آن بودم که از امان بغزین      ز تیغ نیز جوی خون برانم  
 ولیکن گندم برانند و طفلان      شاعت میکند بخت جیانم  
 ببخشیدم بدیشان جان ایشان      که بادا جانان بیوند جانم<sup>(۱)</sup>

پس از آن يك هفته دیگر نیز بنزداری دو برادر مشغول شد و صندوقهای برادران را بنور برد و در عرض راه تمامت قصرها و عمارات و ابنیه محود را که در آفاق مثل آن نبود خراب کرد و چون بیروز کوه رسید و خاطرش از انتقام خون دو برادر بیاسود این قطعه را بگفت و مطربان را فرمود تا در عمل مزامیر آورند و بهسرت و نشاط مشغول گردید:

آنم که هست غم ز عدلم زمانه را  
 انم که هست جور ز بدلم خزانه را  
 انگشت دست خویش بدندان کفد عدو  
 چون بر زه کان نهم انگشتوانه را  
 بهرامش بکینه من چون کان کشید  
 کندم بکینه از کمر او کمانه را  
 بستی خصم گرچه همه رای و رانه بود  
 کردم بگرز خرد سر رای و رانه را  
 کین توختن بتیغ در آوختن کنون  
 شاهان روزگار و ملوک زمانه را  
 ای مطرب بدیع جو فارغ شدم ز جنگ  
 برگوی قول را و یار آن ترانه را

(۱) لباب الالباب ج ۱ ص ۳۸ - ۳۹، طبقات ناصری ص ۵۴ - ۵۸.



اورا بدار زدند (سنه ۵۰۶) و دویست هزار دینار از اموال وی نصیب اعیان دولت آمد، و زین الملك مذکور در جهل وقت معرفت ضرب المثل بوده است وقتی در سجّل فرمانی نوشت « کذا الاستقر و کتب فلان بن فلان » بادخال الف و لام بر فعل ماضی<sup>(۱)</sup>،

ص ۳۴ س ۵ - ۶ اندرین بیت از محاسن هفت صنعت است آلتخ، درین کلام چند چیز محل تأمل است، اولاً تعبیر نمودن سه صنعت اول را بلفظ صفت یعنی مطابق و متضاد و مردّف و چهار دیگر را بلفظ مصدر یعنی بیان مساوات و عذوبت و فصاحت و جزالت بغایت رکیک است چه اگر مراد تعداد نفس صنعت است همه باید بلفظ مصدر باشد و اگر غرض شعری است که این صنایع در آن بکار برده شده است تمام باید بلفظ صفت باشد، ثانیاً مطابقه و تضاد را دو صنعت علی حده شمردن بعید از صواب است زیرا که جمع بین ضدین یا اضداد را که یکی از صنایع معنوی است هم مطابقه نامند و هم تضاد و هم طباق و هم تکافؤ و اینها همه الفاظ مترادفه است برای یک معنی در اصطلاح بدیع، ثالثاً فصاحت را یکی از صنایع شمردن خالی از غرابت نیست چه فصاحت از لوازم نظم و نثر بلغاست نه صنعتی از صنایع بدیع و صفتی زائد که کلام از اتصاف بدان زینت گیرد و از عدم آن او را خللی نرسد و هیچ کس را از علمای معانی و بیان نمی شناسیم که فصاحت را یکی از صنایع شمرده باشد،

ص ۳۵ س ۱۲ حاجب علی، قریب، علی بن قریب معروف بحاجب بزرگ از بزرگان امراء سلطان محمود غزنوی بود و بعد از وفات سلطان محمود در سنه ۴۲۱ وی امیر ابو احمد محمد پسر کوچکتر و ولی عهد سلطان محمود را در غزنین بتخت

(۱) تاریخ السلجوقیة لعماد الدین الکاتب الأصفهانی مختصراً بقلم البنداری، طبع هوشیا ص ۹۳، ۱۰۱، ۱۰۵، و تاریخ ابن الأثیر در حوادث سنه ۵۰۶،

است که دانه‌ای آنرا بیرون کرده باشند<sup>(۱)</sup>،

ص ۳۳ س ۵ جوی مولیان، در باب وجه تسمیه جوی مولیان واقع در بخارا شرحی در تاریخ بخارا<sup>(۲)</sup> لابی بکر محمد بن جعفر النرشخی مسطور است و عین عبارت آن اینست « ذکر جوی مولیان و صفت او » در قدیم این ضیاع جوی مولیان از آن ملک طغشاده بوده است و وی هرکمی از فرزندان و دامادان خود را حصّه داده است و امیر اسمعیل سامانی رحمه الله علیه این ضیاع را بخیرید از حسن بن محمد بن طالت که سرهنگ المستعین بن المعتصم بود و امیر اسمعیل بجوی مولیان سرای و بوستانها ساخت و بیشتر بر موالیان وقف کرد و هنوز وقف است و پیوسته او را از جهت موالیان خویش دل مشغول بودی تا روزی امیر اسمعیل از حصار بخارا بجوی مولیان نظاره میکرد سیاه الکبیر مولای پدر او پیش او ایستاده بود او را بغایت دوست داشتی و نیکو داشتی امیر اسمعیل گفت هرگز بود که خدای تعالی سببی سازد تا این ضیاع را از بهر شما بخرم و مرا زندگانی دهد تا اینم که این ضیاع شمارا شده از آنک این ضیاع از همه ضیاع بخارا بقیت تراست و خوشتر و خوش هوای خدای تعالی روزی کرد تا جله بخیرید و بر موالیان داد تا جوی موالیان نام شد و طامه جوی مولیان گویند<sup>(۳)</sup>،

ص ۳۲ س ۲۲ زین الملك ابو سعد هندو بن محمد بن هندو الاصفهانی، از متوفیان دیوان سلطان محمد بن ملکشاه سلجوقی بود دشمنان باطلع اموال وی در نزد سلطان محمد از او سعایت نمودند فرمان داد تا

(۱) تحفة المؤمنین لمحمد مؤمن الحسینی طبع طهران در تحت « زیب »

(۲) رجوع کنید بص ۱۱۷،

(۳) رجوع کنید بص ۳۳ - ۳۴،



توسط تومیتی که ازو بهمرسانید بدست خود کشت و غسل داد و دفن نمود، و اورا با سلطان محمود غزنوی محاربات عدیده دست داد تا بالأخره در سنه ۳۹۳ سلطان محمود با لشکری عظیم بسیستان حمله برده بلاد اورا تمام بتصرف درآورد و اورا بگرفت و بجوزجان فرستاد و در آنجا تحت الحفظ روزگار بسر می برد تا در سنه ۳۹۹ وفات یافت<sup>(۱)</sup>، و خلیف بن احمد نخست کسی است که محمود غزنوی را بلقب سلطان خواند، در مجمل التواریخ که کتابی است در عهد سلطان سنجر در سنه ۵۲۰ تألیف شده است و يك نسخه نفیس قدیم مصححی از آن در کتابخانه ملی پاریس موجود است<sup>(۲)</sup> گوید و نخست نام سلطنت بر پادشاهان از لفظ امیر خلیف ملک سیستان رفت چون محمود اورا بگرفت و بغزنین آورد گفت محمود سلطان است و از آن پس این لقب مستعمل شد.

ص ۳۶ س ۱۶ امیر ابو المظفر جفائی، از امرآ آل محتاج است و آل محتاج از خانوادهای بزرگ ماوراءالنهر بودند و همواره در عهد ملوک سامانیه و غزنویه مصدر کارهای بزرگ و مناصب عالی میگشتند ولایت جفایان در ماوراءالنهر مقر حکومت ایشان و ابا عن جد در اقطاع ایشان بود، شرح اعمال عظام و حروب و وقایع ایشان در کتب تواریخ مشحون است و چون در کتب تاریخ و ادب ذکر ایشان بسیار میشود بی فائده نیست که اسما چند تن از ایشان را که از کتب متفرقة التقاط نموده ایم در اینجا اثبات نمائیم.

(۱) تاریخ عتبی طبع دهلی ص ۱۸۵ - ۲۰۸، بینه الدهر ج ۴ ص ۲۰۳، الآثار الباقیه ص ۳۳۲، ابن الاثیر ج ۸، ۹ در مواضع مختلفه، انساب السمعانی در نسبت «سجزی» و غیرها.

سلطنت نشانید و سلطان مسعود در آن وقت باصفهان بود ما بین دو برادر کار بمنازعت انجامید سلطان مسعود روی بغزنه آورد چون بهرات رسید حاجب بزرگ اعیان لشکر را بموافقت سلطان مسعود باز داشت و سلطان محمد را خلع نمود و در قلعه کوهشیر من توابع غزنه محبوس نمود و در سوّم ذی القعدة سنه ۴۲۱ در هرات بمخدمت سلطان مسعود پیوست و در همان روز بفرمان سلطان مسعود او و برادرش حاجب متکبراک را گرفته بژندان فرستادند و کان آخر العهد بهما<sup>(۱)</sup>

ص ۳۶ س ۱ سیم از خزینه پیدیه بیرون آید، کلمه خزینه عربی نیست و بعضی صاحبان فرهنگ توجیهات بارده در تصحیح اشتقاق آن نموده‌اند و بنظر این ضعیف اقرب احتمالات بواقع آنست که خزینه اماله «خزانه» است بمادت فارسی زبانان که الف را قلب بیاکنند چون حجیز و رکیب و احتریز در حجاز و رکاب و احتراز و نحوآن

ص ۳۶ س ۵ امیر خالف بانو، امیر ابو احمد خالف بن احمد بن محمد بن خلف بن اللبیت الصفاری از ملوک سیستان و از خاندان صفاریه است، مادرش بانو دختر عمرو بن اللبیت صفاری است و بدین سبب او را خالف بانو نیز گویند باضافه بنام مادر، وی از فضلا و علمای عصر و از اسخیای زمان بوده است دربار او همواره مجمع فضلا و شعرا و علما از هر قبیل بود، بدیع الزمان همدانی و ابو الفتح بستی را در مدح او قصاید غزل است و غالب آن اشعار در تاریخ یمنی و بقیعة الدهر نمایی مسطور است، بفرموده او علماء عصر تفسیری بسیار بزرگ بر قرآن نوشتند و برایست هزار دینار بر آن خرج رفت عتی در تاریخ یمنی گوید نسخه آن آلاّن در نیشابور در مدرسه صابونی موجود است و با این همه فضایل در قضاوت قلب تالی نداشت چنانکه پسر خود طاهر در

(۱) تاریخ یمنی طبع طهران ص ۱ - ۶۲، طبقات ناصری طبع

کلکته ص ۱۲



هواداری برادر گرفته ببخارا حبس کردند و از آن بعد از حال او چیزی معلوم نیست.

۴ — پسر او ابو المظفر عبد الله بن احمد بن محمد بن المظفر بن محتاج در سنه ۳۳۷ که فیما بین ابو علی و امیر نوح صلح افتاد ابو علی اورا بشنوان رهنه صلح ببخارا فرستاد و وی معزز و مکرم در خدمت امیر نوح بسر می برد تا در سنه ۳۴۰ از اسب بر زمین خورده وفات یافت و جسدش را بجفائیان نزد پدرش بردند.

۵ — پسر دیگرش ابو منصور بن احمد بن محمد بن المظفر بن محتاج در سنه ۳۴۰ که ابو علی بمحکومت خراسان مأمور گشت اورا بنیابت خود حکمرانی جفائیان داد و زیاده بر این از حالش معلوم نیست.

۶ — برادر زاده ابو علی ابو المظفر طاهر بن الفضل بن محمد بن المظفر بن محتاج والی جفائیان بود و در سنه ۳۷۷ وفات یافت و ترجمه حالش در لباب الألباب مذکور است (ج ۱ ص ۲۷ — ۲۹) و وی امیری بغایت فاضل و هنرور بود و خود شعر گفتی و شاعران را بغایت دوست داشتی و منجیک ترمذی از مداحان اوست.

۷ — نضر الدولة ابو المظفر احمد بن محمد والی جفائیان که مقصود درین موضع از چهار مقاله اوست 'ظنّ غالب آنت که وی پسر یا نواده ابو علی است' وی ممدوح دقیقی و فرخی بود، فرخی در اثناء قصیده داغگاه در خطاب بوی گوید

تا طرازنده مدح تو دقیقی در گذشت

ز آفرین تو دل آگنده چنان کزدانه ناز

تا بوقت این زمانه مرا مدت نماید

زین سبب گر بگری ز امروز تا روز شمار

۱ - ابو بکر محمد بن المظفر بن محتاج، امیر نصر بن احمد سامانی در سنه ۳۲۱ سپهسالاری کل عساکر خراسان و حکمرانی آن سامان را به عهده او موکول نمود و همچنان در آن منصب باقی بود تا در اواخر عمر به علت مرضی مزمن و طولانی که بر او طاری شد وظیفه او را پسرش ابو علی احمد مرجوع داشتند، در سنه ۳۲۹ وفات نمود و در چغانیان مدفون گردید.

۲ - پسر او ابو علی احمد بن محمد بن المظفر بن محتاج، در سنه ۳۲۷ امیر نصر بن احمد سامانی سپهسالاری و حکمرانی خراسان را که در عهده پدرش بود بوی مفتوح فرمود، در سنه ۳۲۹ بجزایان وری بحرب ما کان ابن کاکی دیلمی وقت و او را بکشت و کاتب او ابو القاسم اسکافی بامیر نصر نوشت امّا ما کان قَصَّارَ کَاسِمْ و جرجان و طبرستان و بلاد جبل را با زنجان و کرمانشاهان در تحت طاعت سامانیّه در آورد، در سنه ۳۳۳ امیر نوح بن نصر بن احمد سامانی او را از حکومت خراسان معزول نمود و بدین شب قیامین ابو علی و امیر نوح وحشی دست داد و بتدریج مستحکم گشت ابو علی سر از طاعت سامانیّه باز پیچید و نوح بن نصر را خلع نمود و بر خراسان مستولی شد و بخارا را بگرفت امیر نوح بن نصر بسمرقند گریخت پس از آن تا آخر عمر همواره مابین او و نوح بن نصر سامانی گاه صلح و گاه جنگ می رفت تا در سنه ۳۴۴ در وباه طمّ ری وفات یافت و نجوت ریاست از دماغش بدر رفت و جسدش را بجغانیان حمل نمودند.

۳ - برادرش ابو العباس فضل بن محمد بن المظفر بن محتاج، در سنه ۳۳۳ از جانب برادرش ابو علی بحکومت بلاد حیل (عراق عجم حالیه) مأمور گردید و دینور و نهاوند را فتح نمود و چون ابو علی از طاعت سامانیّه سر باز زد او با امیر نوح موافقت نمود و در بسیاری از جنگها که امیر نوح با ابو علی نمود سردار عساکر سامانیّه او بود، در سنه ۳۳۶ او را بنهت



از آنجا خیزد و در اسب بدن خُتَلی گویند و عرب این ولایت را خُتَل  
گویند بضم خاء و فتح تاء مشدده و بعضی توهّم کرده اند که خُتَلان  
و خُتَل دو موضع مختلف است و آن توهّم باطل است و هر دو نام يك  
موضع یش نیست ، مرادی گویند در ذمّ خُتَل و امیر آن

إِثْبَاهُ السَّامِلِيِّ عَنِ الْحَارِثِ الْقَنْدَلِيِّ وَعَنِ أَهْلِ وَدَّهِ الْأَرَجَاسِ  
عُدَّةً مِنْ خُتَلٍ فَخُتَلُ أَرْضٍ عُرِفَتْ بِالذَّوَابِ لَا بِالنَّاسِ

نظامی گوید

سکندر بر آن خُتَل نشست که چون کوه بنشست و چون برق جست  
ازرقی گوید

بیرون فکند نیزه خطّی ز روی دست

و اندر کشیده کرّه خُتَلی بزیر ران

خاقانی گوید

چو بر خُتَل خرامد بمیدان امیر آخرش میرختلان نماید  
و ازین آیات معلوم میشود که همان موضع که اسپان خوب از آنجا خیزد  
و شعراء عرب آنرا خُتَل خوانده اند شعراء فارسی آنرا خُتَلان می نامیده اند  
روحی و لوالجی گوید

که بولوالجم ولایت خویش که بوخش و بکیج و خُتَلانم

و ازین بیت استفاده میشود که و خُش و کبیج و خُتَلان سه ولایت مجاور  
یکدیگر است و عین این فقره را اصطخری در باب خُتَل گوید « اوّل کورة  
علی جیحون من وراء النّهر الخُتَل و الوخُش و ما کورتان غیر انهما مجموعتان  
فی عمل واحد » پس خُتَل و خُتَلان بلا تردید يك موضع است ، و دلیل  
دیگر آنکه جغرافیایین قدیم عرب چون ابن رسته و ابن خردادبه و اصطخری  
و ابن حوقل و مقدّسی در ضمن تعداد بلاد ما وراء النّهر يك ولایت باسم

هر نبائی کز سر گور دقیقی بر دمد

گر پرسی ز آفرین تو سخن گوید هزار

ص ۳۶ س ۲۰ و درو وصف شعر کرده در غایت نیکوئی، مقصود از وصف شعر ایسات اوایل این قصیده است که در آن شعر را بخفته تشبیه نموده،  
منها

باکروان حله برقم ز نیستان باحله تپیده ز دل بافته زجان

باحله فریشم ترکیب او سخن باحله نگارگر نقش او زقان

هر تار او برنج بر آورده از ضمیر هر بود او بجهد جدا کرده از روان

نه حله کز آب مرا و ارسد گزند نه حله کز آتش او را بود زیان

نه رنگ او نباه کند تربت زمین نه نقش او سیاه کند گردش زمان

تا نقش کرد بر سر هر نقش بر نوشت مدح ابو المظفر شاه چغانیان

بن احمد محمد شاه جهان پناه آن شهریار کشور گیر و کشورستان (کذا)

ص ۳۸ س ۱ مژ سله، بصیغه اسم مفعول مؤنث از باب افعال بمعنی گلوله بند است یعنی زیوروی که زنان از گلوله آویزند (غیاث اللغات)،

ص ۳۸ س ۲۰ « بر در پرده سرای خسرو بیروز بخت » در جمیع نسخ

دیوان فرخی و تذکره تقی الدین کاشانی همه همین قسم است، مجمع

الفصحا عمداً کلمه خسرو را بدل به « طاهر » کرده و قصیده را در مدح ابو

المظفر طاهر بن الفضل چغانی (عدد ۶ از آل محتاج) دانسته و آن سهواست،

ص ۳۸ س ۲۱ مطرد دیبای زرد، مطرد بر وزن منبر بمعنی عَلم

و رایت و درفش است<sup>(۱)</sup>،

ص ۴۰ س ۳ ختمی منسوب است بختلان و آن نام ولایتی است از ماوراء

النهر نزدیک بدخشان و ما بین آن و چغانیان سی فرسنگ است و اسبان خوب

(۱) ذیل قوامیس عرب از دژی،



رقم من و فرزند من آمد خلف صدق

اورا بخدا و بخداوند سپردم

حمد الله مستوفی در تاریخ گزیده<sup>(۱)</sup> و دولتشاه سمرقندی در تذکره الشعراء<sup>(۲)</sup> این قطعه را با پاره تحریفات بنظام الملك طوسی وزیر ملکشاه سلجوقی نسبت داده اند و بجای این بیت

آمد چهل و شش زقضا مدت عمرم

در خدمت درگاه تو صد سال سپردم

این بیت مصنوعی را نقل کرده اند تا مطابق حال نظام الملك طوسی باشد چون شد زقضا مدت عمرم نود و شش

در حدت نهانند زیک زخم بمردم

و شك نیست که قول مصنف که مشافهت از معزی شنیده است که این قطعه از آن پدر وی برهانی است بر قول هر کسی دیگر چون حمد الله مستوفی و دولتشاه سمرقندی و غیرهما مقدم است

ص ۴۱ س ۱۴ جامگی و اجرا، جامگی یعنی وظیفه است که اکنون «مواجب» و «مستعزی» گویند، و اجراء با الف بمدوده در اصل مصدر است از آجری علیه جرایه یعنی وظیفه و راتبه برای او مقرر کرد و در اصطلاح فارسی زبانان یعنی اصل وظیفه و راتبه و مخصوصاً وظیفه جنسی که اکنون «جیره» گویند مستعمل شده است

ص ۴۱ س ۲۱ علاء الدوله امیر علی فرامرز، هو الامیر علاء الدوله علی ابن ظهیر الدین ابی منصور فرامرز بن علاء الدوله ابی جعفر محمد المعروف بکاکویه ابن دشمزیار، جد وی ابو جعفر کاکویه اولین امراء کاکویه اصفهان و مخدوم و مرتبی شیخ ابوعلی سینا بوده است، علاء الدوله امیر علی از قبل سلاطین سلجوقی

(۱) طبع زول گانتن ص ۲۳۰ (۲) طبع برفسور برون ص ۵۹

خُتَل بیش نشمرده اند و اگر ولایتی دیگر باسم ختلان در ما وراء النهر میبود هرآینه البته بایستی آنرا نیز ذکر کنند و از طرف دیگر در کتب و اشعار فارسی در ما وراء النهر يك ولايت بنام ختلان بیش مذکور نیست و اصلاً نام خُتَل برده نشده است و علاوه بر اینها این خرداذبه گوید (ص ۴۰) «و يقال الملك خُتَل ختلان شاه و يقال شیر ختلان» پس واضح شد که خُتَل و ختلان يك ولايت بیش نیست و اختلاف فقط در تسمیه عرب و عجم است.

ص ۴۰ س ۲۲ بحمد طوس بدشت تروق، در کتب جغرافیای عرب نام تروق یافت نشد احتمال قوی می‌رود دشت تروق همان موضع است که اکنون قریه طُرق آنجا واقع است و آن قریه است معتبر صاحب پانصد خانوار بر دو فرسنگی مشهد رضا علیه السلام و یکی از منازل راه از طهران بمشهد است ص ۴۱ س ۱۰ — ۱۱ در آن قطعه که سخت معروفست مرا بسلطان ملک‌شاه سپرد، قطعه این است نقلاً عن العوفی فی باب الالباب<sup>(۱)</sup>

يك چند باقبال توای شاه جهانگیر

گردِ ستم از چهره ایام ستردم

طغرای نیکوکاری و منشور سعادت

نزد ملک العرش بتوقیع تو بردم

آمد چهل و شش ز قضا مدت عمرم

در خدمت درگاه تو صد سال شمردم

بگذاشتم این خدمت دیرینه بفرزند

واندر سفر از علت ده روز بمردم

(۱) باب الالباب ج ۲ ص ۶۸، در عنوان ترجمه بجای برهانی سهواً

«براهمی سرخسی» طبع شده است باید ملتفت این خطای فاجش بود.



طغانشاه بن الب ارسلان محمد بن جفری بیک بن میکائیل بن ساجوق است ، در سلطنت الب ارسلان حاکم خراسان و مقر حکومتش هرات بود و ازرقی از مداحان خاص وی بود و در قصاید خود تصریح باسم و لقب و نسب و مقر حکومت او می کند ، از جمله در قصیده گوید

آسمان داد و همت آفتاب تاج و تخت  
نور جان میر جفری <sup>(۱)</sup> شمع شاه الب ارسلان  
مفخر سلجوقیان سیف امیر المؤمنین  
شمس دولت زین مات کف انت شه طغان

در جای دیگر گوید

گزیده شمس دول شهریار زین ملل ستوده کف امم پادشاه خوب خصال  
طغانشه بن محمد <sup>(۲)</sup> که خواندش گردون خدایگان عجم آسمان جود و جلال  
در قصیده دیگر گوید

ابو الفوارس خسرو طغانشه آن ملکی که آسمان فخار است و آفتاب هنر  
چو رایت تو بجنبد شها ز قلب سباه زیم زرد شود در کف یلان خنجر  
بنمره مرتج اندر فلک همی گوید زه ای طغانشه <sup>(۳)</sup> الب ارسلان شیر شکر  
امادر اینکه بای تخت او هرات بوده در همین قصیده گوید

هری که حضرت شاه تو بود چونان بود کزو زنتد مثل زیب را بهر محضر  
دیگر در قصیده معروف که مطلعش اینست

خوش و نکو ز پی هم رسید عید و بهار بسی نکوتر و خوشتر زیار وز پیرار  
یکی ز جشن عجم جشن خسرو افریادون یکی ز دین عرب عید احمد مختار

(۱) یعنی جفری بیک داود بن میکائیل بن سلجوق پدر سلطان الب ارسلان  
و جد طغانشاه ، (۲) محمد اسم الب ارسلان بوده است ،

(۳) باضافه باسم پدر برسم زبان فارسی یعنی طغانشه بن الب ارسلان ،

حاکم یزد و توابع آن بود و در سنه ۴۶۹ ارسلان خاتون دختر جعفری بیک عمه سلطان ملکشاه بن الب ارسلان بن جعفری بیک را که سابقاً در حبالة خلیفه القائم بامر الله بود تزویج نمود و بدین جهت است که مصنف گوید داماد ملکشاه بود، در سنه ۴۸۸ در محاربه که فیما بین سلطان برکیارق بن ملکشاه و عمش تنش بن الب ارسلان واقع شد و تنش مقتول گشت امیر علی مذکور نیز با تنش کشته شد (۱)،

ص ۴۲ س ۹ — ۱۰ بر فور مهری بیاوردند صد دینار نشابوری، مراد از مهر ظاهر آ کبسه بوده است سر بسته و محتوم محتوی بر مبالغی معین از زر یا سیم، در لباب الألباب (۲) لنور الدین محمد الموفی گوید « پس ساعتی بود غلامان درآمدند و پیش هر یک یکتاه اطلس و مهر زر نهادند » در کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم (۳) لشمس الدین محمد بن قیس گوید « بعد از چند روز تشریفی خوب و استری نیکو و مهری زر فرستاد »

ص ۴۳ س ۱۲ برات نیز هزار من غله، لفظ برات که اکنون در عرف اهل دیوان و تجار مستعمل است بمعنی نوشته که بواسطه آن دولت بر خزانه یا بر حکام یا تاجری بر تاجری دیگر حواله وجهی دهد و آرا بر برآوات جمع بندند عربی است و در اصل براءة بهمه قبل از تاء بوده است بمعنی بریء الذمه گردیدن از دین و صواب در جمع آن براءت یا براوات است (۴)،

ص ۴۳ س ۱۹ طغانشاه بن الب ارسلان، مراد شمس الدوله ابو الفوارس

(۱) تاریخ الساجوقیه لعماد الدین الکاتب الأصفهانی ص ۵۲، ابن الاثیر در ذیل سنه ۴۶۹ که سهواً بجای ابی منصور فرامرز « ابی منصور بن فرامرز » نوشته شده است، تاریخ جهان آرا British Museum, or, 141, ff. 65 b.—67 a.

(۲) طبع بر فردور برون ج ۱ ص ۱۶۹، (۳) British Museum, or.

(۴) ذیل قوامیس عرب از دزی، 2814, f. 166 a.



طغانشاه بن الب ارسلان محمد بن جفری بیک بن میکائیل بن سلجوق است، در سلطنت الب ارسلان حاکم خراسان و مقر حکومتش هرات بود و ازرقی از مداحان خاص وی بود و در قصاید خود تصریح باسم و لقب و نسب و مقر حکومت او می کند، از جمله در قصیده گوید

آسمان داد و همت آفتاب تاج و تخت  
نور جان میرجعفری<sup>(۱)</sup> شمع شاه الب ارسلان  
مفخر سلجوقیان سیف امیر المؤمنین  
شمس دولت زین مات کفادت شه طغان

در جای دیگر گوید

گزیده شمس دول شهریار زین ملل      ستوده کف امم پادشاه خوب خصال  
طغانشاه بن محمد<sup>(۲)</sup> که خواندش گردون      خدایگان عجم آسمان جود و جلال  
در قصیده دیگر گوید

ابو الفوارس خسرو طغانشاه آن ملکی      که آسمان فخاراست و آفتاب هنر  
چو رایت توبخند شها ز قلب سپاه      ز بیم زرد شود در کف یلان خنجر  
بنفره مرتج اندر فلک همی گوید      زه ای طغانشاه<sup>(۳)</sup> الب ارسلان شیرشکر  
امادر اینکه پای تخت او هرات بوده در همین قصیده گوید

هری که حضرت شاه تو بود چونان بود      کز و زنتد مثل زیب را بهر محضر  
دیگر در قصیده معروف که مطلعش اینست

خوش و نکو ز بی هم رسید عید و بهار      بی نکوتر و خوشتر زیار و ز بهار  
یکی ز جشن عجم جشن خسرو افریادون      یکی ز دین عرب عید احمد مختار

(۱) یعنی جفری بیک داود بن میکائیل بن سلجوق پدر سلطان الب ارسلان

و جد طغانشاه، (۲) محمد اسم الب ارسلان بوده است،

(۳) باضافه باسم پدر برسم زبان فارسی یعنی طغانشاه بن الب ارسلان،

حاکم یزد و توابع آن بود و در سنه ۴۶۹ ارسلان خاتون دختر جعفری بیک عمه سلطان ملکشاه بن الب ارسلان بن جعفری بیک را که سابقاً در حبالة خلیفه القائم بامر الله بود تزویج نمود و بدین جهت است که مصنف گوید داماد ملکشاه بود، در سنه ۴۸۸ در محاربه که فیما بین سلطان برکیارق بن ملکشاه و عمش تنش بن الب ارسلان واقع شد و تنش مقتول گشت امیر علی مندکور نیز با تنش کشته شد<sup>(۱)</sup>،

ص ۴۲ س ۹ — ۱۰ بر فور مهری بیاوردند صد دینار نشابوری، مراد از مهر ظاهرأ کبسه بوده است سر بسته و مختم محتوی بر مبالغی معین از زر یا سیم، در باب الباب<sup>(۲)</sup> لنور الدین محمد العوفی گوید «پس ساعتی بود غلامان درآمدند و پیش هر یک یکتاه اطلس و مهر زر نهادند» در کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم<sup>(۳)</sup> شمس الدین محمد بن قیس گوید «بعد از چند روز تشریفی خوب و استری نیکو و مهری زر فرستاد»

ص ۴۳ س ۱۲ برات نیز هزار من غله، لفظ برات که اکنون در عرف اهل دیوان و تجار مستعمل است بمعنی نوشته که بواسطه آن دولت بر خزانه یا بر حکام یا تاجری بر تاجری دیگر حواله وجهی دهد و آرا بر بروات جمع بندند عربی است و در اصل براءة بهمهزه قبل از تاء بوده است بمعنی بریء الذمه گردیدن از دین و صواب در جمع آن براءت یا براوات است<sup>(۴)</sup>،

ص ۴۳ س ۱۹ طغانشاه بن الب ارسلان، مراد شمس الدوله ابو الفوارس

(۱) تاریخ الساجوقیه لعماد الدین الکاتب الاصفهانی ص ۵۲، ابن الاثیر در ذیل سنه ۴۶۹ که سهواً بجای ابی منصور فرامرز «ابی منصور بن فرامرز» نوشته شده است، تاریخ جهان آرا British Museum, or, 141, ff. 65 b.—67 a.

(۲) طبع بر فور برون ج ۱ ص ۱۶۹، (۳) British Museum, or. (۴) ذیل قوامیس عرب از دزی، 2814, f. 166 a.



مؤید آی ابه ( سنه ۵۶۹ — ۵۸۱ ) که بعد از سلطان سنجر بر خراسان استیلا یافت یکی فرض کرده اند و آن سهو واضح است ، 'اولا بدلیل تصریح ازرقی در اشار خود باسم و نسب او و همچنین تصریح نظامی عروضی در اینجا ، ثانیاً عوفی در لباب الالباب گوید ازرقی بمدت سابق بر معزی بوده است و وفات معزی در سنه ۵۴۲ است پس محال است که ازرقی زمان طغانشاه بن مؤید آی ابه را که در سنه ۵۶۹ جلوس نمود دریافته باشد ، ثالثاً یکی از ممدوحین ازرقی امیرانشاه بن قاورد بن جفری بیک بن میکایل بن سلجوق از شاهزادگان سلجوقیه کرمان است<sup>۱</sup> و وفات امیرانشاه چنانکه خواهد آمد قبل از سنه ۴۷۷ واقع شده است پس چگونه ممکن است ازرقی که معاصر امیرانشاه بوده عصر طغانشاه را که در سنه ۵۶۹ ( یعنی بعد از ۹۲ سال دیگر ) جلوس نموده درک کرده باشد ،

دولتشاه سمرقندی در تذکره الشعراء<sup>(۱)</sup> و امین احمد رازی در تذکره هفت اقلیم<sup>(۲)</sup> و حاجی خلیفه در کشف الظنون در تحت «القیه» گفته اند که در خاندان سلجوق دو طغانشاه بودند یکی طغانشاه بن مؤید و یکی طغانشاه قدیم ممدوح ازرقی که ظفرل بیک خال او بود و مقرر سلطنت او نیشابور بوده است ، و تمام این فقرات کله بکلمه خطاست زیرا که طغانشاه بن مؤید آی ابه از خاندان سلجوق نیست ، و ظفرل بیک عم پدر طغانشاه بن الب ارسلان است نه خال او ، و نیشابور مقرر سلطنت طغانشاه بن مؤید بوده است نه طغانشاه بن الب ارسلان و مقرر حکومت این اخیر هرات بوده است نه نیشابور و الله الهادی الى الصواب ،

کتاب انشا نموده بکتاب ملحق می ساخت و چنان شبیه بسایر ابواب و فصول کتاب بود که هیچکس از فضلا و علما نمیتوانست تمیز دهد که این اوراق از اصل کتاب است یا ملحق بان ، والله یهدینا الى سبیل الرشاد ،

(۱) طبع برفسور برون ص ۲۳ ، ۱۱۰

British Museum, or 203. f 193, (۲)

در مدیحه گوید

حدیث میر خراسان و قصه توزیع      بگفت رودکی از روی فخر در اشعار  
بدانچ داده بُدِ او را هزار دیناری      بنا و جوب بهم کرده از صغار و کبار  
تو در هری بشی خسروا ببخشدی      زر مدوّر صافی دو بار یست هزار  
و محب آنست که این طانِ شاه بکُشی مجهول الحال است و احدی از مؤرخین  
(بجز مصنف در اینجا) ذکرِی از او نکرده است و فقط بواسطه اشعار ازرقی است  
که نام او بر السفه و افواه افتاده است و بهمین جهت یعنی بواسطه اشغال مؤرخین  
هیچ يك از ارباب تذکره بطور تحقیق نشناخته اند که او که بوده و سهوهای غریب  
در باره او کرده اند، بسیاری از ایشان از جمله مجمع الفصحاء<sup>(۱)</sup> او را با طغانشاه بن

(۱) صاحب مجمع الفصحاء برسم معمول خود در تصرف در اشعار شعرا در  
یکی از قصاید ازرقی طغانشه بن محمد را به «طغانشه بن مؤید» بدل کرده است (ج ۱  
ص ۱۴۵) تا آنکه قصیده صریح در مدح طغانشاه بن مؤید آی ایه باشد، و اینگونه  
تصرفات علاوه بر اغراء بمجهول خیانت بودایع متقدمین است چه بدیهی است که  
کتاب و مؤلفات و اشعار و خطب متقدمین و دایع گرانهای است که اسلاف ما آنها را  
بطریق امانت بما سپرده اند ما نیز باید آنها را همچنان دست نا خورده و تصرف  
نا کرده با خلاف خود منتقل نمائیم، و اگر بنا بود که از عهد فردوسی مثلاً تا  
بحال که قریب هزار سال است هر کسی بر حسب دلتخواه و هوای نفس تصرفی  
در اشعار شاهنامه می نمود الآن ازین گنج شایگان و کان گوهر و مرجان که  
بزرگترین افتخار ادبی ایران و ضامن بقای زبان ملی ماست اثری و رسمی نمانده  
بود، و من از یکی از فضلاي ایرانی در پاریس شنیدم که میگفت مرحوم  
والد ما علاوه بر آنکه در جمیع علوم و فضایل تالی نداشت هنری مخصوص داشت  
که هیچکس در آن پای او نمیرسید و آن این بود که هر نسخه خطی از مصنفین  
قدیم که چند ورق از اول یا آخر یا وسط آن افتاده بود آرا بر مرحوم والد میدادند  
و او در عرض یکدوشب آن چند ورق افتاده را بهمان سبک و اسلوب باقی



آنکه عوفی گوید « ازرقی بدت سابق بر معزی بود »، دیگر آنکه در دیوان او هیچ ذکری از سلاطین ملکشاه و سلطان سنجر و وزرا و امرای ایشان نیست و اگر ازرقی تا سنه ۵۲۷ زیسته بودی البته مدح و تنای آن سلاطین عظیم الشأن که همه شعر دوست و فضل پرور بودند در دیوان او مثبت بودی، دیگر آنکه پدر ازرقی چنانکه گذشت معاصر فردوسی بود و وفات فردوسی مدتی قبل از سنه ۴۲۱ واقع شده و مستبعد است که پس چنین کسی صد و ده سال دیگر (یعنی تا سنه ۵۲۷) در قید حیات باشد، خلاصه از قراین ظاهر میشود که ازرقی قبل از جلوس سلطان ملکشاه بن الب ارسلان یعنی قبل از سنه ۴۶۵ وفات نموده و زمان وی را در نیافته است،

ازرقی در تشبیهات غریبه و تخیلات عجیبه و تصویر اشیاء غیر موجوده در خارج بدی طولی داشته و غالب بلکه تمام اشعار او بر همین سبک و اسلوب است، رشید الدین و طواط در حدائق السحیر در صنعت تشبیه گوید « و البته بگو و پسندیده نیست اینکه جماعتی از شعرا کرده اند و می کنند چیزی را تشبیه کردن به چیزی که در خیال و وهم موجود باشد نه در اعیان چنانکه انگشت افروخته را بدریای مشکین که موج او زرین باشد تشبیه کنند و هرگز در اعیان نه دریای مشکین موجود است و نه موج زرین و اهل روزگار از قات معرفت ایشان بنشیهات ازرقی مفتون و معجب شده اند و در شعر او همه تشبیهات ازین جنس است و بکار نیاید »،

بسیاری از صاحبان تذکره و حاجی خلیفه در کشف الظنون تألیف کتاب سندباد نامه و الفیه و شافیة را بازرقی نسبت داده اند و این قول خطای محض است، اما کتاب سندباد از قصص و حکایات فرس یا هند است و مدتی طویل قبل از اسلام تألیف شده، مسعودی در مروج الذهب که در حدود سنه ۳۳۲ تألیف شده در باب اخبار هند و ملوک قدیمه آن گوید « نم ملک بعده کوش فاحدث هند آراء فی الدیانات علی حسب ما رأی من صلاح الوقت وما یجمله من التکلیف

ص ۴۳ س ۲۰ ابو بکر ازرقی، هو ابو بکر زین الدین بن اسماعیل الوراق  
الازرقی الهروی پدرش اسماعیل وراق معاصر فردوسی بود و فردوسی در وقت  
فرار از سلطان محمود غزنوی چون بهرات رسید بخانه او نزول کرد و مدت ششماه  
در منزل او متواری بود<sup>(۱)</sup>، از بعضی ابیات او معلوم میشود که نام او جعفر<sup>(۲)</sup> بوده  
است، در خطاب بطلعانشاه بن الب ارسلان سلجوقی گوید

خسروا جانم نزنند و تنگدل دارد همی

زیستن در بینوائی بودن اندر یکدری

سرد و سوزان اندر آمد باد آذر مه زدشت

تیره گون شد باغ آزاری ز باد آذری

گر بزر جعفری دستم نگیری خسروا

بینوائیا و سرماها خورم من جعفری

قصاید وی غالباً در مدح دو نفر از شاهزادگان سلجوقیه است یکی شمس  
الدوله طغانشاه بن الب ارسلان بن جعفری بیک بن میکائیل بن سلجوق که ترجمه  
حالش در حاشیه سابق مذکور شد، دیگر امیرانشاه بن قاورد بن جعفری بیک بن  
میکائیل بن سلجوق و قاورد اوّلین ملوک سلجوقیه کرمان است و امیرانشاه بسلطنت  
نرسید لهذا تاریخ وفاتش را مورّخین اتمامی نموده ضبط نکرده اند ولی در تاریخ  
سلجوقیه کرمان تألیف محمد ابراهیم<sup>(۳)</sup> گوید چون سلطان شاه بن قاورد در سنه  
۴۷۶ وفات نمود از اولاد قاورد جز تورانشاه بن قاورد کسی نمانده بود پس معلوم  
میشود که امیرانشاه بن قاورد مذکور قبل از سنه ۴۷۶ وفات نموده پس عصر ازرقی  
فی الجمله معلوم گردید، تقی الدین کاشی وفات ازرقی را در سنه ۵۲۷ می نویسد  
و ظاهراً ازرقی اقلّاً چهل سال زودتر ازین تاریخ وفات نموده است زیرا که اگر  
تا این تاریخ در حیات بوده لابد مدتی طویل معاصر معزی بوده است و حال

(۱) رجوع کنید بس ۴۹، (۲) طبع مسیو هونتاس ۱۸،



همان ترجمه ابو الفوارس قانوزی را برشته نظم کشیده یا اقلأ در صدد نظم آن بوده است چنانکه ازین آیات مستفاد میشود ، در قصیده در مدح طغانشاه گوید

شهریارا بنده اندر مدحت فرمان تو  
گر تواند کرد بنماید ز معنی ساحری  
هر که بیند شهریارا بندهای سندباد  
نیک داند کاندرو دشوار باشد شاعری  
من معانیهای او را یاور دانش کنم  
گر کند بخت تو شاهایا خاظم را یآوری

و این نسخه نظم ازرقی (اگر فی الواقع از عالم قوه بجز فعلیت درآمده بوده) الآن بکلی از میان رفته است و اثری از آن باقی نیست ، و مرتبه دیگر سندباد در سنه ۷۷۶ بنظم رسیده است و ناظم آن معلوم نیست و يك نسخه ازین نظم در کتابخانه دیوان هند (انڈیا آفیس) درلندن موجود است<sup>(۱)</sup> و این ضعیف آرا دیده ام نظم آن بغایت سخیف و سست و رکیک است و بهیچ نمی ارزد ،

اما کتاب الفیه و شافیّه آن نیز از کتب قدیمه است و مدتها قبل از عصر ازرقی معروف بوده ، از جمله ابن التمیم در کتاب الفهرست ص ۳۱۴ در باب « اسماء الکتب المؤلفة فی الباء الفارسی و الهندی و الرومی و العربی » از جمله این دو کتاب را می شمرد « کتاب الألفیة الصغیر و کتاب الألفیة الکبیر » ، و بهیچ در تاریخ مسعودی گوید که « سلطان مسعود غزنوی بروزگار

و فقرات متن عیناً از دیباچه آن نقل شده است ،

(۱) رجوع کنید بفهرست کتابخانه دیوان هند تألیف ایته (Ethé)

نمره ۱۲۳۶

اهل العصر و خرج من مذهب من سلف و كان في مملكته وعصره سند باذ وله كتاب الوزراء السبعة والمعلم والمعلم و امراء الملك و هذا [ هو ] الكتاب المترجم بكتاب السندباد<sup>۲</sup>، ابو الفرج محمد بن اسحق الوراق المعروف بابن ابی یعقوب التمیم در کتاب الفهرست که در سنه ۳۷۷ هجری تألیف شده و در سنه ۱۸۷۲ مسیحی باهتمام علامه مستشرق فلوگل آلمانی بطبع رسیده است در باب « اخبار المسامین و الخرفین و اسماء الكتب المصنفة في الاسمار و الحرافات » گوید « فاما كتاب كليله و دمنه فقد اختلف في امره ففيل عملته الهند و خبر ذلك في صدر الكتاب و قيل عملته ملوك الاسكانية و نخلته الهند و قيل عملته القرس و نخلته الهند و قال قوم ان الذي عمله بزرجمهر الحكيم اجزاء والله اعلم بذلك » كتاب سندباد الحكيم وهو نسختان كبيرة و صغيرة و اختلف فيه مثل اختلف في كليله و دمنه و الغالب والا قرب الي الحق ان يكون الهند صنعته<sup>(۱)</sup>

خواه اصل تألیف-سندباد نامه از ایرانیان بوده یا از حکمای هند در هر صورت يك نسخه بهلوی از آن تا زمان سامانیّه موجود بوده است و در عهد امیر نوح بن منصور بن نوح بن نصر بن احمد بن اسماعیل سامانی ( سنه ۳۶۶ - ۳۸۷ ) بفرمان وی خواجہ عمید ابو الفوارس قناووزی آنرا از زبان بهلوی پارسی ترجمه نمود و این نسخه ظاهراً از میان رفته است<sup>(۲)</sup> و در حدود سنه ۶۰۰ هجری بهاء الدین محمد بن علی بن محمد بن عمر الظهیری الکاتب السمرقندی که دبیر سلطان طمغاج خان ابراهیم ما قبل آخرین از ملوک خانیّه ما وراء النهر بود ترجمه ابو الفوارس قناووزی را اصلاح و تهذیب نموده بزبان فارسی فصیح ممزوج بایات و امثال عرب درآورد<sup>(۳)</sup> و ظاهراً ازرقی

(۱) کتاب الفهرست طبع فلوگل ص ۳۰۴ - ۳۰۵

(۲) تا آنجا که این ضعیف میدانم فقط يك نسخه ازین کتاب در لندن در

موزه بریطانیه موجود است و من از روی ان يك نسخه برای خود نویسانیده‌ام



سعد سلمان را در زندان بگذاشت و مدت حبس او بسبب قربت سیف الدولة محمود بن سلطان ابراهیم دوازده سال بود، و چون وفات سلطان ابراهیم باتفاق مورخین<sup>(۱)</sup> در سنه ۴۹۲ است پس اگر مسعود سعد سلمان دوازده سال در حبس بوده تا او از دنیا رفته است واضح است که باید حبس او در سنه ۴۸۰ باشد نه ۴۷۲، بنابراین یکی از دو احتمال را باید قبول کنیم یا گوئیم که صواب در عبارت متن سنه «ثمانین و اربعماية» است یا آنکه قول نظامی عروضی که سلطان ابراهیم از دنیا رفت و مسعود سعد سلمان را در زندان بگذاشت خطاست، و احتمال دوم اقرب بصواب است چه صریح اشعار مسعود سعد سلمان خود آنست که سلطان ابراهیم پس از ده سال حبس او را عفو کرد و از زندان خلاصی بخشید و او بهندوستان رفت و در آنجا بحکومت چاندر منصوب گردید (رجوع کنید بایات رائیه ص ۱۴۶ — ۱۴۷)

ص ۴۵ س ۲ او را بوجیرستان بقلعه نای فرستادند، و جیرستان بتحقیق معلوم نشد کجاست، و تعیین موضع قلعه نای نیز در هیچ جایافت نشد مگر در کتاب نزهة القلوب الحمد لله المستوفی القزوبی که در فصل «ربع مرو شاهجان» آنرا ذکر نموده فقط گوید «قلعه نای محبس مسعود سعد سلمان است»، نظامی عروضی و سایر ارباب تذکره محبس مسعود سعد سلمان را از ابتدا تا انتها قلعه نای دانسته اند و آن سهو است و صحیح چنانکه از اشعار خود مسعود سعد سلمان در مواضع عدیده استنباط میشود آنست که وی دو مرتبه بحبس افتاد کثرت اول ده سال در عهد سلطان ابراهیم هفت سال از آن در دو قلعه سو و دهک و سه سال دیگر در قلعه نای، و کثرت ثانی در عهد سلطان مسعود بن ابراهیم هفت یا هشت سال در قلعه مرغ، خود گوید هنگامی که بقلعه مرغ محبوس بوده،

(۱) مگر ابن الاثیر که سهواً در سنه ۴۸۱ می نویسد

جوانی که بهرات میبود پنهان از پدر شراب میخورد پوشیده از ریحان خادم فرود سرای خلوتها می کرد و مطربان می داشت مرد و زن که ایشانرا از راههای نهر نزدیک وی بردندی، در گوشه و باغ عدنانی فرمود تا خانه برآوردند خواب قیلوله را و این خانه را از سقف تاپای زمین صورت کردند صورتهای القیه از انواع گرد آمدن مردان با زنان همه برهنه چنانکه جمله آن کتاب را صورت و حکایت و سخن نقش کردند امیر بوقت قیلوله آنجا رفتی و خواب آنجا کردی و جوانان را شرط است که چنین و مانند این بکنند، خبر این خانه بصورت القیه سخت پوشیده با امیر محمود نبشتند الخ<sup>(۱)</sup>، پس نسبت تألیف اصل این کتاب نیز با زرقی مانند سندباد خطای محض و وهم صرف ناشی از قلت تتبع است و ممکن است از زرقی در آن دستی برده و برای طغانشاه اصلاح و تهذیب نموده باشد والله الموفق للصواب

ص ۴۳ س ۲۱ ابو منصور با یوسف، هو ابو منصور عبد الرشید بن احمد بن ابی یوسف الهروی، ترجمه حال وی در لباب الالباب عوفی مسطور است<sup>(۲)</sup> و نظامی عروضی در سنه ۵۰۹ بهرات او را دیده است<sup>(۳)</sup>،

ص ۴۴ س ۱۹ سنه اثنتین و سبعین و خمسمایه، کذا فی جمیع النسخ و بدیهی است که خمسمایه خطاست و صحیح اربعمایه است بدلیل اینکه او لا سلطنت ابراهیم غزنوی از سنه ۴۵۱ — ۴۹۲ بود، ثانیاً سلطنت ملکشاه سلجوقی از سنه ۴۶۵ — ۴۸۵ بود، ثالثاً وفات مسعود سعد سلمان در سنه ۵۱۵ یا ۵۲۵ است، رابعاً تألیف چهار مقاله در حدود سنه ۵۵۰ است، بنا بر این محال است که این واقعه در سنه ۵۷۲ روی داده باشد، علاوه بر این نظامی عروضی در همین فصل گوید که سلطان ابراهیم غزنوی از دنیا رفت و مسعود

(۱) تاریخ بهقی طبع طهران ص ۱۱۶ باختصار

(۲) لباب الالباب ج ۲ ص ۶۱، (۳) رجوع کنید به ص ۴۴



هبة الله الفارسی از اعیان دولت سلطان ابراهیم و سلطان مسعود بن ابراهیم  
غزنوی بود و در زمان سلطان مسعود که پسرش عضدالدوله شیرزاد حاکم  
هندوستان گردید ابو نصر فارسی نایب و سپه سالار او بود چنانکه مسعود  
سعد سلمان گوید

خواجه بو نصر پارسی که جهان هیچ همتا نداردش ز مہان  
شاهرا بودہ نایب کاری کردہ شغل سپاہ سالاری  
سر ہمت بلند باد بدو شادمان شاہ شیرزاد بدو  
و بساقۂ محبتی کہ درین بودہ ابو نصر فارسی مسعود سعد سلمان را  
حکومت چالندر از بلاد ہند فرمود<sup>(۱)</sup> پس از مدتی بسعایت ابو الفرج (معلوم  
نیست ابو الفرج رونی یا غیر او) ابو نصر فارسی مغضوب سلطان مسعود  
گردید چنانکہ گوید

بو الفرج شرم نایدت کہ بجہد بچنین حبس و بندم افکندی  
و بچنین قوتی تراست کہ تو « پارسی » را کنی شکاوندی  
و بستگان او نیز ہر یک بمقوی مبتلی گردیدند از جملہ مسعود سعد سلمان  
بود کہ ہشت سال در حصار مرنج محبوس گردید، و وفات ابو نصر پارسی  
در عہد ارسلانشاہ بن مسعود بن ابراهیم (سنہ ۵۰۹ — ۵۱۱) واقع گردید<sup>(۲)</sup>  
چنانکہ مسعود سعد سلمان در خطاب بارسلانشاہ گوید

ابو نصر پارسی ملکا جان بتو سپرد زیرا سزای مجلس عالی جز آن نداشت  
ص ۴۵ س ۱۳ ہشت سال، علیقلی خان داغستانی متخلص بوالہ صاحب  
ریاض الشعر و مرحوم رضا قلیخان در مجمع الفصحا کلمہ ہشت را در این موضع

(۱) رجوع کنید بابیات رائیہ ص ۱۴۶ — ۱۴۷

(۲) برای بقیۂ ترجمۂ ابو نصر پارسی رجوع کنید بلباب الالباب

ج ۱ ص ۷۱ — ۷۲

هفت سالم بکوفت سو و دهک پس از آنم سه سال قلعه نای  
در مرنجیم کنون سه سال و بود که بندم درین چو دوزخ جای  
و دهک منزلی است از منازل ما بین زرنج بای تخت سیستان و بست  
که در حدود زابلستان یعنی ملک غزنه است<sup>(۱)</sup> و مرنج در برهان قاطع  
گوید قلعه ایست در هندوستان و سو معلوم نشد کجاست

ص ۴۵ س ۱۰ این اشعار بر آن پادشاه خواندند و او بشنید که بر هیچ موضع  
او گرم نشد، سلطان ابراهیم غزنوی خود قبل از رسیدن به سلطنت مدت  
سیزده سال در قلاع بزغند و نای محبوس بوده است این است که حبس ده ساله  
مسعود سعد سلمان در نظر او چندان غریب و خارج از معتاد نمی آمده است  
ابو حنیفه اسکافی گوید در قصیده در مدح او<sup>(۲)</sup>

بی از آن کآمد ازو هیچ خطا از کم و بیش  
سیزده سال کشید او ستم دهر ذمیم  
سیزده سال اگر ماند در خلد کبی  
بر سیل حبس آن خلد نماید چو ججیم  
سیزده سال شهنشاه بماند اندر حبس

کز همه نعمت گیش یکی صبر ندیم

ص ۴۵ س ۱۱ و از دنیا برفت و آن آزاد مرد را در زندان بگذاشت  
گفتیم که این فقره سهواست از نظامی عروضی (رجوع کنید به ص ۱۷۹)  
ص ۴۵ س ۱۱ — ۱۲ و مدت حبس او بسبب قربت سیف الدوله دوازده  
سال بود، این نیز سهواست و صحیح ده سال است (رجوع کنید به ص ۱۷۹)  
ص ۴۵ س ۱۲ — ۱۳ ابو نصر پاری، قوام الملك نظام الدین ابو نصر

(۱) اصطخری ص ۲۴۹ — ۲۵۰، ابن حوقل ص ۳۰۵، مقدسی ص ۵۰

(۲) تاریخ یحیی طبع طهران ص ۳۸۹ — ۳۹۰



اعلاى ملوك سلجوقيه روم و پسر عم طغرل يك بن ميكائيل بن سلجوق مؤسس سلجوقيه عراق است، در سنه ۴۵۶ قتلش بر پسر عم خود سلطان الب ارسلان سلجوقى خروج نمود و بالشكرى گران برى آمد الب ارسلان نیز از نیشابور با جمعی عظیم بهمان موضع فرود آمده جنگ بن فریقین در بیوست لشکر قتلش مهزم شد و قتلش را در میان میدان بر روی زمین مرده یافتند و معلوم نشد که باجل طبیعی وفات کرده یا بدست کسی کشته شده است، الب ارسلان پس از آن بدون منازع در سلطنت مستقر گردید<sup>(۱)</sup>،

اما خطاهای نظامی عروضی: اولاً غیاث الدین محمد بن ملکشاه هفده سال بعد از قتل قتلش متولد گردید ( تولد او در سنه ۴۷۳ و قتل قتلش در سنه ۴۵۶ است ) پس چگونه ممکن است که با او جنگ کرده باشد، ثانیاً قتلش بن اسرائیل بن سلجوق پسر عم جد پدر سلطان محمد بن ملکشاه بن الب ارسلان بن جفری يك بن ميكائيل بن سلجوق بود نه داماد او بخواهر ! ثالثاً لقب قتلش شهاب الدّولة بود نه شهاب الدّین، رابعاً نام او قتلش فقط بود نه قتلش الب غازى، خامساً واقعه قتلش در ری بود نه در همدان، سادساً نظامی عروضی که در حدود سنه ۵۵۰ این کتاب را تألیف نموده ممکن نیست که در سنه ۴۵۶ یعنی صد سال قبل از تألیف کتاب در واقعه قتلش بنفسه حضور بهرسانیده باشد،

منشأ این همه خلط و خطا در این مسئله که نظامی عروضی خود ادعای سماع شفاهی می کند معلوم نیست، و ظاهراً یکی از مطالعه کنندگان درین موضع از کتاب دستی برده و عبارت را تحریف نموده و بعضی کلمات زیاده و نقصان نموده است، در هر صورت چند تن از مشاهیر اشخاص که

(۱) تاریخ السلجوقيه لعماد الدین الأصبهانی ص ۲۸، ابن الأثير در حوادث سنه ۴۵۶، تاریخ گزیده ص ۲۰۶، و غیرها من کتب التواريخ،

بتصحیف «یست» خوانده‌اند و نوشته‌اند که «مسعود سعد سلمان دوازده سال در عهد سلطان مسعود در حبس بود که مجموع سی و دو سال باشد» و ملاحظه نکرده‌اند که تمام مدت سلطنت مسعود هفده سال بیش نبود چگونه مسعود سعد سلمان یست سال در سلطنت او محبوس بوده است، و در جمیع نسخ چهار مقاله در کمال وضوح «هشت» نوشته شده است.

ص ۴۵ س ۱۵ ثقة الملك طاهر علی مشکان، ثقة الملك طاهر بن علی ابن مشکان وزیر سلطان مسعود بن ابراهیم بود<sup>(۱)</sup> و شعراء عصر را از قبیل مسعود سعد سلمان و ابوالفرج رونی و مختاری غزنوی و سنائی غزنوی در حق وی مدایح غراست، و وی برادر زاده ابو نصر منصور بن مشکان دبیر معروف سلطان محمود و سلطان مسعود و مصنف کتاب «مقامات ابو نصر مشکان» و استاد ابو الفضل بهقی صاحب تاریخ مسعودی است و تقریباً صفحه از تاریخ بهقی از ذکر او خالی نیست و وفات وی یعنی ابو نصر مشکان در سنه ۴۳۱ واقع گردید<sup>(۲)</sup>.

ص ۴۵ س ۲۰ — ۲۳ «و از سلطان عالم غیاث الدین و الدین محمد ابن ملک‌شاه پدر همدان در واقعه امیر شهاب الدین قتلش اب غازی که داماد او بود بخواهر شنیدم آنگاه نظامی عروضی را درین دو سطر پنج شش غلط تاریخی دست داده و ناچار اوّل باید خلاصه واقعه قتلش را ذکر کنیم تا مطالب روشن گردد.

شهاب الدوله قتلش بن اسرائیل بن سلجوق پدر سلیمان بن قتلش جد

(۱) لباب الالباب ج ۲ ص ۲۴۶، (۴) برای ترجمه ابو نصر مشکان رجوع کنید باوای بالوفیات لصلاح الدین خلیل بن ابیک الصفدی نسخه برینش میوزیم Add. 28,959, f. 15. وابن الاثیر در حوادث سنه ۴۳۱ و ذیل بیتة الدهر موسوم بتتمة البیتة للتعالی نفسه ونسخة کتابخانه ملی پاریس Arab. 5908, ff. 569a.—571a.



وقت اسلام اختيار نموده اند، نخستين كسى از ایشان كه نامش در تاريخ ظاهر ميشود هرون بن سليمان معروف ببغراخان ايلك و ملقب بشهاب الدوله است كه در سنه ۳۸۳ بخارا را فتح نمود<sup>(۱)</sup>، جانشين او شمس الدوله نصر<sup>(۲)</sup> بن على بن موسى بن سني معروف بابلك خان در سنه ۳۸۹ ثانياً بخارا را فتح کرده دولت آل سامان را در ما وراء النهر منقرض نمود<sup>(۳)</sup>، آخرين پادشاه اين سلسله نصره الدين قلاج ارسلان خاقان عثمان بن قلاج طمغاچ خان ابراهيم<sup>(۴)</sup> است كه در سنه ۶۰۹ بدست سلطان علاء الدين محمد خوارزمشاه كشته شد و ممالك ما وراء النهر بتصرف خوارزمشاه در آمد<sup>(۵)</sup>،

ظاهراً اوّلين كسى كه تاريخ اين طايفه را نوشته است امام شرف الزمان مجد الدين محمد بن عدنان الشّرحى خنكيتى<sup>(۶)</sup> خال نور الدين محمد عوفى صاحب لباب الألباب و جوامع الحكايات است و آثرا بنام سلطان قلاج طمغاچ خان ماقبل آخرين از ملوك اين طايفه موشح نموده، حاجى خليفه در كشف الظنون گويد: «تاريخ تركستان لمجد الدين محمد بن عدنان الفه لطفاً (ظ - طمغاچ) خان من ملوك حتاى (كفا) ذكر فيه امم التّرك و غرائب تركستان»، عوفى در باب هفدهم از قسم چهارم از جوامع الحكايات كه در حدود سنه ۶۳۰ تأليف شده است فصلى از آن نقل ميكند و از آن معلوم ميشود كه عوفى فعلاً آن كتاب را ديده بوده است گويد: «مجد الدين محمد عدنان

(۱) رجوع كنيد بص ۱۲۱ - ۱۲۲، (۲) ابن الأثير سهواً ابو نصر احمد نوشته است، (۳) رجوع كنيد بص ۱۲۲ - ۱۲۳،

(۴) ترجمه حال اين دو پادشاه در لباب الألباب مسطور است ج ۱ ص ۴۲ - ۴۶، (۵) ابن الأثير در ضمن حوادث سال ۶۰۴، و جهانگشاى جوينى Bibliothéque Nationale, Supplément persan 205, f. 92 b. — 93 b.

و جهان آرا British Museum, or. 141, f. 184 b.

(۶) ترجمه حال او در لباب الألباب ج ۱ ص ۱۷۹ - ۱۸۱ مذکور است،

در ازمه مختلفه تاریخ میزیسته اند و بعضی قریب پنجاه سال متأخر از مصنف بوده اند درین حکایت با یکدیگر مخلوط شده است، یکی شهاب الدوله قتلش که تقریباً صد سال قبل از تألیف این کتاب میزیسته و در سنه ۴۵۶ کشته شد، دیگر آلب غازی که خواهر زاده سلطان غیاث الدین محمد غوری بود و در سنه ۶۰۰ بدر هرات در جنگ با سلطان محمد خوارزمشاه وفات کرد (۱) و نام «غیاث الدین محمد» مشترک است بین دو پادشاه یکی غیاث الدین محمد بن ملکشاه که در سنه ۵۱۱ وفات یافت و در این صورت پادشاه الدوله قتلش ربط پیدا میکند چه هر دو از سلجوقیان بودند، و دیگر غیاث الدین محمد بن سام غوری که در سنه ۵۹۹ وفات یافت، و در این صورت مناسبت با «آلب غازی» پیدا میکند چه آلب غازی خواهر زاده او بود (نه داماد او بنخواهر)؛

ص ۴۶ س ۴ ملک خاقانیان، ملوک خاقانیان که ایشان را در کتب تاریخ آل خاقان و خانیّه و ایلک خانیّه و آل افراسیاب نیز نام برده اند سلسله بودند از ملوک ترک مسلم که قریب دویست و سی سال (از حدود سنه ۳۸۰—۶۰۹) بعد از سامانیان و قبل از مغول در ما وراء النهر سلطنت کردند و دولت سامانیه را از ما وراء النهر ایشان منقرض نمودند و عاقبت خود بدست خوارزمشاهیّه منقرض شدند، این سلسله بر حسب اختلاف اوقات گاه مستقل بودند و گاه باجگذار سلجوقیه و گاه باجگذار قراخانیان ماوراء النهر (۲) و گاه باجگذار خوارزمشاهیّه؛

تاریخ این طایفه درست معلوم نیست و آنچه در باب ایشان در کتب تواریخ نگاشته اند ضعیف و ناقص و متناقض است و دو تن موافق یکدیگر ننوشته اند، ابتداء ظهور دولت ایشان محقق نیست در چه زمان بوده و چه

(۱) لباب الألباب ج ۱ ص ۳۳۱

(۲) رجوع کنید به ص ۱۱۲—۱۱۳



برای اطلاع اجمالی از تاریخ این طبقه باید رجوع کرد :  
اولاً، تاریخ ابن الاثیر و ابن خلدون که شذراتی متفرق از تاریخ این  
طایفه که در غایت برپشانی و اضطراب است نوشته اند،

ثانیاً، تاریخ نفیس جهان آرا تألیف قاضی احمد غفاری که فصل جامع  
مفیدی در خصوص ایشان نوشته هرچند چیز تازه اضافه بر تاریخ ابن الاثیر  
و ابن خلدون ندارد ولی حسنش در این است که در یکجا جمع است<sup>(۱)</sup>،  
ثالثاً، تاریخ عام مفصلی موسوم بمجمع التواریخ که نام مصنف آن معلوم  
نیست و دو جلد از آن که در سنه ۱۲۷۶ برای کتابخانه شاهزاده بهاء الدوله  
بهمن میرزا بن فتحعلی شاه در طهران استنساخ شده است در کتابخانه ملکی پاریس  
موجود است، در یکی از آن دو جلد در ذیل عنوان « ذکر حکومت آل افراسیاب »  
فصل جامعی در تاریخ این سلسله در هفت صفحه بزرگ مسطور است<sup>(۲)</sup>،

رابعاً، میبجیر راوڑی در ترجمه طبقات ناصری بانگلیسی (ص ۹۰۰ —  
۹۱۱) شرحی در باب تاریخ این طایفه از کتب متفرقه جمع نموده است که غث

باصطلاح کتاب، پس از تحقیق معلوم شد که نسخه لیدن سفر نامه ایست بچین  
تألیف تاجری سید علی اکبر نام و ملقب بمخطائی که در سنه ۹۲۲ بنام  
سلطان سلیم خان عثمانی تألیف نموده است، و مسیو شفیر یک نسخه از  
روی نسخه اصل که در اسلامبول میباشد نویسانیده و در کتابخانه ملکی  
پاریس موجود است و نسخه لیدن عین نسخه شفیر است بی کم و زیاد، رجوع  
کنید نیز بفرست در صد ص ۱۰ نمره ۶۱، و عیظان ذیل

Quatremère, Notices et extraits, tome XIV, p. 10, Schefer, Mélanges  
orientaux, p. 32 et suiv.

(۱) British Museum, or 141, f. 132 a. — 134 b.

(۲) Supplément persan 1321, f. 132 b. — 136 a.,

رحمه الله بجهت سلطان ابراهیم طمغاج خان تاریخی می ساخت و ذکر ملوک ترکان مستوفی تقریر می کرد در آنجا مطالعه افتاده است که یکی از پادشاهان ترکستان که نام او بلخ (کذا) بود با پادشاهی از پادشاهان ایران مصاهره کرد نام آن پادشاه حسوبه (کذا — حسوبه؟) بود و چون پادشاه ایران صدق کریمه ترکستان می فرستاد هدایا و تحفه بی شمار بود و از جمله غلامی زنگی بود و آن در میان ترکستان اعجوبه می نمود که ایشان هرگز بر آن صورت و هیأت و لون آدمی ندیده بودند و پیوسته آن غلام را در مجلسهای انس خود حاضر کردند و آن زنگی را قوتی و شجاعتی و زیرکی عظم بود و بدان سبب [دل] پادشاه را صید کرد تا او را از جمله مخصوصان خود گردانید و حال او ترقی کرد و اسباب حرمت و حشمت و امکان او قوی شد تا وقتی فرصتی یافت و بر پادشاه هجوم کرد و ناگاه او را بکشت و ملک فرو گرفت و بر بیشتر از مملکت ترکستان غالب شد و او را قراخان گفتندی و آن نام در زمین ترکستان مشهور شد و ابتداء آن نام از آنجا بود و السلام<sup>(۱)</sup> و این کتاب گویا بکلی از میان رفته است و اثری و نشانی از آن باقی نیست<sup>(۲)</sup>،

(۱) Bibliothèque Nationale, Supplément persan 906, f. 340b.

(۲) در فهرست کتابخانه کیندین در هلاند ج ۳ ص ۹ کتابی را باسم تاریخ خطای ذکر میکند و آنرا نسبت بمحمد بن عدنان مذکور میدهد پس از آن گوید «این کتاب بسلطان سلیم خان عثمانی که از سنه ۹۱۸ — ۹۲۶ سلطنت نمود تقدیم شده است» و بدیهی است که محال است این کتاب همان تاریخ محمدالدین محمد بن عدنان باشد چه محمد بن عدنان بتصريح عوفی در لباب الالباب (ج ۱ ص ۴۴) در سنه ۵۹۷ در حیات بوده است و منشأ سهو مصنف فهرست ییدن اسم «تاریخ خطای» است که در پشت نسخه مسطور بوده و او نیز همین اسم را در کشف الظنون تجسس نموده و یافته بدون رجوع



و باید دانست که در هیچ يك از مآخذ مذکوره ذکرى از قلع طفقاج خان ابراهيم ماقبل آخرین از ملوك خانيه نشده است و هیچ کس او را نمى شناخته و لباب الالباب عوفى فقط کتابى است که ذکرى از او نموده و ترجمه حالى از او منعقد ساخته است<sup>(۱)</sup> و پادشاه مذکور از ملوك علم دوست هنر پرور بوده و بمضی کتب علمیه و ادبیه بنام او تألیف شده است از جمله تاریخ ملوك ترکستان لجد الدین محمد بن عدنان مذکور، و انشاء سندهاد لبهاء الدین الظهیرى السمرقندى (ص ۱۷۶) و اعراض الریاسة فى اغراض السیاسة له ایضا که يك نسخه از آن در کتابخانه لیدن محفوظ است<sup>(۲)</sup>، و سمع الظهیر فى جمع الظهیر له ایضاً<sup>(۳)</sup>، و یکی از فحول شعرا یعنی رضی الدین نیشابورى که معاصر او بوده مآثر و مکالم او را در دفتر ایام محمد نموده است<sup>(۴)</sup>

ص ۴۶ س ۴ سلطان خضر بن ابراهيم، هو خضر خان بن طفقاج خان ابراهيم ابن نصر ارسلان المعروف بایلك بن علی بن موسى بن سق، بعد از وفات برادرش شمس الملك نصر بن ابراهيم در سنة ۴۷۴ خضر خان بجای او بر تخت سلطنت ما وراء النهر بنشست و بعد از اندك مدتی وفات یافت<sup>(۵)</sup>،

ص ۴۷ س ۱۷ بعد، این حکایت فردوسى را بعینها از اوّل تا باخر محمد بن حسن بن اسفندیار در تاریخ طبرستان که در حدود سنة ۶۱۳ یعنی قریب شصت سال بعد از تألیف چهار مقاله تألیف شده است از مصنف باسعه و القابه نقل کرده است و این قدیمترین موضعی است که از چهار مقاله چیرى در آن

(۱) فهرست کتابخانه لیدن ج ۳ ص ۱۴، حاجى خلیفه در باب الف، لباب الالباب ج ۱ ص ۹۱، (۲) لباب الالباب ج ۱ ص ۹۱، حاجى خلیفه در باب سین،

(۳) تاریخ جهان آرا، British Museum, or. 141. f. 183 a، ابن الاثير در

حوادث سنة ۴۰۸،

و سبب و صحیح و سقیم در آن مختلط است<sup>(۱)</sup>،  
 خامساً — 'سر هنری هوورث در روزنامه انجمن هابونی آسیائی منطبعة  
 لندن سال ۱۸۹۸ مسیحی ص ۴۶۷ — ۵۰۲ فصل جامع مفید مشروحي از اقوال  
 مورخین عرب و از کتابی ترکی که از ترکستان شرقی بدست آورده موسوم  
 «بتذکره بغراخان» جمع کرده و بالنسبه از تمام مآخذ متقدمه بهتر و منقح تر  
 و صحیح تر و جامع تر نوشته است<sup>(۲)</sup>،

سادساً، شذراتی منفرقی که در تاریخ یمنی و تاریخ یهقی و تاریخ بخارم  
 لائرشخی و تاریخ السلجوقیه لعناده الدین الکاتب الأصفهانی و تاریخ السلجوقیه  
 لابی بکر الزاوندی و جهانگشای جوینی و لباب الألباب عوفی و جوامع الحکایات  
 همو و طبقات ناصری و همین کتاب یعنی چهار مقاله و غیرها در باب تک تک از  
 ملوک این طایفه یافت میشود، چه تاریخ این طبقه از ملوک از ابتدای ظهور دولت  
 ایشان تا انقراض آن با تاریخ سلاطین غزنویه و سلجوقیه و خوارزمیه  
 جداً مخلوط و ممزوج است و پیوسته ایشانرا با طبقات نسله سلاطین مذکوره  
 محاربه و مصالحه و اختلاف و اختلاط و انقطاع و ارتباط بوده است، کسی  
 که تاریخ این طایفه را خواهد نوشت او را تتبع تمام در تواریخ سلاطین مذکوره  
 که معاصر ایشان بودند ناگزیر است،

سابعاً از قصاید بعضی شعرا که معاصر و مدّاح ایشان بوده اند با تتبع  
 و تصفح دقیق بعضی معلومات مفیده بدست توان آورد چون رشیدی سمرقندی  
 و مختاری غزنوی و سوزنی سمرقندی و رضی الدین نیشابوری و عمیق بخاری  
 و شمس طبری و غیرهم،

(۱) The *Tabaqat-i-Nāstiri*, .... Translated from the Persian by  
 Major H. G. Raverty, London, 1878 — 1881.

(۲) Sir Henry Howorth's article on the *Afrasyabi Turks*, in  
 the *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1898, pp. 467 — 502



تا در عهد شمس المعالی قابوس بن وشمگیر و هم در عهد سلطان بین الدوله محمود بنامد، و چون تاریخ اتمام شاهنامه در سنه ۴۰۰ است در هر حال وفات شهریار بعد از آن واقع شده است،

ص ۵۰ س ۷ - ۸ • فردوسی نیز سواد بیشت و آن هجو مندرس گشت و از آن جمله این شش بیت بنامد « این فقره بسیار ادعای غربی است چه بنابرین این هجاء معروف که در اول شاهنامه ثابت است جز شش بیت آن از آن فردوسی نیست، در صورتی که نسبت این هجاء به فردوسی میتوان گفت از قبیل متواترات است و آنگهی طرز و اسلوب این اشعار بهمان سبک و شیوه سایر اشعار فردوسی است در جزالت و متانت الفاظ و قوت و استحکام معانی،

ص ۵۰ س ۲۱ خواجه بزرگ، لقب شیخ اجل شمس الکفایه احمد بن الحسن المیمندی وزیر سلطان محمود است<sup>(۱)</sup>،

ص ۵۱ س ۱۸ - ۱۹ خواجه ابوبکر اسحق کرامی، مراد امام فقیه ابوبکر محمد بن اسحق بن محمدشاد است که رئیس طایفه کرامیه بود بنیشاپور در عهد سلطان محمود غزنوی و ترجمه حال وی در تاریخ یبغی<sup>(۲)</sup> مسطور است، و کرامیه فرقه معروفند از مسلمین قائل بتجسم و تشبیه باری تعالی عما يقول الظالمین علوا کبیرا، در عبارت متن باید راه ابو بکر را مکسور خواند باضافه باسحق بنا بر رسم زبان فارسی که اسم پسر را بنام پدر اضافه می نمایند بدون افعال لفظ این، زیرا که اسحق نام پدر ابو بکر است نه نام خود او، و کلمه محمدشاد که در اعلام طایفه کرامیه بسیار دیده میشود گویا مخفف محمد شاد است و مؤید این احتمال آنست که نام « احمد شاد » نیز شنیده شده است از جمله شمس الدین احمد شاذ الغزنوی که از اجله علما

(۱) رجوع کنید به ص ۹۸، (۲) شرح تاریخ یبغی طبع مصر

نقل شده است، و هِرَمان اِیته این حکایت را تماماً در مجلهٔ جمعیت شرقیهٔ آلمانیّه ترجمه نموده است<sup>(۱)</sup> و برفسور نلدکا از مشاهیر مستشرقین آلمان نیز این فصل را در «رسالهٔ فقه اللغهٔ ایرانی» بکار برده است<sup>(۲)</sup>،

ص ۴۷ س ۱۸ - ۱۹ آن دیه را باز خوانند، در هیچ يك از کتب جغرافی عرب ذکر از این موضع نیست، فقط در برهان قاطع گوید که نام قریه ایست از محاله طوس،

ص ۴۷ س ۱۹ و از ناحیهٔ طبرستان است، طبرستان که طایران نیز گویند یکی از دو شهری بوده که مجموع آنها را طوس می نامیده اند و شهر دیگر نوقان بود (یا قوت)

ص ۴۹ س ۱۹ - ۲۰ «طبرستان شد بنزدیک سپید شهریار که از آل باوند در طبرستان پادشاه او بود»، در جمیع نسخ خطی چهارم مقاله در این فصل همه جا بجای شهریار «شهرزاد» دارد و در چاپ طهران در همهٔ مواضع «شیرزاد» دارد و هر دو خطاست زیرا پادشاهی که از آل باوند در آن عصر بود شهریار بن شروین بن رستم بن سرخاب بن قارن بن شهریار بن شروین بن سرخاب بن مهرمردان بن سهراب است<sup>(۳)</sup> نه شهرزاد یا شیرزاد، و آنکه در جمیع نسخ تاریخ ابن اسفندیار آنجا که این فصل را از چهارم مقاله نقل کرده است در کمال وضوح همه جا شهریار دارد، تاریخ وفات این شهریار معلوم نیست همین قدر ابن اسفندیار گوید «شهریار مدتی دراز پماند

(۱) Ethé, Zeitschrift der deutschen Morgenländischer Gesellschaft, vol. XLVIII; pp. 89—94,

(۲) Grundriss der Iranischen Philologie, vol. II. pp. 150 et suiv.

(۳) رجوع کنید بشرح تاریخ یمنی طبع مصر ص ۳۹۴ - ۳۹۵، تاریخ

بن الاثیر در حوادث سنه ۳۸۸، تاریخ طبرستان لابن اسفندیار، British Museum Add. 7633. f. 184 b. et suiv



### حواشی مقاله - و م

ص ۵۴ م ۳ ابو ریحان بیرونی، بهترین ترجمه حالی که تاکنون از ابو ریحان بیرونی نوشته شده همانا آنست که علامه مستشرق ادوارد ساخاؤ از معلمین دارالفنون هابونی برلین در مقدمه کتاب «الآثار الباقية عن القرون الخالية» تألیف ابو ریحان که در سنه ۱۸۷۸ مسیحی در لیسبک از بلاد آلمان بطبع رسانیده نوشته است و جمیع مآخذ و مصادری که از آن ادنی اطلاعی درین باب میتوان بدست آورد مطالعه نموده، و چون ترجمه حیات این فیلسوف بزرگ و ریاضی کبیر که از بزرگترین مفاخر ایران و ایرانیان است در مشرق درست بدست نیست مناسب دیدیم که خلاصه مسطورات پرفسور ساخاؤ را در اینجا ایراد نمائیم<sup>(۱)</sup> و هی هذہ :

ابو ریحان محمد بن احمد البیرونی فیلسوف و ریاضی مشهور در ۳ ذی الحجه سنه ۳۶۲ در خوارزم متولد گردید و در ۲ رجب سنه ۴۴۰ در سن هفتاد و هفت سالگی در غزنه وفات نمود،

بیرونی منسوب است بیرون خوارزم یعنی خارج آن چه ابو ریحان از حوالی شهر خوارزم بوده یا آنکه از ولایت خوارزم و در هر صورت از اهل خود شهر خوارزم نبوده است لهذا او را بیرونی می گفته اند و چون یاه بیرون یاه مجهول است و این کلمه در زمان ابو ریحان بهمان نحو که اقتضای یاه مجهول است [یعنی کرمه مؤنثیمه] تلفظ میشده و آن در تلفظ عربی اشبه اشیاء است یسء

(۱) فقرات فوق از مقدمه الآثار الباقیه که پروفسور ساخاؤ بزبان انگلیسی

ترجمه نموده نقل گردید و عنوان ان اینست : *The Chronology of Ancient Nations*, an English version of the Arabic text of the *Athār-ul-Bākiya* of Albērūnī, translated and edited, with notes and Index, by Dr. C. Edward Sachau, London, 1879.

ومعاصر سلطان محمد بن محمود سلجوقی بود<sup>(۱)</sup>،

ص ۵۱ من آخر، خداوند ملك الجبال، ملك الجبال لقب ملوك غور بوده عموماً و لقب قطب الدين محمد بن عز الدين حسين اولين از ملوك غور خصوصاً، و اوست که بهرامشاه غزنوی او را مسموم نمود و برادرش سلطان علاء الدين غوری بکین او و برادر دیگر سيف الدين سوری غزنین را هفت شب و روز آتش زد، و مصنف از مخصوصان او بوده است<sup>(۲)</sup>

ص ۵۳ من ۶ « من بورسادیش تخت شهم »، ورساد یا ورشاد ( بر حسب اختلاف نسخ طبقات ناصری ) نام ولایتی است از غور که محل حکمرانی ملك الجبال قطب الدين محمد مذکور بود، بعد از آنکه سيف الدين سوری ولایت غور را بین برادران تقسیم نمود این قسمت در سهم ملك الجبال افتاد

ص ۵۳ من ۲۱ - ۲۲ « در مدت هفتاد روز دوازده هزار من سرب از آن خمس بدین دعا گوی رسید »، مقصود از این عبارت درست مفهوم نگردید احتمال می رود نظامی عروضی از بی هاشم بوده است و بدین مناسبت خمس معدن سرب ورساد بدو داده شده و بنابرین شاید صواب در متن « در ازاء خمس » باشد بجای « از آن خمس » و محتمل است که مقصود این باشد که بعد از اخراج خمس دوازده هزار من سرب بمن رسید بنابرین شاید صحیح در عبارت « بدون خمس باشد والله اعلم »

تمت حواشی المقالة الثانية



(۱) رجوع کنید بتاریخ السلجوقیه لعماد الدین الکاتب طبع هوتنما ص ۲۵۲،

(۲) رجوع کنید بص ۱۵۶ - ۱۵۹، طبقات ناصری ص ۴۷ - ۴۹،



ابو ریحان بر حسب عادت خود جمیع اخبار و آثار و قصص و حکایات متعلقه بوطن خود و مخصوصاً وقایع تاریخی عصر خود را که در اغلب آنها خود شاهد عینی بوده در آن کتاب جمع کرده بوده است و این کتاب ظاهراً از میان رفته ولی چند فصل آنرا ابو الفضل بهیق معروف در آخر تاریخ مسعودی ایراد نموده است<sup>(۱)</sup>، باری سلطان محمود در مراجعت بغزنه ابو ریحان و سایر افاضل را ربه در دربار خوارزمشاه بودند در بهار سنه ۴۰۸ در مصاحبت خود بغزنه برد.

پس از آنکه ابو ریحان در غزنه مستقر گردید چندین کثرت بوطن خود خوارزم سفر نمود و در غالب غزوات پادشاه جهانگیر سلطان محمود غزنوی بهندوستان ابو ریحان نیز در ملازمت وی همراه بود و در هندوستان با علما و حکمای هندو مخالط نمود و زبان سانسکریت را بیاموخت و دایره معلومات خود را از تاریخ و هیئت ریاضی و جغرافی و علوم طبیعی بواسطه معاشرت با حکمای هند وسعت داد، و درین سفرهاست که ابو ریحان مواد لازمه برای تألیف کتاب معروف خود موسوم «بتحقیق ماللهند من مقوله مقبولة فی العقل او مردوله» در باب علوم و مذاهب و عواید هند جمع آوری نموده است، و این کتاب در سنه ۱۸۸۷ مسیحی باهتام پرفسور ساختو و بنفقه حکومت هندوستان در لندن بطبع رسیده است<sup>(۲)</sup>.

مصنفات ابو ریحان بدو زبان است عربی و پارسی و از مطالعه کتب او واضح میشود که ابو ریحان زبان سانسکریت و اندکی از زبان عبری و سریانی میدانسته است ولی از زبان یونانی گویا بهره نداشته و آنچه از کتب یونانیین از قبیل بطلمیوس و جالینوس و اوسیس و غیرهم نقل کرده بتوسط کتب

(۱) تاریخ ابو الفضل بهیق طبع طهران ص ۶۶۵ — ۶۷۶

(۲) Alberuni's India, edited by Dr. Edwrd Schau, London, 1887

ساکنه ما قبل مفتوح لهذا مصنفین عرب این کلمه را بِیرونی بفتح باء ضبط کرده اند، سمعی در کتاب الانساب که تقریباً صد سال بعد از وفات ابوریحان تألیف شده گوید «البیرونی بفتح الباء الموحدة و سکون الباء اخر الحروف و ضم الراء بعدها الواو و فی اخرها نون هذه النسبة الى خارج خوارزم فان بها من يكون من خارج البلد ولا يكون من نفسها يقال له فلان بیرونی ست و يقال بلغتهم انیزکست و المشهور بهذه النسبة ابوریحان المنجم البیرونی» انتهى

ابوریحان ظاهراً اوایل عمر خود را در خوارزم در کنف حمایت مأمونیان و لایه خوارزم معروف بخوارزمشاهیته گذرانده است، خانواده مأمونیان ابتدا باجگذار ملوک سامانیته بودند و در فترت بین انقراض سامانیته و استقرار غزنویته یعنی ما بین سنه ۳۸۴ - ۳۹۰ بکلی مستقل گشتند ولی استقلال ایشان چندان طولی نکشید چه در سنه ۴۰۷ سلطان محمود غزنوی بلاد خوارزم را فتح نموده آنرا بمملکت فسیح الارجاہ خود منضم ساخت، ملوک مأمونیان همه علم دوست و هنر پرور بودند و دربار ایشان مجتمع افاضل و ميعادگاه علما و حکما بود،

ابوریحان چندین سال نیز در جرجان در دربار شمس المعالی قابوس بن وشمگیر که در دو کثرت مختلف از سنه ۳۶۶ - ۳۷۱ و از سنه ۳۸۸ - ۴۰۳ حکمرانی جرجان و مضافات آنرا نمود بسر برد و کتاب الآثار الباقیه را در حدود سنه ۳۹۰ بنام آن پادشاه فاضل تألیف نمود،

ما بین سنه ۴۰۰ - ۴۰۷ ابوریحان مجدداً بوطن اصلی خود خوارزم معاودت نمود و در دربار ابو العباس مأمون بن مأمون خوارزمشاه مدتی بزیست شورش اهالی خوارزم و قتل خوارزمشاه و لشکر کشی سلطان محمود بخوارزم بهانه خونخواهی خوارزمشاه و فتح خوارزم تمام را ابوریحان بنفسه مشاهده نموده و در جمیع این وقایع خود حاضر و ناظر بوده است، در فهرست مؤلفات عیدیه ابوریحان از جمله نام کتابی دیده میشود موسوم «بتاریخ خوارزم» و گویا



کمال آزادی اینگونه شعر می سراییده است :

دقیق چار خصلت برگزیدست      بگیتی از همه خوبی و زشتی  
لب یاقوت رنگ و ناله جنگ      می چون زنگ و کیش زرتشتی  
و اندکی بعد آزان یعنی در عصر سلطان محمود غزنوی مثلاً اینگونه شعر البته حیات  
شاعر را در معرض خطر می انداخته است<sup>۱</sup>

ص ۵۴ س ۳ کتاب التفهیم فی صناعة التنجیم<sup>۲</sup>، کتابی است در مقدمات علم  
هیئت و هندسه و نجوم بطریق سؤال و جواب که ابو ریحان آنرا در سنه ۴۲۰  
یا ۴۲۵ برای ریحانه بنت الحسن خوارزمیه تألیف نموده است<sup>۳</sup>، و ابو ریحان خود  
این کتاب را بهر دو زبان پارسی و عربی نوشته بدون اینکه یکی از آنها ترجمه از دیگری  
باشد و نسخ متعدده از هر دو روایت در کتابخانهای اروپا موجود است<sup>(۱)</sup>  
ص ۵۴ س ۱۳ ابو منصور بغدادی<sup>۴</sup>، هو ابو منصور عبد القاهر بن طاهر بن  
محمد البغدادی الفقیه الاصولی الشافعی المتوفی سنه ۴۲۹<sup>۵</sup>، و کتاب تکلمه رساله  
ایست از مؤلفات او در علم حساب و در کتابخانهای اروپا گویا نسخه از آن  
موجود نیست<sup>(۱)</sup>

ص ۵۴ س ۱۴ صد باب سنجزی<sup>۶</sup>، صد باب یکی از مؤلفات کثیره احمد بن  
عبد الجلیل سنجزی است و ترجمه حال او عنقریب خواهد آمد<sup>۷</sup>  
ص ۵۵ س ۱ تفسیر نبریزی<sup>۸</sup>، هو ابو العباس الفضل بن حاتم النبریزی در  
علوم ریاضی و مخصوصاً علم هیئت سرآمد زمان خود بود و معاصر معتضد بالله  
عباسی بود (سنه ۲۷۹ - ۲۸۹)<sup>۹</sup>، و او را در فنون ریاضی و هیئت تألیف  
متعدده است از جمله تفسیر مجسطی بطلمیوس که مقصود بالذکر اینجا همانست<sup>۱۰</sup>

(۱) رجوع کنید به فهرست نسخ فارسی موزه بریتانیه تألیف ربو ص ۵۱۴

(۲) رجوع کنید باین خلسکان در حرف عین و کشف الظنون در حرف

تاء در « تکلمه »

مترجمه بحرّی یا سربانی بوده است،

ابو ریحان معلومات خود را بعلاوه<sup>\*</sup> اخذ از کتب نفیسه<sup>\*</sup> که اکنون اکثر آنها از میان رفته است غالباً از افواه رجال تلقّی می نموده و همواره با رؤسای مذاهب و ادیان مختلفه و علما و حکمای امم سائره مخالطت و معاشرت می کرده و در تحصیل اطلاعات و کسب معارف از ایشان از بذل جهد هیچ فرو گذار نمی نموده است، و مخصوصاً غالب معلومات بدیعه که در باب تاریخ و تقویم زردشتیان ایران و اهل خوارزم و صفد سمرقند بدست میدهد مسووعات از افواه رجال است نه مقولات از بطون دقّار و اگر بواسطه شدت حرص ابو ریحان بر تخلید آثار متقدّمین نبود قطعاً اکنون اثری از آنها باقی نمانده بوده، در عصر ابو ریحان غالب هموطنان او هنوز (اهورامزدا) را پرستش می نمودند و در اغلب مدن و قصبات آشکدها بر پا و علمای کیش زردشت را هنوز شیرازه قدرت و نفوذ بکلی نگسیخته بود این است که ابو ریحان را وسایل تحصیل اطلاعات در خصوص اخبار و آثار و تقالید و تمالیم زردشتیان نیک فراهم بوده است،

از تضاعیف مصنفات ابو ریحان روی هم رفته میتوان مشرب و عقیده<sup>\*</sup> ویرا بدست آورد، ابو ریحان دوست «حقیقت» من حیث هی هی بوده است و هیچ چیز را در دنیا بر آن ترجیح نمی داده و حقیقت را برای هیچ غرض و مقصدی پنهان نمی کرده و در ابطال موهومات و قطع ریشه خرافات خود داری نداشته و دقیقه کوتاهی نمی نموده است، مذهبش مسلمان و مایل بتشیع ولی مسلمان خشک و خشن و متعصب نبوده است، نسبت بنژاد عرب خراب کننده<sup>\*</sup> مجد ساسانیان بغض و نفرت شدیدی داشته و در محبت بلکه عشق بهر چیز و هر کس که بنژاد پارسی و ایرانی تملّق داشته بی اختیار بوده است، قوّت اسلام در آن ازمه هنوز بدان پایه نرسیده بوده است که کسی نتواند آشکارا تحصیل مذاهب و ادیان سائره و تفتیح یا تحسین یکی از آنها را بنماید، دقیق شاعر آل سامان که چندان مقدم بر عصر ابو ریحان نبوده در



می‌شمرند و آنچه بالفعل از مؤلفات او در کتابخانه‌های اروپا موجود است قریب دوازده کتاب است<sup>(۱)</sup>،

ص ۵۵ س ۷ احمد بن عبد الجلیل السجری ( بفتح سین مهمله و سکون جیم و در آخر زاء معجمة منسوب بسجستان ) از مشاهیر ریاضیین و معاریف منجمین قرن چهارم هجری بود در علم نجوم و حساب و هندسه و هیئت تألیفات کثیره دارد از آن جمله است کتاب جامع شاهی معروف و آن مجموعه ایست مرکب از پانزده رساله در علم نجوم و اختیارات و زایرجات طالع و نحوها و در موزه بریطانیه در لندن یک نسخه بسیار ممتازی از آن موجود است<sup>(۲)</sup> در یک موضعی ازین کتاب ( ورق ۵۷ از نسخه مذکوره ) گوید : « و هذا جدول لموضع الکواکب الثابتة فی الطول و العرض لسنة ثلثین و ثلثمائة من یزدجرد بن شهریار الخ » و سنة ۳۳۰ یزدجردی مطابق است با سنة ۳۵۱ هجری ، و در موضعی دیگر از همان کتاب ( ورق ۹۰ ) سنوات یزدجریه را می‌برد تا سنة ۳۵۸ که مطابق است با سنة ۳۸۰ هجری ، پس عصر وی فی الجمله تعیین شد ، و ظاهراً غالب اوقات عمر خود را در شیراز در کنف حمایت عضد الدولة دیلمی ( سنة ۳۳۸ — ۳۷۲ ) بسر برده و بسیاری از تألیفات خود را نیز بنام او موشع نموده است ،

از جمله نفایس ذخایری که در کتابخانه ملی پاریس محفوظ است مجموعه ایست<sup>(۳)</sup> مرکب از ۴۱ رساله در علم حساب و هندسه و هیئت تألیف اشخاص مختلفه از مشاهیر ریاضیین و تمام این مجموعه بخط احمد بن محمد بن عبد الجلیل سجری صاحب ترجمه است و آنرا در سنوات ۳۵۸ ، ۳۵۹ ، ۳۶۰ ، ۳۶۱ ( یعنی در عهد عضد الدولة دیلمی ) در شیراز نوشته است و هر چند در آخر

(۱) برای تعداد اسامی آنها رجوع کنید بتاريخ علوم عرب تألیف بروکنر آلمانی ج ۱ ص ۲۲۱ — ۲۲۲ ، (۲) رجوع کنید بذیل فهرست نسخ عربی بریتیش میوزیم تألیف ریوس ۵۲۸ ، ۲۴۵۷ Biblothèque Nationale, Arabe (۳)

و نیریزی بنون مفتوحه و یاء ساکنه منسوب است بنیرز شهر معروف فارس، قفطی در ترجمه او گوید: «و نیرز احدی بلاد فارس و تشبه بنیرز» و در جمیع نسخ چهارمقاله و بسیاری از کتب دیگر بجای نیرزی «نیرزی» نوشته شده و آن سهواست<sup>(۱)</sup>.

ص ۵۵ س ۶ - ۷ ابو معشر بلخی، هو ابو معشر جعفر بن محمد بن عمر البلخی از مشاهیر منجمین قرن سوم هجری، ابتدا از اصحاب حدیث بود و در جانب غربی بغداد مسکن داشت و بدین جهت با یعقوب بن اسحاق کندی فیلسوف معروف مخاصمت میورزید و او را آزار می نمود و عوام الناس را برو می شورید کندی در باطن جمعی را بر آن گماشت که علم حساب و هندسه را در نظر او جلوه دهند و او را بر تحصیل آن علوم ترغیب نمایند ابو معشر بالأخره بدان راضی شد و بتعلم ریاضی مشغول گشت و آن را درست تکمیل نموده بلم نجوم پرداخت و شورش از کندی منقطع شد چه این علوم از جنس علوم کندی بود، گویند ابو معشر علم نجوم را در سن چهل و هفت سالگی آموخت وقتی در بغداد بفرمان خلیفه مستعین بالله ابو معشر را چند تازیانه زدند گویند علتش آن بود که ابو معشر در بعضی امور اخبار قبل الوقوع داده بود و [اتفاقاً] مطابق با واقع افتاد پس از آن ابو معشر همواره گفتی «أَصَبْتُ قَعُوقِیْتُ» و وفات ابو معشر در ۲۸ رمضان سنه ۲۷۲ واقع گردید و سنش از صد گذشته بود<sup>(۲)</sup>، ابن التمیم و قفطی قریب ۴۰ کتاب از تألیف او

(۱) رجوع کنید بکتاب الفهرست لابن التمیم ص ۲۶۸ و ۲۷۹، و تاریخ الحکماء للقفطی ص ۲۵۴، و کشف الظنون در ذیل «مجنطی».

(۲) فهرست ابن التمیم ص ۲۷۷، تاریخ الحکماء للقفطی ص ۱۵۲ - ۱۵۴، ابن خلکان در حرف جیم، تاریخ ابو الفرج معروف بابن العبری طبع بیروت ص ۲۵۸ - ۲۵۹.



بشیراز لیلة السبت لمن ( کذا — ثمان ظ ) بقین من ربیع الاول سنة ثمان وخمسين وثلثمائة »

و در آخر ورق ۱۳۶ مسطور است :

« تم کتاب ابراهیم بن سنان بن ثابت فی مساحة القطع الکافی کتبه احمد بن محمد بن عبد الجلیل بشیراز فی ماه اردبهشت سنة ثمان و ثلثین و ثلثمائة یزدجردیة والله الحمد و المنة »

و سنة ۳۳۸ یزدجردی مطابق است با سنة ۳۵۹ هجری و در آخر ورق ۱۸۰ مسطور است :

« تم کتاب ابی الحسن ثابت بن قرّة فی الاعداد التي تلقب بالمتحابة وهو عشرة اشکال کتبه احمد بن محمد بن عبد الجلیل بشیراز من نسخة ابی الحسن المهندس ائده الله فی آخر خرداد ماه سنة ثمان و ثلثین و ثلثمائة یزدجرد »  
و در آخر ورق ۱۸۷ نوشته است :

« تم بحمد الله و منه و صلی الله علی محمد و آله کتبه احمد بن محمد بن عبد الجلیل من نسخة سیدی ابی الحسن المهندس باصلاحه بشیراز فی آخر شعبان سنة شیح هجرية »

مجموع آنچه از تألیفات احمد بن عبد الجلیل سنجزی اکنون در مکاتب اورپا موجود است ۲۹ کتاب است از جمله ۱۵ رساله که مجموع آنها را جامع شاهی گویند در موزه بریطانیة در لندن<sup>(۱)</sup> و ۸ رساله در کتابخانه ملّی در پاریس<sup>(۲)</sup> و ۶ رساله دیگر در کتابخانه‌های دیگر اروپا<sup>(۳)</sup> و علاوه برین ۲۹ رساله کتابی موسوم

(۱) C. Rien, *Supplement to the Catalogue of the Arabic Mss. in the British Museum*, pp. 528—530.

(۲) Voir De Slane, *Catalogue des Manuscrits Arabes de la Bibliothèque Nationale*, pp. 431—434.

(۳) رجوع کنید بتاريخ علوم عرب تألیف بروغن آلمانی ج ۱ ص ۲۱۹.

تمام رساله نام خود را رقم نکرده ولی واضح است که تمام کتاب (باستثنای رساله آخرین که خط یکی از مالکین این کتاب و مورخ است سنه ۶۵۸) خط یک کاتب است، و رسائلی که احمد بن عبد الجلیل سجزی در آخر آنها نام خود را رقم کرده است از قرار ذیل است؛

در آخر ورق ۱۸ مسطور است :

«تمت المقالة بحمد الله و منته و صلى الله على محمد و آله كته احمد بن محمد بن عبد الجلیل بشيراز في شهر ربيع الأول سنة ثمان و خمسين و ثلثمائة»  
و در آخر ورق ۴۲ نوشته :

«تمت المقالة الثانية و تم تفسير المقالة العاشرة من كتاب اوقليدس نقل ابی عثمان الدمشقی و الحمد لله و صلى الله على محمد و آله و سلم كته احمد بن محمد بن عبد الجلیل بشيراز في شهر جمادی الاولى سنة ثمان و خمسين و ثلثمائة»

و در آخر ورق ۷۵ مسطور است :

«تم ما وجد بخط ابی الحسن ثابت بن قرة الصابی في هذا المعنى و لله الحمد ولى العدل و واهب العقل كما هو له اهل و كتب احمد بن محمد بن عبد الجلیل من نسخة نظيف<sup>(۱)</sup> بن یمن النصرانی المتطیب بشيراز سلخ جمادی الاخر (كذا) سنة تسع و خمسين و ثلثمائة»

و در آخر ورق ۱۲۲ نوشته است :

«تمت المقالة في مساحة المجتهدات المكافئة لثابت بن قرة و الحمد لله رب العالمين و صلى الله على سيدنا محمد خاتم النبيين و على آله و كتب احمد بن محمد بن عبد الجلیل

(۱) نظيف النفس یا نظيف النفس رومی از طبای مخصوص عضد الدوله دیلمی بود و ترجمه حالش در تاریخ الحکماء قفطی ص ۳۳۷ - ۳۳۸ و عیون الانباء فی طبقات الأطباء لابن ابی اصیبة ج ۱ ص ۲۳۸ مسطور است.



ص ۵۵ س ۱۳ مجمل الاصول کوشیار، يك نسخه ممتازی ازین کتاب در موزه بریطانیته موجود است<sup>(۱)</sup> و اسم اصلی کتاب همین است یعنی «مجل الاصول» نه «مدخل فی علم النجوم» اگرچه مدخل است در علم نجوم و حاجی خلیفه مجمل الاصول و مدخل فی علم النجوم را دو کتاب شمرده و آن سهواست و هر دو یکی است چنانکه از مقایسه وصف این دو کتاب با اصل مجمل الاصول بوضوح می پیوندد.

ص ۵۵ س ۱۳ کار مهتر، نام کتابی است در علم نجوم تألیف حسن الخصب از خدّاق منجمین قرن دوم هجری و معاصر یحیی بن خالد رمکی<sup>(۲)</sup>.

ص ۵۵ س ۱۴ قانون مسعودی، از اجلّه کتب و نفایس مؤلفات ابوریحان بیرونی است در علم هیئت و نجوم، و ابوریحان آن کتاب را ما بین سنه ۴۲۲ — ۴۲۷ بنام سلطان مسعود غزنوی تألیف نموده است و همین است وجه تسمیه آن بقانون مسعودی، و کتاب منقسم است بیازده مقاله و هر مقاله بچندین باب، و يك نسخه بسیار ممتاز عظیم الحجم جلیل القدری از آن که در سنه ۵۷ هجری در بغداد نوشته شده است و مشتمل بر ۲۶۲ ورق است در موزه بریطانیته در لندن موجود است و فهرست تمام ابواب و فصول آن در ذیل فهرست نسخ عربی کتابخانه مذکور تألیف علامه فاضل ربو مشروحاً مذکور است<sup>(۳)</sup>.

ص ۵۵ س ۱۷ یعقوب اسحق کندی، هو ابو یوسف یعقوب بن اسحق بن الصبیاح بن عمران بن اسمعیل بن محمد بن الأشعث بن قیس بن معدی کرب

(۱) British Museum, Add. 7490 (۲) رجوع کنید بفهرست ابن

التدیم ص ۲۷۶ و تاریخ الحکماء قطعی ص ۱۶۵

(۳) Rieu, Supplement to the catalogue of the Arabic Mss. in the British Museum. pp. 519—519.

بصد باب نظامی عروضی در چهار مقاله (ص ۵۴) و رساله در اسطرلاب حاجی خلیفه در کشف الظنون<sup>(۱)</sup> بدو نسبت داده اند.

ص ۵۵ س ۷ کوشیار جیلی، هر کیا ابو الحسن کوشیار بن لیثان بن باهری الحیلی (با جیم و پاء مشاء نخبه یعنی از اهل گیلان)، از مشاهیر منجمین و کبار فلکیین عصر خود محسوب میشود، ترجمه حالش در کتابی بنظر نرسید و چنانکه از مؤلفات او استنباط میشود در نصف اخیر قرن چهارم هجری می زیسته است، در کتاب مجمل الاصول<sup>(۲)</sup> که از کتب معروف اوست گوید: «و کان من ابتداء الادوار الی عند حلول الشمس ۲۰ درجه و ۱۴ دقیقه من الحوت فی سنة ۳۲۱ یزدجرد افقت ۴۳۲۰ سنة شمسیة آخ» و سنة ۳۲۱ یزدجردی مطابق است با سنة ۳۴۲ هجری، و در موضعی دیگر<sup>(۳)</sup> از همان کتاب گوید: «فاما مواضعها (ای الکواکب الثابتة) فهي لاوّل سنة احدى و ستین و ثلثایة یزدجریة آخ» و ۳۶۱ یزدجردی مطابق است با سنة ۳۸۳ هجری، ازینقرار معلوم میشود کوشیار ما بین سنوات ۳۴۲ — ۳۸۳ هجری در حیات بوده است پس عصر وی بنحوی معلوم شد، حاجی خلیفه در کشف الظنون در تحت «زیج کوشیار» تاریخ رصد ورا در سنة ۴۵۹ می نویسد و آن سهو واضح است، ۴ کتاب از تألیفات او بالقلم در کتابخانهای اروپا موجود است<sup>(۴)</sup>.

بروکن ۹ رساله ذکر کرده است ولی رسائل ۷ و ۸ و ۹ از آن در جامع شاهی مندرج است، و بروکن و حاجی خلیفه هیچ کدام جامع شاهی را ندیده بوده اند و ذکرى از آن نکرده اند، (۱) باب الرّاء در تحت «رسالة فی الاسطرلاب و عمله»

(۱) British Museum. Add. 7490, f. 22 b.

(۲) *Ib.* f. 4 a.

(۴) برای تعداد اسامی آنها رجوع کنید بتاريخ علوم عرب تألیف بروکن

(Brockelmann) ج ۱ ص ۲۲۲ — ۲۲۳



الحساب والهندسة فدخل في ذلك فلم يكمل له فعدل الى علم احكام التّجوم  
واقطع شرّه عن الكنديّ بنظره في هذا العلم لانه من جنس علوم الكنديّ»  
و باقى حكايت تمام افسانه است،

يعقوب بن اسحق كَندِيّ از اعظم فلاسفه و حكما و اشهر اطبا و رياضيين  
غرب بود، در تبجّر در غالب علوم متداوله و كثرت تآليف در پيشتر از قنون  
معموله در عرض ارسطو و شيخ ابو علي سينا و امثالهما محبوب است، در علوم  
مختلفه از منطق و فلسفه و هندسه و حساب و موسيقى و نجوم و طبّ قريب  
۲۷۰ تآليف دارد از كتاب و رساله<sup>(۱)</sup>، و آنچه بالفعل از مؤلفات او در  
كتابخانه‌هاى اروپا موجود است قريب ۲۰ كتاب و رساله است<sup>(۲)</sup>،

تاريخ وفات وي معلوم نيست چيزى كه محقق است آنست كه وي معاصر  
خلفاي عباسي بود از مأمون تا متوكل (سنه ۱۹۸ - ۲۴۷) و بعد از قتل  
متوكل در سنه ۲۴۷ نيز در حيات بوده است<sup>(۳)</sup>، هنج زوتر در تاريخ رياضيين  
و منجمين عرب وفات او را در سنه ۲۶۰ نوشته است<sup>(۴)</sup> و سند او ندانستم چيست

(۱) برای تعداد اسامی جميع مؤلفات کندی رجوع کنید بر رساله که علامه  
مستشرق فلوگل آلماني درین خصوص نوشته است و نام آن این است،

G. Flügel, *Al-Kindî, genannt [der Philosoph der Araber]. Ein Vorbild seiner Zeit und seines Volkes.* Abhandlung für die Kunde des Morgenlandes, Band I. No. 2. Leipzig, 1857

(۲) برای تعداد اسامی مؤلفات او که بالفعل موجود است رجوع کنید

ب تاريخ علوم عرب تأليف بروکلن ج ۱ ص ۲۰۹ - ۲۱۰،

C. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, vol. I., pp. 209—210

(۳) ابن ابی اصیيعه ج ۱ ص ۲۰۸

(۴) Dr. Heinrich Suter, *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke.* Leipzig. 1900

الکندی الحکیم المشهور الملقب بفيلسوف العرب، آباء وی در جاهلیت همه از ملوک عرب و در اسلام از امرا و رؤساء مسلمین بودند و متون توارخ بذكر مناقب و اعمال عظام ایشان مشحون است، جدّ اعلاى وی اشعث بن قیس از صحابه حضرت رسول بود و در خلافت ابو بکر مرتدّ شد و باز اسلام آورد و ابو بکر خواهر خود امّ فروه را بدو تزویج نمود و محمد بن الأشعث جدّ صاحب ترجمه ازو متولد گشت، محمد بن الاشعث از امرای معروف بنی امیه بود و اوست که مسلم بن عقیل پسر عمّ حسین بن علی علیه السلام را در کوفه دستگیر نمود و بدست ابن زیاد داد، پسر او عبد الرحمن بن محمد بن الاشعث در عهد حجاج بن یوسف ثقفی خروج نموده عبد الملك بن مروان را از خلافت خلع نمود و قنّه او معروفست، پدر صاحب ترجمه یعقوب بن اسحق بن الصّبّاح از جانب مهدی و رشید امیر کوفه بود، جمال الدین علی بن یوسف القفطی در تاریخ الحکماء در حقّ صاحب ترجمه گوید «المشهر فی الملة الاسلامیة بالتبحر فی فنون الحکمة اليونانیة و الفارسیة و الهندیة» و نیز گوید «ولم یکن فی الاسلام من اشتهر عند الناس بمعاناة علوم الفللفة حتی سَمَوْه فیلسوفاً غیر یعقوب هذا».

مقصود ازین همه تطویل آنست که معلوم شود که مصنف را چه سهوی عظیم دست داده که او را «یهودی» دانسته است و حال آنکه خود او و آباء و اجداد او از شهر مشاهیر مسلمین بوده اند پس این حکایت که بنای آن بر چنین امری باطل و اساسی واهی است خود از اصل باطل و از اکاذیب رُوات و خرافات قُصّاص است، و چیزی که از تمام این حکایت میتواند راست باشد هانا عداوتی است که ابو معشر قبل از اشتغال بعلوم نجوم با یعقوب بن اسحق کندی داشته است، محمد بن اسحق التّدیم در کتاب الفهرست (ص ۲۷۷) گوید «کان ابو معشر اولاً من اصحاب الحدیث و منزله فی الجانِب الغربي [بغداد] بیاب خراسان وکان یضاغن الکندی و یُغفّری به العامّة و یشتع علیہ بعلوم الفلاسفة قدس علیہ الکندی من حسن له التّظرف فی علوم



آنست که چیزی اندیشد و پیدا بکند بسؤال، و منجمان را اندرین بمساجل الحال فضیحت باشد و خطای ایشان اندرو بیشتر است از اصابت،<sup>(۱)</sup>

ص ۶۰ س ۱۱ خداوند من ملک الحیال، یعنی قطب الدین محمد بن عزت الدین حسین نخست پادشاه غوری که بهرامشاه غزنوی او را مسموم نمود،

ص ۶۰ س ۲۱ بدشت خوزان، خوزان نام چندین موضع است از جمله قریه ایست در نواحی پنجبدیه که مقصود در اینجا آنست،

ص ۶۰ س ۲۲ محمد خان، مقصود محمد خان معروف بارسلان خان بن سلیمان بن داود بن بغرا خان بن ابراهیم طفقاج خان بن ایلك خان نصر بن علی

بن موسی بن سنیق از ملوک خانیة ما وراء النهر است، سلطان سنجر در سنه ۴۹۵ بعد از قتل قدر خان جبریل که از همان طبقه ملوک بود محمد خان مذکور را

بسلطنت ما وراء النهر منصوب نمود و بعد از ۲۹ سال دیگر در سنه ۵۲۴ او را گرفته از سلطنت خلع نمود، و واقعه مذکوره در متن در سنه ۵۰۷

بود و عاقبت کار بمحاربه نکشیده سلطان سنجر و محمد خان صلح نمودند<sup>(۲)</sup>،

ص ۶۲ س ۱۸ یغداد، سهو است نظام الملك طوسی باتفاق مورخین در نهانند مقتول شد،

ص ۶۲ س ۲۰ کدخدای و هیلاج، هیلاج و کدخداه در اصطلاح علم احکام نجوم دو دلیل است برای عمر مولود فقط و در هیچ مورد دیگر استعمال نمیشود مسعود سعد سلمان گوید

مدت عمر نوسد سال دگر خواهد بود

من نیکویم این حکم خود از هیلاج است

(۱) کتاب التفهیم لابی ریحان البیرونی

British Museum, Add. 7699, f. 157 b.

(۲) ابن الاثیر در وقایع سنه ۵۰۷ و غیر او از مورخین،

يعقوب بن اسحق كندی بيخلف معروف بوده است و از وصایای اوست در خطاب پسر خود ابو العباس «يا بني الأب اب» و الأخ فح «والم غم» و الحال وبال «و الولد كمد» و الأقارب عقارب «و قول لا يصرف البلا» و قول لعمري بزل النعم «و سماع الغناء برسام حاذ لان الانسان يسمع فيطرب فينفق فيسرف فيفتقر فيغم فيموت» و الدنيار محوم فان صرفته مات و الدرهم محبوس فان اخرجته فر «و الناس سخرة فخذ شيهم واحفظ شيك» و لا تقبل ممن قال اليمين الفاجرة فانها تدع الدنيار بلاقع «و نیز از کلمات اوست «المائل يظن ان فوق علمه علماً فهو ابدأ يتواضع لتلك الزيادة و الجاهل يظن انه قد تناسى فتمتته النفوس لذلك» این قتیبة در کتاب فرائد الدرر گوید که یکی از فضلا در محضر يعقوب بن اسحق كندی این دو بیت را بخواند

وَفِي آزَمِ مَنْبِي حَلَّتْ مِنْكَ آزَمٌ      فَمَا أَنَا أَذْرِي آيَهَا هَاجَ إِلَى كَرَمِي  
أَوْجَنِكَ فِي عَيْنِي أَمِ الطَّعْمُ فِي فَمِي      أَمِ الثُّطُقُ فِي سَمْعِي أَمِ الْحُبُّ فِي قَلْبِي  
يعقوب بن اسحق گفت «و الله لقد قسمتها تسبياً فلسفياً»<sup>(۱)</sup>

ص ۵۶ س ۵ شرایط خبسی و ضمیر بجای آورد «ابو ریحان بیرونی در کتاب التفهیم فی صناعة التنجیم که بطریق سؤال و جواب است گوید «خبی و ضمیر کدامند: خبسی آن بود که پنهان کرده آید اندر مُشت، و ضمیر

(۱) ابن ابی اصیمة ج ۱ ص ۲۰۸ - ۲۰۹، برای ترجمه حال مفصل و مبسوط این فیلسوف بزرگ و تعداد مؤلفات عذیده، او رجوع کنید بکتاب الفهرست لابن التمیم ص ۲۵۵ - ۲۶۱، و تاریخ الحکماء لجمال الدین القفطی ص ۳۶۶ - ۳۷۸، و عیون الانباء فی طبقات الاطباء لابن ابی اصیمة ج ۱ ص ۲۰۶ - ۲۱۴، و تاریخ ابو الفرج معروف بابن العبري ص ۲۵۹ و غیرها.



معلوم نشد چه لغتی است

ص ۶۳ ص ۱ خواجه امام عمر خیامی، ابو الفتح عمر بن ابراهیم الخیّامی (أو الخیّام) النیشابوری از مشاهیر حکما و ریاضیین اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری بود و یکی از مفاخر بزرگ ایران است ولی شهرت فوق العاده که در بلاد شرق و درین اواخر در اروپا و امریکا بهم رسانیده همانا بیشتر (یا فقط) بواسطه رباعیات حکمت آمیزی است که در اوقات فراغت تفریح خاطر و تشجید ذهن را می سروده و سایر فضایل و مناقب او در تحت الشعاع شعر مستور مانده است.

گمان میکنم بهترین و کاملترین ترجمه حالی که ازین حکیم بزرگ نوشته شده است که پرفسور ادوارد بروّن معلم زبان فارسی و عربی در دار الفنون کبریج از ممالک انگلستان در کتاب نفیس خود «تاریخ علوم ادبیه ایران»<sup>(۱)</sup> مرقوم داشته و تمام مآخذ و مصادر سابق بر خود را با کمال دقت در نظر آورده، و چون در بلاد ایران بیشتر این مصادر و مآخذ مجهول و نایاب است مناسب دانستیم که خلاصه مرقومات ایشان را با اندک زیاده و نقصان و جرح و تعدیل در اینجا ایراد نمائیم پس گوئیم:

اولاً لقب او در غالب کتب عربی که متضمن ترجمه حال اوست و همچنین در صدر رساله جبر و مقابله خود او «خیامی» بایه نسبت است و در غالب کتب فارسی و در رباعیات خود او همیشه «خیام» بدون یاه نسبت پس هر دو شکل صحیح است و صحت هیچ کدام باعث بطلان دیگری نیست و اختلاف تعبیر بر حسب اختلاف زبان عربی و فارسی است.

ثانیاً کتب که در آنها ذکر از عمر خیام شده است خواه متضمن ترجمه

(۱) نام و عنوان کتاب مذکور اینست Professor Edward G. Browne's

*A Literary History of Persia*, London, 1906, vol. 12, pp. 246—259.]

هیلاج بقول ابو ریحان بیرونی یکی از امور خمس است اوّل صاحب نوبت روز یا شب، دوّم قر بروز و شمس بشب، سوّم درجه طالع، چهارم سهم السّاعده، پنجم جزء اجتماع یا استقبال که پیش از تولّد واقع شده باشد، یکی ازین امور خمس را در وقتی هیلاج نامند که با شرایط مخصوصه خود که در کتب نجوم مشروح است جمع آید و مجموع را هیالج یا هیالجات خمس خوانند، اما کدخداه کوچکی است که مستولی باشد بر موضع هیلاج باین معنی که صاحب خانه باشد که هیلاج بالفعل در آن خانه است یا صاحب شرف آن یا صاحب حظ دیگر از حظوظی که بدان موضع منسوب است، و اگر هیلاجی باشد که کدخدا نداشته باشد آن هیلاج را ترك کنند و یکی دیگر از هیالجات خمس را گیرند که کدخدا داشته باشد و اگر هیچیک از هیالجات کدخداه نداشته باشد هیلاجیت از آن درجه طالع است، مثال هیلاج و کدخدا: اگر در وقت تولّد مولود (در روز) قر در ۱۹ درجه حمل باشد قر یکی از هیالجات خمس است (بشرط اجتماع شرایط مخصوصه دیگر که در کتب نجوم مشروح است)، و کدخداه در مثال مفروض آفتاب است چه آفتاب مستولی است بر موضع هیلاج یعنی صاحب شرف آنست چه شرف شمس در ۱۹ درجه حمل است، و اگر در مثال مفروض درجه طالع در ۱۹ درجه حمل باشد هیلاج درجه طالع خواهد بود و کدخداه باز شمس است و هکذا.

و از امتزاج و ازدواج مجموع هیلاج و کدخداه بر سنین عمر مولود و طول و قصر و سعادت و نحوست آن استدلال کنند (علی زعمهم)<sup>(۱)</sup>، و کلمه هیلاج

(۱) مستخرج از کتاب التّفهیم لابن ریحان البیرونی نسخه بریتش میوزیم

Add. 7697, ff. 146 a., 154 a. و مجمل الاصول کوشیار جیلی نسخه ایضا

Add. 7490, ff. 28—29



«..... و معلوم که روح پاک علوی و روحانی را در صورت خاکی سفلی ظلمانی کشیدن چه حکمت بود و باز مفارقت دادن و قطع تعلق روح از قالب کردن و خرابی صورت چراست و باز در حشر قالب را تشر کردن و کسوت روح ساختن بسبب چیست، آنکه از زمره اولئك کالأنعام بل هم اضل بیرون آید بمرتبه انسانی رسد و از حجاب غفلت یعلمون طاهراً من الحيوة الدنيا و هم عن الآخرة هم غافلون خلاص باید و قدم بذوق و شوق در راه سلوک نهند و آن بیچاره فلسفی و دهری و طبایعی که ازین هردو مقام محرومند و سرگشته و گمگشته تا یکی را از فضلا که بنزد ایشان بفضل و حکمت و یکاست و معرفت مشهور است و آن عمر خیام است از غایت حیرت و ضلالت این بیت می باید گفت

در دایره کلمدن و رفتن ماست      آنرا نه بدایت نه نهایت یداست  
کس می زند دمی درین عالم راست      کاین آمدن از کجا و رفتن بکجاست

[و ایضاً]

دارنده چو ترکیب طبایع آراست      باز از چه قبل فکنند اندر کم و کاست  
گر زشت آمد پس این صور عیب کراست      ورنیک آمد خرابی از بهر چراست  
بعد از مرصاد العباد قدیمترین کتابی که ترجمه حالی از عمر خیام منقذ ساخته است کتاب نزهة الأرواح و روضة الأفراح فی تواریخ الحكماء المتقدمین و المتأخرین لشمس الدین محمد بن محمود الشهرزوری است که ما بین سنه ۵۸۶ - ۶۱۱ تألیف شده است<sup>(۱)</sup> و در روایت ازین کتاب موجود است یکی زبان عربی و دیگر بزبان پارسی و ما از روایت عربی آن نقل کردیم<sup>(۲)</sup>

- (۱) پرفسور ساخاؤ در مقدمه الآثار الباقیه لابی ریحان البیرونی ص ۵۶
- (۲) در مجموعه برای جشن سال بیست و پنجم از انتصاب بارن ویکتور و زن (متوفی در سنه ۱۹۰۸) بیست معلم عربی در دار الفنون بطرز بورغ یازده نفر از شاگردان او تألیف نموده و در سنه ۱۸۹۷ مسیحی در بطرز بورغ

حال او بوده یا فقط اشاره بنام او شده باشد بر حسب ترتیب زمانی از قرائن ذیل است:

قدیمیترین کتابی که ذکرى از عمر خیام نموده همین چهارم مقاله است که مصنف آن نظامی عروضی سمرقندی معاصر خیام بوده و در سنه ۵۰۶ در بلخ در مجلس انس بخندمت اورسیده است و در سنه ۵۳۰ در نیشابور قبر او را زیارت کرده و این دو حکایت را که در باب عمر خیام ذکر میکنند اصح و اقدم مآخذ ترجمه حال او است (رجوع کنید به صفحه ۶۲ - ۶۴)

بعد از چهارم مقاله اقدام مواضعی که نامی از عمر خیام در آن برده شده است در اشعار خاقانی، شیروانی است که باصح اقوال در سنه ۵۹۵ وفات یافته است، در یکی از قصاید خود گوید

زان عقل بدو گفت که ای عمر عثمان

هم عمر خیامی و هم عمر خطاب

یعنی هم در علم دارای اولین رتبه مانند عمر خیام و هم در عدل صاحب نخستین درجه چون عمر بن خطاب<sup>(۱)</sup>

بعد از اشعار خاقانی شیخ نجم الدین ابو بکر رازی معروف بدایه در کتاب مرصاد العباد که در سنه ۶۲۰ تألیف شده است بتقریبی ذکرى از عمر خیام نموده و عین عبارتش اینست<sup>(۲)</sup>

(۱) من خود دیوان خاقانی را بواسطه نایاب بودن آن در پاریس نتوانستم بدست آورم ولی در کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم لشمس الدین محمد بن القیس که در حدود سنه ۶۳۰ تألیف شده است در فضل معاییر شعر (طبع بیروت ص ۲۷۰) این بیت را منسوباً الى الخاقانی برای تشدید تحقیر (عمر) باسناد آورده است

(۲) نقل از ص ۳۴۱ - ۳۴۲ از «المظفریه» که شرحش خواهد آمد



وكان ملكشاه ينزله منزلة الندماء والحقاقن شمس الملوك [ في ] بخارا بمظمه غاية التعظيم و يجلسه معه على سرير، وحكى انه كان يتخلل بخلال من ذهب وكان يتأمل الألهيات من الشفاء فلما وصل الى فصل الواحد والكثير وضع الخلال بين الورقتين وقام وصلى و اوصى و لم يأكل ولم يشرب فلما صلى المشاء الاخيرة سجد وكان يقول في سجوده اللهم انى عرفتك على مبلغ امكاني فاغفر لى فان معرفتى اياك وسيلنى اليك ومات رحمه الله ، وله اشعار حسنة بالفارسية والعربية منها

مدير<sup>(١)</sup> لى الدنيا بل السبعة العلى  
اصوم عن الفحشاء جهرا وخفية  
وكم عصبية ضلت عن الحق فاعتدت  
فان صراطى المستقيم بصائر<sup>(٢)</sup>  
بل الأفق الأعلى اذا جاش خاطرى  
عفافا و افطارى يتقدس فاطرى  
يطرق الهدى من فيضى المتقاطر  
يصن على وادى المعى كالقفص<sup>(٣)</sup>

وقال

اذا قمت نفسى بميسور بلغة  
آمنت نصارىف الحوادث كلها  
رسى اتخذت الشعر بين منازل<sup>(٤)</sup>  
اليس قضى الرحمن فى حكمه بأن  
مضى ما دنت دنياك كانت مصيبة  
اذا كان محصول الحيوة منية  
يخصلها بالكدر كفى وساعدى  
فكن بازمانى موعدى او مساعدى  
وفوق مناط الفرقدين مصاعدى  
بعيد الى نحر جميع المساعدى  
فوا عجباً من ذا القريب المباعدى  
فشتان حالا كل ساعر وقاعدى

وقال

زجيت ذهرا طويلا فى التماس آخر برعى ودادى اذا ذو خلة خانا

(١) كذا فى الاصل ؟ (٢) كذا فى الاصل ؟

(٣) كذا فى الاصل ؟ (٤) كذا فى الاصل ؟

و هي هذا :

« عمر الحيامي النيسابوري الآباء و البلاد و كان تلوا بي على في اجزاء علوم الحكمة الا انه كان سيء الخلق ضيق العطن و قد تأمل كتاباً باصفهان سبع مرات و حفظه و عاد الى نيسابور فأملأه فقول بنسخة الاصل فلم يوجد بينهما كثير تفاوت وله صنعة بالتصنيف و التعليم وله مختصر في الطبيعيات و رسالة في الوجود و رسالة في الكون و التكليف و كان عالماً بالفقه و اللغة و التواريخ، و دخل الحيام على الوزير عبد الرزاق و كان عنده امام القراء ابو الحسن الغزالي و كانا يتكلمان في اختلاف القراء في آية فقال الوزير على الخبير سقطنا فسأل الحيامي فذكر اختلاف القراء و علل كل واحد منها و ذكر الشواذ و عللها و فضل وجهاً واحداً فقال الغزالي كثر الله في العلماء مثلك فاني ما ظننت ان احداً يحفظ ذلك من القراء فضلاً عن واحد من الحكماء، و اما اجزاء الحكمة من الرياضيات و المعقولات فكان ابن مجدتها، و دخل حجة الاسلام الغزالي عليه يوماً وسأله عن تعيين جزء من اجزاء الفلك للقضية دون غيرها مع كونه متشابه الاجزاء فاطال<sup>(۱)</sup> الحيامي الكلام و ابتداء من مقولة كذا و ضن بالخوض في محل النزاع و كان من دأبه ذلك الشيخ المطاع حتى أذن الظهير فقال الغزالي جاء الحق و زهق الباطل و قام، و دخل [اي الحيامي] على السلطان سنجر وهو صبي و قد اصابه جديري فلما خرج سأله الوزير كيف رأيت و باي شيء عالجته فقال عمر الصبي مخوف فرفع خادم حبسي ذلك الى السلطان فلما برأ السلطان ابغضه و كان لا يحبّه،

طبع غموده اند و بمناسبت اسم « و بكتور » كه بمعنی مظفر است « بالمظفریه » موسوم ساخته اند پروفور و الانتن زوكفسكي (Valentin Zhukovski) كه از فضلاي مستشرقين روس و از شاگردان وكتور رزن است مقاله بسیار نفیس بدیمی در ترجمه حال عمر خیام نوشته و این فصل منقول از نزهة الارواح از روي آن كتاب ص ۳۲۷ — ۳۲۹ استساخ شد، (۱) و في الاصل « فقال »





فَكَمْ أَلِفْتُ وَكَمْ أَخْبْتُ غَيْرَ أَخٍ وَكَمْ تَبَدَّلْتُ بِالْأَخْوَانِ إِخْوَانًا  
وَقُلْتُ لِلنَّفْسِ لَمَّا عَزَّ مَطْلِبُهَا بِاللَّهِ لَا تَأْتِنِي مَا عِشْتَ إِنْسَانًا<sup>(۱)</sup>»

بعد از شهر زوری بر حسب ترتیب زمانی ابن الاثیر در کتاب کامل التواریخ که در سنه ۶۲۸ تألیف شده در ذیل حوادث سنه ۴۲۷ گوید

« وفيها جمع نظام الملك والسلطان ملكشاه جماعة من اعيان المنجمين وجعلوا التبروزاوت نقطة من الحمل وكان التبروز قبل ذلك عند حلول الشمس نصف الحوت وصار ما فعله السلطان مبدأ التقاويم وفيها ايضا عمل الرصد للسلطان ملكشاه واجتمع جماعة من اعيان المنجمين في عمله منهم عمر بن ابراهيم الجبائي وابو المظفر الاسفزاری وميمون بن النجيب الواسطي وغيرهم وخرج عليه من الاموال شيء عظيم وبقي الرصد دائرا الى ان مات السلطان سنة خمس وثمانين واربعمائة فبطل بعد موته »

بعد از وقاضی اکرم جمال الدین ابو الحسن علی بن یوسف القفصطی در کتاب تاریخ الحکماء که ظاهراً بین سنه ۶۲۴ — ۶۲۶ تألیف شده است در حرف عین گوید<sup>(۲)</sup>:

« عمر الجبّام . امام خراسان ، و علامة الزمان ، یلزم علم یونان ، و یبحث علی طلب الواحد الدیان بتطهير الحركات البدنیة لتزیه النفس الانسانیة ، و یأمر بالتزام السیاسة المدنیة حسب القواعد الیونانیة ، و قد وقف متأخرو الصوفیة مع شیء من ظواهر شعره فقلوها الی طریقهم ، و تحاضروا بها فی مجالسهم و خلواتهم »

(۱) نمایی در بقیة الدهر این ابیات را بابو سهل نسیلی طبیب آبی الذکر نسبت داده است ، ( رجوع کنید بحواشی اوایل مقاله چهارم )

(۲) طبع لیبسیک ص ۲۴۳ — ۲۴۴ و نام و عنوان کتاب این است :

Dr. Julius Lippert, *Ibn Al-Qifti's Tarikh Al-Hukamà*, Leipzig, 1908, pp. 243—244



آن درین موضع نیست ولی باید این نکته را ناگفته نگذاریم که بعقیده غالب مستشرقین اروپا این حکایت اصلی ندارد بلکه مجمول و افسانه است زیرا که تولد نظام الملك در سنه ۴۰۸ است و تولد عمر خیام و حسن صباح اگرچه معلوم نیست ولی وفات عمر خیام علی المشهور در سنه ۵۱۷ و وفات حسن صباح در سنه ۵۱۸ است و اگر عمر خیام و حسن صباح هم سن یا متقارب السن با نظام الملك بودند چنانکه مقتضای این حکایت است بایستی هر يك از حسن صباح و عمر خیام بیشتر از صد سال عمر کرده باشند و این اگرچه عادة محال نیست ولی مستبعد است باز اگر فقط یکی ازین دو نفر یعنی حسن صباح و عمر خیام موضوع این حکایت و صاحب عمر صد و یست ساله میبود چندان استبعادی نداشت ولی حکایتی که مستلزم این باشد که دو شخص معروف تاریخی که هیچ دلیلی از خارج بر بلوغ ایشان بعمر فوق العاده نداریم هر دو معاً قریب صد و یست سال عمر کرده باشند بعید الوقوع و ضعیف الاحتمال است والله اعلم بالصواب<sup>(۱)</sup>

بعد از جامع التواریخ بر حسب ترتیب زمانی در کتاب فردوس التواریخ تألیف مولانا خمرو ابرقوهی در سنه ۸۰۸ فصلی در ترجمه حال عمر خیام منعقد است و عین عبارت آن این است<sup>(۱)</sup>:

«خیام» و هو عمر بن ابراهیم خیام، فصل در اکثر علوم خاصه در علم نجوم سرآمد زمان خود بود رسائل جهانگیر و اشعار بی نظیر دارد، من اشعاره

هر ذره که در روی زمینی بودست      خورشید رخی زهره جبینی بودست  
گرد از رخ نازنین بازم فشان      کان هم رخ و زلف نازنینی بودست  
حکایت ابو الحسن البیهقی گوید من بمجلس امام عمر در آمدم در سنه خمس

و البوقین و خباهم فی داره فلما جاء الفقیه علی عادته لقراءة الدرس امرهم بدق الطبول و التفتیح فی البوقات فجاء الناس من کل صوب فقال عمر یا اهل نیشابور هذا عالمکم یا تبی کل يوم فی هذا الوقت و یاخذ منی العلم و یدکرنی عندکم بما تعلمون فان کنت انا کما یقول فلای شیء یاخذ علمی و الا فلای شیء یدکر الاستاذ بالسوء»

بعد از آثار البلاد قدیمترین کتابی که ذکر می از عمر خیام می نماید جامع التواریخ رشید الدین فضل الله وزیر است که در سنه ۷۱۸ مقتول گردید رشید الدین از یکی از کتب اسمعیلیه موسوم «بشر گذشت سیدنا» یعنی حسن صباح حکایت معروف رفاقت حسن صباح و نظام الملک طوسی و عمر خیام را در کودکی در مکتب نیشابور و تعهد نمودن با یکدیگر که هر یک از ایشان بدرجه عالی رسد از دیگران مساعدت نماید آخ نقل میکند، و کتاب مذکور از جمله کتب اسمعیلیه است که در کتابخانه قلعه الموت بود و هولاکو خان بعد از فتح قلعه الموت غلامه الدین عطا ملیک جوینی صاحب تاریخ جهانگشای را مأمور نمود که کتابخانه ایشان را تجسس و تصفح نموده هر کتابی را که مفید داند نگاه داشته باقی را بسوزاند عطا ملیک نیز حسب الامر رفتار نموده غالب آن کتب را بسوخت، و فصل بسیار نفیس مفیدی که در جلد سوم جهانگشای از تاریخ اسمعیلیه مندرج است منقول از همان کتب قلعه الموت است، و عجب آنست که عطا ملیک خود بدین حکایت هیچ اشارتی نمی نماید.

باری حکایت مزبور یعنی داستان رفاقت عمر خیام و حسن صباح و نظام الملک در اوان طفولیت معروف و مشهور است و در غالب کتب تاریخ از قبیل جامع التواریخ و تاریخ گزیده و روضة الصفا و حبيب السیر و تذکره دولتشاه و کتاب جمول «وصایای نظام الملک» و همچنین در مقدمه هر طبعی از رباعیات عمر خیام بفارسی و انگلیسی و غیرهما مسطور و حاجت بتکرار



از نیست چو هست میکنی بیرون آر زین نیستیم بجرمت هستی خویش،  
آخرین مأخذی که پروفیسور ژوکفسکی بدست میدهد تاریخ الفی است  
و آن مشتمل است بر کلیه وقایع تاریخی اسلام از اول هجرت تا سنه ۱۰۰۰  
و همین است وجه تسمیه آن بتاریخ الفی و کذب مذکور را احمد بن نصر  
الله تشویق سندی بنام اکبر شاه هندی معروف تألیف نموده است، و عین عبارت  
کتاب مذکور در باب خیام اینست<sup>(۱)</sup>:

«حکیم عمر خیام . وی از پیشوایان حکماء خراسان است [اورا] در  
حکمت قریب بمرتبه ابوعلی میدانند از تاریخ فاضل محمد شهرزوری معلوم میشود  
که مولد وی در نیشابور بوده و آباء وی نیز نیشابوری بوده اند بعضی اورا از قریه  
شمشاد تابع بلخ دانسته اند و [بعضی] مولدش را در قریه بسنگ من توابع  
استراباد الحاصل توطن اکثر اوقات در نیشابور داشته حکیم مزبور بواسطه بخل  
و ضنّت در نشر علوم در تصنیف چندان اثری ظاهر نکرد و آنچه از وی  
شهرت دارد رساله ایست مسمتی بمیزان الحکم در بیان یافتن قیمت چیزهای مرصع  
بدون کردن جواهر از آن و دیگر رساله مسمتی بلوازم الامکنه غرض از آن  
رساله در یافتن فصول اربعه است و علت اختلاف هوای بلاد و اقالیم، و از اکثر  
کتب چنین معلوم میشود که وی مذهب تناسخ داشته آورده اند که در  
نیشابور مدرسه کهنه بود از برای عمارت آن خران خشت می کشیدند روزی  
حکیم در محن مدرسه با جمعی طلبه راه میرفت یکی از آن خران بهیچ وجه باندرون  
نمی آمد حکیم چون این حال بدید تبسم کرد و بجانب خر رفته بدیده گفت

ای رفته و باز آمده بَلْ هُمْ<sup>(۲)</sup> گشته نامت ز میان نامها گم گشته  
ناخن همه جمع آمده و سُم گشته ریش از پس کون در آمده دُم گشته  
خر داخل شد از حکیم پرسیدند سبب چه بود گفت روحی که تعلق بجسم

(۱) المظفریه ص ۳۳۷ - ۳۳۸ (۲) اشاره است بقوله تعالی

أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ

و خمسه‌ای پس از من معنی یقی از حماسه پرسید و آن اینست :

وَلَا يَرْعَوْنَ اكْتِنَافَ الْهُوَيْنَا إِذَا حُدُّوا وَلَا أَرْضَ الْهُدُونِ<sup>(۱)</sup>

گفتم هوینا تصغیر است که اسم مکبر ندارد همچنانک تُرَبَّیَا وَ حُمَیَّیَا و شاعر اشارت کرده است بمرّ آن<sup>(۲)</sup> طایفه و منع طرفی که دارند یعنی در مکانی که حلول<sup>(۳)</sup> نمایند با موردش بستایند<sup>(۴)</sup> و در معالی ایشان تقصیری واقع نشود بلکه همت ایشان بسوی معالی امور باشد، معاصر او پادشاه سلطان ملکشاه سلجوقی، خلیفه .... و فاته امام محمد بغدادی میگوید مطالعه کتاب الهی از کتاب الشفاء می‌کرد و چون بفصل واحد و کنیز رسید چیزی در میان اوراق مطالعه نهاد و مرا گفت جماعت را بخوان تا وصیت کنم چون اصحاب جمع شدند بشرايط قیام نمود و بنماز مشغول شد و از غیر اعراض کرد نماز خفتن بگزارد و روی بر خاک نهاد و گفت اللهم انّی عرفتک علی مبلغ امکانی فاغفر لی فَاَنْ معرفتی ایتاک و سبقتی الیک و جان بحق سپرد، و گویند آخر سخنان نظم او این بود

سیر آمدم ای خدای از هستی خویش از تنک دلی و از تنی دستی خویش

(۱) الْهُوَيْنَى (کذا بالیاء) تصغیر الْهُونَى و الْهُونَى تَأْنِثُ الْأَهْوَنُ وَ یَجُوزُ أَنْ یَكُونَ الْهُونَى مُذْكَرًا أَسْمًا مُبْنًیًا مِنْ أَلْهِنَّةٍ وَ هِیَ السَّكُونُ وَ لَا تَجْعَلُهُ تَأْنِثُ الْأَهْوَنُ وَ الْهُدُونُ السَّكُونُ وَ الصَّاحِبُ وَقَالُوا فِی مَعْنَاهُ أَنَّهُمْ مِنْ عَزْزِهِمْ وَ جَرَّانَهُمْ لَا یَرْعَوْنَ النَّوَاحِیَ الَّتِیْ أَبَاحَتْهَا الْمُسْلِمَةُ وَ وَطَّأَتْهَا الْمُهَادِنَةُ وَلَكِنْ النَّوَاحِیَ الْمُتَحَامِلَةَ كَمَا قَالَ أَبُو النَّجْمِ

تَبَقَّلْتُ مِنْ أَوَّلِ التَّبَقُّلِ بَيْنَ رِمَاحِیْ مَالِكٍ وَ نَهْشِلِ

(شرح الحماسة للخطیب التبریزی طبع بولاق ج ۱ ص ۱۷ - ۱۸)

(۲) وَفِی الْأَصْلِ «بِعِزَّتِی» (۳) وَفِی الْأَصْلِ «مُلُوكُ»

(۴) كَذَا فِی الْأَصْلِ (۱)



مختصری در طبیعیات<sup>۱</sup>

رساله<sup>۲</sup> در وجود که بزبان پارسی است و آرا بنام نغزالملک بن مؤید (۲) تألیف نموده است و این رساله در موزه<sup>۳</sup> بریطانیه در لندن موجود است<sup>(۱)</sup> و عنوانش در نسخه<sup>۴</sup> مذکوره چنین است «رساله بالعجمیة لعمر بن الحیّام (کذا) فی کلیّات الوجود»

رساله<sup>۵</sup> در کون و تکلیف<sup>۶</sup> این سه رساله<sup>۷</sup> اخیرا شهر زوری باو نسبت داده است<sup>(۲)</sup>

رساله<sup>۸</sup> فی الاحتمال لمعرفة مقدار سی الذهب و الفضة فی جسم مرکب منها که در کتابخانه<sup>۹</sup> گوتا در آلمان محفوظ است<sup>(۳)</sup>

رساله<sup>۱۰</sup> مسقی بلوازم الامکنه در فصول و علّت اختلاف هوای بلاد و اقالیم این دو رساله<sup>۱۱</sup> اخیرا در تاریخ الفی بدو نسبت داده است<sup>(۴)</sup>

(رباعیات عمر خیّام)

در این آخر ترجمه بی مناسبت نیست که بطور اختصار اشاره بر رباعیات عمر خیّام و ترجمهای متعدّد آن که بالسنه مختلفه شده است نمائیم پس گوئیم:

رباعیات عمر خیّام<sup>(۵)</sup> علاوه بر آنکه بکرات و مرّات در ایران و هندوستان

(۱) British Museum, Or 6572, f. 51 (۲) رجوع کنید بص ۲۱۲

(۳) نمرة ۱۱۵۸، رجوع کنید بتاریخ علوم عرب تألیف بروکلن ج ۱ ص ۴۷۱ (۴) رجوع کنید بص ۲۱۹ (۵) غالباً میداند که بسیاری از رباعیات که بعمر خیّام منسوب است از خود او نیست بلکه از اساتید دیگر از قبیل خواجه عبدالله انصاری و سلطان ابو سعید ابو الحیر و خواجه حافظ و غیرهم میباشد و فاضل زوکوفسکی در المظفریة قریب ۸۲ رباعی از رباعیات منسوب بخیّام را با اسماء شعراء آنها با هم و رسم از کتب متفرقه جمع کرده است و اگر کسی بیشتر تتبع کند البته بیشترا کشف خواهد نمود

این خر گرفته بیدن مدرّس این مدرسه بود لهذا نمی توانست درآید اکنون چون دانست که حرّیفان او را شناختند خود بالضرّورة قدم باندرون نهاد و وفات عمر ختّام را غالباً مصنّفین اروپا در سنّه ۵۱۷ می نویسند و بروگن در تاریخ علوم عرب<sup>(۱)</sup> در سنّه ۵۱۵ و سند موثقی برای هیچ يك ازین دو تاریخ بنظر این ضعیف نرسیده است در هر صورت از چهارمقاله واضح میشود که وفات او ما بین سنّه ۵۰۸ — ۵۳۰ بوده است زیرا که در سنّه ۵۰۸ در حیات بوده است<sup>(۲)</sup> و در سنّه ۵۳۰ که نظامی عروضی قبر او را در نیشابور زیارت کرده چندین سال از وفات او گذشته بوده است<sup>(۳)</sup> آنچه از مصنّفات عمر ختّام باقی است یا آنکه مورّخین ذکر کرده اند ازین قرار است:

رساله درّجبر و مقابله که مسبو و بیکه متن عربی آرا با ترجمه فرانسوی در سنّه ۱۸۵۱ در پاریس بطبع رسانیده است<sup>(۴)</sup>  
رساله فی شرح ما اشکل من مصادر کتاب اقلیدس که در کتابخانه لیدن در هلند محفوظ است<sup>(۵)</sup>

زیج ملکشاهی که ختّام یکی از مؤلّفین آن بوده است<sup>(۶)</sup>

(۱) Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, (۱)

Weimar, 1898. Vol. I, p. 471.

(۲) رجوع کنید بص ۶۳، (۳) رجوع کنید بص ایضاً،

(۴) اسم و عنوان کتاب مذکور اینست *L'Algèbre d'Omar Alkhayyâmi*, publiée et traduite [ en Français ] par F. Wœpeke, Paris, 1851

(۵) نمره ۹۶۷، رجوع کنید بتاریخ علوم عرب تألیف بروگن ج ۱ ص ۴۷۱،

(۶) رجوع کنید بکشف الظنون در باب زاء معجزة



رباعیات عمر خیام و طرز خیالات و مسلک فلسفه او روز بروز در تزايد است تا اینکه در این اواخر انجمن بنام عمر خیام در لندن منعقد گردید ،  
(انجمن عمر خیام)

در سنه ۱۸۹۲ در لندن انجمنی تأسیس شد بنام «عمر خیام کلوب» بنی انجمن عمر خیام و مؤسسين آن از فضلا و ادبا و بعضی ارباب جرائد بودند ، در سنه ۱۸۹۳ انجمن مذکور با رسوم و تشریفات شبان دو عدد بوته گل سرخ بر سر قبر فیتز جرالد مترجم رباعیات عمر خیام نشانیده و يك سر لوحه که حاوی کتیبه ذیل بود در آنجا نصب کردند

« این بوته گل سرخ که در باغ کُیو<sup>(۱)</sup> پروده شده و تخم آنرا ویلیام سینچسین از سر مقبره عمر خیام در نیشابور آورده است بدست چندتن از هوا خواهان ادوارد فیتز جرالد از جانب انجمن عمر خیام غرس شد در ۷ اکتوبر ۱۸۹۳ »

اشعار بسیار که اعضاء انجمن مذکور بمناسبت مقام انشا نموده بودند درین موقع خوانده شد و همچنین ترجمه بسیاری از رباعیات خیام بزبان انگلیسی قرائت گردید از جمله این رباعی

هفتاد و دو ملت در دین کم و بیش از ملتها عشق تو دارم در کیش  
چه کفر و چه اسلام چه طاعت چه گناه مقصود توئی بهانه بردار از پیش  
و دیگر

هین صبح دمید و دامن شب شد چاک برخیز و صبح کن جرائی غمناک  
می نوش دلا که صبح بسیار دمد او روی بما کرده و ما روی بخاک  
و دیگر

---

(۱) کُیو گاردن (Kew Garden) باغی است بسیار بزرگ در لندن که نمونه انواع نباتات روی زمین را در آنجا پرورده و بعمل می آورند ،

بطبع رسیده است بسیاری از السنه اروپا نیز از لان و فرانسه و انگلیسی و آلمانی و ایتالیائی و دانمارکی ترجمه شده و مرآت عذیده چاپ شده است، و شهرت خیام در اروپا و مخصوصاً در انگلستان و امریکا بمراتب بیشتر از شهرت او در وطن خود یعنی ایران میباشد و علت عمده این اشتهار فوق العاده آنست که یکی از مشاهیر و اعظم شعراء انگلیس موسوم بادوارد فیتز جرالده<sup>(۱)</sup> رباعیات عمر خیام را باشعار انگلیسی که در نهایت سلامت و عذوبت است و در فصاحت لفظ و بلاغت معنی تقریباً منادل اصل فارسی آنست ترجمه نموده و در سنه ۱۸۵۹ در لندن منتشر ساخت و این ترجمه چنان مطبوع طباع خواص گردید و چندان قبولیت عامه بهم رسانید که پس از آن چندین مرتبه کرات بعد از وی و مرآت بعد اولی در انگلستان و امریکا طبع شد و نسخ آن بزودی تمام گردید و جمعی کثیر از ادبا و فضلا بترجمه رباعیات او پرداختند و بسیاری دیگر بتقلید و سبک رباعیات خیام رباعیات ساختند و طبع نمودند باندازه که میتوان گفت از حیث احصای بیرون است و اکنون در انگلستان و امریکا ادبیات عمری، خود یک طریقه و سبک مخصوصی از ادبیات و اشعار گردیده است و هر کس خواهد که از تفصیل ترجمهای رباعیات عمر خیام بالسنه مختلفه اروپا و مقایسه آنها با یکدیگر و شرح حال مترجمین و ترجمه حال عمر خیام و شرح مشرب و مملک او در فلسفه و غیر ذلک بتفصیل و اشباع تمام مطلع شود باید رجوع نماید بکتاب نفیسی که مستر نشان هسکل دول در این موضوع تألیف نموده و در سنه ۱۸۹۸ در دو مجلد مصور در لندن بطبع رسانیده است<sup>(۲)</sup> و بعد از انتشار ترجمه فیتز جرالده تاکنون اقبال عموم مردم از عوام و خواص

(۱) Edward Fitz Gerald

(۲) نام و آدرس کتاب مذکور این است: Multi-Variorum Edition, Rubaiyat of Omar Khayyām, by Nathan Haskell Dole, London, Macmillan & Co. Limited, 1898



فاضل و ادیب بنظر می آید و با عمر خیّام و اشعار او مانوس است بپایمی گفت که من قبر عمر خیّام را میدانم کجاست و وعده داد که وقتی که بنشاپور رسیدیم مارا بدانجا برد همینکه بنشاپور رسیدیم فوراً بنزم زیارت مرقد عمر حرکت نمودیم سرّ پسر رئیس کیسیون نیز با ما همراه شد، مقبرهٔ عمر تقریباً دو میل در جنوب بنشاپور حایّنه واقع است بدین جهت سواره بدانجا روانه شدیم در آنجا رام یک گنبد کبود با شکوهی از دور نمایان شد مهباندار بمانشان داد که مقبره آنجاست هرچه نزدیکتر میشدیم فخامت و عظمت بناء آن گنبد ظاهرتر میشد و اهمیت آن وقتی خوب معلوم میشود که بخاطر پیاورید که دیوارهای شهر و قلعه و تقریباً تمام ابنیه و عمارات این نقطه از ایران با گل خام ساخته شده است شکوه و عظمت بنای گنبد در ذهن من اثر غریبی نمود و در پیش خود میگفتم که ببینید هموطنان عمر خیّام او را تاجه اندازه محترم میدارند و چه بنای رفیعی برای تخلید ذکر و ابقاء اسم او بر پا نموده اند و جایی که این شاعر جلیل القدر در وطن خود باین درجه محترم و معظم باشد جای تعجب نیست که نام او در ممالک مغرب نیز بدان سرعت اشتهار یافته است، باری در تمام عرض راه من درین گونه خیالات بودم ولی وقتی که بمقبره رسیدیم معلوم شد بکلی من در خبط بوده ام این نقطه یک امامزاده ایست و گنبد کبود روی قبر اوست، شرافت امامزاده بواسطهٔ شرافت آباء و اجداد و بست در صورتیکه شرافت عمر خیّام که ما او را بدان جهت محترم میداریم بواسطهٔ صفات ذاتیه و خصال شخصیهٔ خود اوست

باری امامزاده مذکور موسوم است بمحمّد محروق و برادر امام رضا (علیه السلام) است که در مشهد مدفون و زیارتگاه جمیع فرق شیعه است، در حوالی مقبرهٔ امامزاده قبرستانی است که از قدیم الایّام مردم مردگان خود را آنجا دفن می کرده اند و بلا شك بقای مقبرهٔ عمر خیّام تا امروز نیز از دولت مقبرهٔ این امامزاده است و ما باید از محمّد محروق

مَنْت بکن و فریضه حق بگذار و آن لقمه که داری ز کسان بازمدار  
غیبت مکن و بجوی کس را آزار هم وعده آن جهان منم باده بیار  
و دیگر

ای دل تو با سرار معه نرسی در نکته زبرکان دانا نرسی  
اینجا بی و جام بهشتی میساز کاینجا که بهشتست رسی یا نرسی  
اما بوته گل سرخ مذکور که بر سر قبر فیتز جرالد غرس نمودند آنرا مستر  
سیمپسن<sup>(۱)</sup> که بسمت وقایع نگاری مخصوص از جانب جریده «ایلوستریتد  
لندن نیوز»<sup>(۲)</sup> در مصاحبت کیمسیون سر حدتی افغان در تحت ریاست  
سر پتر لومسدن<sup>(۳)</sup> بصفحات شرقی ایران فرستاده شده بود از نیشابور از  
سر مقبره عمر خیام بانگلستان فرستاد، مستر سیمپسن در ماه اکتوبر سال ۱۸۸۴  
نیشابور رسید و از آنجا مکتوبی یکی از دوستان خود نوشته که بعضی فقرات  
آن از قرار ذیل است:

«درین روزها بمناسبت اینکه عبور ما از حوالی نیشابور افتاد من در باب عمر  
خیام تفحص و تفتیش زیادی نمودم و از هر کس بحث و کاوش کردم و میخواستم  
بدانم آیا خانه که عمر در آن منزل داشته هنوز باقی است [!!] یا آنکه هیچ  
گونه یادگاری دیگر از او بر جای مانده است، معلوم شد که بجز مقبره او  
الیوم هیچ اثری از آثار او باقی نیست، در تمام مدتی که کیمسیون سر  
حدتی افغان در خاک ایران مییاشد مهمان اعلیحضرت شاه<sup>(۴)</sup> است و از جانب  
شاه يك نفر مهماندار برای پذیرائی ما و مراقبت اینکه هر چه ما خواسته  
باشیم از جزئی و کلی حاضر و مهیا باشد معین شده است، این مهماندار خیلی

(۱) Mr. Simpson (۲) Illustrated London News یعنی اخبار لندن

صوّر (۳) Sir Peter Lumsden

(۴) یعنی ناصر الدین شاه قاجار سنه ۱۲۶۴ - ۱۳۱۳



در سال ۱۸۹۵ جلسه عمومی از جمیع اعضای «انجمن عمر خیتام» در پَرِ فِرْد بریج هتل<sup>(۱)</sup> در لندن منعقد گردید و بر عده اعضای آن خیلی افزوده شده بود و بسیاری از مشاهیر و اعیان رجال انگلیس در آن مجلس دعوت شده و حضور بهم رسانیده بودند و باز اشعار و رباعیات بسیار بزربان انگلیسی گفته و خوانده شد.

در مهمانی که در ۲۵ مارس سال ۱۸۹۷ «انجمن عمر خیتام» در رستوران فراسکاتی در لندن داد عده اعضای آن خیلی پیش از پیش بود و جمعی از اعزّه رجال انگلیس از قیل و سکوت و لُسل و سِر جارج رَا پَرْتِسَن و سِر مونت ستوارت گرنت دَف و سِر هَرِی جانسن و دکتور کان دُیل<sup>(۲)</sup> و غیرهم در آن مهمانی مدعو بودند و بنام عمر خیتام جامهای شراب نوشیده نظام و ثر بسیار در مدح و تجلیل او قرائت شد.

«انجمن عمر خیتام» از مرحوم ناصر الدین شاه خواهش کرده بود که مقبره عمر خیتام را مرمت نماید، مستر ادمندگس<sup>(۳)</sup> در مهمانی سالیانه انجمن مذکور در سال ۱۸۹۷ بطور مزاح در ضمن نطق خود گفت «اعلیحضرت پادشاه ایران باعضای محترم «انجمن عمر خیتام» که در پای تخت اعلیحضرت ملکه انگلستان و امپراطریس هندوستان منعقد است سلام میرساند و مراحم ملوکانه و عواطف شاهانه خود را نسبت باعضاء محترم اظهار داشته در ضمن خاطر نشان ایشان میفرماید که مقبره هربک از شعراء مملکت مرا خواسته باشید مرمت و سفیدکاری کنید حاضر و با اختیار شماست ولی مخارج آن باید از کیسه خود اعضای محترم انجمن باشد»

و انجمن مذکور تا حال تحریر یعنی سنه ۱۹۰۸ مسیحی باقی و بر قرار است.

(۱) Burford Bridge Hotel

(۲) Sir George Robertson, Sir Mount Stuart-Grant Duff, Sir Harry Johnston, Dr. Conan Doyle, etc.

(۳) Mr. Edmund Gosse.

و شرافت ارثی او که باعث بقای این اثر نفیس گردیده بی اندازه متشکر  
باشیم صفات شخصی او هرچه بوده گو باش،

خلاصه از سخن برواقی که مقبره امامزاده در آنجا واقع است بالا  
رفتیم مهماندار ما بطرف دست چپ برگشت در يك زاویه ملاحظه شد  
که مقبره عمر خیام واقع است، سقف آن بسیار خشن و ناهموار و دارای  
سه حاللی و دیوارها و سقف کج کاری شده ولی گچ جا بجا ریخته است،  
بنائی که بر روی قبر میباشد عبارت است از مرتعی مستطیل که از آجر  
و گچ ساخته و هیچ گونه زینت و آرایشی ندارد، اگر چه مقبره عمر خیام  
خیلی پریشان و خراب است ولی گویا در همین نزدیکیها مرستی در آن  
شده است و از اینجا معلوم میشود که اهل نیشابور بکلی عمر خیام خود را  
فراموش نکرده اند،

رو بروی مقبره امامزاده باغ وسیعی است مشتمل بر درختان  
کهن و یکی دو درخت بسیار تاور عظیم الجثه و در کنار ایوان رواق  
که مشرف بر باغ است مقابل قبر عمر خیام چند بوته گل سرخ باقیم، موسم  
گل بکلی گذشته بود ولی چند عدد حقه گل<sup>(۱)</sup> بر شاخها باقی مانده بود  
من چند دانه از آنها با چند عدد برگ درخت گل چیده و اینک لفاً ارسال  
خدمت داشتم و امیدوارم بتوانید این تخمه‌ها را در انگلستان کاشته بعمل  
آرید، و گمان میکنم آنچه فرستادم برای هوا خواهان عمر خیام بهتر  
تخفه خواهد بود و احتمال قوی میرود که این گل از همان جنس گلی  
باشد که عمر خیام بسیار دوست داشته و در اوقات تفکر و نظم اشعار  
بهشای آنها می پرداخته است، انتهی

(۲) یعنی میوه گل که بعد از ریختن برهای گل باقی ماند و دارای  
نخم گل میباشد،



بسببی که در تاریخ ساجوقیة عماد الدین کاتب مفصلاً مسطور است بدست یکی از ممالیک سلطان سنجر مقتول گردید<sup>(۱)</sup>،

ص ۶۴ س ۱۶ از حله روی بغداد نهاد، سهواست صدقه بن مزید هرگز عزیمت اخذ بغداد نمود و مابین او و خلیفه المستظهر بالله وحشی دست نداد بلکه خلاف مابین او و سلطان محمد بن ملکشاه بود<sup>(۲)</sup>،

ص ۶۵ س ۲۳ در شهر سنه سبع و اربعین و خمایه، همین تاریخ صحیح و مطابق با غالب مورخین است و در تاریخ گزیده در ترجمه سلطان سنجر این واقعه را در سنه ۵۴۴ ذکر کرده و آن سهواست<sup>(۳)</sup>،

ص ۶۶ س ۱ سلطان علاء الدین و الدین، یعنی سلطان علاء الدین غوری معروف بجهانپور<sup>(۴)</sup>،

ص ۶۶ س ۱ بدر آوبه، آوبه بفتح همزه و سکون واو و فتح باء موخده و در آخر هاء اصلی قریه ایست از اعمال هرات و منسوب بان آوبه ای است (یاقوت)<sup>(۱)</sup> ابن الاثیر در حوادث سنه ۵۴۷ گوید «قهب عسکره (ای علاء الدین) ناب و آوبه و مارباد من هراة الرّوذ» در جامع التّواریخ در تاریخ سلطان سنجر گوید «و در صحراء آوبه هریو الرّوذ سفلی ... با سلطان غور مصاد داد»<sup>(۲)</sup>،

ص ۶۶ س ۳-۴ شمس الدّولة و الدّین محمد بن مسعود، دوّم از ملوک شلسبانیّه بامیان و پسر ملک فخر الدّین مسعود است<sup>(۳)</sup>،

(۱) رجوع کنید بتاریخ الساجوقیة لعماد الدّین الکاتب الاصفهانی طبع هوسما ص ۲۶۵-۲۶۷ و ابن الاثیر در وقایع سنه ۵۱۳ هجری<sup>(۱)</sup>

(۲) برای تفصیل این واقعه رجوع کنید بابن الاثیر در حوادث سنه ۵۰۱<sup>(۲)</sup>

(۳) رجوع کنید بص ۱۵۶-۱۵۹

(۴) رجوع کنید بص ۹۲<sup>(۳)</sup>

ص ۶۳ س ۱ خواجه امام مظفر اسفزاری، یکی از اعظم منجمین است و اوست که با عمر خیّام و جماعتی دیگر از اعیان منجمین در سنه ۴۶۷ بفرمان سلطان ملکشاه سلجوقی رصد معروف ملکشاهی را که رصد جلالی نیز گویند بستند، و ابن الاثیر در حوادث سنه ۴۶۷ از او «بابو المظفر اسفزاری» تعبیر کرده است<sup>(۱)</sup>،

ص ۶۳ س ۵ - ۶ «چون در سنه ثلثین بنشاپور رسیدم چهار (چند-ن) سال بود تا آن بزرگ روی در نقاب خاک کشیده بود» در اینجا اختلاف نسخه بسیار مهمی است، نسخه ملک یوسف برون که از روی نسخه اسلامبول (که اصح و اقدم نسخ اربعه چهار مقاله است و در سنه ۸۳۵ در هرات نوشته شده) استنساخ شده است «چهار سال» دارد و در سه نسخه دیگر که از قرار معلوم همه از يك اصل است یعنی دو نسخه خطی بریتش میوزیم در لندن و چهار مقاله مطبوعه در طهران «چند سال» دارد، و اگر نسخه اسلامبول صحیح باشد در آنصورت وفات عمر خیّام در سنه ۵۲۶ واقع خواهد شد نه سنه ۵۱۷ یا ۵۱۵ چنانکه مشهور است و الله اعلم بالصواب،

ص ۶۳ س ۸ گورستان حیره، حیره بکسر حاء مهمله بضبط حیره، کوفه محله ایست بزرگ و مشهور در خارج نیشاپور بر سر راه مرو (انساب سمعانی و یاقوت)،

ص ۶۳ س ۱۸ خواجه بزرگ صدرالدین محمد بن المظفر، مراد صدر الدین ابو جعفر محمد بن فخر الملك ابی الفتح المظفر بن نظام الملك الطوسی است، سلطان سنجر پدرش فخر الملك را که وزیر او بود در سنه ۵۰۰ بقتل رسانید و وزارت را بصدرالدین مذکور تفویض نمود، صدرالدین در سنه ۵۱۱



ص ۷۰ س ۱۷ شرح نیلی که این مجملات را کرده است، ابن ابی اصیبعه در عیون الانباء فی طبقات الأطباء در ترجمه حال نیلی گوید « هو ابو سهل سعید بن عبد العزیز النبلی مشهور بالفضل عالم بصناعة الطب حیدر التصنيف متفنن فی العلوم الأدبیه بارع فی النظم و التخر و من شعره

يَا مُفَدِّى الْعِدَارِ وَالْخَدَّ وَالْقَسْدِ بِنَفْسِي وَمَا أَرَاهَا كَثِيرًا  
وَمُعِيرِي مِنْ سَقَمٍ عَيْتِيهِ سَقَمًا دُمْتُ مَضْنَى بِهِ وَدُمْتُ مُعِيرًا  
اسْقِنِي الرِّيحَ تَشْفِ لَوْعَةَ قَلْبٍ بَاتَ مُذْ يَنْتَ لِلْهُنُومِ سَمِيرًا  
حَيَّ فِي السَّكَاكِ خَمْرَةً فَإِذَا مَا أُفْرِغَتْ فِي الْحَشَا اسْتَحَالَتْ سُرُورًا

والتبلی من الكتب اختصار كتاب المسائل الحین، تلخیص شرح جالینوس لكتاب الفصول [لابقراط] مع نکت من شرح الرازی، انتهى، ثمالی در ینیمه الدهر در قسم رابع نیز ذکری از و برادرش محمد بن عبد العزیز نبلی کرده گوید « ابو عبد الرحمن محمد بن عبد العزیز النبلی هو واخوه ابو سهل من حنات نیشابور و مفاخرها قابو عبد الرحمن من الأعیان الأفراد فی الفقه و ابو سهل من الأعیان الأفراد فی الطب و ما منهما الا ادیب شاعر آخذ باطراف الفضائل » پس از آن شروع بذکر اشعار ایشان می نماید، و از اینجا معلوم میشود که نیلی از اهل نیشابور و معاصر یا متقارب العصر با ثمالی بود. است ولی معلوم نشد که قلم « نیلی » منسوب به چیست

ص ۷۰ س ۱۹ ذخیره ثابت بن قره قفطی در تاریخ الحكماء ( ص ۱۲۰ ) گوید در صحت انتساب این کتاب ب ثابت بن قره محل شبهه است،

ص ۷۰ س ۱۹ منصورى محمد زکریاء رازى، کتاب منصورى یا « کتاب الطب المنصورى » کتابی است در علم طب محتوی برده مقاله و نسخ متعدده از آن موجود است، محمد بن زکریای رازی آرا بنام حاکم ری منصور بن اسحق بن احمد بن اسد تألیف نموده است، منصور مذکور در سنه ۲۹۰ از

ص ۶۶ س ۴ بر نقش هربوه از بزرگان امراء سلطان سنجر است<sup>(۱)</sup>،  
ص ۶۶ س ۱۸ حسام الدولة والدین، بر دیگر ملک فخر الدین مسعود  
است<sup>(۲)</sup>،  
ص ۶۷ س ۲ خداوند ملک معظم، یعنی فخر الدین مسعود اولین ملوک  
شناسیة بامیان<sup>(۳)</sup>،

### حواشی مقاله چهارم

ص ۶۸ س ۱۶ تفسیره، التفسرة البول الذی يستدل به على المرض و ينظر  
فيه الأطباء و يستدلون بلونه على علّة العلیل (لسان العرب)<sup>(۴)</sup>،  
ص ۷۰ س ۱۶ مسائل حنین بن اسحق، اسم این کتاب «المسائل  
في الطبّ للمعلّمین» است و نسخ متعدّد از آن در کتبخانه‌های اروپا  
موجود است<sup>(۵)</sup>،  
ص ۷۰ س ۱۶ - ۱۷ مرشد محمد زکریای رازی، اسم این کتاب الفصول  
في الطبّ است و معروف است بمُرشد و ترجمة لاتینی آن در حدود سنه ۱۵۰۰  
مسیحی در ونیز و غیر آن مکرّر بطبع رسیده است، و اسم این کتاب از حاجی  
خلیفه در کشف الظنون قوت شده است<sup>(۶)</sup>،

- (۱) رجوع کنید بتاريخ السلجوقیة لعماد الدین الکاتب طبع هوتما  
ص ۲۲۴ - ۲۷۱ (۲) رجوع کنید بص ۹۰ - ۹۱
- (۳) رجوع کنید بص ۹۱، (۴) رجوع کنید بفهرست ابن التّیّمین ص  
۲۹۴، و تاریخ الحکماء للقفطی ص ۱۷۳، و عبون الانباء فی طبقات الاطباء  
لابن ابی اصیمة ج ۱ ص ۱۹۷، و تاریخ علوم عرب لبروکلن ج ۱ ص ۲۰۵،  
و کشف الظنون باب المیم، (۵) رجوع کنید بفهرست ابن التّیّمین ص ۳۰۱  
و تاریخ الحکماء للقفطی ص ۲۷۵، و عبون الانباء لابن اصیمة ج ۱ ص ۳۲۱  
و تاریخ علوم عرب لبروکلن ج ۱ ص ۲۳۴،



محمد بن اسحق التمیم در کتاب الفهرست (ص ۲۹۹ - ۳۰۰) و قفلی در تاریخ الحکماء (ص ۲۷۲ س ۲۱ - ۲۲) و ابن ابی اصیبه در عیون الابیاء فی طبقات الأطباء (ج ۱ ص ۳۱۰ س ۲۹) کتاب منصوری را منسوب بمنصور بن اسماعیل می دانند و چنین کسی در تاریخ معروف نیست، ابن ابی اصیبه در موضعی دیگر (ج ۱ ص ۳۱۳ س ۲۰) نام او را منصور بن اسمعیل بن خاقان «صاحب خراسان و ماوراءالنهر» می نویسد و چنین شخصی نیز در تاریخ هیچ وجه معروف نیست، و هو در موضعی دیگر از عیون الابیاء (ج ۱ ص ۳۱۷ س ۱۷ - ۱۸) او را منصور بن اسحق بن اسمعیل بن احمد نوشته است، اگر نام «اسمعیل» را از سلسله نسب او بپندارند همان شخص میشود که یاقوت گفته است والله الموفق للصواب<sup>۱</sup>

ص ۷۰ س ۲۰ اغراض سید اسمعیل جرجانی، اغراض الطب کتابی است در علم طب بزبان فارسی تألیف زین الدین اسمعیل بن حسن الحسینی الجرجانی الآتی الذکر که بنا بر خواهش مجد الدین ابو محمد صاحب بن محمد البخاری وزیر انسر خوارزمشاه (سنه ۵۲۱ - ۵۵۱) از کتاب ذخیره خوارزمشاهی که تألیف دیگر اوست تلخیص نموده است و اکنون نسخ متعدده از آن موجود است<sup>(۱)</sup>

ص ۷۰ س ۲۲ حاوی محمد زکریا، کتاب الحاوی که آنرا «الجامع الحاضر لصناعة الطب» نیز گویند اعظم و اهم کتب مؤلفه محمد بن زکریای رازی است، ابن العمید وزیر رکن الدوله دیلمی بعد از وفات رازی مسودات آنرا در ری بدست آورده و بتوسط شاگردان رازی مرتب نمود، نسخ متعدده از آن

(۱) ابن ابی اصیبه ج ۲ ص ۳۲، کشف الظنون باب الالف، اینه در فهرست کتابخانه اندیا افس در لندن

جانب پسر عم خود احمد بن اسمعیل بن احمد بن اسد دومین پادشاه سامانیان بحکومت ری منصوب گردید و ناشش سال در آن عدل بنامد<sup>(۱)</sup> و ظاهراً در همین مدت حکومت او در ری یعنی مابین سنه ۲۹۰ - ۲۹۶ بود که محمد بن زکریا که در ری اقامت داشت کتاب منصوری را بنام او تألیف نمود و منصور مذکور هموست که در سنه ۳۰۲ بر نصر بن احمد سومی پادشاه سامانیان خروج نمود<sup>(۲)</sup>.

این است قول صحیح در خصوص «منصور» که کتاب منصوری بدو منسوب است و هیچ کس جز یا قوت علی التحقیق ندانسته که این منصور که بوده و سایر مورّخین همه درین فقره بسو و خطا افتاده اند، از جمله این خلکان در ترجمه محمد بن زکریای رازی دو قول ذکر میکنند یکی آنکه کتاب منصوری بنام منصور بن نوح بن نصر ششمین پادشاه سامان است و نظامی عروضی نیز بهمین عقیده است و در صفحه ۷۴ تصریح بدان می کند و این قول بکسی فاسد است چه وفات محمد بن زکریای رازی باختلاف اقوال در سنه ۳۱۱ یا ۳۲۰ است و سلطنت منصور بن نوح از سنه ۳۵۰ - ۳۶۶ می باشد و عذر این خلکان که تألیف کتاب منصوری در حال طفولیت منصور بوده است بارد و غیر مسموع است، قول دیگر این خلکان آنست که کتاب منصوری بنام ابو صالح منصور بن اسحق بن احمد بن نوح است و این قول صحیح است بشرط آنکه «نوح» را در سلسله نسب او مبدل «باسد» نمایم.

(۱) رجوع کنید یا قوت در معجم البلدان ج ۲ ص ۹۰۱ که سهواً منصور را «برادر زاده» احمد بن اسمعیل سامانی می نویسد بجای «پسر عم» و حاجی خلیفه در کشف الظنون در تحت «کفایة المنصوری» (۲) این الاثر در حوادث سنه ۳۰۲.



بتخفیف جیم است بهمان معنی معروف وفاقاً لبروکلن<sup>(۱)</sup>،

ص ۷۰ س ۲۲ - ۲۳ صد باب بو سهل مسیحی، ابن کتاب معروف است « بکتاب المایة فی الطب » یا « المایة مقالة » و مؤلف آن ابو سهل عیسی ابن یحیی المسیحی الجرجانی است، مولد وی جرجان بود و در بغداد تحصیلات خود را با تمام رسانید وی یکی از مشاهیر حکما و اطباء قرن چهارم هجری و یکی از اساتید شیخ ابو علی سیناست، همواره در دربار مأمون بن محمد خوارزمشاه و پسرش ابو العباس مأمون بن مأمون خوارزمشاه المقتول فی سنة ۴۰۷ هـ بسر میبرد و دربار این طبقه از خوارزمشاهیان چنانکه معلوم است محط رحال افاضل و مجمع اکابر علماء هر فن بود، و از جمله اصداقاء او که همه در ظل حمایت مأمونیان میزیستند شیخ ابو علی سینا و ابو ریحان بیرونی است، ابو ریحان در فهرست مؤلفات خود که در مقدمه الآثار الباقیه بطبع رسیده است دوازده کتاب و رساله ریخته قلم ابو سهل مسیحی که بنام ابو ریحان موشح نموده است می شمرد<sup>(۲)</sup>،

از کتاب المایة فی الطب و از بعضی تصانیف دیگر او نسخ متعدده موجود است، ووستنفیلد در تاریخ الاطباء وفات او را در سنه ۳۹۰ می نویسد مأخذ او معلوم نشد چیست و خود او چندان محل اعتماد نیست<sup>(۳)</sup>،

(۱) قفطی ص ۲۳۲، ابن ابی أصیبة ج ۱ ص ۲۳۶ - ۲۳۷، کشف الظنون باب الکاف، ووستنفیلد در تاریخ الاطباء ص ۵۹، بروکلن در تاریخ علوم عرب ج ۱ ص ۲۳۷، اکتفاء القنوع بما هو مطبوع لواندیک الامبرکاتی ص ۲۱۷، (۲) برای تعداد اسامی این دوازده کتاب رجوع کنید بکتاب الآثار الباقیه طبع پروفور ساخاؤ صفحه ۲۷ از دیباچه،

(۳) نزهة الأرواح و روضة الأفراح فی تواریخ الحکماء لشمس الدین محمد ابن محمود الشهر زوری نسخه بریتش میوزیم Add. 23,365, f. 171 a، تاریخ

موجود است و ترجمه لاتینی آن در سنه ۱۴۸۶ مسیحی در برشیا از بلاد ایتالی و بعد از آن در سنه ۱۵۰۹ - ۱۵۲۲ مسیحی در ونیز بطبع رسیده است<sup>(۱)</sup>

ص ۷۰ س ۲۲ کامل الصناعة، کتاب کامل الصناعة الطبیة المعروف بالملکی کنانی است مبسوط بزبان عربی در علم طب تألیف علی بن العباس المجوسی الأهوازی الأرتجانی المتوفی فی سنة ۳۸۴، وی از مشاهیر اطباء عصر خود و طبیب مخصوص شاهنشاه عضد الدولة دیلمی بود اگرچه اسم او علی است ولی کیش او مجوسی بوده است<sup>(۲)</sup>، و در وجه تسمیه کتاب مذکور «ملکی» مصنف خود در دیباجه آن گوید «اذ کان انما صنفته للملك الحلیل عضد الدولة» متن عربی کتاب کامل الصناعة در لاهور و مصر و ترجمه لاتینی آن در سنه ۱۴۹۲ مسیحی در ونیز و در سنه ۱۵۲۳ در لیدن از ممالک هلاند بطبع رسیده است، در کامل الصناعة طبع مصر همه جاد در نسبت صاحب ترجمه «المجوسی» بشدید جیم نوشته برای آنکه این کلمه را از معنی معروف خود منصرف گرداند و آن سهو است و صواب مجوسی

(۱) فهرست ابن التمدیم ص ۳۰۰، کامل الصناعة طبع بولاق ص ۵، تاریخ الحکماء للقفطی ص ۲۷۴، ابن ابی اصیبعه ج ۱ ص ۳۱۴ - ۳۱۵، کشف الظنون در باب حاء، بروکلن در تاریخ علوم عرب ج ۱ ص ۲۳۴،

(۲) ووستفیلد در تاریخ الاطباء و واندیک امریکانی در کتاب اکثنا، التنوع بما هو مطبوع لقب «علاء الدین» بر اسم او افزوده اند و آن خطاست زیرا که او لا صاحب ترجمه مجوسی بوده است و القاب مضافه بلفظ «دین» از القاب اسلامیته است، نائیا در هیچ یک از کتب تاریخ و سیر چنین لقبی برای او ذکر نکرده اند.



باحیه و مملکت و مذهبی طلب نمود و در آن مریضخانه بکار داشت و ابن مندویه مذکور یکی از جمله آن یست و چهار نفر بود، علاوه بر علم طب ابن مندویه از ادبا و شعرای عصر خود نیز محسوب بوده و او را اشعار زیباست و در علم طب تصانیف عدیده دارد و ابن ابی اصیمة در عیون الأنباء فی طبقات الأطباء قریب پنجاه کتاب و رساله از مؤلفات اومی شمرد از جمله « کتاب الکافی فی الطب » است که مراد نظامی عروضی از « گفایه » گویا همین کتاب باشد، و معلوم نشد ه از مؤلفات او اکنون چیزی باقی است یانه (۱)

ص ۷۱ س ۲۳ تدارك انواع الخطأ فی التدبیر الطبی، این کتاب را ابن سینا بنام ابو الحسین احمد بن محمد السملی وزیر علی بن مأمون خوارزمشاه (جلوس - سنة ۳۸۷) تألیف نموده است، و در سنة ۱۳۰۵ هجری کتاب مذکور در تحت اسم « دفع المضار الکایة عن الأبدان الأنسانیة بتدارك انواع خطأ التدبیر » در حاشیه کتاب « منافع الأغذیه و دفع مضارها » از تألیف محمد ابن زکریای رازی در مطبعة بولاق مصر بطبع رسیده است،

ص ۷۱ س ۲۳ خُفَیَّ عَلَایَّ، کتابی است مختصر در طب بزرگان پارسی تألیف زین الدین اسمعیل بن الحسن الحسینی الجرجانی المذکور، چنانکه

و ربو در فهرست نسخ فارسی برینش میوزیم ص ۴۶۶ - ۴۶۸ که در آنجا ترجمه حال مؤلف و ترتیب ابواب و فصول ذخیره خوارزمشاهی را بتفصیل و اشیاع تمام ذکر کرده است، و ایته در فهرست کتابخانه بدین در ا کفورد ص ۹۵۱ و نیز در فهرست کتابخانه آندیا افیس در لندن ستون ۱۲۴۵ و پرفسور برون در فهرست کتابخانه کبریج ص ۲۱۱،

(۱) رجوع کنید بتاریخ الحکماء للقفطی ص ۴۳۸ و ابن ابی اصیمة ج ۲

ص ۷۰ س ۲۳ ذخیره خوارزمشاهی، کتابی است بسیار حجیم و مبسوط بزبان فارسی در جمیع شعب علم طب تألیف زین الدین (یا شرف الدین) ابو ابراهیم اسمعیل بن حسن بن احمد بن محمد<sup>(۱)</sup> الحسینی الجرجانی المتوفی بمرور سنة ۵۳۱ علی الاصح، چنانکه خود در دیباچه ذخیره خوارزمشاهی تصریح میکنند این کتاب را بنام قطب الدین محمد خوارزمشاه مؤسس سلسله خوارزمشاهیان در سنة ۵۰۴ تألیف نموده است، از ذخیره خوارزمشاهی و بسیاری از مؤلفات دیگر سید اسمعیل جرجانی اکنون نسخ متعدده در کتابخانههای اروپا موجود است<sup>(۲)</sup>،

ص ۷۱ س ۲۲ تحفة الملوك محمد بن زکریا، در هیچ موضعی در ضمن تألیف محمد بن زکریای رازی نام این کتاب را نیافتم،

ص ۷۱ س ۲۲ - ۲۳ کفایة ابن مندویة اصفهانی، ابو علی احمد بن عبد الرحمن بن مندویه الأصفهانی از مشاهیر طبای قرن چهارم هجری و معاصر عضد الدولة دیلمی بود (سنة ۳۳۸ - ۳۷۲) و چون عضد الدولة بیمارستان معروف بغداد را بساخت بیست و چهار نفر از حدائق و مشاهیر طبای عصر را از هر

الحکماء للنفطی ص ۴۰۸ - ۴۰۹ ابن ابی اصیبة ج ۱ ص ۳۲۷ - ۳۲۸ و ج ۲ ص ۱۹، کشف الظنون در باب میم، ووستفیلد در تاریخ طبای عرب ص ۵۹، بروکن در تاریخ علوم عرب ج ۱ ص ۲۳۸،

(۱) یا محمد بن احمد، در دیباچه ذخیره خوارزمشاهی نسخه بریتش میوزیم Add. 23,556, f. 1 a. در دو موضع مختلف نسب او را بدو طریق مذکور ذکر کرده است، (۲) رجوع کنید بمعجم البلدان یا قوت ج ۲ ص ۵۴، و تاریخ طبرستان لابن اسفندیار نسخه بریتش میوزیم Add. 7633, f. 78 a. و ابن ابی اصیبة ج ۲ ص ۳۱ - ۳۲، و کشف الظنون در باب ذال، ووستفیلد در تاریخ طبای عرب ص ۹۵، و بروکن در تاریخ علوم عرب ج ۱ ص ۴۸۷،



در سنه ۲۵۶ که در اواخر عمر مأمون از اطباء خاص او بود و بعد از مأمون خلفاء دیگر را نیز تا مهدی خدمت نمود،<sup>(۱)</sup>

اما کلمه بختیشوع و یوشع بخت و نحو آن از اعلام مرگبه که يك جزء آن کلمه بُخْت است از ترکیات زبان فارسی است، علامه مستشرق نلدکه آلمانی در حاشیه صفحه ۴۹ - ۵۰ از تاریخ اردشیر بابکان گوید<sup>(۲)</sup>:

«اعلام مرگبه از کلمه «بُخْت» یعنی «نجات داد» یا «رها کرد» و «بُزْد» یعنی «نجات میدهد»<sup>(۳)</sup> و يك جزء دیگر ظاهراً از ترکیاتی است که بتقلید اسلوب عیسویان در زبان پارسی معمول شده است، ملاحظه کنید «مَرَّ ابُخْت» را یعنی پروردگار نجات داد (تاریخ الكنیه لأبی الفرج بن العبری ج ۲ ص ۵۷) و همچنین «بُخْتِشوع» را یعنی عیسی نجات داد که از اعلام معموله است<sup>(۴)</sup> از اعلام ایرانی یکی [کلمه مَهْبُزْد است یعنی «ماه نجات میدهد» - ابو علی ازون بن مَهْبُزْد المجوسی<sup>(۵)</sup> و دیگر] کلمه سَبُخْت یا سَبُخْت (انساب السمعانی و تاریخ الكنیه لأبی الفرج بن العبری ج ۱ ص ۳۷۵ یا سَبُخْت (فتوح البلدان للبلاذری ص ۸۰۷) یعنی «سه نجات داده اند» و گویا مقصود از «سه» پندار نیک و گفتار نیک و رفتار نیک باشد (هُوَمَت و هُوخَت و هُوَرَشَت در اصطلاح زردشتیان) و دیگر کلمه صَهَار بُخْت است معرب چهار بُخْت

(۱) فهرست ابن التمیم ص ۲۹۶، تاریخ الحکماء للقفطی ص ۱۰۰ - ۱۰۴

ابن ابی اصیمة ج ۱ ص ۱۲۵ - ۱۲۶، (۲) نام و عنوان این کتاب ایست:

Th. Nöldeke, *Geschichte des Artachsir i Pāpakān*, Göttingen, 1879, pp. 49-50

(۳) از فعل پهلوی بوختن یا بُخْتَن، (۴) و همچنین یوشع بُخْت که

ظاهراً هیتی دیگر از بختیشوع است - فهرست ابن التمیم ص ۲۴ ص ۵

(۵) فهرست قدیم نسخ عربی بریتش میوزیم در جدول اسامی شعراء دمیة

القصر در طبقات شعراء شام و دبار بکر و اذریعجان ص ۲۶۵

مؤلف خود در دیباچه گوید بعد از فراغ از تألیف ذخیره خوارزمشاهی علاءالدوله انسر خوارزمشاه او را مأمور نمود تا خلاصه و مهمات مطالب آن کتاب را بنحو اختصار در کتابی جمع آورد مصنف نیز حسب الامر عمل نموده کتاب خُفّی علّانی را تألیف نمود، علیهذا تاریخ اتمام آن بعد از سنه ۵۲۱ که سال جلوس انسر خوارزمشاه است خواهد بود، از خُفّی علّانی نسخ متعدّد موجود است، و خُفّی بضمّ خاء معجبه و تشدید فاء و در آخر یاء نسبت منسوب است بخُفّ یعنی موزه و مصنف خود در وجه تسمیه آن در دیباچه گوید<sup>(۱)</sup> «این مختصر بر دو جلد نهاده شد بر قطع مطوّل تا پیوسته در موزه توان داشت و بدین سبب این مختصر را خُفّی علّانی نام کرده شد» و علّانی منسوب است بعلاءالدوله که بتصریح مؤلف در دیباچه از القاب انسر خوارزمشاه است<sup>(۲)</sup>،

ص ۷۱ م ۲۴ یادگار سید اسمعیل جرجانی، کتابی است مختصر در علم طب تألیف زین الدین اسمعیل بن حسن المذكور، و آنچه در نظر است يك نسخه از آن در کتابخانه تیپو سلطان موجود است<sup>(۳)</sup>،

ص ۷۲ م ۶ بختیشوع یکی از ضارای بهداد بود، مراد ازین بختیشوع یکی ازین دو شخص است یا بختیشوع بن جورجس جندیسایوری طبیب هرون الرشید و چون تاریخ وفات او معلوم نیست ممکن است عصر مأمون را نیز درك کرده باشد، و یا نواده او بختیشوع بن جبرئیل بن بختیشوع بن جورجس متوفی

(۱) خُفّی علّانی نسخه بریتش میوزیم Add. 23,560 f. 219 a.

(۲) رجوع کنید باین ابی اصیمة ج ۲ ص ۳۲، کشف الظنون در باب

حاء و فهرست نسخ فارسی بریتش میوزیم تألیف ربو ص ۴۷۵،

(۳) این ابی اصیمة ج ۲ ص ۳۲، کشف الظنون باب یاء، فهرست کتابخانه

تیپو سلطان تألیف استورت ص ۱۰۷،



مصنف یا ناسخ در اسم « منصور » اشتباه کرده اند و مقصود یکی دیگر از ملوک سامانیه سابق بر منصور بوده است چه بنای این حکایت بر اسم « منصور » است زیرا که مصنف گوید چون محمد زکریای رازی خرد نخواست بنزد پادشاه رود کتاب « منصوری » را تصنیف کرد و بدست آنکس بفرستاد و گفت من این کتابم آخ<sup>(۱)</sup>،

ص ۷۶ س ۹ بری از املاک مأمون، همه نسخ همین طور است و مقصود از « املاک مأمون » معلوم نشد،

ص ۷۶ س ۱۳ ابوالباس مأمون خوارزمشاه، چون در ضمن این حکایت در چندین موضع برای تصحیح تواریخ محتاج بذکر این سلسله میشویم لهذا اشاره بدیشان در اینجا بطریق ایجاز خالی از مناسبت نیست<sup>(۲)</sup> :

خاندان مأمونیان که ولات خوارزم بودند و بدین جهت ایشانرا خوارزمشاهیان گویند ابتدا باجگزار ملوک سامانیه بودند پس از آن در فترت بین اقراض سامانیه و استقرار غزنویه شبه استقلالی بهمرسانیدند و بالاخره باز در تحت حمایت غزنویه در آمدند، ابتدای تاریخ ایشان و مؤسس این سلسله درست معلوم نیست فقط از حدود سنه ۳۸۰ نام ایشان در تاریخ ظاهر میشود و اسماء این چند تن از کتب متفرقه التقاط گردید :

۱ - مأمون بن محمد خوارزمشاه ابتدا والی جرجانیته ( گرگانج ) بود و در سنه ۳۸۵ ابو عبدالله خوارزمشاه صاحب کات<sup>(۳)</sup> را گرفته بکشت و ممالک او بتصرف وی در آمد و در سنه ۳۸۷ وفات نمود<sup>(۴)</sup>،

(۱) رجوع کنید بس ۲۳۲ (۲) در سابق در ترجمه حال ابو ریحان بیرونی ص ۱۹۴ نیز اشاره اجمالی باین طایفه نمودیم،

(۳) کات شهری بوده از مملکت خوارزم در شرقی جیحون در مقابل گرگانج که در غربی جیحون است (۴) ابن الاثیر در حوادث سنه ۳۸۵ و ۳۸۷،

یعنی « چهار نجات داده اند » ولی معلوم نیست مقصود از چهار چیست ، دیگر کلمه هفتان بُخت است که همان هفتاد فردوسی است در شاهنامه یعنی « هفت نجات داده اند » و مقصود از هفتان در اینجا سبعة سیاره است که در طریقه زردشتیان تلقی باهرمین دارد ، یعنی کسی که از عوالتان اهریمن همان معاونت را چشم دارد که بهدینان یعنی زردشتیان از یزدان « انتمی

ص ۷۳ س ۴ » شیخ رئیس حجة الحق ابو علی سینا حکایت کرد اندر کتاب مبدأ و معاد ، این رساله در موزة بریطانیة موجود است <sup>(۱)</sup> و عین عبارت حکایت مذکور اینست :

« و سمعت ان طیباً حضر مجلس ملك من السامانیین و بلغ من قبوله له ان اهلته لمواكته على المائدة التي توضع له في دار الحرم ولا يدخلها من الذكور داخل وانما يتولى الخدمة بعض الجواری [ و كانت ] فيها جارية تقدم الخوان وتضعه اذ قوسها ریح و منعها الانتصاب و كانت حظیة عند الملك فقال للطیب عالجها في الحال على كل حال فلم يكن عند الطیب تدبیر طیبی في ذلك الباب یشئ بلا مهلة ففرع الى التدبیر التفاسی وامر ان یکشف شعرها فما اغنی ثم امر ان یکشف بطنها فما اثر ثم امر ان تکشف عورتها فلما حاول سائر الجواری ذلك نهضت فيها حرارة قوية انت على الریح الحادثة تحلیلاً فارجمت مستقيمة سليمة » انتهى

ص ۷۴ س ۲ هم از ملوک آل سامان امیر منصور بن نوح بن نصر را عارضة افتاد آخ ، این حکایت از اول تا آخر مجعول است چه بنای آن بر امری باطل است و آن معاصر بودن امیر منصور بن نوح بن نصر است با محمد ابن زکریای رازی و حال آنکه سلطنت منصور از سنة ۳۵۰ — ۳۶۶ است و وفات محمد بن زکریای رازی در سنة ۳۱۱ یا ۳۲۰ ، و نمیتوان گفت شاید

(۱) British museum, Add. 16,659, XXXIII f. 488.



مأمونیان را جمیعاً بگرفت و با خود بخوارزم برد و سلسله مأمونیان منقرض گردید در سنه ۴۰۸<sup>۱</sup> و درین فتح است که عنصری قصیده معروف خود را که مطلعش این است انشأ نمود<sup>۲</sup>

چنین نماید شمشیر خسروان آثار چنین کنند بزرگان چو کرد باید کار  
بتیغ شاه نگر نامه گذشته بخوان که راست گوی تراز نامه تیغ او بسیار  
فصل وقایع ابو العباس مذکور را ابو الفضل بهقی در آخر تاریخ مسعودی  
از یکی از مؤلفات ابو ریحان بیرونی موسوم «بمشاهیر خوارزم» که بد بختانه  
گویا بکلی از میان رفته است نقل نموده هر که خواهد بدانجا رجوع  
نماید<sup>(۱)</sup> و از قراری که از آن کتاب معلوم میشود ابو ریحان بیرونی مدت  
هفت سال (از سنه ۴۰۰ — ۴۰۷ ظاهراً) در دربار ابو العباس خوارزمشاه  
بسر برده و از خواص مقریان وی بوده و سمت مستشاری ویرا داشته و خود  
بنفسه در تمام این وقایع یعنی شورش اسرا و قتل ابو العباس خوارزمشاه حاضر  
و ناظر بوده است<sup>۳</sup> و بعد از همین فتح است که سلطان محمود ابو ریحان بیرونی  
و بسیاری از فضلاء دیگر را که در دربار خوارزم بوده اند در مصاحبت خود  
بغزنه برد<sup>(۲)</sup> و کیفیت رفتن ابو ریحان از خوارزم بخدمت سلطان محمود چنانکه  
درین حکایت چهار مقاله مسطور است گویا بی اصل باشد<sup>۴</sup>

و بالاخره ابن فخره را نیز ناگفته نگذاریم که قاضی احمد غفاری در تاریخ  
جهان آرا<sup>(۳)</sup> خانواده مأمونیان و لات خوارزم را با خانواده فریبویان که از  
جانب سامانیه و غزنویه و لات جوزجان بوده اند یکی فرض نموده و ایشانرا

(۱) تاریخ بهقی طبع طهران ص ۴۰۰ — ۴۰۷ شرح تاریخ بهقی طبع  
قاهره ص ۲۵۸ ابن الاثیر در حوادث سنه ۴۰۷<sup>۱</sup> (۲) دکتر ساخاؤو در  
مقدمه ترجمه الآثار الباقیه ابو ریحان بیرونی بالکلیسی ص ۸

(۳) نسخه بریتش میوزیم Or 141, f. 86a. — b.

۲ — علی بن مأمون بن محمد خوارزمشاه پسر مذکور، بعد از وفات پدر در سنه ۳۸۷ بر تخت نشست و خواهر سلطان محمود غزنوی را بخواست و تاریخ وفاتش معلوم نیست<sup>(۱)</sup>، شیخ الرئیس ابو علی سینا در زمان حکمرانی او بخوارزم آمد و خوارزمشاه مذکور مقدم او را بخت گرامی داشت<sup>(۲)</sup>، ابو الحسین سهیلی مذکور درین حکایت ابتدا وزیر او بود و پس ازو وزیر برادرش ابو العباس گردید.

۳ — ابو العباس مأمون بن مأمون بن محمد خوارزمشاه (موضوع این حکایت چهارمقاله)، بعد از وفات برادر بحکمرانی خوارزم نشست و تاریخ جلوسش معلوم نیست، وی یکی از ملوک هنر پرور فاضل فضیلت دوست بود و بسیاری از اکابر علمای هرقف در دربار او مجتمع بودند و بنام نامی او تألیفها نموده اند، او نیز مانند برادرش علی بن مأمون داماد سلطان محمود غزنوی بود بخواهر و مدتی طویل با سلطان محمود طریق مصادقت مسلوک داشت بالاخره سلطان محمود با او بدگمان شد و رسولی نزد وی فرستاد و خواست نمود که در خوارزم خطبه بنام او کند ابو العباس خود پذیرفت ولی امراء و اعیان خوارزم از قبول این امر ابا نمودند و بعد از مراجعت رسول سلطان محمود از خوارزم ابو العباس را بکشتند در سنه ۴۰۷ و سن وی ۳۲ سال بود<sup>(۳)</sup>.

۴ — ابو الحارث محمد بن علی بن مأمون بن محمد خوارزمشاه، بعد از قتل ابو العباس امراء خوارزمشاهیه برادر زاده وی ابو الحارث مذکور را بتخت نشاندند ولی پس از آنکه زمانی سلطان محمود بیهانه خونخواهی داماد لشکر بخوارزم کشیده آن مملکت را فتح نمود (سنه ۴۰۸) و خانواده

(۱) ابن الاثیر در حوادث سنه ۳۸۷، (۲) قنطلی ص ۴۱۷، و ابن

ابی اصیبه ج ۲ ص ۴، (۳) تاریخ ابو الفضل بیهقی طبع طهران ص ۴۰۰ —

۴۰۷ و ابن الاثیر در حوادث سنه ۳۸۷ و ۴۰۷.



ص ۷۶ من ۱۶ ابو الحیر ختمار، باضافه ابو الحیر بختمار برسم زبان پارسی  
یعنی ابو الحیر بن ختمار، وهو ابو الحیر الحسن بن سوار بن بابا بن بهرام  
(و قال ابن ابی اصیبه ینشام) المعروف بابن الخمار التصرائی الفیلسوف  
المنطقی العلیب المشهور، در سنه ۳۳۱ در بغداد متولد گردید و علوم  
فلسفه و منطق را نزد یحیی بن عدی منطقی مشهور قرائت نمود و در آن دو  
فن بغایت قصوی رسید پس از تکمیل علوم حکمت و طب بخوارزم رفت  
و بخدمت پادشاه قاضی مأمون بن محمد خوارزمشاه پیوست و همواره در  
کنف حمایت خوارزمشاهیه بسر می برد تا آنگاه که سلطان محمود غزنوی  
خوارزم را فتح نمود (سنه ۴۰۸) و او را با سایر فضلاء خوارزم در مصاحبت  
خود بغزنه برد و سن ابو الحیر بن ختمار در آنوقت از صد متجاوز بود سلطان  
محمود با او در نهایت اکرام و غایت تجلیل رفتار نمود بحدی که گویند زمین را  
در مقابل او بوسید<sup>(۱)</sup>، ابو الحیر بن ختمار با فقر و ضعف در نهایت تواضع  
و باغیا و کبرا در غایت ترفع و تمتع حرکت می نمود گویند هرگاه بیادت  
اهل علم و زهاد خواستی رفتن پیاده رفتی و کفنی این پیاده روی را  
کفتاره عبادت جبار و اهل فسق قرار میدهم و هرگاه بنزد ملوک  
و امرا رفتی با کمال عظمت و ابته حرکت نمودی و سیصد غلام ترک سواره  
در رکاب او برفتندی، در یکی از ایام که بدربار سلطان محمود میرفت در  
بازار کفشگران در غزنه اسبش رمیده او را بر زمین افکند وی رنجور  
شده از همان علت وفات یافت، سال وفات او علی التحقیق معلوم  
نیست<sup>(۲)</sup> ولی واضح است که که بعد از سنه ۴۰۸ هجری بوده چه در این

(۱) ابن ابی اصیبه ج ۱ ص ۳۲۲ (۲) و دستنویس در تاریخ الطبای  
عرب وفات او را در سنه ۳۸۱ نوشته و آن سهوی بزرگ است.

با یکدیگر خلط نموده و آن سهوی بزرگ است،

ص ۷۶ س ۱۳ — ۱۴ ابو الحسین احمد بن محمد السهلی<sup>(۱)</sup>، وزیر علی بن مأمون خوارزمشاه و برادرش ابو العباس مأمون بن مأمون خوارزمشاه بود و یکی از افاضل وزرا و بهایت هنر پرور و علم دوست بود، در سنه ۴۰۴ از خوف خوارزمشاه ابو العباس از خوارزم مهاجرت نموده بغداد آمد و در آنجا توطن گزید و در سنه ۴۱۸ در سر من رأی وفات یافت ابو علی سینا در رساله که در ترجمه حال خود نوشته و یکی از تلامذه او ابو عبید عبد الواحد جوزجانی ازو روایت کرده و بعضی مشاهدات خود را نیز بر آن افزوده<sup>(۲)</sup> گوید و ددعتنی الضرورة الى الارتمال عن بخارا والانتقال الى گرگانج وکان ابو الحسین السهلی المحب لهذه العلوم بها وزیراً وقدمت الى الأمير بها وهو علی بن مأمون واثبتوا لی مشاهرة داره بكفاية مثلی آخ، و ابو علی سینا بعضی از تألیف خود را بنام ابو الحسین سهلی مذکور موشع نموده است، ابن ابی اصیبعه در ضمن مؤلفات ابو علی سینا از جمله این دو کتاب را می شمرد «کتاب قیام الأرض فی وسط السماء الآله لابی الحسین احمد بن محمد السهلی و کتاب انتداریک لأنواع خطأ التدیر سبع مقالات الآله لابی الحسین»<sup>(۳)</sup> احمد بن محمد السهلی،<sup>(۴)</sup>

(۱) در مقدمه رساله تدارک انواع الخطأ فی التدیر الطبیبی لابی علی بن سینا کنیه ابن وزیر را ابو الحسن نوشته و الاوّل اصح، و بجای سهلی در بعضی مواضع سهلی مسطور است و الاوّل اصح، (۲) ابن رساله را بنامها فقطعی در تاریخ الحکماء و ابن ابی اصیبعه در عیون الانباء فی طبقات الاطباء در ترجمه ابو علی سینا نقل کرده اند و عین رساله خود در بریتش میوزیم در لندن موجود است Add. 10,659 f. 4 b—7b. (۳) وفی الاصل لابی الحسن، (۴) رجوع کنید نیز بنیمیه الدهر للثعالبی ج ۴ ص ۱۶۵، فقطعی ص ۴۱۷، ابن ابی اصیبعه ج ۲ ص ۴، ۱۹، ۲۰، و نیز بکتاب نفیس معجم الادباء یاقوت حموی طبع علامه فاضل مرگلیوت ج ۲ ص ۱۰۷ — ۱۰۳ که ترجمه حال سهلی را با شباغ ذکر میکند



و ما عمله غیری باسمی فهو بمنزلة الربائب في الحجور و الفلاذ علی النجور لا  
امینز بینها و بین الانهار ( کذا ) فمما تولاہ باسمی أبو نصر منصور بن علی بن  
عراق مولی امیر المؤمنین اثار الله برهانه  
آ کتابه فی السموت ،

ب و کتابه فی علّة تصیف التحدیل عند اصحاب السند هند ،  
ج و کتابه فی تصحیح کتاب ابراهیم بن سنان فی تصحیح اختلاف  
الکواکب الملوّنة ،

د و رسالته فی براهین اعمال حبش بمجدول التقویم ،  
ه و رسالته فی تصحیح ما وقع لأبی جعفر الخازن من السهو فی زنج  
المنافع ،

و و رسالته فی مجازات دوائر السموت فی الاطرلاب ،  
ز و رسالته فی جدول الدقائق ،

ح و رسالته فی البراهین علی عمل محمد بن الصباح فی امتحان الشمس ،  
ط و رسالته فی الدوائر التي تحدد الساعات الزمانية ،

ی و رسالته فی البرهان علی عمل حبش فی مطالع السموت فی زبجه ،  
یا و رسالته فی معرفة القوس الفلكية بطریق غیر طریق النسبة المولفة ،  
یب و رسالته فی حل شبهة عرضت فی الثالثة عشر من کتاب الأصول (١) ،  
و آل عراق چنانکه از تضاعیف کتب الآثار الباقية معلوم میشود از  
ملوک قدیم خوارزم بوده اند قبل از اسلام و نسب ایشان ( علی ما زعموا )  
بکیخرو می پیوندند و تا زمان سامانیته بز این خاندان شبه قدرت و نفوذی  
از بقية سلطنت قدیم و ملک موروث خود در خوارزم داشتند ، ما قبل

سال است که سلطان محمود خوارزم را فتح نمود و او را با خود به قزیه برد.<sup>۱</sup> ابو الحیر ختمار با ابو الفرج محمد بن اسحق التمیم صاحب کتاب الفهرست معاصر بوده است، در ترجمه حال او گوید (کتاب الفهرست ص ۲۶۵) «ابو الحیر الحسن بن سوار بن بابا بن بهرام فی زماننا من افاضل المنطقیین ممن قرأ علی یحیی بن عدی فی نهاية الذکاء و الفطنة و الاضطلاع بعلوم اصحابه الخ» و در موضعی دیگر گوید (ص ۲۴۵) «قال لی ابو الحیر بن ختمار بحضرة ابی الیاس عیسی بن علی وقد سألته عن اول من تکلم فی الفلسفة فقال زعم فرفوربوس الصوری فی کتابه التاریخ الخ» و ابو الحیر مسدکور از مترجمین علوم حکمیه از سریانی عبری بوده است و او را در طب و فلسفه و منطق قریب پانزده تألیف است<sup>(۱)</sup> و معلوم نیست که بالفعل چیزی از مؤلفات او باقی است یا خیر<sup>(۲)</sup>.

ص ۷۶ س ۱۷ ابو نصر عراق (باضافة ابو نصر بهراق برسم زبان پارسی یعنی ابو نصر بن عراق<sup>۱</sup> و هو ابو نصر منصور بن علی بن عراق مولی امیر المؤمنین<sup>(۲)</sup>) از ریاضتین بزرگ قرن رابع هجری و معاصر ابو ریحان بوده است و بنام ابو ریحان دوازده کتاب در فنون مختلفه ریاضی تألیف نموده، ابو ریحان خود در رساله که در فهرست تألیف خود نوشته و در مقدمه کتاب الآثار الباقیه بطبع رسیده است گوید:

- (۱) برای تعداد اسامی این کتب رجوع کنید باین ابی اصیعة ج ۱ ص ۳۳۳، (۲) رجوع کنید بفهرست ابن التمیم ص ۲۴۵، ۲۶۵، و نزهة الأرواح و روضة الافراح لشمس الدین محمد بن محمود الشهر زوری نسخة برنیش میوزیم. Add. 29,365, f. 162 a. — 163 a. و قطعی در تاریخ الحکماء ص ۱۶۴، و ابن ابی اصیعة ج ۱ ص ۳۳۲ — ۳۳۳، (۳) دیباچه کتاب الآثار الباقیه لأبی ریحان البرونی طبع ساخنو ص ۱۷.



بِحَسْنِ الْخَطِّ الْخَوَارِزْمِيَّ وَيَعْلَمُ أَخْبَارَهُمْ وَ يَدْرُسُ مَا كَانَ عَنْدهُمْ وَمَرْقَهُمْ  
كُلَّ مَرْقٍ فَخَفِيتَ لِفَدَاكَ خَفَاءً لَا يَتَوَسَّلُ مَعَهُ إِلَى مَعْرِفَةِ حَقَائِقِ مَا بَعْدَ عَهْدِ  
الْإِسْلَامِ بِهِ وَبَقِيَتِ الْوَلَايَةُ بَعْدَ ذَلِكَ تَعَرَّدَ فِي هَذِهِ الْقَبِيلَةِ مَرَّةً وَفِي أَيْدِي غَيْرِهِمْ  
أُخْرَى إِلَى أَنْ خَرَجْتَ الْوَلَايَةُ وَالشَّاهِيَّةُ كِلَاهُمَا مِنْهُمْ بَعْدَ الشَّهِيدِ أَبِي عَبْدِ اللَّهِ مُحَمَّدِ  
ابْنِ أَحْمَدَ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ عِرَاقَ بْنِ مَنْصُورِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ تَرْكِيبَانِهِ بْنِ شَاوَشْفَرِ بْنِ  
اسْكَجَمُوكَ بْنِ أَرَاكْجَوَارِ بْنِ سَبْرِ بْنِ سَخَرِ بْنِ أَرْمُوخِ الَّذِي ذَكَرْتُ أَنْ  
فِي زَمَانِهِ بُعِثَ النَّبِيُّ « اُنْتَهَى

أَمَّا إِنَّكَ نَظَامِي صَرُوضِي أَبُو نَصْرِ بْنِ عِرَاقَ رَا بَرَادَرُ زَادَهُ خَوَارِزْمِشَاهُ مَأْمُونُ  
دَانِسْتَهْ اسْتِ از مَلاحِظَةُ نَسَبِ هَر دُو معلوم میشود که باطل است چه خوارزمشاه  
أَبُو الْإِسْبَاسِ مَأْمُونُ بْنُ مَأْمُونِ بْنِ مُحَمَّدٍ اسْتِ وَ صَاحِبُ تَرْجَمَةِ مَنْصُورِ بْنِ عَلِيٍّ  
ابْنِ عِرَاقَ وَ شَائِدِ نَسَبِي دِیْگَرِ بَیْنِ اِیْشَانِ بُوْدَه اسْتِ وَ اَللهُ اعْلَمُ «

ص ۷۷ س ۹ عِلْفَةُ شُكْرِ فَرَمُودُ « عِلْفُهُ بَقْتَحْنِ آنچه پادشاهان برای  
بَدِیرائی سَفَرَا و لَوَازِمِ نَگَاهدَاسْتِ اِیْشَانِ وَ مَلازِمَانِ وَ اَتْبَاعِ وَ دَوَابِ اِیْشَانِ  
بِمَصْرُفِ رَسَائِدِ (۱) «

ص ۷۸ س ۱ مَنَاشِیرُ « جَمْعُ مَنَشُورِ اسْتِ وَ مَنَشُورِ عِبَارَتِ اسْتِ از احکام  
سُلْطَانِی که مَخْتُومِ نِیَاسْتِ [ یعنی سَرَبَازِ بَاشَدِ از نَشْرِ بَعْنِی باز کردن و گستردن ]  
و آوَا اَكْنُونِ فَرْمَانِ گَویند (۲) «

ص ۷۹ س ۵ یَسْ أَبُو عَلِيٍّ رَا طَلَبِ كَرْدَنْدِ وَ بَسَرِ بَیَارِ بَرْدَنْدِ اَلنَّحْ « هَر چَنْدِ  
صَدَقِ وَ صَحَّتِ اِیْنِ حِکَايَتِ بَعینِهَا بَخْفِیقِ نِیُوسْتِه وَ لِي شَیْخِ أَبُو عَلِيٍّ سَیْنَا در کِتَابِ  
قَانُونِ در فَصْلِ عَشْقِ اِشَارَتِی بَدِیْنِ نَوْعِ عِلَاجِ فَرَمُودَه گَوید :

« وَ یَكُونُ نَبِضُهُ [ اِیْ نَبِضِ الْعَاشِقِ ] نَبْضًا مُخْتَلَفًا بِلَا نِظَامِ الْبَقَّةِ كِنَبْضِ اصْحَابِ  
الْهَدُومِ وَ یَتَنَبَّرُ نَبِضَهُ وَ حَالَهُ عِنْدَ ذِکْرِ الْمَشْهُوقِ خَاصَّةً وَ عِنْدَ لِقَائِهِ بَهْتَةً وَ یُمْكِنُ

(۱) ذیل قوامیس عرب از دزی (۲) تاج العروس

آخرین ایشان ابو سعید احمد بن محمد بن عراق است که تقویم سنین و شهر  
 اهل خوارزم را اصلاح نمود و آخرین ایشان ابو عبد الله محمد بن احمد بن  
 محمد بن عراق بوده است که ابو ریحان ازو «بشید» تعبیر می نماید، و گویا  
 ایشان نیز مانند بسیاری از ملوک و بیوتات قدیمه دیگر از سطوت شمشیر  
 سلطان قهار محمود غزنوی منقرض و تلاشی گردیدند، ابو ریحان در فصل  
 شهر و اعیاد اهل خوارزم گوید<sup>(۱)</sup> «وقد اکتفی ابو سعید احمد بن محمد بن  
 عراق اثر المعتضد بالله فی کبس شهر اهل خوارزم وذلك انه لما انشط  
 من عقاله و حلّ من رباطه ببخارا و رجع الی دار ملکه سأل من کان  
 بحضرته من الحُساب عن يوم اجفار الخ» و در موضعی دیگر در باب  
 مبدأ تاریخ اهل خوارزم و اشاره بدین خاندان گوید<sup>(۲)</sup>:

«و جری علی مثل ذلك اهل خوارزم فکانوا یؤرخون باول عمارتها  
 و قد کانت قبل الاسکندر بتسمیایة وثمانین سنة، ثم اخذوا بعد ذلك [یؤرخون]  
 بتورّد سیاوش بن کیکاوس آباها و تملک کیخسرو و نسله بها حین قتل الیها  
 و سیر امره علی ملک التّرك و کان ذلك بعد عمارتها باثنتین و تسعین سنة، ثم  
 اقتدوا بالقرّس فی التّاریخ بالقائم من ذریة کیخسرو المسمی بالشاهیة بها حتی  
 ملک آل افریغ و کان احدثهم و کان یُتعلّم به کما تشاءمت الفرس یزدجرد الاثیم، و  
 و کان القائم من هؤلاء حین بخت النّبی علیه السلام ارثموخ بن بوزکار بن خامکری  
 ابن شاوش بن سخر بن ازکاجوار بن اسکجموک بن سخسک بن بفره بن  
 آفریغ و لما فتح قتیبة بن مسلم خوارزم المّرة الثّانیة بعد ارتداد اهلها  
 ملک علیهم اسکجموک بن ازکاجوار بن سهری بن سخر بن ارثموخ و نصبه  
 للشاهیة و خرجت الولاية من ابدی نسل الا کاسرة و بقیة الشاهیة فبهم لکونها  
 موروثه لهم و انتقل التّاریخ الی الهجرة علی رسم المسلمین، و کان قتیبة اباد من یحسن

(۱) الآثار الباقیة ص ۲۴۱، (۲) ایضاً ص ۳۵ — ۳۶



پس آنچه درین حکایت متعلق بملاقات ابو علی با امیر قابوس است باید  
مجموع و بی اصل باشد<sup>(۱)</sup>

ص ۸۰ س ۲۰ — ۲۱ و از آنجا بری شد و بوزارت شهنشاه علاء  
الدوله افتاد، هو الامیر علاء الدوله حسام الدین ابو جعفر محمد بن دشمزیار  
معروف بابن کاکویه صاحب اصفهان و مضافات، مدت حکمرانی او از سنه  
۳۹۸ — ۴۳۳ و وفاتش در سنه ۴۳۳ است، پدرش دشمزیار خال سیده والده  
مجد الدوله بن فخر الدوله دیلمی بود و خال را باغت دیلمه «کاکو» یا  
«کاکویه» گویند ازین جهت علاء الدوله مشهور بابن کاکویه گردیده است<sup>(۲)</sup>،  
و مصنف را درین فقره دو سهو واضح دست داده است یکی آنکه  
وزارت ابو علی سینارا در ری فرض کرده و حال آنکه در همدان بوده  
است دیگر آنکه ابو علی را وزیر علاء الدوله دانسته و حال آنکه او هیچ  
وقت وزارت علاء الدوله را ننمود، و همانا مصنف علاء الدوله را با شمس  
الدوله بن فخر الدوله دیلمی برادر مجد الدوله مذکور اشتباه کرده است  
زیرا که شیخ دو مرتبه بوزارت شمس الدوله نایل آمد ما بین سنه ۴۰۵ —  
۴۱۲ و بعد از فوت شمس الدوله و جلوس پسرش سماء الدوله (سنه ۴۱۲ — ظ)  
شیخ باصفهان رفت و بخدمت علاء الدوله بن کاکویه پیوست و از خواص  
ندام و مقربان وی گردید و بسیاری از کتب خود را بنام او نوشت و تا آخر  
عمر در خدمت او بسر برد ولی هیچ گاه وزارت او را ننمود<sup>(۳)</sup>،

ص ۸۱ س آخر، یاره، فیقرا، یاره همان کله است که در اصطلاح اطبا  
بیارج معروف است و آن ترکیبی باشد از ادویه که اثر آن مسهل و معالج است<sup>(۴)</sup>

(۱) ابن الاثیر در حوادث سنه ۳۹۸ و ۴۳۳ و تاریخ جهان آرا نسخه بریتش

مبوزیم Or. 141, f. 65a. قنطی ص ۴۱۹ — ۴۲۶، ابن ابی اسیع ج ۲

ص ۵ — ۹، (۳) قانون ابن سینا طبع بولاق ج ۳ ص ۳۴۰

من ذلك ان يُستدلّ على المشوق أنّه من هو اذا لم يعترف به فان معرفة مشوقه  
احدى سُبُل علاجه والحيلة في ذلك ان يُذكر اسماء كثيرة تعاد مراراً ويكون  
اليَد على نبضه فاذا اختلف بذلك اخلافاً عظيماً و صار شبه المتقطع ثم عاود  
و جرتْ ذلك مراراً علمتْ أنّه اسم المشوق ثمّ يُذكر كذلك السكك  
و المساكن و الحيرَف و المتناعات و التيسب و البلدان و تضيف كلاً منها  
الى اسم المشوق و يحفظ النبض حتّى اذا كان يتغيّر عند ذكر شيء واحد  
مراراً جمعت من ذلك خواص مشوقه من الأسم و الحلية و الحِرقة و عرفته  
فانّا قد جرّبنا هذا و استخرجنا به ما كان في الوقوف عليه منفعة و قد  
رأينا من عاودته السلامة و القوة و عاد الى لحمه و كان قد بلغ الذبول  
و جاوزة و قامى الأمراض الصعبة المزمنة و الحميات الطويلة بسبب ضعف  
القوة لشدة العشق لـ احسن بوصل من مشوقه بعد مطلق معاودة في  
اقصر مدّة قضينا به العجب و استدللنا على طاعة الطبيعة للأوهام  
النفسانية<sup>(١)</sup> .

ص ٧٩ س ٢٣ خواجه ابو علي را پيش قابوس بردند شيخ ابو علي سينا  
در رساله كه در ترجمه حال خود نوشته<sup>(٢)</sup> بعد از ذكر انتقال خود از خوارزم  
بخراسان گرید . ثمّ دعت الضرورة الى الانتقال من جاجرم الى خراسان  
و منها الى جرجان و كان قصدي الامير قابوس فاتنق في اثناء هذا القبض  
على قابوس و حبسه في بغض القلاع و موته هناك<sup>(٣)</sup> . ازين فقره بطور وضوح  
معلوم ميشود كه ابو علي بخدمت قاوس بن وشمكير ترسيد و مقارن وصول او  
بجرجان قابوس را مأخوذ و محبوس داشتند و پس از اندك زماني بكشتند (سنه ٤٠٣هـ)

(١) قانون ابن سينا طبع بولاق ج ٢ ص ٧١ - ٧٢

(٢) رجوع كنيد بص ٢٤٤ (٣) تاريخ الحكماء للقطبي ص ٤١٧ ابن

ابن ابيصيفه ج ٢ ص ٤٤



و دیگر «رسالة فی مراتب الموجودات» در سنه ۱۸۵۱ مسیحی در لیزبک از بلاد آلمان بطبع رسیده است<sup>(۱)</sup>،

ص ۸۲ س ۱۹ ابو منصور بن زبیه «هو ابو منصور الحسين بن محمد بن عمر بن زبیه الأصفهانی» وی نیز از مشاهیر تلامذه شیخ ابو علی بن سینا بود و گویند کیش زردشتی داشت و بتحقیق نرسیده است وفاتش در سنه ۴۴۰ واقع شد، دو کتاب از تالیف او در موزه بریطانیه در لندن موجود است یکی موسوم «بالکافی فی الموسيقى»<sup>(۲)</sup> و اسم و نسب او بطریقیکه در فوق ذکر شد در ابتدای همین رساله مسطور است و دیگر شرح قصه حجت بن یقطان لابی علی بن سینا و اسم این کتاب از بروکن در تاریخ علوم عرب فوت شده است<sup>(۳)</sup>،

ص ۸۲ س ۱۹ عبد الواحد جوزجانی «هو ابو عُبَید عبد الواحد بن محمد الفقیه الجوزجانی»<sup>(۴)</sup> از خواص تلامذه و اصحاب شیخ رئیس ابو علی سینا بود در حدود سنه ۴۰۳ در جرجان بخدمت او پیوست<sup>(۵)</sup> و تا آخر

۱) رجوع کنید بترجمه الارواح للشهر زوری نسخه بریتش میوزیم Add, 23,365, f. 171.a و ابن ابی اصیصه ج ۲ ص ۱۹ و ۲۰۴، بروکن در تاریخ علوم عرب ج ۱ ص ۴۵۸، (۲) British Museum. Or. 2361, X.

(۳) رجوع کنید بترجمه الارواح للشهر زوری نسخه بریتش میوزیم ورق ۱۷۱، و کشف الظنون در تحت «رسالة حجت بن یقطان» و بروکن ج ۱ ص ۴۵۸، (۴) در بسیاری از کتب بجای جوزجانی «جرجانی» نوشته اند و آن خطای فاحش است،

(۵) ابو علی سینا خود در رساله که در ترجمه حال خود نوشته گوید بعد از ذکر حبس قابوس بن وشمگیر در سنه ۴۰۳ «ثم مضیت الی دهستان و مرضت بها مرضاً شديداً و عذت الی جرجان و انصل الی ابو عبید

و فقیراً در لخت یونانی بمعنی تلخ است چه ابارج فقرا ابارجی است که جزء عمده آن صبر است<sup>(۱)</sup>

ص ۸۲ س ۴ ابو الحسن بن یحیی اندر کتاب «معالجت بقراطی» این کتاب در کتابخانه دیوان هند<sup>(۲)</sup> در لندن و کتابخانه اسکفورد و مونخ موجود است و آن منقسم است بده مقاله و نام کتاب در آخر غالب مقالها (نسخه دیوان هند) «المعالجات البقراطية» مسطور است و نام خود مصنف نیز در آخر هر مقاله و در عیون الانباء لابن ابی اصیحه ابو الحسن احمد بن محمد الطبری مرقوم شده بنا بر این متن چهارمقاله گویا خطاست، مصنف چنانکه خود تصریح میکند در ابتدای امر طیب ابو عبدالله بریدی (که از سنه ۳۱۶ - ۳۳۲ والی اهواز بود و دو مرتبه بوزارت راضی و متقی عباسی رسید و در ظلم و جور ضرب المثل و تالی حجّاج بن یوسف است) بود و پس از فوت ابو عبدالله بریدی در سنه ۳۳۲ از اطبای مخصوص رکن الدوله دیلمی گردید<sup>(۳)</sup> (سنه ۳۲۱ - ۳۶۶)

ص ۸۲ س ۱۹ کیا رئیس بهمنیار، هو ابو الحسن بهمنیار بن مرزبان الأذربجانی الجوسی، از مشاهیر تلامذه شیخ ابو علی سینا بود و فاته در حدود سنه ۴۵۸ اتفاق افتاد<sup>(۴)</sup> و سه چهار رساله از تصانیف او در کتابخانههای اروپا موجود است و دو رساله او یکی «رسالة فی موضوع علم ما بعد الطبیعة»

(۱) ایضاً ص ۳۴۰ - ۳۴۱ (۲) India Office (۳) ابن ابی اصیحه ج ۱

ص ۳۲۱ و دستفیلد در تاریخ اطبای عرب ص ۵۶ بروکلن در تاریخ علوم عرب ج ۱ ص ۲۳۷ (۴) بروکلن در تاریخ علوم عرب ج ۱ ص ۵۵۸ وفات او را در حدود سنه ۴۳۰ نوشته و آن سهواست و گویا منشأ این سهو عبارت شهر زوری است در ترجمه الارواح و مات بعد موت ابی علی بثلثین [سنه] و بروکلن گمان کرده که مراد سنه ثلثین و اربعمائه است



موجود است از جمله دو نسخه در موزه بریتانیّه در لندن<sup>(۱)</sup>، دیگر از آثار ابو عبّیّد جوزجانی رساله ایست در ترجمه حال ابو علی سینا، قسمت اول این رساله عین کلام خود ابو علی است که ابو عبید از روایت میکند و قسمت دوم آنرا که از ابتدای وصول ابو عبید جوزجانی است بخدمت شیخ در جرجان تا آخر عمیر شیخ ابو عبید خود بر آن افزوده است و این رساله نیز در موزه بریتانیّه موجود است<sup>(۲)</sup> و ابن ابی اصیبعه آنرا بنامها و قفطی باختصار در ترجمه حال شیخ نقل کرده اند، دیگر دیباجه کتاب الشفاست که بنامه ریخته قلم ابو عبّیّد جوزجانی است، سال وفات ابو عبّیّد معلوم نشد<sup>(۳)</sup>.

ص ۸۴ س ۳ در عهد ملک شاه و بعضی از عهد سنجر آلتخ، این حکایت باندک تغییری در تاریخ الحکماء لقفطی و عیون الانباء لابن ابی اصیبعه در ترجمه ثابت بن قره مذکور است، و چون واضح بود که در عبارت چهار مقاله سقطی از نسخ است لهذا ما از روی دو کتب مذکور جمله ساقطه را علی اقرب الاحتمالات در بین دو قلاب [ ] درج نمودیم.

ص ۸۴ س آخر، شیخ الاسلام عبدالله انصاری، هو الأمام ابو اسمعیل عبید الله بن ابی منصور محمد بن ابی مُمّاذ علی بن محمد بن احمد بن علی ابن جعفر بن منصور بن متّ<sup>(۱)</sup> الخُزرجیّ الانصاریّ المروئیّ، نسب وی

(۱) British Museum, Add. 16,880; Add. 16,659, ff 258b. — 342b.

(۲) Ibid. Add. 16,659, ff. 4b. — 7b.

(۳) رجوع کنید نیز بنزهة الارواح و روضة الأفراح للشهر زوری نسخه بریتش میوزیم، Add. 28, 865, f. 172a. قفطی ص ۴۱۳ — ۴۲۶، ابن ابی اصیبعه ج ۲ ص ۲ — ۹، ربو در فهرست نسخ فارسی بریتش میوزیم ص ۴۳۳، (۴) متّ بنشدید اشتهاء کا هو مضبوط بالفلم فی تاریخ الذهبی، و فی تاج العروس

عمر شیخ یعنی قریب بیست و پنج سال تمام در خدمت او تلفت نمود و همواره شیخ را بر تألیف و تصنیف کتب تخریص و ترغیب نمودی چه شیخ را بعلمت اشتغال بمناصب دولتی فرصت تألیف کتب کمتر بود و بیشتر کتب خود را در بین الطلوعین یا در اوقات حبس یا در عرض راه در سفرها نوشته است؛ و ابو عبید جوزجانی شیخ را در بسیاری از تألیفات او از جمله کتب الشفا اعانت نمود و بعد از وفات شیخ ابو عبید جوزجانی دامن همت بر کمر زده تألیف و تصانیف متفرقه؛ او را از هر گوشه جمع آوری نموده مرتب و مدوّن ساخت و اگر همت و سعی و کوشش او نمیبود شاید بسیاری از کتب شیخ اکنون از میان رفته بود زیرا عادت شیخ چنان بود که نسخه؛ هیچیک از مؤلفات خود را نگاه نمیداشت و نسخه؛ اصل را بهمان کسی که باستدعای او آن کتاب را تألیف نموده بود میداد؛ باری از آثار قلم ابو عبید جوزجانی یکی قسمت ریاضی و موسیقی از دانش نامه؛ علانی است و دانش نامه؛ علانی کتانی است در منطق و حکمت الهی و طبیعی و ریاضی و هیئت و موسیقی و ارنطاطیقی که شیخ ابو علی سینا بنام علاء الدوله ابو جعفر کاکویه بزبان پارسی تألیف نموده است؛ بعد از وفات شیخ جز منطق و الهی و طبیعی از آن کتاب چیزی در دست نبود و باقی تلف شده و بکلی از میان رفته بود ابو عبید جوزجانی چنانکه خود در دیباچه؛ ریاضیات دانش نامه؛ علانی گوید ارنطاطیقی آرا از ارنطاطیقی کتاب الشفا ترجمه و اختصار نمود و ریاضی و هیئت و موسیقی آرا از رساله؛ دیگر ابن سینا که بهر بی بود پارسی ترجمه نموده این کتاب را مرتب و مکمل نمود؛ و اکنون ازین کتاب نفیس نسخ متعدده

الجوزجانی « و ابو عبید جوزجانی خود در دیباچه؛ شفا گوید « و بتمتہ بجران و سنه قریب من انتین و ثلثین سنه « و چون ولادت شیخ در سنه ۳۷۰ است پس اتصال ابو عبید جوزجانی بخدمت شیخ در حدود سنه ۴۰۳ میشود؛



الحال جماعتی از غلامان فرستاد تا بت را از زیر سجاده شیخ بیاوردند پس شیخ الاسلام را احضار فرمود چون شیخ داخل شد مشایخ بلدر را دید همه نشسته و بتی در پیش روی سلطان افکنده و سلطان در غایت خشم و غضب است سلطان پرسید این چیست شیخ گفت این بتی است که از روی سازند بازیچه کودکان را گفت ازین نمی برسم شیخ گفت پس سلطان از چه می پرسد گفت این جماعت گویند که تو این بت را می برستی و گویی که خداوند بر صورت اوست شیخ گفت سبحانک هذا بهتان عظیم و چنان با مهابت و صوت بلند این کلام را ادا کرد که سلطان را در دل افتاد که آن جماعت بر او افترا زده اند پس از شیخ عذر خواهی نموده او را مکرماً و محترماً بمنزل خود باز گردانید و مشایخ بلدر را تهدید نمود ایشان گفتند راستی آنست که ما از دست تعصب و خشونت این مرد و استیلاى او بر ما بسبب عوام در بلائیم خواستیم تا بدین وسیله سرت او را از سرت خود کوتاه کنیم سلطان جمعی را بر ایشان موکل کرد تا هم در آن مجلس مباحثی عظیم از ایشان برسم خزانة بستند و جان ایشان را بیخشید ، اتمی و همین شیخ الاسلام است که در ایران بنحواجه عبد الله انصاری معروف است و اشعار و رباعیات بسیار شیرین زبان پارسی دارد و در اشعار گاه پیرانصار و گاه پیر هری و گاه انصاری تخلص می نماید و هموست صاحب مناجات فارسی ملایع معروف و هموست که کتاب طبقات الصوفیه لأبى عبد الرحمن السلمی را در مجالس وعظ و تذکیر املا نموده و بعضی تراجم دیگر از خود بر آن افزوده و یکی از مریدان وی آن امالی را بزبان هروی قدیم جمع کرده است پس از آن در قرن نهم هجری مولانا عبد الرحمن جامی آن امالی را از زبان هروی بپارت فارسی معمول در آورده و تراجم مشایخ دیگر را بر آن افزوده و کتاب نفحات الانس معروف را ساخته است، شیخ را بحرّی و پارسی تصانیف بسیار بوده است آنچه بالفعل موجود است یکی ذم الکلام است که بحرّی است و در موزة بریطانیة موجود است<sup>(۱)</sup> و دیگر منازل

بابی ایوب انصاری از مشاهیر صحابه حضرت رسول منتهی میگردد، وی از اجله علما و محدثین و از اکابر صوفیه و عرفا بود مذهبش حنبلی و مایل بتجسیم و تشبیه و در عقیده خود در نهایت رسوخ و تعصب میبود علماء عصر خصوصاً حکما و متکلمین از دست خشونت و تعصب او همواره در رنج و مشقت بودند و چندین کثرت قصد هلاک او نمودند، ذهبی روایت کفندگه وقتی سلطان آلب ارسلان ساجوقی با خواجه نظام الملک طوسی بهرات آمدند علماء هرات در خدمت وزیر از سوء معامله و تعصب شیخ الاسلام شکایت کردند و از پیش با هم مواضعه نموده بودند که در حضور نظام الملک از وی چیزی پرسند که او را از چشم نظام الملک پندازد چون اهل مجلس همه جمع شدند یکی از علما ابتدا بسخن نموده گفت آیا شیخ امام رخصت میدهد ازو مسئله سؤال نمایم گفت پیرس گفت چرا ابو الحسن اشعری را لعنت میکنی شیخ الاسلام ساکت شد و هیچ نگفت نظام الملک که اشعری مذهب بود سر برافکند پس از ساعتی سر بر آورد و گفت یا شیخ جواب او را بده شیخ الاسلام گفت من اشعری را نمی شناسم و همانا « لمن یکتم کسی را که معتقد نباشد که خداوند در آسمان است » و همو روایت کند که در یکی از سفرها سلطان آلب ارسلان بهرات ورود نمود مشایخ و رؤسا بلد تدبیری اندیشیدند که شیخ را در نظر سلطان مغضوب سازند پس بُتی کوچک از مس ساخته آنرا در محراب شیخ پنهان کردند و چون بمحضور سلطان رفتند از شیخ الاسلام شکایتها کردند از جمله گفتند که او قایل بتجسیم است و در محراب خود بُتی نهد و گوید خداوند بر صورت اوست و اگر سلطان هم اکنون فرستد بُت را در قبله مسجد او خواهد یافت این امر بر سلطان سخت گران آمد فی

مت اسم اعجمی و المسمی به کنیرون فی المحدثین الأنجم ، و فی لسان العرب مت اسم و هو مضبوط هناك بفتح المیم و تشدید التاء ،



ص ۸۶ س ۱۱ آنَبَجَات، جمع آنَبَجَه معرب آنَبَه است و آن میوه معروف هندی است که با عسل پروده کنند، این اصل معنی کله بوده است ولی اکنون آنَبَجَات را مجازاً بر مطلق اشیائی که با عسل مربی سازند اطلاق کنند بطوری که آنَبَجَات و مربیات مترادف محسوب شود<sup>(۱)</sup>

ص ۸۸ س ۷ سخته، بفتح سین یعنی رنگ و حال و هیئت بشره روی<sup>(۲)</sup>  
ص ۸۸ — ص ۸۹، ابو الحسن علی بن مسعود بن الحسین و شمس الدولة و الدین و ملک ملوک الجبال، برای ترجمه حال ابن سه فقر رجوع کنید  
بصفحه ۹۰ — ۹۲،



### نمت الحوائی

(۱) بحر الجواهر ونحفة المؤمنین (۲) لسان العرب و بحر الجواهر

السائرین اى الحق المبین که آن نیز بر عربی و نسخ متعدده از آن در کتابخانه‌های اروپا موجود است، دیگر رساله مناجات معروف که بزبان پارسی است، و رساله زاد العارفین که آن نیز پارسی و در موزه بریطانیه موجود است<sup>(۱)</sup>، و کتاب اسرار که آن نیز پارسی و منتخباتی از آن باقی<sup>(۲)</sup> است.

تولد وی در ۲ شعبان سنه ۳۹۶ و وفاتش در ذی الحجه سنه ۴۸۱ واقع گردید<sup>(۳)</sup>

ص ۸۶ س ۸ زیربای معقد، بصیغه اسم مفعول از باب تفعیل یعنی غلیظ و سطر و افصح معقد از باب افعال است<sup>(۴)</sup>

ص ۷۶ س ۸ کوامخ، جمع کاهخ است معرب کاه و آن ناخووشی است که از خوردن شیر و ادویه حاره سازند<sup>(۵)</sup>.

ص ۸۶ س ۹ رواصیر، آنچه از بقول در آب طبخ نماید و روغن و ترشها و ادویه حاره بر آن اضافه کنند<sup>(۶)</sup> و معلوم شد اصل این کله از چه لغتی است.

(۱) رجوع کنید بفرست نسخ فارسی بریتش میوزیم تألیف ریوس ۷۳۸.

(۲) ایضاً ص ۷۷۴ (۳) رجوع کنید نیز بدمیه القصر للباخرزی در قسم سادس

در شعراء خراسان و قهستان و ما یضاف الیه، و ابن الاثیر در حوادث سنه ۴۸۱.

و تاریخ الاسلام الذی به نسخه بریتش میوزیم. 178 a. — Or. 50, ff. 176 a. و طبقات

الحفاظ له ایضاً در طبقه چهاردهم، و الوافی بالوفیات لصلاح الدین الصفدی نسخه بریتش

میوزیم. Add. 23, 358, f. 141 b. و طبقات المفسرین للسیوطی ص ۱۵، و نفحات

الأنس جامی طبع کلکته ص ۳۷۶ — ۳۸۰، و هفت اقلیم نسخه بریتش میوزیم

Or. 224, f. 150 b. ایضاً Or. 203, ff. 51 a. 192 a. و سفینه الاولیاء لمحمد داراشکوه

و بروکلن در تاریخ علوم عرب ج ۱ ص ۴۳۳ (۴) لسان العرب.

(۵) لسان العرب و بحر الجواهر که قاموسی است طبیبی لمحمد بن یوسف الهروی.

(۶) بحر الجواهر و محفة المؤمنین و در این اخیر رواصیر با سبب نوشته.



## فهرست اسماء الرجال<sup>(۱)</sup>

- آدم (ابو البشر)، ۱، ۲، ۱۱،  
آغاجی، ۱۲۰،  
آل افراسیاب، رجوع کن بافراسیایی و خانیه،  
آل افریغ (ملوک قدیم خوارزم)، ۲۴۸،  
آل باوند (ملوک طبرستان)، ۴۹، ۱۹۰،  
آل برهان (بنی مازة)، ۱۱۴-۱۲۱،  
آل بویه، ۲۸، ۸۲،  
آل خاقان، رجوع کنید بخاقانیان،  
آل ساسان، رجوع کنید بساسانیان،  
آل سامان، رجوع کنید بسامانیان،  
آل سلجوق، رجوع کنید بسلجوقیه،  
آل شمس، رجوع کنید بشنسیانیه،  
آل طاهر، رجوع کنید بطاهریه،  
آل عراق، ۲۴۷-۲۴۹،  
آل محتاج، ۱۶۴-۱۶۶،  
آل ناصر الدین (یعنی غزنویان)، ۲۸،  
ابراهیم بن الحسین، سلطان -، رجوع کنید بقلج طمغاج خان،  
ابراهیم بن سنان بن ثابت، ۲۰۱،

(۱) در اعداد صفحات تا عدد ۸۹ حواله باصل متن چهار مقاله است و از آن بعد

راجع بجوای،





احمد بن علی مجلّدی گرگانی، رجوع کنید بابو شریف،  
 احمد بن علی، ابو نصر، ۱۲۲، رجوع کنید بابلك خان،  
 احمد بن عمر بن علی النّظائى العروضى الشّرفندى (مصنّف كتاب)، ۴،  
 ۲۸، ۵۲، ۵۴، ۶۶، ۹۰، ۱۷۴، ۱۷۸ - ۱۸۰، ۱۸۲، ۱۸۴، ۱۹۲،  
 ۲۰۲، ۲۱۰، ۲۲۰، ۲۴۲، ۲۴۷، ۲۴۹،

احمد غنّارى، قاضى -، ۱۱۲، ۱۲۰، ۱۸۷، ۲۴۴،  
 احمد بن محمّد السّهبلى، ابو الحسين -، ۷۶، ۲۴۷، ۲۴۲، ۲۴۴،  
 احمد بن محمّد بن عبد الجليل سجّزى، ۵۴، ۵۵، ۷۶، ۱۹۷، ۱۹۹ - ۲۰۲،  
 احمد بن محمّد بن عراق، ابو سعيد، ۲۴۸،  
 احمد بن محمّد بن المظنّر بن محتاج، ابو علی ۱۲۵، رجوع کنید بابو علی  
 ابن محتاج جفّانى،

احمد بن محمّد المنشورى، رجوع کنید بمنشورى،  
 احمد بن محمّد بن نصر قباوى، ابو نصر، ۱۱۷،  
 احمد بن المؤيد النّسفى، رجوع کنید بشهابى،  
 احمد بن نصر الله توى سدى، ۲۱۹،  
 احمد شاد الغزنوى، شمس الدّين، ۱۹۱،  
 ادمند گمن (مستر -)، ۲۲۷،

ارثوخ، ۲۴۸،

ارشدی، ۱۵۲،

ارسطاطاليس { ۷۱، ۷۶، ۸۲، ۲۰۵،  
 ارسطو }

ارسلان خانون بنت جغرى بيلك، ۱۷۰،

ارسلان خان، رجوع کنید بقلج ارسلان خان،

ابراهيم بن محمد جويباري، رجوع كنيد بابو اسحق جويباري،  
 ابراهيم بن مسعود بن محمود بن سبكتكين، أبو المظفر، ظهير الدولة، رضى  
 الدين، سلطان - ، ۴۴، ۱۴۶-۱۴۲، ۱۴۴-۱۴۶، ۱۵۷، ۱۷۸  
 - ۱۸۱،

ابراهيم بن هلال، ابو اسحق، رجوع كنيد بصاي،  
 ابراهيم بن يحيى بن عثمان بن محمد الكلي الغزى الشاعر، ابو اسحق،  
 ۱۰۰-۱۰۱،

ابزون بن مهزذ المجوسى، ابو على، ۲۴۹،

ايوردى، ۱۴، ۱۰۰، رجوع كنيد بمحمد بن احمد بن محمد الايوردى،  
 انسر خوارزمشاه، علاء الدولة، ۲۲، ۱۱۴، ۲۴۴، ۲۴۸،  
 اتمتكين، ۲۲، ۱۱۴، ۱۱۶،

ابن الاثير، ۹۲، ۱۰۰، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۱۰، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۹،  
 ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۵۹، ۱۷۹، ۱۸۵، ۱۸۷، ۲۱۲، ۲۲۸، ۲۲۹،

احمد (صلعم)، ۱۷۱،

احمد اديب، سيد - ، ۱۲۹،

احمد بن اسمعيل بن احمد بن اسد ساماني، ۲۴۲،

احمد بديهى، ۴۳، ۴۴،

احمد بن حسن ميمندى، شمس الكفاة، خواجه بزرگ، ۱۸، ۱۹، ۴۸،  
 ۵۰، ۵۱، ۵۸، ۹۸، ۱۹۱،

احمد [بن] خلف، ۲۸، ۱۵۰،

احمد بن عبد الصمد العابدى، ۴۳،

احمد بن عبد العزيز بن مازة، تاج الاسلام، ۲۲، ۱۱۴، ۱۱۶،

احمد بن عبد الله الحجستاني، ۲۶، ۲۷، ۱۲۴،

احمد بن عبد المؤمن القرشي، ابو العباس - ، ۹۶،

در اعداد صفحات تا عدد ۸۹ حواله باصل متن است و از آن بيعد بمواضع،



- اسمعیل بن عَمَّاد الصَّاحِب، ابو القاسم، ۱۷، ۹۵، ۱۰۷-۱۰۹، رجوع  
کنید نیز بصاحب،  
اسمعیل و رَاق، ۴۹، ۱۷۴،  
اسمعیلیّه، ۲۱۶،  
ابن ابی اصبغة، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۷، ۲۴۴، ۲۵۲، ۲۵۵،  
اشعث بن قیس، ۲۰۴،  
اشعریه، ۱۰۹،  
اصطخری، ۱۶۷،  
اطمیس، ۱۱۴،  
افتخار جیان، ۱۱۸، ۱۱۹،  
افراسیاب، ۵۰،  
افراسیایه، ملوک -، ۱۱۲، ۱۲۱، ۱۸۴-۱۸۹، رجوع کنید بخاقانیان  
و خانیه،  
افریدون، ۱۷۱،  
اکاسره، ۲۴، ۲۴۸،  
اکبر شاه هندی، ۲۱۹،  
آلب ارسلان سلجوق (محمد بن طغرلک)، سلطان -، ۴۲، ۶۹، ۱۷۱،  
۱۸۲، ۲۵۶،  
آلب غازی، ۱۸۴،  
البتکین، ۱۴، ۱۰۳-۱۰۵، ۱۴۰،  
النوتاش خوارزمشاه، ۱۴۹،  
النون خان، ۹۴،  
البتکین، ۱۱۴،  
امای، ۱۳، ۹۵،

ارسلان خان محمد بن سلیمان بن داود بغرا خان، علاء الدولة، ۶، ۹۴،  
۱۴۹ (۹)، ۱۵۱،

ارسلانشاه بن کرمانشاه بن قارود، معز الدین، ۱۵۱،

ارسلانشاه بن مسعود بن ابراهیم غزنوی، ابو الملوك، ۱۴۴، ۱۵۰، ۱۸۱،

ارسلانشه، رجوع کنبد بارسلان خان محمد بن سلیمان،

ارزقي، ابوبکر، (زين الدین بن اسمعيل الوراق) ۴۲، ۴۴، ۴۹، ۱۶۷،  
۱۷۱-۱۷۸،

اسحق بن الصباح، ۲۰۴،

اسحق يهودی، ۵۲،

ابو اسحق جویباری (ابراهيم بن محمد)، ۲۸، ۱۲۹،

اسد بن سامان، ۱۲۴،

اسدی، ۱۴۴،

اسفراينی، پسر -، ۴۶،

اسفندیار، ۴۹،

ابن اسفندیار، رجوع کنبد بمحمد بن حسن بن اسفندیار،

اسکافی (ابو القاسم علی بن محمد التيسابوری)، ۱۴-۱۶، ۱۰۱-۱۰۴،  
۱۴۰، ۱۶۴،

اسکانيه، ملوک -، ۱۷۶،

اسکیموک، ۲۴۸،

اسکندر روی ۸۶، ۲۴۸،

اسمعیل، ادیب -، ۸۴، ۸۵،

اسمعیل بن احمد سامانی، امیر -، ۹۸، ۱۲۶، ۱۶۰،

اسمعیل بن حسن الحسینی الجرجانی، زين الدین، ۷۰، ۲۴۴، ۲۴۶،

۲۴۷-۲۴۸،



- بختیشوع بن جورجس، ۲۴۸،  
 بدیع الزمان المهدی، ۱۶۶، ۱۶۲،  
 برامکه، ۱۹،  
 برکیاروق بن ملکشاہ سلجوقی، ۱۷۰،  
 بروکلن آلمانی، ۲۰۲، ۲۰۵، ۲۲۰، ۲۴۵، ۲۵۴،  
 برون (ادوارد)، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۴۵، ۲۰۹، ۲۲۸،  
 برهان الاسلام، رجوع کبید بهمر بن مسعود بن احمد،  
 برهان الدین، امام -، ۱۲۰،  
 برهان الدین، رجوع کبید یعید العزیز بن عمر بن عبد العزیز بن مازة و  
 عبد العزیز بن مازة، و محمد بن احمد بن عبد العزیز بن مازة، و  
 محمود بن احمد بن عبد العزیز بن مازة،  
 برهانی (عبد الملک)، امیر الشعراء -، ۲۸، ۴۱، ۴۲، ۱۵۴، ۱۶۸،  
 بزرجمهر حکیم، ۱۷۶،  
 بزرجمهر فانی (ابو منصور قسیم بن ابراهیم)، ۲۸، ۱۲۲ - ۱۲۴،  
 بطلمیوس، ۷۶، ۱۹۵،  
 بغرا خان (هرون بن سلیمان، شهاب الدولة)، ۲۴، ۹۹، ۱۲۱ - ۱۲۲،  
 ۱۸۵،  
 بفراط، ۷۱، ۷۶،  
 ابو بکر ازرقی، رجوع کبید بأزرقی،  
 ابو بکر جوهری شاعر، ۲۸، ۱۵۶،  
 ابو بکر خوارزمی، ۱۲۵،  
 ابو بکر دقاق، ۷۰،  
 ابو بکر صدیق، ۲۰۴،  
 ابو بکر بن محتاج، ۱۲۵، رجوع کبید بمحمد بن المظفر بن محتاج،  
 در اعداد صفحات تا عدد ۸۹ حواله باصل متن است و از آن بعد بجوایبی،

- امیرانشاہ بن فاورد بن جفری بیک بن میکائیل بن سلجوق، ۱۷۳، ۱۷۴،  
 امین احمد رازی، ۱۴۲، ۱۷۳،  
 بنی امیہ، خلفاء -، ۹۹، ۲۰۴،  
 اور خان، ۱۱۴،  
 اوز خان، ۱۱۴،  
 اوسیس، ۱۹۵،  
 اوفلیدس، ۵۴، ۲۰۰،  
 اومجانیو، سلطان -، ۱۲۰،  
 اباز ترک، ۳۴، ۳۵،  
 ابنہ (ہرمَن)، ۱۹۰،  
 ایلک خان (نصر بن علی بن موسی بن سنی شمس الدولہ، ناصر الحق)،  
 ۱۲۱-۱۲۴، ۱۸۵،  
 ایلک خانیہ، ۱۱۲، ۱۸۴، رجوع کنید بخانیہ و خافانیان،  
 ایبتکین، ۱۱۴،  
 ابو ایوب انصاری، ۲۵۶،  
 یاربد، ۲۷،  
 باطنیان، ۱۱۱،  
 یاکالنجار البوی، فخر الدولہ، ۸۲،  
 بامیان، ملوک -، ۹۱،  
 بانو بنت عمرو بن الیث الصقاری، ۱۶۲،  
 باوردی، شجاع الملک، ۶۱،  
 بختیشوع، ۷۲، ۲۴۸-۲۴۹،  
 بختیشوع بن جبرئیل بن بختیشوع بن جورجس، ۲۴۸،



پور کله شاعر، ۲۸، ۱۵۶،

پشدادیان، ۲۳،

تاج الاسلام، رجوع کنيد يا احمد بن عبد العزيز بن مازة،

تاج الدين، رجوع کنيد بهر بن مسعود بن احمد،

تاراي، ۱۲۰،

تاش اسپهسالار، ۱۵، ۱۶، ۱۰۶،

تتش بن الب ارسلان سلجوقي، ۱۷۰،

تُرك، ملوك —، ۹۲، ۱۱۲، ۱۱۴، ۱۲۱، ۱۵۱، ۱۵۵، ۱۸۴، ۱۸۶،

۲۴۸،

ترکان خانون، ۱۱۹،

تقی الدين کاشي، ۱۴۲، ۱۵۲، ۱۵۴، ۱۶۶، ۱۷۴،

نورانشاه بن قاورد، ۱۷۴،

نيو سلطان، ۲۴۸،

ثابت بن فرّۀ صلي، ابو الحسن، ۵۴، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۴۱، ۲۵۵،

ثعالي، ۱۰۴، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۲۵، ۱۲۸، ۱۴۰، ۲۱۴، ۲۴۱،

ثقة الملك، رجوع کنيد بظاهر بن علي بن مُشكان،

جانليق پارس، ۸۶، ۸۷،

جاحظ، ۱۰۴،

جالينوس، ۷۱، ۷۶، ۸۵، ۱۹۵،

جاي، ۱۵۱، رجوع کنيد بعبد الرحمن جاي،

جبرئيل، ۲۹،

در اعداد صفحات تا عدد ۸۹ حواله باصل متن است و از آن بيعد مجواشي،

ابو بکر [محمد بن] اسحق [بن محمد] کرای، ۱۹۱، ۵۱،

ابو بکر بن مسعود، امیر داد، ۶۰، ۶۱،

ابو بکر نرخی، رجوع کنید بمحمد بن جعفر النرخی،

بلعی، ابو علی محمد بن محمد بن عبد الله، ۱۲، ۹۸،

بلعی، ابو الفضل محمد بن عبد الله، ۹۸، ۱۱۶،

بندار رازی، ۲۸، ۱۵۴،

بوران بنت الحسن بن سهل، ۱۱۰،

بهام الذین، رجوع کنید بمحمد بن علی بن محمد سمرقندی،

بهدبنان، ۲۴۰،

بهرامشاه بن مسعود بن ابراهیم غزنوی، سلطان غازی، بین الدوله، ۲۹،

۹۲، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۵۰، ۱۵۶-۱۵۹، ۱۹۲، ۲۰۷،

بهرای، ابو الحسن علی السرخسی، ۲۸، ۳۰، ۱۴۲، ۱۶۸،

بهن میرزا بن فتحعلی شاه قاجار، بهام الدوله، ۱۸۷،

بهتیار بن مرزبان الموحی الأذربجائی، ابو الحسن، کیا رئیس -، ۸۲،

۲۵۲-۲۵۳،

بیابانی، امیر -، ۲۲، ۱۱۴،

بیہقی، رجوع کنید بابو الفضل بیہقی،

پاول هورن، ۱۲۶، ۱۴۵، ۱۴۰،

پیتر لمتلین (سیر -)، ۲۲۴، ۲۲۵،

پسر اسفرائینی، ۴۶،

پسر نیشه، ۲۸، ۱۵۳،

پسر درغوش، ۲۸، ۴۶، ۱۵۲،

پسر کاکو، رجوع کنید بعلاء الدوله بن کاکوبه،



- ابو الحسن آغی (علی بن الیاس)، ۲۸، ۱۲۹،  
 ابو الحسن احمد بن محمد الطبری، ۲۵۲، رجوع کنید بابو الحسن بن یحیی،  
 ابو الحسن اشعری، ۲۵۶،  
 ابو الحسن البیهقی، ۲۱۷،  
 ابو الحسن الغزالی، ۲۱۲،  
 ابو الحسن الکسائی، ۲۸، ۱۴۱-۱۴۲،  
 ابو الحسن المهندس، ۲۰۱،  
 ابو الحسن بن یحیی، ۸۲، ۲۵۲،  
 حسویه (۹)، ۱۸۶،  
 الحسین بن الحسین بن حسن غوری، رجوع کنید بعلاء الدین الحسین،  
 الحسین بن عبد الله بن سینا، ۶۸، ۷۱، رجوع کنید بابو علی بن سینا،  
 الحسین بن علی (علیه السلام)، ۲۰۴،  
 حسین بن علی میکال، خواجه -، ۷۷،  
 ابو الحسین التہلی، ۷۸، رجوع کنید باحمد بن محمد التہلی،  
 حریری، ۹۶،  
 حقیقی، ۴۳،  
 حکیم موصلی، ۶۱، ۶۲،  
 حمادی، ۱۴، ۹۵،  
 حمد الله مستوفی، ۱۶۹، ۱۷۹،  
 حمید الدین بلخی، قاضی -، رجوع کنید بعمر بن محمود،  
 حفظه بادغیسی، ۲۶، ۱۲۴،  
 ابو حنیفه اسکافی، ۲۸، ۱۴۶-۱۴۰، ۱۸۰،  
 ابن حوقل، ۱۶۷،  
 حیدر (علی بن ابی طالب)، ۴۹،

جعفر همدانی شاعر، ۲۸، ۱۵۴،

ابو جعفر کاکویه، رجوع کبید بعلاء الدولة بن کاکویه،

ابو جعفر بن محمد ابی سعد المعروف بصرخ، ۸۲،

جعفری بیک بن میکائیل بن سلجوق، ۱۷۱،

جعفری خان بن حسن نکین، ۱۱۶،

جولوغ، ۴۶،

جوهری شاعر (محمود بن عمر بن صانع هروی)، ۲۸، ۱۵۲،

جهانسوز، رجوع کبید بعلاء الدین حسین بن حسین غوری،

حاتم طائی، ۱۴۸،

حاجی خلیفه، ۹۷، ۹۸، ۱۱۸، ۱۲۹، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۸۵، ۲۰۲، ۲۰۴،

الحارث (امیر ختل)، ۱۶۷،

حافظ شیرازی، ۲۲۱،

حجاج بن یوسف ثقفی، ۲۰۴، ۲۵۲،

حسام الدین، امام مشرق، صدر شهید، ۲۲، ۱۱۴، ۱۱۸، رجوع کبید

بهر بن عبد العزیز بن مازة،

حسام الدین علی بن مسعود بن حسین غوری ابو الحسن، (مخدوم مصنف)،

۱، ۶۶، ۸۸-۹۲، ۲۴۰، ۲۵۹،

حسان [بن ثابت]، ۱۴۹،

حسن بن الخصیب منعم، ۲۰۴،

حسن بن سهل، ۱۹،

حسن صباح، ۲۱۶، ۲۱۷،

حسن بن محمد بن طالوث، ۱۶۰،

حسن بن ناصر علوی غزنوی، سید -، ۱۵۰،



دایه، رجوع کنبد بنجم الدین ابو بکر رازی،  
 دُخویه، ۹۶، ۱۲۶،  
 درفروز فخری، ۲۸، ۱۵۴،  
 دقیق، ۴۹، ۱۲۹، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۹۶، ۱۹۷،  
 دشمنزبار، ۲۵۱،  
 دولتشاه سمرقندی، ۱۶۹، ۱۷۴،  
 ابو دلف، ۴۸،  
 دهقان ابو رجا احمد بن عبد الصمد العابدی، ۴۴،  
 دیالمه، ۱۵،

ذو الریاستین، رجوع کنبد بفضل بن سهل،  
 ذهبی، ۲۵۶،

زایرئسن (سِر جارج -)، ۲۲۷،  
 راشدی شاعر، ۲۸، ۱۴۰ - ۱۴۲،  
 الرّاضی بالله، ۹۶، ۲۵۲،  
 رافعی نشابوری، ۲۸، ۱۵۶،  
 راورقی (مبجّر)، ۱۸۷،  
 ابو رجا (جدّ ابو رجاى آقّ الذّکر)، ۴۴،  
 ابو رجا احمد بن عبد الصمد العابدی، ۴۴،  
 رستم، ۴۴،  
 ابن رسته، ۱۶۷،  
 رسول الله (صلّم)، ۲۵، ۲۰۴،  
 رشید، رجوع کنبد بهرون الرشید،

حیی بن قتیبه، ۴۸،

خاقانیان، ۲۸، ۴۶، ۱۸۴-۱۸۹، رجوع کنید بخانیّه،

خاقانی شبروانی، ۱۶۷، ۱۶۸،

خان خانان، ۱۱۴،

خانیّه، ملوک -، ۹۲، ۹۴، ۹۹، ۱۱۲، ۱۲۱، ۱۵۱، ۱۵۵، ۱۷۶،

۱۸۴-۱۸۹، ۲۰۷، رجوع کنید بخاقانیان،

خجازی نشابوری، ۲۸، ۱۴۰،

خدایند، سلطان -، ۱۲۱،

ابن خرداذبه، ۱۶۷، ۱۶۸،

خسرو ابرقوی، ۲۱۷،

خضر خان بن طغاج ابراهیم، ۴۶، ۴۷، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۸۹،

ابن خلدون، ۱۲۱،

خلف بانو، امیر -، (ابو احمد، ولی الدوله، خلف بن احمد بن محمد بن

خلف بن الیث الصّارئ)، ۴۶، ۱۰۵، ۱۵۰، ۱۶۲-۱۶۴،

ابن خلکان، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۷، ۱۱۴، ۱۲۵، ۲۴۲،

خوارزمشاهیّه، سلاطین -، ۱۱۲، ۱۸۴، ۱۸۸،

خوارزمشاهیّه (مأمونیان)، ۱۹۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۱-۲۴۵،

ابو الخیر خمار (الحسن بن سوار بن بابا بن بهرام النصّاری)، ۷۶، ۷۷،

۲۴۵-۲۴۶،

خیّام (ابو الفتح عمر بن ابراهیم الخیّام النّشابوری)، ۶۲، ۶۵، ۱۲۷،

۲۰۹-۲۲۸،

داودی، رجوع کنید بمحمود داودی،

در اعداد صفحات تا عدد ۸۹ حواله باصل متن است و از آن بعد بجوانبی.



زوتر (مترجم) ۲۰۵،

زیاد بن محمد القمّری، رجوع کنید بقمّری گرگانی،

ابو زیاد کعبی، ۱۲۸،

ابن زیاد، ۲۰۴،

ابو زید بلخی، ۱۲۸،

زین الملک، ۴۴، ۴۴، رجوع کنید بهندو بن محمد،

زینب سنی -، ۴۶،

زینتی علوی شاعر، ۲۸، ۱۴۲-۱۴۴، ۱۴۷،

زُؤْکُفْسَی (وَلَاتَن)، ۲۱۲، ۲۲۱،

ساخاّو (ادوارد)، ۱۹۴، ۱۹۵،

ساسانیان (آل ساسان)، ۲۷، ۴۱، ۴۲، ۱۹۶،

سام نریمان (سام نیم)، ۴۸،

سامان، ۱۲۴،

سامانیان (آل سامان، سامانیّه)، ۱۴، ۱۵، ۲۷، ۲۸، ۴۱، ۷۴، ۷۴،

۱۰۱، ۱۰۴، ۱۱۲، ۱۲۲-۱۲۴، ۱۲۶، ۱۲۹، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۰،

۱۶۳، ۱۶۴، ۱۷۶، ۱۸۴، ۱۸۵، ۱۹۴، ۱۹۶، ۲۴۲، ۲۴۰، ۲۴۱،

۲۴۴، ۲۴۷،

سَبُحَت، ۲۴۹،

سبکتکین، ۱۴، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۴۲،

سنّی زینب، ۴۶،

سجّزی، رجوع کنید باحمد بن عبد الجلیل سجّزی،

سعد سلمان، ۴۵، ۱۴۸،

- رشید الدین وطواط، ۹۹، ۱۰۱، ۱۲۷، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۵۲، ۱۷۵،  
 رشیدی سمرقندی، عبد التّیّد، سیّد الشعراء، ابو محمّد، ۲۸، ۴۶، ۴۷،  
 ۱۴۲، ۱۵۲، ۱۸۸،  
 رضا (علیه السلام)، ۲۲۵،  
 رضا قلینان مختص بهدایت، ۱۸۱،  
 ابو رضا بن عبد السلام التّیساوری، ۹،  
 رضی [الدّین]، سلطان -، رجوع کبید بابراهم بن مسعود غزنوی،  
 رضی الدّین نبشاپوری، ۱۸۸، ۱۸۹،  
 رکن الدّولة دلیلی، ۲۴۴، ۲۵۲،  
 روحی ولوالحی، ۱۶۷،  
 رودکی (ابو عبد الله جعفر بن محمّد بن حکیم بن عبد الرحمن بن آدم)،  
 ۱۴، ۲۷، ۲۸، ۴۱-۴۴، ۱۱۶، ۱۲۵-۱۲۸، ۱۷۲،  
 ریحان خادم، ۱۷۸،  
 ابو ریحان بیرونی (محمّد بن احمد)، ۵۴، ۵۵، ۵۷-۵۹، ۷۶، ۷۷،  
 ۱۰۵، ۱۴۵، ۱۹۴-۱۹۷، ۲۰۳، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۲۵، ۲۴۱، ۲۴۲،  
 ۲۴۸، ۲۴۶،  
 ریحانه بنت الحسن خوارزمیه، ۱۴۵، ۱۹۷،  
 ربو (چارلس)، ۱۰۸، ۲۰۴،  
 زال، ۴۸،  
 زرنهشتی، کیش -، ۱۹۷،  
 زردشت، ۱۹۶،  
 زردشتیان، ۱۹۶، ۲۴۹، ۲۴۰،  
 زکریّا بن محمّد بن محمود قزوینی، ۹۳، ۲۱۵،



سنائی (ابو المجد، محدود بن آدم)، ۲۸، ۱۴۹، ۱۵۱، ۱۸۲،  
 سحر بن ملکناه سلجوقی، سلطان -، ۲۱، ۴۰، ۶۰، ۶۴-۶۵، ۸۴، ۸۷،  
 ۹۷، ۱۱۱-۱۱۴، ۱۱۵، ۱۴۰، ۱۵۱، ۱۵۵، ۱۵۹، ۱۶۴، ۱۷۳،  
 ۱۷۵، ۲۰۷، ۲۱۲، ۲۲۸-۲۳۰، ۲۵۵،

سندباد، ۱۷۶،

سوزنی شاعر، ۱۱۶، ۱۵۴، ۱۸۸،

ابو سهل مسیحی (عبسی بن یحیی المجرانی)، ۷۶، ۷۷، ۲۴۵،

ابو سهل نبلی، رجوع کنید بسعید بن عبد العزیز النبلی،

سیاوش بن کیکاوس، ۲۴۸،

سیبخت، ۲۴۹،

سید الرؤساء، ۱۲، ۹۹، رجوع کنید بمحمد بن فضل الله،

سیف الدولة، رجوع کنید بمحمود بن ابراهیم غزنوی،

سیف الدین، رجوع کنید بمحمد بن عبد العزیز بن عمر بن عبد العزیز

ابن مازة،

سیف الدین سوری، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۹۲،

سیاه الکبیر، ۱۶۰،

سینینس (ویلیام)، ۲۲۴، ۲۲۴،

سیجوریان، ۱۴، ۱۰۴،

شاه بورجا (شهاب الدین شاه علی ابو رجاء الغزنوی)، ۲۸، ۱۵۰،

الشاهیه (ملوک قدیم خوارزم)، ۲۴۸،

شجاع الحکما، رجوع کنید بمحمود داودی،

شجاع الملک، رجوع کنید بیاوردی،

در اعداد صفحات تا عدد ۸۹ حواله باصل متن است و از آن بعد بجوای،

- ابو سعد الأدریسی، ۱۲۶،  
 ابو سعد جره، امیر -، ۶۳،  
 سعید بن عبد العزیز التلی، ابو سهل، ۲۱۴، ۲۴۱،  
 ابو سعید ابو الخیر، ۲۲۱،  
 سَعْدی شاعر، ۲۸، ۱۵۲،  
 سکندر رومی، ۱۱۴، ۱۱۶، ۱۵۸، ۱۶۷،  
 سَلَمی، ابو علی، ۲۷، ۱۲۵،  
 سلجوق، ۱۷۳،  
 سلجوقیة (سلجوقیان، آل سلجوق)، ۲۱، ۲۲، ۲۴، ۲۸، ۴۴، ۶۹، ۱۰۰،  
 ۱۴۵، ۱۴۹، ۱۶۹، ۱۸۳، ۱۷۴،  
 سلجوقیة روم، ۱۸۳،  
 سلجوقیة کرمان، ۱۵۱، ۱۷۴، ۱۷۴،  
 سلطان‌شاه بن ایل ارسلان بن اتسرخوارزمشاه، ۹۲،  
 سلطان‌شاه بن قاورد، ۱۷۴،  
 سلمان (جدّ مسعود سعید سلمان)، ۱۴۸،  
 سلمان ساوحی، خواجه -، ۱۴۴،  
 ابو سلیک جرجانی، ۱۲۷،  
 سلیم خان عثمانی، سلطان -، ۱۸۶، ۱۸۷،  
 سلیمان دمشق، ۸۳،  
 سلیمان بن قتلش سلجوقی، ۱۸۳،  
 سلیمان نبی (علیه السلام)، ۱۴۸،  
 سلوستر دسامی، ۹۶،  
 سماء الدولة بن شمس الدولة دبلوی، ۲۵۱،  
 سمعانی، ۱۲۵، ۱۹۴،



شهرزاد، ۱۹۰،

شهرزوری، رجوع کید بمحمد بن محمود الشهرزوری،

شهریار، شهید - ۴۹، ۵۰، ۱۹۰، ۱۹۱،

شهید بلخی (ابو الحسن شهید بن الحسین)، ۱۲۷-۱۲۸،

ابو شهید بن الحسین، رجوع کید بشهید بلخی،

شیر زاد بن مسعود بن ابراهیم، عضد الدوله، ۱۴۴، ۱۴۶، ۱۸۱،

شیعه، ۲۲۵،

صافی (ابراهیم بن هلال)، ۱۳، ۹۵،

صاحب (اسمعیل بن عبّاد)، ۱۲، ۱۷، ۹۵، ۱۰۷-۱۰۹، ۱۴۲، ۱۵۴،

۱۵۴،

صالح بن محمد المروئی، ابو شعیب، ۱۲۷

صدر جهان، رجوع کید بعبد العزیز بن عمر بن عبد العزیز و محمد بن

احمد بن عبد العزیز و محمد بن عبد العزیز بن عمر بن عبد العزیز

و محمد بن عمر بن عبد العزیز،

صدر جهان بخاری حنفی، ۱۲۱،

صدر جهنم، ۱۱۹،

صدر الدین محمد بن فخر الملك المظفر بن نظام الملك الطوسی، ۶۳،

۲۲۸-۲۲۹،

صدقة بن مزید، ۶۴، ۶۵، ۲۲۹،

صناریان (صناریه)، ۲۷، ۱۲۳، ۱۶۲،

صنی الدین ابو بکر محمد بن الحسین الزوانشاهی، امیر عید، ۵۲، ۵۴،

صوفیه، ۲۱۴،

صهار مجت، ۲۴۹،

در اعداد صفحات تا عدد ۸۹ حواله باصل متن است و از آن بیعد بجوای

شجاعی نسوی، ۴۳،

شرف الزمان، رجوع کنید بمحمد بن عدنان السرخسی،

ابو شریف احمد بن علی مجلّدی گرگانی، ۲۷، ۱۲۵،

شیفر، ۱۰۷، ۱۱۷، ۱۸۷،

بو شکور بلخی، ۱۲۸،

شمس طبسی، ۱۸۸،

شمس الدولة، رجوع کنید بایلك خان و طغانشاه بن الب ارسلان،

شمس الدولة بن فخر الدولة دلی، ۲۵۱،

شمس الدین، رجوع کنید بمحمد بن مسعود بن حسین غوری و محمد بن

عمر بن عبد العزیز،

شمس الدین محمد بن قیس، ۱۴۲، ۱۷۰، ۲۱۰،

شمس الکفاه، رجوع کنید باحمد بن حسن میندی،

شمس المعالی، رجوع کنید بقابوس بن وشمگیر،

شمس الملک، رجوع کنید بنصر بن ابراهیم،

شمس الملوك، خاقان -، ۲۱۴،

شَنَسَب، ۹۱،

شَنَسَبَانِيَه، ملوك -، (آل شَنَسَب)، ۱، ۲۸، ۹۱،

شَنَسَبَانِيَه بامیان، ملوك -، ۹۱، ۹۲، ۲۴۰،

شهاب الدولة، رجوع کنید ببغزا خان و مسعود بن محمود غزنوی،

شهاب الدین، رجوع کنید بشاه بورجا،

شهاب الدین قتلش آلپ غازی، ۴۵،

شهاب الدین (= معز الدین) غوری، سلطان -، ۹۱،

شهابی شاعر (شهاب الدین احمد بن المؤید النسفی)، ۲۸، ۱۵۵،

در اعداد صفحات تا عدد ۸۹ حواله باصل متن است و از آن بعد بجوانبی،



- ابو العباس مأمون خوارزمشاه، رجوع کید بمأمون بن مأمون خوارزمشاه،  
 ابو العباس بن یعقوب بن احمق کندی، ۲۰۶،  
 بنی عباس (خلفاء)، ۱۶، ۱۹، ۲۱، ۹۹، ۲۰۵،  
 عبد الحمید (بن یحیی بن سعید کاتب)، ۱۲، ۹۹،  
 عبد الرحمن جلی، ۲۵۷، رجوع کید بجلی  
 عبد الرحمن بن محمد بن الأشعث، ۲۰۴،  
 ابو عبد الرحمن سلمی، ۲۵۷،  
 عبد الرزاق، امیر -، ۵۰،  
 عبد الرزاق الوزیر، ۲۱۲،  
 عبد الرشید بن احمد، رجوع کید بابو منصور یا یوسف،  
 عبد السید، رجوع کید برشیدی،  
 عبد العزیز بن عمر بن عبد العزیز بن مازة، صدر جهان، برهان الدین،  
 ۱۱۷-۱۱۸،  
 عبد العزیز بن مازة، برهان الدین، ۱۱۵،  
 عبد القاهر بن طاهر بن محمد بغدادی، رجوع کید بابو منصور بغدادی،  
 عبد الله بن احمد بن محمد بن المظفر بن محتاج، ابو المظفر، ۱۱۵،  
 عبد الله انصاری، شیخ الاسلام -، ۸۴، ۲۲۱، ۲۵۵-۲۵۸،  
 ابو عبد الله بریدی، ۲۵۲،  
 ابو عبد الله خوارزمشاه، ۲۴۱،  
 ابو عبد الله قرشی شاعر، امیر -، ۴۴،  
 ابو عبد الله معروف بکله، ۱۰۲،  
 عبد الملك شافعی، خواجه -، ۱۲۰،  
 عبد الملك بن مروان، ۲۰۴،  
 عبد الملك بن نوح سامانی، امیر رشید -، ۱۰۲، ۱۵۴،

- طاهر بن خلف بن احمد صنّاری، ۱۶۲،  
 طاهر بن علی بن مُشکان، ثقة الملك، ۴۵، ۱۴۷، ۱۴۹، ۱۸۲،  
 طاهر بن الفضل بن محمد بن المظفر بن محتاج، ابو المظفر، ۱۶۵، ۱۶۶،  
 طاهر ذوالیمین، ۱۲۴،  
 طاهریه (آل طاهر، طاهریان)، ۱۲۴، ۱۲۴،  
 طحّاری، ۲۸، ۱۴۰،  
 طغان خان (برادر یغرا خان)، ۱۲۲،  
 طغانشاه بن الب ارسلان بن چغری یلک بن میکائیل بن سلجوق، شمس  
 الدوله، ابو الفوارس، ۴۳، ۴۴، ۱۷۰-۱۷۸،  
 طغانشاه بن مؤید آی ایه، ۱۷۲-۱۷۴،  
 طغرل کافر نعمت، ۱۴۸،  
 طغرلک سلجوقی، ۹۹، ۱۷۴، ۱۸۳،  
 طغشاده، ملک -، ۱۶۰،  
 طمغاج خان، ۹۲، رجوع کنید بقلج طمغاج خان،  
 طیان (ژاز خا)، ۱۴۹،

ظَلّ السّلطان، ۱۰۷،

ظهر القولة، رجوع کنید بابراهیم بن مسعود غزنوی،  
 ظهیری کاتب، رجوع کنید بمحمد بن علی بن محمد الظهیری،

ابن عبادي، ۱۴، ۱۰۰،

عباسیان (یعنی ملوک غوریه)، ۱۵۷،

ابو العباس چغانی، ۱۰۲،

ابو العباس الرّیّعی (فضل بن عباس)، ۲۸، ۱۲۶، ۱۲۷،

در اعداد صفحات تا عدد ۸۹ حواله باصل متن است و از آن بعد بجوانبی،



- علی سپهری، ۲۸، ۴۶،  
 علی شطرنجی، دهقان - ۲۸، ۱۵۴،  
 علی صوفی، ۲۸، ۱۵۶،  
 علیخان داغستانی مختص بواله، ۱۸۱،  
 علی بن الیاس الآغاجی، رجوع کنید بابو الحسن آغجی،  
 علی بن زید بن محمد الأوسی الأنصاری المعروف بابن فندق، ابو الحسن،  
 ۱۲۵،  
 علی بن ابی طالب (علیه السلام)، ۴۹، ۵۰، ۹۱،  
 علی بن العباس المجهوشی الأهوازی، ۲۴۴،  
 علی بن فرامرز [بن محمد بن دشمنزیار]، علاء الدوله، امیر -، ۴۱-۴۲،  
 ۱۶۹-۱۷۰،  
 علی بن فریب، حاجب بزرگ، ۲۵، ۱۶۱، ۱۶۲،  
 علی بن اللبث الصناری، ۲۶، ۲۷،  
 علی بن محتاج الکشافی، حاجب ابو الحسن -، ۱۴، ۱۰۴، ۱۰۵،  
 علی بن مأمون بن محمد خوارزمشاه، ۲۴۷، ۲۴۲، ۲۴۴،  
 علی بن محمد الأسکافی، رجوع کنید باسکافی،  
 علی بن محمد الیزدادی، ابو الحسن، ۹۵،  
 علی بن مسعود بن حسین، رجوع کنید بحسام الدین،  
 علی بن یوسف القنطی، ابو الحسن، جمال الدین، قاضی اکرم، ۲۰۴،  
 ۲۱۴، رجوع کنید بقنطی،  
 ابو علی [احمد بن محمد بن المظفر] بن محتاج جفائی، ۱۰۱، ۱۰۲،  
 ۱۰۴-۱۰۶، ۱۲۵، ۱۶۴، ۱۶۵،  
 ابو علی السلاوی، ۲۷، ۱۲۵،  
 ابو علی سیججور، ۱۰۴،

عبد الواحد بن محمد جوزجانی، ابو عید، ۸۲، ۲۴۴، ۲۵۴-۲۵۵،

ابو عید جوزجانی، رجوع کنید بعبد الواحد بن محمد جوزجانی،

ابو عثمان دمشق، ۲۰۰

عدلیه (عدلی مذهب)، ۱۷، ۱۰۹،

عز الدین محمود حاجی، ۶۶،

عزیز الاسلام، ۱۱۸، ۱۱۹،

عقجندی، ۲۸، ۱۴۷،

عطا ملک جوینی، علاء الدین، ۱۲۰، ۲۱۶،

عضد الدوله (?)، ۱۵۱،

عضد الدوله، رجوع کنید بشیرزاد بن مسعود غزنوی،

عضد الدوله دیلی (مغیث الدین فناخسرو)، ۸۰، ۸۱، ۱۵۱، ۱۹۹،

۲۴۴، ۲۴۶،

علاء الدوله، رجوع کنید بانسر خوارزمشاه و علی بن فرامرز و محمد

ارسلان خان و مسعود بن ابراهیم غزنوی،

علاء الدوله بن کاکویه (ابو جعفر محمد بن دشمنیار)، ۸۰، ۸۲، ۸۳،

۱۰۶، ۱۶۹، ۲۵۱، ۲۵۴،

علاء الدین الحسین بن الحسین بن الحسن غوری معروف بجهانسوز،

سلطان -، ۲، ۹۲، ۶۶، ۸۷، ۹۱، ۹۲، ۹۷، ۱۵۶-۱۵۹،

۱۹۲، ۲۲۹،

ابو العلاء ششتی، ۱۲۷،

علی اکبر خطائی، سید -، ۱۸۷،

علی بانیدی، ۲۸، ۴۶، ۱۵۲،

علی خاص، ۴۵،

علی دیلم، ۴۸،

در اعداد صفحات تا عدد ۸۹ حواله باصل متن است و از آن بعد بجوانبی،



غزنوی، سلاطین - ، ۱۴۲، ۱۴۴، ۱۵۶، ۱۶۴، ۱۸۸، ۱۹۴، ۲۴۱، ۲۴۲

غزّی ۱۲، ۱۰۰-۱۰۱، رجوع کید بابراهم بن مجی،

غضاری، رجوع کید بغضاری،

غضایری، کیا -، (ابو زید محمد بن علی)، ۲۸، ۱۵۴،

غلامعلی آزاد، ۱۴۲،

غور، ملوک -، ۲۸، ۶۶، ۹۰، ۹۱، ۱۵۶، ۱۹۲، ۲۰۷،

غوریّه فیروز کو، ملوک -، ۹۲،

غیاث الدّین محمد بن رشید الدّین فضل الله وزیر، ۱۰۷،

غیاث الدّین محمد بن سام غوری، سلطان -، ۹۱، ۹۲، ۱۸۴،

غیاث الدّین محمد بن ملکشاہ سلجوقی، رجوع کید محمد بن ملکشاہ،

بو الفتح بستی، ۱۲۸، ۱۶۲،

فخر الدوله، رجوع کید بابو المظفر چغانی،

فخر الدوله باکالنجار البوی، ۸۲،

فخر الدوله دیلی، ۱۰۹،

فخر الدّین اسعد جرجانی، ۱۵۴،

فخر الدّین ملک الجبال، رجوع کید بمسعود بن الحسین،

فخر الملك المظفر بن نظام الملك الطوسی، ابو الفتح، ۲۲۸،

فخر الملك بن مؤید، ۲۲۱،

ابو النداء، ۹۳،

ابو الفرج رونی، ۲۸، ۱۴۲، ۱۸۱ (؟)، ۱۸۲،

ابو الفرج الورّاقی، رجوع کید بمحمد بن اسحق المعروف بابن ابی یعقوب

الندیم،

ابو علی بن سینا (الحسین بن عبد الله)، ۵۸، ۶۰، ۶۸، ۷۱، ۷۳، ۷۶،

۷۷-۸۰، ۸۲، ۸۳، ۱۴۲، ۱۶۹، ۲۰۵، ۲۱۲، ۲۱۹، ۲۴۵،

۲۲۷، ۲۴۰، ۲۴۲، ۲۴۴، ۲۴۹-۲۵۵،

عماد الدین کاتب اصفهانی، ۱۰۰، ۱۱۵، ۲۲۹،

عمر بن عبد العزيز بن مازة، حسام الدین، ۱۱۳، ۱۱۵، ۱۱۶،

عمر بن عبد العزيز بن مروان، ۱۱۵،

عمر [بن] عثمان، ۲۱۰،

عمر بن الخطاب، ۲۱۰،

عمر خیام، رجوع کنيد بخيام،

عمر بن محمود، ابو بکر قاضي حميد الدین البلخي، ۹۷، ۹۸،

عمر بن مسعود بن احمد بن عبد العزيز بن مازة، تاج الدین، برهان

الاسلام، ۱۲۰،

عمرو بن الليث الصنّارقي، ۲۶، ۲۷، ۱۲۴، ۱۲۷، ۱۶۲،

عمیق بخاری، شهاب الدین، امير الشعراء، ۲۸، ۴۶، ۴۷، ۱۵۲، ۱۸۸،

عميد اسعد، ۲۷، ۴۹،

عميد کمالی بخارائی، ۲۸، ۱۵۵،

ابن العميد کاتب، ۹۹، ۲۴۴،

عنصری، ۱۲، ۲۸، ۲۹، ۴۵، ۱۴۴، ۱۴۷، ۱۵۴، ۲۴۴،

عوفي، ۱۲۰، ۱۲۷، ۱۴۲، ۱۴۰، ۱۴۲، ۱۶۸، ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۸،

۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۸، ۱۸۹، رجوع کنيد بمحمد عوفي،

عيسى بن علی، ابو القاسم، ۲۴۶،

الغزالي، حجة الاسلام، ۲۱۲،

الغزالي ابو الحسن، ۲۱۲،



- ابو القاسم اسکافی، رجوع کنید یاسکافی،  
 ابو القاسم خاص، ۱۴۵،  
 ابو القاسم داودی، ۶۰،  
 ابو القاسم رفیعی، ۲۸، ۱۵۶،  
 ابو القاسم الکعبی، ۱۲۸،  
 قاورد، ۱۷۴،  
 فتیبه بن مسلم، ۲۴۸،  
 ابن فتیبه، ۲۰۶،  
 قتلش بن اسرائیل بن لحوق، شهاب الدولة، ۱۸۲-۱۸۴،  
 قتلش الب غازی، شهاب الدین، ۴۵، ۱۸۲-۱۸۴،  
 قدامة بن جعفر بن قدامة بن زباد الکاتب البغدادی، ابو النرج، ۱۴،  
 ۹۵، ۹۶،  
 قدر خان جبریل، ۲۰۷،  
 قرا خان، ۱۸۶،  
 قزوینی، ۱۱۵، ۱۲۰، رجوع کنید بزکریا بن محمد،  
 قصارای، ۲۸، ۱۴۵-۱۴۶،  
 قطب الدین ملک الجبال، رجوع کنید بمحمد بن الحسین،  
 قنطی، علی بن یوسف، جمال الدین، قاضی اکرم، ۱۹۸، ۲۴۱، ۲۴۳،  
 ۲۴۴،  
 قلع ارسلان خان عثمان بن قلع طمغاج خان ابراهیم، نصرة الدین، ۱۲۰،  
 ۱۸۵،  
 قلع طمغاج خان ابراهیم بن الحسین، ۱۲۰، ۱۷۶، ۱۸۵، ۱۸۹،  
 قلع طمغاج خان مسعود، رکن الدین، ۱۵۵،  
 قمری گرگانی (ابو القاسم زیاد بن محمد)، ۲۸، ۱۵۵،

فرخزاد [بن مسعود بن محمود] غزنوی، ۱۴۶، ۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۲،  
 فرخی (فخری) گرگانی، ۲۸، ۱۵۴،  
 فرخی، ۲۸، ۴۶-۴۰، ۱۴۷، ۱۶۵، ۱۶۶،  
 فردوسی، ۱۰، ۱۴، ۴۹، ۴۷-۵۱، ۱۷۲، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۸۹-۱۹۱،  
 ۲۴۰.

فرغوریوس الصوری، ۲۴۶،  
 أم فروة بنت ابی قحافة، ۲۰۴،  
 فریدون، ۱۱۴،  
 فریغونیان، ۲۴۴،  
 فضل بن حاتم التبریزی، ابو العباس، ۵۵، ۱۹۷-۱۹۸،  
 فضل بن سهل ذو الریاستین، ۱۹، ۲۰، ۱۰۹، ۱۱۰،  
 فضل بن محمد بن المظفر بن محتاج، ابو العباس، ۱۶۴،  
 فضل بن یحیی برمکی، ۸۵-۸۷،  
 ابو الفضل بیہقی، ۱۴۲، ۱۴۵، ۱۴۶، ۱۴۹، ۱۷۷، ۱۸۲، ۱۹۵، ۲۴۴،  
 فضل الله بن محمد، ابو الرضا، کمال الدولة، ۱۰۰،  
 فلوجل آلمانی، ۱۲۹، ۱۷۶، ۲۰۵،

فناخسرو، رجوع کنید بعضد الدولة دیلی،  
 ابن فندق، رجوع کنید بعلی بن زید بن محمد انصاری،  
 ابو النوارس فناوزی، خواجه عمید -، ۱۷۶، ۱۷۷،  
 فیتز جرالد (ادوارد)، ۲۲۲-۲۲۴،

القائم بامر الله، ۱۷۰،  
 قابوس بن وشمگیر، شمس المعالی، ۱۴، ۷۸-۸۰، ۹۵، ۱۵۵، ۱۹۱،  
 ۱۹۴، ۲۵۰-۲۵۲،



- بنی مازة (آل برهان)، ۱۱۴ - ۱۲۱،  
 ماکان بن کاکوی (کاکي)، ۱۵، ۱۶، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۶۴،  
 مافروخی، ۱۰۸، ۱۱۰، رجوع کنيد بنفضل بن سعد،  
 مأمون (خليفة عباسي)، ۱۹ - ۲۱، ۵۵، ۵۶، ۷۲، ۷۶(?)، ۱۱۱، ۱۲۴،  
 ۲۰۵، ۲۲۸، ۲۴۹، ۲۴۱(?)،  
 مأمون بن مأمون بن محمد خوارزمشاه، ابو العباس - ، ۷۶، ۱۹۴،  
 ۲۴۵، ۲۴۱ - ۲۴۴، ۲۴۹،  
 مأمون بن محمد خوارزمشاه، ۲۴۵، ۲۴۱، ۲۴۵،  
 مأمونيان (ولاة خوارزم)، ۱۹۴، ۲۴۱ - ۲۴۴، رجوع کنيد بخوارزمشاهيه،  
 مت (جد خواجه عبد الله انصاري)، ۲۵۵ - ۲۵۶،  
 منبئي، ۱۲، ۱۲۶،  
 متقی، ۹۶، ۲۵۲،  
 متوکل، ۲۰۵،  
 ابو المثل البخاری، ۲۸، ۱۲۶، ۱۲۷،  
 مجد الدولة ديلي، ۱۵۴، ۲۵۱،  
 مجد الدين، رجوع کنيد بمحمد بن عدنان السرخسي،  
 مجد الدين، ابو اسحق، ۱۲۱،  
 مجد الدين ابو محمد صاحب بن محمد البخاری، ۲۴۴،  
 مجدود بن آدم، رجوع کنيد بسائي،  
 محمد (صائم)، ۲۲، ۵۶، ۶۴،  
 محمد بن احمد بن عبد العزيز بن مازة، برهان الدين، صدر جهان،  
 ۱۱۸ - ۱۱۹،  
 محمد بن احمد بن محمد الأبيوردي، ابو المظفر، ۱۰۰،  
 محمد بن احمد بن محمد بن عراق، ابو عبد الله، ۲۴۸، ۲۴۹،  
 در اعداد صفحات تا عدد ۸۹ حواله باصل متن است و از آن بيعد بجواشي،

قوام الملك، رجوع كنيد بآيو نصر پارسى،  
قوشفين طابقو، ۱۱۳،

كاكويه، امراء -، ۱۶۹،

ابن كاكويه، رجوع كنيد بعلاء الدولة بن كاكويه،  
كازين دويل (دكتور -)، ۲۲۷،  
كراميه، ۱۹۱،

كسائى شاعر، رجوع كنيد بآيو الحسن الكسائى،  
كنائى گجه، ۲۸، ۱۵۶،  
كلابى، ۲۸،

كو خان، ۱۱۳،

كوچلك خان، ۱۱۲،

كوش، ۱۷۵،

كوسه فالى، ۲۸، ۱۵۶،

كوشار بن لبنان بن باشهرى الجبلى، ابو الحسن، ۵۵، ۲۰۲-۲۰۴،

كيان، ملوك -، ۲۴،

كچسرو، ۲۴۷، ۲۴۸،

گور خان خطائى، ۲۲، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۶،

گور خانبه، ملوك -، ۱۱۲،

گيب، اوفاف -، ۱۴۵،

لامعى دهستانى (ابو الحسن محمد بن اسمعيل)، ۲۸، ۱۵۴،

لؤلؤى شاعر، ۲۸،

ابو لمب، ۱۷،



محمد بن عمر بن عبد العزيز بن مازة، شمس الدين، صدر جهان،  
۱۱۶-۱۱۷،

محمد بن عمر بن مسعود بن احمد بن عبد العزيز بن مازة، نظام الدين،  
۱۱۲،

محمد بن فضل الله بن محمد، ابو المحاسن، سيد الرؤساء، ۹۹، ۱۰۰،

محمد بن قيس، رجوع كيد بشمس الدين،

محمد [بن] محمد بنجم، ۶۹،

محمد بن محمود الشهرزوري، شمس الدين، ۲۱۱، ۲۱۹، ۲۲۱، ۲۵۲،

محمد بن محمود غزنوي، ابو احمد، سلطان - ، ۱۴۵-۱۴۶، ۱۴۸،  
۱۶۱، ۱۶۲، ۱۹۲،

محمد بن مسعود بن حسين غوري، شمس الدين (از ملوك باميان)، ۲،  
۶۶، ۸۹-۹۲، ۲۲۹، ۲۵۹،

محمد بن المظفر بن محتاج، ابو بكر، ۱۲۵، ۱۶۴،

محمد بن المظفر بن نظام الملك الطوسي، رجوع كيد بصدر الدين،

محمد بن ملكشاه سلجوقي، سلطان غياث الدين، ۴۵، ۶۴، ۱۶۰، ۱۸۲-  
۱۸۴، ۱۸۴، ۲۲۹،

محمد بن منصور بن محمد، شرف الملك، ابو سعد، ۱۲، ۹۹، ۱۰۰،

محمد بن موسى حدادی بلخي، ۱۲۸،

محمد بن ناصر علوی غزنوی، جمال الدين، ۲۸، ۱۵۰،

محمد ابراهيم، ۱۷۴،

محمد ارسلان خان، رجوع كيد بارسلان خان محمد بن سلیمان،

محمد بغدادی، امام - ، ۲۱۸،

محمد خوارزمشاه، قطب الدين، ۲۴۶،

محمد عوفی، نور الدين، ۱۱۷، ۱۲۵، ۱۷۰، ۱۸۵،

محمد بن احمد النسوي، ۹۳، ۱۱۸، ۱۱۹،

محمد بن اسحق الوراق، ابو النرج المعروف بابن ابي يعقوب النديم، ۱۲۷،

۱۷۶، ۱۷۷، ۱۹۸، ۲۰۴، ۲۴۲، ۲۴۶،

محمد بن اسحق بن محمد، رجوع کنید بابو بکر اسحق کراي،

محمد بن الأشعث، ۲۰۴،

محمد بن نکش خوارزمشاه، علاء الدين، ۹۳، ۱۱۲، ۱۱۴، ۱۱۹،

۱۸۴، ۱۸۵،

محمد بن جعفر الترخي، ابو بکر، ۱۱۷، ۱۶۰،

محمد بن حسن بن اسفندیار، ۹۵، ۱۸۹، ۱۹۰،

محمد بن الحسين الزوانشاهي، رجوع کنید بصفي الدين ابو بکر،

محمد بن الحسين غوري، قطب الدين، ملك الجبال، ۱۵۶، ۱۹۲، ۲۰۷،

محمد بن زفر بن عمر، ۱۱۴، ۱۱۷،

محمد بن زکریای رازی، ۷۴-۷۶، ۱۲۸، ۲۴۱-۲۴۴، ۲۴۶، ۲۴۷،

۲۴۱، ۲۴۰،

محمد بن صالح نوابي، رجوع کنید بنوابي،

محمد بن عبد الرضا الحسيني العلوي، ۱۰۷،

محمد بن عبد العزيز بن عمر بن عبد العزيز بن مازة، صدر جهان، سيف

الدين، ۱۱۹-۱۲۰،

محمد بن عبد العزيز النيلي، ابو عبد الرحمن، ۲۴۱،

محمد بن عبد الكاتب، ۲۴، ۹۹، ۱۲۳،

محمد بن عدنان السرخسي، مجد الدين، شرف الزمان، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۹،

محمد بن عقيل الفزويني، ۸۳،

محمد بن علي بن مأمون بن محمد خوارزمشاه، ابو الحارث، ۲۴۲،

محمد بن علي بن محمد بن عمر الظهيري السمرقندي، بهاء الدين، ۱۷۶، ۱۸۹،

در اعداد صفحات تا عدد ۸۶ حواله باصل متن است و از آن بعد بجوابي



مسعود سعد سلمان، ۲۸، ۴۵-۴۶، ۱۴۰-۱۵۰، ۱۵۲، ۱۷۸-۱۸۲، ۲۰۷

مسعود بن محمد بن ملک‌شاه، غیاث الدین، سلطان -، ۱۱۱، ۱۵۵،  
مسعود بن محمود غزنوی، شهاب الدوله، سلطان -، ۱۰۶، ۱۴۰، ۱۴۲،  
۱۴۴، ۱۴۵، ۱۴۶، ۱۴۸-۱۴۰، ۱۴۲، ۱۵۷، ۱۶۲، ۱۷۷،  
۱۸۲، ۲۰۴

مسعودی (صاحب مروج الذهب)، ۱۷۵،

مسعودی رازی شاعر، ۲۸، ۱۴۵،

مسلم بن عنقل، ۲۰۴، ۲۴۹،

مصطفی (صلعم)، ۱۴،

المطهری (شارح المقامات)، ۹۶،

مظفر اسفزاری، خواجه امام -، ۶۴، ۲۱۴، ۲۲۸،

مظفری بنجدی، ۲۸، ۱۴۴،

مظفری هروی، ۱۴۴،

ابو المظفر، رجوع کنید بآبراهیم بن مسعود غزنوی، و طاهر بن فضل بن

محمد و عبد الله بن احمد بن محمد،

ابو المظفر اسفزاری، ۲۱۴، رجوع کنید بمظفر اسفزاری،

ابو المظفر چغانی (فخر الدوله احمد بن محمد)، ۴۶، ۴۹، ۱۶۴، ۱۶۵-  
۱۶۶،

ابو المعالی رازی، دهخدا، ۲۸، ۱۵۵،

معزله، ۱۰۹،

معنض بالله، ۱۹۷، ۲۴۸،

معز الدین (= شهاب الدین) غوری، سلطان -، ۹۱، ۹۲،

- محمد محروق، امامزاده - ، ۲۲۵،  
 محشاد، ۱۹۱،  
 محمود بن ابراهیم غزنوی، ابو القاسم، سیف الدوله، ۴۴، ۴۵، ۱۴۰،  
 ۱۴۱، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۷۹، ۱۸۰،  
 محمود بن احمد بن عبد العزيز بن مازة، برهان الدین، ۱۱۸،  
 محمود داودی، شجاع الحکماء، ۶۰، ۶۱،  
 محمود غزنوی، سلطان بین الدوله - ، ۱۸، ۲۳، ۲۴، ۲۸، ۲۹، ۳۴،  
 ۴۵، ۴۸-۵۱، ۵۷، ۵۸، ۷۷، ۷۹، ۹۸، ۱۰۴، ۱۰۶، ۱۲۲،  
 ۱۲۳، ۱۳۱-۱۴۴، ۱۴۶، ۱۴۸، ۱۴۲، ۱۵۶-۱۵۸، ۱۶۱،  
 ۱۶۳، ۱۷۴، ۱۷۸، ۱۸۲، ۱۹۱، ۱۹۴، ۱۹۵، ۱۹۷، ۲۴۲،  
 ۲۴۳، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۸،  
 مختاری غزنوی (عثمان بن محمد)، ۲۸، ۴۴، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۵۰-۱۵۱،  
 ۱۸۲، ۱۸۸،  
 مرآت، ۲۲۹،  
 مرادی، ۱۶۷،  
 مروان بن محمد بن مروان معروف بمروان الحمار، ۹۹،  
 المسترشد بالله، ۲۱، ۲۲، ۱۱۰، ۱۱۱،  
 المستظهر بالله، ۲۱، ۶۴، ۲۲۹،  
 المستعین بالله، ۱۶۰، ۱۹۸،  
 مسعود بن ابراهیم غزنوی، علاء الدوله، سلطان - ، ۴۵، ۱۱۴، ۱۴۴،  
 ۱۴۶، ۱۷۹، ۱۸۱، ۱۸۲،  
 مسعود بن الحسین غوری، فخر الدین، ملک الجبال، ۲، ۵۱، ۵۲، ۶۰،  
 ۸۹-۹۲، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۵۹،



- منصور بن اسمعیل، ۲۲۲،  
 منصور بن اسمعیل بن خاقان، ۲۲۳،  
 منصور بن علی بن عراق، رجوع کنبد بابو نصر عراق،  
 منصور بن مُشکان، ابو نصر، ۱۸۲،  
 منصور بن نوح بن نصر سامانی، ۷۴، ۹۸، ۱۰۴، ۲۴۲، ۲۴۰-۲۴۱،  
 ابو منصور با یوسف (عبد الرشید بن احمد بن ابی یوسف المروی)،  
 ۴۴، ۴۳،  
 ابو منصور بن احمد بن محمد بن المظفر بن محتاج، ۱۶۵،  
 ابو منصور بغدادی (عبد القاهر بن طاهر بن محمد)، ۵۴، ۱۹۷،  
 ابو منصور [الحسین بن محمد بن عمر] بن زیلة الأصفهانی، ۸۲، ۲۵۴،  
 منطقی شاعر (منصور بن علی رازی)، ۲۸، ۱۵۴،  
 متکبراک، حاجب -، ۱۶۲،  
 منوچهری، ۲۸، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۵۴،  
 منهاج الدین عثمان بن سراج الدین الجوزجانی، ۹۰، ۱۴۲، ۱۵۹،  
 موسی بنی (علیه السلام)، ۵۶،  
 مؤنت استوارت گرنث دف، ۲۲۷،  
 مؤید الدولة دلی، ۱۰۹،  
 ابو المؤید بن النعمان، الأمير -، ۹۴،  
 مهزذ، ۲۴۹،  
 مهدی عباسی، ۲۰۴،  
 میمون بن الثجیب الواسطی، ۲۱۴،  
 ناصر خسرو، ۱۴۲،  
 ناصر الدین شاه قاجار، ۲۲۴، ۲۲۵،

معزی، امیر الشعراء، ۲۸، ۴۴، ۴۱، ۴۴، ۵۰، ۱۴۸، ۱۵۱، ۱۵۴،  
۱۵۵، ۱۶۹، ۱۷۳، ۱۷۴،

ابو معشر بلخی (جعفر بن محمد بن عمر)، ۵۵، ۵۶، ۷۶، ۱۹۸-۱۹۹،  
۲۴۰،

معین الدین بن خسرو، ۱۵۱،

مغیث الدین، رجوع کنید بعضد الدولة دلی،

منضّل بن سعد بن الحسین المافروخی، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۵۴،  
المقتدر بالله، ۹۶،

مقدسی، ۱۶۷،

مقری حداد طیب، ۶۰،

المکتفی بالله، ۹۶،

ملك الاسلام، ۱۱۸، ۱۱۹،

ملك الجبال، رجوع کنید بمحمد بن الحسین غوری و مسعود بن الحسین غوری،  
ملکشاه بن الب ارسلان سلجوقی، معز الدین، سلطان -، ۴۱-۴۴، ۴۵،  
۸۴، ۱۰۰، ۱۴۵، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۵، ۱۷۸،

۲۱۴-۲۱۵، ۲۱۸، ۲۲۸، ۲۵۵،

ملکم، (سِرْجان)، ۱۰۷،

ملیح الملاح، ۹۴،

منجیک نرمدی، ۱۶۵،

ابن مندویه اصفهانی (ابو علی احمد بن عبد الرحمن)، ۷۱، ۲۴۶-۲۴۷،

منشوری (ابو سعید احمد بن محمد)، ۲۸، ۱۴۴-۱۴۵،

منصور بن احمق بن احمد بن اسد سامانی، ۲۴۱، ۲۴۲،

منصور بن احمق بن احمد بن نوح، ابو صالح، ۲۴۲،

منصور بن احمق بن اسمعیل بن احمد، ۲۴۳،

در اعداد صفحات تا عدد ۸۹ حواله باصل متن است و از آن ببعد بجوانبی،



- نظای عروضی، رجوع کبید باحمد بن عمر،  
نظای گنجوی، ۱۶۷،  
نظای منیری سمرقندی، ۵۲،  
نظیف النفس بن یمن التصراتی المتطیب، ۲۰۰،  
نلدکه آلمانی، ۱۹۰، ۲۴۹،  
توایحی، ابو عبد الله محمد بن صالح، ۱۲۷،  
نوح بن منصور بن نوح بن نصر سامانی، ۱۴-۱۵، ۱۰۴-۱۰۵، ۱۲۹،  
۱۴۰، ۱۷۶،  
نوح بن نصر بن احمد سامانی، امیر حمید، ۱۰۱-۱۰۲، ۱۰۵، ۱۱۷،  
۱۴۱، ۱۶۴، ۱۶۵،  
نوح نبی (علیه السلام)، ۱۴، ۱۰۴، ۱۰۵، ۲۵۶،  
نیریزی، رجوع کبید بفضل بن حاتم،  
نبلی، رجوع کبید بسعید بن عبد العزیز و محمد بن عبد العزیز،  
ولله، رجوع کبید بعلیقلی خان داغستانی،  
واندیک امریکائی، ۲۴۴،  
وپکه، مسیو-، ۲۲۰،  
وُلْسَلِی، وِسْکُونْت-، ۲۲۷،  
ولید بن المغیره، ۲۴،  
وُوسْتَنِفِلْد، ۹۴، ۲۴۴، ۲۴۵،  
ویکتور رُژن، بَاژن-، ۲۱۱، ۲۱۲،  
بنی هاشم، ۵۶، ۷۲،  
هرون الرشید، ۲۰۴، ۲۴۸،  
هَرِی جَانْسْتِن، سِر-، ۲۲۷،

- نبی (صلعم)، ۲۱، ۲۴۸، ۲۴۹،  
 نثان هسکل دول، ۲۲۲،  
 نجم الدین ابو بکر رازی معروف بدابه، شیخ -، ۲۱۰،  
 ابو التجم، ۲۱۸،  
 نجار ساغرچی ۲۸، ۴۶، ۱۵۲،  
 نجیبی قرغانی، ۲۸، ۴۶، ۱۵۱،  
 ابن الندیم، رجوع کنید بمحمد بن اسحق الوراق،  
 نرغنی، رجوع کنید بمحمد بن جعفر النرغنی،  
 ابن النسابة العلوی، ۱۲، ۱۰۰،  
 نسبی شاعر، ۴۳،  
 نصر بن ابراهیم، شمس الملك، ۱۸۹،  
 نصر بن احمد بن اسمعیل سامانی، ۴۱، ۴۲، ۱۰۵، ۱۲۷، ۱۶۴، ۲۴۲،  
 نصر ایلک، رجوع کنید بایلک خان،  
 نصر [ناصر - ظا] الحق، ۱۲۲، رجوع کنید بایلک خان،  
 نصر بن علی بن موسی بن سنی، رجوع کنید بایلک خان،  
 ابو نصر پاریسی، هبة الله، قوام الملك ۴۵، ۱۴۶، ۱۴۷، ۱۸۰ - ۱۸۱،  
 ابو نصر عراق (منصور بن علی بن عراق)، ۷۶، ۷۷، ۲۴۶ - ۲۴۹،  
 ابو نصر کندی (محمد بن منصور بن محمد، عمید الملك)، ۱۴، ۹۹،  
 ابو نصر مشکان، ۱۰۶، ۱۸۲، رجوع کنید بمنصور بن مشکان،  
 نصیر الدین طوسی، ۱۵۲،  
 نظام الملك طوسی، خواجه بزرگ، ۴۱، ۶۱، ۶۲، ۹۹، ۱۰۰، ۱۵۴،  
 ۱۶۹، ۲۰۷، ۲۱۴، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۵۶،  
 نظامی اثیری نیشابوری، ۵۲،



### فهرست الأماكن و القبائل

- آسیای صغری، ۹۸،  
 آلمان، ۱۹۴، ۲۲۱، ۲۵۴،  
 آموی، ۳۳، ۷۴، ۷۵، ۱۲۰،  
 اروپا، ۱۰۷، ۱۴۵، ۲۰۵، ۲۰۹، ۲۱۷، ۲۲۰، ۲۲۲، ۲۴۰، ۲۵۸،  
 استراباد، ۲۱۹،  
 اسکدریه، ۸۵،  
 اسلامبول، ۹۴، ۹۵، ۱۸۷، ۲۲۸،  
 اشعریه، ۱۰۹،  
 اصفهان، ۴۴، ۶۴، ۶۵، ۱۰۷-۱۰۹، ۱۵۴، ۱۶۲، ۱۶۹، ۲۱۲، ۲۵۱،  
 افغان، ۲۲۴،  
 آکسفورد (انگلستان)، ۲۵۲،  
 الموت، ۲۱۶،  
 امامیه، ۱۲۱،  
 امریکا، ۲۰۹، ۲۲۲،  
 انجمن عمر خیام، ۲۲۴-۲۲۷،  
 انگلستان، ۲۰۹، ۲۲۲، ۲۲۴، ۲۲۷،  
 آوّه، ۸۷، ۶۶، ۲۲۹،  
 اوزکند، ۱۲۲،  
 اوش، ۱۲۲،

هزی ایوردی، ۱۰۲،

هندو بن محمد بن هندو الاصفهانی، ابوسعید، زین الملك، ۴۴، ۱۶۰ - ۱۶۱،

هورث (سِر هِنری)، ۱۲۱ - ۱۲۴، ۱۸۸،

هولاکو خان، ۲۱۶،

باقوت حموی، ۱۰۷، ۱۲۱، ۱۲۸، ۱۲۹، ۲۴۲، ۲۴۴،

بجی بن اکم، ۱۹، ۲۰،

بجی بن خالد برمکی، ۸۶،

بجی بن عدی منطقی، ۲۴۵، ۲۴۶،

یرنیش هریوه، امیر اسنسلار -، ۶۶، ۲۴۰،

یزدجرد الاثیم، ۲۴۸،

یزدگرد بن شهریار، ۴۹، ۱۹۹، ۲۰۱،

یعقوب بن اسحق کندی، ابو یوسف، فیلسوف عرب، ۵۵، ۵۶، ۱۹۸،

۲۰۴ - ۲۰۶،

یعقوب بن الالبث الصنار، ۲۶، ۲۷، ۱۲۵،

این ابی یعقوب الندیم، رجوع کنید بمحمد بن اسحق الوزراق،

بین الدوله، رجوع کنید محمود غزنوی و بهرامشاه غزنوی،

یوشع بخت، ۲۴۹،



بغداد، ۲۱، ۵۶، ۶۴، ۷۲، ۸۶، ۱۰۱، ۱۱۹، ۱۲۲، ۱۹۸، ۲۰۴،  
۲۰۴، ۲۰۷، ۲۱۵، ۲۲۹، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۴، ۲۴۵،

بلاد جبل، ۱۶۴،

بلاساغون، ۱۲۲،

بلخ، ۵۲، ۵۶، ۶۲، ۶۳، ۷۷، ۱۰۱، ۱۲۸، ۱۴۰، ۲۱۰، ۲۱۹،

بلعم، ۹۸،

بوشنج، ۱۲۴،

بولاق، ۲۴۷،

بیبق، ۱۵، ۲۷، ۱۲۴، ۱۲۵،

پارس، ۸۰، ۸۵،

پاریس، ۹۶، ۱۰۱، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۱۷، ۱۱۹، ۱۲۸، ۱۲۹، ۱۶۳،

۱۷۲، ۱۸۷، ۱۹۹، ۲۰۱، ۲۱۰، ۲۲۰،

پطرزبورغ، ۲۱۱،

پنجده، ۶۰، ۲۰۷،

ناشکند، ۱۱۷،

تبریز، ۱۹۸،

تار (تتر)، ۹۴، ۱۱۲،

ترك، ۹۴، ۹۹، ۱۱۲، ۱۱۴، ۱۸۵،

تركستان، ۸، ۴۶، ۹۴، ۱۲۲، ۱۴۹، ۱۸۵، ۱۸۶،

تركستان شرقی، ۹۲، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۸۸،

ترمك، ۱۴۹،

نروق، ۴۰، ۱۸۶،

اهواز، ۲۵۲،

ایران، ۱۴۶، ۱۵۴، ۱۸۶، ۱۹۶، ۲۰۹، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۴، ۲۲۵،

۲۲۷، ۲۵۷،

ایطالی، ۲۴۴،

ایلاق، ۱۲۲،

بادغیس، ۴۶، ۴۱، ۴۲، ۱۲۴،

باز، ۴۷،

باغ عدنانی، ۱۷۸،

بامیان، ۶۶، ۹۰-۹۲، ۲۴۰،

باورد، ۷۸،

بخارا، ۱۴، ۱۵، ۲۲، ۴۱، ۴۳، ۷۴، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۴، ۱۱۴-۱۲۲،

۱۲۹، ۱۶۰، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۸۵، ۲۱۴، ۲۴۴، ۲۴۸،

بدخشان، ۱۶۶،

برسخان، ۲۲، ۱۲۱،

برشیا (ایطالی)، ۲۴۴،

برفرد بریج هیل (در لندن)، ۲۲۷،

برلن، ۱۹۴،

برونه، ۴۳،

بریشن میوزیوم، ۹۸، ۱۰۷، ۲۲۸، ۲۴۴،

بزغند، ۱۸۰،

بُست، ۱۸۰،

بُشت، ۲۷، ۱۲۴،

بسنک، ۲۱۹،



خَلَّان، ۱۶۶-۱۶۸،

خن، ۱۲۱،

نجستان، ۲۶، ۱۲۴،

نجد، ۱۲۲،

خراسان، ۱۶، ۲۱، ۲۶، ۲۷، ۴۱، ۴۶، ۵۴، ۵۶، ۶۵، ۷۶، ۸۵،

۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۸، ۱۲۰، ۱۲۲، ۱۲۴، ۱۲۶، ۱۲۷،

۱۴۰، ۱۴۲، ۱۴۸، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۷۱-۱۷۴، ۲۰۴، ۲۱۴، ۲۱۹،

۲۴۴، ۲۵۰،

خسروجر، ۱۲۴،

خوار، ۱۵،

خوار بیق، ۱۲۵،

خوارزم، ۷۸، ۱۱۹، ۱۹۴-۱۹۶، ۲۴۱-۲۴۴-۲۴۸، ۲۵۰،

خواف نشابور، ۲۷، ۱۲۴،

خوزان، ۶۰، ۲۰۷،

دامغان، ۱۰۶،

درسد، ۱۸۷،

درواز، ۴۲،

دشت تروق، ۴۰، ۱۶۸،

دشت خوزان، ۶۰،

دهستان، ۲۵۴،

دهك، قلعه -، ۱۴۶، ۱۷۹، ۱۸۰،

ديرت، ۱۰۸،

دينور، ۱۶۴،

- جاجرم، ۲۵۰،  
 جرجان، ۱۰۰، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۴۴، ۱۶۴، ۱۹۴، ۲۴۵، ۲۵۰، ۲۵۴-  
 ۲۵۵، رجوع کنید بگرگان،  
 جرجانیه (گرگانج)، ۲۴۱،  
 جرجیل (یا جریک)، ۱۰۲،  
 الجودی، ۲۴،  
 جوزجان، ۱۶۴، ۲۴۴،  
 جوبیار، ۱۲۹،  
 جوی مولیان، ۴۴، ۷۵،  
 جهوذاک، ۱۲۸،  
 جیحون، ۱۵، ۴۴، ۷۴، ۱۶۷،  
 جی، ۱۰۸، ۱۰۹،  
 چاچ (شاش)، ۱۰۲،  
 چالندر، ۱۴۶، ۱۴۷، ۱۷۹، ۱۸۱،  
 چغانیان، ۴۶، ۱۰۲، ۱۰۵، ۱۶۴-۱۶۶، رجوع کنید بصغانیان،  
 چین، ۲۰، ۴۲، ۹۲، ۱۲۲، ۱۸۷،  
 حله، ۶۴، ۲۲۹،  
 حنیه، ۱۱۵، ۱۱۸، ۱۲۱،  
 حیره (محله در نیشابور)، ۶۴، ۲۲۸،  
 حیره کوفه، ۲۲۸،  
 خاوران، ۱۴۲،  
 ختا (خطا)، ۱۱۴، ۱۸۵،  
 ختل، ۱۶۷، ۱۶۸،



سینک، ۱۵،

سند، ۱۸،

سو، قلعه -، ۱۴۶، ۱۷۹، ۱۸۰،

سیستان، ۴۶، ۱۰۵، ۱۵۰، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۶، ۱۸۰،

شاش (چاچ)، ۱۰۲،

شام، ۸۵، ۱۰۱،

شمشاد (از قرای بلخ)، ۲۱۹،

شیراز، ۸۰، ۸۶، ۱۹۹-۲۰۱،

صغانیان، ۱۰۵، ۱۲۲، رجوع کنید بچغانیان،

صفد سمرقند، ۱۰۵، ۱۹۶، رجوع کنید بسغد،

الصین، ۹۴، رجوع کنید بچین،

طالقان، ۱۰۷،

طبران (طابران)، ۴۷، ۵۱، ۱۹۰،

طبرستان، ۴۹، ۱۶۴، ۱۹۰،

طخارستان، ۹۱، ۹۲،

طرق، ۱۶۸،

طغاج، ۹، ۹۲، ۹۳،

طوس، ۴۰، ۴۷-۵۱، ۷۸، ۱۶۸،

طوبخاج، ۹۴، رجوع کنید بطغاج،

طهران، ۹۷، ۹۸، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۶، ۱۱۰، ۱۲۹، ۱۴۵، ۱۴۹، ۱۶۸،

۱۸۷، ۱۹۰، ۲۲۸،

رباط چاهه، ۵۱،  
 رباط سنگین، ۲۷، ۱۲۴،  
 رَیجَن } ۱۲۶،  
 رَیجَن }  
 رزان، دروازه -، ۵۱،  
 رودبار، دروازه -، ۵۱،  
 روذك، ۱۲۶،  
 روس، ۲۱۲،  
 رونه، ۱۴۳،  
 رئی، ۱۵، ۱۶، ۷۶، ۸۰، ۱۶۴، ۱۸۴، ۲۴۱-۲۴۴، ۲۴۱، ۲۵۱،

زاوولستان (زاوولستان)، ۱۴، ۱۰۴، ۱۸۰،  
 زرنج، ۱۸۰،  
 زَنرُود (زننه رود)، ۱۰۹،  
 زنگان، ۱۶۴،

ساغَرَج، ۱۵۲،  
 سبزوار (سبزوار)، ۱۲۴،  
 سپاهان، ۴۴، ۱۰۶، ۱۴۶، رجوع کنید باصفهان،  
 سجستان، ۴۲، ۱۰۵، رجوع کنید بسجستان،  
 سَر من رآی، ۲۴۴،  
 سَغَد سمرقند، ۱۲۶، ۱۵۲، رجوع کنید بصُغَد،  
 سمرقند، ۲۲، ۴۱، ۴۴، ۱۱۲، ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۲۲، ۱۲۶، ۱۵۲، ۱۶۴،  
 ۱۷۱، ۱۸۸،



قزوین، ۴۱، ۱۰۷، ۱۵۵،  
 قَطْوَان، ۱۱۲، ۱۱۴، ۱۱۵،  
 قُم، ۱۷،  
 قَهَنبِز، قلعه -، ۱۰۲،

کابل، ۴۸،  
 کات، ۲۴۱،  
 کاشغر، ۱۲۲،  
 کاون پور، ۹۷، ۹۸،  
 کشایه، ۱۰۵،  
 کَرْخ، محله -، ۱۰۱،  
 کرمان، ۱۰۱، ۱۵۱،  
 کرمانشاهان، ۲۱، ۱۱۱، ۱۶۴،  
 کَرُوخ، ۲۷، ۴۱، ۱۲۴،  
 کمریج، ۲۰۹،  
 کوفه، ۲۰۴،  
 کومش، ۱۵،  
 کوهستان (قَهستان)، ۱۵،  
 کوهشیر، قلعه -، ۱۶۲،  
 کوی گید، ۶۴،  
 کیج، ۱۶۷،  
 کَبو، باغ -، ۲۲۲،

گرگان، ۷۷، ۷۸، رجوع کنید بچرجان،

عراق، ۲۱، ۵۲، ۵۶، ۷۷، ۸۵، ۱۱۹، ۱۲۴، ۱۴۵،  
عراق عجم، ۱۶۴،

غانتَر، ۲۰،

غرجستان، ۱۵۷،

غَزَّة، ۱۰۱،

غزنین (غزنه)، ۱۸، ۲۵، ۲۷، ۲۹، ۴۸، ۴۹، ۵۰، ۵۱، ۵۷، ۵۸، ۹۲،

۱۰۴، ۱۰۶، ۱۲۴، ۱۲۶، ۱۴۷، ۱۴۹، ۱۴۱، ۱۴۴، ۱۴۴،

۱۵۶-۱۵۹، ۱۶۱-۱۶۳، ۱۸۰، ۱۹۲، ۱۹۴، ۱۹۵، ۲۴۴،

۲۴۶، ۲۴۵

غور، ۹۱، ۱۵۶-۱۵۸، ۱۹۲، ۲۲۹،

غوره، ۴۲، ۸۷،

فارس، ۱۹۸،

فراسکائی (در لندن)، ۲۲۷،

فُرُس، ۱۷۵، ۱۷۶، ۲۴۸،

فرغانه، ۱۱۲،

فلسطين، ۱۰۱،

فیروزکوه، ۹۱، ۹۲، ۱۵۶، ۱۵۸،

فاهره، ۱۱۴،

فراخطا، ۱۱۲،

فراخطانیان ماوراء النهر، ملوک -، ۱۱۲، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۸۴،

قَرَلق، ۱۱۶،



- مرو شاهجان، ۱۷۹،  
 مشهد رضا، ۱۶۸، ۲۲۵،  
 مصر، ۱۶، ۲۴۴، ۲۴۷،  
 مغول، ۹۲، ۱۱۲، ۱۱۴، ۱۱۹، ۱۸۴،  
 موزه بریطانیه، ۱۱۷، ۱۲۵، ۱۷۶، ۱۹۹، ۲۰۱، ۲۰۴، ۲۲۱، ۲۴۰،  
 ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۷، ۲۵۸،  
 مولیان، جوی —، ۴۴، ۷۵، ۱۶۰،  
 مونخ (آلمان)، ۲۵۲،  
 ناب، ۲۲۹،  
 نای، قلعه —، ۴۵، ۱۴۶، ۱۷۹، ۱۸۰،  
 نساپور، ۹، ۱۴، ۱۵، ۲۷، ۴۲، ۵۰، ۵۱، ۶۱-۶۳، ۶۹، ۷۰، ۷۸،  
 ۱۰۴، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۴۲، ۱۶۳، ۱۷۴، ۱۸۴، ۱۹۱، ۲۱۰، ۲۱۲،  
 ۲۱۵، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۴-۲۲۶، ۲۲۸، ۲۴۱،  
 نواج، ۱۲۷،  
 نوقان، ۱۹۰،  
 نهاوند، ۱۶۴، ۱۶۹، ۲۰۷،  
 نیریز، ۱۹۸،  
 نیل، ۲۹،  
 وجیرستان، ۴۵، ۱۷۹،  
 وخت، ۱۶۷،  
 ورساد (ورشاد)، ۵۴، ۱۹۲،  
 ولوالج، ۱۶۷،  
 ونیز، ۲۴۰، ۲۴۴،

گرگانج (جرجانبه)، ۲۴۱، ۲۴۴،

گونا (آلمان)، ۲۲۱،

گیلان، ۲۰۲،

لاهور (لاهور، لوهور، لوهور، لهاور)، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۶، ۲۴۴،

آبغان، ۱۸، ۱۹، ۱۵۸،

لندن، ۹۷، ۹۸، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۱۷، ۱۲۱، ۱۲۵، ۱۲۷، ۱۴۰، ۱۴۴،

۱۴۶، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۸۸، ۱۹۵، ۱۹۹، ۲۰۱، ۲۰۴، ۲۲۱-۲۲۴،

۲۲۷، ۲۲۸، ۲۴۴، ۲۵۲، ۲۵۴، ۲۵۵،

لوکر، ۱۴۷،

لیپزیک، ۱۹۴، ۲۵۴،

لینین (هلاند)، ۹۲، ۹۶، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۹، ۲۲۰، ۲۴۴،

مارباد، ۲۲۹،

مازندران، ۴۴، ۴۸،

مایلین، ۴۱، ۴۲،

ماوراء النهر، ۸، ۱۶، ۲۲، ۲۴، ۲۵، ۴۶، ۴۷، ۵۴، ۶۰، ۹۴، ۹۹،

۱۰۵، ۱۱۲، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۸، ۱۲۱، ۱۲۴، ۱۵۱، ۱۵۴، ۱۵۵،

۱۶۴، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۷۶، ۱۸۴، ۱۸۵، ۱۸۹، ۲۰۷، ۲۴۴،

مدرسه صابونی (در نیشابور)، ۱۶۲،

مراغه، ۱۱۱،

مرغ سپید، ۴۱،

مرج، حصار-، ۱۴۷، ۱۷۹-۱۸۱،

مرو، ۵۱، ۵۴، ۶۴، ۷۵، ۷۶، ۱۴۹، ۲۲۸، ۲۴۶،



## فهرست الكتب،

آثار الباقية عن القرون الخالية (لأبي ریحان البيروني)، ۱۰۵، ۱۹۴،  
۱۹۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۷،

آثار البلاد و اخبار العباد (لزكريّا بن محمد القزويني)، ۹۳، ۱۱۵، ۱۲۰،  
۲۱۵،

اختصار كتاب المسائل لمُحمّد بن اسحق (لسعيد بن عبد العزيز النيلي)، ۲۴۱،  
اصلاح قانون، ۷۱،

اعراض الرئاسة في اغراض السياسة (لبهاء الدين الظهيري السمرقندي)،  
۱۸۹،

اغراض الطبّ للسيد اسمعيل المجراني)، ۷۰، ۲۴۳،

اكتفاء الفروع بما هو مطبوع (لواندبك الأميركاني)، ۲۴۴،  
النية ثلثية، ۱۷۵، ۱۷۷، ۱۷۸،

انساب السعادي، ۱۲۵، ۱۹۴، ۲۴۹،

ابلوستريند لندن نيوز (اخبار لندن مصوّر)، ۲۲۴،

برهان فاطح، ۱۱۱، ۱۸۰، ۱۹۰،

پهلويات، ۱۵۴،

تاج العروس، ۱۰۶، ۲۵۵،

تاريخ ابن خلدون، ۱۸۷،

هرات، ۱۴، ۲۷، ۴۴، ۸۴، ۸۷، ۱۲۴، ۱۲۴، ۱۶۲، ۱۷۱، ۱۷۴،

۱۷۴، ۱۷۸، ۱۸۴، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۵۶،

هراة الزوذ، ۲۲۹،

هری، ۴۱، ۴۲، ۴۰، ۴۹، ۶۰، ۶۶، ۱۲۷، ۱۷۲، رجوع کنید بهرات،

هريو الزوذ، رجوع کنید بهراة الزوذ،

هنتان بخت، ۲۴۰،

هنتواد، ۲۴۰،

هلانده، ۹۶، ۱۸۶، ۲۲۰، ۲۴۴،

همدان، ۴۵، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۸۲، ۱۸۴، ۲۵۱،

هند، ۱۴۴، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۸۱، ۱۹۵، رجوع کنید بههندوستان،

هندو، ۱۹۵،

هندوستان، ۵۰، ۷۷، ۱۴۵، ۱۴۴، ۱۴۶، ۱۴۷، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۵۹،

۱۷۹-۱۸۱، ۱۹۵، ۲۲۱، ۲۲۷، رجوع کنید بههند،

یزد، ۱۷۰،

یونان، ۲۱۴،



تاریخ گریه، (الحمد الله المستوفی)، ۱۰۷، ۱۲۲، ۱۴۲، ۱۵۹، ۱۶۹،  
۲۱۶، ۲۲۹،

تاریخ محمد شهرزوری، ۲۱۹، ۲۲۱، رجوع کید بتره الأرواح و روضة  
الأفراح،

تاریخ مسعودی، (لأبي الفضل البیهقی)، ۱۴۲، ۱۴۵، ۱۴۶، ۱۴۹، ۱۷۷،  
۱۸۲، ۱۹۵، ۱۴۴، ۱۶۲، ۲۴۴، رجوع کید بتاریخ بیهقی،

تاریخ یبسی، (لأبي النصر محمد بن عبد الجبار العنسی)، ۱۶۲، ۱۸۸، ۱۹۱،  
تسمیة الیتیم، (للثعالی)، ۱۲۹ - ۱۴۰، ۱۴۴،

نخبة الملوك، (لمحمد بن زكريا الرازي)، ۷۱، ۲۴۶،  
تحقیق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل او مردولة، (لأبي ریحان  
البیرونی)، ۱۹۵،

تدارك انواع الخطأ في التدير الطبی، (لأبي علی بن سینا)، ۷۱، ۲۴۷، ۲۴۴،  
تذكرة الأولیاء شیخ عطار، ۱۴۲،

تذكرة بغرا خان، ۱۸۸،  
تذكرة الشعراء دولتشاه سمرقندی، ۱۶۹، ۱۷۴، ۲۱۶،

تذكرة تقي الدين كاشاني، ۱۴۴، ۱۶۶،  
ترجمة طبقات ناصری بانگلیسی (تألیف میجر راورتی)، ۱۸۷،

ترسل صابی، ۱۴، ۹۵،  
ترسل صاحب بن عباد، ۱۴، ۹۵،

ترسل قابوس بن وشمگیر، ۱۴، ۹۵،  
تصحیح کتاب ابراهیم بن سنان فی تصحیح اختلاف الکواکب العلویة (لأبي نصر

بن عراق)، ۲۴۷،  
تفسیر نیریزی بر مجسطی بطلمیوس، ۵۵، ۱۹۷،

التفهیم فی صناعة التفهیم، رجوع کید بکتاب التفهیم،  
در اعداد صفحات تا عدد ۸۹ حواله باصل متن است و از آن بعد مجاشعی،

- تاریخ اردشیر بابکان، (تألیف نلدکه آلمانی)، ۲۴۹،  
 تاریخ اطباء عرب، (تألیف ووستنفلد آلمانی)، ۲۴۴، ۲۴۵،  
 تاریخ آلفی، (لأحمد بن نصر الله التتوی السدی)، ۲۱۸، ۲۱۹،  
 تاریخ بخارا، (لمحمد بن جعفر الترخی)، ۱۱۴، ۱۶۰، ۱۸۸،  
 تاریخ بیبق، (لابن فندق)، ۱۲۵،  
 تاریخ بیبق، ۱۰۶، ۱۲۹، ۱۴۵، ۱۴۶، ۱۴۲، ۱۸۲، ۱۸۸، رجوع کید  
 بتاریخ مسعودی،  
 تاریخ ترکستان، (لمجد الدین محمد بن عدنان السرخسی)، ۱۸۵، ۱۸۹،  
 تاریخ جهان آرا، (للفاضی احمد الغفاری)، ۱۱۲، ۱۱۴، ۱۸۷، ۲۴۴،  
 تاریخ جهانگشای، (لعلامه الدین عطا ملک الجوینی)، ۱۱۲، ۱۲۰، ۱۸۸،  
 ۲۱۶،  
 تاریخ الحکماء، (لجمال الدین علی بن یوسف النطنی)، ۲۰۴، ۲۱۴، ۲۴۱،  
 ۲۴۴، ۲۴۴، ۲۵۵،  
 تاریخ خطای، (للسید علی اکبر المخطائی)، ۱۸۶،  
 تاریخ خوارزم، (لأبی رجحان البیرونی)، ۱۹۴،  
 تاریخ الذهبی، ۳۵۵،  
 تاریخ السلجوقیه، (لأبی بکر الراوندی)، ۱۸۸،  
 تاریخ السلجوقیه، (لعماد الدین الکاتب)، ۱۰۰، ۱۱۵، ۱۸۸، ۲۲۹،  
 تاریخ سلجوقیه کرمان، (تألیف محمد ابراهیم)، ۱۷۴،  
 تاریخ طبرستان، (لمحمد بن حسن بن اسفندیار)، ۹۵، ۱۸۹، ۱۹۰،  
 تاریخ طبری، ۹۸،  
 تاریخ علوم ادبیه ایران، (تألیف پرفسور ادوارد برون)، ۲۰۹،  
 تاریخ علوم عرب، (تألیف برورکلین آلمانی)، ۲۲۰، ۲۵۴،  
 تاریخ الكنیه، (لأبی الفرج بن العبری)، ۲۴۹،



- خجسته، (البراهین السرخسی)، ۱۴۳،  
 خفّی علائی، (السید اسمعیل الجرجانی)، ۷۱، ۲۴۷-۲۴۸،  
 دانش نامه علائی، (لأبی علی بن سینا)، ۲۵۴،  
 دفع المضار الکلیّة عن الأبدان الانسانیة بتدارک انواع خطا التدبیر (لأبی  
 علی بن سینا)، ۲۴۷،  
 دیوان ابیوردی، ۱۴،  
 دیوان خاقانی، ۲۱۰،  
 دیوان غزّی، ۱۴، ۱۰۱،  
 دیوان منتهی، ۱۴،  
 ذخیره ثابت بن قزّه، ۷۰، ۲۴۱،  
 ذخیره خوارزمشاهی، (السید اسمعیل الجرجانی)، ۷۰، ۲۴۴، ۲۴۶،  
 ۲۴۷، ۲۴۸،  
 ذخیره الفتاوی المشهور بالذخیره البرهانیة، (لبرهان الدین محمود بن احمد  
 ابن عبد العزيز بن مازة)، ۱۱۸،  
 ذم الکلام، (الشیخ الاسلام عبد الله الأنصاری)، ۲۵۷،  
 ذیل فهرست نسخ عربی بریتش میوزیوم، (تألیف ربّو)، ۱۰۸، ۲۰۴،  
 رباعیات عمر خیّام، ۲۱۶، ۲۲۱-۲۲۴،  
 رساله فی الاحتمال لمعرفة مقداری الذهب و النضة فی جسم مرکب منها،  
 (لعمر الحیّام)، ۲۲۱،  
 رساله در اسطرلاب، (لأحمد بن عبد الجلیل السجّزی)، ۲۰۲،  
 رساله فی براهین اعمال حبش بجدول النجوم، (لأبی نصر بن عراق)، ۲۴۷،  
 در اعداد صفحات تا عدد ۸۹ حواله باصل متن است و از آن بعد بجوانبی،

تقوم البلدان، (لأبي الفداء)، ۹۳،  
 تكملة أبو منصور بغدادی، ۵۴،  
 تلخیص شرح جالینوس لكتاب الفصول لا یتراط مع نكت من شرح الرازی،  
 (لسعيد بن عبد العزيز التلي)، ۲۴۱،  
 توقعات احمد بن الحسن الميمیدی، ۱۴،  
 توقعات بلعی [محمد بن محمد بن عبد الله]، ۱۴،  
 توقعات ابو نصر کُندری، ۱۴،

جامع التواريخ، (لرشيد الدين فضل الله الوزير)، ۱۰۷، ۲۱۶، ۲۱۷،  
 ۲۲۹،

الجامع الحاضر لصناعة الطب، (لمحمد بن زكريا الرازی)، رجوع كيد بجاوی،  
 جامع شافعی، (لأحمد بن عبد الجليل السجزي)، ۵۵، ۱۹۹، ۲۰۱-۲۰۲،  
 جوامع الحكایات و لوامع الزوايات، (لمحمد العوفي)، ۱۱۷، ۱۸۵، ۱۸۸،  
 جهان آرا، رجوع كيد بتاريخ جهان آرا،  
 جهانگشای جونی، رجوع كيد بتاريخ جهانگشای،

چهار مقاله، ۹۰، ۹۷، ۹۸، ۱۱۰، ۱۲۶، ۱۴۲، ۱۶۵، ۱۷۸، ۱۸۸-  
 ۱۹۰، ۲۰۲، ۲۱۰، ۲۲۰، ۲۲۸، ۲۴۱-۲۴۴، ۲۵۲، ۲۵۵،

حاوی محمد بن زکریای رازی، ۷۰، ۲۴۴-۲۴۴،  
 حبیب السیر، (لخواندمیر)، ۲۱۶،  
 حقائق الشمرقی دقائق الشعر (لرشيد الدين الوطواط)، ۹۹، ۱۰۱، ۱۲۷،  
 ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۷۵،  
 حماسه، (لأبي تمام الطائي)، ۲۱۸،

در اعداد صفحات تا عدد ۸۹ حواله باصل متن است و از آن بعد بجواشی،



- زاد العارفين، (الشيخ الإسلام عبد الله الأنصاري)، ۲۵۸،  
 زنج کوشیار، ۲۰۲،  
 زنج ملکشاهی، ۲۲۰،  
 سحرة المرجان في آثار هندوستان، (لغلامعلي آزاد)، ۱۴۲،  
 ستة عشر جالينوس، ۷۰،  
 سر البلاغة، (لقدامة بن جعفر الکاتب البغدادي)، ۹۶،  
 سرگذشت سيدنا، ۲۱۶،  
 سمع الظهير في جمع الظهير، (لبهاء الدين الظهيرى السمرقندى)، ۱۸۹،  
 سندباد نامه، ۱۷۵-۱۷۷، ۱۸۹،  
 سيرة جلال الدين منكبرنى، (لمحمد بن احمد التوسى)، ۹۴، ۱۱۸، ۱۱۹،  
 شاهنامه، ۲۹، ۴۷-۴۹، ۵۰، ۱۷۲، ۱۹۱، ۲۴۰،  
 شرح قصّة حى بن يقظان، (لاى منصور بن زيلة)، ۲۵۴،  
 شرح نبلى [بر فصول بفراط و مسائل حنين بن اسحق]، ۷۰، ۲۴۱،  
 الشفاء، رجوع کيد بکتاب الشفاء،  
 صد باب احمد بن عبد الجليل سجزي، ۵۴، ۱۹۷، ۲۰۲،  
 صد باب ابو سهل مسيجي، ۷۰، ۲۴۵،  
 طبقات الصوفيه، (لاى عبد الرحمن الشلى)، ۲۵۷،  
 طبقات ناصري، (للفاضى منهاج الدين عثمان الجوزجاني)، ۹۰-۹۲، ۱۱۲،  
 ۱۲۲، ۱۴۲، ۱۵۹، ۱۸۸، ۱۹۲،  
 عيون الانبياء في طبقات الأطباء، (لابن ابى اصيبعة)، ۲۴۱، ۲۴۴، ۲۴۷،  
 ۲۴۴، ۲۵۲، ۲۵۵،

رسالة في البراهين على عمل محمد بن الصباح في امتحان الشمس، (له ايضاً)،  
٢٤٧،

رسالة في البرهان على عمل حبش في مطالع السم في ريجه، (له ايضاً)،  
٢٤٧،

رسالة في تصحيح ما وقع لأبي جعفر الخازن من السهو في زيج الصنائع، (له  
ايضاً)، ٢٤٧،

رسالة جبر ومقابلة، (لعمر الخيام)، ٢٠٩،

رسالة في جدول الدقائق، (لأبي نصر بن عراق)، ٢٤٧،

رسالة في حل شبهة عرضت في الثالثة عشر من كتاب الأصول، (له ايضاً)،  
٢٤٧،

رسالة في الدوائر التي تحدد الساعات الزمانية، (له ايضاً)، ٢٤٧،

رسالة في شرح ما اشكل من مصادرات كتاب اقليدس، (لعمر الخيام)،  
٢٢٠،

رسالة في الكون والتكليف، (لعمر الخيام)، ٢١٢، ٢٢١،

رسالة في تجازات دوائر السموت في الاضطراب، (لأبي نصر بن عراق)،  
٢٤٧،

رسالة في مراتب الموجودات، (لهينيار)، ٢٥٣،

رسالة في معرفة النسب النلكية بطريق غير النسبة المؤلفة، (لأبي نصر بن  
عراق)، ٢٤٧،

رسالة في موضوع علم ما بعد الطبيعة، (لهينيار)، ٢٥٣،

رسالة في الوجود، (لعمر الخيام)، ٢١٢، ٢٢١،

روزنامه انجمن هايوني آسيائي، ١٠٨، ١٢١، ١٤٥، ١٨٨،

روضة الصفا، (لمير خواند)، ٢١٦،

رياض الشعراء، (لعليلي خان داغستاني مختص بواله)، ١٨١،

در اعداد صفحات تا عدد ٨٩ حواله باصل متن است و از آن بعد بمجواتي،



- کتاب البیان، (لقدامة بن جعفر الکاتب البغدادی)، ۹۶،  
 کتاب التاریخ فی اخبار ولاة خراسان، (لأبي علي السلاوي)، ۱۲۵،  
 کتاب [تحریر] اوقلیدس بخارا، ۵۴،  
 کتاب التهنیم فی صناعة التنجیم، (لأبي ریحان البیرونی)، ۵۴، ۱۴۵، ۱۹۷، ۲۰۶،  
 کتاب الحاوی، رجوع کبید بحاوی،  
 کتاب الحراج، (لقدامة بن جعفر الکاتب البغدادی)، ۹۶،  
 کتاب [الزاد] علی شهید فی تثبیت المعاد، (لمحمد بن زکریا الرازی)، ۱۲۸،  
 کتاب الشعر، (لقدامة بن جعفر الکاتب البغدادی)، ۹۶،  
 کتاب الشفاء (لأبي علي بن سینا)، ۸۲، ۲۱۲، ۲۱۸، ۲۵۴، ۲۵۵،  
 کتاب الطب المنصوری، رجوع کبید بمنصوری،  
 کتاب النهرست، (لأبي الفرج محمد بن اسحق الوزراق المعروف بابن ابی  
 یعقوب التمیم)، ۱۲۸، ۱۷۶، ۱۷۷، ۲۰۴، ۲۴۲، ۲۴۶،  
 کتاب فیام الأرض فی وسط السماء، (لأبي علي بن سینا)، ۲۴۴،  
 کتاب الکافی فی الطب، (لأبي مندیة الأصفهانی)، ۲۴۷،  
 کتاب المائة فی الطب، رجوع کبید بصد باب یوسهل مسیحی،  
 کتاب مبدأ و معاد، (لأبي علي بن سینا)، ۷۴، ۲۴۰،  
 کتاب الملکی، رجوع کبید بکامل الصناعة،  
 کتاب نقض الرازی [محمد بن زکریا] علی شهید البلخی فیما ناقضه به من  
 اللذة، ۱۲۸،  
 کتاب الوزراء السبعة و المعلم و الغلام و امرأة الملك، (لسندباد)، ۱۷۶،  
 رجوع کبید بسندباد نامه،  
 کشف الظنون (لحاجی خلیفه)، ۱۲۹، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۸۵، ۱۸۶، ۲۰۲،  
 ۲۴۰.

غایة العروضین (للبراهین المَرْخِیة)، ۲، ۱۴۲، ۱۵۹،

فرائد الدرر، (لابن ابی فتنبة)، ۲۰۶،

فتوح البلدان، (للبلاذری)، ۲۳۹،

فردوس التواریخ (لمولانا خسرو ابرقوی)، ۲۱۷،

فصول بفراط، ۷۰،

النصول فی الطب، رجوع کنید بر شد محمد بن زکریای رازی،

فقه اللغة ابرانی، (تألیف نلدکه آلمانی)، ۱۹۰،

قابوس نامه، (لغناصر المعالی کیکاوس بن اسکدر بن قابوس بن وشمگیر)، ۹۵،

قاموس فیروز آبادی ۱۱۱،

قانون بوعلی سینا، ۷۰، ۷۱، ۲۴۹،

قانون مسعودی، (لأبی ریحان البیرونی)، ۵۵، ۲۰۴،

قرآن، ۲۳، ۱۴۹،

قزاین شمس المعالی، (لأبی الحسن علی بن محمد البزدادی)، ۹۵،

کاریمهتر، (لحسن بن الخصیب الممّی)، ۵۵، ۲۰۴،

الکافی فی الموسيقى، (لأبی منصور بن زبلة)، ۲۵۴،

کامل التواریخ، (لابن الأثیر)، ۲۱۴،

کامل الصناعات الطبیّة، (لعلی بن عباس المحوسّی)، ۷۰، ۸۰، ۲۴۴،

کتاب ارغاطیق، ۵۴،

کتاب اسرار، (لشیخ الاسلام عبد الله الأنصاری)، ۲۵۸،

کتاب الألفية الصغیر، ۱۷۷،

کتاب الألفية الکبیر، ۱۷۷،

کتاب الأنساب للسمعانی، ۱۲۵، ۱۹۴، ۲۴۹،



- مجلد التواريخ، ۱۶۴،  
 مختصر تاریخ بخارا، (محمد بن زفر بن عمر)، ۱۱۴، ۱۱۷،  
 مختصر فی الطبیعیات، (عمر الحیام)، ۲۱۲، ۲۲۱،  
 محاسن اصفهان، (المنفل بن سعد المافروخی)، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۱۰، ۱۵۴،  
 مدخل فی علم النجوم، (لکوشیار الجلی)، ۲۰۲، رجوع کنید بمجلد الأصول،  
 مرصاد العباد، (الشیخ نجم الدین ابی بکر الرازی المعروف بدایه)، ۲۱۰، ۲۱۱،  
 مرشد محمد بن زکریای رازی، ۷۰، ۲۴۰،  
 مروج الذهب مسعودی، ۱۷۵،  
 مسائل حنین بن اسحق، ۷۰، ۲۴۰،  
 المسائل فی الطبّ للمعلّین، همان کتاب سابق است،  
 مشاهیر خوارزم، (لای ریحان البیرونی)، ۲۴۲،  
 المظفریه، ۲۱۰، ۲۱۲، ۲۲۱،  
 المعالجات البقراطیه { (لای الحسن احمد بن محمد الطبری)، ۸۲، ۲۵۲،  
 معالجات بقراطی }  
 المعجم فی معاییر اشعار العجم، (لشمس الدین محمد بن قیس الرازی)، ۱۴۲،  
 ۱۷۰، ۲۱۰،  
 معجم البلدان، (لیاقوت الحموی)، ۱۰۷، ۱۲۸،  
 مقامات بدیع الزمان، ۱۲،  
 مقامات حریری، ۱۲، ۹۶،  
 مقامات حمیدی، ۱۲، ۹۶-۹۸،  
 مقامات بو نصر مُشکان، ۱۸۲،  
 مناجات خواجه عبد الله انصاری، ۲۵۸،  
 منازل السائرین الی الحق المبین، (الشیخ الاسلام عبد الله الأنصاری)،  
 ۲۵۷-۲۵۸،

کفایۃ احمدی فرج ۷۰،

کتابت ابن مندویہ اصفہانی، ۷۱، ۲۴۶-۲۴۷،

کلیه و دمه: ۱۷۶

کمال البلاغة، (لأبي الحسن علي بن محمد الزيدادی)، ۹۵،

كنز القافية، (للبرهاني السرخسي)، ٢٠، ١٤٣.

الباب الألياب، (لنور الدين محمد العوفي)، ٩٣، ١١٥، ١١٩، ١٢٠،

117, 117A, 1170, 1175, 1176, 1178, 1179, 1180, 1181, 1182, 1183, 1184, 1185, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1195, 1196, 1197, 1198, 1199, 1200, 1201, 1202, 1203, 1204, 1205, 1206, 1207, 1208, 1209, 1210, 1211, 1212, 1213, 1214, 1215, 1216, 1217, 1218, 1219, 1220, 1221, 1222, 1223, 1224, 1225, 1226, 1227, 1228, 1229, 1230, 1231, 1232, 1233, 1234, 1235, 1236, 1237, 1238, 1239, 1240, 1241, 1242, 1243, 1244, 1245, 1246, 1247, 1248, 1249, 1250, 1251, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1257, 1258, 1259, 1260, 1261, 1262, 1263, 1264, 1265, 1266, 1267, 1268, 1269, 1270, 1271, 1272, 1273, 1274, 1275, 1276, 1277, 1278, 1279, 1280, 1281, 1282, 1283, 1284, 1285, 1286, 1287, 1288, 1289, 1290, 1291, 1292, 1293, 1294, 1295, 1296, 1297, 1298, 1299, 1300, 1301, 1302, 1303, 1304, 1305, 1306, 1307, 1308, 1309, 1310, 1311, 1312, 1313, 1314, 1315, 1316, 1317, 1318, 1319, 1320, 1321, 1322, 1323, 1324, 1325, 1326, 1327, 1328, 1329, 1330, 1331, 1332, 1333, 1334, 1335, 1336, 1337, 1338, 1339, 1340, 1341, 1342, 1343, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1353, 1354, 1355, 1356, 1357, 1358, 1359, 1360, 1361, 1362, 1363, 1364, 1365, 1366, 1367, 1368, 1369, 1370, 1371, 1372, 1373, 1374, 1375, 1376, 1377, 1378, 1379, 1380, 1381, 1382, 1383, 1384, 1385, 1386, 1387, 1388, 1389, 1390, 1391, 1392, 1393, 1394, 1395, 1396, 1397, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1407, 1408, 1409, 1410, 1411, 1412, 1413, 1414, 1415, 1416, 1417, 1418, 1419, 1420, 1421, 1422, 1423, 1424, 1425, 1426, 1427, 1428, 1429, 1430, 1431, 1432, 1433, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1440, 1441, 1442, 1443, 1444, 1445, 1446, 1447, 1448, 1449, 1450, 1451, 1452, 1453, 1454, 1455, 1456, 1457, 1458, 1459, 1460, 1461, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1467, 1468, 1469, 1470, 1471, 1472, 1473, 1474, 1475, 1476, 1477, 1478, 1479, 1480, 1481, 1482, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1491, 1492, 1493, 1494, 1495, 1496, 1497, 1498, 1499, 1500, 1501, 1502, 1503, 1504, 1505, 1506, 1507, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1517, 1518, 1519, 1520, 1521, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1528, 1529, 1530, 1531, 1532, 1533, 1534, 1535, 1536, 1537, 1538, 1539, 1540, 1541, 1542, 1543, 1544, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1551, 1552, 1553, 1554, 1555, 1556, 1557, 1558, 1559, 1560, 1561, 1562, 1563, 1564, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1570, 1571, 1572, 1573, 1574, 1575, 1576, 1577, 1578, 1579, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1586, 1587, 1588, 1589, 1590, 1591, 1592, 1593, 1594, 1595, 1596, 1597, 1598, 1599, 1600, 1601, 1602, 1603, 1604, 1605, 1606, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1638, 1639, 1640, 1641, 1642, 1643, 1644, 1645, 1646, 1647, 1648, 1649, 1650, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1656, 1657, 1658, 1659, 1660, 1661, 1662, 1663, 1664, 1665, 1666, 1667, 1668, 1669, 1670, 1671, 1672, 1673, 1674, 1675, 1676, 1677, 1678, 1679, 1680, 1681, 1682, 1683, 1684, 1685, 1686, 1687, 1688, 1689, 1690, 1691, 1692, 1693, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1701, 1702, 1703, 1704, 1705, 1706, 1707, 1708, 1709, 1710, 1711, 1712, 1713, 1714, 1715, 1716, 1717, 1718, 1719, 1720, 1721, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1729, 1730, 1731, 1732, 1733, 1734, 1735, 1736, 1737, 1738, 1739, 1740, 1741, 1742, 1743, 1744, 1745, 1746, 1747, 1748, 1749, 1750, 1751, 1752, 1753, 1754, 1755, 1756, 1757, 1758, 1759, 1760, 1761, 1762, 1763, 1764, 1765, 1766, 1767, 1768, 1769, 1770, 1771, 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1778, 1779, 1780, 1781, 1782, 1783, 1784, 1785, 1786, 1787, 1788, 1789, 1790, 1791, 1792, 1793, 1794, 1795, 1796, 1797, 1798, 1799, 1800, 1801, 1802, 1803, 1804, 1805, 1806, 1807, 1808, 1809, 1810, 1811, 1812, 1813, 1814, 1815, 1816, 1817, 1818, 1819, 1820, 1821, 1822, 1823, 1824, 1825, 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832, 1833, 1834, 1835, 1836, 1837, 1838, 1839, 1840, 1841, 1842, 1843, 1844, 1845, 1846, 1847, 1848, 1849, 1850, 1851, 1852, 1853, 1854, 185

1A9, 1A8, 1A7, 1A0, 1YA, 1Y5

لغات اسدی، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۲۰،

الان العرب، ٢٥٦،

لِلوَاظِمِ الْأَمَكَةِ، (عَمْرُ الْحَيَّامِ)، ٢١٩، ٢٢١،

المائة مقالة، رجوع کنید بصد باب بوسهل مسیحی،

مجالس ابن النّسابة العلوي، ١٢،

مجالس ابن عبادى، ۱۳،

مجالس محمد منصور، ۱۳،

مجلسی بطامیوس، ۵۴، ۱۹۷

مجسطی شفا، (لابی علی بن سینا)، ۵۵،

مجلة جمعية شرقية ألمانية، ١٩٠١،

مجمع التواريخ، ١٨٧،

مجمع النصوص. (رضا قلیخان مختلص بهدایت)، ۱۲۷، ۱۴۰-۱۴۲، ۱۴۵،

1181 1182 1177 107-101 1125 112.

مجلد الاصول (لكوشيار الجبلی)، ۵۵، ۲.۲، ۲.۴،

در اعداد صفحات تا عدد ۸۹ حواله باصل متن است و از آن بعد مجرای



## غلطنامه

صواب	خطا	سطر	صفحه
مقاله، مقاله اول	مقاله، اول	عنوان صفحه	۱۲
ترفيه	برفيه	۱۶	۱۶
نفوى	نفوى	۶ باآخر	۱۷
آنجى	انجى	۲	۲۸
صلاحيت	صلاحيت	عنوان صفحه	۴۱
رنج برده	رنج برده	۴	«
صلاحيت	صلاحيت	عنوان صفحه	۴۲
«	«	« «	۴۵
ديہ را	ديہ ر	۶ باآخر	۴۷
ماہيت	ماہيت	عنوان صفحه	۴۹
سوم	دوم	عنوان صفحه	۵۶
پيش	پيش	۱	۶۱
شکستها	شکستها	۱۱	«
مقاله	مناله	عنوان صفحه	۶۲
کتاب مبدأ و معاد	کتاب گ مبدأ و ما	۴	۷۳
مى گويد که بن	مى ويد که عن	۵	«
الستہلى	الستہلى	۱۴	۷۶
«	«	۴	۷۸

- منافع الأغذية و دفع مضارها، (لمحمد بن زكريا الرازي)، ۲۳۷،  
 منصورى محمد بن زكريا رازى، ۷، ۷۴، ۲۴۱-۲۴۴، ۲۴۱،  
 ميزان الأفكار فى شرح معيار الأشعار، (لمحمد سعد الله المراد آبادى)، ۱۵۳،  
 ميزان الحكم، (لعمد الحيام، ۲۱۹،  
 نامه‌ای سيد الزوساء، ۱۳،  
 نامه‌ای عبد الحميد، ۱۳،  
 نامه‌ای محمد عين، ۱۳،  
 نبی (يعنى قرآن)، ۱۴۹،  
 نزهة القلوب، (لمحمد الله المستوفى)، ۱۷۹،  
 نزهة الأرواح و روضة الأفراح فى توارىخ الحكماء المتقدمين و المتأخرين،  
 (لشمس الدين محمد بن محمود الشهرزورى)، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۹، ۲۵۲،  
 نجات الأنس، (لمولانا عبد الرحمن الحجاى)، ۱۵۱، ۲۵۷،  
 نقد النثر المعروف بكتاب البيان، (لقدامة بن جعفر الكاتب البغدادى)، ۹۶،  
 وصاىای نظام الملك، ۲۱۶،  
 ويس و رامين، (لنغر الدين اسعد الجرجانى)، ۱۵۴،  
 هداية ابو بكر اجونى، ۷۰،  
 هفت اقليم، (لأمين احمد الرازى)، ۱۳۵، ۱۴۲، ۱۷۳،  
 يادگار سيد اسمعيل جرجانى، ۷۱، ۲۴۸،  
 بنية الدهر، (للثعاللى)، ۱۰۴، ۱۰۷، ۱۲۵، ۱۲۸-۱۳۰، ۱۶۲، ۲۱۴،  
 ۲۴۱،  
 بنية البنية (بجای تيممة البنية سهواً)، ۱۲۹،  
 نمت النهارس الثلثة،



صفحه	خط	خطا	صواب
١٩٩	عنوان صفحه	شجرى	شجرى
١٩٩	١٢	فى الجمله	فى الجمله
٢٠٢	٢	هر	هو
«	٨ بآخر	نروكلن	بروكلن
٢٠٤	١٠	يعقوب بن اسحق	اسحق
٢٠٧	٤	لدين	الدين
٢٢٧	١	باحبه	ناحيه
«	٦	گفابه	كفايه
«	١٠	السهلى	السهلى
٢٤٤	٥	بيغداد	بيغداد
٢٤٥	عدد سر صفحه	٤٤٥	٢٤٥
٢٤٦	٧	ابى الاسم	ابى القاسم
«	٩ بآخر	ابو وىحان	ابو رىحان

صواب	خطا	سطر	صفحه
بیاوردند	بیاوردند	۸	۷۹
سیاس	سیاس	۱۰	۸۴
شه	شه	۸	۹۴
Arabischen	Arabischen	۲	۹۶
(چاچ)	(چاچ)	۹	۱۰۲
مبوزوم	مبزم	۹	۱۰۸
قرا خطا	خطا	۷	۱۱۶
بزرجمهر	بزرجمهر	۸	۱۲۳
محمود غزنوی	محمود بن محمود غزنوی	۵	۱۴۰
چهار	چها	عنوان صفحه	۱۴۴
مسعود بن محمود بن سیککین	مسعود بن سیککین	۲	«
نا زنجان	نا زنجان	۱۱	۱۶۴
نوح	نوح	۱۲	«
باین کاکویه	بکاکویه	۴	۱۶۹
میدادند	میداند	آخر	۱۷۲
ازرقی	ازرقی	۵	۱۷۵
«	«	۸	«
بزرجمهر	بزرجمهر	۹	۱۷۶
نصر بن احمد	نصر بن نوح بن نصر بن احمد	۱۴	«
سند باد نامه	سند باد	۱۲	۱۷۷
«	«	۹	۱۷۸
که	که	۶	۱۹۵
(۲)	(۱)	۱۴	۱۹۷



ص ۱ س ۲، ب ط: بلا توسط (بجای توسط)، - س ۴، آ ب ط کله  
«وروحانی» را ندارد، - س ۴، آ ب ط: و باهر، ب ط: و بشیر،  
- ط: و وزرا باز داشت، ب: و وزرا مضبوط نمود، - س ۵، آ ب ط:  
افضل انبیا و خلفا، - س ۷، ط: غمد الجبوش، - س ۸، ق: ظهیر  
الأمام، آ ب ط: ظهیر الانام، - آ ب ط: مجیر الأيام، - س ۱۰،  
آ ب ط: نصره امیر المؤمنین، - س ۱۱، ط: باصل و حسب و نسب  
- س ۱۵، ط: آل شیب، ق: آن سنت،

ص ۲ س ۲، آ ب ط: اما بنه - س ۴، ط: با و ارزانی داشته، - س ۷،  
ق: بر شاه راه، س ۸، ط ب: این چرخ اخضر، - س ۴، ب آخر،  
ق: ارزانی - س ۴-۲، ب آخر، ق: ابو علی بن الحسین اختیار الخ،  
ص ۲ س ۵، آ ب ط: خادم معتقد - س ۱۱، ق: کلام میرم - س ۴  
ب آخر، سایر نسخ غیر از ق: بیاید دانست (بجای بفرماید دانستن)،  
ص ۴ س ۱۰، متن تصحیح قیاسی است، ق: و نیز جان، ب: و نیز پیشینان،  
آ: و نیز نبیان، ط: و نیز در بنیان، - س ۱۶، ق: فلک آتش،  
- س ۲، ب آخر، سایر نسخ: اعنی،

ص ۶ س ۸، متن تصحیح قیاسی است، جمیع نسخ: تا پیوسته بود (بجای  
پیوسته)، - س ۱۶، جمیع نسخ دارد: از عالم علوی،

ص ۷ س ۸، ب آخر، آ ق: یا بخاری، - س ۹، آ: بوی کار، ب ط: بوی،  
ص ۸ س ۴، آ ق: منکره، - س ۵، آ: ترکیب کند و نگاه دارد، - س ۴  
ب آخر، آ: زعاک کریمه، ب: زعاک کریمه، ط: زعاک کریمه،

ص ۹ س ۴، ب: ابو الرضا، - س ۵، ق: طفاج، ط: نغاج، - س ۹،  
آ: کری کشان، ب: کرای کشان، ط: کوی کشان، - س ۱۴،  
آ: بر همه حیوان، ب ط: این کلمه را هیچ ندارد، - س ۲، ب آخر،  
آ ب ط: خرد همت، - ایضاً، آ ط: یا جذب، ب: یا جالب،  
- س آخر، ق: نمّدد و تعاون،

## اختلاف قراآت

یا

نسخه بدلای چهار مقاله،

متن این کتاب از روی سه نسخه خطی و يك نسخه چاپی تصحیح شده است و اختصاراً برای هر يك از این چهار نسخه در ضمن مقایسه نسخه بدلای علامتی قرار داده شد از قرار تفصیل ذیل:

آ = نسخه موزه بریطانیة در لندن که در سنه ۱۰۱۷ هجری استنساخ و نسخه مصحح مضبوطی است<sup>(۱)</sup>،

ب = ایضاً نسخه موزه بریطانیة که در سنه ۱۲۷۴ هجری استنساخ شد و در صحت و سقم متوسط است<sup>(۲)</sup>،

ق = نسخه که برای جناب پرفسور ادوارد برون از روی نسخه کتابخانه عاشر افندی در اسلامبول<sup>(۳)</sup> استنساخ کرده اند و اصل نسخه اسلامبول در سنه ۸۳۵ در هرات نوشته شد و بغایت صحیح و مضبوط است و با سایر نسخ اختلاف بسیار دارد و بنای طبع این کتاب بر این نسخه است،

ط = نسخه چاپی که در سنه ۱۲۰۵ در طهران بطبع رسیده است و این نسخه بغایت سقیم و مغلوط است و در اغلب مواضع ناسخ از خود تصرفات من عندی نموده بطوریکه صیغه قدمت کتاب یکی از میان رفته است،

(۱) نشان این نسخه در کتابخانه بریش موزیوم این است، British Museum, Or. 3507،

(۲) نشان این نسخه اینست، British Museum, Or. 2965،

(۳) نمره این نسخه در کتابخانه عاشر افندی عدد ۲۸۵ است،

فومش، - س ۸، ق: سپسالار، - آب: مرد (بجای سوار)، -  
 س ۱۸، آق: با ملطفه، ط: و ملطفه، - س ۲، باخر، آب: ط:  
 عبور (بجای عبیر)، - س آخر، ط: علم برکشید، - ب: بکوس،  
 ص ۱۶ س ۴، آ: شد و آمد، - س ۵، آب: ط: گرد (بجای گرگ)، -  
 س ۱۴، هم نسخ غیر از ط «صار» دارد و آن خطاست، -  
 آب: ط: فعل خاص، - س ۴، باخر، آ: می نشست،

ص ۱۷ س ۲، غالباً در ق بجای فرستاد «فروستاد» نوشته است،  
 س ۱۴، ق: الراضي آط: الوادی (بجای الرازی)، - س ۱۶،  
 آب: ط: روا ندارند، و آن خطاست، - س ۵، باخر، آب: ط:  
 بعضی (بجای يك يك)، - س آخر، آب: یا قاضی (بجای اینها  
 الناضی)،

ص ۱۸ س ۵، آق: هند (بجای سند)، - س ۶، آب: ط: کوهی بیش  
 نیست (بجای کوهی است بلند)، - س ۱۴، آط: معاریف، -  
 س ۱۴، آ: واولی، - س ۶، باخر، آ: آن سالین (بجای: آن  
 سال ایشان را)،

ص ۱۹ س ۸، آب: ط: المخرج جراح، - س ۱۲، آب: ط: بزرگ  
 (بجای شگرف)،

ص ۲۰ س ۲، آب: ط: کلمه «معدنی» را ندارد، - س ۴، ط: نیم و  
 نیم - س ۱۶، آب: ط: آفتاب (بجای صبح)، - س ۱۸، آب:  
 نگارینی، - س ۶، باخر، آ: سرو عائق، ب: ط: سرو آزاد، -  
 س ۵، باخر، ب: عبیر (بجای عبیر)، - س ۴، باخر، آ: جم  
 جزع، ب: از جم جزع، ط: چون چشم جزع، (بجای حصد  
 جزع) - س ۴، باخر، آب: پست (بجای نیکو)،

ص ۲۱ س ۹، باخر، آب: ط: اما هم بروزگار خلفاء بنی عباس، و آن  
 خطاست چه مصنف خود معاصر خلفای بنی عباس بوده است،



ص ۱۰ س ۲، ط: آناند (بجای آند)، - س ۷، ق: نوشتن، -  
 س ۱۱، آب ط: هیچکس (بجای هیچ)، - س ۷، بآخر، ب: آیین  
 شریعت را، - س ۱۶ ب ق ط: و فایم مقام، - ایضاً، ق ط کله  
 «خویش» را ندارد، - س ۶ بآخر، آب ط: بتواند رسید،  
 ص ۱۱ س ۴، ط: حکمرانی (بجای ملک)، - س ۱۰، آب: و منجی  
 از اصول - س ۵ بآخر، آب ط: آورده شود، - س ۴ بآخر،  
 آب ط: ظریف (بجای طرفه) - ایضاً، آب ط: آورده آید،  
 ص ۱۲ س ۵ بآخر، در جمیع نسخ دارد: واحد بواحد،

ص ۱۴ س ۲ صدقه، کذا فی جمیع النسخ و المعروف «حسنة»، - س ۵،  
 آب: و دل و لم یل، ط: و دل و لم یمل، - س ۱۰، ط: صاحب  
 عبّاد (بجای صاحب وصائی)، آب ط: قابوس نامه (بجای قابوس)،  
 - س ۱۱، آب ق: جمادی (بجای حمادی)، - ایضاً، آب:  
 لثانی، ط: لثانی (بجای امامی)، - ایضاً ط: ابو قدامة (بجای قدامة  
 بن جعفر)، و حمیدی (بجای حمید)، - س ۱۲، ط: کندی  
 (بجای کدیری) و محمد عبد (بجای محمد عبد)، - س ۱۴،  
 آب ط: عزّی، ق: عری، متن تصحیح فیاسی است، - ط: شعراء  
 (بجای شعر) - س ۴ بآخر، ط «اسکافی» را ندارد،

ص ۱۴ س ۱، ق البکن (فی المواضع)، - س ۴، ط: فدیپان، -  
 س ۵، آط: باغواه - آب ط: بزالستان، - س ۶، ق: نساپور،  
 - س ۸، آب: الکشای، ط: کشائی - ط: صاحب (بجای  
 حاجب)، - س ۱۱، ب: زجر (بجای ضجر)، - س ۱۸،  
 آب ط: این جمله را «از استخفاف هیچ باز نمیگیر و بر پشت نامه  
 خوام که جواب کنی» ندارد، - س آخر، آب ط: يك راه  
 (بجای يك نوبت)،

ص ۱۵ س ۵، آ: ماکان کاکونی، ب: ماکان کاکونی، - س ۶، ق:

ص ۲۵ س ۱، آب ط : ماین (بجای پایان)، - س ۵، آب ط کلمه «حاجت» را ندارد،

ص ۲۶ س ۴، آب ط : موهومه، - س ۵، آب : حلیت، ط : حلیه (بجای خلعت)، - س ۱۲، آ بعد از کلمه رسیدم می افزاید : حفظه بادغیسی گوید، ب : که حفظه گوید، ط : که حفظه بادغیسی گوید، - س ۱۴، ط بجای مصراع اخیر : یا که مرد است و مرگ روی بروی، - س آخر، همه نسخ «لیث» بدون الف و لام در همه مواضع،

ص ۲۷ س ۶، ب ط : مرو، آ : مرو، آ : مرا (بجای هری)، - ط : خان (بجای خوف)، - ط : مارا خواجه با دبه باید و (بجای : مارا شحه باید باده نن)، - س ۱۰، آ : یشب، ب ط ق : یشب (بدون «روستای»)، و متن تصحیح قیاسی است، - س ۴، باخر، ط : مجدی بجای مجلّدی)، - ب ق این جمله «سزیف مجلّدی گرگانی گوید» را ندارد، - س ۲ باخر آب ط : مدحش،

ص ۲۸ س ۲، آ بجای الزنجی : الزنجی، ب : الزنجی، ق : الزنجی، ط : الزازی، و متن تصحیح علامه دخویه است، رجوع کنید بص ۱۲۶، - ق : ابو المسک (بجای ابو المثل)، - س ۴، ق : انجیمی (بجای انجی)، ط ندارد، - ط کلمه «طحاوی» را ندارد، - ق : حباری (بجای خبازی)، - س ۴، ق : زینبی (بجای زینتی)، - س ۵، ق : قصارای، ط : غضابری (بجای قضارای)، - س ۶، ط : مجد (بجای محمد)، - س ۷، آ : موجود، ق : محمود، ب : آدم (بجای مجدد)، - س ۸، ط «نجیبی فرغانی» را ندارد، ق : محبی فرغانی، - س ۹، بایندی، تصحیح این کلمه مشکوک است، آ : نایندی، ب : ناپیدی، ط : ناپیدی، ق : ماهی، - ایضاً، ب : پسر دروغوشی، ط این دو کلمه را ندارد، - ایضاً، ق : سهری (بجای سپهری)، -

ق: المسترشد بامر الله، - س ۳ باخر، آب: بتهای عروه و علیین، ط: بتهای عروه و فرق فرقدین،

ص ۲۲ س ۲، ق: المسترشد بامر الله، - س ۸، آب ط: خضائی، - س ۹، آب ط: جمله «که نتوان گفت» را ندارد، - س ۱۱، ق: انمکین، ط: البتکین (بجای انمکین)، - آ: بابائی، ط: سامانی، - س ۱۵، آ: به برحمان، ب: برحمان، ط: بزحمان، - س ۱۸، ق: نرسحان، آ: برحمان، ب: برحمان، ط: ندارد، - س ۱۹، ق: انمکین، ط: البتکین، (فی المواضع)،

ص ۲۴ س ۴، آب: مثال، - ب ط: تا بدرجه (بجای تا بدرجه ابست)، - س ۵، در جمیع نسخ: دلیل، - س ۸، در جمیع نسخ: مغیره (بدون الف ولام)، - س ۱۰، آب: و قال، ق ط: قال - ایضاً، در جمیع نسخ: ولیدین مغیره (بدون الف ولام)، - س ۱۲، ق: میان دین و انصاف، آب ط: میادین دین و انصاف، - آب ط: رسیدند، - س ۱۴، آب ط: در ایام (بجای در میان)، - س آخر، ق: سیککن، - این جمله از «و بعد ازو» تا «نوان کردن» در ص ۲۴ س ۴ که قریب سه سطر است فقط در ق دارد و از باقی نسخ ساقط است،

ص ۲۴ س ۷، ق: نکه (بجای نقه)، - س ۹، آب ط: آفریدگار (بجای نا آفرید)، س ۱۷-۱۸، این جمله «و چندکس از کبار و عظام ائمه ما وراء النهر قبول کردند» در آب ط ندارد، - س ۵ باخر، آب: کمتر از او، ط: کمتر از آن (بجای چه از همه قویتر)، - آب ط: مواجب (بجای اخراجات)، - آب ط کله «پیکان» را ندارد، - س ۴ باخر، آب: عبد، ط: عبد الله (بجای عبد)، - س ۲ باخر، آب ط: تفوقی (بجای تنوفی)، - آب ط کله «نجرى» را ندارد،



ق: مقرو، آب ط: مقرر، - س ۶، ق: متقدمون، ط: متقدمین،  
- س ۷، آب: متعمران، ق: متعمران، ط: متأخرین، - س ۸،  
آب ط: آگاهی میدارد (بجای باد می گیرد)، - س ۱۰، آب ط:  
در صفحه (بجای بر صفحه)، - س ۱۱، آب ط: نظر (بجای نظم)،  
- س ۱۲، آب ط: و روی، و آن خطاست، - س ۱۷-۱۸،  
در بقاء اسم، آب بجای این کلمات: و بقاء اسم او بیاید، ط:  
و بقاء اسم او بیاید، - س ۵ باخر، آ: دیر (بجای پیر)،

ص ۲۱ س ۴، بجای «زود شعری» آب: زور شعر، ط اصل عبارت را  
برم زده است: بیدیه گنتن بود نه بزور شعر، - س ۷، آب ط:  
تمتع (بجای تمتع)، - س ۸، آب ط: بعد از «فرمانبردار»  
می افزاید: داشت، - س ۱۰، آب ط: هرات (بجای هری)، -  
س ۱۲، آب ط: میدان حرب، - س ۱۴، آب ط: برغزار (بجای  
برغ)، - س ۱۴-۱۵، «و بهارگاه بود» این چند کلمه فقط  
در ق موجود است، - س ۱۵، مالن، ب ق ط: ماکن (در همه  
مواضع درین حکایت)، - س ۷ باخر، ق: باران، ط: زمان  
(بجای نان)، - س ۵ باخر، آ: شاه سپرم، ب ط: شاه اسپرم،  
- ایضاً، آب: حیم (بجای حماحم)، ق این کلمه را ندارد، -  
س ۴ باخر، آب ط: زمان (بجای نعیم)، - ایضاً، آب: زمانه،  
ط: جوانی (بجای شباب)، - س ۲ باخر، ق: قوت گرفت،

ص ۲۲ س ۱، آب: رنجان، ط: رنجان، - ایضاً، آ: کلجیدی، ب:  
کلجیدی، ط: کلجیدی، ق: کل بخری، این کلمه از روی برهان  
فاطع تصحیح شد، - ایضاً، ق: خرد نکش، ط: خود شکن، -  
س ۱-۲، «گوئی که درو اجزاء ارضی نیست» این عبارت در  
نسخ مغلوط است، آ: و البته گوئی که درو ارضی نیستی، ب: و  
البته گوئی که در دارضی مستی، ط: گوئی که دران ارضی نیست،

س ۱۰، هر چهار نسخه «سعدی» با عین مهمله دارد و من احتمال  
فوی میدم که سعدی باشد بضم سین مهمله و سکون غین معجبه  
بمناسبت آل خافان که محل حکومتشان ماوراء النهر بوده است -  
ایضاً، پسر تیشه، این کلمه نیز مشکوک است، آق مثل متن، ب:  
برسید، ط ندارد، - ایضاً، این جمله «اما اسای آل بویه» نا  
«بندار» از جمیع نسخ جز ق ساقط است، - س ۱۲، آب ط:  
فرخی کرخانی، - ایضاً، ط: فیروزی (بجای در فیروز)، -  
س ۱۴، کنائی، این کلمه نیز مشکوک است، آ: کنایی، ق:  
کنایی، ب ط مثل متن، - س ۱۵، کوسه فالی، این کلمه نیز  
مشکوک است، آ: مثل متن، ب: کوسر فانی، ق: کوشه فالی،  
ط: کوسه فانی، - ایضاً، بورکله، این کلمه نیز مشکوک است،  
آق: بورکله، ب: بورکله، ط ندارد، - س ۶، بآخر، این جمله  
«و این مهتران خالیه» نا «مواضعهم» فقط در ق موجود است،  
- س ۵، بآخر، آب ط: بخشبشهای، - س ۴، بآخر، در همه نسخ  
«مغلق» با غین معجبه بجای «منلق» دارد، - ایضاً، «که امروز  
از ایشان آثار نیست و از خدم و حشم ایشان دیار نه» این جمله  
در آ قبل از «بسا مهتران الخ» میباشد، - س ۲، بآخر، ق دو  
کلمه «مصنف گوید» را ندارد،

ص ۲۹ س ۵، «بر دزد آن دو شهید»، کذا فی ق و هو الصواب،  
آب ط بجای این جمله دارد «براه دزدان هر دورا شهید کردند»  
- س ۸، آب ط: یا پادشاه و خود (بجای و پادشاه خود)  
و آن خطا است، - س ۱۱، آب ط این بیت را ندارد - س ۱۳،  
ق: داند، - س ۶، بآخر، «در چگونگی شاعر و شعر او» فقط  
در ق، - س ۴، بآخر، ب: متبّع (بجای متنوع)،  
ص ۳۰ س ۱، مفرو، ق: مفرو، آب: مفرر، ط: مشهور، - س ۲،



اما صفات خوب داشت، - س ۶ بآخر، آب ط: عیری، -  
ایضا، آب ط: غلطان، - س ۴ بآخر، آب ط: ما نهیکم الله عن  
معصيته (بجای آمتا و صدقا)،

ص ۴۵ س ۲، آب ط: بعد از «مسموع افتاد» و افزاید: از میان جان  
بر زبان ایمان راند که آمتا و صدقا باز، - س ۲ و ۴، ب بجای  
زلفین اول «زلف» و بجای زلفین دوم «زلفکان» دارد، -  
س ۷، آب: رسم مجهود و عادت مجهود، ط: رسم مجهود و عادت  
مجهود (بجای رسم مجهود)، - س ۱۴، و «طریق بکن که سلطان  
خوش طبع گردد» این جمله فقط در ق میباشد، - س ۷ بآخر،  
آق ط «گر» بجای «کی»، - س ۲ بآخر، آب ط: قبل از «اما  
بیاید دانست» لفظ «حکایت» بطور عنوان افزوده و صواب ق  
است که عنوان «حکایت» را در چند سطر بعد در ابتدای سطر  
حکایت قرخی دارد،

ص ۴۶ س ۵، ب ط ق: جولوع (با عین مهمله)، - س ۶ بآخر، آب ط:  
بعد از «نیست» و در این کوی اختیار، - س ۴  
بآخر، ق: ستر (بجای شعر)، - س ۲-۳ بآخر، «و چون  
بحضرت» تا «بداغگاه» فقط در ق است، - س آخر، ط: ری  
(بجای زهی)، - ایضا، «و هرسال برقی و کرگان داغ فرمودی»  
این جمله را در ق ندارد،

ص ۴۷ س ۱، آب ط: برگی (بجای نژلی)، - س ۴، آب ط: کله  
«دوست» را ندارد، - س ۴، آب ط: شکلی (بجای سگری)،  
- س ۵، آب ط «و کنش» را ندارد، - س ۸، ق: و شرع  
و سیاره (بجای: و چراغ چون ستاره)، - س ۹، ق: می خورند  
(بجای می نوشند)، - س ۱۰، تمام این سطر از ط ساقط  
است - س ۱۲، «لابی وقت» فقط در ق، - س ۱۴، ق



ق: کوهی که درو اجزاء ارضی نیست، - س ۲، آ: کلیدی،  
 ب: کلیدی، ق: کل بحری، ط: ندارد، - س ۲، ط: از آن  
 (بجای ازش)، ق: این کلمه را ندارد، - ایضاً، آ: نتوان، ب:  
 توان (بجای بشوان)، - ایضاً، آب: حلاوت، ط: حلاوتی (بجای  
 مائیتی)، - س ۴، آب: ط: دلکش (بجای خیار)، - س ۶،  
 مالن، رجوع کید بص ۲۴۲، - ایضاً، و منق: برگرفتند،  
 آ: و منقا: برگرفتند، ب: منابر گرفتند، ق: ط: منابر برگرفتند،  
 - س ۹، آب: ط: کلمه «مهب» را ندارد، - ایضاً، آب: ط:  
 سیستان (بجای سجستان)، - س ۱۲، ق: بدو جوق (بجای: بیان  
 دو جوع)، - س ۱۴-۱۵، «امیر نصر بن احمد گفت» تا  
 «مهرگان بروم» فقط در ق، - س ۶ باخر «به بهشت عدن  
 مانند کردی بلکه» فقط در ق، - س ۵ باخر، ب: بهار حسن،  
 - س آخر، آ: از اینجا، ب: از آنجا، (بجای ازین خاک)،

ص ۲۲ س ۶، «پس فروتر شود و گوید» فقط در آ، - س ۷، ب: ط:  
 درشتبای او، - ایضاً، ق و اصل: آ: بجای پرنیان «زعفران»  
 دارد ولی در آ پرنیان تصحیح کرده اند، - س ۹، ب: بجای دیر  
 زی: شاد زی، - ایضاً، ق: بجای زی نو: پشت، - س ۱۴،  
 بجای رانین آ: رعین، ب: نعین، ط: ندارد، - ایضاً، آ: به  
 برونه، ط: با برونه، ب: ندارد، - س ۱۶-۱۷، «از دهقان  
 ابورجا» تا «جد من» از ب: ط: ساقط است، - س ۲ باخر،  
 ق: ابو سعید، - س ۲ باخر، آ بعد از «جواب گوی» بجای  
 عبارت متن دارد: نتوانست گفت که نتوانم گفت معزی گوید،  
 ب: نتوان گفت که نتوانم گفت معزی گوید، ط: نتوانست گفت  
 معزی گوید،

ص ۲۴ س ۱۱، آب: ط: بعد از «صورت نبود» می افزاید (بجای لیکن):

آورد)، - ایضاً، ق: بلك الشعراء فرخی (بجای بنرخی)، -  
 س ۲، آب ط کله «سر» و «سپید» را ندارد، - س ۴، ق:   
 حلی راه بودند (بجای: خلی راه تراست)، - س ۴، ق: و ترا یاد  
 (بجای ترا باشد)، - س ۵، ب: فسیله، ق: کله (بجای مسیله)،  
 - س ۷، ق: نتوانست که گرفت، - س ۱۰، آب ط: چهل و دو  
 بود (بجای: چهل و دو سر بودند)، - س ۱۱، آب ط: کلمات  
 «بسیار» و «شگفتیها نمود» را ندارد، - س ۱۲، آب ط: اورا  
 نگاه دارید و کرگانرا نیز نگاه دارید، - ایضاً، ق: ملك الشعرا  
 (بجای «او»)، - س ۱۴، ق: بندگی حضرت پادشاه را (بجای  
 پادشاه را)، - ایضاً، آب ط: طلوع، - س ۱۵، ق: و آتروز  
 فرخی را (بجای و فرخی را)، - ایضاً، آب ط: و خیمه (بجای  
 و دو خیمه)، - ایضاً، آب ط: اشتر (بجای استر)، - س ۱۶،  
 ب: بنج سرا برده (بجای بنج سر برده)، - س ۶-۵ باخر،  
 آب ط: و کار او برسد آنجا که برسد (بجای و کارش بدانجا  
 رسید که)، - س ۵ باخر، ق: دو یست (بجای بیست)، - س ۲  
 باخر، ب: طر، ط: طروق (بجای تروق)، - س آخر، آب ط:  
 هرات (بجای هری)،

ص ۴۱ س ۱، ق: و از برگ و نجهل هیچ ندانم (بجای: و ندانم از  
 برگ و نجهل هیچ)، - س ۲، ق: بدو کردم (بجای ازو کردم)،  
 - س ۱۱ در این موضع در نسخه ق يك قسمت عمده از کتاب یعنی  
 قریب ده صفحه ساقط شده است و نمیدانم این قسمت ساقطه در  
 اصل نسخه اسلامبول منقود است یا آنکه ناحی کتاب سهواً از  
 قلم انداخته است، و ابتدای جمله ساقطه در ص ۴۱ س ۱۱  
 کلمات «بسلطان ملکناه سپرد» میباشد و آخرین کله ساقطه در  
 ص ۵۰ س ۱۷ کلمات «عبد الرزاق شنیدم»، - س ۱۲، ب:



بعد از «این است» می افزاید: «فرخی سجری گوید»، - س ۴  
 بآخر، آب ط: نیم شب (بجای صبحدم)،

ص ۲۸ س ۱، ق: مکون (بجای بیضا)، - س ۴، ب: سر برآورد  
 (بجای سر فرو کرد)، - س ۹، در جمیع نسخ «شود» بجای «بود»  
 و صواب این اخیر است مطابقاً لدیوان الفرخی،

ص ۲۹ س ۱، آب: کرگان (بجای ریدکان)، - س ۲، ب: گردون  
 سپر (بجای دریا گذر)، - س ۵، «مرو گیسو»، نسخ در اینجا  
 مضطرب است، آ: دهر گیسو، ب: شهر گیسو، ق: مور و گیسو،  
 دیوان خطی فرخی نسخه لندن: مرو گیسو (که متن از روی آن تصحیح  
 شد)، تذکره تنی الدین کاشانی نسخه لندن (Or. 3509): موی گیسو،  
 ط: بکلی تغییر داده و «خورد ساله» نوشته، و مرو گیاهی است  
 خوشبوی و محتمل است که موی را بدان تشبیه می کرده‌اند چون  
 بنفشه و سنبل، - س ۷، دیوان فرخی: فخر دولت (بجای میر عادل)،  
 - س ۸، متن مطابق ق و نسخ دیوان فرخی است، آب ط بجای  
 این مصراع دارد: شهریار شهر گیر و پادشاه شهر دار، - س ۹،  
 ط: بازی (بجای بازی)، و باز بمعنی وجب است که بعربی شبز  
 گویند و شست املاي قدیم «شست» است یعنی عدد ستین  
 آ: هر کره کاندرا کند شست و بازو در فکند، ب همین طور است  
 بدون واو بعد از «شست»، - س ۱۱، آب ط: می‌دهد  
 (بجای هدیه داد)، - س ۱۵، ق: آفتاب زردی، - س ۶ بآخر،  
 آب ط کلمه «شراب» را ندارد، - س ۴ بآخر، آب ط: امیر  
 شاعر بود (بجای: امیر شعر شناس بود و نیز شعر گفتی)، - س ۲  
 بآخر، آب ط کلمه «بهتر» را ندارد، - س آخر، «و دم در  
 کشید» فقط در ق،

ص ۴۰ س ۱، ق: امیر و صاحب قران بحیرت آورد (بجای: امیر حیرت



سیتی)، - س ۴: بآخر، ط: و لقب سید الشعرائی، - س ۲: بآخر، ب: عبد الله، ط: سید الشعراء (بجای عبد السید)، - س آخر، بجای نه بس: آب: نه پس، ط: پس، متن تصحیح قیاسی است،

ص ۴۷ س ۵، آبعد از بگفت افزوده: رشیدی مرفندی گوید، - س ۷، ب: قند (بجای شهید)، - ایضاً، ب: نی باید (بجای نکو ناید)، - س ۸، ب: ط: باقلاست، - س ۱۰-۱۱، ب: طبهای بقل، - س ۱۱، ب: طاق یا جنت، ط: طاق و جنت، - س ۵: بآخر، آب: ط: هر سه بجای طبران «طبرستان» دارد و آن خطای فاحش است، و متن از روی تاریخ طبرستان محمد بن الحسن ابن اسفندیار نسخه موزه بریطانیه (Add. 8733, ff. 185b-188a) که عین این فصل متعلق بفردوسی را از این کتاب نقل کرده است تصحیح شد، و نیز از آخر همین حکایت که در همه نسخ کلمه «طبران» مکرر ذکر شده است واضح میشود که صواب در اینجا «طبران» است نه «طبرستان»، - س ۴: بآخر، آ: ط: کلمه «دیه» را ندارد، - س ۲: بآخر، تاریخ ابن اسفندیار بجای امید: مراد، - س آخر، ب: و، ابن اسفندیار: تا (بجای «که»)، ص ۴۸ س ۱، ابن اسفندیار: باوج (بجای باستان)، - س ۵، ط: سلام، ابن اسفندیار: پیام (بجای خرام)، - س ۶، ابن اسفندیار بعد ازین بیت دو بیت ذیل را افزوده:

خداوند هست و خداوند نیست • همه بندگانیم و ایزد یکی است  
ازو یست شادی وزو یست زور • خداوند ناهید و کیوان و هور  
- س ۸، ابن اسفندیار: جهانند (بجای چمانند)، ب: این بیت را ندارد، - س ۱۰، آب: ط: هنرش (بجای سرش)، متن مطابق تاریخ ابن اسفندیار است، - س ۱۲، آ: ط: بودلف، - س ۱۳،

الصّدق، - س ۷ بآخر، ط: شعرا، - س ۵ بآخر، «و من از جمله» ب ط و او را ندارد،

ص ۴۲ س ۴، آ: متاعست، ب: ساعت (بجای متاع است)، - س ۵ و ۴ بآخر، ب ط: آخور،

۴۳ س ۹، ب: حسب و نسب، ط: جرأت (بجای حسبت)، -

س ۷ بآخر، ط عنوان «حکایت» را ندارد، - س ۶ بآخر، ط:

شعر دوست تر (بجای شعر دوستی تر)، - س ۴ بآخر، ب:

عبد الله (بجای ابو عبد الله)، - س ۳ بآخر، ط: فسوی (بجای

نسوی)، - س آخر، «و نرد ده هزار پائین کشید بود»،

ب: و نرد ده هزار پائین کشید بود، ط: و نرد دهمزاری (کذا)

پائین کشید بودند،

ص ۴۴ س ۱، آ: امیر سه مهره (بجای امیر دو مهره)، - س ۲،

آ: سه شش (بجای دوشش)، - س ۳، آ: سه يك (بجای

دو يك)، - ایضاً، آ: نیره، - س ۸، آ: سه شش (بجای

دوشش)، - ایضاً، آ: وَتَذَكَّرُ تَقَى الدِّينِ کاشانی: سه يك

(بجای دو يك)، - س ۲ بآخر، ب: عرض، - ایضاً، آ:

فضه سلطان ابراهیم داشت،

ص ۴۵ س ۳، ب ط: جمله بین قوسین را ندارد، - س ۱۰، «بر

هیچ موضع» ط «بر» را ندارد، - س ۶ بآخر، آ: کان (بجای

که آن)،

ص ۴۶ س ۴، ط: سامانیان (بجای خاقانیان)، - س ۱۰، آ: بچسپی،

ط ندارد، - ایضاً، ط: ساغرچی، - س ۱۱، آ: بایندی،

ب: تابیدی: تصحیح این کلمه مشکوک است، - ایضاً، ب ط:

ارغوش، - س ۱۴، ب: شاخهای (بجای ساختهای)، - س ۱۷

آ: و (بجای «اما») - ایضاً، آ: ایستی، ط: ایثی (بجای

یکی خوب کشتی بسان عروس، شاهنامه طبع ترنر مکان: یکی بین  
کشتی بسان عروس، - س ۹، ابن اسفندیار و شاهنامه: محمد  
(بجای پیمبر)، - ایضاً، ط و ابن اسفندیار: ولی (بجای وصی)،  
- س ۱۰، ابن اسفندیار و شاهنامه: اگر چشم داری (بجای اگر  
خلد خواهی) - ایضاً، ابن اسفندیار: ولی (بجای وصی)، - س ۱۱،  
ب و ابن اسفندیار بجای مصراع دوم: چنین دان که این راه  
راه منست، شاهنامه: چنین است این و راه منست، - س ۱۲، ط  
و ابن اسفندیار: بدین (بجای برین)، - ایضاً، ابن اسفندیار: چنان  
دان (بجای یقین دان)، - س ۱۴، ط بعد از «افتاد» یافزاید:  
که، - ایضاً، ط: شصت هزار (بجای بیست هزار)، -  
س ۶ و ۴ و ۲ باخر، آب در همة مواضع این فصل: شهرزاد،  
ط در همة مواضع این فصل: شهرزاد (بجای شهریار)، و آن خطای  
فاحش است، همه نسخ تاریخ ابن اسفندیار: شهریار، و صواب  
همین است، رجوع کنید بص ۱۹۰-۱۹۱، - س ۶ باخر،  
آب: ناوند، ط: یاوند، - س ۵ باخر، ب: خانه ایست (بجای  
خاندانیست)،

ص ۵۰، س ۸، ط: چند (بجای شش)، - س ۹، شاهنامه طبع ترنر مکان:  
بد سخن (بجای بر سخن)، - س ۱۰، شاهنامه: گر از (بجای اگر)،  
- س ۱۱، شاهنامه: اگر چند دارد (بجای: و گر چند باشد)، -  
س ۱۲، ابن بیت را فقط در آ دارد، و وجود آن لازم است  
برای تکمیل عدد «شش»، - س ۱۴، شاهنامه طبع ترنر مکان  
بجای متن این بیت را دارد:

جهاندار اگر نیستی تنگدست \* مرا بر سر گاه بودی نشست

- س ۱۴، ب و ابن اسفندیار و شاهنامه: نیارست، ط: ننانست  
(بجای ندانست)، - س ۱۶، آ کلمه «خمنمایه» را ندارد -



«و وشکر حیّ قتیبه» تصحیح این سه کلمه کما ینبی مبسر نشد و نسخ در اینجا مضطرب است بدین تفصیل، آ: «و وشکر حی قتیبه» و محسوس است که حرفی را بین واو و شین تراشیده اند، ب: «و دشکر چین حسین قتیب»، ط: «و وشکر و حتی قتیبه» دو نسخه این اسفندیار در موزه بریطانیّه (Add. 7033, Or. 2773) «و درس کو حسین قتیبه» - س ۱۴، آب ط: هر دو (بجای هر سه)، متن مطابق نسخ این اسفندیار است، - س ۱۶، دو نسخه این اسفندیار بجای «احششان» در مصراع اول: از بختشان، و در مصراع دوم: احسانشان، - س ۱۷، بجای حیّ قتیبه آ: حیّ قتیبه، ب: و شاهنامه طبع ترنر مکان در کلکته: حسین قتیب، ط: حتی قتیبه، دو نسخه این اسفندیار: حسین قتیب، - س ۱۸، این اسفندیار: غلم (بجای غلطم)، - س ۶، بآخر، بجای حیّ قتیبه آ: حیّ قتیبه، ب: حسین قتیب، ط: حتی قتیبه، دو نسخه این اسفندیار: حسین قتیبه، - س ۵، بآخر، ط: و نسخ این اسفندیار: پس شاهنامه را، - س ۴-۲، بآخر، ط: و اسفندیار: و روی بغزین نهاد (بجای: و روی بحضرت نهاد بغزین)،

ص ۴۹ س ۱، ب: نشویر (بجای تدیر)، - س ۲-۳ «و این بیت بر اعتزال او دلیل کد» نسخ این اسفندیار بجای این عبارت: و این بیت را بر اعتزال او دلیل کردند، - س ۵، آ: دلیل او اند، ب: دلیل آیند، ط: دلیل است، (بجای: دلیل کد)، این اسفندیار: دلیل آوردند، - س ۶، ط: خداوند (بجای خردمند)، شاهنامه طبع ترنر مکان در کلکته بجای این مصراع دارد: حکیم این جهانرا چو دریا نهاد، - س ۷، شاهنامه طبع ایضاً برو (بجای درو)، - س ۸، ط: میان (بجای میانه)، این اسفندیار:

ب: منبری است، - س ۱۱، آب ط کلمه «جبال» را ندارد،  
 - س ۱۴، آب ط کلمه «جانی» را ندارد، - س ۱۵، ق: نظام  
 منبری، - س ۱۶، ق: نظام اثری، ب: نظام اری، -  
 س ۱۷، آب: عیدی، - س ۵، باخر، آ: پنج قدح سکی بخورد،  
 ب: بیفدح سکی نخورد، ط: قدحی بخورد، ق: پنج سک نخورد،  
 - س ۴، باخر، ق: نظام (بجای نظامی)،

ص ۵۲ س ۱، آب ط: اندرین وقت، - س ۲، آب: چون رویت، ط:  
 چون آب، - س ۴، آب ط بعد از «بگنتم» می افزاید: و عرض  
 دادم بر پادشاه، - س ۶، ط: بورسا به پیش، ق: پرستار پیش  
 (بجای بورساد پیش)، - س ۱۴، آ: مثبت (بجای منانت)، -  
 س ۱۵، آب: و پادشاه (بجای «پادشاه» اول) ط «پادشاه» را  
 ندارد، - ایضا، آب ط: ذرّاک (بجای قوی)، - س ۱۷، آ ط:  
 پادشاه و خداوند، - س ۶، باخر، ب ق ط: ورسا، - ایضا، ق:  
 بعید قریان، ب: عید ملی گوسفند کشان، - س ۵، باخر، ط:  
 کوهرا، ق: کوبه (بجای گوهر)، - س ۴، باخر، ط کلمات «از  
 آن خمس» را ندارد، - س آخر، ق: عنا (بجای اغنا)، ط ندارد،  
 - ایضا، ب: مبرور (بجای مسرور)، ط ندارد،

ص ۵۴ س ۹، ق بعد از «دستی» می افزاید: اصلاح آن، - س ۴  
 باخر، ط: اجرام (بجای اجزاء)، - س ۲، باخر، آ ط: احوال،  
 ب: احوالات، - س ۲، باخر، آب ط: قطبهاو (بجای قطعه‌های)،  
 ص ۵۵ س ۱، آب ط: تفسیر نبریزست، ق: مرویست، متن تصحیح  
 قیاسی است از روی کتب تاریخ، رجوع کنید بص ۱۹۸، - س ۲،  
 ق ط: تخمینی، - س ۶، آب ط: بر این پنج (بجای بدانچه)  
 و آن خطاست چه امور مذکور هشت یا نه است نه پنج - س ۹،  
 این جمله از «وگویی» تا «باب است» فقط در ق دارد، -

س ۱۷، شبنم، این آخرین کلمه جمله ساقطه از ق است و ابتدای آن از ص ۴۱ س ۱۱ میباشد، - س ۵ بآخر، ق: خدمت (بجای خدمتی)، - س ۲ بآخر، آب ط: خواجه گنت (بجای خواجه ابن بیت فردوسی بخواند)، - س آخر، ب ط ق و يك نسخه ابن اسفندیار و او قبل از «افراسیاب» را ندارد،

ص ۵۱ س ۱، ق: بارد (بجای زاید)، - س ۲، آب ط: سره گنتی (بجای: سره کردی که مرا از آن یاد آوردی)، - س ۶، نسخ ابن اسفندیار: دِرم (بجای دینار)، - ایضاً، آب ط کلمه «ابو الفاسم» را ندارد، - س ۸، ط: کار (بجای بند)، آب ندارد، - ایضاً، آب: آن کار را بطرازید، ط: کار را بطرازید (بجای: آخر آن کار را چون زر بساخت)، - ایضاً، آ ط: کشی، ب: کش (بجای گسیل) - س ۹، ب: طهرستان (بجای طبران)، - س ۱۰، ابن اسفندیار: رزاق (بجای رزان)، - س ۱۲، ب: دران، ط: بر دران (بجای درون)، - س ۱۵، آب ط: بزرگ (بجای بزرگوار)، - س ۱۶، ق ط: رسانند (بجای سپارند)، - س ۱۷، آب ط: آن دانشمندان را از طبران بیرون کنند، - س ۶ بآخر، ق: و خان و مان رها کند و بگذارد، - س ۵ بآخر، آ: رباط جابه، ق: رباط جابه، دو نسخه ابن اسفندیار: رباط و جابه، - س ۴ بآخر، آب ط بعد از کلمه «بطوس» یافزاید: و نیشابور، - س ۴-۳ بآخر، آ: رباط جابه، ق: رباط (فقط)، نسخ ابن اسفندیار: جابه و رباط،

ص ۵۲ س ۲، آب ط کلمه «مهران و» را ندارد، - س ۴، ط ق: ابو بکر بن محمد، - ایضاً، ق: الزوانسای، - س ۴، آب ط: خدمت (بجای حضرت)، - ایضاً، آب ط دو کلمه «فاضل منضل» را ندارد، - س ۸، آب ط: بلی (بجای آری)، - ایضاً، آ: منبرست



ق دارد، - س ۵ بآخر، آب ط: این همه نه بر مراد محمود بود  
(بجای: این سخن نیز موافق رأی محمود نیامد)، - س ۲ بآخر،  
ب ط عنوان «حکایت» را ندارد،

ص ۵۸ س ۱، آب ط کلمه «او» را بعد از غلامان ندارد، - ایضاً،  
آب ط: بخوانج (بجای بجاجت)، - س ۵، آب ط «از امروز» را  
ندارد، - س ۶، ق: غلام (بجای غلامک)، - س ۱۲-۱۳،  
«خواجه بداند که من این دانسته‌ام»، آ: خواجه بدانکه من  
ندانسته‌ام، ب: خواجه بدان که من بدانسته‌ام، ط: بدان ای  
خواجه و من بافته‌ام، - س ۱۴، ق: بر حکم رای من نبود  
(بجای بر خلاف رای من بود)، - س ۱۵، آب ط: بائی (بجای  
باشند)، - س ۱۵-۱۶، «که آن دو حکم بکرد»، فقط در ق،  
- س ۱۸، آب: آن منجم (بجای فال گوی)، - س ۲ بآخر، ق:  
و بروزگار (بجای و بر وفق کار)،

ص ۵۹ س ۲، «طالع مولود بیاورد»، فقط در ق، - س ۳، ق کلمه  
«حاق» را ندارد، - س ۴، آب: نزدیک هی آمد، ط: نزدیک  
آمد، - س ۶، آب: اثنی عشر، ط: عشر (بجای احدى عشرة)،  
- س ۱۲، ق: ناگاه (بجای «نا»)، - س ۱۶، آب ط: و  
کواکب را، - س ۶-۵ بآخر، ق بجای این جمله از «گفت» نا  
«که چون است» دارد: منجم در آمدن پسرش اصرار نمود، -  
س ۵ بآخر، آب ط: خزان (بجای دراز گوش)، - س ۲ بآخر،  
آب ط کلمه «دلیل» را ندارد،

ص ۶۰ س ۲-۴، «آمدن او بر من چنان محقق گشت که»، بجای این  
عبارت آ: آمد بود بر من چنان محقق که، ب: آمد بود و بر من  
چنان محقق شد که، ط همین است بدون «شد»، - س ۴-۵، ب:  
و این چیز از آنجاست، ط: و جز این نیست (بجای: و این جز از

س ۱۱، ب: تا بجای، ق: با بجای (بجای: با بجای)، ط: «یا  
 بجای نیک از طالع» را ندارد، - س ۱۲، آب ط: نزدیک آید،  
 - س ۶، باخر، ق: قریب بود (بجای قریبی بود)، - س ۲، باخر،  
 آب ط: آن شخص (بجای آن امام)، - س ۲-۲، باخر، آب ط:  
 و از علوم دیگرش (بجای و از دیگر علش)، - س آخر، ق:  
 نویسته‌ام (بجای نیشتم)،

ص ۵۶ س ۵، آ: در بروج ثابت، ب: و در بروج ثابت، ط و بروج  
 ثابت، (بجای و در بروج ثابت کرد)، - س ۹، آ: دو پانزده  
 کم، ب: دو پانزده کم، ق: دویای نابکم، ط: دوباره را فئات  
 کم، و متن تصحیح قیاسی است، - س ۱۶، آب ط: بسیار مرکب  
 (بجای مرکبهای بسیار)، - س آخر، «تا در علم نجوم رسید بدان  
 درجه که رسید»، ق بجای این دارد: تا در نجوم بدان درجه  
 رسید که امروز نام او معروف و مشهور است،

ص ۵۷ س ۲، آب ط: بمحروم (بجای بشهر)، - س ۵، آب ط:  
 و چون حکم کرده باشی (بجای و اخبار آن)، - س ۵-۶، «و  
 این هر چهار در راه گذر داشت»، آب ط این جمله را بلا فاصله  
 بعد از «حکم کن» دارد، - س ۸، ق قبل از «حکم کردی»  
 و افزود: حکم تراست، - ایضاً، آب ط: بگنند (بجای کنند  
 و)، - س ۹، آب ط: مشرق بود (بجای مشرق است)، -  
 س ۱۱، ق: بیرون کند (بجای گنند)، - س ۱۲، «مگر با بام  
 میانگین دای بسته بود»، متن مطابق ق است و سایر نسخ مضطرب  
 و مغلوط است، آ: مگر ناشام میانکن را دای بسته بودند، ب:  
 مگر ناشام سامکنش را دای بسته بودند، ط: مگر راه مکس را دای  
 بسته بودند، و این اخیر از تصرفات فاسد خود مصحح است، -  
 س ۱۶، «گفت دلیل کو غلام را آواز داد» این جمله را فقط در

بآخر، آب ط: منجمان نشابور بود،

ص ۶۳ س ۱، آب ط: فتوری قوی، - س ۴، «و هر سال نفویی و تحویلی می‌فرستد»، آب بجای این جمله: و هر سال نفوم و تحویل سال بسال می‌فرستد، ط: و نفوم تحویل سال بسال می‌فرستد، - س ۴، «نسییر بران و بنگر که»، آب بجای این جمله: نسییر عمر بر اندازه و بنگرسته که، ب: نسییر عمر بر انداز و بنگرسته که، ط: نسییر عمر بر اندازه بنگر که سنه، - س ۶، آب ط: بنمود (بجای بفزود)، - س ۱۴، «گنت کئی گنت»، درق ندارد، - س ۱۵، ط: و اوزار را (بجای و ادرار را)، - س ۱۷، ب ط ق: خوشنود، - ایضاً، آ: خصمان را و، ب: خصمان را، (بجای و خصمان را)، - س ۵ بآخر، ط: «اما» را ندارد، - ایضاً، ط: و رصد، ق: و رصدی (بجای رصدی)، - س ۴ بآخر، آ: کخدا، ب ط: کدخدا (بجای کدخدای)، - ایضاً، ب: در دست بود (بجای درست بود)، - ایضاً، آب ط: این حکم، - س ۴ بآخر، آب: درست آید، ط: درست آمد (بجای راست آمد)،

ص ۶۴ س ۱، آ: بوسعد جره، ب: بوسعد حره، ط: بوسعد، - ایضاً، ط: خیام (بجای خیای)، - ایضاً، ق: اسفرائی، ط: اسفرازی (بجای اسفزاری)، - س ۲، ط: حجة الخلق، - س ۴-۴، «هر بهاری شمال بر من گل افشان میکند»، آب ط بجای این جمله: هر سال دو بار بر من درختان گل افشان کنند، - س ۴، ق: بعد از «سخن» می‌افزاید: سخت، - ایضاً، آ: چنوی، ط: چواوئی (بجای چنوی)، - ایضاً، ق: گزانی، - س ۵، آب ط: و چند سال (بجای چهار سال)، این اختلاف نسخه بسیار مهمی است، رجوع کنید بص ۲۲۸، - س ۸، ق: جره (بجای حیره)، - ایضاً، ق: جبا (بجای چپ)، - ایضاً، آب ط: گنتیم (بجای



آنجا نیست)، - س ۸، ق: علوم (بجای علم)، - س ۹، «و در مقویش اشکال بود که هست یا نه»، این جمله را در ق ندارد، - ایضاً، آب ط: ابو بکر مسعود، ق: ابو بکر بن مسعود تاجر، - س ۱۱، ق: یا درجه (بجای تا بدرجه)، - س ۱۴، ط: عطار (بجای حداد)، - س ۱۶-۱۷، «و رنگهای گردن از جای برخاست و سبب شد»، فقط در ق، - س ۶ باخر، آب: من هزار بار چند بوعلیام، ط: من خود را هزار بار چند بوعلی بیتم، - س ۵ باخر، آب ط کلمه «غوری» را ندارد، - س ۴ باخر، آب: اما بدیوانگی او دیدم، ط: اما بدیوانگی او را دیدم (بجای اما با این دیوانگی دیدم)، - س ۳ باخر، ط: ثمان و خممایه، و آن خطاست، - س ۲ باخر، ق: بجه ده، آب ط: در پیچید (بجای بجه)، متن تصحیح قیاسی است،

ص ۶۱ س ۴، آ: بگیرم، ب: میگیرم (بجای بگیرم)، - س ۴، آب ط «شست» دوم را ندارد، - س ۵، آب ط «شست» را ندارد، - س ۶، آط: میرداد، ق: داود، - س ۱۱، ط: پنج من (بجای شش من)، - ایضاً، ق: همه حریفان، - ایضاً، آب ط: و شگفتیها نمودند (بجای: و سلطان عالم شگفتیها نمود و الحق جای شگفتی بود)، - س ۱۲، ق: از (بجای «ای»)، - س ۱۴، آب ط: سرهنگ در امیرداد بود (بجای سرهنگی بود ملازم در سرای امیرداد)، - س ۱۶، آب ط کلمه «چرا» را ندارد، - س ۱۶-۱۷، ق: و امیرداد از آن بدانسته بود، (بجای: و آنرا امیرداد بدانسته بود)، در عبارات قدما «از آن» و «ازین» مانند مفعول به استعمال میشد است، شاهد دیگر در ص ۵۷ س ۱۵: گفت یا بوریحان ازین حال باری ندانسته بودی، - س ۶ باخر، آب: شکی، ط: شك (بجای اشکالی)، - س ۲

میگویند)، - ایضاً، آب: از ندمای خویش فاضل را، ق از ندمای  
خویش مخاضی، ط: یکی از ندمای خود را، - س ۱۱، «فردا بخانه  
خویش شراب خور»، فقط در ق، - ایضاً، ط: «منجم» را ندارد،  
- ایضاً، آ: غریبی، ب: غرائبی، ط: غریبی، - ایضاً، ط:  
بخانه خود برو با او شراب همخور و لطافت می کن (بجای  
بخوان و او را شراب ده)، - س ۱۲، ق: راست (بجای نیکو)، -  
س ۱۷، ق: «نا کاهن» را ندارد، - ایضاً، آ: غریبی، ب: غریبی،  
ط: غریبی (بجای غزنوی)، - ایضاً، ق: خرج (بجای اخراج)،  
- ایضاً، آب ط: «که» بجای «و گفت»، - س ۵، باخر، آب  
قبل از «و منجان» افزوده: پس او را بکشند، ق افزوده: او  
کنته بد، - س ۴، باخر، ق: منجم (بجای کاهن)، - س آخر،  
ق: «خمسائنه» را ندارد،

ص ۶۶ س ۱، ق: «سلطان» را ندارد، - ایضاً، «بدر آوّه»، ق:  
بدر آیه، آب ط این دو کلمه را ندارد، رجوع کنید بص ۲۲۹، -  
س ۲، آب ط: محمود (بجای محمد) و آن خطاست رجوع کنید  
بص ۹۲، - س ۴، آ: برنقش هر یوه، ب: برمس مریو، ط: ندارد،  
- س ۶، «و چون مال بهری رسد»، آب بجای این جمله دارد:  
و چون این مال بفرستند، ط: و چون این مال فرستاده شود، -  
ایضاً، آب ط: طلاق دهد (بجای اطلاق کند)، - س ۷، آ: ان  
هرا، ب: آن مرا، ط: از هرات، (بجای از هری)، - س ۹، ب:  
کشاکش (بجای گشایش)، - س ۱۰، ق: بدین پاره نظر کردم  
(بجای بدین اختیار ارتعای گرفتم)، - س ۱۲، آب ط: همه شب  
(بجای همه روز)، - س ۱۴، آ: گنم (بجای گفت)، - س ۱۴-۱۵،  
از «چون بانگ» نا «پیشین رسید» در ق ندارد، - س ۱۶-  
۱۷، «که حمل آوردند پنجاه هزار دینار و گوسفند»، ق بجای این



گفتم)، - س ۱۲-۱۴، ق: اورا بھیج جای جنان نظیر ندیدم بودم،  
- س ۱۵-۱۷، از اوّل حکایت تا «اعتقادی داشت» از ط  
ساقط است، - س ۱۵، آب: اگرچه این حکم از (بجای اگرچه  
حکم)، - س ۱۷، ق: واوی قبل از «در زمستان» افزوده، -  
س ۵، باخر، ق: «برف و» را ندارد، - س ۴، باخر، ط: نباشد  
(بجای نیاید)، - س ۴، باخر، ق: براند (بجای بگفت برفت)،  
- س ۲، باخر، ق: و اختیار کرد (بجای و اختیاری نیکو کرد)،  
- س آخر، ق: بعد از «سلطان» بیفزاید: سلامت،

ص ۶۴ س ۲، آب ط: «پادشاه» را ندارد، - ایضاً، ب ط: دار (بجای  
دارد)، - س ۱۲، «خدای عزّ و جلّ و»، فقط در ق، - ایضاً،  
ق: المصطفی، - س ۱۷، آب: بسپاهان، ط: در اصفهان، -  
س ۶، باخر، آب ط: کلمه «نیود» را ندارد، - س ۵، باخر، آب ط:  
که صاحب طالع سلطان را شاید نیود (بجای و صاحب طالع  
سلطان)، - ایضاً، ط قبل از «راجع» واوی افزوده، - س ۴  
باخر، ط: غریبی (بجای غزنوی)، و در حاشیه نوشته: «غریب  
جی، جی یکسر اوّل نام ولایت اصفهان خصوصاً بلوکی از او بوده،  
برهان، و در فرهنگ جی بروزن ری ذکر شده» - و این نصیح  
و تفسیر مضحکی است، - س ۴، باخر، آب ط: بدر گنبد (بجای  
کوی گنبد)، - ایضاً، آب: و از هر نوع مردان و زنان، ط:  
و از هر نوع مرد و زن (بجای و زنان)،

ص ۶۵ س ۴، ق: «باصفهان» را ندارد، - س ۵، آ: عریضی، ب ط:  
غریبی (بجای غزنوی)، - س ۶، ق ب ط: برقم، - س ۷،  
آب ط: نمی کردید (بجای نکید)، - س ۸، آب: خواهد بنویسد،  
ط: خواهند بنویسند، - س ۹، آب: فرستد، - ایضاً، آب ط:  
خیام (بجای خیای)، - س ۱۰، آب ط: بد نمیگوید (بجای راست



محمد منعم)، - ایضاً، ب: وِزاق (بجای دقاق)، - س ۵-۶، از  
 «درین رنج بختم» تا «در گذشته بود» در طّ ندارد، - س ۶،  
 آب طّ «نیوخته کردم» را ندارد، - س ۱۰، «و کلم انجای ثمار  
 داشت»، این جمله را فقط در ق دارد و گویا مقصودش اینست که  
 آمال و امانی بسیار داشت، - س ۱۱-۱۲، «بشارت داد که  
 بگشای گفتم چه شد»، این جمله را در طّ ندارد، آب: بگشاد (بجای  
 بگشای)، - س ۱۵، آب طّ: اوامر و نواهی شرع را، - س ۱۶، طّ:  
 حسین (بجای حنین)، - س ۱۷، «و شرح نیلی که این محملات را  
 کردست»، آ: و شرع نیلی که این محلاب کرده است، ب: و  
 شرح نیلی که این محلات کرده است، طّ: و شرح نیلی که این  
 مجلدات که یسار کرده آمد، - ایضاً، آب: حفظ دارد (بجای  
 بدست آورد)، طّ ندارد، - س ۵ باخر، آب: اخوین، ق: اخوی،  
 طّ: آخرین، - ایضاً، ه: نسخ «فرخ» بجای «فرج»، - نام این  
 دو کتاب در هیچ موضع یافت نشد مگر در کتابی مختصر موسوم  
 «بموجز کُتبی» که نام مصنف آن نیز معلوم نیست و يك نسخه از  
 آن در موزه بریطانیّه در لندن محفوظ است در دیباچه کتاب  
 مذکور گوید (Add. 23, 500, f. 204b)، «خواستم نا مختصری جمع  
 کنم و التماس کنم از کتابهای فارسی چون هدایة الأجویین و کفایة  
 احمد فرج و ذخیره خوارزمشاهی و کتاب الأغراض و خُفّی علانی  
 و غیر آن الح» و تصحیح متن از روی این نسخه است، - س ۳  
 باخر، آب طّ: ابو سهل - س ۲ باخر، آب طّ: ابو علی،

ص ۷۱ س ۷-۸، «که مصنف چه معنوی مردی باشد و مصنف چه مکروه  
 کتابی»، آ بجای این عبارت دارد: که مصنف اوّل چه معتبر  
 مردی و مصنف دوّم کتاب مکروه، ب: که مصنف اوّل چه معتبر  
 مردی و مصنف دوّم کتاب نکرده، طّ: که مصنف اوّل چه

عبارت دارد: حمل رسید پنج هزار سر گوسفند، - س ۱۷، ق: غیر ازین (بجای عزّ الدین)، - س ۷-۶، بآخر، آب ط «و دیگر روز» را ندارد، - س ۵، بآخر، «روی بنتر عزّ خویش نهاد»، آب بجای این عبارت دارد: بنتر عزیز خویش رسید، ب: بنتر عزّ خویش رسید، - س ۵-۴، بآخر، ط: کار هر روز زیادت در زیادت باد، آب: کار هر روز زیادت شد و بر زیادت باد، - س ۴، بآخر، آب ط «شبها» را ندارد، - س ۳، بآخر، ق: باز خواند (بجای باز آمد)، - س آخر، آب ط «دو بار» را ندارد، - ایضاً، آب ط: دهانم را گنجایش نماند گفت، (بجای: گنت بسی نمیدارد)،

ص ۶۸ س ۲، آ: هدایت اطبا، ط: مراتب اطبا، - س ۵ و ۸، آق: رفیق الخلق، - ایضاً، ب ط: حلیم النفس، - س ۵، بآخر، آب: حجة الخلق، ط: جید الخلق (بجای حجة الحق)، - س ۴، بآخر، «نتهای کم گوشت»، آب بجای این کلمات دارد: تنهائی گوشت، ب: تنهائی گوشت، ط (در متن): منتهای گوشت، (نسخه بدل): بهنائی گوشت - ایضاً، ق ط «دو» بجای «ده» و آن خطاست، رجوع کنید بکلیات قانون چاپ طهران ص ۲۵۱ پیوسته، - س آخر، آب: رسوم (بجای رسوب)، ط ندارد،

ص ۶۹ س ۱۲-۱۴، از «و دیگر روز نیاید» تا «سخت تر» در ق ندارد، - س ۱۵-۱۶، «بدانکه روزی بیاید و دیگر روز نیاید و سوم نیاید و چهارم بیاید»، آب بجای این عبارت دارد: بدانکه سه روز نیاید و چهارم روز بیاید، ط: بدانکه دو روز نیاید و روز سوم بیاید، - س ۴، بآخر، «و اگر در علاج» تا «خواهد» فقط در آ دارد، - س آخر، ق «عطاران» را ندارد، ص ۷۰ س ۱، آ: محمد ضم، ب: محمد صمیم، ط: ضم (بجای محمد

«و قیاس» تا آخر حکایت از ط ساقط است،  
 ص ۷۳ س ۲، آب بعد از «دیدم» و افزاید: بدادم، - س ۴، آب ط  
 «حجّه الحق» را ندارد، - س ۶-۷، «قبول او در آنجا» آبجای  
 این عبارت دارد: قبول آورد در آنجا، ب ط: قبول آورد و در  
 آنجا، ق: قبول آورد آن درد کشید، - متن از روی اصل عبارت این  
 سینا در کتاب مبدأ و معاد تصحیح شد، - س ۹، آب ط: گذشتن  
 (بجای رسید)، - س ۱۰، آب: از سر خوانکش برگرفت، -  
 س ۱۱، آب: همچنان دو نو بماند، - س ۱۴، بعد از  
 «فروکشیدند» در آب این عبارت را افزوده است: ناگاه سر  
 بر آورد و راست بایستاد ملک سؤال کرد که این چه حرکت بود  
 گفت در آن حالت رجی غلیظ در مفاصل او حادث شد بفروم  
 تا مویش برهنه کردند، جزء اول این فتره زاید و مخالف  
 با اصل عبارت این سیناست و جزء اخیرش تکرار است، -  
 س ۱۵-۱۷، از «و موی او برهنه» تا «بشیعتر از آن برد»  
 در ط ندارد و بجای آن فقط دارد «ناگاه حرکتی کرد»، و در  
 ق از «نا شرم دارد» تا «تغیّر نگرفت» هیچ ندارد، - س ۱۷،  
 ق: بردم (بجای برد)، - ایضاً، آب ق: فرومدم (بجای بفرومدم)،  
 - س ۴ باخر، آب ط: ماهر (بجای قادر)، - س ۴-۳ باخر،  
 «اورا این استنباط نبود»، فقط در ق، - س ۲ باخر، آب:  
 طبع، ط: طبیعی (بجای اشیاء طبیعی)،

ص ۷۴ س ۴، ق: زمن (بجای مزمن)، - س ۹، آب ط بعد از  
 «تصنیف کرد» افزوده: معروفی رسید یا جیبیت خاص و پیغام  
 آورد مزوج بامیدها پس منصوری، - س ۱۱، ق «خاص» را  
 ندارد، - س ۱۲، «چنان کردند و خواهش باو در نگرفت»،  
 آب ط بجای این عبارت دارد: چنانکه امیر فرومدم با محمد زکریّا



معتبر مردی بوده و مصنف دوم کتاب تصنیف کرده - س ۱۰،  
 آب ط: کنند (بجای بگذاختند)، - س ۱۲، «این تقدرا  
 بقسطاس منطلق بخت و بحک حدود نقد کرد»، این عبارت در  
 همه نسخ فاسد است و اقرب بصواب نسخه ق است: این بقدا  
 لقسطاس منطلق سخت و بحک حدود نقد کرد، آ: این را بقدر  
 القسطاس منطلق حکمت حدود نقد کرد، ط: نیز بقدر القسطاس  
 منطلق و حکمت صره و نقد کرد، ب اصلاً این جمله را انداخته  
 است، - «نقد» اول بمعنی سیم و زر و «نقد» دوم مصدر است  
 بمعنی انتقاد و تمیز نیک از بد، - س ۱۵، آ: او نگذاشت، ق:  
 ازو نگذاشت (بجای او نگذاشت)، - ایضاً، کلمات «المشرق  
 حجة الحق علی الخلق» در ق ندارد، - س ۷ باخر، آ: علیه، ط:  
 علت، ب: عبه (بجای عته)، - س ۴ باخر، آب ط: کتاب (بجای  
 کتب)، - س ۲ باخر، آ: سندونه، ب: سندویه، ط کلمات  
 «و کتایه ابن مندویه اصفهانی» را ندارد، و بعد از «تدارک»  
 افزوده: نماید، و «ابطل» بجای «الطبی»، - ایضاً آب: خفی  
 العلائی، ط: خفی اللیائی،

ص ۷۲ س ۴، آب ط: که درو بود (بجای که اندر یافته باشد)، -  
 س ۶، آ: انصار، آ: انصاریان، ب: نصارائیان (بجای نصارای)،  
 - س ۹، «تا معالجت او بکند او بر پای خاست»، آب بجای  
 این جمله دارد: تا معالجت او برخاست، ط: تا بمعالجت او اقدام  
 نماید، - س ۱۰، جمله از «و از نوادر» تا «فایدت نکرد» فقط  
 در ق است، - س ۱۱-۱۲، جمله از «و مأمون بجای» تا «بی مانند»  
 فقط در ق است، - س ۴ باخر، ق: مبادا، ب: نیاید، ط:  
 شاید، - س ۱-۲ باخر، آب ط بجای جمله از «و نوکل» تا  
 «نیکو شد» دارد: خدای تعالی شفا کرامت کرد، - س آخر، از

است، ط: چنانچه عادت اوست، - س آخر، آب: منغص گردانیدن و بزبان آوردن (بجای منغص شدن و بزبان آمدن)، ص ۷۷ س ۵ آدر اینجا: میکایل، و در باقی مواضع: میکائیل، ط: میکائیل، س ۷، آب: از علو، - س ۹، آب ط: اسباب اقامت (بجای علفه)، - س ۱۴، آب ط بجای «نروم»: خدمت ترا ترك نتوانیم گفت [ولی-ط] بهیچ وجه سوی او نروم، - س ۱۴، آب ط: ابو الحسین (بجای ابو الحیر)، - س ۱۵-۱۶، بجای «ثما دو تن را» تا «بار دم» آب: خوارزمشاه گفت ثما دو ترك را پیش خوانم، - س ۱۷-۱۸، آب ط: وار راه بیابان روی مجازندران نهادند، (بجای و از راه گرگان روی بگرگان نهادند)، - س ۴ باخر، آب ط: میکم (بجای میکند)، - س آخر، آب ط: ابو نصر نقاش را بفرمود (بجای ابو نصر عراق نقاش بود بفرمود)،

ص ۷۸ س ۱-۲، «و یا مناشیر باطراف فرستادند و از اصحاب اطراف درخواست که»، آب بجای این عبارت دارد: و باطراف فرستاد و از اصحاب باطراف و ارباب مشاهیر درخواست که، ق: و باطراف فرستادند و از اصحاب اطراف و مناشیر درخواست که، ط: باطراف فرستاد و آنرا بارباب مشاهیر حواله کرد که، - متن تصحیح قیاسی است، - س ۴، آ «ابو سهل با کس» را ندارد، ب ط «با کس ابو الحسین السہلی» را ندارد، ایضاً، ق: ابو الحسن، - ایضاً، ق: بگرگان، ط: از خوارزم، (بجای از نزد خوارزمشاه)، - س ۷-۸، آب ط بجای جمله از «چون بتگرید» تا «بیرون آمدم» فقط دارد: گفت، - س ۱۱، آب: نماند است (بجای خواهد بود)، - س ۱۴، آ: هزار بار ازین، ب: هزار بار از من (بجای: از ایشان)، ط اصل این جمله را ندارد، - س ۱۵، آب بعد از «دلیل» افزوده: باز گشت، ط



بسیار خواهش کردند هیچ در نگرفت، - س ۴، بآخر، «و از جمله ملومان باشم نه از جمله معذوران»، آب ط با اندک تناوبی بجای این جمله دارد: چون مرا بیستند از ملاست بیرون آمدم بعد ازین گویند بیچاره را دست و پای بیستند و در کشتی انداختند تا غرق شد از جمله معذوران باشم نه از جمله ملومان،

ص ۷۵ س ۱، ب: فاطر (بجای استر)، - س ۴، ق: «و تنگ کشید» را ندارد، - س ۶، آ: گرمابه میانه، ب: گرمابه میان، ط: میان گرمابه، - س ۹، آ ط بعد از، «در پوشید» می افزاید: و کاردی بدست گرفت، - س ۱۰، «ای کذا و کذا»، فقط در ق، - س ۱۲-۱۳، از «تا بسرانو» تا «زیادت کرد» فقط در ق، - س ۱۴، آب ط: حمام (بجای گرمابه)، - س آخر، آب ط: امیر بنشست (بجای بر نشست)،

ص ۷۶ س ۴، آ: امیران (بجای امیر بارداد)، ب ط ندارد، - س ۸، آب ط «فرمود» را ندارد، - س ۹، آب ط بعد از «کینک» افزوده: بفرستاد، - س ۹، ب: ده هزار (بجای دو هزار)، - س ۱۰، «این تشریف و ادرار نامه»، متن تصحیح قیاسی است، آب: این تشریف نامه، ط: این تشریفات، ق: این تشریف و اورا نامه، - س ۱۴، «السَّهْلَى» فقط در ق، آب ط ندارد، رجوع کنید بص ۲۴۴ و بغلطنامه، - س ۱۵، «طبع» فقط در ق، - س ۱۶، آب ط: ابو الحسن (بجای ابو الخیر)، - س ۱۷، ق: عراقی (بجای عراق - در همه مواضع در این فصل)، - س ۵ بآخر، از «و ابو ریحان» تا «عبد الجلیل بود» فقط در ق، - س ۴ بآخر، آ: ارسطو ارسطاطالیس، ب ط: ارسطو و ارسطاطالیس (بجای ارسطاطالیس)، - س ۲ بآخر، آ ق ط: مجاورت، - ابضا، آب بعد از «روزگار» می افزاید: چنانکه عادت روزگار



زد، - س ۵، ق: دماغ (بجای بینی)، - س ۴، بآخر، «و بمعالجه محتاج نینتاد»، فقط در ق، - س ماقبل آخر و آخر، آب ط بجای جمله «ای پادشاه» تا آخر حکایت دارد: اسے پادشاه مدتی بود که خون در دماغ او افسرده بود بایارج فیکرا ممکن نبود که بگشادی من غیر آن چیزی اندیشیدم صواب آمد،

ص ۸۲ س ۴، ق: ابو الحسن برنجی (بجای ابو الحسن بن بجی)، - س ۶-۷، از «الشیخ الإمام» تا «بصرخ از» در ق ب ندارد، - س ۷، آ: ابی سعدی، ط بعد از «ابی سعد» و افزاید: النشوی، - س ۸، آ: فخر الدولة بن، - ابضا، ط ق: کالنجار، - ابضا، ق آ: البوی، ب: البوی، - س ۱۲، «و نهار کرد»، فقط در ق، - س ۱۴، آب ط: وشمکیر (بجای دشمنزیار)، - س ۶ بآخر، آ: دوتا (بجای دو)، - س ۵ بآخر، ق: ابو نصر (بجای ابو منصور)، - ابضا، آب ط: جرجانی (بجای جوزجانی)، - س ۴ بآخر، ق ب ط: باکالنجارم، - س ۴ بآخر، آب: تا ما بیرون آمدن، ط: تا بیرون آمدن، - س ۲ بآخر، آب: عوایی، ق: عرایف (بجای عرایض)، ط ندارد - متن تصحیح قیاسی است،

ص ۸۳ س ۲، آب: وجماعت، ط: آن جماعت (بجای جماعتی)، - س ۴، «نماز بکردی»، فقط در ق، - س ۱۲، «آن جوان همچو»، آب این سه کلمه را ندارد، ط: مریض صدائی مانند گاو کرد، - س ۱۴، «و فرو افکید بیمار چون آن شنید»، فقط در ق، - س ۱۶، «وّه این چه گاو لاغری است»، متن تصحیح قیاسی است، ق: و این چه گاو لاغراست، آب: عظیم لاغراست، ط: این بسیار لاغراست،

ص ۸۴ س ۴، آ: بهرا، ط: بهری (بجای بهرات)، - س ۴-۵، آب ط: اسباب معاش او (بجای اسباب او و معاش او)، -

«دلیل» را ندارد، - ایضاً، آب ط: بایورد (بجای بیاورد)، -  
 س ۱۶، «دلیل باز گشت»، فقط در ق، - س ۲ باخر، آب:  
 کابوس، - س آخر، «که پادشاه گرگان بود»، فقط در ق،  
 ص ۷۹ س ۴-۵، «که دست از دست مبارکتر بود» فقط در ق، -  
 س ۹، آب: کوبها (بجای برگوی)، ط: نام کوبها، - س ۱۱-۱۲،  
 از «پس ابو علی گفت» تا «معاودت کرد» فقط در ق، -  
 س ۱۵-۱۷، از «ابو علی گفت» تا «حادث شد آنکه» در ق  
 ندارد،

ص ۸۰ س ۱، ق: انت خواجه ابو علی، - س ۲، آب ط: در بجای  
 (بجای بر یکی نهالی پیش تخت)، - ایضاً، «و بزرگها پیوست»، فقط  
 در ق، - س ۵، آب ط: باز گوی، - س ۸، ق «عشق» را  
 ندارد، - س ۹، آب ط: چون بدان کوچه رسیدم (بجای چون  
 نام کوی معشوق خویش شنید)، - س ۱۱، آب ط: چون در  
 کوچه از نام کوبها (سرایها - ب ط) پرسیدم، (بجای چون بنام  
 سرای معشوق رسید)، - س ۱۷، «پس خواجه ابو علی اختیاری  
 پسندیده بکرد» فقط در ق، ط بجای ابن جمله دارد: پس بساعتی  
 خوب، - س ۱۸، «و عاشق و معشوق را بهم پیوستند»، فقط در  
 ق، - ایضاً، «خوب صورت»، فقط در ق، - س ۲ باخر، آ:  
 در کتاب تواریخ، ب: در کتب تواریخ، ط: در تواریخ، ق: اندر  
 کتاب تاریخ ایام خواجه ابو علی سینا، - متن تصحیح قیاسی است،  
 ص ۸۱ س ۲، آب: ده شبانروز، ط: دوشبانه روز، - س ۵، آب ط:  
 برادر (بجای برادران)، - س ۹، «بستگ» فقط در ق، -  
 س ۱۲، «و بسیار بناب»، فقط در ق، - س ۱۴، «و نائی بیست  
 بر سرش زن»، آ بجای این جمله: پائی بیست بر گردن او زد،  
 ب: پائی به پشت گردن او زد، ط: لگدی بر پشت گردن حمال



کردند (بجای هی کردم)، - ایضاً، آب: هی گردانیدند (بجای هی گردانیدم)، ط این جمله اخیراً ندارد، - س ۵-۴: بآخر، آب ط: عالم عادل (بجای معظم مؤید مظفر منصور)، - س ۴: بآخر، آب ط «الدنیا» را ندارد، - ایضاً، آب ط: نصیر (بجای نصرة)، - س ۲: بآخر، «عمدة المجوش فی العالمین»، فقط در ق، - س ۲: بآخر بعد، آب ط: قریب دو سطر از «قانع الکثرة» تا «نظام العرب و العجم» ندارد، - س آخر، ق بعد از «الأمراء» افزوده: فی العالمین،

ص ۸۹ س ۱، «نصیر امیر المؤمنین»، آب بجای این کلمات: نصرة امیر المؤمنین، ب: عز نصره، ط ندارد، - ایضاً، «و زاد فی السعادة اقباله»، فقط در ق، - س ۲، «و دولت را بخدمت او مبادرت»، فقط در ق، - س ۴-۵، از «و ملک را بکال او» تا «روشن باد» فقط در ق، - س ۵، آب: در قدر (بجای برفد)، - ایضاً، «عصمت» فقط در ق، - س ۶، ب ق: خوش (بجای جوشن)، - س ۶-۷، «ملک معظم عالم عادل مؤید مظفر منصور»، فقط در ق، - س ۸، ب: شادانه، - ایضاً، ب «نه مدتی» را ندارد،

#### (فائت حواشی)

متعلق بص ۲۱۰ - بعد از چهار مقاله قدیمترین موضعی که ذکر از عمر خیام در آن شد کتاب خریده النصر است لعماد الدین الکاتب الأصفهانی که در سنه ۵۷۲ تألیف شد است، در کتاب مذکور در ورق ۲۴۸ از نسخه کتابخانه لیدن (بعلامت 216) و ورق ۱۸۵ نسخه دیگر هان کتابخانه (بعلامت 348 Warn.) در باب شعراء خراسان ترجمه حالی از عمر خیام منعقد است، رجوع کنید بنهرست نسخ کتابخانه لیدن تألیف دُزی ج ۲ ص ۲۴۷،



س ۶، آب ط: گوسفند کشان (بجای کشتاران)، - س ۱۱،  
 آب ق: بنجانی، ط: برگ مناجات (بجای بناجا)، - متن تصحیح  
 قیاسی است، - س ۱۶-۱۷، جمله محصوره بین دو فلأب [ ] از  
 همه نسخ ساقط است، رجوع کنید بص ۲۵۵،

ص ۸۵ س ۲، «که هرویان درو اعتقاد کرده بودند»، آب ط: اهل  
 هری در اعتقاد او بودند، - س ۷، ب ط «مغز» را ندارد، -  
 س ۷ و ۸، آب: سیه، ط: سیر (بجای استار)، - س ۸، آب:  
 سکر (بجای شکر)، - س ۱۴-۱۵، «در حال درد بنشست و بیمار  
 ندرست گشت و اطبا عجب می‌دانند»، آب ط بجای این جمله  
 دارد: خوش گشت، - س ۴ بآخر تا ص ۸۷ س ۵، این حکایت  
 بالتمام از نسخ آب ط ساقط است و فقط در نسخه ق موجود است،  
 - س ۲ بآخر، در اصل بعد از «پدید آمد» افزوده: حاشا و،  
 ص ۸۶ س ۱، در اصل: میدارند (بجای میدانند)، - س ۸، در اصل:  
 کواخ، - س ۱۱، در اصل: ابحار (بجای آنجات)،

ص ۸۷ س ۷، آ «خمسایه» را ندارد، ط «اربعمایه» دارد و آن خطای  
 فاحش است، - س ۹، «بدر آوّه» متن تصحیح قیاسی است،  
 رجوع کنید بص ۲۲۹ و نسخ همه در این موضع مضطرب است،  
 آ: بدرآوّه، ق: بدرآوّه (و در ص ۶۶: بدر آه)، ط: بدر  
 آوّه، - س ۱۶، «دیگر گون»، فقط در ق، - س ۶ بآخر، آ: و  
 کس ازو بیشتر ندارم، ب: و کس از او یش ندارم، ط: و بجز  
 او کسی ندارم (بجای و بیرون از وی کس ندارم)،

ص ۸۸ س ۵، آب: رگی قوی یافتم، ط: رگرا قوی یافتم، - س ۶،  
 ق: عشر، ب ط: عشرت (بجای عشره)، - س ۷، آب ط: مزاج  
 (بجای و مزاج)، - ایضاً، ب: سخته، ط ندارد - ایضاً، آ: بکد،  
 (بجای بلد)، - س ۱۰، ق: تشریح، - س ۱۱، آب ط: هی

N.C

Cal-  
1617175



34

Archaeological Library 20694		
Call No. 891.558/Niz/Muh		
Author—Muhammad, M.		
Title—Chahar Nagala of Ahmad-Ibn-Umar - Bu Al-Hu		
Borrower No. Nizam al Arud	Date of Issue	Date of Return — 210

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI

Please help us to keep the book  
clean and moving.